叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000001

2. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000002

3. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000003

4. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000004

5. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000005

6. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000006

7. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000007

8. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000008

9. 邻里诗歌与方言素描(neghborly Poems And Dialect Sketches) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邻里诗歌与方言素描(Neghborly Poems and Dialect Sketches)

-	['poʊəmz]
NEGHBORLY	**POEMS**
-	诗歌

邻里诗歌

[ænd; ənd]
AND
和

和

['daɪəlekt]	[sketʃiz]
DIALECT	**SKETCHES**
方言	草图

方言素描

[dʒeɪmz]	['wɪtkəm, 'hwɪtkəm]	['raɪli]
JAMES	**WHITCOMB**	**RILEY**
詹姆斯	白梳	莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

[ˌɪndiə'næpəlɪs]
INDIANAPOLIS
印第安纳波利斯

印第安纳波利斯

[ðə; ði]	[bɑbz]	-	['mɛrəl]	['kʌmpəni]
THE	**BOBBS**	**-**	**MERRILL**	**COMPANY**
这	鲍勃	-	梅里尔	公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt]	-	,	-	[ænd; ənd]	-
Copyright	**1883**	**,**	**1891**	**and**	**1897**
版权	-	,	-	和	-

版权所有 1883 年、1891 年和 1897 年

[baɪ]	[dʒeɪmz]	['wɪtkəm, 'hwɪtkəm]	['raɪli]
By	**James**	**Whitcomb**	**Riley**
经过	詹姆斯	惠特科姆	莱利

作者：詹姆斯·惠特科姆·莱利

[pres]	[ʌv; əv]
PRESS	**OF**
按	的

出版社

-	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
BRAUNWORTH	**&**	**CO**	**.**
-	&	一氧化碳	.

布朗沃斯公司

['bʊkˌbaɪndɜ-z] [ænd; ənd] ['printərz]
BOOKBINDERS AND PRINTERS
装订工 和 打印机

书籍装订商和印刷商

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [en] . [waɪ] .
BROOKLYN , N . Y .
布鲁克林 , N . 是 .

纽约布鲁克林

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðər]
TO MY BROTHER
到 我的 兄弟

致我的兄弟

['hʌmbəult] ['raɪli]
HUMBOLDT RILEY
洪堡 莱利

洪堡·莱利

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[æz; əz][fɑːr] [bæk] ['ɪntuː] ['bɔɪhʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['meməri] [meɪ] [ɪn'telɪdʒəntli] [goʊ] ,
As far back into boyhood as the writer's memory may intelligently go ,
作为 远的 后退 进入 童年 作为 这 作家的 记忆 可能 聪明地 去 ,

作者记忆所能追溯到的童年时代，

[ðə; ði] " ['kʌntri] ['poʊət] " [ɪz][moʊst] ['plezntli] [ri'kɔːld] .
the " country poet " is most pleasantly recalled .
这 " 国家 诗人 " 是 最多 愉快 召回 .

这位"乡村诗人"令人无比怀念。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz][ðə; ði] " ['kʌntri] ['fɪdlər] ,
He was , and is , as common as the " country fiddler ,
他 曾是 , 和 是 , 作为 常见的 作为 这 " 国家 小提琴手 ,

他过去是，现在仍然是像"乡村提琴手"一样平凡的人。

" [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] ['mjuːzɪk] .
" and as full of good old - fashioned music .
" 和 作为 满的 的 好的 老的 - 造型 音乐 .

充满了经典的老式音乐。

[nɑːt][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['melədi] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊət] , ['sɜːrt(ə)nli] —
Not a master of melody , indeed , but a poet , certainly —
不是 一个 掌握 的 旋律 , 的确 , 但 一个 诗人 , 当然 —

他或许不是旋律大师，但无疑是一位诗人——

" [huː] , [θruː] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv]['leɪbər] ,
" Who , through long days of labor ,
" WHO , 通过 长的 天 的 劳动 ,

"那些经过漫长劳动日的人，

[ænd; ənd] [naɪts] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [iːz] ,
And nights devoid of ease ,
和 夜晚 缺乏 的 舒适 ,

以及没有安宁的夜晚，

[stɪl] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði]['mjuːzɪk]
Still heard in his soul the music
仍然 听到 在 他的 灵魂 这 音乐

他的灵魂深处依然回荡着那音乐

[ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['melədiz] .

Of	wonderful	melodies	.
的	精彩的	旋律	.

美妙的旋律。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌdaɪə'lektɪk] ['stʌdiz] [tuː; tə] [rɪ'flekt]

"	And	it	is	simply	the	purpose	of	this	series	of	dialectic	studies	to	reflect
"	和	它	是	简单地	这	目的	的	这	系列	的	辩证法	研究	到	反映

[ðə; ði]['riːəl] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊmli] [tʃaɪld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the	real	worth	of	this	homely	child	of	nature	,
这	真实的	值得	的	这	家常的	孩子	的	自然	,

“而这一系列辩证研究的目的，正是为了反映这种朴实无华的自然之子的真正价值。”

[ænd; ənd][tuː; tə]['ekoʊ] ['feɪθfəli] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

and	to	echo	faithfully	,	if	possible	,	the	faltering	music	of	his	song	.
和	到	回声	忠实	,	如果	可能的	,	这	摇摇欲坠	音乐	的	他的	歌曲	.

并尽可能忠实地回响他那首颤抖的歌曲的旋律。

[ɪn] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪriːz] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [bɪn] ['ɜːdʒd]

In	adding	to	this	series	,	as	the	writer	has	,	for	many	years	,	been	urged
在	添加	到	这	系列	,	作为	这	作家	有	,	为了	许多	年	,	到过	敦促

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

作者多年来一直被敦促继续创作这个系列的作品，

[ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] ['stedfæst] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][bendʒ] . [ef] . ['dʒɑːnsənz][fɜːrst][ænd; ənd]

and	answering	as	steadfast	a	demand	of	Benj	.	F	.	Johnson's	first	and
和	回答	作为	坚定不移	一个	要求	的	本杰	.	F	.	强生	第一的	和

['oʊldɪst] [frendz] ,

oldest	friends	,
最老	朋友们	,

并回应了本杰明·F·约翰逊最早也是最老的朋友们的坚定要求，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['fɜːrðər] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]

it	has	been	decided	that	this	further	work	of	his	be	introduced	to	the
它	有	到过	决定	那	这	更远	工作	的	他的	是	介绍	到	这

['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz][fɜːrst][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv]

reader	of	the	volume	as	was	the	old	man's	first	work	to	the	reader	of
读者	的	这	体积	作为	曾是	这	老的	男人的	第一的	工作	到	这	读者	的

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

the	newspaper	of	nearly	ten	years	ago	.
这	报纸	的	几乎	十	年	前	.

经决定，将他的这部新作介绍给本书的读者，就像十年前这位老人的第一部作品介绍给报纸读者一样。

[də'rektli; daɪ'rektli] , [ðen] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndiə'næpəlɪs] " ['deɪli] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

Directly	,	then	,	referring	to	the	Indianapolis	"	Daily	Journal	,
直接地	,	然后	,	指	到	这	印第安纳波利斯	"	日常的	杂志	,

那么，直接引用印第安纳波利斯《每日新闻报》的话来说，

" — ['ʌndər] [huːz] ['mænɪdʒmənt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] , —

"	—	under	whose	management	the	writer	had	for	some	time	been	employed	,	—
"	—	在下面	谁	管理	这	作家	有	为了	一些	时间	到过	受雇	,	—

[frʌm; frəm] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [deɪt] [dʒuːn] - ,

from	issue	of	date	June	17	,
从	问题	的	日期	六月	-	,

“——作者曾受雇于其管理层一段时间，——摘自6月17日刊，

- , ['ʌndər] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kæpʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [buːn] ['kaʊnti] ['pæstərəl] , " [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪz]

1882	,	under	editorial	caption	of	"	A	Boone	County	Pastoral	,	"	this	article	is
-	,	在下面	社论	标题	的	"	一个	布恩	县	牧灵	,	"	这	文章	是

[ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['kwoʊtɪd] :

herewith	quoted	:
此附	引	:

1882年，这篇文章以“布恩县田园风光”为题发表，现摘录如下：

[bendʒ] . [ef] . ['dʒɑːnsən] , [ʌv; əv] [buːn] ['kaʊnti] , [huː] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ə; eɪ] " ['veri] - "

Benj	.	F	.	Johnson	,	of	Boone	county	,	who	considers	the	Journal	a	"	very	valubul	"
本杰	.	F	.	约翰逊	,	的	布恩	县	,	WHO	考虑	这	杂志	一个	"	非常	-	"

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

来自布恩县的本杰明·F·约翰逊认为《日报》是一份“非常有价值”的报纸。

[raɪts] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊəm] , [di'zaiərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['kaɪndli] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː]

writes	to	enclose	us	an	original	poem	,	desiring	that	we	kindly	accept	it
写	到	括	我们	一个	原来的	诗	,	渴望	那	我们	亲切地	接受	它

[fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

for	publication	,
为了	发布	,

他来信附上了一首原创诗歌，恳请我们接受并发表。

[æz; əz] " ['meni] - [ænd; ənd] [frendz] [ɪz] [ə'stɪn] - [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [strʌk] [ɔːf] .

as	"	many	neghbors	and	friends	is	astin	'	him	to	have	the	same	struck	off	.
作为	"	许多	-	和	朋友们	是	阿斯汀	-	他	到	有	这	相同的	击	离开	.

许多邻居和朋友都希望他也能被吊销执照。

" ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ['θɔːtfəli] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] " [noʊ] - [mæn] , " [bʌt; bət]

"	Mr	.	Johnson	thoughtfully	informs	us	that	he	is	"	no	edjucated	man	,	"	but
"	先生	.	约翰逊	深思熟虑	通知	我们	那	他	是	"	不	-	男人	,	"	但

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ,

that	he	has	,
那	他	有	,

约翰逊先生郑重地告诉我们，他“并非受过专业训练的人”，但他有……

" [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] [tel] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [voʊt] , ['æləs] [roʊt] [mɔːr] [ɜːr; ər] [les] ['poʊətri] ,

"	from	childhood	up	tel	old	enough	to	vote	,	allus	wrote	more	er	less	poetry	,
"	从	童年	向上	电话	老的	足够的	到	投票	,	艾洛斯	写道	更多的	呃	较少的	诗	,

从童年到有投票权的年纪，他一直或多或少地写诗。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv] [æn; ən] [ælbən] [ɪn] [ðə; ði] - [kæn; kən] ['testɪfaɪ] .

as	many	of	an	albun	in	the	neghborhood	can	testify	.
作为	许多	的	一个	阿尔本	在	这	-	能	作证	.

附近许多居民都可以作证。

" [ə'gen] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] " ;

"	Again	,	he	says	that	he	writes	"	from	the	hart	out	"	;
"	再次	,	他	说道	那	他	写	"	从	这	哈特	出去	"	;

“他再次表示，他的写作是‘发自内心’的；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['peɪθɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [fræŋk] [ə'vaʊəl] ,

and	there	is	a	touch	of	genuine	pathos	in	the	frank	avowal	,
和	那里	是	一个	触碰	的	真的	感伤	在	这	坦率	承认	,

坦率的告白中带着一丝真挚的悲悯。

" [ðeər] [ɪz] [taɪmz] [wen] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [terz] [roʊlz] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .

"	Thare	is	times	when	I	write	the	tears	rolls	down	my	cheeks	.
"	塔雷	是	时代	什么时候	我	写	这	眼泪	卷	向下	我的	脸颊	.

“有时候我写作的时候，眼泪会顺着脸颊流下来。”

" [ɪn] [ɔːl] [sɪn'serəti] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [glæd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['poʊəm] [juː; jʊ] [send] ,

"	In	all	sincerity	,	Mr	.	Johnson	,	we	are	glad	to	publish	the	poem	you	send	,
"	在	全部	诚意	,	先生	.	约翰逊	,	我们	是	高兴的	到	发布	这	诗	你	发送	,

“约翰逊先生，我们非常高兴能够发表您寄来的这首诗。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	just	as	you	have	written	it	.
和	只是	作为	你	有	书面	它	.

就像你写的那样。

[ðæt] [ɪz] [ɪts] ['gretɪst] [tʃɑːrm] .

That	is	its	greatest	charm	.
那	是	它是	最	魅力	.

这就是它最大的魅力所在。

[ɪts] ['veri] ['diːfekts; dɪ'fekts] [kəm'poʊz] [ɪts] ['eksələns] .

Its	very	defects	compose	its	excellence	.
它是	非常	缺陷	撰写	它是	卓越	.

它的缺点恰恰构成了它的优点。

[juː; jʊ] [niːd] [noʊ] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['emə,neɪts] " [ðə; ði] [oʊld]

You	need	no	better	education	than	the	one	from	which	emanates	"	The	Old
你	需要	不	更好的	教育	比	这	一	从	哪个	散发	"	这	老的

['swɪmɪn] - - [hoʊl] .

Swimmin	'	-	Hole	.
游泳	-	-	洞	.

你无需接受比《老游泳池》一书所展现的更好的教育。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəl] ['poʊətri] ,

"	It	is	real	poetry	,
"	它	是	真实的	诗	,

“这才是真正的诗，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː]

and	all	the	more	tender	and	lovable	for	the	unquestionable	evidence	it
和	全部	这	更多的	投标	和	可爱的	为了	这	毋庸置疑	证据	它

[berz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] .

bears	of	having	been	written	"	from	the	hart	out	.
熊	的	拥有	到过	书面	"	从	这	哈特	出去	.

也正因为其无可辩驳的证据表明它是“发自肺腑”而更加温柔可爱。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [faɪnd] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [hoʊld] !

"	The	only	thing	we	find	to	—	but	hold	!
"	这	仅有的	事物	我们	寻找	到	—	但	抓住	!

我们唯一能找到的就是——但是坚持住！

[let] [ˌjuː 'es] [fɜːrst] [leɪ] [ðə; ði] ['poʊəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] :

Let	us	first	lay	the	poem	before	the	reader	:
让	我们	第一的	躺	这	诗	前	这	读者	:

让我们先将这首诗呈现给读者：

[hɪr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['poʊəm] , " [ðə; ði] [oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] , " [ɪn'taɪər] — [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl]

Here	followed	the	poem	,	"	The	Old	Swimmin	'	-	Hole	,	"	entire	—	the	editorial
这里	随后	这	诗	,	"	这	老的	游泳	-	-	洞	,	"	全部的	—	这	社论

['kɑːment] ['endɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

comment	ending	as	follows	:
评论	结束	作为	跟随	:

接下来是诗歌《旧游泳池》全文——编者按如下方式结尾：

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] — [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] — [ðə; ði]

The	only	thing	now	,	Mr	.	Johnson	—	as	we	were	about	to	observe	—	the
这	仅有的	事物	现在	,	先生	.	约翰逊	—	作为	我们	是	关于	到	观察	—	这

['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][faɪnd][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,

only	thing	we	find	to	criticise	,
仅有的	事物	我们	寻找	到	批评	,

约翰逊先生，现在唯一值得批评的一点——正如我们刚才要指出的——我们唯一能挑剔的地方，

[æt; ət][ɔːl] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm] ,

at	all	relative	to	the	poem	,
在	全部	相对的	到	这	诗	,

与这首诗完全无关

[ɪz][jʊr; jər]['kloʊzɪŋ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [roʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

is	your	closing	statement	to	the	effect	that	"	It	was	wrote	to	go	to	the
是	你的	结束	陈述	到	这	影响	那	"	它	曾是	写道	到	去	到	这

[tuːn] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['kæptɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ! -

tune	of	'	The	Captin	with	his	Whiskers	!	'
调	的	-	这	船长	和	他的	胡须	!	-

你的结尾陈述大意是“它是按照《长着胡须的船长！》的曲调创作的”。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː 'es] [ðæt] , [oʊ] [rer] [ben] . ['dʒɑːnsən] !

"	You	should	not	have	told	us	that	,	O	Rare	Ben	.	Johnson	!
"	你	应该	不是	有	讲述	我们	那	,	哦	稀有的	本	.	约翰逊	!

“你不该告诉我们这些，哦，罕见的本·约翰逊！”

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] " ['dʒɜːrn(ə)l] " [ʌv; əv] [deɪt] [dʒuːn] 24th ,

A	week	later	,	in	the	"	Journal	"	of	date	June	24th	,
一个	星期	之后	,	在	这	"	杂志	"	的	日期	六月	24th	,

一周后，在6月24日的《期刊》中，

['fɑːloʊd] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [bendʒ] . [ef] . ['dʒɑːnsən] , [ʌv; əv] [buːn] " :

followed	this	additional	mention	of	"	Benj	.	F	.	Johnson	,	of	Boone	"	:
随后	这	额外的	提到	的	"	本杰	.	F	.	约翰逊	,	的	布恩	"	:

随后又提到了“布恩的本杰明·F·约翰逊”：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv] "

It	is	a	pleasure	for	us	to	note	that	the	publication	of	the	poem	of	"
它	是	一个	乐趣	为了	我们	到	笔记	那	这	发布	的	这	诗	的	"

[ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] ,

The	Old	Swimmin	'	-	Hole	,
这	老的	游泳	-	-	洞	,

我们很高兴地注意到，诗歌《老游泳池》的出版，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][praɪd] , [rɪ'fɜːrd] [læst] [wiːk] ,

"	to	which	the	Journal	,	with	just	pride	,	referred	last	week	,
"	到	哪个	这	杂志	,	和	只是	自豪	,	指	最后的	星期	,

《华尔街日报》上周对此进行了自豪的报道。

[hæz; həz] [pruːvd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːθər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][həusts]

has	proved	almost	as	great	a	pleasure	to	its	author	as	to	the	hosts
有	已证实	几乎	作为	伟大的	一个	乐趣	到	它是	作者	作为	到	这	主持人

[ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['riːdɚz] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [preɪz] ,

of	delighted	readers	who	have	written	in	its	praise	,
的	高兴极了	读者	WHO	有	书面	在	它是	称赞	,

这部作品给作者带来的快乐几乎与给众多赞扬它的读者带来的快乐一样多。

[ɔːr] [kɔːld] [tuː; tə] ['pɜːrsənəli] [ɪn'dɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪts][poʊ'etɪk]['vælјuː] .

or	called	to	personally	indorse	our	high	opinion	of	its	poetic	value	.
或者	称为	到	亲自	拥护	我们的	高的	观点	的	它是	诗意的	价值	.

或者亲自来认可我们对它诗歌价值的高度评价。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [ðə; ði] ['ɔːθər] , [in'kəusɪŋ]

We	have	just	received	a	letter	from	Mr	.	Johnson	,	the	author	,	inclosing
我们	有	只是	已收到	一个	信	从	先生	.	约翰逊	,	这	作者	,	封闭

[ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['lɪrɪkl] [pər'fɔːrməns] ,

us	another	lyrical	performance	,
我们	其他	抒情的	表现	,

我们刚刚收到作者约翰逊先生的来信，信中附上了另一首抒情诗。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [fitʃər] ['iːv(ə)n] [sə'pɑːsiz] [ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]

which	in	many	features	even	surpasses	the	originality	and	spirit	of	the	former
哪个	在	许多	特征	甚至	超越	这	独创性	和	精神	的	这	以前的

['efərt] .

effort	.
努力	.

在许多方面，它甚至超越了前作的原创性和精神。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [pruːf]

Certainly	the	least	that	can	be	said	of	it	is	that	it	stands	a	thorough	proof
当然	这	至少	那	能	是	说	的	它	是	那	它	站立	一个	彻底	证明

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

of	our	first	assertion	,
的	我们的	第一的	断言	,

至少可以说，它充分证明了我们的第一个论断。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['lɪtəreri]

that	the	author	,	though	by	no	means	a	man	of	learning	and	profound	literary
那	这	作者	,	尽管	经过	不	方法	一个	男人	的	学习	和	深刻的	文学

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

作者虽然并非学识渊博、文学造诣深厚之人，

[ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [truː] ['poʊət][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

is	none	the	less	a	true	poet	and	an	artist	.
是	没有任何	这	较少的	一个	真的	诗人	和	一个	艺术家	.

然而，他是一位真正的诗人，一位真正的艺术家。

[ðə; ði] ['letər] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðɪs] ['leɪtər] ['æməˌrænθ] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] ['waɪldˌwʊd] [vɜːrs] , [wiː; wi]

The	letter	,	accompanying	this	later	amaranth	of	blooming	wildwood	verse	,	we
这	信	,	随同	这	之后	苋菜	的	盛开	野木	诗	,	我们

['pʌblɪʃ] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

publish	in	its	entirety	,
发布	在	它是	整体	,

这封信与后来那篇如野花般盛开的诗篇一同发表，我们全文刊登。

[ə'ʃʊrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsənz] ['meni] [əd'maɪərəz] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

assured	that	Mr	.	Johnson's	many	admirers	will	be	charmed	,	as	we	have	been
保证	那	先生	.	强生	许多	仰慕者	将要	是	迷住了	,	作为	我们	有	到过

,

,
,

我确信约翰逊先生的众多仰慕者会像我们一样被他深深吸引。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [glɪmps] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [moʊdz] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

at	the	delicious	glimpse	he	gives	us	of	his	inspiration	,	modes	of	study	,
在	这	可口的	一瞥	他	给予	我们	的	他的	灵感	,	模式	的	学习	,

[hoʊm] - [laɪf] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] :

home	-	life	,	and	surroundings	:
家	-	生活	,	和	周围环境	:

他让我们得以一窥他的灵感来源、学习方式、家庭生活和周围环境：

" [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌjʊrˈnɑːl] :

"	To	the	Editer	of	the	Indanoplus	Jurnal	:
"	到	这	-	的	这	-	期刊	:

“致 Indanoplus 杂志的编辑：

" [rɪˈspektɪd] [sɜːr] — [ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [hɪr] , ['mɑːrkɪn] - [ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] ,

"	Respected	Sir	—	The	paper	is	here	,	markin	'	the	old	swimmin	'	-	hole	,
"	受人尊敬	先生	—	这	纸	是	这里	,	标记	-	这	老的	游泳	-	-	洞	,

尊敬的先生——纸在这里，标记着旧游泳池的位置，

[maɪ]['poʊətri] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [soʊ] [wel] .

my	poetry	which	you	seem	to	like	so	well	.
我的	诗	哪个	你	似乎	到	喜欢	所以	出色地	.

我的诗，你似乎很喜欢。

[aɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [prɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [hɑːrt][ænd; ənd] [vɔɪs] ,

I	joy	to	see	it	in	print	,	and	I	thank	you	,	hart	and	voice	,
我	喜悦	到	看	它	在	打印	,	和	我	感谢	你	,	哈特	和	嗓音	,

很高兴看到它被印出来，我衷心感谢你，我的心和声音。

['fɝː, 'fɛr] ['spiːkɪn] - [ʌv; əv][ɪts] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː] .

fer	speakin	'	of	its	merrits	in	the	way	in	which	you	do	.
fer	说话	-	的	它是	梅里茨	在	这	方式	在	哪个	你	做	.

因为你以这种方式谈论它的优点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl]['poʊətri] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] - .

I	am	glad	you	thought	it	was	real	poetry	,	as	you	said	in	your	artikle	.
我	是	高兴的	你	想法	它	曾是	真实的	诗	,	作为	你	说	在	你的	-	.

我很高兴你认为它是真正的诗歌，正如你在文章中所说。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][ˌeɪ es ˈtiː][juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ɪdi][ɪn]['seɪɪn] - [aɪ][hæd; həd] -

But	I	make	bold	to	ast	you	what	was	your	idy	in	sayin	'	I	had	ortent
但	我	制作	大胆的	到	最	你	什么	曾是	你的	idy	在	说	-	我	有	-

[ʌv; əv][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪn][maɪ][læst] .

of	told	you	it	went	to	the	tune	I	spoke	of	in	my	last	.
的	讲述	你	它	去	到	这	调	我	辐	的	在	我的	最后的	.

但我大胆地问你，你说的“我曾告诉过你，这和我在上次提到的曲调一样”是什么意思。

[aɪ] [felt] ['haɪli] - [tel] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [fɜːr] .

I	felt	highly	flatered	tel	I	got	that	fur	.
我	毛毡	高度	-	电话	我	得到	那	毛皮	.

收到那件皮草时，我感到非常荣幸。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [tuːn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['letər] ?

Was	it	because	you	don't	know	the	tune	refered	to	in	the	letter	?
曾是	它	因为	你	不	知道	这	调	指	到	在	这	信	?

是因为你不知道信中提到的那首曲子吗?

[ɜːr; ər]['wɑːsənt][sʌm; səm][wɜːrdz] [spelt] [raɪt] [ɜːr; ər][nɑːt] ?

Er	wasent	some	words	spelt	right	er	not	?
呃	不是	一些	字	拼写	正确的	呃	不是	?

是不是有些单词拼写错了?

[stɪl] [ˌiːˈɛf][juː; jʊ][heɪdənt][ʌv; əv] [sed] [sʌmpɪn] - [əˈgɪnst][ˌaɪ ˈtiː]

Still	ef	you	hadent	of	said	somepin	'	aginst	it
仍然	ef	你	哈登特	的	说	一些	-	反对	它

即使你没有说过反对的话

[aɪd][ʌv; əv] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['mækɪn] - [fʌn] .

Ide	of	thought	you	was	makin	'	fun	.
理想	的	想法	你	曾是	制造	-	乐趣	.

我以为你在嘲笑我。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [wel] [noʊ] [maɪ] [oʊn] - ,

As	I	said	before	I	well	know	my	own	unedjucation	,
作为	我	说	前	我	出色地	知道	我的	自己的	-	,

正如我之前所说，我非常清楚自己的无判力。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['eni] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['fiːlɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪz] ['stʌntɪd] [ɪn] [ðeɪr] [groʊθ] [haʊ'evər] . -

but	I	don't	think	that	is	any	reason	the	feelin's	of	the	soul	is	stunted	in	theyr	growth	however	.	'
但	我	不	思考	那	是	任何	原因	这	感觉	的	这	灵魂	是	发育不良	在	他们	生长	然而	.	-

但我认为这并不是灵魂情感发展受阻的原因。

[ʒjuːʒ] [nɑːt] [les] [jiː; ji][biː; bi] - , - [sez] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [aɪ] , [ˌiːˈɛf]

Juge	not	less	ye	be	juged	,	'	says	The	Good	Book	,	and	so	say	I	,	ef
法官	不是	较少的	是的	是	-	,	-	说道	这	好的	书	,	和	所以	说	我	,	ef

“你们要论断人，不要让自己不被论断，”圣经上说，我也这样说。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['mækɪn] - [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪntɪd] [ɔːf] [ɪn] [zɪç] [faɪn] [staɪl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][juː; jʊ] [sent] ,

I	thought	you	was	makin	'	fun	of	the	lines	that	I	wrote	and	which	you	done	me	the	onner	to	have	printed	off	in	sich	fine	style	that	I	have	read	it	over	and	over	again	in	the	paper	you	sent	,
我	想法	你	曾是	制造	-	乐趣	的	这	线条	那	我	写道	和	哪个	你	完毕	我	这	-	到	有	打印	离开	在	sich	美好的	风格	那	我	有	读	它	超过	和	超过	再次	在	这	纸	你	发送	,

我以为你是在嘲笑我写的那些句子，而且你还特意把它们打印出来，字体这么漂亮，以至于我在你寄来的报纸上反复读了好几遍。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [θriː] [mɔːr] [ˌiːˈɛf][juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [steɪt] [baɪ] [meɪl] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] .

and	I	would	like	to	have	about	three	more	ef	you	can	spare	the	same	and	state	by	mail	what	they	will	come	at	.
和	我	会	喜欢	到	有	关于	三	更多的	ef	你	能	空闲的	这	相同的	和	状态	经过	邮件	什么	他们	将要	来	在	.

如果您能再提供三个，并且通过邮件告知价格，我将不胜感激。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [tuːn] [deɪ] [bɪˈfɔːr] - [wen] [jʊr; jər]['peɪpər] [kʌm] [tuː; tə][hænd] .

All	nature	was	in	tune	day	before	yisterday	when	your	paper	come	to	hand	.
全部	自然	曾是	在	调	天	前	-	什么时候	你的	纸	来	到	手	.

前天，也就是你拿到报纸的那天，大自然一切都和谐运转。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ben][ə; eɪ] - ['reɪnɪŋ] [hɑːrd]['fɝː, 'fɛr][sʌm; səm] [deɪz] ,

It	had	ben	a	-	raining	hard	fer	some	days	,
它	有	本	一个	-	下雨	难的	fer	一些	天	,

已经连下了好几天的暴雨了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊpənd] [ʌp] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] - .

but	that	morning	opened	up	as	clear	as	a	whissel	.
但	那	早晨	打开	向上	作为	清除	作为	一个	-	.

但那天早晨，天气晴朗得像晴空万里。

[noʊ] [klaʊdz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

No	clouds	was	in	the	sky	,
不	云	曾是	在	这	天空	,

天空万里无云。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['bæmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][wet] [smel] [ʌv; əv]

and	the	air	was	bammy	with	the	warm	sunshine	and	the	wet	smell	of
和	这	空气	曾是	巴米	和	这	温暖的	阳光	和	这	湿的	闻	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊkəs] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

the	earth	and	the	locus	blossoms	and	the	flowrs	and	pennyroil	and
这	地球	和	这	轨迹	花朵	和	这	-	和	-	和

['bəunset] .

boneset	.
骨板	.

空气中弥漫着温暖的阳光、泥土的湿润气息、槐花的芬芳、鲜花的芬芳、薄荷的芬芳和泽兰的芬芳。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plɛzənt] [fiːldz] .

I	got	up	,	the	first	one	about	the	place	,	and	went	forth	to	the	plesant	fields	.
我	得到	向上	,	这	第一的	一	关于	这	地方	,	和	去	前进	到	这	令人愉悦的	字段	.

我起床了，是这地方第一个起床的人，然后走向了美丽的田野。

[aɪ] [fed] [ðə; ði] [stɑːk] [wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [hænd][ænd; ənd] - [ðem; ðəm][ɪn] ['meri] [gliː] ,

I	fed	the	stock	with	lavish	hand	and	wortered	them	in	merry	glee	,
我	美联储	这	库存	和	奢华的	手	和	-	他们	在	欢乐	高兴	,

我慷慨地喂养牲畜，并兴高采烈地给它们浇水。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][noʊ][bɜːrd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][noʊ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

they	was	no	bird	in	all	the	land	no	happier	than	me	.
他们	曾是	不	鸟	在	全部	这	土地	不	更快乐	比	我	.

世上没有哪只鸟比我更快乐。

[aɪ][hæv; həv][dʒest] [roʊt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn] [ðɪs] ['letər] ; [siː] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	jest	wrote	a	verse	of	poetry	in	this	letter	;	see	ef	you	can	find	it	.
我	有	笑话	写道	一个	诗	的	诗	在	这	信	;	看	ef	你	能	寻找	它	.

我在这封信里写了一首诗，看看你能不能找到。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] ['poʊəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [roʊt] [ɔːf][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [jʊr; jər]['peɪpər]

I	also	send	you	a	whole	poem	which	was	wrote	off	the	very	day	your	paper
我	还	发送	你	一个	所有的	诗	哪个	曾是	写道	离开	这	非常	天	你的	纸

[kʌm] .

come	.
来	.

我还寄给你一首完整的诗，这首诗是我在你收到报纸的那天写的。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['fiːbli] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktər] - [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]

I	started	it	in	the	morning	I	have	so	feebly	tride	to	pictur	'	to	you	and
我	开始	它	在	这	早晨	我	有	所以	虚弱地	部落	到	图片	-	到	你	和

[wuːnd] [hɜːr; hər] [ʌp] [baɪ] ['sʌpətaim] ,

wound	her	up	by	suppertime	,
伤口	她	向上	经过	晚餐时间	,

我早上就开始了，我尽力向你描述，并在晚饭前完成了它的上弦。

[bɪ'saɪdz] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ] [fer] ['deɪz] [wɜːrk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

besides	doin	'	a	fare	day's	work	around	the	place	.
除了	做	-	一个	票价	天	工作	大约	这	地方	.

除了在附近做些日常工作之外。

" [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [prɪnt] [ðɪs] [wʌn][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Ef	you	print	this	one	I	think	you	will	like	it	better	than	the	other	.
"	ef	你	打印	这	一	我	思考	你	将要	喜欢	它	更好的	比	这	其他	.

“如果你打印这张，我想你会比喜欢另一张更喜欢它。”

[ðɪs] [eint] [ə; eɪ][sæd]['poʊəm] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ,

This	ain't	a	sad	poem	like	the	other	was	,
这	不是	一个	伤心	诗	喜欢	这	其他	曾是	,

这首诗不像另一首那样悲伤。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [θɔːt] .

but	you	will	find	it	full	of	careful	thought	.
但	你	将要	寻找	它	满的	的	小心	想法	.

但你会发现它充满了深思熟虑。

[aɪ] [praɪd] [maɪ'self][ɑːn] [ðæt] .

I	pride	myself	on	that	.
我	自豪	我	在	那	.

我为此感到自豪。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][send][juː; jʊ] - [sents] [ɪn][stæmps]['fɜː, 'fɛr][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [peɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['fɜː, 'fɛr]

I	also	send	you	30	cents	in	stamps	fer	you	to	take	your	pay	out	of	fer
我	还	发送	你	-	分	在	邮票	fer	你	到	拿	你的	支付	出去	的	fer

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] [aɪ] [sed] ,

the	other	papers	I	said	,
这	其他	文件	我	说	,

我还寄给你30美分的邮票，让你从你的工资里扣除我之前说过的其他报纸的邮资。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['fɜː, 'fɛr] [θriː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ˌiː'ɛf][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]

and	also	fer	three	more	with	this	in	it	ef	you	have	it	printed	and
和	还	fer	三	更多的	和	这	在	它	ef	你	有	它	打印	和

[ə'blaɪdʒ] .

oblige	.
必须	.

如果你有打印出来的版本，也请帮我打印出来，另外再打印三个。

[ˌiː'ɛf][juː; jʊ][dəunt] [prɪnt] [ðɪs] ['poʊəm] ,

Ef	you	don't	print	this	poem	,
ef	你	不	打印	这	诗	,

如果你不刊登这首诗，

[kiːp] [ðə; ði][stæmps][ænd; ənd][send][ˌem 'iː] [θriː] [mɔːr] ['pepərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪn] — ['mækɪn]

keep	the	stamps	and	send	me	three	more	papers	with	the	other	one	in	—	makin
保持	这	邮票	和	发送	我	三	更多的	文件	和	这	其他	一	在	—	制造

- [ðə; ði][sʌm; səm] - [ʌv; əv][sɪks] ([sɪks]) ['pepərz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [fʊl] .

'	the	sum	totul	of	six	(	6	)	papers	altogether	in	full	.
-	这	和	-	的	六	(	6	)	文件	共	在	满的	.

请保留邮票，并将另外三张纸连同另一张一起寄给我——使总共六（6）张纸的总数达到。

['evər][jʊr; jər] [truː] [frend] ,

Ever	your	true	friend	,
曾经	你的	真的	朋友	,

永远是你真心的朋友，

[bendʒ] . [ef] . ['dʒɑːnsən] .

Benj	.	F	.	Johnson	.
本杰	.	F	.	约翰逊	.

本杰明·F·约翰逊。

" [en] . [biː] . — [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɪz] - [ðə; ði][boʊld] [ˌpraɪvə'tɪr] . -

"	N	.	B	.	—	The	tune	of	this	one	is	'	The	Bold	Privateer	.	'
"	N	.	B	.	—	这	调	的	这	一	是	-	这	大胆的	私掠船	.	-

“注：这首歌的曲调是《勇敢的私掠船》。

" [hɪr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['poʊəm] , " [θɔːts] ['fɜː, 'fɛr]

"	Here	followed	the	poem	,	"	Thoughts	Fer
"	这里	随后	这	诗	,	"	想法	fer

接下来是这首诗：《思绪》

[ðə; ði] - ['fɑːrmər] " ; — [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] ,

The	Discuraged	Farmer	"	;	—	and	here	,	too	,
这	-	农民	"	;	—	和	这里	,	也	,

《沮丧的农民》；——而且在这里，

['fitiŋli] ['ɛndz] ['eni] ['kɑ:ment] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pɪr] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [grə'tu:ɪtəs] .

fittingly	ends	any	comment	but	that	which	would	appear	trivial	and	gratuitous	.
恰如其分	结束	任何	评论	但	那	哪个	会	出现	琐碎的	和	无偿的	.

任何评论，除了那些显得琐碎和无意义的评论之外，都应该以恰当的方式结束。

['sɪmpli] , [ɪn] ['brifəst] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [heɪl] , [saʊnd] , ['ɑ:rtləs] , ['lʌvəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv][bendʒ] .

Simply	,	in	briefest	conclusion	,	the	hale	,	sound	,	artless	,	lovable	character	of	Benj	.
简单地	,	在	最简短	结论	,	这	哈尔	,	声音	,	不矫揉造作	,	可爱的	特点	的	本杰	.

简而言之，总而言之，本杰明是一个健康、健全、纯朴、可爱的人物。

[ef] . ['dʒɑ:nsən] [rɪ'meɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [maɪnd] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,

F	.	Johnson	remains	,	in	the	writer's	mind	,	as	from	the	first	,
F	.	约翰逊	遗迹	,	在	这	作家的	头脑	,	作为	从	这	第一的	,

在作者看来，F·约翰逊始终如一，从一开始就是如此。

[fɑ:r] [les] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] , ['vɪgərəs] [ri'æləti] . — [soʊ] [strɔ:ŋ] , [ɪn'di:d] ,

far	less	a	fiction	than	a	living	,	breathing	,	vigorous	reality	.	—	So	strong	,	indeed	,
远的	较少的	一个	小说	比	一个	活的	,	呼吸	,	蓬勃	现实	.	—	所以	强的	,	的确	,

与其说是虚构的故事，不如说是鲜活生动、充满活力的现实。——确实如此强大。

[hæz; həz][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti] [bɪn] [meɪd] ['mænɪfest] , [ðæt] ['meni] [taɪmz] ,

has	his	personality	been	made	manifest	,	that	many	times	,
有	他的	性格	到过	制成	显现	,	那	许多	时代	,

他的个性是否已经多次显现出来?

[ɪn] ['vɪʒəneri] ['ɑ:rgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɜ:rdi] [oʊld] [mɪθ] ['oʊvər]['sɜ:rt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

in	visionary	argument	with	the	sturdy	old	myth	over	certain	changes	from	the
在	有远见的	争论	和	这	结实的	老的	神话	超过	肯定	变化	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔ:rmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] ,

original	forms	of	his	productions	,
原来的	表格	的	他的	作品	,

在与根深蒂固的古老神话就其作品原始形式的某些变化进行的富有远见的辩论中，

[hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [in'kɔntinəntli] ['bi:tn] [daʊn] [ɔ:l] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [les] [ɪn'kɑ:ŋgruəs]

he	has	so	incontinently	beaten	down	all	suggestions	as	to	a	less	incongruous
他	有	所以	失禁	被打败	向下	全部	建议	作为	到	一个	较少的	不协调

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] ,

association	of	thoughts	and	words	,
协会	的	想法	和	字	,

他如此肆无忌惮地否定了所有关于思想和语言之间可以有更协调联系的建议。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['prəutests] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['meni] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['meθəd] , ['hɑ:rməni] ,

together	with	protests	against	his	many	violations	of	poetic	method	,	harmony	,
一起	和	抗议活动	反对	他的	许多	违规行为	的	诗意的	方法	,	和谐	,

[ænd; ənd] [greɪs] ,

and	grace	,
和	优雅	,

同时，还有人抗议他多次违反诗歌的创作方法、和谐与优美之处。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ðə; ði] ['raɪtər] [bʌt; bət][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [si:md]

that	nothing	was	left	the	writer	but	to	submit	to	what	has	always	seemed
那	没有什么	曾是	左边	这	作家	但	到	提交	到	什么	有	总是	似乎

— [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] [stɪl] [si:mz] — [ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][dɪk'teɪʃ(ə)n] .

—	and	in	truth	still	seems	—	a	superior	wisdom	of	dictation	.
—	和	在	真相	仍然	似乎	—	一个	优越的	智慧	的	听写	.

作者别无选择，只能服从于一直以来看起来——而且实际上现在仍然看起来——一种更高层次的口述智慧。

[dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [ɑ:r] .

J	.	W	.	R	.
J	.	W	.	拉	.

约翰·沃尔

[ˌɪndiə'næpəlɪs] , [dʒʊ'laɪ] , - .
Indianapolis , July , 1891 .
印第安纳波利斯 , 七月 , - .

印第安纳波利斯，1891年7月。

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n]
SALUTATION
问候

问候

[tuː; tə][bendʒ] .
TO BENJ .
到 本杰 .

致本杰明

[ef] . ['dʒɑːnsən]
F . JOHNSON
F . 约翰逊

F·约翰逊

[ðə; ðiː][oʊld][mæn]
THE OLD MAN
这 老的 男人

老人

[loʊ] ! ['stedfæst] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
Lo ! steadfast and serene ,
洛 ! 坚定不移 和 安详 ,

看哪！坚定而宁静，

[ɪn]['peɪʃ(ə)nt] [pɔːz] [bɪ'twiːn]
In patient pause between
在 病人 暂停 之间

病人暂停

[ðə; ðiː] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˌʌn'siːn] ,
The seen and the unseen ,
这 已见 和 这 看不见 ,

可见的和不可见的，

[wʌt] ['dʒent(ə)l] ['zefər] [fæn]
What gentle zephyrs fan
什么 温和的 微风 扇子

温柔的微风粉丝

[jʊr; jər] ['sɪlkən] ['sɪlvər] [her] , —
Your silken silver hair , —
你的 丝 银 头发 , —

你那丝滑的银发，——

[ænd; ənd] [wʌt] [də'vaɪnər] [er]
And what diviner air
和 什么 占卜师 空气

还有什么比这更神圣的空气呢?

[briːðz] [raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [prer] ,
Breathes round you like a prayer ,
呼吸 圆形的 你 喜欢 一个 祷告 ,

呼吸如同祈祷般环绕着你，

[oʊld][mæn] ?
Old Man ?
老的 男人 ?

老头?

[kæn; kən][juː; jʊ] , [ɪn] ['nɪrər] [vjuː]
Can **you** **,** **in** **nearer** **view**
能 你 , 在 更近 看法

你能近距离看看吗?

[ʌv; əv] ['glɔːri] , [pɪrs] [ðə; ði] [bluː]
Of **Glory** **,** **pierce** **the** **blue**
的 荣耀 , 刺穿 这 蓝色的

荣耀之光，刺破蓝调

[ʌv; əv] ['hæpi] ['hev(ə)n] [θruː] ;
Of **happy** **Heaven** **through** **;**
的 快乐的 天堂 通过 ;

通往幸福天堂的路;

[ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] ['mjuːtli] , [kæn; kən]
And **,** **listening** **mutely** **,** **can**
和 , 聆听 默默地 , 能

而默默地听着，也能

[jʊr; jər] ['sensɪz] , [dʌl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
Your **senses** **,** **dull** **to** **us** **,**
你的 感官 , 乏味的 到 我们 ,

你们的感官对我们来说很迟钝，

[hɪr] ['eɪndʒl] - ['vɔɪsɪz] [ðʌs] ,
Hear **Angel** **-** **voices** **thus** **,**
听到 天使 - 声音 因此 ,

这样就能听到天使的声音了。

[ɪn] ['kɔːrəs] ['glɔːriəs] —
In **chorus** **glorious** **—**
在 合唱 辉煌 —

齐声高歌——

[oʊld][mæn] ?
Old **Man** **?**
老的 男人 ?

老头?

[ɪn][jʊr; jər] [rɪ'poʊzfəl] [geɪz]
In **your** **reposeful** **gaze**
在 你的 宁静的 目光

在你宁静的目光中

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [deɪz]
The **dusk** **of** **Autumn** **days**
这 黄昏 的 秋天 天

秋日黄昏

[ɪz][blent][wɪð; wɪθ]['eɪprəl] [heɪz] ,
Is **blent** **with** **April** **haze** **,**
是 混合 和 四月 阴霾 ,

与四月的薄雾交织在一起，

[æz; əz] [wen] [ʌv; əv][oʊld][bɪ'gæn]
As **when** **of** **old** **began**
作为 什么时候 的 老的 开始

就像古时一样

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌd]
The **bursting** **of** **the** **bud**
这 爆发 的 这 芽

芽的绽放

[ʌv; əv]['roʊzi] ['beɪbihʊd] —
Of **rosy** **babyhood** **—**
的 红润 婴儿期 —

美好的婴儿时期——

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [gʊd] ,
When **all** **the** **world** **was** **good** **,**
什么时候全部 这 世界 曾是 好的 ,

当世界一片美好的时候，

[oʊld][mæn] .
Old **Man** **.**
老的 男人 .

老人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ][slaɪ]
And **yet** **I** **find** **a** **sly**
和 然而 我 寻找 一个 狡猾

然而，我发现了一个狡猾的

['lɪt(ə)l] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ;
Little **twinkle** **in** **your** **eye** **;**
小的 闪烁 在 你的 眼睛 ;

你眼中闪过一丝光芒；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɪspərɪŋli] [ʃaɪ]
And **your** **whisperingly** **shy**
和 你的 低声说道 害羞的

而你轻声细语的羞涩

['lɪt(ə)l] [læf] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən]
Little **laugh** **is** **simply** **an**
小的 笑 是 简单地 一个

轻笑只是

[ɪn'tɜːrn(ə)l] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [gliː]
Internal **shout** **of** **glee**
内部的 喊 的 高兴

内心发出欣喜的欢呼。

[ðæt] [bi'treiz] [ðə; ði] ['fæləsi]
That **betrays** **the** **fallacy**
那 背叛 这 谬论

这暴露了谬误。

[juːd] ['pɜːrpətreɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
You'd **perpetrate** **on** **me** **,**
你会 犯 在 我 ,

你会对我施暴，

[oʊld][mæn] !
Old **Man** **!**
老的 男人 !

老头！

[soʊ][dʒʌst][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [fraʊn]
So **just** **put** **up** **the** **frown**
所以 只是 放 向上 这 皱眉

所以就摆出一副愁眉苦脸的样子吧。

[ðæt] [jʊr; jər] [braʊz] [ɑːr; ər] ['pʊlɪŋ] [daʊn] !
That **your** **brows** **are** **pulling** **down** **!**
那 你的 眉毛 是 拉 向下 !

你的眉毛往下垂了！

[waɪ] , [ðə; ði] [fliːt] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ,
Why , the fleetest boy in town ,
为什么 , 这 最快 男生 在 镇 ,

为什么？镇上跑得最快的男孩，

[æz; əz][hiː; hi] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ræn] ,
As he bared his feet and ran ,
作为 他 裸露 他的 脚 和 跑 ,

他赤着脚奔跑着，

[kʊd; kəd] [riːd] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [glæns] —
Could read with half a glance —
可以 读 和 一半 一个 瞥一眼 —

只需一眼就能看懂——

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kiːn] [rɪ'bjuːk] , [pər'ʧæns] —
And of keen rebuke , perchance —
和 的 敏锐的 训斥 , 或许 —

或许还有严厉的责备——

[jʊr; jər] ['siːkrət] ['kaʊntənəns] ,
Your secret countenance ,
你的 秘密 面容 ,

你神秘的面容，

[oʊld][mæn] !
Old Man !
老的 男人 !

老头！

[naʊ] , ['ɑːnɪstli] , [kən'fes] :
Now , honestly , confess :
现在 , 诚实地 , 承认 :

现在，老实承认吧：

[ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] ['eni] [les]
Is an old man any less
是 一个 老的 男人 任何 较少的

难道老人就逊色吗？

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wiː; wi] [bles]
Than the little child we bless
比 这 小的 孩子 我们 保佑

比我们祝福的小孩更甚

[ænd; ənd] [kə'res] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] ?
And caress when we can ?
和 抚摸 什么时候 我们 能 ?

有机会就互相爱抚？

['iznt] [eɪdʒ][bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs]
Isn't age but just a place
不是 年龄 但 只是 一个 地方

年龄不只是个地方吗？

[wer] [juː; jʊ][mæsk][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs]
Where you mask the childish face
在哪里 你 面具 这 幼稚 脸

你掩饰住稚气的脸

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] ['ɪnər] [greɪs] ,
To preserve its inner grace ,
到 保存 它是 内 优雅 ,

为了保持其内在的优雅，

[oʊld][mæn] ?

Old	Man	?
老的	男人	?

老头?

['hæznt] [eɪdʒ][ə; eɪ]['truːənt] [deɪ] ,

Hasn't	age	a	truant	day	,
还没有	年龄	一个	逃学	天	,

从未旷课过一天。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ə'streɪ]

Just	as	that	you	went	astray
只是	作为	那	你	去	误入歧途

就在那时，你误入歧途

[ɪn][ðə; ði] ['weɪwərd] , ['restləs] [weɪ] ,

In	the	wayward	,	restless	way	,
在	这	任性的	,	不安	方式	,

以这种任性、不安的方式

[wen] , [braʊn] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [tæn] ,

When	,	brown	with	dust	and	tan	,
什么时候	,	棕色的	和	灰尘	和	棕褐色	,

当它呈棕色，沾满灰尘和黄褐色时，

[jʊr; jər] ['roʊgɪʃ] [feɪs] [ɛ'seɪd] ,

Your	roguish	face	essayed	,
你的	调皮	脸	尝试	,

你那副狡黠的表情，

[ɪn] ['sɑːləm] [ˌmæskə'reɪd] ,

In	solemn	masquerade	,
在	庄严	化装舞会	,

在庄严的化装舞会上，

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

To	hide	the	smile	it	made
到	隐藏	这	微笑	它	制成

为了掩饰那抹微笑

[oʊld][mæn] ?

Old	Man	?
老的	男人	?

老头?

[naʊ] , [fer] , [ænd; ənd] [skwer] , [ænd; ənd] [truː] ,

Now	,	fair	,	and	square	,	and	true	,
现在	,	公平的	,	和	正方形	,	和	真的	,

现在，公平、公正、真实地来说，

[dəunt][jʊr; jər][oʊld] [soʊl] ['tremb(ə)l] [θruː] ,

Don't	your	old	soul	tremble	through	,
不	你的	老的	灵魂	颤抖	通过	,

不要让你的老灵魂颤抖，

[æz; əz][ɪn] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː]

As	in	youth	it	used	to	do
作为	在	青年	它	用过的	到	做

就像年轻时那样

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɪmd] [ænd; ənd][ˌoʊvə'ræn]

When	it	brimmed	and	overran
什么时候	它	满溢	和	超出范围

当它溢出并溢出时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪn'tʃæntɪd] [saɪts] ,

With	the	strange	,	enchanted	sights	,
和	这	奇怪的	,	迷人的	景点	,

伴随着奇异而迷人的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splɛndərz] [ænd; ənd] [di'laɪts]

And	the	splendors	and	delights
和	这	辉煌	和	美味

以及那些辉煌和欢乐

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " [ə'reɪbiən] [naɪts] ,

Of	the	old	"	Arabian	Nights	,
的	这	老的	"	阿拉伯	夜晚	,

古老的《一千零一夜》

" [oʊld][mæn] ?

"	Old	Man	?
"	老的	男人	?

“老头？”

[wen] , ['hæpli] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɛrd]

When	,	haply	,	you	have	fared
什么时候	,	或许	,	你	有	表现

或许，你已经取得了成功

[wer] [glæd] [ə'lædɪn] [ʃerd]

Where	glad	Aladdin	shared
在哪里	高兴的	阿拉丁	共享

阿拉丁很高兴地分享了

[hɪz; ɪz][læmp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [derd]

His	lamp	with	you	,	and	dared
他的	灯	和	你	,	和	敢于

他提着灯与你同在，并且敢于.....

[ðə; ði] ['æfriːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klæn] ;

The	Afrite	and	his	clan	;
这	非洲橙	和	他的	氏族	;

阿弗里特和他的族人；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['klæmbəd] [θruː]

And	,	with	him	,	clambered	through
和	,	和	他	,	攀爬	通过

于是，他和他一起攀爬过去。

[ðə; ði] [triːz] [wer] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [gruː] —

The	trees	where	jewels	grew	—
这	树木	在哪里	珠宝	生长	—

长着宝石的树——

[ænd; ənd] [fɪld] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [tuː] ,

And	filled	your	pockets	,	too	,
和	已填	你的	口袋	,	也	,

而且你们的口袋也装满了东西。

[oʊld][mæn] ?

Old	Man	?
老的	男人	?

老头?

[ɔːr] , [wɪð; wɪθ]['sinbæd] , [æt; ət] [siː] —

Or	,	with	Sinbad	,	at	sea	—
或者	,	和	辛巴达	,	在	海	—

或者，像辛巴达那样，在海上——

[ænd; ənd][ɪn] [və'ræsəti]
And **in** **veracity**
和 在 真实性

并且真实

[huː] [hæz; həz] [sind] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] ,
Who **has** **sinned** **as** **bad** **as** **he** **,**
WHO 有 罪过 作为 坏的 作为 他 ,

谁犯过像他那样严重的罪?

[ɔːr] [wʊd] , [ɔːr] [wɪl] , [ɔːr][kæn; kən] ? —
Or **would** **,** **or** **will** **,** **or** **can** **?** **—**
或者 会 , 或者 将要 , 或者 能 ? —

或者说，会，或者可以？——

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪz] ,
Have **you** **listened** **to** **his** **lies** **,**
有 你 听着 到 他的 谎言 ,

你听过他的谎言吗?

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,
With **open** **mouth** **and** **eyes** **,**
和 打开 嘴 和 眼睛 ,

张着嘴，睁着眼睛，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrt] ['laɪkwaɪz] ,
And **learned** **his** **art** **likewise** **,**
和 学习 他的 艺术 同样地 ,

他也同样学会了他的技艺。

[oʊld][mæn] ?
Old **Man** **?**
老的 男人 ?

老头?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][dɪ'naɪ]
And **you** **need** **not** **deny**
和 你 需要 不是 否定

你无需否认

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər][wet][æz; əz][draɪ] ,
That **your** **eyes** **were** **wet** **as** **dry** **,**
那 你的 眼睛 是 湿的 作为 干燥 ,

你的眼睛既湿润又干燥，

['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz][ɑːn][ðə; ðiː][slaɪ] !
Reading **novels** **on** **the** **sly** **!**
阅读 小说 在 这 狡猾 !

偷偷看小说!

[ænd; ənd] [rɪ'vjuː] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
And **review** **them** **,** **if** **you** **can** **,**
和 审查 他们 , 如果 你 能 ,

如果可以的话，请审阅一下。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [seɪm] [wɔːrm] [terz] [wɪl] [fɔːl] —
And **the** **same** **warm** **tears** **will** **fall** **—**
和 这 相同的 温暖的 眼泪 将要 落下 —

而同样的温暖泪水将会落下——

['oʊnli]['fæstər] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] —
Only **faster** **,** **that** **is** **all** **—**
仅有的 快点 , 那 是 全部 —

只是速度更快而已——

['oʊvər] ['lɪt(ə)l] [nel] [ænd; ənd] [pɔːl] ,

Over	**Little**	**Nell**	**and**	**Paul**	**,**
超过	小的	内尔	和	保罗	,

在小内尔和保罗之上，

[oʊld][mæn] !

Old	**Man**	**!**
老的	男人	!

老头！

[oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌki] [læd] —

O	**,**	**you**	**were**	**a**	**lucky**	**lad**	**—**
哦	,	你	是	一个	幸运的	小伙子	—

哦，你真是个幸运的小伙子——

[dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][bæd] !

Just	**as**	**good**	**as**	**you**	**were**	**bad**	**!**
只是	作为	好的	作为	你	是	坏的	!

你坏得跟你一样好！

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [frendz] [juː; jʊ][hæd; həd] —

And	**the**	**host**	**of**	**friends**	**you**	**had**	**—**
和	这	主持人	的	朋友们	你	有	—

还有你拥有的那群朋友——

['tʃɑːrli] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd][dæn] ;

Charley	**,**	**Tom**	**,**	**and**	**Dick**	**,**	**and**	**Dan**	**;**
查理	,	汤姆	,	和	迪克	,	和	担	;

查理、汤姆、迪克和丹；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [skuːl] - ['tiːtʃər] , [tuː] ,

And	**the**	**old**	**School**	**-**	**Teacher**	**,**	**too**	**,**
和	这	老的	学校	-	老师	,	也	,

还有那位老教师，

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['senʃərd] [juː; jʊ] ;

Though	**he**	**often**	**censured**	**you**	**;**
尽管	他	经常	受谴责	你	;

虽然他经常责备你；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn] [pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] ,

And	**the**	**girls**	**in**	**pink**	**and**	**blue**	**,**
和	这	女孩们	在	粉色的	和	蓝色的	,

还有那些穿着粉色和蓝色衣服的女孩们，

[oʊld][mæn] .

Old	**Man**	**.**
老的	男人	.

老人。

[ænd; ənd] — [æz; əz]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [lent] ,

And	**—**	**as**	**often**	**you**	**have**	**leant**	**,**
和	—	作为	经常	你	有	倾斜	,

而且——正如你经常所了解到的那样，

[ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['sentɪmənt] ,

In	**boyish**	**sentiment**	**,**
在	男孩气	情绪	,

在少年情怀中，

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['letər] [sent]

To	**kiss**	**the**	**letter**	**sent**
到	吻	这	信	发送

亲吻那封信

[baɪ] ['neli] , [bel] , [ɔːr][næn; nɑːn] —
By Nelly , Belle , or Nan —
经过 内莉 , 美女 , 或者 楠 —

妮莉、贝尔或南——

[wer'ɪn] [ðə; ði]['roʊzɪz] [hjuː]
Wherein the rose's hue
其中 这 玫瑰的 色调

其中玫瑰的色调

[wʌz; wəz] [red] , [ðə; ði]['vaɪələt] [bluː] —
Was red , the violet blue —
曾是 红色的 , 这 紫色 蓝色的 —

是红色，紫蓝色——

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [swiːt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
And sugar sweet — and you ,
和 糖 甜的 — 和 你 ,

还有糖，很甜——还有你，

[oʊld][mæn] , —
Old Man , —
老的 男人 , —

老人，——

[soʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [bluːm] ,
So , to - day , as lives the bloom ,
所以 , 到 - 天 , 作为 生活 这 盛开 ,

所以，今天，正如花朵依然盛开一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [pər'fjuːm]
And the sweetness , and perfume
和 这 甜味 , 和 香水

还有那甜味和香气

[ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [aɪ] [ə'suːm] ,
Of the blossoms , I assume ,
的 这 花朵 , 我 认为 ,

我猜想，在这些花朵中，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪriəs] [plæn]
On the same mysterious plan
在 这 相同的 神秘 计划

在同一个神秘计划中

[ðə; ði] ['mæstɚz] [lʌv] [ə'ʃuəz] ,
The master's love assures ,
这 硕士学位 爱 保证 ,

主人的爱保证，

[ðæt] [ðə; ði][self] - [seɪm] [bɔɪ] [in'djuəz]
That the self - same boy endures
那 这 自己 - 相同的 男生 持续

那个男孩依然忍受着这一切

[ɪn] [ðæt] [heɪl] [oʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
In that hale old heart of yours ,
在 那 哈尔 老的 心 的 你的 ,

在你那颗健康的老心中，

[oʊld][mæn] .
Old Man .
老的 男人 .

老人。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] , [ænd; ənd] - ['liːvən] [mɔːr] ['poʊəmz]
THE OLD SWIMMIN ' - HOLE , AND ' LEVEN MORE POEMS
这 老的 游泳 - - 洞 , 和 - 十一 更多的 诗歌

老游泳池，以及另外七首诗

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [suːn] [pæst] Away2
The Delights of our Childhood is soon Passed Away2
这 美味 的 我们的 童年 是 很快 通过了 Away2

童年的快乐转瞬即逝2

[ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - Hole3
The Old Swimmin ' - Hole3
这 老的 游泳 - - Hole3

老游泳池3

[θɔːts] ['fɜː, 'fɛr][ðə; ði] - Farmer6
Thoughts fer The Discuraged Farmer6
想法 fer 这 - Farmer6

给沮丧的农民的思考6

[ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] Day9
A Summer's Day9
一个 夏季 Day9

夏日9

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] Faith13
A Hymb of Faith13
一个 - 的 Faith13

信仰的赞歌13

- Time16
Wortermelon Time16
- Time16

西瓜时间16

[maɪ] Philosofy20
My Philosofy20
我的 Philosofy20

我的哲学20

[wen] [ðə; ði] [frɔːst] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] Punkin23
When the Frost is on the Punkin23
什么时候 这 霜 是 在 这 Punkin23

当霜冻降临在 Punkin23 上时

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [mə'hɑːlə] Ashcraft26
On the Death of Little Mahala Ashcraft26
在 这 死亡 的 小的 玛哈拉 Ashcraft26

关于小玛哈拉之死 Ashcraft26

[ðə; ði] ['mʌlberi] Tree29
The Mulberry Tree29
这 桑 Tree29

桑树29

[tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] , ['wɪljəm] Leachman31
To my Old Friend , William Leachman31
到 我的 老的 朋友 , 威廉 Leachman31

致我的老朋友，威廉·利奇曼31

[maɪ] Fiddle36

My	Fiddle36
我的	Fiddle36

我的 Fiddle36

[ðə; ði] Clover39

The	Clover39
这	Clover39

Clover39

- ['poʊəmz]

NEGHBORLY	POEMS
-	诗歌

邻里诗歌

[ɑːn] ['frendʃɪp] , [griːf] [ænd; ənd][fɑːrm] - [laɪf]

On	Friendship	,	Grief	and	Farm	-	Life
在	友谊	,	悲伤	和	农场	-	生活

论友谊、悲伤与农场生活

[ˌjuː 'es] ['fɑːrmɚz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːznz] [goʊ][ænd; ənd] Come42

Us	Farmers	in	the	Country	,	as	the	Seasons	go	and	Come42
我们	农民	在	这	国家	,	作为	这	季节	去	和	Come42

我们这些乡下的农民，随着季节更迭，以及42号的到来。

[i'ræzməs] Wilson43

Erasmus	Wilson43
伊拉斯谟	Wilson43

伊拉斯谟·威尔逊43

[maɪ] Ruthers48

My	Ruthers48
我的	Ruthers48

我的 Ruthers48

[ɑːn][ə; eɪ] [ded] Babe51

On	a	Dead	Babe51
在	一个	死的	Babe51

死婴51

[ə; eɪ][oʊld] [pleɪd] - [aʊt] Song52

A	Old	Played	-	out	Song52
一个	老的	玩	-	出去	Song52

一首老掉牙的歌52

" [kuːn] - [dɔːg] ['wɛs] " -

"	Coon	-	dog	Wess	"	55
"	浣熊	-	狗	韦斯	"	-

“浣熊狗韦斯”55

[pɝfɛsɝ] [dʒɑːn] [klaːk] Ridpath62

Perfesser	John	Clark	Ridpath62
教授	约翰	克拉克	Ridpath62

教授约翰·克拉克·里德帕斯62

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛrli] Days66

A	Tale	of	the	Airly	Days66
一个	故事	的	这	艾尔利	Days66

轻快岁月的故事66

" ['maɪˌloʊ]['dʒoʊnzɪz] [waɪf] " -

"	Mylo	Jones's	Wife	"	68
"	迈洛	琼斯	妻子	"	-

《迈洛·琼斯的妻子》68

[ɑːn][ə; eɪ] - Match71

On	a	Splendud	Match71
在	一个	-	Match71

在 Splendud Match71 上

[oʊld][dʒɑːn] ['klɛvɪndʒɝ] [ɑːn] Buckeyes72

Old	John	Clevenger	on	Buckeyes72
老的	约翰	克莱文格	在	Buckeyes72

老约翰·克莱文格在 Buckeyes72 上

[ðə; ði] Hoss78

The	Hoss78
这	Hoss78

Hoss78

['ezrə] House82

Ezra	House82
以斯拉	House82

埃兹拉之家82

[ə; eɪ][pen] - -

A	Pen	-	Pictur'86
一个	笔	-	-

1986 年钢笔画

[wet] - ['weðər] Talk90

Wet	-	weather	Talk90
湿的	-	天气	Talk90

雨天谈话90

[θɔːts] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔːr] Joke93

Thoughts	on	a	Pore	Joke93
想法	在	一个	孔隙	Joke93

关于毛孔笑话93的思考

[ə; eɪ] - Prayer94

A	Mortul	Prayer94
一个	-	Prayer94

临终祈祷94

[ðə; ði][fɜːrst] Bluebird96

The	First	Bluebird96
这	第一的	Bluebird96

第一只蓝鸟96

- Baker97

Evagene	Baker97
-	Baker97

伊娃金·贝克97

[ɑːn] ['eni] [ɔrdənɛri] Man100

On	any	Ordenary	Man100
在	任何	普通的	Man100

任何一个普通人100

[taʊn] [ænd; ənd] Country101

Town	and	Country101
镇	和	Country101

城镇与乡村101

[laɪnz] [rɪt] ['fɝː, 'fɛr] ['aɪzək] Bradwell103

Lines	Writ	fer	Isaac	Bradwell103
线条	写	fer	艾萨克	Bradwell103

为艾萨克·布拉德韦尔103而作的诗句

[ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] Place104
Decoration Day on the Place104
装饰 天 在 这 Place104

104号广场的阵亡将士纪念日

[ðə; ði] [triː] - Toad107
The Tree - Toad107
这 树 - Toad107

树蟾蜍107

[ðə; ði] ['rɔsˌvɪl] [lɛktɝ] - Course109
The Rossville Lectur ' Course109
这 罗斯维尔 讲座 - Course109

罗斯维尔讲座课程109

[wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] Trees112
When the Green Gits Back in the Trees112
什么时候 这 绿色的 git 后退 在 这 Trees112

当绿色重返树林112

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] Happened114
How it Happened114
如何 它 Happened114

事情经过114

[ə; eɪ] - [oʊ] - Blues117
A Dos't o ' Blues117
一个 - o - Blues117

蓝调小品117

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] Mill119
The Old Home by the Mill119
这 老的 家 经过 这 Mill119

磨坊旁的老房子119

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] Wuz121
The Way it Wuz121
这 方式 它 Wuz121

Wuz121 的方式

[pæps][oʊld] -
Pap's Old Sayin'125
爸爸的 老的 -

老爸的谚语125

-
Romancin'128
-

Romancin'128

[æn; ən][oʊld] ['sɛtlərz] ['stɔːri] -
AN OLD SETTLER'S STORY 133
一个 老的 定居者的 故事 -

一位老定居者的故事 133

['daɪəlekt] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] -
DIALECT IN LITERATURE 195
方言 在 文学 -

文学中的方言 195

[ə'rɪdʒənəli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrəm] — ['riːˌprɪntid] [hɪr] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] .
Originally contributed to The Forum — reprinted here by permission .
起初 贡献 到 这 论坛 — 转载 这里 经过 允许 .

本文最初发表于《论坛报》，经许可转载于此。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

" [ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl]
" THE OLD SWIMMIN ' - HOLE
" 这 老的 游泳 - - 洞

“老游泳池”

" [ænd; ənd]
" AND
" 和

“和

- ['liːvən] [mɔːr] ['poʊəmz]
' LEVEN MORE POEMS
- 十一 更多的 诗歌

《七首诗》

[baɪ]
BY
经过

经过

[bendʒ] .
BENJ .
本杰 .

本杰明

[ef] . ['dʒɑːnsən] , [ʌv; əv] [buːn]
F . JOHNSON , OF BOONE
F . 约翰逊 , 的 布恩

布恩的F·约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [suːn] [pæst] [ə'weɪ] ,
The delights of our childhood is soon passed away ,
这 美味 的 我们的 童年 是 很快 通过了 离开 ,

童年的快乐转瞬即逝。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] - [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [di'pɑːts] , —
And our gloryus youth it departs , —
和 我们的 - 青年 它 离开 , —

我们辉煌的青春就此逝去，——

[ænd; ənd]['jɪt] , [ded] [ænd; ənd] ['bɜːrid] , [ðeɪz] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [meɪ]
And yit , dead and burried , they's blossoms of May
和 yit , 死的 和 埋葬 , 他们是 花朵 的 可能

而它们，死去，埋葬，却是五月的花朵。

[ɔːr] [ðeɪr] - [greɪvz; grɑːvz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts] .
Ore theyr medderland graves in our harts .
矿石 他们 - 坟墓 在 我们的 心 .

他们在我们心中留下了难以磨灭的伤痕。

[soʊ] , [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [deɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,
So , friends of my bare - footed days on the farm ,
所以 , 朋友们 的 我的 裸 - 有脚的 天 在 这 农场 ,

所以，那些和我一起在农场赤脚度过时光的朋友们，

['weðər]	['truːənt]	[ɪn]	['sɪti]	[ɜːr; ər]	[nɑːt]	,
Whether	**truant**	**in**	**city**	**er**	**not**	**,**
无论	逃学	在	城市	呃	不是	,

无论是否在城市里逃学，

[gɑːd]	['prɑːspər]	[juː; jʊ]	[seɪm]	[æz; əz]	['hiːz]	-	- [ˌem 'iː]	,
God	**prosper**	**you**	**same**	**as**	**He's**	**prosperin**	**' me**	**,**
上帝	繁荣	你	相同的	作为	他是	-	- 我	,

愿上帝像赐予我一样赐予你繁荣昌盛。

-	[jʊr; jər]	[pæst]	[heɪnt]	[dɪ'spaɪzd]	[ɜːr; ər]	-	.
Whilse	**your**	**past**	**haint**	**despised**	**er**	**fergot**	**.**
-	你的	过去的	鬼魂	被鄙视的	呃	-	.

虽然你的过去令人厌恶，但你却忘了。

[oʊ]	!	[ðeɪz]	['nɑːθɪn]	-	,	[æt; ət]	[mɔːrn]	,	[ðæts]	[æz; əz]	[grænd]	['ʌntəˌʌntu]	[ˌem 'iː]
Oh	**!**	**they's**	**nothin**	**'**	**,**	**at**	**morn**	**,**	**that's**	**as**	**grand**	**unto**	**me**
哦	!	他们是	什么也没有	-	,	在	早晨	,	那就是	作为	盛大	到	我

哦！清晨的那些，对我来说都不算什么，那才是最美好的。

[æz; əz]	[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	-	[soʊ]	[fer]	,	—
As	**the**	**glorys**	**of**	**Nachur**	**so**	**fare**	**,**	**—**
作为	这	-	的	-	所以	票价	,	—

就纳楚尔迄今为止的荣耀而言，——

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[briːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bluːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[triːz]	,
With	**the**	**Spring**	**in**	**the**	**breeze**	**,**	**and**	**the**	**bloom**	**in**	**the**	**trees**	**,**
和	这	春天	在	这	微风	,	和	这	盛开	在	这	树木	,

春风拂面，树木繁花盛开，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hʌm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[biːz]	-	!
And	**the**	**hum**	**of**	**the**	**bees**	**ev'rywhare**	**!**
和	这	哼	的	这	蜜蜂	-	!

到处都能听到蜜蜂嗡嗡的声音！

[ðə; ði]	[griːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[baʊz]	,
The	**green**	**in**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**the**	**birds**	**in**	**the**	**boughs**	**,**
这	绿色的	在	这	树林	,	和	这	鸟类	在	这	树枝	,

林中的绿色，以及枝头的鸟儿，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[duː]	['spæŋgld]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[fiːldz]	;
And	**the**	**dew**	**spangled**	**over**	**the**	**fields**	**;**
和	这	露	闪闪发光的	超过	这	字段	;

露珠闪烁在田野上；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɑː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃiːp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊz]
And	**the**	**bah**	**of**	**the**	**sheep**	**and**	**the**	**bawl**	**of**	**the**	**cows**
和	这	呸	的	这	羊	和	这	呶	的	这	牛

还有羊的咩咩声和牛的哞哞声

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɔːl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[miːlz]	!
And	**the**	**call**	**from**	**the**	**house**	**to**	**your**	**meals**	**!**
和	这	称呼	从	这	房子	到	你的	餐	!

还有从家里打来的电话，直接打到你的饭菜里！

[ðen]	[hoʊ]	!	['fɝː, 'fɛr]	[jʊr; jər]	[brɛkfæst]	!
Then	**ho**	**!**	**fer**	**your**	**brekfast**	**!**
然后	何	!	fer	你的	早餐	!

好啦！去吃早餐吧！

[ænd; ənd]	[hoʊ]	!	['fɝː, 'fɛr]	[ðə; ði]	[tɔɪl]
and	**ho**	**!**	**fer**	**the**	**toil**
和	何	!	fer	这	辛劳

嗬！为了辛勤劳作

[ðæt] [weɪtɛθ] [ə'laɪk] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] !
That waiteth alike man and beast !
那 等待 同样 男人 和 兽 !

那人与兽一样都在等待!

[oʊ] ! [ɪts] [suːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tiːm] [aɪl] [biː; bi] ['tɜːrnɪn] - [ʌp] [sɔɪl] ,
Oh ! its soon with my team I'll be turnin ' up soil ,
哦 ! 它是 很快 和 我的 团队 患病的 是 转弯 - 向上 土壤 ,

哦！很快我就要和我的团队一起翻土了。

- [ðə; ði] [sʌn] ['ʃəuldəz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [iːst]
Whilse the sun shoulders up in the East
- 这 太阳 肩膀 向上 在 这 东方

当太阳在东方缓缓升起时

[ɔːr] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [biːtʃiz] [ænd; ənd] [oʊks] ,
Ore the tops of the ellums and beeches and oaks ,
矿石 这 最高额 的 这 - 和 山毛榉 和 橡树 ,

榆树、山毛榉和橡树的树梢，

[tuː; tə] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [ˌgɑːd'spiːd] [ɑːn] [ðə; ði] [plaʊ] ,
To smile his godspeed on the plow ,
到 微笑 他的 一路顺风 在 这 犁 ,

祝愿他一路顺风，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːri] [ænd; ənd] [siːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [niːd] ,
And the furry and seed , and the Man in his need ,
和 这 毛茸茸的 和 种子 , 和 这 男人 在 他的 需要 ,

还有毛茸茸的种子，以及身处困境的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɛt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [braʊ] !
And the joy of the swet of his brow !
和 这 喜悦 的 这 甜 的 他的 眉头 !

还有他额头上那甜蜜的喜悦!

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl]
THE OLD SWIMMIN ' - HOLE
这 老的 游泳 - - 洞

老游泳池

[oʊ] ! [ðə; ði] [oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] !
Oh ! the old swimmin ' - hole !
哦 ! 这 老的 游泳 - - 洞 !

哦！那个古老的游泳池!

['wɔːri] [ðə; ði] [krɪk] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp]
whare the crick so still and deep
什么 这 板球 所以 仍然 和 深的

小溪在哪里如此静谧而深邃

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] - ['rɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] ,
Looked like a baby - river that was laying half asleep ,
看起来 喜欢 一个 婴儿 - 河 那 曾是 躺下 一半 睡着了 ,

看起来像一条半睡半醒的小河宝宝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [raʊnd] [ðə; ði] [drɪft] [dʒest] [bɪ'loʊ]
And the gurgle of the worter round the drift jest below
和 这 咕噜声 的 这 - 圆形的 这 漂移 笑话 以下

而水流在下方的浮冰周围汩汩流淌。

['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] - [ʌst] [tu:; tə] [noʊ]

Sounded	like	the	laugh	of	something	we	onc't	ust	to	know
听起来	喜欢	这	笑	的	某物	我们	-	仅	到	知道

听起来像是某种我们无需知晓的笑声。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz]

Before	we	could	remember	anything	but	the	eyes
前	我们	可以	记住	任何事物	但	这	眼睛

在我们记起其他任何事之前，除了眼睛以外，什么都记不起来了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['lʊkɪn] - [aʊt] [æz; əz] [wi:; wi] [left] ['pærədaɪs] ;

Of	the	angels	lookin	'	out	as	we	left	Paradise	;
的	这	天使	在看	-	出去	作为	我们	左边	天堂	;

当我们离开天堂时，天使们正向外眺望；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meri] [deɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r] [kɑ:n'troʊlə] ,

But	the	merry	days	of	youth	is	beyond	our	controle	,
但	这	欢乐	天	的	青年	是	超过	我们的	控制	,

但是，青春的快乐时光是我们无法掌控的。

[ænd; ənd] [its] [hɑ:rd] [tu:; tə] [pɑ:rt] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .

And	it's	hard	to	part	ferever	with	the	old	swimmin	'	-	hole	.
和	它是	难的	到	部分	-	和	这	老的	游泳	-	-	洞	.

永远告别那个老游泳池，真是令人难过。

[oʊ] ! [ðə; ði] [oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] !

Oh	!	the	old	swimmin	'	-	hole	!
哦	!	这	老的	游泳	-	-	洞	!

哦！那个古老的游泳池！

[ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,

In	the	happy	days	of	yore	,
在	这	快乐的	天	的	昔时	,

在过去那些美好的日子里，

[wen] [aɪ] [ʌst] [tu:; tə] [li:n] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] - ,

When	I	ust	to	lean	above	it	on	the	old	sickamore	,
什么时候	我	仅	到	倾斜	多于	它	在	这	老的	-	,

当我过去常常倚靠在旧病椅上时，

[oʊ] ! [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ɪts] [wɔ:rm] ['sʌni] [taɪd]

Oh	!	it	showed	me	a	face	in	its	warm	sunny	tide
哦	!	它	显示	我	一个	脸	在	它是	温暖的	阳光明媚	潮

哦！它在温暖的阳光潮水中向我露出了脸庞。

[ðæt] [geɪzd] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'i:] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['glɔ:rɪfaɪd] ,

That	gazed	back	at	me	so	gay	and	glorified	,
那	凝视	后退	在	我	所以	同性恋	和	光荣的	,

那目光如此欢快而荣耀地回望着我，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [lʌv] [maɪ'self] , [æz; əz] [aɪ] [li:pt] [tu:; tə] [kə'res]

It	made	me	love	myself	,	as	I	leaped	to	caress
它	制成	我	爱	我	,	作为	我	跳跃	到	抚摸

它让我爱上自己，我纵身跃起去爱抚它。

[maɪ] [ʃædɚ] ['smaɪlɪn] - [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [zɪç] ['tendərnəs] .

My	shadder	smilin	'	up	at	me	with	sich	tenderness	.
我的	阴影	微笑	-	向上	在	我	和	sich	压痛	.

我的影子正用如此温柔的眼神仰望着我微笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[bʌt; bət][ðem; ðəm] [deɪz] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][oʊld] ['taɪmz] [tʌk] [hɪz; ɪz][toʊl]

But	them	days	is	past	and	gone	,	and	old	Time's	tuck	his	toll
但	他们	天	是	过去的	和	已消失	,	和	老的	时间	塞进	他的	收费

但那些日子已经过去，时光荏苒，岁月已悄然流逝。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .

From	the	old	man	come	back	to	the	old	swimmin	'	-	hole	.
从	这	老的	男人	来	后退	到	这	老的	游泳	-	-	洞	.

从老人那里回到老游泳池。

[oʊ] ! [ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] !

Oh	!	the	old	swimmin	'	-	hole	!
哦	!	这	老的	游泳	-	-	洞	!

哦！那个古老的游泳池！

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['leɪzi] [deɪz]

In	the	long	,	lazy	days
在	这	长的	,	懒惰的	天

在漫长而慵懒的日子里

[wen] [ðə; ði] [hʌm] - [drʌm] [ʌv; əv] [skuːl] [meɪd] [soʊ] ['meni] [rʌn] - [ə; eɪ] - [weɪz] ,

When	the	hum	-	drum	of	school	made	so	many	run	-	a	-	ways	,
什么时候	这	哼	-	鼓	的	学校	制成	所以	许多	跑步	-	一个	-	方式	,

当学校单调乏味的生活导致许多学生离家出走时，

[haʊ] ['plɛzənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɝːni] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] ['dʌsti] [leɪn] ,

How	plesant	was	the	jurney	down	the	old	dusty	lane	,
如何	令人愉悦的	曾是	这	旅程	向下	这	老的	尘土飞扬	车道	,

沿着那条尘土飞扬的老路走，真是一段愉快的旅程。

['wɔːri] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ber] [fiːt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['prɪntɪd] [soʊ] [pleɪn]

Whare	the	tracks	of	our	bare	feet	was	all	printed	so	plane
什么	这	轨道	的	我们的	裸	脚	曾是	全部	打印	所以	飞机

我们赤脚留下的痕迹都清晰地印在了一起。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [dent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl]

You	could	tell	by	the	dent	of	the	heel	and	the	sole
你	可以	告诉	经过	这	凹痕	的	这	脚跟	和	这	唯一

从鞋跟和鞋底的凹痕就能看出来。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][lɑːts][oʊ] - [fʌn] [ɑːn][hændz][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .

They	was	lots	o	'	fun	on	hands	at	the	old	swimmin	'	-	hole	.
他们	曾是	很多	o	-	乐趣	在	双手	在	这	老的	游泳	-	-	洞	.

他们在老游泳池边玩得不亦乐乎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːst] [dʒɔɪz][ɪz][pæst] !

But	the	lost	joys	is	past	!
但	这	丢失的	喜悦	是	过去的	!

但逝去的快乐已成往事！

[let] [jʊr; jər] [terz] [ɪn] ['sɑːroʊ] [roʊl]

Let	your	tears	in	sorrow	roll
让	你的	眼泪	在	悲哀	卷

让悲伤的泪水流淌吧

[laɪk] [ðə; ði][reɪn] [ðæt] [ʌst] [tuː; tə] ['dæpl] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .

Like	the	rain	that	ust	to	dapple	up	the	old	swimmin	'	-	hole	.
喜欢	这	雨	那	仅	到	斑纹	向上	这	老的	游泳	-	-	洞	.

就像雨水曾经斑驳地洒落在古老的游泳池里一样。

[θeər] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [groʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt̬teɪlz][soʊ] [tɔːl] ,

Thare	the	bullrushes	growed	,	and	the	cattails	so	tall	,
塔雷	这	芦苇	生长	,	和	这	香蒲	所以	高的	,

那里长满了香蒲，香茅也长得很高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃædɝ] [fel] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

And	the	sunshine	and	shadder	fell	over	it	all	;
和	这	阳光	和	阴影	跌倒	超过	它	全部	;

阳光和阴影笼罩着这一切;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['mɑːt(ə)ld][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ]['æmbər][ænd; ənd][goʊld]

And	it	mottled	the	worter	with	amber	and	gold
和	它	斑驳	这	-	和	琥珀色	和	金子

它使水面斑驳着琥珀色和金色。

[tel] [ðə; ði][glæd] ['lɪli] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ðæt] [roʊld] ;

Tel	the	glad	lillies	rocked	in	the	ripples	that	rolled	;
电话	这	高兴的	百合花	摇滚	在	这	涟漪	那	滚动	;

告诉那些在涟漪中摇曳的百合花;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] - - [fɔːr] ['gɔːzi] [wɪŋz] ['flʌtəd] [baɪ]

And	the	snake	-	feeder's	four	gauzy	wings	fluttered	by
和	这	蛇	-	-	四	薄纱	翅膀	飘动	经过

喂蛇者的四片薄纱翅膀扑扇着飞过

[laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪzi] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Like	the	ghost	of	a	daisy	dropped	out	of	the	sky	,
喜欢	这	鬼	的	一个	雏菊	掉落	出去	的	这	天空	,

就像一朵雏菊的幽灵从天而降,

[ɔːr][ə; eɪ] ['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] [briːzɪz] [kɑːn'troʊlə]

Or	a	wownded	apple	-	blossom	in	the	breeze's	controle
或者	一个	好奇	苹果	-	开花	在	这	微风	控制

或微风中盛开的苹果花

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [əkrɔst] [sʌm; səm] - - [ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .

As	it	cut	acrost	some	orchurd	to'rds	the	old	swimmin	'	-	hole	.
作为	它	切	横跨	一些	-	-	这	老的	游泳	-	-	洞	.

它穿过一片果园,来到了老游泳池边。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[oʊ] ! [ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] !

Oh	!	the	old	swimmin	'	-	hole	!
哦	!	这	老的	游泳	-	-	洞	!

哦!那个古老的游泳池!

[wen] [aɪ][læst] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

When	I	last	saw	the	place	,
什么时候	我	最后的	锯	这	地方	,

我上次见到那个地方的时候,

[ðə; ði] [siːnz] [wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;

The	scenes	was	all	changed	,	like	the	change	in	my	face	;
这	场景	曾是	全部	已更改	,	喜欢	这	改变	在	我的	脸	;

一切都变了,就像我脸上的变化一样;

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [naʊ] [krɔsiz] [ðə; ði][spɑːt]

The	bridge	of	the	railroad	now	crosses	the	spot
这	桥	的	这	铁路	现在	十字架	这	点

现在铁路桥横跨该地点

['wɔːri] [ðə; ði][oʊld][dɪ'vɪn] - - [lɔːg] [leiz] [sʌŋk] [ænd; ənd] - .

Whare	the	old	divin	'	-	log	lays	sunk	and	fergot	.
什么	这	老的	神圣	-	-	日志	躺下	沉没	和	-	.

那艘古老的潜水日志沉入海底,被遗忘在角落里。

[ænd; ənd][aɪ] [streɪ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋks] ['wɔːri] [ðə; ði] [triːz] [ʌst][tuː; tə][biː; bi] —

And	I	stray	down	the	banks	whare	the	trees	ust	to	be	—
和	我	流浪	向下	这	银行	什么	这	树木	仅	到	是	—

我沿着河岸漫步，那里原本长满了树——

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [ðeɪr] [ʃeɪd] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] !

But	never	again	will	theyr	shade	shelter	me	!
但	绝不	再次	将要	他们	阴影	庇护所	我	!

但他们再也无法用他们的荫凉庇护我了！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ɪn][maɪ] ['sɑːroʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [strɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ,

And	I	wish	in	my	sorrow	I	could	strip	to	the	soul	,
和	我	希望	在	我的	悲哀	我	可以	条	到	这	灵魂	,

我多么希望在悲伤中能够褪去一切伪装，直抵灵魂深处。

[ænd; ənd] [daɪv] [ɔːf] [ɪn][maɪ] [greɪv] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['swɪmɪn] - - [hoʊl] .

And	dive	off	in	my	grave	like	the	old	swimmin	'	-	hole	.
和	潜水	离开	在	我的	严重	喜欢	这	老的	游泳	-	-	洞	.

然后像跳进老游泳池一样，纵身跃入我的坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[θɔːts] ['fɝː, 'fɛr]

THOUGHTS	FER
想法	FER

思考

[ðə; ði] - ['fɑːrmər]

THE	DISCURAGED	FARMER
这	-	农民

灰心丧气的农民

[ðə; ði] ['sʌmər] ['waɪndz][ɪz] ['snɪfɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['blumin] - ['loʊkəs] - [triːz] ;

The	summer	winds	is	sniffin	'	round	the	bloomin	'	locus	'	trees	;
这	夏天	风	是	嗅闻	-	圆形的	这	盛开	-	轨迹	-	树木	;

夏日的微风在盛开的槐树周围嗅来嗅去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊvər][ɪn][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [deɪ] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [biːz] ,

And	the	clover	in	the	pastur	is	a	big	day	fer	the	bees	,
和	这	三叶草	在	这	-	是	一个	大的	天	fer	这	蜜蜂	,

牧场里的三叶草对蜜蜂来说是个大日子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - - - ['hʌni] , [ə'bʌv] [bɔːrd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ,

And	they	been	a	-	swiggin	'	honey	,	above	board	and	on	the	sly	,
和	他们	到过	一个	-	-	-	蜂蜜	,	多于	木板	和	在	这	狡猾	,

他们一直在偷偷摸摸地喝蜂蜜，既有明目张胆的，也有偷偷摸摸的。

[tel] [ðeɪ] ['stʌtər] [ɪn] [ðeɪr] ['bʌzɪn] - [ænd; ənd] ['stægər] [æz; əz] [ðeɪ] [flai] .

Tel	they	stutter	in	theyr	buzzin	'	and	stagger	as	they	fly	.
电话	他们	口吃	在	他们	嗡嗡作响	-	和	错开	作为	他们	飞	.

告诉他们，他们嗡嗡作响，飞行时步履蹒跚。

[ðə; ði] ['flɪkər] [ɑːn][ðə; ði] [fens] - [reɪl] - [perz] [tuː; tə][dʒest][spɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪŋz]

The	flicker	on	the	fence	-	rail	'	pears	to	jest	spit	on	his	wings
这	闪烁	在	这	栅栏	-	轨	-	梨	到	笑话	吐	在	他的	翅膀

栅栏上的闪烁仿佛在嘲笑他向翅膀吐口水

[ænd; ənd][roʊl][ʌp][hɪz; ɪz] ['fɛðɝz] , [baɪ][ðə; ði] ['sæsi] [weɪ] [hiː; hi] [sɪŋz] ;

And	roll	up	his	feathers	,	by	the	sassy	way	he	sings	;
和	卷	向上	他的	羽毛	,	经过	这	俏皮的	方式	他	唱歌	;

他那傲慢的歌声，仿佛在说：‘卷起他的羽毛吧！’”

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːs] - [flai][ɪz][ə; eɪ] - - - [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɔːrleg] ['fɝː, 'fɛr][bɪz] ,

And	the	hoss	-	fly	is	a	-	whettin	'	-	up	his	forelegs	fer	biz	,
和	这	霍斯	-	飞	是	一个	-	-	-	-	向上	他的	前腿	fer	商业	,

那只马蝇正在磨练它的前腿，准备大干一场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːf] - [mer] [ɪz][ə; eɪ] - [s'wɪtʃɪn] - [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl] [ðeɪ] [ɪz] .

And	the	off	-	mare	is	a	-	switchin	'	all	of	her	tale	they	is	.
和	这	离开	-	母马	是	一个	-	切换	-	全部	的	她	故事	他们	是	.

而那匹脱缰的母马正在讲述她所有的故事。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [dʒɔən] - [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒlər] [ʌp][ðə; ði] [plaʊ] —

You	can	hear	the	blackbirds	jawin	'	as	they	foller	up	the	plow	—
你	能	听到	这	黑鸟	贾文	-	作为	他们	福勒	向上	这	犁	—

你可以听到黑鸟一边鸣叫一边跟着犁——

[oʊ] , [ðeɪr] [baʊnd] [tuː; tə][gɪt] [ðeɪr] [brɛkfæst] , [ænd; ənd] [ðeɪr] [nɑːt][ə; eɪ] - ['kærɪn] - [haʊ] ;

Oh	,	theyr	bound	to	git	theyr	brekfast	,	and	theyr	not	a	-	carin	'	how	;
哦	,	他们	边界	到	git	他们	早餐	,	和	他们	不是	一个	-	卡林	-	如何	;

哦，他们一定要吃早餐，而且他们根本不在乎怎么吃；

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[soʊ] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːriz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] —

So	they	quarrel	in	the	furries	,	and	they	quarrel	on	the	wing	—
所以	他们	争吵	在	这	毛茸茸的	,	和	他们	争吵	在	这	翼	—

所以他们在毛皮里争吵，也在翅膀上争吵——

[bʌt; bət] [ðeɪr] - [ɪn][pɑːt] - [paɪz][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] :

But	theyr	peaceabler	in	pot	-	pies	than	any	other	thing	:
但	他们	-	在	锅	-	馅饼	比	任何	其他	事物	:

但它们在馅饼里比其他任何食物都更温和：

[ænd; ənd] [its] [wen] [aɪ][gɪt][maɪ] ['ʃɑːtgʌn] ['drɔːd] [ʌp][ɪn] ['stɪdi] [rest] ,

And	it's	when	I	git	my	shotgun	drawed	up	in	stiddy	rest	,
和	它是	什么时候	我	git	我的	霰弹枪	绘制	向上	在	斯蒂迪	休息	,

就在我把猎枪稳稳地举起来的时候，

[ʃiːz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] ['jɛlə˞] - ['dʒækɪts] [nest] ;

She's	as	full	of	tribbelation	as	a	yeller	-	jacket's	nest	;
她是	作为	满的	的	-	作为	一个	黄狗	-	夹克的	巢	;

她浑身散发着毛茸茸的气息，就像黄毛狗窝里的东西一样多；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [raɪt] ,

And	a	few	shots	before	dinner	,	when	the	sun's	a	-	shinin	'	right	,
和	一个	很少	镜头	前	晚餐	,	什么时候	这	太阳的	一个	-	希宁	-	正确的	,

晚餐前，趁着阳光灿烂的时候，喝上几杯。

[siːmz] [tuː; tə] - - [sɔrtoʊ] - ['ʃɑːrpən] [ʌp][ə; eɪ] ['fɛlərz] ['æpɪtaɪt] !

Seems	to	kindo	'	-	sorto	'	sharpen	up	a	feller's	appetite	!
似乎	到	基多	-	-	索托	-	锐化	向上	一个	伙计们	食欲	!

似乎能稍微刺激一下人的食欲！

[ðeɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [reɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnz] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] ,

They's	been	a	heap	o	'	rain	,	but	the	sun's	out	to	-	day	,
他们是	到过	一个	堆	o	-	雨	,	但	这	太阳的	出去	到	-	天	,

虽然下了不少雨，但今天太阳出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [spel] [ɪz] [ɔːl] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

And	the	clouds	of	the	wet	spell	is	all	cleared	away	,
和	这	云	的	这	湿的	拼写	是	全部	已清除	离开	,

阴雨天气带来的阴霾已经散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['griːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ɪz] ['griːnər] [stɪl] ;

And	the	woods	is	all	the	greener	,	and	the	grass	is	greener	still	;
和	这	树林	是	全部	这	更环保	,	和	这	草	是	更环保	仍然	;

树林更加翠绿，草地更加翠绿;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔri] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

It	may	rain	again	to	-	morry	,	but	I	don't	think	it	will	.
它	可能	雨	再次	到	-	莫里	,	但	我	不	思考	它	将要	.

明天可能还会下雨，但我认为不会。

[sʌm; səm] [sez] [ðə; ði][krɑːps][ɪz] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnz] ['draʊndɪd] [aʊt] ,

Some	says	the	crops	is	ruined	,	and	the	corn's	drownded	out	,
一些	说道	这	农作物	是	毁坏	,	和	这	玉米的	溺水	出去	,

有人说庄稼都毁了，玉米都被淹死了。

[ænd; ənd] - - ['saɪ][ðə; ði] [wiːt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ;

And	propha	-	sy	the	wheat	will	be	a	failure	,	without	doubt	;
和	-	-	sy	这	小麦	将要	是	一个	失败	,	没有	怀疑	;

预言小麦将会歉收，这一点毋庸置疑;

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [ˌjuː 'es] [jet] ,

But	the	kind	Providence	that	has	never	failed	us	yet	,
但	这	种类	普罗维登斯	那	有	绝不	失败的	我们	然而	,

但仁慈的上帝从未让我们失望过，

[wɪl] [biː; bi][ɑːn][hændz] - [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] - [lɛvɪnθ] ['aʊər] , [aɪ][bet] !

Will	be	on	hands	onc't	more	at	the	'	leventh	hour	,	I	bet	!
将要	是	在	双手	-	更多的	在	这	-	第十一	小时	,	我	赌注	!

我敢打赌，他们会在最后一刻更加积极地参与进来!

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[dʌz] [ðə; ði] - - [lɑːrk] [kəmpleɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [swɪmz] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ]

Does	the	medder	-	lark	complane	,	as	he	swims	high	and	dry
做	这	-	-	云雀	抱怨	,	作为	他	游泳	高的	和	干燥

当他游到水面之上时，那个爱管闲事的家伙会抱怨吗?

[θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?

Through	the	waves	of	the	wind	and	the	blue	of	the	sky	?
通过	这	波浪	的	这	风	和	这	蓝色的	的	这	天空	?

穿过风的波浪和蔚蓝的天空?

[dʌz] [ðə; ði][kweɪl] [set] [ʌp][ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪsəpɪntɪd] [wei] ,

Does	the	quail	set	up	and	whissel	in	a	disappinted	way	,
做	这	鹌鹑	放	向上	和	-	在	一个	失望	方式	,

鹌鹑会失望地盘旋鸣叫吗?

[ɜːr; ər] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ?

Er	hang	his	head	in	silunce	,	and	sorrow	all	the	day	?
呃	悬挂	他的	头	在	-	,	和	悲哀	全部	这	天	?

他整日低着头，沉默不语，悲伤不已?

[ɪz][ðə; ði] - [helθ] [ə; eɪ] - [feɪlɪn] - ? — [dʌz] [hiː; hi] [wɔːk] , [ɜːr; ər] [dʌz] [hiː; hi] [rʌn] ?

Is	the	chipmuck's	health	a	-	failin	'	?	—	Does	he	walk	,	er	does	he	run	?
是	这	-	健康	一个	-	失败	-	?	—	做	他	走	,	呃	做	他	跑步	?

这只花栗鼠身体不好吗? ——它还能走，还是还能跑?

[dəunt][ðə; ði] ['bʌzədz] [uːz] [ə'raʊnd] [ʌp] [θeər] [dʒest][laɪk] [ðeɪv] ['æləs] [dʌn] ?

Don't	the	buzzards	ooze	around	up	thare	jest	like	they've	allus	done	?
不	这	秃鹰	渗出物	大约	向上	那里	笑话	喜欢	他们有	艾洛斯	完毕	?

秃鹰们难道不像往常一样在那儿闲逛吗?

[ɪz] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rustərz] [lʌŋz] [ɜːr; ər] [vɔɪs] ?

Is	they	anything	the	matter	with	the	rooster's	lungs	er	voice	?
是	他们	任何事物	这	事情	和	这	公鸡的	肺	呃	嗓音	?

公鸡的肺，或者说它的嗓子，有什么问题吗?

[ɔːrt][ə; eɪ] - [biː; bi] - - [wen] [dʌm] ['ænɪmlz] [rɪ'dʒɔɪs] ?

Ort	a	mortul	be	complanin	'	when	dumb	animals	rejoice	?
或	一个	-	是	-	-	什么时候	哑的	动物	麾	?

凡人为何要抱怨，而愚笨的动物却欢欣雀跃?

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [biː; bi] - [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][lɑːt] ;

Then	let	us	,	one	and	all	,	be	contentud	with	our	lot	;
然后	让	我们	,	一	和	全部	,	是	-	和	我们的	很多	;

那么，让我们所有人都安于现状吧;

[ðə; ði][dʒuːn][ɪz] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [hɑːt] .

The	June	is	here	this	mornin	'	,	and	the	sun	is	shining	hot	.
这	六月	是	这里	这	早晨	-	,	和	这	太阳	是	灼灼	热的	.

六月已至，今早阳光灿烂。

[oʊ] ! [let] [ˌjuː 'es] [fɪl] ['aʊər; ɑːr]['hɑːrts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Oh	!	let	us	fill	our	harts	up	with	the	glory	of	the	day	,
哦	！	让	我们	充满	我们的	心	向上	和	这	荣耀	的	这	天	,

哦！让我们心中充满这美好的一天!

['eni] ['bænɪʃ] [ɛvɹi] [daʊt] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɜːr] [ə'weɪ] !

Any	banish	ev'ry	doubt	and	care	and	sorrow	fur	away	!
任何	放逐	每一个	怀疑	和	关心	和	悲哀	毛皮	离开	!

驱散一切疑虑、忧虑和悲伤!

[wət'evər] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːvɪdəns] ['fɝː, 'fɛr] [gaɪd] ,

Whatever	be	our	station	,	with	Providence	fer	guide	,
任何	是	我们的	车站	,	和	普罗维登斯	fer	指导	,

无论我们身处何地，有普罗维登斯指引，

[zɪç] [faɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːrt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['sætɪsfaɪd] ;

Sich	fine	circumstances	ort	to	make	us	satisfied	;
sich	美好的	情况	或	到	制作	我们	使满意	;

如此美好的环境让我们感到满意;

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] [fʊl] [ʌv; əv] [duː] ,

Fer	the	world	is	full	of	roses	,	and	the	roses	full	of	dew	,
fer	这	世界	是	满的	的	玫瑰	,	和	这	玫瑰	满的	的	露	,

因为世界满是玫瑰，而玫瑰上满是露珠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] [ðæt] [drips] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] .

And	the	dew	is	full	of	heavenly	love	that	drips	fer	me	and	you	.
和	这	露	是	满的	的	天上	爱	那	滴	fer	我	和	你	.

露水里充满了天上的爱，滴落在你我身上。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ]

A	SUMMER'S	DAY
一个	夏季	天

夏日

[ðə; ði] ['sʌmɝz] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪdi] [ɪn]

The	Summer's	put	the	idy	in
这	夏季	放	这	idy	在

夏天把田园风光展现得淋漓尽致

[maɪ] [hed] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ;
My head that I'm a boy again ;
我的 头 那 我是 一个 男生 再次 ;

我感觉自己又变回了男孩;

[ænd; ənd][ɔːl] - [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ]
And all around's so bright and gay
和 全部 - 所以 明亮的 和 同性恋

周围的一切都如此明亮欢快。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][maɪ] [tiːm] [ə'weɪ] ,
I want to put my team away ,
我 想 到 放 我的 团队 离开 ,

我想把我的球队解散。

[ænd; ənd][dʒest][gɪt] [aʊt] ['wɔːri] [aɪ][kæn; kən] [leɪ]
And jest git out whare I can lay
和 笑话 git 出去 什么 我 能 躺

然后我就跑到我可以躺的地方去。

[ænd; ənd] [soʊk] [maɪ] [haɪd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
And soak my hide full of the day !
和 浸泡 我的 隐藏 满的 的 这 天 !

让我的皮肤浸透一整天的疲惫!

[bʌt; bət] [wɜːrk] [ɪz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] —
But work is work , and must be done —
但 工作 是 工作 , 和 必须 是 完毕 —

但是工作就是工作，必须要做——

['jɪt] , [æz; əz][aɪ] [wɜːrk] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [fʌn] ,
Yit , as I work , I have my fun ,
yit , 作为 我 工作 , 我 有 我的 乐趣 ,

Yit，我在工作的同时也能找到乐趣。

[dʒest] - - [ðiːz] ['fɜːriz] [hɪr]
Jest fancyin ' these furries here
笑话 - - 这些 毛茸茸的 这里

我只是喜欢这些毛茸茸的小家伙们

[ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] [pæðz] - [mɔːr] [soʊ] [dɪr] : —
Is childhood's paths onc't more so dear : —
是 童年的 路径 - 更多的 所以 亲爱的 : —

童年的道路难道不更加珍贵吗？——

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːk] [θruː] - - [lændz] ,
And as I walk through medder - lands ,
和 作为 我 走 通过 - - 土地 ,

当我走过这片混乱之地时，

[ænd; ənd] ['kʌntri] [leɪnz] , [ænd; ənd] ['swɑːmpi] [treɪlz]
And country lanes , and swampy trails
和 国家 车道 , 和 沼泽地 小径

还有乡村小路和沼泽小径

['wɔːri] [lɔːŋ] ['bʊlrʌʃ] [brɛʃ] [maɪ][hændz] ;
Whare long bullrushes bresh my hands ;
什么 长的 芦苇 布雷什 我的 双手 ;

长长的芦苇拂过我的双手;

[ænd; ənd] , ['tɪltɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪdərd] [reɪlz]
And , tilted on the ridered rails
和 , 斜 在 这 骑手 铁轨

而且，倾斜在载客的铁轨上

[ʌv; əv] - - [fensiz] , " [oʊld][bɑːb] [waɪt]
Of deadnin ' fences , " Old Bob White
的 - - 栅栏 , " 老的 鲍勃 白色的

死栅栏，“老鲍勃·怀特

" - [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [haɪ] [dɪ'laɪt] ,
" Whissels his name in high delight ,
" - 他的 姓名 在 高的 喜 ,

“他高兴地吹着自己的名字，

[ænd; ənd] [hwɜːz] [ə'weɪ] .
And whirrs away .
和 嗡嗡声 离开 .

然后嗡嗡地飞走了。

[aɪ] ['wʌndɚ] [stɪl] ,
I wunder still ,
我 奇迹 仍然 ,

我依然感到疑惑，

[wɪtʃ'evər] [weɪ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [fiːt] [wɪl] —
Whichever way a boy's feet will —
任何 方式 一个 男孩们 脚 将要 —

无论男孩的脚往哪个方向走——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['wɔːri] [triːz] [hæz; həz] [fel] , [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld][tɑːps]
Whare trees has fell , with tangled tops
什么 树木 有 跌倒 , 和 纠缠不清 最高额

树木倒下的地方，树梢交错缠绕

['wɔːri] [ded] [liːvz] ['ʃeɪks] , [aɪ][stɑːp]['fɝː, 'fɛr] ['brɛθ] ,
Whare dead leaves shakes , I stop fer breth ,
什么 死的 树叶 奶昔 , 我 停止 fer 弟兄们 ,

在枯叶摇曳之处，我停下来喘口气。

- - [ðə; ði]['eɪkɔːrn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][drɑːps] —
Heerin ' the acorn as it drops —
- - 这 橡子 作为 它 滴 —

看着橡子掉落——

- -
H'istin '
- -

希斯汀

[maɪ] [tʃɪn] [ʌp] [stɪl] [æz; əz] [dɛθ] ,
my chin up still as deth ,
我的 下巴 向上 仍然 作为 死亡 ,

死后我依然昂着头，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪn] - - , [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] ,
And watchin ' clos't , with upturned eyes ,
和 观看 - - , 和 翻转 眼睛 ,

紧紧地盯着，眼睛向上翻着，

[ðə; ði] [triː] [wer] ['mɪstər] . ['skwɜːrəl] [traɪz]
The tree where Mr . Squirrel tries
这 树 在哪里 先生 . 松鼠 尝试

松鼠先生尝试的那棵树

[tuː; tə] [haɪd] - [əˈbʌv] [ðə; ði] [lɪm] ,

To	hide	hisse'f	above	the	limb	,
到	隐藏	-	多于	这	肢	,

为了将嘶嘶声隐藏在肢体上方，

[bʌt; bət] [lets] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] [tel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

But	lets	his	own	tale	tell	on	him	.
但	让我们	他的	自己的	故事	告诉	在	他	.

但他却让自己的故事说话。

[aɪ] [ˈwʌndɚ] [ɑːn] [ɪn] [diːpər] [gluːm] —

I	wunder	on	in	deeper	glooms	—
我	奇迹	在	在	更深	阴郁	—

我继续在更深的阴霾中徘徊——

[gɪt] [ˈhʌŋgri] , [ˈhɪrɪn] - [ˈfiːmeɪl] [kraɪz]

Git	hungry	,	hearin	'	female	cries
git	饥饿的	,	听觉	-	女性	哭泣

听到女人的哭声，我就饿了。

[frʌm; frəm] [oʊld] [fɑːrm] - [ˈhaʊzɪz] , [ˈwɔːri] [ˈpəːfjuːmz]

From	old	farm	-	houses	,	whare	perfumes
从	老的	农场	-	房屋	,	什么	香水

从古老的农舍，仓库香水

[ʌv; əv] [ˈhɑːrvɪst] [ˈdinəz] [siːmz] [tuː; tə] [raɪz]

Of	harvest	dinners	seems	to	rise
的	收成	晚餐	似乎	到	上升

丰收晚宴似乎正在兴起

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] [ˈfelər] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ,

And	ta'nt	a	feller	,	hart	and	brane	,
和	-	一个	伙计	,	哈特	和	膜	,

而且他不是个好人，心和脑子，

[wɪð; wɪθ] [ˈmeməriz] [hiː; hi] [kɑːnt] [ɪkspleɪn] .

With	memories	he	can't	explane	.
和	回忆	他	不能	解释	.

以及他无法解释的记忆。

[aɪ] [ˈwʌndɚ] [θruː] [ðə; ði] - ,

I	wunder	through	the	underbresh	,
我	奇迹	通过	这	-	,

我漫步在灌木丛中，

[ˈwɔːri] [pɪg] - [træks] , - - - [ðə; ði] [krɪk] ,

Whare	pig	-	tracks	,	pintin	'	to'rds	the	crick	,
什么	猪	-	轨道	,	-	-	-	这	板球	,

猪蹄印，沿着小溪，

[ɪz] [pɪkt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ]

Is	picked	and	printed	in	the	fresh
是	挑选	和	打印	在	这	新鲜的

采摘后在新鲜处印刷

[blæk] [ˈbɑːtəm] - [lændz] , [laɪk] - [pɪk]

Black	bottom	-	lands	,	like	wimmern	pick
黑色的	底部	-	土地	,	喜欢	-	挑选

黑色的低地，就像维默恩采摘一样。

[ðeɪr] [paɪ] - [krʌsts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrk] , [sʌm; səm] [weɪ] ,

Theyr	pie	-	crusts	with	a	fork	,	some	way	,
他们	馅饼	-	外壳	和	一个	叉	,	一些	方式	,

他们用叉子以某种方式剥开了馅饼皮。

[wen] ['beɪkɪn] - ['fɝː, 'fɛr][kæmp] - ['miːtɪn] - [deɪ] .

When	bakin	'	fer	camp	-	meetin	'	day	.
什么时候	烘焙	-	fer	营	-	会议	-	天	.

在营会日烘焙的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[aɪ] ['wʌndɝ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

I	wunder	on	and	on	and	on	,
我	奇迹	在	和	在	和	在	,

我思绪万千，久久不能平静。

[tel] [maɪ] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ɪz] [gɔːn] ,

Tel	my	gray	hair	and	beard	is	gone	,
电话	我的	灰色的	头发	和	胡须	是	已消失	,

告诉我，我的白头发和胡子都消失了。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn][maɪ] [braʊ]

And	ev'ry	wrinkle	on	my	brow
和	每一个	皱纹	在	我的	眉头

我眉上的每一道皱纹

[ɪz] [rʌbd] [kliːn] [aʊt] [ænd; ənd] - [naʊ]

Is	rubbed	clean	out	and	shaddered	now
是	摩擦	干净的	出去	和	-	现在

已被擦干净并涂上阴影

[wɪð; wɪθ] [kəːlz] [æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [faɪn]

With	curls	as	brown	and	fare	and	fine
和	卷发	作为	棕色的	和	票价	和	美好的

卷发呈棕色，质地细腻柔顺。

[æz; əz] - [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [greɪp] - [vaɪn]

As	tenderls	of	the	wild	grape	-	vine
作为	-	的	这	荒野	葡萄	-	藤

如同野生葡萄藤的嫩芽

[ðæt] [ʌst] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [triː]

That	ust	to	climb	the	highest	tree
那	仅	到	爬	这	最高	树

那只是为了爬上最高的树

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['raɪpɪst] [wʌnz] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] .

To	keep	the	ripest	ones	fer	me	.
到	保持	这	最成熟的	一个	fer	我	.

把最熟的留给我。

[aɪ] ['wʌndɝ] [stɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	wunder	still	,	and	here	I	am
我	奇迹	仍然	,	和	这里	我	是

我依然感到困惑，而我此刻就在这里。

[weɪdɪn] - [ðə; ði][fɔːrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][dæm] —

Wadin	'	the	ford	below	the	dam	—
瓦丁	-	这	福特	以下	这	坝	—

涉水穿过大坝下游的浅滩——

[ðə; ði] - [tʃʌklɪn] - [raʊnd] [maɪ] [niː]

The	worter	chucklin	'	round	my	knee
这	-	查克林	-	圆形的	我的	膝盖

沃特在我膝盖旁咯咯地笑着

[æt; ət] ['hɔːrnɪt] - [welt] [ænd; ənd] ['bræmbl] - [skrætʃ] ,

At	hornet	-	welt	and	bramble	-	scratch	,
在	大黄蜂	-	红肿	和	荆棘	-	划痕	,

在黄蜂蜇伤和荆棘抓痕处，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['slɪpɪn] - - [krɒst] [tuː; tə] [siː]

And	me	a	-	slippin	'	'	crost	to	see
和	我	一个	-	滑倒	-	-	十字架	到	看

而我却滑倒了，去看

[ˌiː'ɛf] [taɪnɚz] [plʌmz] [ɪz] [raɪp] , [ænd; ənd] [saɪz]

Ef	Tyner's	plums	is	ripe	,	and	size
ef	泰纳的	李子	是	成熟	,	和	尺寸

埃夫·泰纳的李子已经成熟，而且个头也很大。

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] - - [pætʃ] ,

The	old	man's	wortermelon	-	patch	,
这	老的	男人的	-	-	修补	,

老人的西瓜地

[wɪð; wɪθ] ['dʒuːsi] [maʊθ] [ænd; ənd] [draʊθi] [aɪz] .

With	juicy	mouth	and	drouthy	eyes	.
和	多汁的	嘴	和	干渴	眼睛	.

嘴唇饱满多汁，眼睛干涩难忍。

[ðen] , ['æftər] [zɪç] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [mɜːrθ]

Then	,	after	sich	a	day	of	mirth
然后	,	后	sich	一个	天	的	欢笑

然后，在这样欢乐的一天之后

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz] [wɜːrld] [ɪz] ['wɝːθ] —

And	happiness	as	worlds	is	wurth	—
和	幸福	作为	世界	是	伍尔特	—

而幸福作为世界是有价值的——

[soʊ]['taɪərd] [ðæt] ['hev(ə)n] [siːmz] [naɪ] [ə'baʊt] , —

So	tired	that	heaven	seems	nigh	about	,	—
所以	疲劳的	那	天堂	似乎	夜	关于	,	—

累得感觉天堂近在咫尺——

[ðə; ði] [swiːtəst] ['taɪərdnəs] [ɑːn] [ɜːrθ]

The	sweetest	tiredness	on	earth
这	最甜美的	疲倦	在	地球

世上最甜蜜的疲惫

[ɪz][tuː; tə][gɪt] [hoʊm] [ænd; ənd]['flæt(ə)n] [aʊt] —

Is	to	git	home	and	flatten	out	—
是	到	git	家	和	压平	出去	—

就是回家然后平静下来——

[soʊ]['taɪərd][juː; jʊ] [kɑːnt] [leɪ] [flæt] [ɛnə] ,

So	tired	you	can't	lay	flat	enugh	,
所以	疲劳的	你	不能	躺	平坦的	足够	,

累得连平躺都做不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd][sɔrtoʊ] - [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sprɛd]

And	sorto	'	wish	that	you	could	spred
和	索托	-	希望	那	你	可以	传播

而且有点希望你能传播

[aʊt] [laɪk] [mə'læsɪz] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
Out like molasses on the bed ,
出去 喜欢 糖蜜 在 这 床 ,

像糖浆一样流到床上，

[ænd; ənd][dʒest][drɪp] [ɔːf][ðə; ði] - [ɪn]
And jest drip off the aidges in
和 笑话 滴 离开 这 - 在

然后，就滴落下来吧。

[ðə; ði] [driːmz] [ðæt] ['nevər] [kʌmz] [ə'gen] .
The dreams that never comes again .
这 梦境 那 绝不 来 再次 .

那些再也不会出现的梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ] - [ʌv; əv] [feɪθ]
A HYMB OF FAITH
一个 - 的 信仰

信仰的赞歌

[oʊ] , [ðaʊ] [ðæt] [dʌθ; dəθ][ɔːl] [θɪŋz] [dɪ'vaɪz]
O , Thou that doth all things devise
哦 , 你 那 确实 全部 事物 设计

哦，万物的主宰，你设计了一切。

[ænd; ənd] [fæʃən] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][best] ,
And fashon fer the best ,
和 时尚 fer 这 最好的 ,

以及最时尚的服饰，

- [ˌjuː 'es] [huː] [siːz] [wɪð; wɪθ] - [aɪz]
He'p us who sees with mortul eyes
- 我们 WHO 看到 和 - 眼睛

他帮助我们这些用凡人双眼观看的人。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][rest] .
To overlook the rest .
到 俯瞰 这 休息 .

忽略其余部分。

[ðeɪz] [taɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][groʊp][ɪn] [daʊt] ,
They's times , of course , we grope in doubt ,
他们是 时代 , 的 课程 , 我们 摸索 在 怀疑 ,

当然，有时我们也会感到迷茫和困惑。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'flɪkʃənz] [sɔːr] ;
And in afflictions sore ;
和 在 苦难 疮 ;

在痛苦的苦难中；

[soʊ] [nɑːk] [ðə; ði]['laʊdər] , [lɔːrd] , [wɪ'ðaʊt] ,
So knock the louder , Lord , without ,
所以 敲 这 更大声 , 主 , 没有 ,

所以，主啊，请大声敲门，不要.....

[ænd; ənd] [wiːl] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
And we'll unlock the door .
和 出色地 开锁 这 门 .

我们会打开门。

[meɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [fiːl] , [wen] [taɪmz] [lʊks] [bæd]

Make	us	to	feel	,	when	times	looks	bad
制作	我们	到	感觉	，什么时候		时代	看起来	坏的

让我们在逆境中感受到

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [terz] [ɪn] ['pɪti] [melts] ,
And **tears** **in** **pitty** **melts** **,**
和 眼泪 在 可怜 融化 ,

怜悯的泪水融化了，

[ðaʊ] [wɑːst][ðə; ði]['oʊnli] - [wiː; wi][hæd; həd]
Thou **wast** **the** **only** **he'p** **we** **had**
你 浪费 这 仅有的 - 我们 有

你是我们唯一的依靠

[wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['nɑːθɪn] - [els] .
When **they** **was** **nothin** **'** **else** **.**
什么时候 他们 曾是 什么也没有 - 别的 .

那时他们什么都不是。

[deθ] [kʌmz] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ɛvɹi] [mæn]
Death **comes** **alike** **to** **ev'ry** **man**
死亡 来 同样 到 每一个 男人

死亡对每个人都是一样的。

[ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
That **ever** **was** **borned** **on** **earth** **;**
那 曾经 曾是 出生 在 地球 ;

凡曾生于世间的;

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [duː] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [kæn; kən]
Then **let** **us** **do** **the** **best** **we** **can**
然后 让 我们 做 这 最好的 我们 能

那么，让我们尽力而为吧。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['fɝː, 'fɛr] [ɔːl] ['laɪfs] ['wɝːθ] .
To **live** **fer** **all** **life's** **wurth** **.**
到 居住 fer 全部 生活的 伍尔特 .

活出生命的全部价值。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ˌiː'ɛf] ['stɔrmz] [ænd; ənd] - ['drɛd] [tuː; tə] [siː]
Ef **storms** **and** **tempusts** **dred** **to** **see**
ef 暴风雨 和 - 德雷德 到 看

暴风雨和狂风令人恐惧

[meɪks] [blæk] [ðə; ði] ['hevəns] [ɔːr] ,
Makes **black** **the** **heavens** **ore** **,**
制作 黑色的 这 天 矿石 ,

使天上的矿石变黑，

[ðeɪ] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['gæləˌli]
They **done** **the** **same** **in** **Galilee**
他们 完毕 这 相同的 在 加利利

他们在加利利也做了同样的事。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
Two thousand years before .
二 千 年 前 .

两千年前。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['goʊldən] [sʌn]
But after all , the golden sun
但 后 全部 , 这 金的 太阳

但毕竟，金色的太阳

[pɔːd] [aʊt] [ɪts] [flʌdz] [ɑːn][ðem; ðəm]
Poured out its floods on them
倾倒 出去 它是 洪水 在 他们

洪水倾泻在他们身上。

[ðæt] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [wʌn]
That watched and waited fer the One
那 观看 和 等待 fer 这 一

一直注视着，等待着那一位的到来。

[ðen] [bɔːrn] [ɪn] - .
Then borned in Bethlyham .
然后 出生 在 - .

然后出生于伯利恒。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt]
Also , the star of holy writ
还 , 这 星星 的 圣 写

此外，圣经之星

[meɪd] ['nuːndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Made noonday of the night ,
制成 午 的 这 夜晚 ,

夜幕降临，正午时分，

- ['ʌðər] [stɑːrz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
Whilse other stars that looked at it
- 其他 明星 那 看起来 在 它

其他明星也关注了它

[wʌz; wəz] ['enviəs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Was envious with delight .
曾是 羡慕 和 喜 .

既羡慕又欣喜。

[ðə; ði]['seɪdʒɪz] [ðen] [ɪn] [boʊd] ,
The sages then in wurship bowed ,
这 智者 然后 在 敬拜 鞠躬 ,

众圣贤随即鞠躬致敬。

[frʌm; frəm] [ɛvɹi] [klaɪm] [soʊ] [fer] ;
From ev'ry clime so fare ;
从 每一个 气候 所以 票价 ;

迄今为止，来自世界各地；

[oʊ] , ['sɪnər] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [glæd] [kraʊd]
O , sinner , think of that glad crowd
哦 , 罪人 , 思考 的 那 高兴的 人群

罪人啊，想想那欢欣雀跃的人群吧！

[ðæt] - [θeər] !
That congergated thare !
那 - 那里 !

那些聚集在那里的人！

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][fɔːl][ɪn][ræŋks]
They was content to fall in ranks
他们 曾是 内容 到 落下 在 排名

他们甘愿屈尊降贵

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] ['noʊd] [ðə; ði] [weɪ]
With One that knowed the way
和 一 那 已知 这 方式

与一位懂得道路的人

[frʌm; frəm] [gʊd] [oʊld] - ['stɔːrmi] [bæŋks]
From good old Jurden's stormy banks
从 好的 老的 - 暴风雨 银行

从古老的尤尔登风暴肆虐的河岸

[kliːn] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] .
Clean up to Jedgmunt Day .
干净的 向上 到 - 天 .

清理至耶德蒙特日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[noʊ] ['mætər] , [ðen] , [haʊ] [ɔːl][ɪz] [mɪkst]
No matter , then , how all is mixed
不 事情 , 然后 , 如何 全部 是 混合

那么，无论它们如何混合都无关紧要了。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [nɪr] - ['saɪtɪd] [aɪz] ,
In our near - sighted eyes ,
在 我们的 靠近 - 目击者 眼睛 ,

在我们这些目光短浅的人眼中，

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪz]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [fɪkst]
All things is fer the best , and fixed
全部 事物 是 fer 这 最好的 , 和 固定的

一切都是最好的安排，一切都已解决。

[aʊt] [streɪt] [ɪn]['pærədaɪs] .
Out straight in Paradise .
出去 直的 在 天堂 .

直接进入天堂。

[ðen] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][gɑːd][sendz] - [ɪm] [hɪr] ,
Then take things as God sends - em here ,
然后 拿 事物 作为 上帝 发送 - 呃 这里 ,

那就接受上帝安排的一切吧。

[ænd; ənd] , [ˌiː'ɛf][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɜːr; ər][daɪ] ,
And , ef we live er die ,
和 , ef 我们 居住 呃 死 ,

而且，如果我们活着或死去，

[biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] - ,
Be more and more contenteder ,
是 更多的 和 更多的 - ,

要越来越知足常乐。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - [ə'stɪn] - [waɪ] .
Without a - astin - why .
没有 一个 - 阿斯汀 - 为什么 .

毫无理由。

[oʊ] , [ðaʊ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪ'vaɪz]
O , Thou that doth all things devise
哦 , 你 那 确实 全部 事物 设计

哦，万物的主宰，你设计了一切。

[ænd; ənd] [fæʃən] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] [best] ,
And fashon fer the best ,
和 时尚 fer 这 最好的 ,

以及最时尚的服饰，

- [ˌjuː 'es] [huː] [siːz] [wɪð; wɪθ] - [aɪz]
He'p us who sees with mortul eyes
- 我们 WHO 看到 和 - 眼睛

他帮助我们这些用凡人双眼观看的人。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'loʊk] [ðə; ði] [rest] .
To overlook the rest .
到 俯瞰 这 休息 .

忽略其余部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [taɪm]
WORTERMELON TIME
- 时间

西瓜时间

[oʊld] - [taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [raʊnd] [ə'gen] ,
Old wortermelon time is a - comin ' round again ,
老的 - 时间 是 一个 - 即将到来 - 圆形的 再次 ,

老瓜上市的季节又到了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] [noʊ] [mæn] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - ['eni] - [ˌem 'iː] ,
And they ain't no man a - livin ' any tickleder'n me ,
和 他们 不是 不 男人 一个 - 生活 - 任何 - 我 ,

世上没有谁比我更开心，

['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] [wei] [aɪ] ['hæŋkər] ['æftər] - [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] —
Fer the way I hanker after wortermelons is a sin —
fer 这 方式 我 渴望 后 - 是 一个 罪 —

我对西瓜的渴望简直是一种罪过——

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] - , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] .
Which is the why and wharefore , as you can plainly see .
哪个 是 这 为什么 和 - , 作为 你 能 显然 看 .

这就是原因和缘由，显而易见。

[oʊ] ! [its] [ɪn] [ðə; ði] ['sændi] [sɔɪl] - [dʌz] [ðə; ði] [best] ,
Oh ! it's in the sandy soil wortermelons does the best ,
哦 ! 它是 在 这 沙 土壤 - 做 这 最好的 ,

哦！西瓜在沙质土壤里长得最好。

[ænd; ənd] [its] [θeər] [ðeɪl] [leɪ] [ænd; ənd] ['wɔlə] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [duː]
And it's thare they'll lay and waller in the sunshine and the dew
和 它是 那里 他们会 躺 和 沃勒 在 这 阳光 和 这 露

他们会在那里躺着，在阳光和露水中依偎。

[tel] [ðeɪ] [wer] [ɔːl] [ðə; ði] [griːn] [striːks] [kliːn] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðeɪr] [brest] ;
Tel they wear all the green streaks clean off of theyr breast ;
电话 他们 穿 全部 这 绿色的 连胜 干净的 离开 的 他们 胸部 ;

告诉他们，要把胸前的绿色条纹全部擦干净；

[ænd; ənd][juː; jʊ][bet][aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['faɪndɪn] - ['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [er] [juː; jʊ] ?

And	you	bet	I	ain't	a	-	findin	'	any	fault	with	them	;	air	you	?
和	你	赌注	我	不是	一个	-	发现	-	任何	过错	和	他们	;	空气	你	?

我当然不会挑他们的毛病；你明白吗?

[ðeɪ] [eint] [noʊ] ['betər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [laɪn] ;

They	ain't	no	better	thing	in	the	vegetable	line	;
他们	不是	不	更好的	事物	在	这	蔬菜	线	;

它们在蔬菜系列中也算不上什么好东西；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daunt] [niːd] [mʌtʃ] - - - , [æz; əz] [ɛvɹi] ['fɑːrmər] [noʊz] ;

And	they	don't	need	much	'	tendin	'	,	as	ev'ry	farmer	knows	;
和	他们	不	需要	很多	-	-	-	,	作为	每一个	农民	知道	;

正如每个农民都知道的那样，它们不需要太多照料；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪr] [raɪp][ænd; ənd] ['redi] ['fɝː, 'fɛr][tuː; tə] [plʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪn] ,

And	when	theyr	ripe	and	ready	fer	to	pluck	from	the	vine	,
和	什么时候	他们	成熟	和	准备好	fer	到	采摘	从	这	藤	,

当它们成熟可以采摘的时候，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðeɪr] [ðə; ði] [best] [fruːt] [ðæt] [grəuz] .

I	want	to	say	to	you	theyr	the	best	fruit	that	grows	.
我	想	到	说	到	你	他们	这	最好的	水果	那	生长	.

我想告诉你们，它们是最好的水果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[its] [sʌm; səm] [laɪks] [ðə; ði] ['jɛlɝ] - [kɔːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪks] [ðə; ði] [red] .

It's	some	likes	the	yeller	-	core	,	and	some	likes	the	red	.
它是	一些	点赞	这	黄狗	-	核	,	和	一些	点赞	这	红色的	.

有人喜欢黄色核心，有人喜欢红色。

[ænd; ənd] [its] [sʌm; səm] [sez] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kælɪfɔrni] " [ɪz][ðə; ði] [best] ;

And	it's	some	says	"	The	Little	Californy	"	is	the	best	;
和	它是	一些	说道	"	这	小的	加利福尼亚州	"	是	这	最好的	;

有人说《小加利福尼亚》是最好的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːtəst] [slaɪs][ʌv; əv][ɔːl][aɪ]['evər] [wedʒd] [ɪn][maɪ] [hed] ,

But	the	sweetest	slice	of	all	I	ever	wedged	in	my	head	,
但	这	最甜美的	片	的	全部	我	曾经	楔形	在	我的	头	,

但我脑海中最甜蜜的一幕，

[ɪz][ðə; ði][oʊld] " [ɛdɪŋbɝg] ['maʊntɪŋ] - [spraʊt] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

Is	the	old	"	Edingburg	Mounting	-	sprout	,	"	of	the	west	.
是	这	老的	"	爱丁堡	安装	-	发芽	,	"	的	这	西方	.

是西部古老的“爱丁堡山麓”。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['pʌŋkɪnz] [naɪ] [jʊr; jər] - [vaɪnz] —

You	don't	want	no	punkins	nigh	your	wortermelon	vines	—
你	不	想	不	南瓜	夜	你的	-	藤蔓	—

你肯定不希望西瓜藤附近长出南瓜——

- [kɔːz] , [sʌm; səm] - [wei] - [ə'nʌðər] , [ðeɪl] [spaɪl] [jʊr; jər] ['mɛlənz] , [ʃɔːr] ; —

'	Cause	,	some	-	way	-	another	,	they'll	spile	your	melons	,	shore	;	—
-	原因	,	一些	-	方式	-	其他	,	他们会	桩子	你的	甜瓜	,	支撑	;	—

因为无论如何，他们总会弄洒你的瓜，这是肯定的；——

[aɪv] [siːd] - [ɪm] [teɪst] [laɪk] ['pʌŋkɪnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪnz] ,

I've	seed	'	em	taste	like	punkins	,	from	the	core	to	the	rines	,
我已经	种子	-	呃	品尝	喜欢	南瓜	,	从	这	核	到	这	里内斯	,

我发现它们尝起来像南瓜，从果核到果肉都是如此。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][fækt][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] .

Which	may	be	a	fact	you	have	heerd	of	before	.
哪个	可能	是	一个	事实	你	有	听见	的	前	.

这或许是你以前就听说过的事实。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mɛlənz] [ðæts] [reɪzd] [raɪt] [ænd; ənd] - [tendid] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ker] ,

But	your	melons	that's	raised	right	and	'	tended	to	with	care	,
但	你的	甜瓜	那就是	提高	正确的	和	-	倾向于	到	和	关心	,

但是，如果你的瓜是按照正确的方式种植和精心照料的，

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [əˈraʊnd] [əˈmʌŋst] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɛrənts] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

You	can	walk	around	amongst	'	em	with	a	parent's	pride	and	joy	,
你	能	走	大约	在	-	呃	和	一个	父母	自豪	和	喜悦	,

你可以带着父母的骄傲和喜悦在它们中间漫步，

[ænd; ənd] [θʌmp] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['hedz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['fɑːðərli] [ə; eɪ] [er]

And	thump	'	em	on	the	heads	with	as	fatherly	a	air
和	扑通	-	呃	在	这	头部	和	作为	父爱	一个	空气

然后像父亲一样，用一种慈父般的语气敲打他们的脑袋。

[æz; əz][ˌiːˈɛf] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɜːr; ər] [bɔɪ] .

As	ef	each	one	of	them	was	your	little	girl	er	boy	.
作为	ef	每个	一	的	他们	曾是	你的	小的	女孩	呃	男生	.

就好像他们每个人都是你的小女儿或小儿子一样。

[aɪ][dʒɔɪ][ɪn][maɪ][hɑːrt][dʒest][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['rɪpɪn] - [saʊnd]

I	joy	in	my	hart	jest	to	hear	that	rippin	'	sound
我	喜悦	在	我的	哈特	笑话	到	听到	那	撕裂	-	声音

听到那撕裂般的声响，我心中充满喜悦。

[wen] [juː; jʊ] [splɪt] [wʌn] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][dʒoʊlt][ðə; ði] [hævz] [ɪn] [tuː] ,

When	you	split	one	down	the	back	and	jolt	the	halves	in	two	,
什么时候	你	分裂	一	向下	这	后退	和	颠簸	这	一半	在	二	,

当你把其中一块从背面切开，然后猛地把两半掰成两半时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][best][ɪz] - [ɔːl] [əˈraʊnd] —

And	the	friends	you	love	the	best	is	gethered	all	around	—
和	这	朋友们	你	爱	这	最好的	是	-	全部	大约	—

你最爱的朋友们都聚集在你身边——

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sez] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] - , " [oʊ] , [hɪəz] [ðə; ði] [kɔːr] ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] !

And	you	says	unto	your	sweethart	,	"	Oh	,	here's	the	core	fer	you	!
和	你	说道	到	你的	-	,	"	哦	,	这里是	这	核	fer	你	!

你对你的爱人说："哦，这是给你的核心！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə][slaɪs] - [ɪm] [ʌp][ɪn][bɪg] ['piːsɪz] ['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] [ɔːl] ,

And	I	like	to	slice	'	em	up	in	big	pieces	fer	'	em	all	,
和	我	喜欢	到	片	-	呃	向上	在	大的	件	fer	-	呃	全部	,

我喜欢把它们切成大块，分给他们所有人吃。

[ɛspɪʃæli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [waːtʃ] [ðeɪr] [haɪ] [dɪ'laɪt]

Espeshally	the	childern	,	and	watch	theyr	high	delight
尤其	这	儿童	,	和	手表	他们	高的	喜

尤其是孩子们，看看他们多么高兴吧。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['raɪnz][wɪð; wɪθ] [ðeɪr] [pɪŋk] ['nɑːtʃɪz] [fɔːlz] ,

As	one	by	one	the	rines	with	theyr	pink	notches	falls	,
作为	一	经过	一	这	里内斯	和	他们	粉色的	缺口	瀑布	,

随着一个个带有粉红色缺口的石板落下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɑːlər]['fɝː, 'fɛr][sʌm; səm] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kwentʃt] ['æpɪtaɪt] .

And	they	holler	fer	some	more	,	with	unquenched	appetite	.
和	他们	抱怨	fer	一些	更多的	,	和	未熄灭的	食欲	.

他们食欲不振，大声嚷嚷着要更多。

[bɔɪz] [teɪks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - , [ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] - [ɪm] [iːt] —

Boys	takes	to	it	natchurl	,	and	I	like	to	see	'	em	eat	—
男孩们	需要	到	它	-	,	和	我	喜欢	到	看	-	呃	吃	—

男孩子天生就喜欢吃，我喜欢看他们吃——

[ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] - [laɪk][ə; eɪ] - [ɪn] [ðeɪr] [hændz] ,

A	slice	of	wortermelon's	like	a	frenchharp	in	theyr	hands	,
一个	片	的	-	喜欢	一个	-	在	他们	双手	,

他们手里拿着一片西瓜，就像拿着一把法国竖琴。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] " [sɔː] " [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðeɪr] [maʊθ] [zɪç] ['mjuːzɪk][kɑːnt][biː; bi] [biːt] —

And	when	they	"	saw	"	it	through	theyr	mouth	sich	music	can't	be	beat	—
和	什么时候	他们	"	锯	"	它	通过	他们	嘴	sich	音乐	不能	是	打	—

当他们用嘴“看到”它时，这种音乐简直无与伦比——

- [kɔːz] [its] ['mjuːzɪk][bəuθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndə'stændz] .

'	Cause	it's	music	both	the	sperit	and	the	stummick	understands	.
-	原因	它是	音乐	两个都	这	-	和	这	stummick	明白	.

因为这是灵魂和胃都能理解的音乐。

[oʊ] , [ðeɪz] [mɔːr] [ɪn] - [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜːrti] - ['kʌlərd] [miːt] ,

Oh	,	they's	more	in	wortermelons	than	the	purty	-	colored	meat	,
哦	,	他们是	更多的	在	-	比	这	漂亮	-	有色	肉	,

哦，它们在西瓜里比在颜色漂亮的瓜肉里含量更高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊvɝ'floʊɪn] - ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'twɪkst]

And	the	overflowin	'	sweetness	of	the	worter	squshed	betwixt
和	这	溢出	-	甜味	的	这	-	压扁	中间

而夹在中间的沃特的溢出的甜味

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ['məuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛlərz] [tiːθ] ,

The	up'ard	and	the	down'ard	motions	of	a	feller's	teeth	,
这	-	和	这	-	运动	的	一个	伙计们	牙齿	,

一个人牙齿的上下运动，

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [raɪp] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd]['dʒuːsi] ['tʃaɪldhʊd] [mɪkst] .

And	it's	the	taste	of	ripe	old	age	and	juicy	childhood	mixed	.
和	它是	这	品尝	的	成熟	老的	年龄	和	多汁的	童年	混合	.

这是成熟优雅与童年甜蜜交织的味道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['fɝː, 'fɛr][aɪ]['nevər] [teɪst] [ə; eɪ]['melən] [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [flaɪz] [ə'weɪ]

Fer	I	never	taste	a	melon	but	my	thoughts	flies	away
fer	我	绝不	品尝	一个	瓜	但	我的	想法	苍蝇	离开

我从未尝过甜瓜，但我的思绪却飘向远方。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] ,

To	the	summertime	of	youth	;	and	again	I	see	the	dawn	,
到	这	夏令	的	青年	;	和	再次	我	看	这	黎明	,

致青春的夏日；我又看到了黎明，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fædɪn] - [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] ,

And	the	fadin	'	afternoon	of	the	long	summer	day	,
和	这	褪色	-	下午	的	这	长的	夏天	天	,

漫长夏日午后渐渐消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [duː] [ə; eɪ] - ['fælɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ækəmɪn] - [ɑːn] .

And	the	dusk	and	dew	a	-	fallin	'	,	and	the	night	a'comin	'	on	.
和	这	黄昏	和	露	一个	-	坠落	-	,	和	这	夜晚	即将到来	-	在	.

暮色降临，露水落下，夜幕即将降临。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][kɔːrn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - [liːvz] [ænd; ənd] [triːz] ,

And	thare's	the	corn	around	us	,	and	the	lispin	'	leaves	and	trees	,
和	-	这	玉米	大约	我们	,	和	这	-	-	树叶	和	树木	,

我们周围都是玉米，还有沙沙作响的树叶和树木。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ə; eɪ] - [piːkɪn] - [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] ['sɪlvər] [maɪs] ,

And	the	stars	a	-	peekin	'	down	on	us	as	still	as	silver	mice	,
和	这	明星	一个	-	偷窥	-	向下	在	我们	作为	仍然	作为	银	小鼠	,

繁星静静地俯视着我们，如同银色的老鼠。

[ænd; ənd][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] - [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

And	us	boys	in	the	wortermelons	on	our	hands	and	knees	,
和	我们	男孩们	在	这	-	在	我们的	双手	和	膝盖	,

我们这些男孩趴在西瓜里，四肢着地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - [muːn] ['hæŋɪŋ] - [ɔːr] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['jɛlə˞] - [kɔːrd] [slaɪs] .

And	the	new	-	moon	hangin	'	ore	us	like	a	yeller	-	cored	slice	.
和	这	新的	-	月亮	悬挂	-	矿石	我们	喜欢	一个	黄狗	-	核心	片	.

新月像一块黄心切片一样悬在我们头上。

[oʊ] ! [its] - [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [raʊnd] [ə'gen] ,

Oh	!	it's	wortermelon	time	is	a	-	comin	'	round	again	,
哦	!	它是	-	时间	是	一个	-	即将到来	-	圆形的	再次	,

哦！西瓜季又要到了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ][mæn][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - ['eni] - [ˌem 'iː] ,

And	they	ain't	no	man	a	-	livin	'	any	tickleder'n	me	,
和	他们	不是	不	男人	一个	-	生活	-	任何	-	我	,

世上没有谁比我更开心，

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['hæŋkər]['æftər] - [ɪz][ə; eɪ][sɪn] —

Fer	the	way	I	hanker	after	wortermelons	is	a	sin	—
fer	这	方式	我	渴望	后	-	是	一个	罪	—

我对西瓜的渴望简直是一种罪过——

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] - , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] .

Which	is	the	why	and	wharefore	,	as	you	can	plainly	see	.
哪个	是	这	为什么	和	-	,	作为	你	能	显然	看	.

这就是原因和缘由，显而易见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[maɪ] -

MY	PHILOSOFY
我的	-

我的哲学

[aɪ] [eɪnt] , [nɜːr][dəunt] - [tuː; tə][biː; bi] ,

I	ain't	,	ner	don't	p'tend	to	be	,
我	不是	,	ner	不	-	到	是	,

我不是，也不太可能是，

[mʌtʃ] ['poʊstɪd][ɑːn] - ;

Much	posted	on	philosofy	;
很多	发布	在	-	;

在 philosofy 上发表了很多文章；

[bʌt; bət] [θeər] [ɪz] [taɪmz] , [wen] [ɔːl] [əˈloʊn] ,

But	thare	is	times	,	when	all	alone	,
但	那里	是	时代	,	什么时候	全部	独自的	,

但有时，独自一人时，

[aɪ] [wɜːrk] [aʊt] [ɪˈdeɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

I	work	out	idees	of	my	own	.
我	工作	出去	想法	的	我的	自己的	.

我自己构思想法。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [θeər] [ɪz] [ə; eɪ] [fjuː]

And	of	these	same	thare	is	a	few
和	的	这些	相同的	那里	是	一个	很少

其中也有一些

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒest] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] —

I'd	like	to	jest	refer	to	you	—
ID	喜欢	到	笑话	参考	到	你	—

我想开玩笑地提一下你——

- - [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [ˈɑːbdʒekt]

Pervidin	'	that	you	don't	object
-	-	那	你	不	目的

前提是你不反对

[tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] - [ænd; ənd] - .

To	listen	clos't	and	rickollect	.
到	听	-	和	-	.

仔细聆听并收集。

[aɪ] [ˈæləs] [ˈɑːdʒi] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn]

I	allus	argy	that	a	man
我	艾洛斯	阿根廷	那	一个	男人

我总觉得一个男人

[huː] [dʌz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kæn; kən]

Who	does	about	the	best	he	can
WHO	做	关于	这	最好的	他	能

他尽力而为。

[ɪz] [ˈplenti] [gʊd] [ɛnə] [tuː; tə] [suːt]

Is	plenty	good	enugh	to	suit
是	很多	好的	足够	到	套装

足够好了，适合

[ðɪs] [ˈloʊər] [ˈmʌndein] [ˈɪnstɪtuːt] —

This	lower	mundane	institute	—
这	降低	平凡的	研究所	—

这个低级的、平凡的机构——

[noʊ] [ˈmætər] [ˌiːˈɛf] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [wɔːk]

No	matter	ef	his	daily	walk
不	事情	ef	他的	日常的	走

无论他每天散步

[ɪz] [ˈsʌbdʒekt] [ˈfɝː, ˈfɛr] [hɪz; ɪz] - [tɔːk] ,

Is	subject	fer	his	neghbor's	talk	,
是	主题	fer	他的	-	讲话	,

成了邻居们议论的对象。

[ænd; ənd] [ˈkrɪtɪk] - [maɪndz] [ʌv; əv] [ɛvɹi] [wɪm]

And	critic	-	minds	of	ev'ry	whim
和	评论家	-	思想	的	每一个	一时兴起

以及那些心思缜密的评论家们

[dʒest][ɔːl][gɪt][ʌp][ænd; ənd][goʊ]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] !

Jest	**all**	**git**	**up**	**and**	**go**	**fer**	**him**	**!**
笑话	全部	git	向上	和	去	fer	他	!

大家赶紧起来去找他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[aɪ] ['noʊd] [ə; eɪ] ['felər] - [ðæt] [hæd; həd]

I	**knowed**	**a**	**feller**	**onc't**	**that**	**had**
我	已知	一个	伙计	-	那	有

我认识一个家伙，他曾经.....

[ðə; ði] ['jɛləɝ] - ['dʒændərz] ['maɪti] [bæd] , —

The	**yeller**	**-**	**janders**	**mighty**	**bad**	**,**	**—**
这	黄狗	-	詹德斯	强大的	坏的	,	—

这些黄胡子非常糟糕，——

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɛvɹi] [frend] ['hiːd] [miːt]

And	**each**	**and**	**ev'ry**	**friend**	**he'd**	**meet**
和	每个	和	每一个	朋友	他会	见面

他遇到的每一个朋友

[wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] -

Would	**stop**	**and**	**give**	**him**	**some**	**receet**
会	停止	和	给	他	一些	-

会停下来给他一些收据。

['fɝː, 'fɛr]['kjuːərin] - [ʌv; əv] - [ɪm] .

Fer	**cuorin**	**'**	**of**	**'**	**em**	**.**
fer	库林	-	的	-	呃	.

费·库林·奥梅。

[bʌt; bət] ['hiːd] [seɪ]

But	**he'd**	**say**
但	他会	说

但他会说

[hiː; hi] - [θɔːt] [ðeid] [goʊ] [ə'weɪ]

He	**kindo**	**'**	**thought**	**they'd**	**go**	**away**
他	基多	-	想法	他们会	去	离开

他当时觉得他们会离开。

[wɪ'ðaʊt] [noʊ] ['mɛdɪˌsɪn] - , [ænd; ənd] [boʊst]

Without	**no**	**medicin**	**'**	**,**	**and**	**boast**
没有	不	药物	-	,	和	夸

无需药物，却自夸

[ðæt] ['hiːd] [gɪt] [wel] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] - .

That	**he'd**	**git**	**well**	**without**	**one**	**doste**	**.**
那	他会	git	出色地	没有	一	-	.

他不用吃一剂药就能康复。

[hiː; hi][kep] - [ə; eɪ] - - - [ɑːn] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	**kep**	**'**	**a**	**-**	**yellerin**	**'**	**on**	**—**	**and**	**they**
他	保持	-	一个	-	-	-	在	—	和	他们

他不停地大喊大叫——而他们

- - [ðæt] ['hiːd] [daɪ][sʌm; səm] [deɪ]

Perdictin	**'**	**that**	**he'd**	**die**	**some**	**day**
-	-	那	他会	死	一些	天

预言他终有一天会死

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈnoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] !
Before **he** **knowed** **it** **!**
前 他 已知 它 !

他还没反应过来!

[tʌk] [hɪz; ɪz][bed] ,
Tuck **his** **bed** **,**
塔克 他的 床 ,

把他的床铺好，

[ðə; ði] [ˈfelər] [dɪd] , [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] ,
The **feller** **did** **,** **and** **lost** **his** **head** **,**
这 伙计 做过 , 和 丢失的 他的 头 ,

那家伙照做了，结果丢了性命。

[ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [spel] —
And **wundered** **in** **his** **mind** **a** **spell** **—**
和 - 在 他的 头脑 一个 拼写 —

他脑海中浮现出一丝疑惑——

[ðen] [ˈrælid] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [gɑːt] [wel] ;
Then **rallied** **,** **and** **,** **at** **last** **,** **got** **well** **;**
然后 集结 , 和 , 在 最后的 , 得到 出色地 ;

后来病情好转，最终康复了;

[bʌt; bət] [ɛvɹi] [frend] [ðæt] [sed] [ˈhiːd] [daɪ]
But **ev'ry** **friend** **that** **said** **he'd** **die**
但 每一个 朋友 那 说 他会 死

但每个朋友都说他会死

[went] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪˈtɜːrnəli] !
Went **back** **on** **him** **eternally** **!**
去 后退 在 他 永恒 !

永远地背叛了他!

[ɪts] - [ɛnə] , [aɪ] [ges] ,
Its **natchurl** **enugh** **,** **I** **guess** **,**
它是 - 足够 , 我 猜测 ,

我想，它自然而然就足够了。

[wen] [sʌm; səm][gɪts] [mɔːr] [ænd; ənd][sʌm; səm][gɪts] [les] ,
When **some** **gits** **more** **and** **some** **gits** **less** **,**
什么时候 一些 git 更多的 和 一些 git 较少的 ,

当一些 Git 操作多一些，而另一些 Git 操作少一些时，

[ˈfɝː, ˈfɛr][ðem; ðəm] - [ˈʌnz][ɑːn][ðə; ði] [ˈslɪməst] [saɪd]
Fer **them** **-** **uns** **on** **the** **slimmest** **side**
fer 他们 - 联合国 在 这 最苗条 边

对于那些身材最苗条的人来说

[tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ə; eɪ] [fer] [dɪˈvaɪd] ;
To **claim** **it** **ain't** **a** **fare** **divide** **;**
到 宣称 它 不是 一个 票价 划分 ;

声称这不是公平差距;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnoʊd] [sʌm; səm][tuː; tə] [leɪ] [ænd; ənd] [weɪt] ,
And **I've** **knowed** **some** **to** **lay** **and** **wait** **,**
和 我已经 已知 一些 到 躺 和 等待 ,

我也认识一些人会躺下等待，

[ænd; ənd][gɪt][ʌp] [suːn] , [ænd; ənd][set][ʌp] [leɪt] ,

And	git	up	soon	,	and	set	up	late	,
和	git	向上	很快	,	和	放	向上	晚的	,

早起晚睡，

[tuː; tə] [ketʃ] [sʌm; səm] ['felər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [heɪt]

To	ketch	some	feller	they	could	hate
到	双体帆船	一些	伙计	他们	可以	恨

去勾搭一个他们可能讨厌的家伙

['fɝː, 'fɛr]['gɔɪn] - [æt; ət][ə; eɪ]['fæstər][geɪt] .

Fer	goin	'	at	a	faster	gait	.
fer	去	-	在	一个	快点	步态	.

迈着更快的步伐。

[ðə; ði] [saɪnz] [ɪz][bæd] [wen] [foʊks] [kə'mens]

The	signs	is	bad	when	folks	commence
这	标志	是	坏的	什么时候	各位	开始

当人们开始……的时候，迹象就不妙了。

[ə; eɪ] - ['faɪndɪn] - [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːvɪdəns] ,

A	-	findin	'	fault	with	Providence	,
一个	-	发现	-	过错	和	普罗维登斯	,

挑剔普罗维登斯，

[ænd; ənd]['bælkɪn] - - [kɔːz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [dəunt] [ʃeɪk]

And	balkin	'	'	cause	the	earth	don't	shake
和	巴尔金	-	-	原因	这	地球	不	摇

并且犹豫不决，因为地球没有震动

[æt; ət] [ɛvɹi] [prænsɪn] - [step] [ðeɪ] [teɪk] .

At	ev'ry	prancin	'	step	they	take	.
在	每一个	普兰辛	-	步	他们	拿	.

他们迈出的每一步都轻快活泼。

[noʊ][mæn][ɪz] [greɪt] [tel] [hiː; hi][kæn; kən] [siː]

No	man	is	grate	tel	he	can	see
不	男人	是	格特	电话	他	能	看

没有人能在看不见之前就伟大。

[haʊ] [les] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

How	less	than	little	he	would	be
如何	较少的	比	小的	他	会	是

他会多么渺小啊

[ˌiː'ɛf] [strɪpt] [tuː; tə][self] , [ænd; ənd][stɑːrk][ænd; ənd] [ber]

Ef	stripped	to	self	,	and	stark	and	bare
ef	脱衣舞	到	自己	,	和	斯塔克	和	裸

艾芙赤身裸体，赤裸裸地展现着自己。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][saɪn] [aʊt] [ɛniːwɛr] .

He	hung	his	sign	out	anywhare	.
他	悬挂	他的	符号	出去	任何地方	.

他把招牌挂在了任何地方。

[maɪ] - [ɪz][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd]

My	doctern	is	to	lay	aside
我的	-	是	到	躺	旁边

我的医生建议我休息一段时间。

- , [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] :

Contensions	,	and	be	satisfied	:
-	,	和	是	使满意	:

满足于现状：

[dʒest][duː][jʊr; jər] [best] , [ænd; ənd] [preɪz] [ɜːr; ər] [bleɪm]

Jest	do	your	best	,	and	praise	er	blame
笑话	做	你的	最好的	,	和	称赞	呃	责备

尽力而为，赞扬她，责备她。

[ðæt] [ðæt] , [kaʊnts] [dʒest][ðə; ði] [seɪm] .

That	follers	that	,	counts	jest	the	same	.
那	追随者	那	,	计数	笑话	这	相同的	.

后面跟着的，数数也一样。

[aɪv] ['æləs] ['noʊtɪst] [greɪt] [sək'ses]

I've	allus	noticed	grate	success
我已经	艾洛斯	注意到	格特	成功

我一直都注意到了巨大的成功

[ɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['trʌblz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

Is	mixed	with	troubles	,	more	or	less	,
是	混合	和	麻烦	,	更多的	或者较少的		,

或多或少都夹杂着一些麻烦事。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [ðə; ði][best]

And	it's	the	man	who	does	the	best
和	它是	这	男人	WHO	做	这	最好的

而他做得最好。

[ðæt] [gɪts] [mɔːr] [kɪks] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

That	gits	more	kicks	than	all	the	rest	.
那	git	更多的	踢	比	全部	这	休息	.

这比其他所有方式都更刺激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wen] [ðə; ði] [frɔːst] [ɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌŋkin]

WHEN	THE	FROST	IS	ON	THE	PUNKIN
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜

当霜冻降临在南瓜上时

[wen] [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['pʌŋkin] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

When	the	frost	is	on	the	punkin	and	the	fodder's	in	the	shock	,
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜	和	这	-	在	这	震惊	,

当南瓜上结霜，饲料堆放在冰垛里时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['gɑːb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌtɪn] - ['tɜːrki] - [kɑːk] ,

And	you	hear	the	kyouck	and	gobble	of	the	struttin	'	turkey	-	cock	,
和	你	听到	这	-	和	咕噜	的	这	昂首阔步	-	火鸡	-	公鸡	,

你听见那只昂首阔步的火鸡公鸡发出咯咯的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][henz] ,

And	the	clackin	'	-	of	the	guineys	,	and	the	cluckin	'	-	of	the	hens	,
和	这	-	-	的	这	吉尼	,	和	这	咯咯	-	的	这	母鸡	,		

还有珍珠鸡的咯咯声，和母鸡的咯咯声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rustərz] - [æz; əz][hiː; hi]['tɪpˌtəʊz][ɑːn][ðə; ði] [fens] ;

And	the	rooster's	hallylooyer	as	he	tiptoes	on	the	fence	;
和	这	公鸡的	-	作为	他	踮起脚尖	在	这	栅栏	;

公鸡踮着脚尖在篱笆上走来走去，发出“哈雷卢耶”的叫声；

[oʊ] , [ɪts] [ðɛnz] [ðə; ði] [taɪmz] [ə; eɪ] ['felər] [ɪz][ə; eɪ] - ['fiːlɪn] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,

O	,	its	then's	the	times	a	feller	is	a	-	feelin	'	at	his	best	,
哦	,	它是	然后是	这	时代	一个	伙计	是	一个	-	感觉	-	在	他的	最好的	,

哦，那正是男人感觉最好的时候。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪn] - [sʌn] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [rest] ,

With	the	risin	'	sun	to	greet	him	from	a	night	of	peaceful	rest	,
和	这	升起	-	太阳	到	迎接	他	从	一个	夜晚	的	和平	休息	,

一轮冉冉升起的太阳迎接他结束一夜的宁静睡眠。

[æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] , [ber] - ['hedɪd] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [stɑːk] ,

As	he	leaves	the	house	,	bare	-	headed	,	and	goes	out	to	feed	the	stock	,
作为	他	树叶	这	房子	,	裸	-	标题	,	和	去	出去	到	喂养	这	库存	,

他离开家时，没戴帽子，出去喂牲口。

[wen] [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['pʌŋkin] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] .

When	the	frost	is	on	the	punkin	and	the	fodder's	in	the	shock	.
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜	和	这	-	在	这	震惊	.

当南瓜上结了霜，饲料堆在棚子里的时候。

[ðeɪz] ['sʌmθɪŋ] - ['hɑːrti] - [laɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] -

They's	something	kindo	'	harty	-	like	about	the	atmusfere
他们是	某物	基多	-	哈蒂	-	喜欢	关于	这	-

这种氛围有点儿……嗯，有点像哈蒂（Harty）的风格。

[wen] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmɝz] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪn] - [fɔːl][ɪz] [hɪr] —

When	the	heat	of	summer's	over	and	the	coolin	'	fall	is	here	—
什么时候	这	热	的	夏季	超过	和	这	库林	-	落下	是	这里	—

当盛夏的酷暑过去，凉爽的秋季来临——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

Of	course	we	miss	the	flowers	,	and	the	blossums	on	the	trees	,
的	课程	我们	错过	这	花朵	,	和	这	-	在	这	树木	,

我们当然会想念鲜花，想念树上的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪn] - - [bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌzɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] ;

And	the	mumble	of	the	hummin	'	-	birds	and	buzzin	'	of	the	bees	;
和	这	咕哝	的	这	嗡嗡声	-	-	鸟类	和	嗡嗡作响	-	的	这	蜜蜂	;

还有蜂鸟的低语和蜜蜂的嗡嗡声；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛrz] [soʊ] [æpətɪzən] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [θruː] [ðə; ði] [heɪz]

But	the	air's	so	appetizin	'	;	and	the	landscape	through	the	haze
但	这	空气	所以	开胃菜	-	;	和	这	景观	通过	这	阴霾

但空气如此清新怡人；透过薄雾看到的景色也令人心旷神怡。

[ʌv; əv][ə; eɪ][krɪsp][ænd; ənd] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛrli] ['ɔːtəm] [deɪz]

Of	a	crisp	and	sunny	morning	of	the	airly	autumn	days
的	一个	脆	和	阳光明媚	早晨	的	这	轻盈的	秋天	天

在一个秋高气爽、阳光明媚的早晨

[ɪz][ə; eɪ]['pɪktər] - [ðæt] [noʊ] ['peɪntər] [hæz; həz][ðə; ði]['koʊlərɪn] - [tuː; tə] [mɑːk] —

Is	a	pictur	'	that	no	painter	has	the	colorin	'	to	mock	—
是	一个	图片	-	那	不	画家	有	这	颜色素	-	到	嘲笑	—

这是一幅任何画家都不敢用色彩来嘲讽的画作——

[wen] [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['pʌŋkin] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] .

When	the	frost	is	on	the	punkin	and	the	fodder's	in	the	shock	.
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜	和	这	-	在	这	震惊	.

当南瓜上结了霜，饲料堆在棚子里的时候。

[ðə; ði] ['hʌski] , ['rʌsti] ['rʌsəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔsəl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] ,

The	husky	,	rusty	russel	of	the	tossels	of	the	corn	,
这	沙哑	,	生锈的	拉塞尔	的	这	流苏	的	这	玉米	,

玉米穗上那粗糙、锈红色的穗状花序，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [liːvz] , [æz; əz]['goʊldən][æz; əz][ðə; ði][mɔːrn] ;

And	the	raspin	'	of	the	tangled	leaves	,	as	golden	as	the	morn	;
和	这	-	-	的	这	纠缠不清	树叶	,	作为	金的	作为	这	早晨	;

还有那缠绕的树叶沙沙作响的声音，像清晨的金光一样灿烂；

[ðə; ði] ['stʌbl] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːriz] — - ['loʊnsəm] - [laɪk] , [bʌt; bət] [stɪl]

The	stubble	in	the	furries	—	kindo	'	lonesome	-	like	,	but	still
这	茬	在	这	毛茸茸的	—	基多	-	寂寞	-	喜欢	,	但	仍然

毛茸茸的动物们的胡茬——有点孤独，但仍然

[ə; eɪ] - ['priːtʃɪn] - - [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːnz] [ðeɪ] [groʊd] [tuː; tə] [fɪl] ;

A	-	preachin	'	sermuns	to	us	of	the	barns	they	growed	to	fill	;
一个	-	布道	-	-	到	我们	的	这	谷仓	他们	生长	到	充满	;

他们向我们讲述了他们种植的谷仓是如何填满的；

[ðə; ði] ['strɔːˌstæk] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpər] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] ;

The	strawstack	in	the	medder	,	and	the	reaper	in	the	shed	;
这	草垛	在	这	-	,	和	这	死神	在	这	棚	;

耙子上的草垛，棚子里的收割机；

[ðə; ði] [hɑsɪz] [ɪn] [ðeɪr] [stɔːlz] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði]['kloʊvər] [ˌoʊvər'hed] ! —

The	hosses	in	theyr	stalls	below	—	the	clover	overhead	!	—
这	软管	在	他们	摊位	以下	—	这	三叶草	开销	!	—

下面马厩里的马儿——头顶上的三叶草！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [sets] [maɪ][hɑːrt][ə; eɪ] - ['klɪkɪn] - [laɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] ,

O	,	it	sets	my	hart	a	-	clickin	'	like	the	tickin	'	of	a	clock	,
哦	,	它	套	我的	哈特	一个	-	点击	-	喜欢	这	滴答	-	的	一个	钟	,

哦，它让我的心怦怦直跳，就像钟表的滴答声一样。

[wen] [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['pʌŋkin] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] !

When	the	frost	is	on	the	punkin	and	the	fodder's	in	the	shock	!
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜	和	这	-	在	这	震惊	!

当霜冻落在南瓜上，饲料被冻住的时候！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðen] [jʊr; jər] ['æplz] [ɔːl][ɪz] - , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌnz][ə; eɪ] ['felər] [kiːps]

Then	your	apples	all	is	getherd	,	and	the	ones	a	feller	keeps
然后	你的	苹果	全部	是	-	,	和	这	一个	一个	伙计	保持

然后你的苹果就全都集中起来了，还有那些人留下的。

[ɪz] [pɔːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɛlər] - [flɔːr] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ['jɛlə˞] [hiːps] ;

Is	poured	around	the	celler	-	floor	in	red	and	yeller	heaps	;
是	倾倒	大约	这	地窖	-	地面	在	红色的	和	黄狗	堆积如山	;

倾倒在地下室地面上，形成红色和黄色的堆积物；

[ænd; ənd][jʊr; jər]['saɪdər] - ['mækɪn] - - [es]['oʊvər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] - - [foʊks][ɪz] [θruː]

And	your	cider	-	makin	'	'	s	over	,	and	your	wimmern	-	folks	is	through
和	你的	苹果酒	-	制造	-	-	s	超过	,	和	你的	-	-	各位	是	通过

你的苹果酒酿造生涯结束了，你的女眷们也结束了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɪns] [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['bʌtər] , [ænd; ənd] [ðeɪr] [saʊs] [ænd; ənd] - , [tuː] ! .

With	their	mince	and	apple	-	butter	,	and	theyr	souse	and	saussage	,	too	!	.
和	他们的	剁碎	和	苹果	-	黄油	,	和	他们	汤	和	-	,	也	!	.

. .

: :

. .

他们家的肉末配苹果酱，还有酸辣酱和香肠！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ˌiː'ɛf] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

I	don't	know	how	to	tell	it	—	but	ef	sich	a	thing	could	be
我	不	知道	如何	到	告诉	它	—	但	ef	sich	一个	事物	可以	是

我不知道该怎么描述——但如果真有这种事的话

[æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['wɑːntɪn] - [bɔrdæn] - , [ænd; ənd] [ðeid] [kɔːl] [ə'raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] —

As	the	Angels	wantin	'	boardin	'	,	and	they'd	call	around	on	me	—
作为	这	天使	想要	-	登船	-	,	和	他们会	称呼	大约	在	我	—

天使们想要登机，他们会打电话给我——

[aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə] - ['kɑːməˌdeɪt] - [ɪm] — [ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] - - - [flɑːk] —

I'd	want	to	'	commodate	'	em	—	all	the	whole	-	indurin	'	flock	—
ID	想	到	-	容纳	-	呃	—	全部	这	所有的	-	-	-	群	—

我想"照顾好他们"——所有这群人——

[wen] [ðə; ði][frɔːst][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['pʌŋkin] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] !

When	the	frost	is	on	the	punkin	and	the	fodder's	in	the	shock	!
什么时候	这	霜	是	在	这	南瓜	和	这	-	在	这	震惊	!

当霜冻落在南瓜上，饲料被冻住的时候！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [mə'hɑːlə] ['æʃˌkræft]

ON	THE	DEATH	OF	LITTLE	MAHALA	ASHCRAFT
在	这	死亡	的	小的	玛哈拉	灰烬工艺

悼念小玛哈拉·阿什克拉夫特

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] !

"	Little	Haly	!
"	小的	哈利	!

"小哈利！

['lɪt(ə)l] ['heɪli] !

Little	Haly	!
小的	哈利	!

小哈利！

" [tʃiːps] [ðə; ði]['rɑːbɪn][ɪn][ðə; ði] [triː] ;

"	cheeps	the	robin	in	the	tree	;
"	啾啾	这	罗宾	在	这	树	;

树上的知更鸟发出咯咯的叫声；

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [saɪz] [ðə; ði]['kloʊvər] , " ['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [moʊnz] [ðə; ði] [biː] ;

"	Little	Haly	!	"	sighs	the	clover	,	"	Little	Haly	!	"	moans	the	bee	;
"	小的	哈利	!	"	叹息	这	三叶草	,	"	小的	哈利	!	"	呻吟	这	蜜蜂	;

"小哈利！"三叶草叹息道，"小哈利！"蜜蜂哀鸣道；

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] !

"	Little	Haly	!
"	小的	哈利	!

"小哈利！

['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [kɔːlz] [ðə; ði] [kɪl] - [dɪr] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ;

Little	Haly	!	"	calls	the	kill	-	deer	at	twilight	;
小的	哈利	!	"	呼叫	这	杀	-	鹿	在	暮	;

"小哈利！"黄昏时分，猎鹿发出这样的叫声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪtidɪd] [ænd; ənd] ['krikits] ['hɑːlər] " ['heɪli] !

And	the	katydids	and	crickets	hollers	"	Haly	!
和	这	螽斯	和	蟋蟀	喊叫	"	哈利	!

螽斯和蟋蟀齐声喊道："哈莉！"

" [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
" all the night .
" 全部 这 夜晚 .

整夜。

[ðə; ði] ['sʌnˌflauəz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [druːps] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] ;
The sunflowers and the hollyhawks droops over the garden fence ;
这 向日葵 和 这 - 下垂 超过 这 花园 栅栏 ;

向日葵和冬青树的枝条垂在花园的篱笆上;

[ðə; ði][oʊld] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] - [stɪl] [hoʊldz][hɜːr; hər] [fuːt'prints] - [dents] ;
The old path down the gardenwalks still holds her footprints ' dents ;
这 老的 小路 向下 这 - 仍然 持有 她 脚印 - 凹痕 ;

花园小径上的旧路仍然留有她的脚印;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [-] ['swɪŋɪn] - ['bʌkɪt] [siːmz] [tuː; tə] [weɪt] ['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm]
And the well - sweep's swingin ' bucket seems to wait fer her to come
和 这 出色地 - 扫帚的 摇摆 - 桶 似乎 到 等待 fer 她 到 来

而那扫井工的吊桶似乎在等着她来。

[ænd; ənd][stɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] - ['erənt] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [biː] - [gʌm] .
And start it on its wortery errant down the old bee - gum .
和 开始 它 在 它是 - 错误的 向下 这 老的 蜜蜂 - 胶 .

然后它开始沿着古老的蜂巢树蜿蜒而下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [biː] - [haɪvz] [ɔːl][ɪz]['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrzi] [stɪr] ,
The bee - hives all is quiet ; and the little Jersey steer ,
这 蜜蜂 - 麻疹 全部 是 安静的 ; 和 这 小的 球衣 转向 ,

蜂箱里一片寂静；还有那头小泽西牛，

[wen] ['eni] [wʌn] [kʌmz] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ækts][soʊ] ['loʊnsəm] - [laɪk] [ænd; ənd] [kwɪr] ;
When any one comes nigh it , acts so lonesome - like and queer ;
什么时候 任何 一 来 夜 它 , 行为 所以 寂寞 - 喜欢 和 酷儿 ;

当有人靠近它时，它表现得如此孤独和古怪;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bænti] ['tʃɪkɪnz] - ['kʌtɝz] [feɪnt] [ænd; ənd] [loʊ] ,
And the little Banty chickens kindo ' cutters faint and low ,
和 这 小的 班蒂 鸡 基多 - 切割器 头晕的 和 低的 ,

而那些小班蒂鸡的叫声又轻又弱，

[laɪk] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] ['fiːdɪn] - - [ɪm] [wʌz; wəz][wʌn] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
Like the hand that now was feedin ' ' em was one they didn't know .
喜欢 这 手 那 现在 曾是 饲料 - - 呃 曾是 一 他们 没有 知道 .

就像现在喂养他们的那只手，是他们素未谋面的那只手。

[ðeɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði]['weɪvɪn] - [liːvz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ;
They's sorrow in the wavin ' leaves of all the apple - trees ;
他们是 悲哀 在 这 挥手 - 树叶 的 全部 这 苹果 - 树木 ;

苹果树摇曳的叶子里都藏着悲伤;

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [ʃiːvz] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ;
And sorrow in the harvest - sheaves , and sorrow in the breeze ;
和 悲哀 在 这 收成 - 捆 , 和 悲哀 在 这 微风 ;

收割的麦穗里有悲伤，微风中也有悲伤;

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɔlɝz] - [raʊnd] [ðə; ði] [ʃed] ;
And sorrow in the twitter of the swallers ' round the shed ;
和 悲哀 在 这 叽叽喳喳 的 这 吞咽者 - 圆形的 这 棚 ;

棚子周围吞食者的鸣叫声中带着悲伤;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋ] [hɜːr; hər] [red] - [bɜːrd] [sɪŋz] [ɪz] " ['lɪt(ə)l] [hæliːz] [ded] !

And	all	the	song	her	red	-	bird	sings	is	"	Little	Haly's	dead	!
和	全部	这	歌曲	她	红色的	-	鸟	唱歌	是	"	小的	哈利的	死的	!

她那只红鸟唱的歌全是"小哈利死了！"

" [ðə; ði] - - [perz] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæθweɪ] [θruː] [ðə; ði] [græs] ,

"	The	medder	'	pears	to	miss	her	,	and	the	pathway	through	the	grass	,
"	这	-	-	梨	到	错过	她	,	和	这	路径	通过	这	草	,

"那个疯子想念她，还有穿过草地的路，

['wɔːri] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ʌst] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ;

Whare	the	dewdrops	ust	to	kiss	her	little	bare	feet	as	she	passed	;
什么	这	露珠	仅	到	吻	她	小的	裸	脚	作为	她	通过了	;

当她走过时，露珠轻轻地亲吻着她赤裸的小脚丫；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][pɪn][ɪn][ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] [siːmz] [tuː; tə] - - [sɔrtoʊ] - [daʊt]

And	the	old	pin	in	the	gate	-	post	seems	to	kindo	'	-	sorto	'	doubt
和	这	老的	别针	在	这	门	-	邮政	似乎	到	基多	-	-	索托	-	怀疑

而门柱上的旧销钉似乎有点.....怀疑

[ðæt] [hæliːz] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbɜːrnt] - ['evər] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

That	Haly's	little	sunburnt	hands'll	ever	pull	it	out	.
那	哈利的	小的	晒伤	-	曾经	拉	它	出去	.

哈莉那双晒得通红的小手，永远也拔不出它来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[dɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɜːr; ər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['evər] [lʌv] [hɜːr; hər] [mə'rɛn] [ˌem 'iː] ,

Did	her	father	er	her	mother	ever	love	her	more'n	me	,
做过	她	父亲	呃	她	母亲	曾经	爱	她	更多	我	,

她的父亲或母亲是否曾比我更爱她?

[ɜːr; ər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɜːr; ər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [praɪz] [hɜːr; hər] [lʌv] [mɔːr] - ?

Er	her	sisters	er	her	brother	prize	her	love	more	tendurly	?
呃	她	姐妹	呃	她	兄弟	奖	她	爱	更多的	-	?

她的姐妹们，或者她的兄弟们，是否更温柔地珍惜她的爱?

[aɪ] ['kwestʃən] — [ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] ? — ['oʊnli] [terz] , [ænd; ənd] [terz] [ə'loʊn] ,

I	question	—	and	what	answer	?	—	only	tears	,	and	tears	alone	,
我	问题	—	和	什么	回答	?	—	仅有的	眼泪	,	和	眼泪	独自的	,

我质问——又该如何回答？——只有眼泪，只有眼泪。

[ænd; ənd] [ɛvɹi] - [aɪz] [ɪz] [fʊl] [oʊ] - [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps][æz; əz][maɪ] [oʊn] .

And	ev'ry	neghbor's	eyes	is	full	o	'	tear	-	drops	as	my	own	.
和	每一个	-	眼睛	是	满的	o	-	撕	-	滴	作为	我的	自己的	.

每个邻居的眼睛都像我一样充满了泪水。

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] !

"	Little	Haly	!
"	小的	哈利	!

"小哈利!

['lɪt(ə)l] ['heɪli] !

Little	Haly	!
小的	哈利	!

小哈利!

" [tʃiːps] [ðə; ði]['rɑːbɪn][ɪn][ðə; ði] [triː] ;

"	cheeps	the	robin	in	the	tree	;
"	啾啾	这	罗宾	在	这	树	;

"树上的知更鸟叫声;

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [saɪz] [ðə; ði]['kloʊvər] , " ['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [moʊnz] [ðə; ði] [biː] ;
" Little Haly ! " sighs the clover , " Little Haly ! " moans the bee ;
" 小的 哈利 ! " 叹息 这 三叶草 , " 小的 哈利 ! " 呻吟 这 蜜蜂 ;

“小哈利！”三叶草叹息道，“小哈利！”蜜蜂哀鸣道；

" ['lɪt(ə)l] ['heɪli] !
" Little Haly !
" 小的 哈利 !

“小哈利！

['lɪt(ə)l] ['heɪli] ! " [kɔːlz] [ðə; ði] [kɪl] - [dɪr] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,
Little Haly ! " calls the kill - deer at twilight ,
小的 哈利 ! " 呼叫 这 杀 - 鹿 在 暮 ,

“小哈利！”暮色中，猎鹿发出这样的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['keɪtidɪd] [ænd; ənd] ['krikits] ['hɑːlər] " ['heɪli] !
And the katydids and crickets hollers " Haly !
和 这 螽斯 和 蟋蟀 喊叫 " 哈利 !

螽斯和蟋蟀齐声喊道：“哈莉！”

" [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
" all the night .
" 全部 这 夜晚 .

整夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['mʌlberi] [triː]
THE MULBERRY TREE
这 桑 树

桑树

[oʊ] , [its] ['mɛniːz] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]
O , it's many's the scenes which is dear to my mind
哦 , 它是 许多人 这 场景 哪个 是 亲爱的 到 我的 头脑

哦，有很多场景都让我难以忘怀。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ;
As I think of my childhood so long left behind ;
作为 我 思考 的 我的 童年 所以 长的 左边 在后面 ;

回想起早已远去的童年时光；

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ['pʌntʃən] - [flɔːr] ,
The home of my birth , with its old puncheon - floor ,
这 家 的 我的 出生 , 和 它是 老的 短柱 - 地面 ,

我的出生地，有着古老的木板地板，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] - - [ðæt] [groʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ;
And the bright morning - - glorys that growed round the door ;
和 这 明亮的 早晨 - - 那 生长 圆形的 这 门 ;

还有门边盛开的鲜艳的牵牛花；

[ðə; ði] [wɔːrpt] [klæb] - [bɔːrd] [ruːf] ['wɔːri] [ðə; ði][reɪn][ˌaɪ 'tiː][rʌn] [ɔːf]
The warped clab - board roof whare the rain it run off
这 扭曲的 实验室 - 木板 屋顶 什么 这 雨 它 跑步 离开

扭曲的木板屋顶，雨水顺着它流走

['ɪntuː] [striːmz] [ʌv; əv] [swiːt] [driːmz] [æz; əz][aɪ][leɪd][ɪn][ðə; ði] [lɔft] ,
Into streams of sweet dreams as I laid in the loft ,
进入 溪流 的 甜的 梦境 作为 我 铺设 在 这 阁楼 ,

躺在阁楼里，我沉浸在甜蜜的梦乡中。

['kaʊntɪn] - [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Countin	'	all	of	the	joys	that	was	dearest	to	me	,
计数	-	全部	的	这	喜悦	那	曾是	亲爱的	到	我	,

细数我最珍视的所有快乐，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] .

And	a	-	thinkin	'	the	most	of	the	mulberry	tree	.
和	一个	-	思考	-	这	最多	的	这	桑	树	.

并且思考着桑树的种种益处。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][aɪ] [driːm] , [wɪð; wɪθ][bəuθ] [aɪz] [waɪd] - [ə'weɪk] ,

And	to	-	day	as	I	dream	,	with	both	eyes	wide	-	awake	,
和	到	-	天	作为	我	梦	,	和	两个都	眼睛	宽的	-	醒	,

而今天，当我做梦时，双眼睁得大大的，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][oʊld] [triː] , [ænd; ənd][ɪts] [lɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃeɪk] ,

I	can	see	the	old	tree	,	and	its	limbs	as	they	shake	,
我	能	看	这	老的	树	,	和	它是	四肢	作为	他们	摇	,

我能看到那棵老树，以及它摇晃的树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɜːrp(ə)l] ['beriz] [ðæt] [reɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

And	the	long	purple	berries	that	rained	on	the	ground
和	这	长的	紫色的	浆果	那	下雨了	在	这	地面

还有那些如雨般落在地上的长长的紫色浆果。

['wɔːri] [ðə; ði] - - [wʌz; wəz][bɔːld] ['wɔːri] [wiː; wi] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] .

Whare	the	pastur	'	was	bald	whare	we	trommpt	it	around	.
什么	这	-	-	曾是	秃	什么	我们	-	它	大约	.

曾经的牧场光秃秃的，我们在那里践踏。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [piːkɪn] - [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['liːfi] [ʃeɪd] ,

And	again	,	peekin	'	up	through	the	thick	leafy	shade	,
和	再次	,	偷窥	-	向上	通过	这	厚的	绿叶	阴影	,

再次透过浓密的树叶缝隙向外窥视，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][glæd] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [wen] [aɪ] [streɪd]

I	can	see	the	glad	smiles	of	the	friends	when	I	strayed
我	能	看	这	高兴的	微笑	的	这	朋友们	什么时候	我	迷路了

当我走失时，我能看到朋友们脸上欣喜的笑容。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [ber] [fiːt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['mʌðɚz] [niː]

With	my	little	bare	feet	from	my	own	mother's	knee
和	我的	小的	裸	脚	从	我的	自己的	母亲的	膝盖

我用妈妈膝盖上的小光脚丫踩着我的脚。

[tuː; tə] ['fɒlər] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] .

To	foller	them	off	to	the	mulberry	tree	.
到	福勒	他们	离开	到	这	桑	树	.

跟着他们到桑树那里去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['liːnɪn] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɔːks] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][oʊld][reɪl] ,

Leanin	'	up	in	the	forks	,	I	can	see	the	old	rail	,
倾斜	-	向上	在	这	叉子	,	我	能	看	这	老的	轨	,

我倚在岔道上，能看到旧铁轨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['klaɪmɪn] - [ʌp][ˌaɪ 'tiː] , [klɔː] , [tuːθ] , [ænd; ənd][toʊ] - [neɪl] ,

And	the	boy	climbin	'	up	it	,	claw	,	tooth	,	and	toe	-	nail	,
和	这	男生	攀岩	-	向上	它	,	爪	,	齿	,	和	脚趾	-	指甲	,

男孩用爪子、牙齿和脚趾甲向上攀爬，

[ænd; ənd][ɪn]['fænsi][kæn; kən] [hɪr] , [æz; əz][hi:; hi][spits][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ,

And	in	fancy	can	hear	,	as	he	spits	on	his	hands	,
和	在	想要	能	听到	,	作为	他	吐痰	在	他的	双手	,

在幻想中，我能听到他朝手上吐了口唾沫，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:r aɪ 'pi:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pænts] .

The	ring	of	his	laugh	and	the	rip	of	his	pants	.
这	戒指	的	他的	笑	和	这	撕裂	的	他的	裤子	.

他爽朗的笑声和裤子撕裂的声音。

[bʌt; bət] [ðæt] [reɪl] [led][tu:; tə]['glɔ:ri] , [æz; əz][sɝ:tɪn] [ænd; ənd] [ʃɔ:r]

But	that	rail	led	to	glory	,	as	certin	and	shore
但	那	轨	引领	到	荣耀	,	作为	某些	和	支撑

但那条铁路通往荣耀，正如确定和海岸一样。

[æz; əz] [aɪl] ['nevər] [klaɪm] [ðeər] [baɪ] [ðæt] [raʊt] - ['eni] [mɔ:r] —

As	I'll	never	climb	thare	by	that	rout	'	any	more	—
作为	患病的	绝不	爬	那里	经过	那	路线	-	任何	更多的	—

我以后再也不会走那条路去那里了——

[wʌt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [gri:n] - [ʌv; əv] [feɪm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'i:] ,

What	was	all	the	green	lauruls	of	Fame	unto	me	,
什么	曾是	全部	这	绿色的	-	的	名声	到	我	,

对我而言，所有那些荣耀的桂冠又算得了什么呢?

[wɪð; wɪθ][maɪ] [braʊz] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlberi] [tri:] !

With	my	brows	in	the	boughs	of	the	mulberry	tree	!
和	我的	眉毛	在	这	树枝	的	这	桑	树	!

我的眉毛仿佛置身于桑树枝条间!

[ðen] [ɪts] [hu:] [kæn; kən][fɝ:dʒɪt][ðə; ði][oʊld] ['mʌlberi] [tri:]

Then	its	who	can	fergit	the	old	mulberry	tree
然后	它是	WHO	能	弗吉特	这	老的	桑	树

那么，谁又能忘记那棵老桑树呢?

[ðæt] [hi:; hi] ['noʊd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wʌz; wəz][æz; əz] [fri:]

That	he	knowed	in	the	days	when	his	thoughts	was	as	free
那	他	已知	在	这	天	什么时候	他的	想法	曾是	作为	自由的

他知道，在他思想自由的那些日子里，他明白这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [flʌtɝɪn] - [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [flu:] [aʊt]

As	the	flutterin	'	wings	of	the	birds	that	flew	out
作为	这	飞舞	-	翅膀	的	这	鸟类	那	飞翔	出去

飞走的鸟儿扑扇着翅膀

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['weɪvɪn] - [tɑ:ps][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [ə'baʊt] ?

Of	the	tall	wavin	'	tops	as	the	boys	come	about	?
的	这	高的	挥手	-	最高额	作为	这	男孩们	来	关于	?

当男孩们走过来时，高高的树梢在摇曳?

[oʊ] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['meməriz] , ['læfɪn] - [ænd; ənd] [geɪ] ,

O	,	a	crowd	of	my	memories	,	laughin	'	and	gay	,
哦	,	一个	人群	的	我的	回忆	,	笑	-	和	同性恋	,

哦，我的记忆如潮水般涌来，欢声笑语，无比快乐。

[ɪz][ə; eɪ] - ['klaɪmɪn] - [ðə; ði] [fens] [ʌv; əv] [ðæt] - - [tu:; tə] - [deɪ] ,

Is	a	-	climbin	'	the	fence	of	that	pastur	'	to	-	day	,
是	一个	-	攀岩	-	这	栅栏	的	那	-	-	到	-	天	,

今天有人爬过那片牧场的围栏吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['pɑ:n'tæ] - [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [æz; əz][ju: 'es] [bɔɪz] [ʌst] [tu:; tə][bi:; bi] ,

And	a	-	pantin	'	with	joy	,	as	us	boys	ust	to	be	,
和	一个	-	潘廷	-	和	喜悦	,	作为	我们	男孩们	仅	到	是	,

我们男孩子总是高兴得喘不过气来，

[ðeɪ] [goʊ]['reɪsɪn] - [əkrɔst] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['mʌlberi] [triː] .
They go racin ' acrost fer the mulberry tree .
他们 去 赛车 - 横跨 fer 这 桑 树 .

它们飞奔着穿过马路，奔向桑树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] , ['wɪljəm] ['liːtʃmən]
TO MY OLD FRIEND , WILLIAM LEACHMAN
到 我的 老的 朋友 , 威廉 利奇曼

致我的老朋友，威廉·利奇曼

['fɝː, 'fɛr] ['fɔːrti] [jɪr] [ænd; ənd] ['betər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Fer forty year and better you have been a friend to me ,
fer 四十 年 和 更好的 你 有 到过 一个 朋友 到 我 ,

四十多年来，你一直是我的朋友。

[θruː] [deɪz] [ʌv; əv] [sɔːr] [ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd]['daɪər] [əd'vɜːrsəti] ,
Through days of sore afflictions and dire adversity ,
通过 天 的 疮 苦难 和 可怕的 逆境 ,

在经历了数日的痛苦折磨和严峻逆境之后，

[juː; jʊ]['æləs][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ʌv; əv] [kaʊnsəl] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] ,
You allus had a kind word of counsul to impart ,
你 艾洛斯 有 一个 种类 单词 的 顾问 到 传授 ,

你们总是能给予很好的建议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːlɪn] - - - [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][maɪ][hɑːrt] .
Which was like a healin ' ' intment to the sorrow of my hart .
哪个 曾是 喜欢 一个 治愈 - - - 到 这 悲哀 的 我的 哈特 .

这就像一剂治愈我心中悲伤的良药。

[wen] [aɪ] ['bɜːrid] [maɪ][fɜːrst] - , ['wɪljəm] ['liːtʃmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ]
When I burried my first womern , William Leachman , it was you
什么时候 我 埋葬 我的 第一的 - , 威廉 利奇曼 , 它 曾是 你

当我埋葬我的第一个女人——威廉·利奇曼时，那个人就是你。

[hæd; həd][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] —
Had the only consolation that I could listen to —
有 这 仅有的 安慰 那 我 可以 听 到 —

我唯一能听进去的安慰之词——

['fɝː, 'fɛr][aɪ] ['noʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] ['rælid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Fer I knowed you had gone through it and had rallied from the
fer 我 已知 你 有 已消失 通过 它 和 有 集结 从 这
[bloʊ] ,
blow ,
吹 ,

我知道你经历过这一切，并且从打击中振作起来了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sed] [aɪ'd][duː][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] ['noʊd] [juːd] [ɔːrt][tuː; tə] [noʊ] .
And when you said I'd do the same , I knowed you'd ort to know .
和 什么时候 你 说 ID 做 这 相同的 , 我 已知 你会 或 到 知道 .

当你说我也会这样做的时候，我知道你肯定很想知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [aɪl] [lɔːŋ] [rɪ'membər] ; [haʊ] [aɪ] - [hɪr] [ænd; ənd] [θeər] —
But that time I'll long remember ; how I wundered here and thare —
但 那 时间 患病的 长的 记住 ; 如何 我 - 这里 和 那里 —

但我会永远记住那段时光；我是如何四处游荡的——

[θruː] [ðə; ði] ['sɛtɪn] - - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] —

Through	the	settin ' -	room	and	kitchen	,	and	out	in	the	open	air	—
通过	这	塞廷 - -	房间	和	厨房	,	和	出去	在	这	打开	空气	—

穿过客厅和厨房，来到户外——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['snəufleiks] - , - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [gler] ,

And	the	snowflakes	whirlin ' ,	whirlin ' ,	and	the	fields	a	frozen	glare	,
和	这	雪花	旋转 - ,	旋转 - ,	和	这	字段	一个	冷冻	强光	,

雪花飞舞，飞舞，田野一片冰冷刺骨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - - [sled] [ænd; ənd] ['wægənz] - - - .

And	the	neghbors '	sleds	and	wagons	congergatin '	ev'rywhare	.
和	这	- -	雪橇	和	马车	- -	-	.

邻居们的雪橇和马车到处聚集。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] - ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɪd] [ə'weɪ] ;

I	turned	my	eyes	to'rds	heaven	,	but	the	sun	was	hid	away	;
我	转向	我的	眼睛	-	天堂	,	但	这	太阳	曾是	隐藏	离开	;

我抬头望天，却不见太阳；

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] - [ɜːrθ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [greɪ] ;

I	turned	my	eyes	to'rds	earth	again	,	but	all	was	cold	and	gray	;
我	转向	我的	眼睛	-	地球	再次	,	但	全部	曾是	寒冷的	和	灰色的	;

我再次将目光转向大地，但那里一片冰冷灰暗；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑːk] , [laɪk] [aɪs] [ə; eɪ] - ['krækɪn] - , - [ðə; ði] ['aɪsi] ['aʊərz] [ɪn] [tuː] —

And	the	clock	,	like	ice	a	-	crackin '	,	clickt	the	icy	hours	in	two	—
和	这	钟	,	喜欢	冰	一个	-	裂缝	-	,	-	这	冰冷的	小时	在	二	—

时钟像冰块裂开一样，咔哒一声，冰冷的时光一分一秒地过去了——

[ænd; ənd] [maɪ] - ['nevər] [θɔːd] [aʊt] [ˌiː'ɛf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] ['fɜː, 'fɛr] [juː; jʊ] !

And	my	eyes'd	never	thawed	out	ef	it	hadn't	been	fer	you	!
和	我的	-	绝不	解冻	出去	ef	它	之前没有	到过	fer	你	!

如果不是因为你，我的眼睛可能永远都无法恢复明亮！

[wiː; wi] [set] [θeər] [baɪ] [ðə; ði] [smoʊk] - [haʊs] — [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [aʊt] [θeər] [ə'loʊn] —

We	set	thare	by	the	smoke	-	house	—	me	and	you	out	thare	alone	—
我们	放	那里	经过	这	抽烟	-	房子	—	我	和	你	出去	那里	独自的	—

我们俩在熏肉房旁边待了一会儿——就我们俩在那儿——

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - — [juː; jʊ] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [ɪn] [ə; eɪ] - - ['ʌndərtoʊn] —

Me	a	-	thinkin '	—	you	a	-	talkin '	in	a	soothin '	undertone	—
我	一个	-	思考	-	你	一个	-	谈话	-	在	一个	-	底色	—

我在思考——你用舒缓的低语声说话——

[juː; jʊ] [ə; eɪ] - ['tɑːkən] - — [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmərz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

You	a	-	talkin '	—	me	a	-	thinkin '	of	the	summers	long	ago	,
你	一个	-	谈话	-	我	一个	-	思考	-	的	这	夏天	长的	前	,

你在说话——我在想念很久以前的那些夏天，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['raɪtɪn] - " ['mɑːrθi] — ['mɑːrθi] " [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] !

And	a	-	writin '	"	Marthy	—	Marthy	"	with	my	finger	in	the	snow	!
和	一个	-	写作	-	"	玛蒂	—	玛蒂	"	和	我的	手指	在	这	雪	!

我用手指在雪地上写着"玛蒂——玛蒂"！

['wɪljəm] ['liːtʃmən] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [dʒest] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ðen] ;

William	Leachman	,	I	can	see	you	jest	as	plane	as	I	could	then	;
威廉	利奇曼	,	我	能	看	你	笑话	作为	飞机	作为	我	可以	然后	;

威廉·利奇曼，我能看出你的玩笑，就像我当时一样。

[ænd; ənd][jʊr; jər][hænd][ɪz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [raʊz] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] ;

And	your	hand	is	on	my	shoulder	,	and	you	rouse	me	up	again	;
和	你的	手	是	在	我的	肩膀	,	和	你	唤醒	我	向上	再次	;

你的手搭在我的肩上，你再次唤醒了我；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [terz] [ə; eɪ] - ['drɪpɪn] - [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] :

And	I	see	the	tears	a	-	drippin	'	from	your	own	eyes	,	as	you	say	:
和	我	看	这	眼泪	一个	-	滴水	-	从	你的	自己的	眼睛	,	作为	你	说	:

正如你所说，我看到你的眼泪从你的眼中滴落：

" [biː; bi] - [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][bʌt; bət]['lɪŋgər]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][deɪ] !

"	Be	rickonciled	and	bear	it	—	we	but	linger	fer	a	day	!
"	是	-	和	熊	它	—	我们	但	萦绕	fer	一个	天	!

“忍耐吧，忍受吧——我们只是停留一天而已！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

[æt; ət][ðə; ði][læst][oʊld] ['setləz] - ['miːtɪn] - [wiː; wi] [went] - , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] —

At	the	last	Old	Settlers	'	Meetin	'	we	went	j'intly	,	you	and	me	—
在	这	最后的	老的	定居者	-	会议	-	我们	去	-	,	你	和	我	—

上次老居民聚会上，你和我一起去了——

[jʊr; jər] [hɑsɪz] [ænd; ənd][maɪ]['wægən] , [æz; əz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ;

Your	hosses	and	my	wagon	,	as	you	wanted	it	to	be	;
你的	软管	和	我的	车皮	,	作为	你	通缉	它	到	是	;

你的马匹和我的马车，正如你所愿；

[ænd; ənd] [sɛns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wiːv] - [hɪr] ,

And	sence	I	can	remember	,	from	the	time	we've	neghbored	here	,
和	感觉	我	能	记住	,	从	这	时间	我们已经	-	这里	,

从我记事起，自从我们成为邻居以来，

[ɪn][ɔːl] [zɪç] ['frendli] ['ækʃnz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['dʌb(ə)l] - [dʌn] [jʊr; jər] [ʃɪr] .

In	all	sich	friendly	actions	you	have	double	-	done	your	sheer	.
在	全部	sich	友好的	行动	你	有	双倍的	-	完毕	你的	透明	.

在所有此类友好行动中，你都加倍地完成了你的纯粹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːtɪn] - , [tuː] , [ðæt] [naɪn] - [maɪl] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd]

It	was	better	than	the	meetin	'	,	too	,	that	9	-	mile	talk	we	had
它	曾是	更好的	比	这	会议	-	,	也	,	那	9	-	英里	讲话	我们	有

那次长达九英里的谈话比开会好多了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] ['setld] [hɪr] [ænd; ənd]['træv(ə)l][wʌz; wəz][soʊ][bæd] ;

Of	the	times	when	we	first	settled	here	and	travel	was	so	bad	;
的	这	时代	什么时候	我们	第一的	定居	这里	和	旅行	曾是	所以	坏的	;

在我们刚定居于此的时候，交通非常不便；

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['hɑːs] - [bæk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] " - [mer] ,

When	we	had	to	go	on	hoss	-	back	,	and	sometimes	on	"	Shanks's	mare	,
什么时候	我们	有	到	去	在	霍斯	-	后退	,	和	有时	在	"	-	母马	,

当我们不得不骑着马出行时，有时还要骑“尚克斯的母马”，

" [ænd; ənd] " [bleɪz] " [ə; eɪ][roʊd]['fɜːr, 'fɛr][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l] [θeər] .

"	And	"	blaze	"	a	road	fer	them	behind	that	had	to	travel	thare	.
"	和	"	火焰	"	一个	路	fer	他们	在后面	那	有	到	旅行	那里	.

“并为那些必须经过那里的人开辟一条道路。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [trɑːtɪn] - - [lɔːŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l]['græv(ə)l] [paɪk] ,

And	now	we	was	a	-	trottin	'	'	long	a	level	gravel	pike	,
和	现在	我们	曾是	一个	-	小跑	-	-	长的	一个	等级	碎石	梭鱼	,

现在我们正沿着一条平坦的碎石小路小跑着，

[ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tuː] - ['hɑːs][roʊd] - ['wægən] , [dʒest][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] —

In	a	big	two	-	hoss	road	-	wagon	,	jest	as	easy	as	you	like	—
在	一个	大的	二	-	霍斯	路	-	车皮	,	笑话	作为	简单的	作为	你	喜欢	—

在一辆大型双马公路旅行车里，你可以尽情开玩笑——

[tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] - - [foʊks][bɪ'haɪnd] ,

Two	of	us	on	the	front	seat	,	and	our	wimmern	-	folks	behind	,
二	的	我们	在	这	正面	座位	,	和	我们的	-	-	各位	在后面	,

我们两人坐在前排，女方坐在后排。

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɪn] [ðeɪr] ['wɪnzɚ] - [tʃɪrz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] !

A	-	settin	'	in	theyr	Winsor	-	cheers	in	perfect	peace	of	mind	!
一个	-	塞廷	-	在	他们	温莎	-	干杯	在	完美的	和平	的	头脑	!

安心地坐在温莎酒店里，享受着完美的宁静!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd][wiː; wi] - [aʊt][oʊld] ['lændmɑːks] , ['nɪrli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] : —

And	we	pinted	out	old	landmarks	,	nearly	faded	out	of	sight	:	—
和	我们	-	出去	老的	地标	,	几乎	褪色	出去	的	视线	:	—

我们标出了那些几乎消失不见的旧地标：——

[θeər] [ðeɪ] [ʌst] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ; [θeər] [gæʃ] ['mɔːrgən][hæd; həd][ðə; ði] [faɪt]

Thare	they	ust	to	rob	the	stage	-	coach	;	thare	Gash	Morgan	had	the	fight
塔雷	他们	仅	到	抢	这	阶段	-	教练	;	那里	伤口	摩根	有	这	斗争

他们原本是要抢劫驿站马车的；加什·摩根打了起来

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][stæg] - [dɪr] [ðæt] [prɔːŋd] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [hiː; hi] ['bætld] ['fɜː, 'fɛr][hɪz; ɪz][laɪf] ,

With	the	old	stag	-	deer	that	pronged	him	—	how	he	battled	fer	his	life	,
和	这	老的	麀	-	鹿	那	叉状的	他	—	如何	他	战斗	fer	他的	生活	,

那头刺伤他的老雄鹿——他是如何奋力求生的，

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['stɔːri] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] .

And	lived	to	prove	the	story	by	the	handle	of	his	knife	.
和	居住地	到	证明	这	故事	经过	这	处理	的	他的	刀	.

他活了下来，并用刀柄证明了这个故事。

[θeər] [ðə; ði][fɜːrst] [grɪs] - [mɪl] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Thare	the	first	griss	-	mill	was	put	up	in	the	Settlement	,	and	we
塔雷	这	第一的	格里斯	-	磨	曾是	放	向上	在	这	沉降	,	和	我们

定居点里第一座磨坊就建在那里，我们

[hæd; həd] [tʌk] ['aʊər; ɑːr][graɪndɪn] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [θriː] —

Had	tuck	our	grindin	'	to	it	in	the	Fall	of	Forty	-	three	—
有	塞进	我们的	磨练	-	到	它	在	这	落下	的	四十	-	三	—

1943年秋天，我们不得不埋头苦干——

[wen] [wiː; wi] [tʌk] ['aʊər; ɑːr]['raɪfəlz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [tɛtʃɪn] - ['elbəuz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

When	we	tuck	our	rifles	with	us	,	techin	'	elbows	all	the	way	,
什么时候	我们	塞进	我们的	步枪	和	我们	,	泰金	-	肘部	全部	这	方式	,

当我们把步枪藏在腰间，一路用肘部抵着腰带时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['stɪkɪn] - [raɪt] [tə'geðər] [ɛvɹi] ['mɪnɪt] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

And	a	-	stickin	'	right	together	ev'ry	minute	,	night	and	day	.
和	一个	-	粘	-	正确的	一起	每一个	分钟	,	夜晚	和	天	.

他们每时每刻都形影不离，日夜不停。

[θeər] [ʌst] [tuː; tə][stænd][ðə; ði]['tævərn] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] " ['trævəlɚz, 'trævlɚz] - [rest] ,

Thare	ust	to	stand	the	tavern	that	they	called	the	"	Travelers	'	Rest	,
塔雷	仅	到	站立	这	酒馆	那	他们	称为	这	"	旅行者	-	休息	,

那里只剩下一家他们称之为"旅客休憩处"的酒馆了。

" [ænd; ənd] [θeər] , - [ðə; ði] ['kʌvərd] [brɪdʒ] , " [ðə; ði] - - [nest] " —
" And thare , beyent the covered bridge , " The Counterfitters ' Nest " —
" 和 那里 , - 这 涵盖 桥 , " 这 - - 巢 " —

“在廊桥后面，就是‘假货工的巢穴’——

['wɔːri] [ðeɪ] [kleɪmd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] - — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['məːdəd] [θeər] ,
Whare they claimed the house was ha'nted — that a man was murdered thare ,
什么 他们 声称 这 房子 曾是 - — 那 一个 男人 曾是 被谋杀 那里 ,

他们声称那栋房子遭到袭击——一名男子在那里被谋杀了。

[ænd; ənd] ['bɜːrid] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ɜːr; ər] - [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] - .
And burried underneath the floor , er ' round the place somewhare .
和 埋葬 下 这 地面 , 呃 - 圆形的 这 地方 - .

埋在地板下面，或者附近某个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][plæŋk] - [roʊd] [ðeɪ] [leɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['fɪfti] - [wʌn][ɜːr; ər] [tuː] —
And the old Plank - road they laid along in Fifty - one er two —
和 这 老的 板 - 路 他们 铺设 沿着 在 五十 - 一 呃 二 —

还有他们在五十一或五十二年铺设的那条旧木板路——

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][oʊld][roʊd][wʌz; wəz] [nuː] :
You know we talked about the times when the old road was new :
你 知道 我们 谈话 关于 这 时代 什么时候 这 老的 路 曾是 新的 :

你知道我们之前聊过旧路还是新路的那段日子吗?

[haʊ] " ['ʌŋk(ə)l][sæm] " [pʊt] [daʊn] [ðæt] [roʊd] [ænd; ənd] ['nevər] ['tækst] [ðə; ði] [steɪt]
How " Uncle Sam " put down that road and never taxed the State
如何 " 叔叔 山姆 " 放 向下 那 路 和 绝不 已征税 这 状态

“山姆大叔”修建了那条路，却从未向该州征税。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm] , [dəunt][juː; jʊ] - , [wiː; wi] ['kudnt] - ?
Was a problem , don't you rickollect , we couldn't dimonstrate ?
曾是 一个 问题 , 不 你 - , 我们 不能 - ?

有问题吗，rickollect，我们无法演示?

[weɪz] [wʌz; wəz] [diːviːɪs] , ['wɪljəm] ['liːtʃmən] , [ðæt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][hæz; həz][pæst] ;
Ways was devius , William Leachman , that me and you has past ;
方式 曾是 德维斯 , 威廉 利奇曼 , 那 我 和 你 有 过去的 ;

威廉·利奇曼，你我已逝去，路途充满诡计；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [truː] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [truː] [æt; ət] [læst] ;
But as I found you true at first , I find you true at last ;
但 作为 我 成立 你 真的 在 第一的 , 我 寻找 你 真的 在 最后的 ;

但正如我最初发现你真诚一样，我最终也发现你真诚；

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðə; ði] ['taɪmz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ['maɪti] [naɪ] ['aʊər; ɑːr] - [end] ,
And , now the time's a - comin ' mighty nigh our jurney's end ,
和 , 现在 这 时间 一个 - 即将到来 - 强大的 夜 我们的 - 结尾 ,

现在，我们的旅程即将结束。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [waɪd] ['oʊpən][ɔːl][maɪ][soʊl][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .
I want to throw wide open all my soul to you , my friend .
我 想 到 扔 宽的 打开 全部 我的 灵魂 到 你 , 我的 朋友 .

朋友，我想向你敞开心扉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['biːn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɑːrt][ænd; ənd] [breɪn] ,
With the stren'th of all my bein ' , and the heat of hart and brane ,
和 这 - 的 全部 我的 是 - , 和 这 热 的 哈特 和 膜 ,

用我全部的生命力，用我全部的心血和意志，

[ænd; ənd] [ɛvɹi] ['lɪvɪn] - [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn]['ɑːrtəri][ænd; ənd] [veɪn] ,

And	ev'ry	livin	'	drop	of	blood	in	artery	and	vane	,
和	每一个	生活	-	降低	的	血	在	动脉	和	叶片	,

动脉和血管中每一滴鲜活的血液，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['venəreɪt] [jʊr; jər] [neɪm] ,

I	love	you	and	respect	you	,	and	I	venerate	your	name	,
我	爱	你	和	尊重	你	,	和	我	崇敬	你的	姓名	,

我爱你，尊敬你，我崇敬你的名字。

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['liːtʃmən] [ænd; ənd] [truː] - [dʒest][ðə; ði] [seɪm] !

Fer	the	name	of	William	Leachman	and	True	Manhood's	jest	the	same	!
fer	这	姓名	的	威廉	利奇曼	和	真的	-	笑话	这	相同的	!

威廉·利奇曼的名字和真正的男子气概其实是一样的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[maɪ] ['fɪdl]

MY	FIDDLE
我的	小提琴

我的小提琴

[maɪ] ['fɪdl] ? — [wel] , [aɪ] - [kiːp] [hɜːr; hər]['hændi] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] !

My	fiddle	?	—	Well	,	I	kindo	'	keep	her	handy	,	don't	you	know	!
我的	小提琴	?	—	出色地	,	我	基多	-	保持	她	便利	,	不	你	知道	!

我的小提琴？——嗯，我一直都把它放在手边，你不知道吗！

[ðoʊ] [aɪ] [eint] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][trɑːmp][ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [swɪtʃ] [ðə; ði][baʊ; boʊ]

Though	I	ain't	so	much	inclined	to	tromp	the	strings	and	switch	the	bow
尽管	我	不是	所以	很多	倾斜	到	跺脚	这	字符串	和	转变	这	弓

虽然我不太想拨弄琴弦，也不太想换弓。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ʌv; əv][maɪ] ['elbəuz] [gɑːt][soʊ][draɪ] ,

As	I	was	before	the	timber	of	my	elbows	got	so	dry	,
作为	我	曾是	前	这	木材	的	我的	肘部	得到	所以	干燥	,

就像我以前那样，我的胳膊肘都干裂了。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɪmbər] - [laɪk] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][spraɪ] ;

And	my	fingers	was	more	limber	-	like	and	caperish	and	spry	;
和	我的	手指	曾是	更多的	柔韧	-	喜欢	和	-	和	轻快	;

我的手指变得更加灵活、轻快、敏捷；

['jɪt] [aɪ][kæn; kən][plɑːŋk][ænd; ənd] [plʌŋk] [ænd; ənd] [plɪŋk] ,

Yit	I	can	plonk	and	plunk	and	plink	,
yit	我	能	普朗克	和	噗通	和	叮当	,

Yit 我可以发出砰砰声、啪嗒声和叮当声，

[ænd; ənd] [tuːn] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

And	tune	her	up	and	play	,
和	调	她	向上	和	玩	,

然后给她调好音，开始演奏。

[ænd; ənd][dʒest] [liːn] [bæk] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [wɪŋk]

And	jest	lean	back	and	laugh	and	wink
和	笑话	倾斜	后退	和	笑	和	眨眼

然后轻轻向后靠去，笑着眨眨眼。

[æt; ət] [ɛvɹi] ['reɪni] [deɪ] !

At	ev'ry	rainy	day	!
在	每一个	下雨	天	!

每个下雨天！

[maɪ] ['pleɪɪn] - - [es]['oʊnli] ['mɪdlɪn] - — [tjuːnz] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] —
My playin ' ' s only middlin ' — tunes I picked up when a boy —
我的 玩耍 - - s 仅有的 米德林 - — 曲调 我 挑选 向上什么时候 一个 男生 —

我弹琴水平一般——都是些小时候学的曲子——

[ðə; ði] - - [sɔrtoʊ] - ['fɪdlɪn] - [ðæt] [ðə; ði][foʊks] [kɔːlz] " - " ;
The kindo ' - sorto ' fiddlin ' that the folks calls " cordaroy " ;
这 基多 - - 索托 - 小提琴 - 那 这 各位 呼叫 " - " ;

人们称之为"cordaroy"的那种小提琴演奏；

" [ðə; ði][oʊld][fæt][gæl] , " [ænd; ənd] " [raɪ] - [strɔː] , " [ænd; ənd] " [maɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
" The Old Fat Gal , " and " Rye - straw , " and " My Sailyor's on the Sea ,
" 这 老的 胖的 加尔 , " 和 " 黑麦 - 稻草 , " 和 " 我的 - 在 这 海 ,

《老胖妞》、《黑麦秸秆》和《我的水手在海上》，

" [ɪz][ðə; ði][oʊld] - [aɪ] " [sɔː] " [wen] [ðə; ði] - [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" Is the old cowtillions I " saw " when the ch'ice is left to me ;
" 是 这 老的 - 我 " 锯 " 什么时候 这 - 是 左边 到 我 ;

"当选择权交给我时，我'看到'的那些古老的牛亿万个；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [plʌŋk] [ænd; ənd][plɑːŋk][ænd; ənd] [plɪŋk] ,
And so I plunk and plonk and plink ,
和 所以 我 噗通 和 普朗克 和 叮当 ,

于是我便开始砰砰地敲击，

[ænd; ənd] - - [ʌp][maɪ][baʊ; boʊ]
And rosum - up my bow
和 - - 向上 我的 弓

总结我的弓

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [tjuːnz] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk]
And play the tunes that makes you think
和 玩 这 曲调 那 制作 你 思考

播放那些让你思考的曲子

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][jʊr; jər] [toʊ] !
The devil's in your toe !
这 魔鬼的 在 你的 脚趾 !

魔鬼藏在你的脚趾里！

[aɪ][wʌz; wəz]['æləs][ə; eɪ][roʊmænsɪn] - , [duː] - [les] [bɔɪ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
I was allus a romancin ' , do - less boy , to tell the truth ,
我 曾是 艾洛斯 一个 罗曼辛 - , 做 - 较少的 男生 , 到 告诉 这 真相 ,

说实话，我一直是个游手好闲、无所事事的男孩。

[ə; eɪ] - ['fɪdlɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dænsɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['wɑːstɪn] - [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,
A - fiddlin ' and a - dancin ' , and a - wastin ' of my youth ,
一个 - 小提琴 - 和 一个 - 跳舞 - , 和 一个 - 浪费 - 的 我的 青年 ,

拉小提琴，跳舞，虚度青春，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['æktɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kʌtɪn] - - [ʌp] [ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - ['sɪli] [præŋks]
And a - actin ' and a - cuttin ' - up all sorts o ' silly pranks
和 一个 - 肌动蛋白 - 和 一个 - 切丁 - - 向上 全部 排序 o - 愚蠢的 恶作剧

还有各种滑稽的恶作剧和胡闹

[ðæt] ['wɔznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['bɑːtn] [ʌv; əv] ['ɛniːbədiːz] [θæŋks] !
That wasn't worth a botton of anybody's thanks !
那 不是 值得 一个 底部 的 任何人的 谢谢 !

那根本不值得任何人道谢！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ] [ʌst] [tuː; tə] [plɪŋk]
But they tell me , when I ust to plink
但 他们 告诉 我 , 什么时候 我 仅 到 叮当

但他们告诉我，当我过去常常打靶的时候

[ænd; ənd] [plɑːŋk] [ænd; ənd] [plʌŋk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
And plonk and plunk and play ,
和 普朗克 和 噗通 和 玩 ,

然后砰砰作响，玩耍起来，

[maɪ] [ˈmjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɪŋk]
My music seemed to have the kink
我的 音乐 似乎 到 有 这 纠结

我的音乐似乎有点怪异

[oʊ] - [ˈdraɪvɪn] - [ˈkɛrz] [əˈweɪ] !
O ' drivin ' cares away !
哦 - 驾驶 - 关心 离开 !

开车忘却烦恼！

[ðæts] [haʊ] [ðɪs] [hɪr] [oʊld] - [wʌn] [maɪ] [ˈhɑːrts] - - [lʌv] !
That's how this here old fiddle's won my hart's indurin ' love !
那就是 如何 这 这里 老的 - 韩元 我的 哈特的 - - 爱 !

这就是这把老提琴如何赢得我心的！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [strɪŋz] [əkrɔst] [hɜːr; hər] [ˈmɪd(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] - - [kiːz] [əˈbʌv] —
From the strings acrost her middle , to the schreechin ' keys above —
从 这 字符串 横跨 她 中间 , 到 这 - - 钥匙 多于 —

从她腰间的琴弦，到头顶刺耳的琴键——

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] " - , " [ˈoʊvər] " [brɪdʒ] , " [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər]
From her " apern , " over " bridge , " and to the ribbon round her
从 她 " - , " 超过 " 桥 , " 和 到 这 丝带 圆形的 她
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

从她的“围裙”，越过“桥”，到她脖子上的丝带，

[ʃiːz] [ə; eɪ] - - , - - [ˈpɪdʒɪn] , [ˈsɪŋɪn] - " [lʌv] [ˌem ˈiː] " [ɛvɹi] [noʊt] !
She's a wooin ' , cooin ' pigeon , singin ' " Love me " ev'ry note !
她是 一个 - - , - - 鸽子 , 唱歌 - " 爱 我 " 每一个 笔记 !

她是一只爱求爱、爱咕咕叫的鸽子，每个音符都在唱着“爱我”！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [pæt] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [plɪŋk]
And so I pat her neck , and plink
和 所以 我 拍 她 脖子 , 和 叮当

于是我轻拍她的脖子，发出叮叮当当的声音。

[hɜːr; hər] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊvɪn] - [hændz] , —
Her strings with lovin ' hands , —
她 字符串 和 爱 - 双手 , —

她用充满爱意的双手拨动琴弦，——

[ænd; ənd] , [lɪstnɪn] - - , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk]
And , list'nin ' clos't , I sometimes think
和 , 利辛 - - , 我 有时 思考

而且，仔细听着，我有时会想

[ʃiː; ʃi] - [ˌʌndə'stændz] !
She kindo ' understands !
她 基多 - 明白 !

她好像有点明白!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['kloʊvər]
THE CLOVER
这 三叶草

三叶草

[sʌm; səm] [sɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['deɪzi] , [ænd; ənd][roʊz] ,
Some sings of the lilly , and daisy , and rose ,
一些 唱歌 的 这 莉莉 , 和 雏菊 , 和 玫瑰 ,

有些歌颂百合、雏菊和玫瑰,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pænziz] [ænd; ənd] [pɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmərtaɪm] [θroʊz]
And the pansies and pinks that the Summertime throws
和 这 三色堇 和 粉色 那 这 夏令 投掷

还有夏日里盛开的三色堇和粉红色花朵

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['græsi] [læp][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt] [leiz]
In the green grassy lap of the medder that lays
在 这 绿色的 草丛 膝 的 这 - 那 躺下

在绿草茵茵的草地上,躺着

['blɪŋkɪn] - [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] ;
Blinkin ' up at the skyes through the sunshiney days ;
眨眼 - 向上 在 这 天空 通过 这 阳光明媚 天 ;

阳光灿烂的日子里,我眨着眼睛仰望天空;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [rest]
But what is the lilly and all of the rest
但 什么 是 这 莉莉 和 全部 的 这 休息

但百合花和其他一切又是什么呢?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [brest]
Of the flowers , to a man with a hart in his brest
的 这 花朵 , 到 一个 男人 和 一个 哈特 在 他的 胸部

献给胸前有只雄鹿的男子

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪpt] - - [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [ænd; ənd] [duː]
That was dipped brimmin ' full of the honey and dew
那 曾是 浸入 - - 满的 的 这 蜂蜜 和 露

那东西浸满了蜂蜜和露水

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['kloʊvər] - ['blɔsəmz] [hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] [nuː] ?
Of the sweet clover - blossoms his babyhood knew ?
的 这 甜的 三叶草 - 花朵 他的 婴儿期 知道 ?

他童年记忆中那些甜美的三叶草花呢?

[aɪ] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['kloʊvər] - [fiːld] [naʊ] ,
I never set eyes on a clover - field now ,
我 绝不 放 眼睛 在 一个 三叶草 - 场地 现在 ,

我再也没见过三叶草田了。

[ɜːr; ər] [fuːl] [raʊnd] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ɜːr; ər] [klaɪm] [ɪn][ðə; ði] [moʊ] ,
Er fool round a stable , er climb in the mow ,
呃 傻子 圆形的 一个 稳定的 , 呃 爬 在 这 刈 ,

他在马厩里胡闹,或者爬进草坪里,

[bʌt; bət][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [kʌmz] [bæk] [dʒest][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd][æz; əz] [pleɪn]

But	my	childhood	comes	back	jest	as	clear	and	as	plane
但	我的	童年	来	后退	笑话	作为	清除	和	作为	飞机

但我的童年记忆却清晰如昨地重现。

[æz; əz][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər][aɪm] ['snɪfɪn] - [ə'gen] ;

As	the	smell	of	the	clover	I'm	sniffin	'	again	;
作为	这	闻	的	这	三叶草	我是	嗅闻	-	再次	;

我又闻到了三叶草的香味;

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ber] - ['fʊtɪd] [driːm] ,

And	I	wunder	away	in	a	bare	-	footed	dream	,
和	我	奇迹	离开	在	一个	裸	-	有脚的	梦	,

我赤着脚，在梦中漫步远去，

['wɔːri] [aɪ]['tæŋg(ə)l][maɪ][toʊz][ɪn][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ðæt] [gliːm]

Whare	I	tangle	my	toes	in	the	blossoms	that	gleam
什么	我	纠纷	我的	脚趾	在	这	花朵	那	闪耀

我把脚趾缠绕在闪闪发光的花朵中

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv]

With	the	dew	of	the	dawn	of	the	morning	of	love
和	这	露	的	这	黎明	的	这	早晨	的	爱

伴着爱的清晨露珠

[er] [ˌaɪ 'tiː] [wept] [ɔːr] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [ðæt] [aɪm] [wiːpɪn] - [ə'bʌv] .

Ere	it	wept	ore	the	graves	that	I'm	weepin	'	above	.
埃雷	它	哭泣	矿石	这	坟墓	那	我是	哭泣	-	多于	.

在我哭泣的坟墓之上，它曾哭泣过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lʌv] ['kloʊvər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ][pɑːrt]

And	so	I	love	clover	—	it	seems	like	a	part
和	所以	我	爱	三叶草	—	它	似乎	喜欢	一个	部分

所以我喜欢三叶草——它似乎是其中的一部分

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɔrəuz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv][maɪ][hɑːrt] ;

Of	the	sacerdest	sorrows	and	joys	of	my	hart	;
的	这	-	悲伤	和	喜悦	的	我的	哈特	;

我心中最神圣的悲伤和快乐;

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] ['blɔsəmz] , [oʊ] , [θeər] [let][ˌem 'iː][baʊ; boʊ]

And	wharever	it	blossoms	,	oh	,	thare	let	me	bow
和	-	它	花朵	,	哦	,	那里	让	我	弓

无论它在哪里绽放，哦，请让我向它鞠躬

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][æz; əz][aɪm] ['θæŋkɪn] - [hɪm; ɪm] [naʊ] ;

And	thank	the	good	God	as	I'm	thankin	'	Him	now	;
和	感谢	这	好的	上帝	作为	我是	谢谢	-	他	现在	;

感谢上帝，我现在就感谢他;

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] - [wen] [aɪ][daɪ] ,

And	I	pray	to	Him	still	fer	the	stren'th	when	I	die	,
和	我	祈祷	到	他	仍然	fer	这	-	什么时候	我	死	,

我仍然向他祈祷，求他赐予我临终时的力量。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['kloʊvər][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] - [baɪ] ,

To	go	out	in	the	clover	and	tell	it	good	-	bye	,
到	去	出去	在	这	三叶草	和	告诉	它	好的	-	再见	,

走到三叶草丛中，向它道别。

[ænd; ənd] - ['nes(ə)l][maɪ] [feɪs] [ɪn][ɪts] [bluːm]
And lovin'ly nestle my face in its bloom
和 - 雀巢 我的 脸 在 它是 盛开

我温柔地将脸庞埋入它的花丛中

[waɪl] [maɪ][soʊl] [slɪps] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['brɛθ] [ʌv; əv] - .
While my soul slips away on a breth of purfume .
尽管 我的 灵魂 滑倒 离开 在 一个 弟兄们 的 - .

我的灵魂在芬芳中悄然消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

- ['poʊəmz]
NEGHBORLY POEMS
- 诗歌

邻里诗歌

[ɑːn] ['frendʃɪp] , [griːf] [ænd; ənd] [fɑːrm] - [laɪf]
ON FRIENDSHIP , GRIEF AND FARM - LIFE
在 友谊 , 悲伤 和 农场 - 生活

关于友谊、悲伤和农场生活

[baɪ]
BY
经过

经过

[bendʒ] .
BENJ .
本杰 .

本杰明

[ef] . ['dʒɑːnsən] , [ʌv; əv] [buːn]
F . JOHNSON , OF BOONE
F . 约翰逊 , 的 布恩

布恩的F·约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌjuː 'es] ['fɑːrmɚz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːznz] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] ,
Us farmers in the country , as the seasons go and come ,
我们 农民 在 这 国家 , 作为 这 季节 去 和 来 ,

我们这些生活在农村的农民，随着季节更迭，

[ɪz] ['pɜːrti] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] , — [wɪə(r)] [æpt][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][sʌm; səm] !
Is purty much like other folks , — we're apt to grumble some !
是 漂亮 很多 喜欢 其他 各位 , — 是 易于 到 叽 一些 !

漂亮和其他人一样，——我们有时也会抱怨！

[ðə; ði] ['sprɪŋz] [tuː] - ['fɝː, 'fɛr][ˌjuː 'es] , [ɜːr; ər] [tuː] — ['eri] [wʌn] —
The Spring's too back'ard fer us , er too for'ard — ary one —
这 春天 也 - fer 我们 , 呃 也 向前 — ary 一 —

春天对我们来说太靠后了，呃，太靠前了——任何一个——

[wiːl] [dʒɔː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [wei] [ɜːr; ər] [nʌn] !
We'll jaw about it anyhow , and have our way er none !
出色地 颚 关于 它 无论如何 , 和 有 我们的 方式 呃 没有任何 !

不管怎样，我们都要好好讨论一番，要么如我们所愿，要么一无所获！

[ðə; ði] [-] [set] [ɪn] [tuː] [sʌdənt] ; [ɜːr; ər] [ðə; ði] [frɔːsts] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔɪl]

The	thaw's	set	in	too	suddent	;	er	the	frost's	stayed	in	the	soil
这	解冻	放	在	也	突然	;	呃	这	霜冻	入住	在	这	土壤

解冻来得太突然了；霜冻仍然留在土壤里。

[tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wiːt] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [krɑːps] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [spɔɪl] !

Too	long	to	give	the	wheat	a	chance	,	and	crops	is	bound	to	spoil	!
也	长的	到	给	这	小麦	一个	机会	,	和	农作物	是	边界	到	剧透	!

时间太长，小麦无法充分成熟，庄稼肯定会腐烂！

[ðə; ði] ['wɛðɚz] [iːðɚ] [moʊst] [tuː] [maɪld] , [ɜːr; ər] [tuː] [aʊt'reɪdʒəs] [rʌf] ,

The	weather's	eether	most	too	mild	,	er	too	outrageous	rough	,
这	天气	以太	最多	也	温和的	,	呃	也	令人愤慨	粗糙的	,

天气要么太温和，要么太恶劣，简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [reɪn] , [ɜːr; ər] [nɑːt] [hæf] [reɪn] [ɛnə] !

And	altogether	too	much	rain	,	er	not	half	rain	enugh	!
和	共	也	很多	雨	,	呃	不是	一半	雨	足够	!

雨下得太多了，或者说，一半的雨都不够！

[naʊ] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [ænd; ənd] [wʌt] [juːd] [laɪk] [ɪz] [pleɪn] [ɛnə] [tuː; tə] [siː] :

Now	what	I'd	like	and	what	you'd	like	is	plane	enugh	to	see	:
现在	什么	ID	喜欢	和	什么	你会	喜欢	是	飞机	足够	到	看	:

现在，我想说的，也是你想说的，就是足够清晰的画面：

[its] [dʒest] [tuː; tə] [hæv; həv] [oʊld] ['prɑːvɪdəns] [drɑːp] [raʊnd] [ɑːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]

It's	jest	to	have	old	Providence	drop	round	on	you	and	me
它是	笑话	到	有	老的	普罗维登斯	降低	圆形的	在	你	和	我

老天爷偶尔会眷顾你我，这真是件有趣的事。

[ænd; ənd] [ˌeɪ es 'tiː] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ɪz] [fɜːrst] , ['riːˌgɑːrdɪn] - [ʃaɪn] [ɜːr; ər] [reɪn] ,

And	ast	us	what	our	views	is	first	,	regardin	'	shine	er	rain	,
和	最	我们	什么	我们的	浏览	是	第一的	,	关于	-	闪耀	呃	雨	,

首先问问我们对晴天还是雨天的看法，

[ænd; ənd] [poʊst] - [ɪm] [wen] [tuː; tə] [ʃɛt] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ɜːr; ər] [let] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə'gen] !

And	post	'	em	when	to	shet	her	off	,	er	let	her	on	again	!
和	邮政	-	呃	什么时候	到	母	她	离开	,	呃	让	她	在	再次	!

然后告诉他们什么时候该让她下来，呃，或者什么时候该让她重新上车！

[ænd; ənd] ['jɪt] [aɪ'd] ['ruːθɚ] , ['æftər] [ɔːl] — - ['ʌðər] [tʃɔːrz]

And	yit	I'd	ruther	,	after	all	—	considern	other	chores
和	yit	ID	拉瑟	,	后	全部	—	-	其他	家务

而且我还是会选择——考虑其他杂务

[aɪ] - [gɑːt] [ɑːn] [hændz] , [ə; eɪ] - - - [bəuθ] [tuː; tə] [maɪ] - [ænd; ənd] [jɔːrz] —

I	'	got	on	hands	,	a	-	tendin	'	both	to	my	affares	and	yours	—
我	-	得到	在	双手	,	一个	-	-	-	两个都	到	我的	-	和	你的	—

我亲力亲为，既要处理我自己的事，也要处理你的事——

[aɪ'd] ['ruːθɚ] [mɪs] [ðə; ði] [bleɪm] [aɪ'd] [gɪt] , [ə; eɪ] - ['ruːlɪn] - [θɪŋz] [ʌp] [θeər] ,

I'd	ruther	miss	the	blame	I'd	git	,	a	-	rulin	'	things	up	thare	,
ID	拉瑟	错过	这	责备	ID	git	,	一个	-	鲁林	-	事物	向上	那里	,

我宁愿怀念被责备的日子，怀念在那儿把事情搞砸的日子。

[ænd; ənd] [spend] [maɪ] [ɛkstri] [taɪm] [ɪn] [preɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [prer] .

And	spend	my	extry	time	in	praise	and	gratitude	and	prayer	.
和	花费	我的	外	时间	在	称赞	和	感激	和	祷告	.

其余时间用来赞美、感恩和祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[i'ræzməs] ['wɪlsn]
ERASMUS WILSON
伊拉斯谟 威尔逊

伊拉斯谟·威尔逊

- [ræs] ['wɪlsn] , [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , - [kɔːz]
' Ras Wilson , I respect you , ' cause
- 拉斯 威尔逊 , 我 尊重 你 , - 原因

拉斯·威尔逊，我尊重你，因为

[jʊə(r)] ['kɑːmən] , [laɪk] [juː; jʊ] ['æləs] [wʌz; wəz]
You're common , like you allus was
你是 常见的 , 喜欢 你 艾洛斯 曾是

你很普通，就像你曾经一样。

[ə'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] -
Afore you went to town and s'prised
之前 你 去 到 镇 和 -

在你进城之前

[ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] ['gɪtɪn] - " - ,
The world by gittin ' " reckonized ,
这 世界 经过 吉廷 - " - ,

世界通过“被认可”而改变

" [ænd; ənd] ['jɪt] - - , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ,
" And yit perservin ' , as I say ,
" 和 yit - - , 作为 我 说 ,

“而且它还在坚持，正如我所说，

[jʊr; jər] ['kɑːmən] ['hɑːs] - [sens] - !
Your common hoss - sense ev'ryway !
你的 常见的 霍斯 - 感觉 - !

你处处都体现着常识！

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [neɪm] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] [ə'kɜːrz]
And when that name o ' yourn occurs
和 什么时候 那 姓名 o - 你的 发生

当那个名字出现时

[ɑːn] [hænd] - [bɪlz] , [ɜːr; ər] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
On hand - bills , er in newspapers ,
在 手 - 账单 , 呃 在 报纸 ,

在传单上，或者说在报纸上，

[ɜːr; ər] ['letərz] [rɪt] [baɪ] [frendz] - [æt; ət] [ˌeɪ es 'tiː]
Er letters writ by friends ' at ast
呃 信件 写 经过 朋友们 - 在 最

朋友们最近写的信

[ə'baʊt] [juː; jʊ] , [seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,
About you , same as in the past ,
关于 你 , 相同的 作为 在 这 过去的 ,

关于你，和以前一样。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] - [loʊ]
And neghbors and relations ' low
和 - 和 关系 - 低的

邻居和亲戚都很低

[jʊə(r)] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [tɔːl] ['tɪmbər] [naʊ] ,
You're out o ' the tall timber now ,
你是 出去 o - 这 高的 木材 现在 ,

你现在已经脱离了高大的树林，

[ænd; ənd] " ['gɪtɪn] - [θeər] " [ə'baʊt] [æz; əz] [spraɪz]
And " gittin ' thare " about as spry's
和 " 吉廷 - 那里 " 关于 作为 斯普里

而且“行动敏捷”

[ðə; ði] [nekst] ! — [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [wen] [maɪ] [aɪz] ,
The next ! — as I say , when my eyes ,
这 下一个 ! — 作为 我 说 , 什么时候 我的 眼睛 ,

下一个！——正如我所说，当我的眼睛，

[ɜːr; ər] [ɪrz] , [laɪts] [ɑːn] [jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [maɪnd]
Er ears , lights on your name , I mind
呃 耳朵 , 灯 在 你的 姓名 , 我 头脑

呃，耳朵，灯光照着你的名字，我介意

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] - [æt; ət] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [faɪnd]
The first time ' at I come to find
这 第一的 时间 - 在 我 来 到 寻找

我第一次来这里发现

[juː; jʊ] — [ænd; ənd] [maɪ] - [jelz] ,
You — and my Rickollection yells ,
你 — 和 我的 - 喊叫 ,

你——还有我的瑞克收藏系列大喊，

[dʒest] - [æz; əz] [oʊld] [sleɪ] - ['belz] —
Jest jubilunt as old sleigh - bells —
笑话 - 作为 老的 雪橇 - 铃铛 —

Jest jubilunt as old sleigh bells—

" - [ræs] ['wɪlsn] !
" ' Ras Wilson !
" - 拉斯 威尔逊 !

“拉斯·威尔逊！”

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[hoʊld] [ʌp] !
Hold up !
抓住 向上 !

耽误！

[ænd; ənd] [ʃeɪk]
and shake
和 摇

摇晃

[ə; eɪ] [pɔː] , ['fɝː, 'fɛr] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [seɪk] !
A paw , fer old acquaintance sake !
一个 爪子 , fer 老的 熟人 清酒 !

看在老朋友的份上，伸出一只爪子吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[maɪ] - , [mə'rɛn] [laɪk] ,
My Rickollection , more'n like ,
我的 - , 更多 喜欢 ,

我的瑞克收藏，更像是，

[heɪnt] ['oʊvərli] [tuː] [æpt][tuː; tə] [straɪk]
Hain't overly too apt to strike
没有 过于 也 易于 到 罢工

海恩不太容易发动袭击

[ðə; ði] [wɒts] - [kɔːld] " - ['pʌblɪk] [aɪ]
The what's - called " cultchurd public eye
这 是什么 - 称为 " - 民众 眼睛

所谓的"邪教公众之眼"

" [æz; əz] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] , —
" As wisdom of the deepest dye , —
" 作为 智慧 的 这 最深处 染料 , —

"如同最深邃的智慧，——

[ænd; ənd] ['jɪt] [maɪ] - [meɪks]
And yit my Rickollection makes
和 yit 我的 - 制作

而我的 Rickocollection 也做到了

[soʊ] [bleɪm] [lɑːts] [fjuːər] [bæd] [mɪ'steɪks] ,
So blame lots fewer bad mistakes ,
所以 责备 很多 更少 坏的 错误 ,

所以要少责怪那些糟糕的错误。

['riːˌgɑːrdɪn] - ['hjuːmən] - - - [ænd; ənd]
Regardin ' human - natchur ' and
关于 - 人类 - - - 和

关于"人类自然"和

[ðə; ði] ['fɛlɚz] - [æt; ət] [aɪv] [ʃʊk] [ðeɪr] [hænd] ,
The fellers ' at I've shook theyr hand ,
这 伙计们 - 在 我已经 摇晃 他们 手 ,

我跟那些家伙握过手了，

[ðæn; ðən][maɪ] [best] - [dʌn] , [ðə; ði] [deɪ]
Than my best jedgemunt's done , the day
比 我的 最好的 - 完毕 , 这 天

比我最好的杰德蒙特完成的那一天

[aɪv] [met] - [ɪm] — - [fɔːr] [aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] , —
I've met ' em — ' fore I got away , —
我已经 遇见 - 呃 — - 前 我 得到 离开 , —

我见过他们——在我离开之前，——

- [æt; ət] — [wel] , - [ræs] ['wɪlsn] , [let] [ˌem 'iː] [grɪp]
' At — Well , ' Ras Wilson , let me grip
- 在 — 出色地 , - 拉斯 威尔逊 , 让 我 紧握

"嗯，拉斯·威尔逊，让我抓住

[jʊr; jər][hænd][ɪn] ['wɔrməst] [pɑːrdnɚʃɪp] !
Your hand in warmest pardnership !
你的 手 在 最温暖 伙伴关系 !

致以最温暖的伙伴关系！

[dæd] - [bɜːrn][jiː; ji] ! — [laɪk] [tuː; tə][dʒest] [hɔːl] [bæk]
Dad - burn ye ! — Like to jest haul back
爸爸 - 烧伤 是的 ! — 喜欢 到 笑话 运输 后退

爸爸，烧死你！——就像开玩笑说要拉回来一样

[ə; eɪ] - [oʊld] [flæt] - ['hændər] , [dʒest][ˌsi etʃ 'i] - [wæk] !
A ' old flat - hander , jest che - whack !
一个 - 老的 平坦的 - 搬运工 , 笑话 切 - 猛击 !

一个老平手，就切-瓦克！

[ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] - [twɪkst][ðə; ðɪ] [ˈʃəuldəz] , [seɪ] ,

And	**take**	**you**	**'**	**twixt**	**the**	**shoulders**	**,**	**say**	**,**
和	拿	你	-	中间	这	肩膀	,	说	,

然后把你抱在双肩之间，比如说，

['sʌmtaɪm] [jʊə(r)] ['lʊkɪn] - ['tʌðər] [weɪ] ! —

Sometime	**you're**	**lookin**	**'**	**t'other**	**way**	**!**	**—**
有时	你是	在看	-	另一个	方式	!	—

有时候你的目光会移向别处!

[ɜːr; ər] , ['meɪbi] - [jʊə(r)] ['spiːkɪn] - [tuː; tə]

Er	**,**	**maybe**	**whilse**	**you're**	**speakin**	**'**	**to**
呃	,	或许	-	你是	说话	-	到

呃，也许在你和……说话的时候

[ə; eɪ] [hoʊl] [bleɪm] ['kɔːrthaʊs] - [fʊl] [oʊ] - - [θu] -

A	**whole**	**blame**	**Courthouse**	**-**	**full**	**o**	**'**	**'**	**thu**	**-**
一个	所有的	责备	法院	-	满的	o	-	-	星期四	-

整个法院都充斥着责备——

- [frendz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][dʒest]

Syastic	**friends**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**jest**
-	朋友们	,	ID	喜欢	到	笑话

Syastic 的朋友们，我想开个玩笑

[kʌm] [ɪn] - [laɪk] [ænd; ənd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [nest]

Come	**in**	**-**	**like**	**and**	**break**	**up**	**the**	**nest**
来	在	-	喜欢	和	休息	向上	这	巢

进来吧，打破巢穴

[əˈfɔːr] [juː; jʊ] [hætʃt] [ənʌðɚ] [tʃɪr] ,

Afore	**you**	**hatched**	**anuther**	**cheer**	**,**
之前	你	孵化	另一个	欢呼	,

在你再次欢呼之前，

[ænd; ənd] [seɪ] : " - [ræs] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [hɪtʃt] [hɪr]

And	**say**	**:**	**"**	**'**	**Ras**	**,**	**I**	**can't**	**stand**	**hitched**	**here**
和	说	:	"	-	拉斯	,	我	不能	站立	搭便车	这里

然后说："拉斯，我受不了被绑在这里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[ɔːl] [naɪt] — [nɜːr] ['wʊdnt] [ˌiː'ɛf][aɪ][kʊd; kəd] ! —

All	**night**	**—**	**ner**	**wouldn't**	**ef**	**I**	**could**	**!**	**—**
全部	夜晚	—	ner	不会	ef	我	可以	!	—

整夜——我怎么可能做到!

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [be'θel] - ,

But	**Little**	**Bethel**	**Neghborhood**	**,**
但	小的	伯特利	-	,

但小伯特利社区，

[juː; jʊ] [ʌst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] , - [es] [sent] [sʌm; səm] [wɜːrd]

You	**ust**	**to**	**live**	**at**	**,**	**'**	**s**	**sent**	**some**	**word**
你	仅	到	居住	在	,	-	s	发送	一些	单词

你以前住的地方，发来了一些消息

['fɚː, 'fɛr][juː; jʊ] , [ˌiː'ɛf] ['eri] [tʃæns] [ə'kɜːrd]

Fer	**you**	**,**	**ef**	**ary**	**chance**	**occurred**
fer	你	,	ef	ary	机会	发生

对你来说，任何机会都发生了。

[tuː; tə][gɪt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jiː; ji] , — [soʊ][ˌiːˈɛf][juː; jʊ]

To	git	it	to	ye	,	—	so	ef	you
到	git	它	到	是的	,	—	所以	ef	你

为了把它交给你，——所以如果你

[kɪn][stɑːp] , [aɪm] [weɪtɪn] - ['fɝː, 'fɛr][jiː; ji][tuː; tə] !

Kin	stop	,	I'm	waitin	'	fer	ye	to	!
亲属	停止	,	我是	等待	-	fer	是的	到	!

Kin，别停，我等着你停呢！

" [jʊə(r)] ['kɑːmən] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔːr] —

"	You're	common	,	as	I	said	afore	—
"	你是	常见的	,	作为	我	说	之前	—

“你很普通，就像我之前说的那样——”

[jʊə(r)] ['kɑːmən] , ['jɪt] [ɑːnkɑːmən] [mɔːr] . —

You're	common	,	yit	oncommon	more	.	—
你是	常见的	,	yit	共同	更多的	.	—

你很普通，yit oncommon 更普通。

[juː; jʊ]['æləs] - - [per] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You	allus	kindo	'	'	pear	,	to	me	,
你	艾洛斯	基多	-	-	梨	,	到	我	,

你对我来说就像个“梨”，

[wʌt] [ɔːl][mænˈkaɪnd][hæd; həd][ɔːrt][tuː; tə][biː; bi] —

What	all	mankind	had	ort	to	be	—
什么	全部	人类	有	或	到	是	—

全人类曾经拥有或应该拥有的——

[dʒest] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] -

Jest	natchurl	,	and	the	more	hurraws
笑话	-	,	和	这	更多的	-

Jest natchurl，以及更多的 hurraws

[juː; jʊ][gɪt] , [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] —

You	git	,	the	less	you	know	the	cause	—
你	git	,	这	较少的	你	知道	这	原因	—

你越不了解原因，就越容易上当受骗——

[laɪk] [æz; əz][ˌiːˈɛf][gɑːd] - [stʊd] [baɪ]

Like	as	ef	God	Hisse'f	stood	by
喜欢	作为	ef	上帝	-	站立	经过

仿佛上帝就站在旁边

[wer] [best][ɑːn] [ɜːrθ] [heɪnt] [hæf] [niː] - [haɪ] ,

Where	best	on	earth	hain't	half	knee	-	high	,
在哪里	最好的	在	地球	没有	一半	膝盖	-	高的	,

世上最好的人，身高也达不到膝盖那么高。

[ænd; ənd] ['siːɪn] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['noʊɪn] - [hiː; hi]

And	seein	'	like	,	and	knowin	'	He
和	看到	-	喜欢	,	和	知道	-	他

看到，并且知道他

- [es][ðə; ði]['oʊnli] [greɪt] [mæn] ['riːəli] ,

'	S	the	Only	Grate	Man	really	,
-	S	这	仅有的	格特	男人	真的	,

's the Only Great Man really,

[jʊə(r)] [dʒest]['kɑːntent][tuː; tə][saɪz][jʊr; jər] [haɪt]

You're	jest	content	to	size	your	hight
你是	笑话	内容	到	尺寸	你的	高度

你只是满足于测量你的身高

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['felər] - ['mænz] [ɪn] [saɪt] . —

With	any	feller	-	man's	in	sight	.	—
和	任何	伙计	-	男人的	在	视线	.	—

只要有男人在附近就行。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪz] [skrʌbz] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

And	even	then	they's	scrubs	,	like	me	,
和	甚至	然后	他们是	磨砂膏	,	喜欢	我	,

即使那样，他们也只是像我一样的普通员工。

[fiːlz] [stʌk] - [ʌp] , [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] !

Feels	stuck	-	up	,	in	your	company	!
感觉	卡住	-	向上	,	在	你的	公司	!

和你们公司在一起感觉很傲慢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[laɪk] [naʊ] : — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

Like	now	:	—	I	want	to	go	with	you
喜欢	现在	:	—	我	想	到	去	和	你

就像现在这样：——我想和你一起去

[plʌm] [aʊt] [oʊ] - [taʊn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɜːr; ər] [tuː]

Plum	out	o	'	town	a	mile	er	two
李子	出去	o	-	镇	一个	英里	呃	二

李子出城一英里或两英里。

[kliːn] [pæst] [ðə; ði] [fer] - [graʊnd] - [sʌm; səm] [hɪnt]

Clean	past	the	Fair	-	ground	whare's	some	hint
干净的	过去的	这	公平的	-	地面	-	一些	暗示

穿过游乐场那边，有一些提示

[oʊ] - [pɛnrəl] [ɜːr; ər] ['pepərmɪnt] ,

O	'	pennyrile	er	peppermint	,
哦	-	便士	呃	薄荷	,

O' pennyrile er peppermint，

[ænd; ənd] ['bɑːtəm] - [lændz] , [ænd; ənd] ['tɪmbər] [θɪk]

And	bottom	-	lands	,	and	timber	thick
和	底部	-	土地	,	和	木材	厚的

还有低洼地带和茂密的林木。

[ɛnə] [tuː; tə] [sɔrtoʊ] - [ʃeɪd] [ðə; ði] [krɪk] !

Enugh	to	sorto	'	shade	the	crick	!
足够	到	索托	-	阴影	这	板球	!

足以给小溪遮阴!

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [wɑːnt] [tuː; tə] [set]

I	want	to	see	you	—	want	to	set
我	想	到	看	你	—	想	到	放

我想见你——想安排

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻里诗歌与方言素描(Neghborly Poems and Dialect Sketches)

[daʊn] ['sʌmɜ˞z] , ['wɔːri] [ðə; ði] [græs] [heɪnt] [wet] ,
Down somers , whare the grass hain't wet ,
向下 萨默斯 , 什么 这 草 没有 湿的 ,

往下走，草没湿的地方，

[ænd; ənd] - [briːð] [juː; jʊ] , [laɪk] - [er] —
And kindo ' breathe you , like puore air —
和 基多 - 呼吸 你 , 喜欢 - 空气 —

而且我感觉你就像纯粹的空气一样——

[ænd; ənd] [teɪst] [oʊ] - [jʊr; jər] - [θeər] ,
And taste o ' your tobacker thare ,
和 品尝 o - 你的 - 那里 ,

尝尝你的托巴克面包，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tʃɔː] !
And talk and chaw !
和 讲话 和 咀嚼 !

边聊边嚼！

[tɔːk] [oʊ] - [ðə; ði][bɜːrdz]
Talk o ' the birds
讲话 o - 这 鸟类

谈论鸟儿

[wiːv] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ] [krɔːs] - ['baʊz, 'boʊz] . — ['æftərwərdz]
We've knocked with cross - bows . — Afterwards
我们已经 敲门 和 叉 - 弓 . — 然后

我们用弩箭敲过门。——事后

[drɑːp] , ['meɪbiː] , ['ɪntuː][sʌm; səm] [dɪ'spjuːt]
Drop , mayby , into some dispute
降低 , 也许 , 进入 一些 争议

或许会陷入某种争端

- [baʊt] " - , " [ɜːr; ər] - - [ruːt] —
' Bout " pomgrannies , " er cal'mus - root —
- 回合 " - , " 呃 - - 根 —

关于“pomgrannies”，er cal'mus-root——

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [groʊd] , [ænd; ənd] ['wɔːri] ? — [ɑːn] [triː]
And how they growed , and whare ? — on tree
和 如何 他们 生长 , 和 什么 ? — 在 树

它们是如何生长的，又在哪里呢？——在树上

[ɜːr; ər] [vaɪn] ? — [huːz] [best] [bɔɪ] - ['meməri] ! —
Er vine ? — Who's best boy - memory ! —
呃 藤 ? — 谁是 最好的 男生 - 记忆 ! —

呃，藤蔓？——谁最美好的男孩回忆！——

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] - , [ɪn'stɛd]
And wasn't it gingsang , insted
和 不是 它 - , 而不是

难道不是歌唱吗？

[oʊ] - - - [ruːt] , [groʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] ? —
O ' cal'mus - root , growed like you said ? —
哦 - - - 根 , 生长 喜欢 你 说 ? —

哦，芍药根，真像你说的那样长出来了吗?

[ɜːr; ər] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [kuːn] - [træk] [frʌm; frəm]
Er how to tell a coon - track from
呃 如何 到 告诉 一个 浣熊 - 追踪 从

呃，如何区分浣熊足迹和

[ə; eɪ] - ; — [ɜːr; ər] [haʊ] ['mɪlkˌsɪk] [kʌm] —
A mussrat's ; — er how milksick come —
一个 - ; — 呃 如何 产后抑郁 来 —

一只麝鼠的；——呃，怎么会得牛奶病——

[ɜːr; ər][iː'ɛf] [kaʊz] [brʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɜːr; ər] [waɪ] [naʊ]
Er ef cows brung it ? — Er why now
呃 ef 牛 带来 它 ? — 呃 为什么 现在

是牛带来的吗？——为什么现在?

[wiː; wi] ['nevər] [siː] [noʊ] " ['mʊli] " - [kaʊ] —
We never see no " muley " - cow —
我们 绝不 看 不 " 骡子 " - 奶牛 —

我们从未见过“骡牛”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[nɜːr] " ['frɪzli] " - ['tʃɪkɪn] — [nɜːr][noʊ] " [kleɪ] -
Ner " frizzly " - chicken — ner no " clay -
ner " 卷曲的 " - 鸡 — ner 不 " 黏土 -

Ner“卷曲”鸡肉——ner没有“粘土-

[bæŋk] " [mer] — [nɜːr] ['nɑːθɪn] - ['ðætəweɪ] ! —
Bank " mare — ner nothin ' thataway ! —
银行 " 母马 — ner 什么也没有 - 那边 ! —

银行”母马——那没什么！——

[ænd; ənd] [wɒts] [kʌm] [oʊ] - [ðə; ði] ['jeloʊ] - [kɔːr]
And what's come o ' the yellow - core
和 是什么 来 o - 这 黄色的 - 核

那么，黄核又如何呢?

[oʊld] - ? — [heɪnt] [noʊ] [mɔːr] . —
Old wortermelons ? — hain't no more . —
老的 - ? — 没有 不 更多的 . —

老瓜？——已经不存在了。

- , [ðə; ði] [seɪm] — [ɔːl] [red] -
Tomattusus , the same — all red -
- , 这 相同的 — 全部红色的 -

Tomattusus，也一样——全是红色的

['ʌnz] ['naʊədeɪz] — [ɔːl][pæst][dʒɔɪz][fled] —
Uns nowadays — All past joys fled —
联合国 如今 — 全部 过去的 喜悦 逃亡 —

如今——过去的快乐都已消逝——

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][dʒest] [gɔːn] [keɪ] - [wɪz] !
Each and all jest gone k - whizz !
每个 和 全部 笑话 已消失 k - 呼啸 !

每个人都飞奔而去!

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [oʊ] - ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] !
Like our days o ' childhood is !
喜欢 我们的 天 o - 童年 是 !

就像我们的童年时光一样!

[dæg] - [gɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , - [ræs] ! [ðeɪ] [heɪnt]
Dag - gone it , ' Ras ! they hain't
达格 - 已消失 它 , - 拉斯 ! 他们 没有

该死的，拉斯！他们没有

[noʊ] [frend] ,
no friend ,
不 朋友 ,

没有朋友，

[ˌaɪ 'tiː] - [perz] - [laɪk] , [left] [tuː; tə] -
It ' pears - like , left to comperhend
它 - 梨 - 喜欢 , 左边 到 -

它像梨一样，留待理解

[zɪç] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː]
Sich things as these but you , and see
sich 事物 作为 这些 但 你 , 和 看

诸如此类的事情，但你，并且看到

[haʊ] ['drætɪd] [swiːt] [ðeɪ] [er] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
How dratted sweet they air to me !
如何 拖曳 甜的 他们 空气 到 我 !

它们对我来说是多么甜蜜啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] , - [æts] [lʌvd] - [ɪm] ['æləs] , [ænd; ənd]
But you , ' at's loved ' em allus , and
但 你 , - 的 喜爱 - 呃 艾洛斯 , 和

但是你，'at's love 'em allus，而且

[kɪn] [sɔːrt] - [ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd]
Kin sort ' em out and understand
亲属 种类 - 呃 出去 和 理解

亲属们把它们整理好，并理解它们。

- [ɪm] , [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [faɪn] [bʊks] [juːv] [riːd] ,
' Em , same as the fine books you've read ,
- 艾米 , 相同的 作为 这 美好的 图书 你已经 读 ,

它们和你们读过的那些好书一样，

[ænd; ənd][ɔːl] [faɪn] [θɔːts] [juːv] [rɪt] , [ɜːr; ər] [sed] ,
And all fine thoughts you've writ , er said ,
和 全部美好的 想法 你已经 写 , 呃 说 ,

还有你写下的、或者说的那些美好的想法，

[ɜːr; ər] [wɜːrkt] [aʊt] , [θruː] [lɔːŋ] [naɪts] [oʊ] - [reɪn] ,
Er worked out , through long nights o ' rain ,
呃 工作 出去 , 通过 长的 夜晚 o - 雨 ,

经过漫长的雨夜，他终于解决了这个问题。

[ænd; ənd] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] , [ænd; ənd] [hoʊps] , [ə'gen] ,
And doubts and fears , and hopes , again ,
和 疑虑 和 恐惧 , 和 希望 , 再次 ,

还有疑虑、恐惧和希望，再次涌上心头。

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] , —
As bright as morning when she broke , —
作为 明亮的 作为 早晨 什么时候 她 打破 , —

她破碎时，像清晨般明亮——

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['tɪrdrɑːp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒoʊk] !
You know a teardrop from a joke !
你 知道 一个 泪珠 从 一个 开玩笑 !

你能分辨出眼泪和笑话!

[ænd; ənd][soʊ] , - [ræs] ['wɪlsn] , [stɑːp][ænd; ənd] [ʃeɪk]
And so , ' Ras Wilson , stop and shake
和 所以 , - 拉斯 威尔逊 , 停止 和 摇

所以，拉斯·威尔逊，停下来摇一摇

[ə; eɪ] [pɔː] , ['fɝː, 'fɛr][oʊld] [ə'kweɪntəns] [seɪk] !
A paw , fer old acquaintance sake !
一个 爪子 , fer 老的 熟人 清酒 !

看在老朋友的份上，伸出一只爪子吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[maɪ] [ruːθɝz]
MY RUTHERS
我的 拉瑟斯

我的鲁瑟斯

[[rɪt] ['djʊrɪn] - [steɪt] [fer] [æt; ət] - , - ['vɪzɪtɪn] - [ə; eɪ]['sɒnɪn] - [lɔː] [ðen] - -
[Writ durin ' State Fair at Indanoplis , whilse visitin ' a Sonin - law then residin '
[写 期间 - 状态 公平的 在 - , - 访问 - 一个 索宁 - 法律 然后 - -
[θeər] ,
thare ,
那里 ,

[此书写于印第安纳波利斯州博览会期间，当时我正在拜访住在那里的女婿，

[huː] [hæz; həz] [sɛns] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['wɔːri] [hiː; hi] [sez] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [reɪzd]
who has sence got back to the country whare he says a man that's raised
WHO 有 感觉 得到 后退 到 这 国家 什么 他 说道 一个 男人 那就是 提高
[θeər] [ɔːrt][tuː; tə][ə; eɪ] - [steɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .]
thare ort to a - stayed in the first place .]
那里 或 到 一个 - 入住 在 这 第一的 地方 .]

他回到了家乡，在那里，他说，一个在那里长大的人，一开始就留了下来。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ'd] ['ruːθɝ] [duː] —
I tell you what I'd ruther do —
我 告诉 你 什么 ID 拉瑟 做 —

我告诉你我更愿意怎么做——

[ˌiː'ɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] , —
Ef I only had my ruthers , —
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 , —

如果我只有权选择，——

[aɪ'd] ['ruːθɝ] [wɜːrk] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
I'd ruther work when I wanted to
ID 拉瑟 工作 什么时候 我 通缉 到

我宁愿想工作的时候就工作。

[ðæn; ðən][biː; bi] [bɔːst] [raʊnd] [baɪ] ['ʌðər] ; —
Than be bossed round by others ; —
比 是 老板 圆形的 经过 其他的 ; —

宁愿被别人呼来喝去;

[aɪ'd] ['ruːθɝ] - [gɪt][ðə; ði] [swɪŋ]
I'd ruther kindo ' git the swing
ID 拉瑟 基多 - git 这 摇摆

我宁愿去荡秋千。

[oʊ] - [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [fɜːrst] , [aɪ][dʒei] !
O ' what was needed , first , I jing !
哦 - 什么 曾是 需要 , 第一的 , 我 京 !

哦，首先需要的是什么，我经!

[ə'fɔːr] [aɪ] [swɛt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ! —
Afore I swet at anything ! —
之前 我 甜 在 任何事物 ! —

在我为任何事流汗之前!

[ˌiː'ɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] ; —
Ef I only had my ruthers ; —
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 ; —

如果我只有权选择；——

[ɪn][fækt][aɪ'd][eɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
In fact I'd aim to be the same
在 事实 ID 目的 到 是 这 相同的

事实上，我的目标也是成为同样的人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] [æz; əz][maɪ] ['brʌðərz] ;
With all men as my brothers ;
和 全部 男人 作为 我的 兄弟 ;

视所有人为我的兄弟;

[ænd; ənd] [ðeid] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] —
And they'd all be the same with me —
和 他们会 全部 是 这 相同的 和 我 —

他们对我都会一样——

[ˌiː'ɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] .
Ef I only had my ruthers .
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 .

如果我只有自己的选择。

[aɪ] ['wʊdnt] ['laɪkli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —
I wouldn't likely know it all —
我 不会 可能 知道 它 全部 —

我不太可能全都知道——

[ˌiː'ɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] ; —
Ef I only had my ruthers ; —
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 ; —

如果我只有权选择；——

[aɪ'd] [noʊ] [sʌm; səm] [sens] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [beɪs] - [bɔːl] —
I'd know some sense , and some base - ball —
ID 知道 一些 感觉 , 和 一些 根据 - 球 —

我会懂一些常识，也会打一些棒球——

[sʌm; səm][oʊld][dʒoʊks] , [ænd; ənd] — [sʌm; səm] ['ʌðər] :
Some old jokes , and — some others :
一些 老的 笑话 , 和 — 一些 其他的 :

一些老笑话，以及——一些其他的:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[aɪ'd] [noʊ] [sʌm; səm]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] - [loʊ]
I'd know some politics , and ' low
ID 知道 一些 政治 , 和 - 低的

我懂一些政治，还有"低"。

[sʌm; səm]['tærɪf] - ['spiːtʃɪz] [seɪm] [æz; əz] [naʊ] ,
Some tarif - speeches same as now ,
一些 塔里夫 - 演讲 相同的 作为 现在 ,

一些关税方面的言论与现在相同，

[ðen] [goʊ] [hɪr] [naɪ] [ɑːn] " [breɪnz] [ænd; ənd] [haʊ]
Then go hear Nye on " Branes and How
然后 去 听到 奈伊 在 " 膜 和 如何

然后去听听奈伊关于"膜及其运作方式"的演讲。

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðeɪr] ['prez(ə)ns] .
To Detect Theyr Presence .
到 探测 他们 在场 .

检测它们的存在。

" - ,
" T'others ,
" - ,

"其他人，

[ðæt] [steɪd] [ə'weɪ] , [aɪ'd][let] - [ɪm] [steɪ] —
That stayed away , I'd let ' em stay —
那 入住 离开 , ID 让 - 呃 停留 —

如果他们远离我，我会让他们留下——

[ɔːl][maɪ] - - ['brʌðərz]
All my dissentin ' brothers
全部 我的 - - 兄弟

我所有持不同意见的兄弟们

[kʊd; kəd] [tʃuːz] [æz; əz] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [kɪl] [ɜːr; ər] ['kwɔri] ,
Could chuse as shore a kill er cuore ,
可以 选择 作为 支撑 一个 杀 呃 心脏 ,

可以选择作为杀手之心的海岸，

[ˌiː'ɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] .
Ef I only had my ruthers .
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 .

如果我只有自己的选择。

[ðə; ði] [pɔːr] - [ʌd] [gɪt] [ðeɪr] [djuːz] ['sʌmtaɪmz] —
The pore ' ud git theyr dues sometimes —
这 孔隙 - ud git 他们 会费 有时 —

毛孔有时会得到应有的报酬——

[ˌiː'ɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] , —
Ef I only had my ruthers , —
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 , —

如果我只有权选择，——

[ænd; ənd][biː; bi] [peɪd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] - [stɪd] [oʊ] - ['daɪmz] ,
And be paid dollars ' stid o ' dimes ,
和 是 有薪酬的 美元 - stid o - 一角硬币 ,

而且只能拿到几美元的零头，

['fɝː, 'fɛr] ['tʃɪldrən] , [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] :
Fer childern , wives and mothers :
fer 儿童 , 妻子们 和 母亲们 :

对于孩子、妻子和母亲：

[ðeɪr] [bɔɪ] [ðæt] [sleɪvz] ; [ðeɪr] [gɜːrl] [ðæt] [soʊz] —

Theyr	boy	that	slaves	;	theyr	girl	that	sews	—
他们	男生	那	奴隶	;	他们	女孩	那	缝纫	—

他们家的男孩当奴隶；他们家的女孩做缝纫工——

['fɝː, 'fɛr] ['ʌðər] — [nɑːt][hɜːr'self] , [gɑːd] [noʊz] ! —

Fer	others	—	not	herself	,	God	knows	!	—
fer	其他的	—	不是	她自己	,	上帝	知道	!	—

为了别人——当然不是为了她自己，天知道！

[ðə; ði] [greɪvz] [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ! . . .

The	grave's	her	only	change	of	clothes	!	.	.	.
这	坟墓的	她	仅有的	改变	的	衣服	!	.	.	.

坟墓是她唯一的换洗衣服！

[ˌiː'ɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] ,

Ef	I	only	had	my	ruthers	,
ef	我	仅有的	有	我的	拉瑟斯	,

如果我只有权选择，

[ðeid] [ɔːl][hæv; həv] " [stʌf] " [ænd; ənd] [taɪm] [ɛnə]

They'd	all	have	"	stuff	"	and	time	enugh
他们会	全部	有	"	东西	"	和	时间	足够

他们都会有足够的“东西”和时间。

[tuː; tə] ['ænsər] [wʌn] - [ə'nʌðɝz]

To	answer	one	-	another's
到	回答	一	-	另一个的

为了回答彼此的问题

- - [prer] ['fɝː, 'fɛr] " ['loʊvɪn] - [ker] " —

Appealin	'	prayer	fer	"	lovin	'	care	"	—
-	-	祷告	fer	"	爱	-	关心	"	—

恳求得到“慈爱的关怀”——

[ˌiː'ɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] .

Ef	I	only	had	my	ruthers	.
ef	我	仅有的	有	我的	拉瑟斯	.

如果我只有自己的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðeid] [biː; bi] [fjuː] [foʊks] - [ʌd] [ˌeɪ es 'tiː]['fɝː, 'fɛr] [trʌst] ,

They'd	be	few	folks	'	ud	ast	fer	trust	,
他们会	是	很少	各位	-	ud	最	fer	相信	,

很少有人会信任他们。

[ˌiː'ɛf][aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [ruːθɝz] ,

Ef	I	only	had	my	ruthers	,
ef	我	仅有的	有	我的	拉瑟斯	,

如果我只有权选择，

[ænd; ənd] [bleɪm] [fjuː] ['bɪznəs] - [men] [tuː; tə] -

And	blame	few	business	-	men	to	bu'st
和	责备	很少	商业	-	男人	到	-

很少有商人会责怪他们破产。

- , [ɜːr; ər]['hɑːrts][ʌv; əv] ['ʌðər] :

Theyrselves	,	er	harts	of	others	:
-	,	呃	心	的	其他的	:

他们自己，呃，他人的心：

[bɪg] ['gʌnz] [ðæt] [kʌm] [hɪr] ['djʊrɪn] - [fer] -
Big Guns that come here durin ' Fair -
大的 枪支 那 来 这里 期间 - 公平的 -

展会期间来这里的大炮——

[wiːk] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [dʒest] [ɛniːwɛr] ,
Week could put up jest anywhare ,
星期 可以 放 向上 笑话 任何地方 ,

一周之内可以在任何地方开玩笑，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] - [ænd; ənd] - ['plenti] [θeər] ,
And find a full - and - plenty thare ,
和 寻找 一个 满的 - 和 - 很多 那里 ,

找到一个满载而归的储藏室，

[ˌiː'ɛf] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [maɪ] [ruːθɝz] :
Ef I only had my ruthers :
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 :

如果我只有几个选择：

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] - [ʌd] - ['soʊʃiˌeɪt]
The rich and great ' ud ' sociate
这 富有的 和 伟大的 - ud - 协会

富有的和伟大的“ud”协会

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðeɪr] ['loʊli] ['brʌðərz] ,
With all theyr lowly brothers ,
和 全部 他们 卑微的 兄弟 ,

连同他们所有卑微的兄弟们，

['fiːlɪn] - [wiː; wi] [dʌn] [ðə; ði] - —
Feelin ' we done the honorun —
感觉 - 我们 完毕 这 - —

感觉我们已经完成了荣誉——

[ˌiː'ɛf] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [maɪ] [ruːθɝz] .
Ef I only had my ruthers .
ef 我 仅有的 有 我的 拉瑟斯 .

如果我只有自己的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɑːn] [ə; eɪ] [ded] [beɪb]
ON A DEAD BABE
在 一个 死的 宝贝

在死婴身上

[flai] [ə'weɪ] !
Fly away !
飞 离开 !

飞走吧!

[ðaʊ] ['hev(ə)nli] [wʌn] ! —
thou heavenly one ! —
你 天上 一 ! —

天上的神灵啊!

[aɪ] [duː] [heɪl] [ðiː] [ɑːn] [ðaɪ] [flaɪt] !
I do hail thee on thy flight !
我 做 冰雹 你 在 你的 航班 !

我向你致以崇高的敬意，祝贺你一路走好!

['sɑːroʊ] ?
Sorrow ?
悲哀 ?

悲哀?

[ðaʊ] [hæθ] ['teɪstɪd] [nʌn] —
thou hath tasted none —
你 有 尝过 没有任何 —

你一个也没尝过——

['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][ɪz][juːrn; jɔːrn; joʊrn][baɪ] [raɪt] .
Perfect joy is yourn by right .
完美的 喜悦 是 你的 经过 正确的 .

你理应拥有完美的快乐。

[flaɪ] [ə'weɪ] !
Fly away !
飞 离开 !

飞走吧!

[ænd; ənd] [ber] ['aʊər; ɑːr] [lʌv]
and bear our love
和 熊 我们的 爱

并承受我们的爱

[tuː; tə] [ðaɪ] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [ə'bʌv] !
To thy kith and kin above !
到 你的 亲 和 亲属 多于 !

致你在天上的亲人!

[aɪ][kæn; kən] [tɛtʃ] [ðaɪ] ['fɪŋgər] - [tɪps]
I can tetch thy finger - tips
我 能 泰奇 你的 手指 - 尖端

我可以挠挠你的指尖

- , [ænd; ənd] [brɛʃ] [bæk] [ðə; ði] [her]
Ca'mly , and bresh back the hair
- , 和 布雷什 后退 这 头发

卡姆利，然后把头发往后梳。

[frʌm; frəm] [ðaɪ] - [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] ,
From thy forr'ed with my lips ,
从 你的 - 和 我的 嘴唇 ,

用我的嘴唇，从你的口中，

[ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ə; eɪ] ['tɪrdrɑːp] [θeər] . —
And not leave a teardrop thare . —
和 不是 离开 一个 泪珠 那里 . —

不要在那里留下一滴眼泪。

[wiːp] ['fɝː, 'fɛr] [ænd; ənd] [ruːθ] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] —
Weep fer Tomps and Ruth — and me —
哭泣 fer TOMPs 和 露丝 — 和 我 —

为汤姆斯和露丝哭泣——也为我哭泣——

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [wiːp] ['fɝː, 'fɛr] [ðiː] .
But I can not weep fer thee .
但 我 能 不是 哭泣 fer 你 .

但我无法为你哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ə; eɪ][oʊld] [pleɪd] - [aʊt] [sɔːŋ]
A OLD PLAYED - OUT SONG
一个 老的 玩 - 出去 歌曲

一首老掉牙的歌

[its] [ðə; ði] ['kjʊərɪəs] [θɪŋ] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
It's the curiousest thing in creation ,
它是 这 好奇心 事物 在 创建 ,

这是造物主最奇妙的发明。

[wen'evər] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [oʊld] [sɔːŋ]
Whenever I hear that old song
每当 我 听到 那 老的 歌曲

每当我听到那首老歌

" [duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] , " [aɪm][soʊ] ['bɑːðərd] ,
" Do They Miss Me at Home , " I'm so bothered ,
" 做 他们 错过 我 在 家 , " 我是 所以 烦恼 ,

“他们在家想念我吗？”我好烦恼。

[maɪ][laɪf] [siːmz] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz] [its] [lɔːŋ] ! —
My life seems as short as it's long ! —
我的 生活 似乎 作为 短的 作为 它是 长的 ! —

我的人生感觉既短暂又漫长！

['fɝː, 'fɛr] ['ɛvriˌθɪŋ] - [perz] [laɪk] -
Fer ev'rything ' pears like adzackly
fer 一切 - 梨 喜欢 -

一切都像阿扎克利一样。

[ˌaɪ 'tiː] - [pɛrd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst][ænd; ənd] [gɔːn] , —
It ' peared in the years past and gone , —
它 - 梨 在 这 年 过去的 和 已消失 , —

它曾在过去几年里出现过，然后就消失了。

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [spɑːrkɪn] - , [æt; ət] ['twenti] ,
When I started out sparkin ' , at twenty ,
什么时候 我 开始 出去 火花 - , 在 二十 ,

我二十岁开始抽烟的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] ['nɛkərˌtʃɜːr] [ɑːn] !
And had my first neckercher on !
和 有 我的 第一的 内克彻 在 !

我第一次戴上了颈链！

[ðoʊ] [aɪm] - , ['oʊldər][ænd; ənd] ['greɪɝ]
Though I'm wrinkelder , older and grayer
尽管 我是 - , 老 和 灰白

虽然我皱纹更多了，年纪更大了，头发也更灰白了。

[raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən][maɪ] ['perənts] [wʌz; wəz] [ðen] ,
Right now than my parents was then ,
正确的 现在 比 我的 父母 曾是 然后 ,

现在比我父母当时的情况要好得多。

[juː; jʊ] [straɪk] [ʌp] [ðæt] [sɔːŋ] " [duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] ,
You strike up that song " Do They Miss Me ,
你 罢工 向上 那 歌曲 " 做 他们 错过 我 ,

你唱起了那首《他们会想念我吗？》

" [ænd; ənd][aɪm][dʒest][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [ə'gen] ! —
" And I'm jest a youngster again ! —
" 和 我是 笑话 一个 青少年 再次 ! —

“我又变回了小孩子！”

[aɪm][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [bæk] [θeər] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːriz]

I'm	a	-	standin	'	back	thare	in	the	furries
我是	一个	-	替身	-	后退	那里	在	这	毛茸茸的

我站在毛茸茸的人群后面。

[ə; eɪ] - ['wɪʃɪn] - ['fɝː, 'fɛr] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,

A	-	wishin	'	fer	evening	to	come	,
一个	-	许愿	-	fer	晚上	到	来	,

希望夜晚快点到来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['wɪspərɪn] - ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

And	a	-	whisperin	'	over	and	over
和	一个	-	低语	-	超过	和	超过

一遍又一遍地低语

[ðem; ðəm][wɜːrdz] " [duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] ?

Them	words	"	Do	They	Miss	Me	at	Home	?
他们	字	"	做	他们	错过	我	在	家	?

那些话"他们在家想念我吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	53	]
"	[	页	-	]

[第53页]

[juː; jʊ] [siː] , ['mɑːrθi] ['elən] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

You	see	,	Marthy	Ellen	she	sung	it
你	看	,	玛蒂	艾伦	她	唱	它

你看，玛西·艾伦唱过这首歌。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

The	first	time	I	heerd	it	;	and	so	,
这	第一的	时间	我	听见	它	;	和	所以	,

我第一次听到它时；于是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['veri] [fɜːrst] - ,

As	she	was	my	very	first	sweethart	,
作为	她	曾是	我的	非常	第一的	-	,

她是我第一个爱人，

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ; —

It	reminds	me	of	her	,	don't	you	know	;	—
它	提醒	我	的	她	,	不	你	知道	;	—

这让我想起了她，你不知道吗?

[haʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌst] [tuː; tə] [lʊk] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

How	her	face	ust	to	look	,	in	the	twilight	,
如何	她	脸	仅	到	看	,	在	这	暮	,

暮色中，她的脸庞该是怎样的模样?

[æz; əz][aɪ] [tʌk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['spɛlɪn] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

As	I	tuck	her	to	Spellin	'	;	and	she
作为	我	塞进	她	到	拼写	-	;	和	她

当我哄她听《拼写》时；而她

[kep] - [ə; eɪ] - ['hʌmɪn] - [ðæt] [sɔːŋ] [tel] [aɪ][ˌeɪ es 'tiː][hɜːr; hər] ,

Kep	'	a	-	hummin	'	that	song	tel	I	ast	her	,
贡布	-	一个	-	嗡嗡声	-	那	歌曲	电话	我	最	她	,

哼着那首歌告诉她，

[paɪn] - [blæŋk] , [ˌiː'ɛf][ʃiː; ʃi]['evər] [mɪst] [ˌem 'iː] !

Pine	-	blank	,	ef	she	ever	missed	me	!
松树	-	空白的	,	ef	她	曾经	错过	我	!

松木空白，她怎么可能想念我!

[aɪ][kæn; kən] [ʃɛt] [maɪ] [aɪz] [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	can	shet	my	eyes	now	,	as	you	sing	it	,
我	能	母	我的	眼睛	现在	,	作为	你	唱歌	它	,

听你唱歌，我终于可以闭上眼睛了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [loʊ] ['ænsərɪn] - [wɜːrdz] ;

And	hear	her	low	answerin	'	words	;
和	听到	她	低的	回答	-	字	;

听听她低声的回答；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][glæd] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] ,

And	then	the	glad	chirp	of	the	crickets	,
和	然后	这	高兴的	啁啾	的	这	蟋蟀	,

然后是蟋蟀欢快的鸣叫声，

[æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;

As	clear	as	the	twitter	of	birds	;
作为	清除	作为	这	叽叽喳喳	的	鸟类	;

像鸟儿的鸣叫一样清晰；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [laɪk] ['velvɪt] ,

And	the	dust	in	the	road	is	like	velvet	,
和	这	灰尘	在	这	路	是	喜欢	天鹅绒	,

路上的尘土像天鹅绒一样柔软。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rægwiːd] [ænd; ənd] ['fenl] [ænd; ənd] [græs]

And	the	ragweed	and	fennel	and	grass
和	这	豚草	和	茴香	和	草

还有豚草、茴香和草

[ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪli]

Is	as	sweet	as	the	scent	of	the	lillies
是	作为	甜的	作为	这	香味	的	这	百合花

像百合花的香气一样甜美

[ʌv; əv] ['iːdn] [ʌv; əv][oʊld] , [æz; əz][wiː; wi] [pæs] .

Of	Eden	of	old	,	as	we	pass	.
的	伊甸园	的	老的	,	作为	我们	经过	.

当我们经过古老的伊甸园时。

" [duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] ?

"	Do	They	Miss	Me	at	Home	?
"	做	他们	错过	我	在	家	?

“他们在家会想念我吗？”

" [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['loʊər] —

"	Sing	it	lower	—
"	唱歌	它	降低	—

“唱低点——”

[ænd; ənd]['sɑːftɜ˞, 'sɔftɜ˞] — [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [briːz]

And	softer	—	and	sweet	as	the	breeze
和	更柔和	—	和	甜的	作为	这	微风

更柔和，更甜美，如同微风

[ðæt] ['paʊdərd] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snoʊi]

That	powdered	our	path	with	the	snowy
那	粉末状	我们的	小路	和	这	下雪的

雪花落在了我们的路上

[waɪt] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['loʊkəs] - - [triːz] !

White	bloom	of	the	old	locus	'	-	trees	!
白色的	盛开	的	这	老的	轨迹	-	-	树木	!

老皂荚树开白花啦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[let] [ðə; ði] [wɪpɜ-wɪlz] - [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Let the whipperwills he'p you to sing it ,
让 这 夜鹰 - 你 到 唱歌 它 ,

让夜鹰帮你唱这首歌吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] - [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
And the echoes ' way over the hill ,
和 这 回声 - 方式 超过 这 爬坡道 ,

回声传到山顶那边，

[tel] [ðə; ði] [muːn] - [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs]
Tel the moon boolges out , in a chorus
电话 这 月亮 - 出去 , 在 一个 合唱

告诉月亮，在合唱中喷涌而出

[ʌv; əv][stɑːrz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [ɪz] [stɪl] .
Of stars , and our voices is still .
的 明星 , 和 我们的 声音 是 仍然 .

繁星点点，我们的声音也随之沉寂。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

" [ðeɪz] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk]
" They's a chord in the music
" 他们是 一个 弦 在 这 音乐

“它们是音乐中的一个和弦。”

[ðæts] [mɪst] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [ə'weɪ] !
That's missed when her voice is away !
那就是 错过 什么时候 她 嗓音 是 离开 !

她的声音消失时，真让人怀念!

" [ðoʊ] [aɪ]['lɪs(ə)n][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tel] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Though I listen from midnight tel morning ,
" 尽管 我 听 从 午夜 电话 早晨 ,

“虽然我从午夜一直听到凌晨，

[ænd; ənd] [dɑːn] [tel][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
And dawn tel the dusk of the day !
和 黎明 电话 这 黄昏 的 这 天 !

黎明诉说着黄昏的到来!

[ænd; ənd][aɪ] [groʊp] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , ['lʊkɪn] - -
And I grope through the dark , lookin ' up'ards
和 我 摸索 通过 这 黑暗的 , 在看 - -

我在黑暗中摸索，抬头望去

[ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [doʊm] ,
And on through the heavenly dome ,
和 在 通过 这 天上 穹顶 ,

穿过天穹，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['lɔːŋgɪn] - [soʊl] ['sɪŋɪn] - [ænd; ənd] ['sɑːbɪn] -
With my longin ' soul singin ' and sobbin '
和 我的 长因 - 灵魂 唱歌 - 和 哭泣 -

我渴望的灵魂在歌唱和哭泣

[ðə; ði] [wɜːrdz] " [duː] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hoʊm] ?
The words " Do They Miss Me at Home ?
这 字 " 做 他们 错过 我 在 家 ?

歌词是“他们在家想念我吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

" [kuːn] - [dɔːg] ['wɛs] "
" COON - DOG WESS "
" 浣熊 - 狗 韦斯 "

“浣熊狗韦斯”

" [kuːn] - [dɔːg] ['wɛs] " — [hiː; hi] ['æləs] [went]
" Coon - dog Wess " — he allus went
" 浣熊 - 狗 韦斯 " — 他 艾洛斯 去

“浣熊狗韦斯”——他总是去

- [mʌŋst] [ˌjuː 'es] [hɪr] [baɪ] [ðæt] - [er] [neɪm] .
' Mongst us here by that - air name .
- 其中 我们 这里 经过 那 - 空气 姓名 .

“在我们中间，有这么个名字。”

[muːvd] [ɪn] [ðɪs] - [hɪr] ['set(ə)lmənt]
Moved in this - here Settlement
已搬 在 这 - 这里 沉降

搬到这里定居点

[frʌm; frəm] [nekst] ['kaʊnti] — [hiː; hi] [leɪd] [kleɪm] , —
From next county — he laid claim , —
从 下一个 县 — 他 铺设 宣称 , —

他声称，他从邻近的县————那里——

[lɪvd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔtəms] — ['wɔːri]
Lived down in the bottoms — whare
居住地 向下 在 这 底部 — 什么

住在谷底——仓库

[ʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [kuːnz] [ɪn] [θeər] ! —
Ust to be some coons in thare ! —
仅 到 是 一些 浣熊 在 那里 ! —

那里肯定有几只浣熊！

[ɪn] [naɪ] ['kleɪtənz] , [nekst] [ðə; ði] [krɪk] , —
In nigh Clayton's , next the crick , —
在 夜 克莱顿的 , 下一个 这 板球 , —

在克莱顿家附近，小溪旁边，——

[maɪnd] [oʊld] ['bɪli] [ʌst] [tuː; tə] [seɪ]
Mind old Billy ust to say
头脑 老的 比利 仅 到 说

老比利只想说……

[kuːnz] [ɪn] [θeər] [wʌz; wəz] [dʒest] [ðæt] [θɪk] ,
Coons in thare was jest that thick ,
库恩斯 在 那里 曾是 笑话 那 厚的 ,

那里的浣熊就那么厚，

- [hɪm; ɪm] [kɔːrn] - [plænt] ['eni] [deɪ] ! —
He'p him corn - plant any day ! —
- 他 玉米 - 植物 任何 天 ! —

他随时都愿意种玉米！

[ænd; ənd] , [ɪn] - - [taɪm] , [biː; bi] [ðen]
And , in rostneer - time , be then
和 , 在 - - 时间 , 是 然后

而到了罗斯特尼尔时间，那时.....

[ægɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][plænt] [əˈgen] !
Aggin ' him to plant again !
阿金 - 他 到 植物 再次 !

怂恿他再种一次!

[wel] , — [ɪn] [sprɪŋ] [oʊ] - - - ,
Well , — In Spring o ' ' 67 ,
出色地 , — 在 春天 o - - - ,

嗯，——1967年春天，

[ðɪs] - [hɪr] " [kuːn] - [dɔːg] ['wɛs] " [hiː; hi] [kʌm] —
This - here " Coon - dog Wess " he come —
这 - 这里 " 浣熊 - 狗 韦斯 " 他 来 —

这位"浣熊狗韦斯"来了——

[fetʃ in] - - [lɔːŋ] - [baʊt] ['fɔːrti] - - ['liːvən]
Fetchin ' ' long ' bout forty - ' leven
费钦 - - 长的 - 回合 四十 - - 十一

大约四十一

- - ['lʊkɪn] - [haʊndz] , [aɪ] [gʌm] !
Ornriest - lookin ' hounds , I gum !
- - 在看 - 猎犬 , 我 胶 !

最漂亮的猎犬，我嚼口香糖!

['evər] - - [mæn] [leɪd] [aɪz]
Ever mortul - man laid eyes
曾经 - - 男人 铺设 眼睛

凡人皆曾目睹

[ɑːn] [sɛns] [dɑːn] [oʊ] - ['krɪstʃən] [skaɪz] !
On sence dawn o ' Christian skies !
在 感觉 黎明 o - 基督教 天空 !

感受基督教天空的黎明!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[waɪf] [kʌm] - - [æt; ət] [ðə; ði] [ræg] -
Wife come traipsin ' at the rag -
妻子 来 - - 在 这 抹布 -

妻子在破烂摊子上闲逛

[tæg] - [ænd; ənd] - ['bɑːbteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
Tag - and - bobtail of the crowd ,
标签 - 和 - 短尾 的 这 人群 ,

人群中的标签和断尾，

[dɔːgz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæg]
Dogs and childern , with a bag
狗 和 儿童 , 和 一个 包

狗和孩子，带着一个包

[kɔːrn] - [miːl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [saɪd] - [miːt] , — [praʊd]
Corn - meal and some side - meat , — Proud
玉米 - 一顿饭 和 一些 边 - 肉 , — 自豪的

玉米粉和一些配菜肉，——骄傲

[ænd; ənd][æz; əz] - — [maɪ] ! —

And	as	independunt	—	My	!	—
和	作为	-	—	我的	!	—

而且作为独立人士——我的天！——

['jɪt][ə; eɪ][maɪld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

Yit	a	mild	look	in	her	eye	.
yit	一个	温和的	看	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝淡淡的神色。

[wel] — [ðɪs] " [kuːn] - [dɔːg] ['wɛs] " [hiː; hi][dʒest]

Well	—	this	"	Coon	-	dog	Wess	"	he	jest
出色地	—	这	"	浣熊	-	狗	韦斯	"	他	笑话

嗯——他开玩笑说这个"浣熊狗韦斯"

[muːvd] [ɪn] [ðæt] - [er] ['lɪt(ə)l] [pen]

Moved	in	that	-	air	little	pen
已搬	在	那	-	空气	小的	笔

在那间小小的空中笔里移动

[ʌv; əv][ə; eɪ][poʊl] - [ʃed] , - - [west]

Of	a	pole	-	shed	,	aidgin	'	west
的	一个	极	-	棚	,	-	-	西方

从杆棚向西

[ɑːn] " [ðə; ði] [sluːz] [oʊ] - [deθ] , " [kɔːld] [ðen] . —

On	"	The	Slues	o	'	Death	,	"	called	then	.	—
在	"	这	滑槽	o	-	死亡	,	"	称为	然后	.	—

关于《死亡之线》，当时名为.....

['ɑːtər] - [ænd; ənd] [mɪŋk] - ['hʌntərz] [ʌst]

Otter	-	and	mink	-	hunters	ust
獭	-	和	貂	-	猎人	仅

水獭和水貂猎人

[tuː; tə][kæmp] [θeər] - [fɔːr] [geɪm] [væm] - - .

To	camp	thare	'	fore	game	vam	-	moosd	.
到	营	那里	-	前	游戏	瓦姆	-	-	.

比赛前去露营 vam-moosd。

['ɑːˌbʊl] - ['bɑdɪd] [mæn] , — [ænd; ənd]['lɑːts]

Abul	-	bodied	man	,	—	and	lots
阿布尔	-	有形的	男人	,	—	和	很多

身强力壮的男人，——还有很多

[kɔːl] ['fɝː, 'fɛr] ['tʃɑːpərz] — [ænd; ənd]['fɝː, 'fɛr][hændz]

Call	fer	choppers	—	and	fer	hands
称呼	fer	直升机	—	和	fer	双手

呼叫直升机——以及人手。

[tuː; tə][gɪt] [krɔːs] - [taɪz] [aʊt] . — [bʌt; bət] [wɒts]

To	git	cross	-	ties	out	.	—	But	what's
到	git	叉	-	领带	出去	.	—	但	是什么

把横梁弄出来。——但是什么是.....

[wɜːrk] [tuː; tə] [zɪç] [æz; əz] [ˌʌndə'stændz]

Work	to	sich	as	understands
工作	到	sich	作为	明白

努力理解

[weɪz] - [ænd; ənd][ɪz] [hens]

Ways	appinted	and	is	hence
方式	-	和	是	因此

方式已指定，因此

['ʌndər] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] ? —
Under special providence ? —
在下面 特别的 普罗维登斯 ? —

出于特殊天意？——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [kuːn] - [dɔːg] - " [hoʊlt] [wʌz; wəz] [haʊndz]
" Coon - dog Wess's " holts was hounds
" 浣熊 - 狗 - " 霍尔茨 曾是 猎犬

“猎浣熊犬韦斯”的霍尔茨是猎犬

[ænd; ənd] [kuːn] - ['hʌntɪn] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊd]
And coon - huntin ' ; and he knowed
和 浣熊 - 亨廷顿 - ; 和 他 已知

还有猎浣熊；而且他知道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn] [baʊndz]
His own range , and stayed in bounds
他的 自己的 范围 , 和 入住 在 界限

他自有的活动范围，并且没有越界。

[ænd; ənd] [left] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] - [æt; ət] [ʃoʊd]
And left work for them ' at showed
和 左边 工作 为了 他们 - 在 显示

并给他们留下了工作“在展示中”。

['tæləntsˌ] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] — [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]
Talents fer it — same as his
天赋 fer 它 — 相同的 作为 他的

他在这方面很有天赋——和他一样。

[gɪfts] ['riːˌgɑːrdɪn] - [kuːn] - [dɔːgz][ɪz] .
Gifts regardin ' coon - dogs is .
礼物 关于 - 浣熊 - 狗 是 .

关于猎浣熊犬的礼物是。

[haʊndz] [ʌv; əv] [ɛvɹi] - [briːd]
Hounds of ev'ry mungerl breed
猎犬 的 每一个 - 品种

各种杂种猎犬

['evər] [(h)welpt] [ɑːn] [ɜːrθ] ! — [hæd; həd] [ðiːz]
Ever whelped on earth ! — Had these
曾经 幼崽 在 地球 ! — 有 这些

世上曾诞生过的一切！——拥有过这些

['jɛləˠ] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['pʌŋkin] - [siːd]
Yeller kind , with punkin - seed
黄狗 种类 , 和 南瓜 - 种子

黄种人，带着南瓜籽

[maːrks] [ə'bʌv] [ðeɪr] [aɪz] — [ænd; ənd] [fliːz]
Marks above theyr eyes — and fleas
分数 多于 他们 眼睛 — 和 跳蚤

眼睛上方的斑点——还有跳蚤

[bəuθ][tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [kiːp] ! — ['ɔːlsoʊ]
Both to sell and keep ! — Also
两个都 到 卖 和 保持 ! — 还

[ðiːz] - [hɪr] [lɑːp] - - [haʊndz] , [juː; jʊ] [noʊ] . —
These - here lop - yeerd hounds , you know . —
这些 - 这里 垂落 - - 猎犬 , 你 知道 . —

你知道，就是这些垂耳猎犬。

[jes] - [ænd; ənd] ['brɪndl] [haʊndz] — [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Yes - and brindle hounds — and long ,
是的 - 和 斑纹 猎犬 — 和 长的 ,

是的，还有斑纹猎犬——以及长长的，

- [haʊndz] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [aɪz] [ðeɪ] - [gɑːt]
Ga'nt hounds , with them eyes they ' got
- 猎犬 , 和 他们 眼睛 他们 - 得到

加恩特猎犬，它们有着那样的眼睛

[soʊ] [bleɪm] ['sɑːri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [rɔːŋ] ,
So blame sorry , it seems wrong ,
所以 责备 对不起 , 它 似乎 错误的 ,

所以，对不起，这样说似乎不太合适。

- [moʊst] , [tuː; tə] [kɪk] - [ɪm] [æz; əz][tuː; tə][nɑːt] !
' Most , to kick ' em as to not !
- 最多 , 到 踢 - 呃 作为 到 不是 !

“大多数人，踢他们，而不是不踢！”

[mæn] , [ðoʊ] , ['wʊdnt] [dæst] , [aɪ] [ges] ,
Man , though , wouldn't dast , I guess ,
男人 , 尽管 , 不会 达斯特 , 我 猜测 ,

不过，我想，伙计，不会那么做。

[kɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ['fɝː, 'fɛr] " [kuːn] - [dɔːg] ['wɛs] " !
Kick a hound fer " Coon - dog Wess " !
踢 一个 猎犬 fer " 浣熊 - 狗 韦斯 " !

踢猎犬“浣熊狗韦斯”！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

- [tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz]
' Tended to his own affairs
- 倾向于 到 他的 自己的 事务

他专心处理自己的事务。

- ; — [meɪd] [noʊ][brægz] , — [ænd; ənd] ['jɪt]
Stric'ly ; — made no brags , — and yit
- ; — 制成 不 吹嘘 , — 和 yit

严格来说；——没有吹嘘，——而且

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] - [æt; ət][ðem; ðəm] [haʊndz] - ['kɛrz]
You could see ' at them hounds ' cares
你 可以 看 - 在 他们 猎犬 - 关心

你可以看到“那些猎犬”的关心

- [pɛrd] [laɪk] [hɪz; ɪz] , — [ænd; ənd] ['hiːd] [ə; eɪ] - [fɪt]
' Peared like his , — and he'd a - fit
- 梨 喜欢 他的 , — 和 他会 一个 - 合身

“像他那样瘦削，——而且他很合适

['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] , [seɪm] [æz; əz] [waɪf] [ɜːr; ər] [tʃaɪld] ! —
Fer ' em , same as wife er child ! —
fer - 呃 , 相同的 作为 妻子 呃 孩子 ! —

对她们来说，就像对妻子和孩子一样！

[ðem; ðəm][fækts] [meɪd] [foʊks] - ,

Them	**facts**	**made**	**folks**	**rickonciled**	**,**
他们	事实	制成	各位	-	,

这些事实让人们感到震惊。

[sɔrtoʊ] - , ['fɜ:, 'fɛr][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][bi:; bi]

Sorto	**'**	**,**	**fer**	**to**	**let**	**him**	**be**
索托	-	,	fer	到	让	他	是

Sorto'，让他成为

[ænd; ənd][nɑ:t]['pestər][hɪm; ɪm] .

And	**not**	**pester**	**him**	**.**
和	不是	纠缠	他	.

不要去烦他。

[ænd; ənd] [ðen]

And	**then**
和	然后

进而

[wɜ:rd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [spred] - [æt; ət][hi:; hi]

Word	**begin**	**to**	**spread**	**'**	**at**	**he**
单词	开始	到	传播	-	在	他

消息开始在“他那里”传播开来。

[hæd; həd] [brʌŋ] [ɪn][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ten]

Had	**brung**	**in**	**as**	**high**	**as**	**ten**
有	带来	在	作为	高的	作为	十

最多时曾有十人。

[ku:n] - [pelts][ɪn][wʌn] [naɪt] — [ænd; ənd]['jɪt]

Coon	**-**	**pelts**	**in**	**one**	**night**	**—**	**and**	**yit**
浣熊	-	毛皮	在	一	夜晚	—	和	yit

一夜之间就剥下浣熊皮——而且

['dɪdnt] - [per] [tu:; tə][boʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Didn't	**'**	**pear**	**to**	**boast**	**of**	**it**	**!**
没有	-	梨	到	夸	的	它	!

并不想炫耀！

- [meɪd] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnts]

Neghborhood	**made**	**some**	**complaints**
-	制成	一些	投诉

邻居们提出了一些投诉

- [baʊt] [ðem; ðəm] [pleɪg] - [gɔ:n] [haʊndz] [æt; ət] [naɪt]

'	**Bout**	**them**	**plague**	**-**	**gone**	**hounds**	**at**	**night**
-	回合	他们	瘟疫	-	已消失	猎犬	在	夜晚

那些夜里感染了瘟疫的猎犬

['haʊlɪn] - [fɪt][tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði][seɪnts] ,

Howlin	**'**	**fit**	**to**	**wake**	**the**	**saints**	**,**
豪林	-	合身	到	唤醒	这	圣徒	,

嚎叫声足以唤醒圣徒，

[kli:n] [frʌm; frəm] [dʌsk] [tel] [plʌm] [deɪ] - [laɪt] !

Clean	**from**	**dusk**	**tel**	**plum**	**day**	**-**	**light**	**!**
干净的	从	黄昏	电话	李子	天	-	光	!

从黄昏到黎明都保持清洁！

[bʌt; bət][tu:; tə] " [ku:n] - [dɔ:g] ['wɛs] " [ðem; ðəm] - [θeər]

But	**to**	**"**	**Coon**	**-**	**dog**	**Wess**	**"**	**them**	**-**	**thare**
但	到	"	浣熊	-	狗	韦斯	"	他们	-	那里

但对“浣熊狗韦斯”来说，他们

[haulz] [wʌz; wəz] " ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [er] " !
Howls was " music in the air " !
嚎叫 曾是 " 音乐 在 这 空气 " !

《狼嚎》简直就是"空中音乐"!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fetʃt] [hɪz; ɪz] [pelts] [tuː; tə] [gɪlsənz] [stɔːr] —
Fetched his pelts to Gilson's Store —
已获取 他的 毛皮 到 吉尔森 店铺 —

他把毛皮运到吉尔森商店去——

[nuːt] [hiː; hi] [ʃɪpt] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
Newt he shipped fer him , and said ,
蝾螈 他 已发货 fer 他 , 和 说 ,

他把纽特运了过来，说道：

[sɛns] ['hiːd] [kuːn] [θeər] , ['hiːd] [ʃɪpt] [mɔːr]
Sence he'd cooned thare , he'd shipped more
感觉 他会 浣熊 那里 , 他会 已发货 更多的

自从他在那里招揽生意后，他就运送了更多货物。

[ðæn; ðən] [θriː] [hʌndɝd] [pelts] ! — " [baɪ] [ned] !
Than three hunderd pelts ! — " By Ned !
比 三 一百 毛皮 ! — " 经过 内德 !

超过三百张兽皮！——"以奈德的名义！"

[gɪt] [ʃɛt] [ʌv; əv][maɪ] [stɔːr] , " [nuːt] [sez] ,
Git shet of my store , " Newt says ,
git 母 的 我的 店铺 , " 蝾螈 说道 ,

"把我的店里的杂物都拿走，"纽特说。

" [aɪ'd][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ] - [kuːn] - [dɔːg] ['wɛs] - !
" I'd go in with ' Coon - dog Wess ' !
" ID 去 在 和 - 浣熊 - 狗 韦斯 - !

"我会和'浣熊狗韦斯'一起进去！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['felər] - [pɛrd] [tuː; tə][biː; bi]
" And the feller ' peared to be
" 和 这 伙计 - 梨 到 是

"那家伙看起来像……"

['mækɪn] - [best] [ænd; ənd][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd]
Makin ' best and most he could
马金 - 最好的 和 最多 他 可以

他尽其所能，做到最好。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɑːl] - : —
Of his rale prospairity : —
的 他的 拉尔 - : —

关于他那令人绝望的处境：——

[bɔːt] [sʌm; səm] ['haʊshoʊld] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [gʊd] , —
Bought some household things — and good , —
买 一些 家庭 事物 — 和 好的 , —

买了一些家居用品——而且很好——

['laɪkwaɪz] , ['wægən] - [loʊd] - [kʌm]
Likewise , wagon - load onc't come
同样地 , 车皮 - 加载 - 来

同样，一车货物也不会来。

[frʌm; frəm] - ['hiːd] [muːvd] [frʌm; frəm] .

From	wharever	he'd	moved	from	.
从	-	他会	已搬	从	.

无论他之前搬到哪里。

[bʌt; bət] [pɔːr] ['fɛlərz] ['hʌntɪn] - - [deɪz] ,

But	pore	feller's	huntin	'	-	days	,
但	孔隙	伙计们	亨廷顿	-	-	天	,

但可怜的家伙的狩猎岁月，

- [baʊt] [ðem; ðəm] [taɪmz] , [wʌz; wəz] [glɪdɪn] - [pæst] ! —

'	Bout	them	times	,	was	glidin	'	past	!	—
-	回合	他们	时代	,	曾是	滑行蛋白	-	过去的	!	—

那些时光，转瞬即逝!

[goʊz] [aʊt] - [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [steɪz] ! . . .

Goes	out	onc't	one	night	and	stays	!	.	.	.
去	出去	-	一	夜晚	和	停留	!	.	.	.

出去玩了一晚，结果就留了下来!

- [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] , [æt; ət] [læst] ,

Neghbors	they	turned	out	,	at	last	,
-	他们	转向	出去	,	在	最后的	,

他们最终都成了邻居。

['hedɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [wʌn]

Headed	by	his	wife	and	one
标题	经过	他的	妻子	和	一

由他的妻子和一人领导

[hæf] - [stɑːrvd] [haʊnd] — [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [bɪ'gʌn] .

Half	-	starved	hound	—	and	search	begun	.
一半	-	饥饿	猎犬	—	和	搜索	开始	.

半饿的猎犬——搜寻开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[bɔɪz] [sed] , [ðæt] [bleɪm] [haʊnd] , [hiː; hi] [led]

Boys	said	,	that	blame	hound	,	he	led
男孩们	说	,	那	责备	猎犬	,	他	引领

男孩们说，那只责备的猎犬，是他带头的。

['sɜːrtʃɪn] - ['pɑːrti] , - [baʊt] [ə; eɪ] [hæf]

Searchin	'	party	,	'	bout	a	half
搜索	-	派对	,	-	回合	一个	一半

寻宝派对，大约一半

[maɪl] [ə'hed] , [ænd; ənd] [bɛ'lɛrɪn] - , [sed] ,

Mile	ahead	,	and	bellerin	'	,	said	,
英里	前方	,	和	贝勒林	-	,	说	,

领先一英里，大声疾呼，说道。

- ['eri] - - [kæf] ! —

Worse'n	ary	yearlin	'	calf	!	—
-	ary	-	-	小牛	!	—

比一岁大的小牛犊还糟糕!

[tel] , [æt; ət] [læst] , [kʌm] [fɜːr] - [ɔːf] [saʊndz]

Tel	,	at	last	,	come	fur	-	off	sounds
电话	,	在	最后的	,	来	毛皮	-	离开	声音

电话，终于来了，毛皮脱落的声音

[laɪk] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [haʊndz] .
Like the howl of other hounds .
喜欢 这 嗥 的 其他 猎犬 .

像其他猎犬的嚎叫声。

[ænd; ənd] - [sɜːr] , [ʃɔːr] [ɛnə] , [ðem; ðəm] [saɪnz]
And - sir , shore enugh , them signs
和 - 先生 , 支撑 足够 , 他们 标志

先生，足够了，那些迹象

[fetʃt] - [ɪm] — [ɪn][ə; eɪ] - ['aʊər] [ɜːr; ər] [tuː] —
Fetched ' em — in a ' hour er two —
已获取 - 呃 — 在 一个 - 小时 呃 二 —

弄到了——大概一个小时或两个小时——

['wɔːri] [ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz] ; — [ænd; ənd] [ðeɪ] [faindz]
Whare the pack was ; — and they finds
什么 这 盒 曾是 ; — 和 他们 发现

狼群在哪里？——他们找到了

" [kuːn] - [dɔːg] ['wɛs] " [raɪt] [θeər] ; — [ænd; ənd][juː; jʊ]
" Coon - dog Wess " right thare ; — And you
" 浣熊 - 狗 韦斯 " 正确的 那里 ; — 和 你

“浣熊狗韦斯”就在那儿；——还有你

[wʊd] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt]
Would admitted he was right
会 承认 他 曾是 正确的

威尔承认他是对的

[steɪɪn] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːl] [naɪt] !
Stayin ' , as he had , all night !
待在 - , 作为 他 有 , 全部 夜晚 !

他像往常一样，待了一整夜！

[fækts] [ɪz] , ['kʌtɪn] - [daʊn] [ə; eɪ] [triː] ,
Facts is , cuttin ' down a tree ,
事实 是 , 切丁 - 向下 一个 树 ,

事实是，砍倒一棵树，

[ðə; ði] [bleɪm] [θɪŋ] [hæd; həd][sɔrtoʊ] - [fel]
The blame thing had sorto ' fell
这 责备 事物 有 索托 - 跌倒

责任归属问题似乎已经尘埃落定了。

[ɪn][ə; eɪ] [twɪst] - [laɪk] — ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] !
In a twist - like — mercy me !
在 一个 捻 - 喜欢 — 怜悯 我 !

真是令人难以置信！

[ænd; ənd][hæd; həd] [ketʃ] [hɪm; ɪm] . — ['kudnt] [tel] ,
And had ketched him . — Couldn't tell ,
和 有 素描 他 . — 不能 告诉 ,

而且已经拍到他了。——看不出来。

['wɛs] [sed] , [haʊ] ['hiːd] ['mænɪdʒd] — ['jɪt]
Wess said , how he'd managed — yit
韦斯 说 , 如何 他会 管理 — yit

韦斯说，他是如何做到的——

['hiːd] [gɑːt][bəuθ] [legz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] !
He'd got both legs under it !
他会 得到 两个都 腿 在下面 它 !

他双腿都钻到树下了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['feɪntɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] , [aɪ] [spoʊz] ,
Fainted and come to , I s'pose ,
昏厥 和 来 到 , 我 假设 ,

我昏过去了，然后醒了过来，我想应该是这样吧。

- [baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] - [ðeɪ]
' Bout a dozen times whilse they
- 回合 一个 打 时代 - 他们

大约有十几次，当他们

[tʃɑːpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ! — [ænd; ənd] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [froʊz]
Chopped him out ! — And wife she froze
切碎 他 出去 ! — 和 妻子 她 冻住了

把他砍掉了！——妻子冻僵了

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ! — [brɛʃ] [hɪz; ɪz] [her] [əˈweɪ]
To him ! — bresh his hair away
到 他 ! — 布雷什 他的 头发 离开

给他！——拂去他的头发

[ænd; ənd] [smaɪl] ['tʃɪrf(ə)l] - — ['oʊnli] [wen]
And smile cheerful ' — only when
和 微笑 快乐 - — 仅有的 什么时候

只有当……时，才要面带笑容。

['hiːd] [feɪnt] . — [kraɪ][ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] [ðen] .
He'd faint . — Cry and kiss him then .
他会 头晕的 . — 哭 和 吻 他 然后 .

他会晕倒的。——那时就哭着亲吻他。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [nɜːrv] ! — [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [θruː] , —
Had his nerve ! — And nussed him through , —
有 他的 神经 ! — 和 努塞德 他 通过 , —

他真有胆量！——然后一路护送他过去，——

- - [hɜːr; hər] — [ɔːl] [ʃiːd] [stænd] . —
Neghbors he'pped her — all she'd stand . —
- - 她 — 全部 棚 站立 . —

邻居们都欺负她——她只能忍受。

[hæd; həd][ə; eɪ] [luːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː]
Had a loom , and she could do
有 一个 织布机 , 和 她 可以 做

她有一台织布机，而且她会做

['kɑːrpɪt] - [wiːvɪn] - ['reɪli] [grænd] ! —
Carpet - weavin ' railly grand ! —
地毯 - 编织 - 铁路 盛大 ! —

地毯编织得真棒！

" - [saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [ʌst] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] ,
" ' Sides , " she ust to laugh and say ,
" - 侧面 , " 她 仅 到 笑 和 说 ,

"另一方面，"她过去常常笑着说，

" [ʃiːd] [hæv; həv] ['wɛs] , [naʊ] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] !
" She'd have Wess , now , night and day !
" 棚 有 韦斯 , 现在 , 夜晚 和 天 !

"她现在日夜都想和韦斯在一起！"

" [æz; əz]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] , ['hiːd] [seɪ] , [sez] - [iː] ,
" As fer him , he'd say , says - ee ,
" 作为 fer 他 , 他会 说 , 说道 - ee ,

“至于他，他会说，说-ee，

" [aɪm] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['biːn] - [leɪm] : —
" I'm resigned to bein ' lame : —
" 我是 辞职 到 是 - 瘸 : —

我认命了，我就是个废物：——

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr] [kuːnz] [ʌp] [ðæt] [triː] ,
They was four coons up that tree ,
他们 曾是 四 浣熊 向上 那 树 ,

树上有四只浣熊。

[ænd; ənd] [haʊndz] [gɑːt] - [ɪm] , [dʒest][ðə; ðɪ] [seɪm] !
And hounds got ' em , jest the same !
和 猎犬 得到 - 呃 , 笑话 这 相同的 !

猎犬也抓到了它们，情况也一样！

" - [pɛrd] [laɪk] , [wʌn][ɜːr; ər] [tuː] [legz] [les]
" ' Peared like , one er two legs less
" - 梨 喜欢 , 一 呃 二 腿 较少的

“像梨一样，少一条腿或两条腿。”

['nevər] ['wɜːrid] " [kuːn] - [dɔːg] ['wɛs] " !
Never worried " Coon - dog Wess " !
绝不 担心 " 浣熊 - 狗 韦斯 " !

从不担心“浣熊狗韦斯”！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[laɪnz] [tuː; tə]
LINES TO
线条 到

到 LINES

[pɝ·fɛsɝ] [dʒɑːn] [klaːk] ['rɪdˌpæθ]
PERFESSER JOHN CLARK RIDPATH
教授 约翰 克拉克 里德帕斯

约翰·克拉克·里德帕斯教授

[ə; eɪ] . [em] . , [əl] .
A . M . , LL .
一个 . M . , 二 .

AM，LL。

[diː] . [tiː] - [waɪ] - ['taɪ] !
D . T - Y - TY !
D . T - 是 - TY !

D. TY-TY！

[- [baɪ][ə; eɪ][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [sɛns] - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːtiːz] ,
[Cumposed by A Old Friend of the Fambily sence ' way back in the Forties ,
[- 经过 一个 老的 朋友 的 这 - 感觉 - 方式 后退 在 这 四十年代 ,

[由一位老朋友于四十年代提出，

[wen] [ðeɪ] ['setld] [naɪ] ['filmɔ:] , ['pʌtnəm] ['kaʊnti] , [ðɪs] [steɪt] , ['wɔ:ri] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [bɔ:rn]
when they Settled nigh Fillmore , Putnam County , this State , whare John was borned
什么时候 他们 定居 夜 菲尔莫尔 , 普特南 县 , 这 状态 , 什么 约翰 曾是 出生
[ænd; ənd] [groʊd] [ʌp] ,
and growed up ,
和 生长 向上 ,

当他们定居在宾夕法尼亚州普特南县菲尔莫尔附近时，约翰就出生并长大。

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['flaʊər] .]
you might say , like the wayside flower .]
你 可能 说 , 喜欢 这 路边 花 .]

你可以说，就像路边的花朵一样。

[jʊr; jər] - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['wɔ:ri] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [heɪnt] - ! —
Your neghbors in the country , whare you come from , hain't fergot ! —
你的 - 在 这 国家 , 什么 你 来 从 , 没有 - ! —

你乡下的邻居们，你老家的乡亲们，可没忘记！

[wi:; wi] ['noʊd] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] - [self] , [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] .
We knowed you even better than your own - self , like as not .
我们 已知 你 甚至 更好的 比 你的 自己的 - 自己 , 喜欢 作为 不是 .

我们甚至比你自己更了解你，真的。

[wi:; wi] - [jʊr; jər] ['rʌnɪn] - - ['gi:ɝz] - [ʌd] [stænd][ə; eɪ] ['sɑ:gi] [loʊd]
We profissied your runnin ' - geers ' ud stand a soggy load
我们 - 你的 跑步 - - 吉尔斯 - ud 站立 一个 湿漉漉的 加载

我们保证你的跑步机能承受得住潮湿的负荷

[ænd; ənd] [pʊl] [hɜ:r; hər] , ['pɜ:rti] ['stɪdi] , [ʌp] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɑ:ki] [roʊd] :
And pull her , purty stiddy , up a mighty rocky road :
和 拉 她 , 漂亮 斯蒂迪 , 向上 一个 强大的 岩石 路 :

然后拉着她，小姑娘，沿着崎岖不平的道路向上走：

[wi:; wi] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɑ:tʃɪn] - [jʊr; jər] [kə'rɪr] [sɛns] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [jʊr; jər] [neɪm] —
We been a - watchin ' your career sence you could write your name —
我们 到过 一个 - 观看 - 你的 职业 感觉 你 可以 写 你的 姓名 —

我们一直在关注你的职业生涯，从你能够成就一番事业开始——

[bʌt; bət] [wei] [ju:; jʊ] [rɪt] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] , [aɪl] [seɪ] , [wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ]['bɜ:rnɪn] - [ʃeɪm] ! —
But way you writ it first , I'll say , was jest a burnin ' shame ! —
但 方式 你 写 它 第一的 , 患病的 说 , 曾是 笑话 一个 燃烧 - 耻辱 ! —

但说实话，你最初写的那段简直太糟糕了！

[jʊr; jər] " [dʒeɪ] . [si:] . " [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:pibʊk] , [ænd; ənd] " ['rɪdˌpæθ] " — ['mɜ:rsi] - [seiks] ! —
Your " J . C . " in the copybook , and " Ridpath " — mercy - sakes ! —
你的 " J . C . " 在 这 副本簿 , 和 " 里德帕斯 " — 怜悯 - 清酒 ! —

你的作业本上写的是"JC"，还有"Ridpath"——我的天哪！

- [ʌp] [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn] ['dʌbəl] ['baʊz, 'boʊz] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [oʊ] - [sneɪks] ! —
Quiled up and tide in dubble bows , lookt like a nest o ' snakes ! —
- 向上 和 潮 在 双倍 弓 , 看看 喜欢 一个 巢 o - 蛇 ! —

用羽绒被卷起来，系成双蝴蝶结，看起来像个蛇窝！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] - - [ɑ:n]
But you could read it , I suppose , and kindo ' gloted on
但 你 可以 读 它 , 我 认为 , 和 基多 - - 在

但我想你可以读懂它，而且有点沾沾自喜。

[ə; eɪ] - ['biːn] - " [dʒeɪ] . [siː] . ['rɪdˌpæθ] " [wen] [wiː; wi]['oʊnli] [kɔːld] [juː; jʊ] " [dʒɑːn] .

A	-	bein	'	"	J	.	C	.	Ridpath	"	when	we	only	called	you	"	John	.
一个	-	是	-	"	J	.	C	.	里德帕斯	"	什么时候	我们	仅有的	称为	你	"	约翰	.

A-bein' "JC Ridpath"，而我们当时只叫你"John"。

" [bʌt; bət] [juːd] [wɜːrk] - [es] [wel] [æz; əz] [fuːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [dʌn]

"	But	you'd	work	'	s	well	as	fool	,	and	what	you	had	to	do	was	done
"	但	你会	工作	-	s	出色地	作为	傻子	,	和	什么	你	有	到	做	曾是	完毕

:
:
:

但你工作起来就像个傻瓜，你必须做的事情也都完成了：

[wiːv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] — [nɑːt][ðə; ði] ['wʊdʃed] — ['wɑːsənt] [nʌn] , —

We've	watched	you	at	the	woodpile	—	not	the	woodshed	—	wasent	none	,	—
我们已经	观看	你	在	这	木柴堆	—	不是	这	柴房	—	不是	没有任何	,	—

我们在柴堆旁——不是柴房旁——看着你干活，——

[ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [sliːt] , [ænd; ənd] ['hɔːlɪn] - , [tuː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - ['æftər] [stɑːk] ,

And	snow	and	sleet	,	and	haulin	'	,	too	,	and	lookin	'	after	stock	,
和	雪	和	霰	,	和	运输	-	,	也	,	和	在看	-	后	库存	,

还有雪和雨夹雪，还有运输，还有照看牲畜，

[ænd; ənd] ['mɪlkɪn] - , [naɪts] , [ænd; ənd] ['fiːdɪn] - [pɪgz] , — [ðen] ['tɜːrnɪn] - [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] ,

And	milkin	'	,	nights	,	and	feedin	'	pigs	,	—	then	turnin	'	back	the	clock	,
和	挤奶	-	,	夜晚	,	和	饲料	-	猪	,	—	然后	转弯	-	后退	这	钟	,

还有挤奶、夜晚和喂猪——然后时光倒流，

['soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][set] [ʌp] ['stʌdiɪn] - [jʊr; jər] - - , [ænd; ənd] [fuːl]

So's	you	could	set	up	studyin	'	your	'	Rethmatic	,	and	fool
所以也是	你	可以	放	向上	在学习	-	你的	-	-	,	和	傻子

所以你可以开始研究你的"Rethmatic"，然后傻瓜

[jʊr; jər] ['perənts] , - [ə; eɪ] - - - [jʊr; jər] [weɪ] [θruː] ['wɪntər] [skuːl] !

Your	Parents	,	whilse	a	-	piratin	'	your	way	through	winter	school	!
你的	父母	,	-	一个	-	-	-	你的	方式	通过	冬天	学校	!

你的父母，一边偷偷摸摸地度过寒假学校，一边看着你！

[ænd; ənd] [aɪv] [hɪd] [tel] — [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [foʊks] — [juːv] [set][ænd; ənd] [beɪkt] [jʊr; jər] [feɪs]

And	I've	heerd	tell	—	from	your	own	folks	—	you've	set	and	baked	your	face
和	我已经	听见	告诉	—	从	你的	自己的	各位	—	你已经	放	和	烘焙	你的	脸

我从你家人那里听说，你已经把脸烤熟了。

[ə; eɪ] - ['riːdɪn] - - [ɔːl] [naɪt] [baɪ] [ðæt] [oʊld][faɪ] - [ɜːr; ər] - [pleɪs] . —

A	-	readin	'	Plutark	Slives	all	night	by	that	old	fi	-	er	-	place	.	—
一个	-	阅读	-	-	生命	全部	夜晚	经过	那	老的	菲	-	呃	-	地方	.	—

整夜都在老壁炉旁读普鲁塔克。

['jɪt] , - [baʊt] [ðem; ðəm] [taɪmz] , [ðə; ði] ['blækbɔːrd] , - , [hæd; həd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][diː] - [kler] ,

Yit	,	'	bout	them	times	,	the	blackboard	,	onc't	,	had	on	it	,	I	de	-	clare	,
yit	,	-	回合	他们	时代	,	这	黑板	,	-	,	有	在	它	,	我	德	-	克莱尔	,

没错，关于那些日子，黑板上，曾经，写着，我声明，

" [jɔːrz] ['truːli] , [dʒeɪ] . [klaːk] ['rɪdˌpæθ] .

"	Yours	truly	,	J	.	Clark	Ridpath	.
"	此致	真的	,	J	.	克拉克	里德帕斯	.

此致，J. Clark Ridpath。

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] — [left] [ˌaɪ 'tiː] [θeər] !

"	—	And	the	teacher	—	left	it	thare	!
"	—	和	这	老师	—	左边	它	那里	!

"——老师——把它留在那里了！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ʌðər] - , [tuː] , [ðæt] - , [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] ,
And they was other symptums , too , that pinted , plane as day ,
和 他们 曾是 其他 - , 也 , 那 - , 飞机 作为 天 ,

还有其他一些症状，也同样显而易见。

[tuː; tə] ['nɑːθɪn] - [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ! — [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði]['loʊvɪn] - [weɪ]
To nothin ' short of College ! — and one was the lovin ' way
到 什么也没有 - 短的 的 大学 ! — 和 一 曾是 这 爱 - 方式

一路高歌猛进，最终考上了大学！——其中之一便是充满爱意的途径。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][ʌv; əv] [tʃɪrɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə] ['efərts] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
Your mother had of cheerin ' you to efforts brave and strong ,
你的 母亲 有 的 欢呼 - 你 到 努力 勇敢的 和 强的 ,

你的母亲总是鼓励你勇敢坚强地努力，

[ænd; ənd] ['pʌtɪn] - [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] :
And puttin ' more faith in you , as you needed it along :
和 普丁 - 更多的 信仰 在 你 , 作为 你 需要 它 沿着 :

而且，在你最需要的时候，我会更加信任你：

[ʃiːd] [pæt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ɜːr; ər] [ʃiːd] [græb][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hændz] ,
She'd pat you on the shoulder , er she'd grab you by the hands ,
棚 拍 你 在 这 肩膀 , 呃 棚 抓住 你 经过 这 双手 ,

她会拍拍你的肩膀，或者，她会抓住你的手。

[ænd; ənd] [læf] ['sʌmtaɪmz] , [ɜːr; ər][kraɪ] ['sʌmtaɪmz] . — [ðeɪz] [fjuː] [ðæt] [ˌʌndə'stændz]
And laugh sometimes , er cry sometimes . — They's few that understands
和 笑 有时 , 呃 哭 有时 . — 他们是 很少 那 明白

有时笑，有时哭——很少有人能理解。

[dʒest] [wʌt] [ðeɪr] ['mʌðɚz] ['draɪvɪn] - [æt; ət] [wen] [ðeɪ] [ækt] ['ðætəweɪ] ; —
Jest what theyr mother's drivin ' at when they act thataway ; —
笑话 什么 他们 母亲的 驾驶 - 在 什么时候 他们 行为 那边 ; —

只是他们母亲让他们那样做的想法罢了；

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] ['fɚː, 'fɛr][juː; jʊ] , [dʒɑːn] - [klaːk] , — [juː; jʊ] ['ænsər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
But I'll say this fer you , John - Clark , — you answered , night and day ,
但 患病的 说 这 fer 你 , 约翰 - 克拉克 , — 你 回答 , 夜晚 和 天 ,

但我要对你说，约翰·克拉克——你日夜不停地回答了我的问题。

[tuː; tə] [ɛvɹi] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ænd; ənd] [hæf] [jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] [feɪm]
To ev'ry trust and hope of hers — and half your College fame
到 每一个 相信 和 希望 的 她的 — 和 一半 你的 大学 名声

献给她所有的信任和希望——以及你大学名望的一半

[wʌz; wəz] ['bætld] ['fɚː, 'fɛr][ænd; ənd] [wʌn] ['fɚː, 'fɛr][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] .
Was battled fer and won fer her and glory of her name .
曾是 战斗 fer 和 韩元 fer 她 和 荣耀 的 她 姓名 .

她浴血奋战，最终取得了胜利，为她赢得了荣耀。

[ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] !
The likes of you at College !
这 点赞 的 你 在 大学 !

像你这样的大学生！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [went] [θeər] .
But you went thare .
但 你 去 那里 .

但你去了那里。

[haʊ] [juː; jʊ] [peɪd]
How you paid
如何 你 有薪酬的

您是如何支付的

[jʊr; jər] [wei] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][ə'stɪn] - — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrkt] , — [juː; jʊ]
Your way nobody's astin ' — but you worked , — you
你的 方式 没有人 阿斯汀 - — 但 你 工作 , — 你

你的方式没人会反对——但你努力了，——你

[heɪnt]
hain't
没有

没有

[ə'freɪd] , —
afraid , —
害怕的 , —

害怕的， -

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[jʊr; jər] [kloʊðz] [wʌz; wəz] , [mə'rɛn] ['laɪkli] , - [aʊt] [oʊ] - [staɪl] , [pər'hæps] ,
Your clothes was , more'n likely , kindo ' out o ' style , perhaps ,
你的 衣服 曾是 , 更多 可能 , 基多 - 出去 o - 风格 , 也许 ,

你的衣服很可能有点过时了。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz][sʌm; səm] - [æt; ət][hɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæps] ; —
And not as snug and warm as some ' at hid the other chaps ; —
和 不是 作为 舒适 和 温暖的 作为 一些 - 在 隐藏 这 其他 小伙子们 ; —

而且不像其他一些人藏身的地方那样舒适温暖；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] - — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juːrn; jɔːrn; joʊrn][wʌz; wəz] [drest]
But when it come to Intullect — they tell me yourn was dressed
但 什么时候 它 来 到 - — 他们 告诉 我 你的 曾是 穿着

但说到Intullect——他们告诉我你当时穿着得体。

[ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] [suː'pɜːb; sjuː-] - [laɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] !
A leetle mite superber - like than any of the rest !
一个 小精灵 螨虫 极好的 - 喜欢 比 任何 的 这 休息 !

一只比其他任何螨虫都更像超级小虫的小螨虫！

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [steɪd] — [ænd; ənd] [θeər] [juːv] [meɪd] [jʊr; jər] - , [fer] [ænd; ənd]
And there you stayed — and thare you've made your rickord , fare and
和 那里 你 入住 — 和 那里 你已经 制成 你的 - , 票价 和
[skwer] —
square —
正方形 —

于是你就待在了那里——而且你在那里安顿下来，光明正大——

[tel] [naʊ] [ɪts] [feɪm] - [æt; ət] [raɪts] [jʊr; jər] [neɪm] , - - , - —
Tel now its Fame ' at writes your name , approvin ' , ev'rywhare —
电话 现在 它是 名声 - 在 写 你的 姓名 , - - , - —

现在就告诉它，它的名声会写上你的名字，表示认可，无处不在——

[nɑːt] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌðər] , — [bʌt; bət][ɔːl][dʒɑːn][kla:k] ['rɪdˌpæθ] , [set]
Not jibblets of it , nuther , — but all John Clark Ridpath , set
不是 - 的 它 , 另一个 , — 但 全部 约翰 克拉克 里德帕斯 , 放

不是一点点，也不是——而是约翰·克拉克·里德帕斯的全部作品

[plʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] - - - [ælfəbɛt] !
Plum at the dashboard of the whole - endurin ' Alfabet !
李子 在 这 仪表板 的 这 所有的 - - - 字母表 !

持久耐用的字母表仪表盘上的李子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛrli] [deɪz]
A TALE OF THE AIRLY DAYS
一个 故事 的 这 轻盈的 天

一段关于空中岁月的故事

[oʊ] ! [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛrli] [deɪz] —
Oh ! tell me a tale of the airly days —
哦 ! 告诉 我 一个 故事 的 这 轻盈的 天 —

哦！给我讲讲那些美好时光的故事吧——

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌst] [tuː; tə][biː; bi] ;
Of the times as they ust to be ;
的 这 时代 作为 他们 仅 到 是 ;

回到过去那个时代;

" ['pɪlər] [ʌv; əv][faɪ] - [ɜːr; ər] " [ænd; ənd] " - [pleɪz]
" Piller of Fi - er " and " Shakspeare's Plays
" 柱子 的 菲 - 呃 " 和 " - 演出

《菲尔·菲尔》和《莎士比亚戏剧》

" [ɪz][ə; eɪ] - [moʊst] [tuː] [diːp] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] !
" Is a ' most too deep fer me !
" 是 一个 - 最多 也 深的 fer 我 !

“对我来说太深了！”

[aɪ][wɑːnt] [pleɪn] [fækts] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [pleɪn] [wɜːrdz] ,
I want plane facts , and I want plane words ,
我 想 飞机 事实 , 和 我 想 飞机 字 ,

我想要的是事实，我想要的是简洁明了的措辞。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] - [fæʃənd] [weɪz] ,
Of the good old - fashiond ways ,
的 这 好的 老的 - 时尚 方式 ,

那些古老的好方法，

[wen] [spiːtʃ] [rʌn] [friː] [æz; əz][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz]
When speech run free as the songs of birds
什么时候 演讲 跑步 自由的 作为 这 歌曲 的 鸟类

当言语如鸟鸣般自由奔放

- [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɛrli] [deɪz] .
' Way back in the airly days .
- 方式 后退 在 这 轻盈的 天 .

很久以前，在航空业蓬勃发展的年代。

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] - [lændz] —
Tell me a tale of the timber - lands —
告诉 我 一个 故事 的 这 木材 - 土地 —

给我讲讲林地的故事——

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ˌpaɪə'nɪr] ;
Of the old - time pioneers ;
的 这 老的 - 时间 先驱者 ;

那些老一辈的先驱者们;

[sʌmpɪn] - [ə; eɪ] [pɔːr] [mæn] [ˌʌndə'stændz]
Somepin ' a pore man understands
一些 - 一个 孔隙 男人 明白

穷人也能理解的东西

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪnz] [wel] [æz; əz] [ɪrz] .
With his feelin's well as ears .
和 他的 感觉 出色地 作为 耳朵 .

凭借他的感觉和耳朵。

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lɔːg] [haʊs] , — [ə'baʊt]
Tell of the old log house , — about
告诉 的 这 老的 日志 房子 , — 关于

讲述那座古老的木屋，——关于

[ðə; ði] [lɔft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌntʃən] ['fləuə] —
The loft , and the puncheon flore —
这 阁楼 , 和 这 短柱 弗洛尔 —

阁楼，以及 Puncheon Flore——

[ðə; ði][oʊld][faɪ] - [ɜːr; ər] - [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreɪn] [swʌŋ] [aʊt] ,
The old fi - er - place , with the crane swung out ,
这 老的 菲 - 呃 - 地方 , 和 这 起重机 摇摆 出去 ,

旧火炉，起重机已经摆了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lætʃ] - [strɪŋ] [θrʌ] [ðə; ði] [dɔːr] .
And the latch - string thrugh the door .
和 这 闩锁 - 细绳 穿过 这 门 .

还有穿过门闩的绳子。

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒest][æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] —
Tell of the things jest as they was —
告诉 的 这 事物 笑话 作为 他们 曾是 —

把那些玩笑的事如实地说出来——

[ðeɪ] [dəunt] [niːd] [noʊ][ɪk'skjuːs] ! —
They don't need no excuse ! —
他们 不 需要 不 原谅 ! —

他们不需要任何借口！

[dəunt] [tɛtʃ] - [ɪm] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði]['poʊəts] [dʌz] ,
Don't tetch ' em up like the poets does ,
不 泰奇 - 呃 向上 喜欢 这 诗人 做 ,

别像诗人那样把它们弄得乱七八糟。

[tel] [ðeɪr] [ɔːl] [tuː] [faɪn] ['fɜː, 'fɛr][juːz] ! —
Tel theyr all too fine fer use ! —
电话 他们 全部 也 美好的 fer 使用 ! —

告诉他们，它们太精细了，不能用！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[seɪ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] - ['liːvən] [ɪn][ðə; ði] - —
Say they was ' leven in the fambily —
说 他们 曾是 - 十一 在 这 - —

假设他们在家庭中"11岁"——

[tuː] [bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪst] , [bɪ'loʊ] ,
Two beds , and the chist , below ,
二 床 , 和 这 基督 , 以下 ,

两张床，以及下面的柴火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌndl] - [bedz] [ðæt] [i:tʃ] ['hɛlt] [θri:] ,

And	the	trundle	-	beds	that	each	helt	three	,
和	这	滚动	-	床	那	每个	赫尔特	三	,

每张可折叠床可容纳三人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] .

And	the	clock	and	the	old	bureau	.
和	这	钟	和	这	老的	局	.

还有那座钟和旧书桌。

[ðen] [bloʊ] [ðə; ði][hɔ:rn][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [bæk] - [dɔ:r]

Then	blow	the	horn	at	the	old	back	-	door
然后	吹	这	喇叭	在	这	老的	后退	-	门

然后对着老后门吹喇叭

[tel] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɔ:l] [hæ'lu:] ,

Tel	the	echoes	all	halloo	,
电话	这	回声	全部	你好	,

告诉回声大家哈喽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gɛðɚz] [hoʊm] - [mɔ:r] ,

And	the	childern	gethers	home	onc't	more	,
和	这	儿童	同心	家	-	更多的	,

孩子们又一次回到了家。

[dʒest][æz; əz] [ðeɪ] [ʌst] [tu:; tə][du:] :

Jest	as	they	ust	to	do	:
笑话	作为	他们	仅	到	做	:

像他们以前那样开玩笑：

[bloʊ] ['fɝ:, 'fɛr][pæp][tel][hi:; hi] ['hi:rz] [ænd; ənd] [kʌmz] ,

Blow	fer	Pap	tel	he	hears	and	comes	,
吹	fer	帕普	电话	他	听到	和	来	,

吹口气让爸爸听到，他就过来了。

[wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ɪ'laɪəs] , [tu:] ,

With	Tomps	and	Elias	,	too	,
和	TOMPs	和	埃利亚斯	,	也	,

还有汤姆斯和伊莱亚斯，

[ə; eɪ] - ['mɑ:rtʃɪn] - [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌmz]

A	-	marchin	'	home	,	with	the	fife	and	drums
一个	-	马尔金	-	家	,	和	这	法夫郡	和	鼓

伴着笛鼓声，凯旋而归

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] !

And	the	old	Red	White	and	Blue	!
和	这	老的	红色的	白色的	和	蓝色的	!

还有经典的红白蓝三色旗!

[bloʊ] [ænd; ənd] [bloʊ] [tel] [ðə; ði] [saʊnd] [dræps] [loʊ]

Blow	and	blow	tel	the	sound	draps	low
吹	和	吹	电话	这	声音	窗帘	低的

吹啊吹，声音渐渐低沉。

[æz; əz][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

As	the	moan	of	the	whipperwill	,
作为	这	呻吟	的	这	-	,

如同夜鹰的哀鸣，

[ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ru:θ] [ænd; ənd][dʒoʊ] ,

And	wake	up	Mother	,	and	Ruth	and	Jo	,
和	唤醒	向上	母亲	,	和	露丝	和	乔	,

妈妈，还有露丝和乔，快醒醒!

[ɔːl] ['sliːpɪn] - [æt; ət] [beˈθel] [hɪl] :
All sleepin ' at Bethel Hill :
全部 睡觉 - 在 伯特利 爬坡道 :

伯特利山庄所有人都睡着了:

[bloʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] [tel] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɔːl]
Blow and call tel the faces all
吹 和 称呼 电话 这 面孔 全部

吹气并打电话告诉所有人

[ʃaɪn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - ['lɔːgz] [bleɪz] ,
Shine out in the back - log's blaze ,
闪耀 出去 在 这 后退 - 日志 火焰 ,

在积压工作的熊熊烈火中脱颖而出,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃædɝz] [dæns] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [hjuːd] [wɔːl]
And the shadders dance on the old hewed wall
和 这 阴影 舞蹈 在 这 老的 砍伐 墙

苍鹭在古老的凿墙上翩翩起舞。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɛrli] [deɪz] .
As they did in the airly days .
作为 他们 做过 在 这 轻盈的 天 .

就像他们在自由时代所做的那样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" ['maɪˌloʊ] ['dʒoʊnzɪz] [waɪf] "
" MYLO JONES'S WIFE "
" 美洛 琼斯 妻子 "

“迈洛·琼斯的妻子”

" ['maɪˌloʊ] ['dʒoʊnzɪz] [waɪf] " [wʌz; wəz] [ɔːl]
" Mylo Jones's wife " was all
" 迈洛 琼斯 妻子 " 曾是 全部

“迈洛·琼斯的妻子”仅此而已

[aɪ] [hɪd] , ['maɪti] [nɪr] , [læst] [fɔːl] —
I heerd , mighty near , last Fall —
我 听见 , 强大的 靠近 , 最后的 落下 —

去年秋天，我听到了，就在附近——

- [rɪ'leɪʃnz] [daʊn]
Visitun relations down
- 关系 向下

Visitun 关系下降

['tʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɔrgənˌtaʊn] !
T'other side of Morgantown !
另一个 边 的 摩根敦 !

摩根敦的另一边!

['maɪˌloʊ] ['dʒoʊnzɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz]
Mylo Jones's wife she does
迈洛 琼斯 妻子 她 做

她是迈洛·琼斯的妻子。

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] " [ðoʊz] " [ænd; ənd] " [ðʌs] " ! —
This and that , and " those " and " thus " ! —
这 和 那 , 和 " 那些 " 和 " 因此 " ! —

这个那个，还有“那些”和“因此”！ ——

[kɑ:nt] - [baɪd] ['beɪbi:z] [ɪn] [hɜ:r; hər] [saɪt] —
Can't ' bide babies in her sight —
不能 - 比德 婴儿 在 她 视线 —

她无法忍受看到婴儿——

[nɜ:r] [noʊ] ['tʃɪldrən] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Ner no childern , day and night ,
ner 不 儿童 , 天 和 夜晚 ,

昼夜，没有孩子

['wu:pɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] —
Whoopin ' round the premises —
痛击 - 圆形的 这 前提 —

在院子里欢呼雀跃——

[nɜ:r] [noʊ] ['nɑ:θɪn] - [els] , [aɪ] [ges] !
Ner no nothin ' else , I guess !
ner 不 什么也没有 - 别的 , 我 猜测 !

大概也就只有Ner了!

['maɪˌloʊ] ['dʒoʊnzɪz] [waɪf] [ʃi:; ʃi] - [loʊz]
Mylo Jones's wife she ' lows
迈洛 琼斯 妻子 她 - 低

Mylo Jones 的妻子 she 'lows

[ʃi:z] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] ! —
She's the boss of her own house ! —
她是 这 老板 的 她 自己的 房子 ! —

她可是自己家的主人!

['maɪˌloʊ] — ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɪz] —
Mylo — consequences is —
迈洛 — 结果 是 —

Mylo——后果是——

[steɪz] ['wɔ:ri] [θɪŋz] [si:m] [sʌm; səm] [laɪk] [hɪz; ɪz] , —
Stays whare things seem some like his , —
住宿 什么 事物 似乎 一些 喜欢 他的 , —

留在那些看起来有些像他的地方，——

['ju:zɪz] , ['moʊstli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑ:k] —
Uses , mostly , with the stock —
用途 , 大多 , 和 这 库存 —

主要用途是与库存一起使用——

- - " [oʊld] [keit] " [nɑ:t] [tu:; tə] [bɔ:k] ,
Coaxin ' " Old Kate " not to balk ,
- - " 老的 凯特 " 不是 到 犹豫 ,

哄着"老凯特"不要退缩，

[nɜ:r] [kɪk] ['hɑ:s] - [flaɪz] - [breɪnz] [aʊt] , [nɜ:r]
Ner kick hoss - flies ' branes out , ner
ner 踢 霍斯 - 苍蝇 - 膜 出去 , ner

把马蝇的膜踢出去，ner

[ækt] , [aɪ] [spoʊz] , [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜ:r; hər] !
Act , I s'pose , so much like her !
行为 , 我 假设 , 所以 很多 喜欢 她 !

我想，你的行为举止一定很像她!

['jɪt] [ðə; ði] - - [foʊks] [telz] [ju:; jʊ]
Yit the wimmern - folks tells you
yit 这 - - 各位 讲述 你

女人们会告诉你

[ʃiːz]	[pərˈfekʃ(ə)n]	.	—	[jes]
She's	**perfection**	**.**	**—**	**Yes**
她是	完美	.	—	是的

她完美无瑕。——是的

[ðeɪ]	[duː]	!
they	**do**	**!**
他们	做	!

确实如此!

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

-	[waɪf]	[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ʃiːz]	[faʊnd]
Mylo's	**wife**	**she**	**says**	**she's**	**found**
-	妻子	她	说道	她是	成立

她说她找到了迈洛的妻子。

[hoʊm]	[heɪnt]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[men]	-	[foʊks]	[raʊnd]
Home	**hain't**	**home**	**with**	**men**	**-**	**folks**	**round**
家	没有	家	和	男人	-	各位	圆形的

有男人在身边，家就不是家了。

[wen]	[ðeɪz]	[wɜːrk]	[laɪk]	[həːn]	[tuː; tə]	[duː]	—
When	**they's**	**work**	**like**	**hern**	**to**	**do**	**—**
什么时候	他们是	工作	喜欢	赫恩	到	做	—

当他们有像她一样的工作要做时——

[pɪklɪn]	-	[perz]	[ænd; ənd]	-	,	[tuː]	,
Picklin	**'**	**pears**	**and**	**butchern**	**,**	**too**	**,**
泡菜	-	梨	和	-	,	也	,

腌梨和屠夫也一样，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	-	-	[lɑːrd]	,	[ænd; ənd]	[ðen]
And	**a**	**-**	**rendern**	**lard**	**,**	**and**	**then**
和	一个	-	-	猪油	,	和	然后

然后是猪油，然后

[ˈkʊkɪn]	-	[ˈfɜː, ˈfɛr][ə; eɪ]	[pæk]	[ʌv; əv]	[men]
Cookin	**'**	**fer**	**a**	**pack**	**of**	**men**
烹饪	-	fer	一个	盒	的	男人

为一群男人做饭

[tuː; tə]	[kʌm]	[ˈtrækɪn]	-	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈfləuə]
To	**come**	**trackin**	**'**	**up**	**the**	**flore**
到	来	追踪	-	向上	这	弗洛尔

来追踪花朵

[ʃiːz]	[skrʌbd]	[tel]
She's	**scrubbed**	**tel**
她是	擦洗过	电话

她已经洗干净了

[ʃiːl]	[skrʌb]	[noʊ]	[mɔːr]	!	—
she'll	**scrub**	**no**	**more**	**!**	**—**
壳	擦洗	不	更多的	!	—

她再也不肯刷洗了!

[ˈjɪt]	[ʃiːd]	[kiːp]	[θɪŋz]	[kliːn]	[ˌiːˈɛf]	[ðeɪ]
Yit	**she'd**	**keep**	**things**	**clean**	**ef**	**they**
yit	棚	保持	事物	干净的	ef	他们

如果他们……她会把东西收拾干净的

[meɪd] [hɜːr; hər] [skrʌb] [tel] - [deɪ] !

Made	her	scrub	tel	Jedgmunt	Day	!
制成	她	擦洗	电话	-	天	!

让她去给杰德蒙特日做手术!

['maɪˌloʊ]['dʒoʊnzɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [soʊz]

Mylo	Jones's	wife	she	sews
迈洛	琼斯	妻子	她	缝纫

迈洛·琼斯的妻子，她会缝纫

['kɑːrpɪt] - [rægz][ænd; ənd] ['pætʃɪz] [kloʊðz]

Carpet	-	rags	and	patches	clothes
地毯	-	破布	和	补丁	衣服

地毯碎布和补丁衣服

[dʒest] [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ! — [ænd; ənd] ['jɪt]

Jest	year	in	and	out	!	—	and	yit
笑话	年	在	和	出去	!	—	和	yit

一年又一年！——还有

- [ðə; ði] ['lɪvɪn] - [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Whare's	the	livin	'	use	of	it	?
-	这	生活	-	使用	的	它	?

它到底有什么实际用途?

[ʃiː; ʃi][ˌeɪ es 'tiː]['maɪˌloʊ] [ðæt] . — [ænd; ənd][hiː; hi]

She	asts	Mylo	that	.	—	And	he
她	速度	迈洛	那	.	—	和	他

她问迈洛。——然后他

[gɪts] [bæk] ['wɔːri] ['hiːd] ['ruːθɝ] [biː; bi] ,

Gits	back	whare	he'd	ruther	be	,
git	后退	什么	他会	拉瑟	是	,

回到他更想待的地方，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːm] ; — [dʒest] [plauz] — [ænd; ənd][dəunt]

With	his	team	;	—	jest	plows	—	and	don't
和	他的	团队	;	—	笑话	犁	—	和	不

和他的团队；——开玩笑地耕耘——而且不要

['nevər] [swɛə] — [laɪk] [sʌm; səm][foʊks] [wəʊnt] !

Never	sware	—	like	some	folks	won't	!
绝不	誓言	—	喜欢	一些	各位	惯于	!

永远不要说脏话——就像有些人那样!

[θɪŋk] [ˌiː'ɛf] ['hiːd] [kʌt] [luːs] , [aɪ] [gʌm] !

Think	ef	he'd	cut	loose	,	I	gum	!
思考	ef	他会	切	松动的	,	我	胶	!

想想如果他放开手脚，我真高兴!

- [diː] - [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['tʃænsɪz] [sʌm; səm] !

'	D	he'p	his	heavenly	chances	some	!
-	D	-	他的	天上	机会	一些	!

他获得了上天堂的机会!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

- [waɪf] [dəunt] [siː] [noʊ] [juːz] ,

Mylo's	wife	don't	see	no	use	,
-	妻子	不	看	不	使用	,

米洛的妻子觉得没用，

[nɜːr][noʊ]['riːz(ə)n][nɜːr][ɪk'skjuːs]

Ner	no	reason	ner	excuse
ner	不	原因	ner	原谅

没有理由，也没有借口

['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz][pɔːr] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]

Fer	his	pore	relations	to
fer	他的	孔隙	关系	到

费尔与他疏远的关系

[hæŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðeɪ] ['æləs][duː] !

Hang	round	like	they	allus	do	!
悬挂	圆形的	喜欢	他们	艾洛斯	做	!

像他们平时那样闲逛！

[θeər] - [baʊt] - [ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —

Thare	'	bout	onc't	a	year	—	and	she	—
塔雷	-	回合	-	一个	年	—	和	她	—

大约一年——而她——

[ʃiː; ʃi][dʒest] - - [ɪm] , [foʊks] [telz] [ˌem 'iː] ,

She	jest	ga'nts	'	em	,	folks	tells	me	,
她	笑话	-	-	呃	,	各位	讲述	我	,

人们告诉我，她只是在嘲笑他们。

[ɑːn] [spaɪst] [perz] ! — [pæs] ['maɪˌloʊ][wʌn] ,

On	spiced	pears	!	—	Pass	Mylo	one	,
在	加香料	梨	!	—	经过	迈洛	一	,

加香料的梨！——递给迈洛一个，

[hiː; hi] [sez] " [noʊ] , [hiː; hi][dəunt] [tʃuːz] [nʌn] !

He	says	"	No	,	he	don't	chuse	none	!
他	说道	"	不	,	他	不	选择	没有任何	!

他说："不，他一个也不选！"

" ['wəːkin] - [men] [laɪk] ['maɪˌloʊ] [ðeɪ]

"	Workin	'	men	like	Mylo	they
"	工作	-	男人	喜欢	迈洛	他们

像迈洛这样的劳动者

- [diː][ɔːrt][tuː; tə][hæv; həv] [miːt] [ɛvɹi] [deɪ] !

'	D	ort	to	have	meat	ev'ry	day	!
-	D	或	到	有	肉	每一个	天	!

每天都要吃肉！

[dæd] - [bɜːrn]['maɪˌloʊ]['dʒoʊnzɪz][waɪf] !

Dad	-	burn	Mylo	Jones's	wife	!
爸爸	-	烧伤	迈洛	琼斯	妻子	!

爸爸烧死迈洛·琼斯的妻子！

['ruːθɝ] [reɪk] [ə; eɪ] [bleɪm] -

Ruther	rake	a	blame	caseknife
拉瑟	耙	一个	责备	-

鲁瑟·雷克用刀子责备案

- [krɒst] [maɪ] ['wɪzən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː]

'	Crost	my	wizzen	than	to	see
-	十字架	我的	巫师	比	到	看

宁愿去看我的巫师

[zɪç] [ə; eɪ] - ['ruːlɪn] - [ˌem 'iː] ! —

Sich	a	womern	rulin	'	me	!	—
sich	一个	-	鲁林	-	我	!	—

这样的女人统治着我！——

['ruːθɝ] [teɪk] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn][ænd; ənd]
Ruther take and turn in and
拉瑟 拿 和 转动 在 和

鲁瑟接过并交出

[reɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [mjuːl] - [koʊlt][baɪ][hænd] !
Raise a fool mule - colt by hand !
增加 一个 傻子 骡子 - 小马 经过 手 !

亲手养一头傻骡子驹!

['maɪˌloʊ] , [ðoʊ] — [ˌoʊ 'diː] - [rɑːt][ðə; ði][mæn] ! —
Mylo , though — od - rot the man ! —
迈洛 , 尽管 — od - 腐烂 这 男人 ! —

不过，米洛——真是个讨厌鬼!

[dʒest] [kiːps] - — [laɪk] [sʌm; səm][foʊks][kæn; kən] —
Jest keeps ca'm — like some folks can —
笑话 保持 - — 喜欢 一些 各位 能 —

Jest 一直保持着 ca'm——就像有些人能做到的那样——

[ænd; ənd] - [loʊz] [zɪç] [æz; əz][hɜːr; hər] , [aɪ] [spoʊz] ,
And ' lows sich as her , I s'pose ,
和 - 低 sich 作为 她 , 我 假设 ,

我想，像她这样的人，

[ɪz]['mænz] - ! — ['mɜːrsi] [noʊz] !
Is Man's he'pmeet ! — Mercy knows !
是 男人的 - ! — 怜悯 知道 !

人类的仁慈何在！——仁慈自有安排!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɑːn][ə; eɪ] - [mætʃ]
ON A SPLENDUD MATCH
在 一个 - 匹配

一场精彩的比赛

[[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔrgɔɪn] - ['kʌp(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
[On the night of the marraige of the foregoin ' couple , which shall be
[在 这 夜晚 的 这 婚姻 的 这 前言 - 夫妻 , 哪个 将 是
['neɪmləs] [hɪr] ,
nameless here ,
无名 这里 ,

在前面这对新人（此处隐去其名）的婚礼之夜，

[ðiːz] [laɪnz] [wʌz; wəz] - [dæʃt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][ælbən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [braɪd] - [ðə; ði]
these lines was ca'mly dashed off in the albun of the happy bride whilse the
这些 线条 曾是 - 虚线 离开 在 这 阿尔本 的 这 快乐的 新娘 - 这
- - [riː] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] .]
shivver - ree was goin ' on outside the residence .]
- - 自由 曾是 去 - 在 外部 这 住宅 .]

这些诗句是新娘在屋外寒风凛冽时，匆匆写就的，收录在了她的相册里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ə'genst] [ðə; ði] - —
He was warned against the womern —
他 曾是 警告 反对 这 - —

他曾被警告要提防女人——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [əˈgɪnst][ðə; ði][mæn] . —

She	was	warned	aginst	the	man	.	—
她	曾是	警告	反对	这	男人	.	—

她曾被警告要提防那个男人。

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf] [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwɛdɪn] - ,

And	ef	that	won't	make	a	weddin	'	,
和	ef	那	惯于	制作	一个	婚礼	-	,

如果那样还不能办成婚礼，

- , [ðeɪz] [ˈnɑːθɪn] - [els] [ðæt] [kæn; kən] !

W'y	,	they's	nothin	'	else	that	can	!
-	,	他们是	什么也没有	-	别的	那	能	!

为什么，没有其他办法了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[oʊld] [dʒɑːn] [ˈklɛvɪndʒɚ] [ɑːn] [ˈbʌˌkaɪz]

OLD	JOHN	CLEVENGER	ON	BUCKEYES
老的	约翰	克莱文格	在	七叶树

老约翰·克莱文格谈七叶树

[oʊld][dʒɑːn] [ˈklɛvɪndʒɚ] [lets] [ɑːn] ,

Old	John	Clevenger	lets	on	,
老的	约翰	克莱文格	让我们	在	,

老约翰·克莱文格透露，

[ˈæləs] , [laɪk] [ˈhiːz] [ˈpɜːrti] [rʌf]

Allus	,	like	he's	purty	rough
艾洛斯	,	喜欢	他是	漂亮	粗糙的

Allus，感觉他挺粗犷的。

[ˈtɪmbər] . — [ˈhiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊld][dʒɑːn] ! —

Timber	.	—	He's	a	grate	old	John	!	—
木材	.	—	他是	一个	格特	老的	约翰	!	—

蒂姆伯——他真是个了不起的老约翰！

" [rʌf] ? " — [dəunt] [swɔlɚ] [noʊ] [zɪç] [stʌf] !

"	Rough	?	"	—	don't	swaller	no	sich	stuff	!
"	粗糙的	?	"	—	不	吞咽者	不	sich	东西	!

“粗糙？”——别吞下那种东西！

[muːvd] [hɪr] , [sɛns] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [θruː] ,

Moved	here	,	sence	the	war	was	through	,
已搬	这里	,	感觉	这	战争	曾是	通过	,

战争结束后，我就搬到了这里。

[frʌm; frəm][oʊˈhaɪoʊ] — [ˈsʌmɚz] [nɪr]

From	Ohio	—	somers	near
从	俄亥俄州	—	萨默斯	靠近

来自俄亥俄州——索默斯附近

[oʊld][bjuːˈsaɪrəs] , — [ˈlɔɪəl] , [tuː] ,

Old	Bucyrus	,	—	loyal	,	too	,
老的	布塞勒斯	,	—	忠诚	,	也	,

老布塞勒斯——也很忠诚，

[æz; əz][ˌjuː ˈes] " [ˈhuːzjɚz] " [ɪz][tuː; tə] [hɪr] !

As	us	"	Hoosiers	"	is	to	here	!
作为	我们	"	印第安纳人	"	是	到	这里	!

就像我们这些“印第安纳人”一样！

[gɪt] [oʊld] [dʒɑːn] [stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt]
Git **old** **John** **stirred** **up** **a** **bit**
git 老的 约翰 搅拌 向上 一个 少量

老约翰又惹出点事端。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] ['stɑːmpɪn] - - [graʊnd] —
On **his** **old** **home** **stompin** **'** **-** **ground** **—**
在 他的 老的 家 跺脚 - - 地面 —

在他以前经常出没的地盘上——

[tɔːks] [seɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] [θeər] ['jɪt] ,
Talks **same** **as** **he** **lived** **thare** **yit** **,**
会谈 相同的 作为 他 居住地 那里 yit ,

谈话内容和他以前住在那里时一样，

[wen] [sʌm; səm] ['sʌbdʒekt] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] —
When **some** **subject** **brings** **it** **round** **—**
什么时候 一些 主题 带来 它 圆形的 —

当某个话题引出它时——

[laɪk] , ['fɝː, 'fɛr] - , - [læst] ,
Like **,** **fer** **instunce** **,** **Sund'y** **last** **,**
喜欢 , fer - , - 最后的 ,

就像，例如，周日最后，

[fetʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [et] [ænd; ənd] [steɪd]
Fetched **his** **wife** **,** **and** **et** **and** **stayed**
已获取 他的 妻子 , 和 等 和 入住

他把妻子接过来，然后就待在那里。

[ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . — [set] [ænd; ənd] [gæst]
All **night** **with** **us** **.** **—** **Set** **and** **gassed**
全部 夜晚 和 我们 . — 放 和 毒气

整夜和我们在一起。——设定并吸入气体

[tel] [plʌm] ['mɪdnaɪt] — - [kɔːz] [aɪ] [meɪd]
Tel **plum** **midnight** **—** **'** **cause** **I** **made**
电话 李子 午夜 — - 原因 我 制成

午夜时分，电话响了——因为我做了

[sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] - [baʊt] " ['bʌˌkaɪz] " [ænd; ənd]
Some **remark** **'** **bout** **"** **buckeyes** **"** **and**
一些 评论 - 回合 " 七叶树 " 和

关于“七叶树”的一些评论

" [wʌt] [wʌz; wəz] ['bʌˌkaɪz] [gʊd] ['fɝː, 'fɛr] ? " — [soʊ] ,
" **What** **was** **buckeyes** **good** **fer** **?** **"** **—** **So** **,**
" 什么 曾是 七叶树 好的 fer ? " — 所以 ,

“七叶树果实有什么用？”——所以，

[laɪk] [aɪ] - [loʊd] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd]
Like **I** **'** **lowed** **,** **he** **waved** **his** **hand**
喜欢 我 - 低 , 他 挥手 他的 手

就像我刚才说的，他挥了挥手

[ænd; ənd] [lɪt] [ɪn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] : —
And **lit** **in** **and** **let** **me** **know** **:** **—**
和 点燃 在 和 让 我 知道 : —

然后点亮灯，告诉我：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

" - [wʌt] [ɪz] ['bʌˌkaɪz] [gʊd] ['fɝ, 'fɛr] ? - — [wɒts]

" ' What is Buckeyes good fer ? ' — What's

" - 什么 是 七叶树 好的 fer ? - — 是什么

“"七叶树有什么用？'——什么

['paɪnɪ] [ænd; ənd] - ? —

Pineys and fergitmenots ? —

派尼人 和 - ? —

松树和弗吉特梅诺特人？——

['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd] [swiːt] ['piːz] ,

Honeysuckles , and sweet peas ,

金银花 , 和 甜的 豌豆 ,

金银花和香豌豆，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [swiːt] - - , [ænd; ənd] [ðiːz]
And sweet - williamsuz , and these
和 甜的 - - , 和 这些

还有 sweet-williamsuz，以及这些

['dʒɑːni] - [dʒʌmp] - [ʌps] - ,
Johnny - jump - ups ev'rywhare ,
约翰尼 - 跳 - UPS - ,

到处都是跳跳虎，

[grəu in] - [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [oʊ] - [triːz]
Growin ' round the roots o ' trees
成长中 - 圆形的 这 根 o - 树木

在树根周围生长

[ɪn] [sprɪŋ] - ['weðər] ? — [wʌt] [er] [ðeɪ]
In Spring - weather ? — what air they
在 春天 - 天气 ? — 什么 空气 他们

春天的天气？——他们呼吸的是什么空气?

[gʊd] ['fɝː, 'fɛr] ? — [kɪn] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [heɪ] ?
Good fer ? — kin you tell me — Hey ?
好的 fer ? — 亲属 你 告诉 我 — 嘿 ?

好东西？——你能告诉我吗——嘿?

- [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ? -
' Good to look at ? '
- 好的 到 看 在 ? -

“好看吗？”

[wel] [ðeɪ] [er] !
Well they air !
出色地 他们 空气 !

他们会播出!

- ['speʃəli] [wen] ['wɪntɝz] [gɔːn] ,
' Specially when Winter's gone ,
- 特别 什么时候 冬天的 已消失 ,

尤其是在冬天过去之后，

[kliːn] [ded] - [sɝːtɪn] !
Clean dead - certin !
干净的 死的 - 某些 !

绝对干净!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdz]
and the wood's
和 这 伍兹

以及木头的

[griːn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sʌn] [fiːlz] ['gʊdz]
Green again , and sun feels good's
绿色的 再次 , 和 太阳 感觉 商品

又绿了，阳光真好。

[dʒuːn] ! — [ænd; ənd] [ʃed] [jʊr; jər] [bleɪm] [buːts] [ɑːn]

June	!	—	and	shed	your	blame	boots	on
六月	！	—	和	棚	你的	责备	靴子	在

六月！——放下你的责备吧

[ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [lɪt] [aʊt] [tuː; tə]

The	back	porch	,	and	lit	out	to
这	后退	门廊	,	和	点燃	出去	到

后廊，灯光昏暗

[roʊm] [raʊnd] [laɪk] [juː; jʊ] [ʌst] [tuː; tə] [duː] ,

Roam	round	like	you	ust	to	do	,
漫游	圆形的	喜欢	你	仅	到	做	,

像往常一样四处闲逛，

[ber] - [fʊt] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [krɪk] ,

Bare	-	foot	,	up	and	down	the	crick	,
裸	-	脚	,	向上	和	向下	这	板球	,

赤脚沿着小溪来回走动

['wɔːri] [ðə; ði] ['bʌˌkaɪz] [groʊd] [soʊ] [θɪk] ,

Whare	the	buckeyes	growed	so	thick	,
什么	这	七叶树	生长	所以	厚的	,

七叶树长得非常茂密的地方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] [ænd; ənd] [pɑːp] - [pɔːz] ,

And	witch	-	hazel	and	pop	-	paws	,
和	巫婆	-	榛	和	流行音乐	-	爪子	,

还有金缕梅和北美爪草，

[ænd; ənd] ['hækbəriz] [ænd; ənd] [blæk] - [hɔːz] —

And	hackberries	and	black	-	haws	—
和	朴树	和	黑色的	-	山楂	—

还有朴树和黑山楂——

[wɪð; wɪθ] [waɪld] ['paizn] - [vaɪnz] [ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] [nɪt]

With	wild	pizen	-	vines	jis	knit
和	荒野	皮曾	-	藤蔓	jis	针织

用野生的藤蔓编织

['oʊvər] [ænd; ənd] [ɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] ,

Over	and	en	-	nunder	it	,
超过	和	英文	-	-	它	,

在其上方和下方，

[ænd; ənd] [woʊv] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [aɪ] [dʒei] !

And	wove	round	it	all	,	I	jing	!
和	编织	圆形的	它	全部	,	我	京	!

而我，将这一切编织其中！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[tel] [juː; jʊ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [stɪk]

Tel	you	couldn't	hardly	stick
电话	你	不能	几乎	戳

特尔，你几乎无法坚持下去

[ə; eɪ] [dəːn] - [θruː] [ðə; ði] [θɪŋ] !

A	durn	caseknife	through	the	thing	!
一个	该死	-	通过	这	事物	!

一把该死的开膛刀把它捅穿了！

['rɪgl] [raʊnd] [θruː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] —
Wriggle round through that ; and then —
扭动 圆形的 通过 那 ; 和 然后 —

绕过去；然后——

[ɔːl] [het] - [ʌp] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [ænd; ənd] [tænd] ,
All het - up , and scratched and tanned ,
全部 他的 - 向上 , 和 刮痕 和 晒黑的 ,

全身发热，遍体鳞伤，晒得黝黑。

[ænd; ənd] - - [bɪt][ænd; ənd] [miːn] -
And muskeeter - bit and mean -
和 - - 少量 和 意思是 -

还有火枪手咬合和卑鄙的

['fiːlɪn] - — [ɔːl][æt; ət] - [ə'gen] ,
Feelin ' — all at onc't again ,
感觉 - — 全部 在 - 再次 ,

感觉——一切都再次发生了，

[kʌm] [aʊt] [sʌdənt] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn]
Come out suddent on a clean
来 出去 突然 在 一个 干净的

突然干净利落地出来

- - ['lɪt(ə)l] [hʌmp] [oʊ] - [griːn]
Slopin ' little hump o ' green
- - 小的 驼峰 o - 绿色的

倾斜的小绿丘

[draɪ][sɔːft] [græs] , [æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd][grænd]
Dry soft grass , as fine and grand
干燥 柔软的 草 , 作为 美好的 和 盛大

干草柔软细腻，气势磅礴

[æz; əz][ə; eɪ] - - ['soʊfi] ! — [ænd; ənd]
As a pollor - sofy ! — And
作为 一个 - - 索菲 ! — 和

作为一个投票者！——而且

[ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs][paɪl] [daʊn] [θeər] ! — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]
Jis pile down thare ! — and tell me
jis 桩 向下 那里 ! — 和 告诉 我

吉斯堆在那里！——然后告诉我

- [juːd] ['ruːθɝ] [biː; bi] —
Anywhares you'd ruther be —
- 你会 拉瑟 是 —

无论你身在何处——

- [sɛptɪn] - [raɪt] [θeər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] -
' Ceptin ' right thare , with the wild -
- 塞普汀 - 正确的 那里 , 和 这 荒野 -

'Ceptin' 就在那里，和野生的-

- [ɔːl] [raʊnd] [jiː; ji] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz]
Flowrs all round ye , and your eyes
- 全部 圆形的 是的 , 和 你的 眼睛

鲜花环绕着你，还有你的双眼

['smaɪlɪn] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði] [skaɪz] ,
Smilin ' with ' em at the skies ,
微笑 - 和 - 呃 在 这 天空 ,

和他们一起仰望天空，微笑

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !
Happy as a little child !
快乐的 作为 一个 小的 孩子 !

像个孩子一样快乐!

[wel] ! — [raɪt] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ,
Well ! — right here , I want to say ,
出色地 ! — 正确的 这里 , 我 想 到 说 ,

嗯! ——就在这里，我想说，

['poʊəts] [kɪn] [tɔːk] [ɔːl] [ðeɪ] [pliːz]
Poets kin talk all they please
诗人 亲属 讲话 全部 他们 请

诗人亲属们想说什么就说什么

- [baʊt] - [waɪld] - - , [ɪn] ['kʌlɚz] [geɪ] , -
' Bout ' wild - flowrs , in colors gay , '
- 回合 - 荒野 - - , 在 颜色 同性恋 , -

“关于‘色彩艳丽的野花’，”

[ænd; ənd] - [swiːt] ['blɔsəmz] - - [ðeɪr]
And ' sweet blossoms flauntin ' theyr
和 - 甜的 花朵 - - 他们

而“甜美的花朵炫耀着”

['bjuːtiəs] - [ɑːn][ðə; ði] [briːz] - —
Beauteous fragrunce on the breeze ' —
美丽的 - 在 这 微风 - —

微风中飘来阵阵芬芳——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - ['bʌˌkaɪz] [ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs]
But the sight o ' buckeyes jis
但 这 视线 o - 七叶树 jis

但是看到七叶树

[swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['blɔsəmz] [ɪz] !
Sweet to me as blossoms is !
甜的 到 我 作为 花朵 是 !

对我来说，它就像花朵一样甜美!

" [aɪm][oʊ'haɪoʊ] - [bɔːrn] — [raɪt] ['wɔːri]
" I'm Ohio - born — right whare
" 我是 俄亥俄州 - 出生 — 正确的 什么

“我出生在俄亥俄州——就在那儿

['piːpəlz] [ɔːl] [kɔːld] - ['bʌˌkaɪz] - [θeər] —
People's all called ' Buckeyes ' thare —
人们的 全部 称为 - 七叶树 - 那里 —

那里的人都叫“七叶树人”——

- [kɔːz] , [aɪ] [spoʊz] , ['aʊər; ɑːr] ['bʌkaɪ] [-]
' Cause , I s'pose , our buckeye crap's
- 原因 , 我 假设 , 我们的 七叶树 垃圾

因为，我想，我们的七叶树垃圾是

[bɪgɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [pər'hæps] ! —
Biggest in the world , perhaps ! —
最大 在 这 世界 , 也许 ! —

或许是世界上最大的!

[nɜːr][maɪ] [hed] [dəunt] [stretʃ] [maɪ][hæt]
Ner my head don't stretch my hat
ner 我的 头 不 拉紧 我的 帽子

我的头别拉扯我的帽子

[tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [oʊ] - [ðæt] ! —
Too much on account o ' that ! —
也 很多 在 帐户 o - 那 ! —

因为这个原因太多了!

- [kɔːz] [its] - - [hænd]
' Cause it's Natchur's ginerus hand
- 原因 它是 - - 手

因为那是纳奇尔的巨型手

[səuz] - [ɪm] [ˈbrɔːdkæst] [ɔːr] [ðə; ði][lænd] ,
Sows ' em broadcast ore the land ,
母猪 - 呃 播送 矿石 这 土地 ,

播种它们，播撒到土地上，

[wɪð; wɪθ] [aɪ] - [ˈsɪŋg(ə)l][ˈfɝː, ˈfɛr][ˈmænz] [gʊd]
With eye - single fer man's good
和 眼睛 - 单身的 fer 男人的 好的

用眼睛看男人的好

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪnɝəl] - !
And the gineral neghborhood !
和 这 总 - !

还有整个社区!

[soʊ] [ˈbʌˌkaɪz] [ˌdʒeɪˈaɪˈɛs] -
So buckeyes jis natchurly
所以 七叶树 jis -

所以，七叶树很自然

- [perz] [laɪk] [kɪθ] - [ænd; ənd] - [kɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
' Pears like kith - and - kin to me !
- 梨 喜欢 亲 - 和 - 亲属 到 我 !

梨对我来说就像亲人一样!

- [slaɪk] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈseɪɪn] - [wəz] ,
' Slike the good old sayin ' wuz ,
- 像 这 好的 老的 说 - 伍兹 ,

就像那句古老的谚语说的那样，

- [ˈpɜːrti] [ɪz][æz; əz] [ˈpɜːrti] [dʌz] ! - —
' Purty is as purty does ! ' —
- 漂亮 是 作为 漂亮 做 ! - —

“美貌与美行相符！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [iːt] - [ɪm] , - [ɜːr; ər] [rɔː] —
We can't eat ' em , cookd er raw —
我们 不能 吃 - 呃 , - 呃 生的 —

我们不能吃它们，生煮也不能吃——

[ˈjɪt] , [aɪ][maɪnd] , -
Yit , I mind , tomattusuz
yit , 我 头脑 , -

Yit，我介意，tomattusuz

[wəz] [kənˈsɪdərd] -
Wuz considerd pizenus
伍兹 考虑 -

Wuz 认为 pizenus

- — [ænd; ənd]['deɪsənt] [iːt] - [ɪm] ! — [ʃɔː] —
Onc't — and dasent eat ' em ! — Pshaw —
- — 和 dasent 吃 - 呃 ! — 呸 —

一口吞掉！——呸——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

- - [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] ,
' Twouldn't take me by supprise ,
- - 拿 我 经过 惊喜 ,

“这不会让我感到意外。”

['sʌmdeɪ] , [ˌiː'ɛf][wiː; wi][et] ['bʌˌkaɪz] !
Someday , ef we et buckeyes !
总有一天 , ef 我们 等 七叶树 !

总有一天，我们会吃到七叶树！

[ðæt] , [ðoʊ] , - [es] ['nʌðər] [hɪr] [nɜːr] [θeər] ! —
That , though , ' s nuther here ner thare ! —
那 , 尽管 , - s 另一个 这里 ner 那里 ! —

不过，那又是另一回事了！

[ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs][ðə; ði] ['bʌkaɪ] ['wɔːri] [wiː; wi] [er] ,
Jis the Buckeye whare we air ,
jis 这 七叶树 什么 我们 空气 ,

吉斯是我们在俄亥俄州巴克艾的所在地，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] , [ɪz] [wʌt]
In the present times , is what
在 这 展示 时代 , 是 什么

在当今时代，这是什么？

- [maɪ]['loʊvɪn] - [ker]
Ockuppies my lovin ' care
- 我的 爱 - 关心

奥克皮斯，我的爱人

[ænd; ənd][maɪ][moʊst] - [θɔːt] !
And my most perfoundest thought !
和 我的 最多 - 想法 !

我最深奥的想法！

. . . [ges] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [wʌt] [aɪ][gɑːt]
. . . Guess , this minute , what I got
. . . 猜测 , 这 分钟 , 什么 我 得到

猜猜我此刻得到了什么

[ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , - [æt; ət] [aɪv] [pækt]
In my pocket , ' at I've packed
在 我的 口袋 , - 在 我已经 包装

我的口袋里，我装着

['pɝːt] - - [naɪ] ['fɔːrti] [jɪr] . — [ə; eɪ][draɪ] ,
Purt ' - nigh forty year . — A dry ,
噗噗 - - 夜 四十 年 . — 一个 干燥 ,

差不多四十年了。——干燥的，

[slɪk] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [wɔːrpt] [ænd; ənd] [krækt] ,
Slick and shiny , warped and cracked ,
斯利克 和 闪亮的 , 扭曲的 和 裂纹 ,

光滑闪亮，却又扭曲开裂，

['wɪltɪd]	,	['wiːzənd]	[oʊld]	['bʌkaɪ]	!
Wilted	**,**	**weazened**	**old**	**buckeye**	**!**
枯萎的	,	韦森	老的	七叶树	!

枯萎、腐烂的老七叶树!

[wɒts]	[ˌaɪ 'tiː]	[θeər]	['fɝː, 'fɛr]	?
What's	**it**	**thare**	**fer**	**?**
是什么	它	那里	fer	?

它在那里有什么用?

[wɒts]	[maɪ][hɑːrt]
What's	**my** **hart**
是什么	我的 哈特

我的心是什么?

[ɪn][maɪ]	[brest]	['fɝː, 'fɛr]	?	—	-	[kɔːz]	[its]	[pɑːrt]
In	**my**	**brest**	**fer**	**?**	**—**	**'** **Cause**	**it's**	**part**
在	我的	胸部	fer	?	—	- 原因	它是	部分

在我的胸罩里?——因为这是一部分

[ʌv; əv][maɪ]	[laɪf]	—	[ænd; ənd]	-	[tendz]	[tuː; tə][bɪz]	—
Of	**my** **life**	**—**	**and**	**'**	**tends**	**to** **biz**	**—**
的	我的 生活	—	和	-	倾向于	到 商业	—

我的生活——以及我的生意——

[laɪk]	[ðɪs]	[-]	[baʊnd]	[tuː; tə][ækt]	—
Like	**this**	**buckeye's**	**bound**	**to** **act**	**—**
喜欢	这	巴克艾的	边界	到 行为	—

就像这颗七叶树注定要行动一样——

-	[kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	-	[tendz]	[tuː; tə]	-	!
'	**Cause**	**it**	**'**	**tends**	**to**	**Rhumatiz**	**!**
-	原因	它	-	倾向于	到	-	!

因为它容易引起 Rhumatiz!

"	. . .	[ketʃ]	[mɔːr]	-	[ðæn; ðən]	[fɪʃ]	,
"	**. . .**	**Ketched**	**more**	**rhumatiz**	**than**	**fish**	**,**
"	. . .	素描	更多的	-	比	鱼	,

“.....画的风湿病比鱼还多,

['zaɪnən]	-	,	-	—	[ænd; ənd][pænts]	[froʊz]	[ɑːn]
Seinen	**'**	**,**	**onc't**	**—**	**and** **pants**	**froze**	**on**
青年	-	,	-	—	和 裤子	冻住了	在

Seinen',onc-and裤子冻住了

[maɪ]	[bleɪm]
My	**blame**
我的	责备

我的错

[legz]	!	—	[ænd; ənd]	[ʌst]	[tuː; tə]	[wɪʃ]
legs	**!**	**—**	**And**	**ust**	**to**	**wish**
腿	!	—	和	仅	到	希望

腿!——还有愿望

[aɪ]	[wəz]	[wel]	[ɜːr; ər]	[ded]	[ænd; ənd]	[gɔːn]	!
I	**wuz**	**well**	**er**	**dead**	**and**	**gone**	**!**
我	伍兹	出色地	呃	死的	和	已消失	!

我当时已经死了!

[dɑːk]	[gɪv]	[ʌp]	[ðə; ði]	[keɪs]	,	[ænd; ənd]	[ʃɑːd]
Doc	**give**	**up**	**the**	**case**	**,**	**and**	**shod**
医生	给	向上	这	案件	,	和	鞋子

医生放弃了这个案子,然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[hɪz; ɪz][oʊld] [bɔːs] [ə'gen] [ænd; ənd] [steɪd]
His old boss again and stayed
他的 老的 老板 再次 和 入住

他的老上司又来了，而且一直待在那里。

[ɑːn] [gʊd] [roʊdz] ! — [ænd; ənd] [θeər] [aɪ][leɪd] !
On good roads ! — And thare I laid !
在 好的 道路 ! — 和 那里 我 铺设 !

在平坦的道路上！——我就躺在那里！

[pæp][hiː; hi] [tʌk] [sʌm; səm] ['bluːgræs] [sɑːd]
Pap he tuck some bluegrass sod
帕普 他 塞进 一些 蓝草音乐 草皮

他把一些蓝草皮塞进了土里

[stiːpt] [ɪn] ['wɪski] , ['bailin] - - [hɑːt] ,
Steeped in whisky , bilin ' - hot ,
浸泡 在 威士忌酒 , 比林 - - 热的 ,

浸泡在威士忌里，热气腾腾，

[ænd; ənd] [sɒk] [ðæt] [ɑːn] !
And socked that on !
和 穿袜子 那 在 !

然后就把它穿上了！

[ðen] [aɪ][gɑːt]
Then I got
然后 我 得到

然后我就

[sɔrtoʊ] - [hoʊlt][oʊ] - [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] —
Sorto ' holt o ' him , somehow —
索托 - 霍尔特 o - 他 , 不知何故 —

不知何故，索托'抓住了他——

- ['kreɪzi] - [laɪk] , [ðeɪ] [seɪ] —
Kindo ' crazy - like , they say —
基多 - 疯狂的 - 喜欢 , 他们 说 —

他们说，他简直疯了——

[ænd; ənd][aɪ'd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [æz; əz][nɑːt] ,
And I'd killed him , like as not ,
和 ID 被杀 他 , 喜欢 作为 不是 ,

我十有八九会杀了他。

[ˌiː'ɛf][aɪ] ['hædnt] [swuːnd] [ə'weɪ] !
Ef I hadn't swooned away !
ef 我 之前没有 晕倒 离开 !

如果我没晕倒的话！

[smel] [maɪ] - [pelt] ['pɝːt] - - [naɪ] [naʊ] !
Smell my scortcht pelt purt ' - nigh now !
闻 我的 - 毛皮 噗噗 - - 夜 现在 !

快来闻闻我的皮毛！

[wel] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ʃɔːrt] —
Well — to make a long tale short —
出色地 — 到 制作 一个 长的 故事 短的 —

好吧——长话短说——

[aɪ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bleɪm] [dɪ'ziːz]

I	hung	on	the	blame	disease
我	悬挂	在	这	责备	疾病

我紧紧抓住了那场疾病不放。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃeɪvɪn] - - ['hɑːs] !

Like	a	shavin	'	-	hoss	!
喜欢	一个	剃须	-	-	霍斯	!

就像个剃须高手!

[ænd; ənd][sɔːrt]

and	sort
和	种类

排序

[oʊ] - [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] —

O	'	wore	it	out	by	slow	degrees	—
哦	-	穿着	它	出去	经过	慢的	学位	—

O'慢慢地把它磨损了——

[tel] [maɪ] [legz] [wəz] [streɪt] [ɛnə]

Tel	my	legs	wuz	straight	enugh
电话	我的	腿	伍兹	直的	足够

告诉我我的腿够直

[tuː; tə] [poʊk] [θruː] [maɪ][pænts] [ə'gen]

To	poke	through	my	pants	again
到	戳	通过	我的	裤子	再次

再次戳破我的裤子

[ænd; ənd] [kɪk] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktər] - [stʌf]

And	kick	all	the	doctor	-	stuff
和	踢	全部	这	医生	-	东西

把所有跟医生有关的事都抛到脑后吧。

[ɪn][ðə; ði][faɪ] - [ɜːr; ər] - [pleɪs] !

In	the	fi	-	er	-	place	!
在	这	菲	-	呃	-	地方	!

在火场!

[ðen] [tɜːrnd] [ɪn]

Then	turned	in
然后	转向	在

然后交出

[ænd; ənd] [tʌk] ['dædi] ['kreɪgz] [oʊld] ['kwɔri] —

And	tuck	Daddy	Craig's	old	cuore	—
和	塞进	爸爸	克雷格的	老的	心脏	—

然后把克雷格爸爸的旧心脏塞进去——

[ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs][ə; eɪ] ['bʌkaɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ʃɔːr] . —

Jis	a	buckeye	—	and	that's	shore	.	—
jis	一个	七叶树	—	和	那就是	支撑	.	—

他是七叶树——这一点毋庸置疑。

[heɪnt] [noʊ] [keɪs] [oʊ] - -

Hain't	no	case	o	'	rhumatiz
没有	不	案件	o	-	-

Hain't no case o' rhumatiz

[kɪn] [səb'sɪst] ['wɔːri] ['bʌˌkaɪz] [ɪz] !

Kin	subsist	whare	buckeyes	is	!
亲属	生存	什么	七叶树	是	!

Kin 生存的地方有七叶树!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ðə; ði] ['hɑːs]
THE HOSS
这 霍斯

马

[ðə; ði] ['hɑːs] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] - [biːst] ;
The hoss he is a splendud beast ;
这 霍斯 他 是 一个 - 兽 ;

这匹马真是一匹了不起的骏马;

[hiː; hi] [ɪz] ['mænz] [frend] , [æz; əz] ['hev(ə)n] [dɪzaɪnd] ,
He is man's friend , as heaven desined ,
他 是 男人的 朋友 , 作为 天堂 设计的 ,

他是人类的朋友，正如上天所安排的那样。

[ænd; ənd] , [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] ,
And , search the world from west to east ,
和 , 搜索 这 世界 从 西方 到 东方 ,

而且，要从西向东搜索全世界。

[noʊ] ['ɑːnɪstər] [juːl] ['evər] [faɪnd] !
No honester you'll ever find !
不 更诚实 你会 曾经 寻找 !

你绝对找不到比他更诚实的人了!

[sʌm; səm] [kɔːlz] [ðə; ði] ['hɑːs] " [ə; eɪ] [pɔːr] [dʌm] [bruːt] ,
Some calls the hoss " a pore dumb brute ,
一些 呼叫 这 霍斯 " 一个 孔隙 哑的 蛮力 ,

有人称这匹马为“可怜的、愚蠢的、畜生”，

" [ænd; ənd] ['jɪt] , [laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] [daɪd] ['fɝː, 'fɛr] [juː; jʊ] ,
" And yit , like Him who died fer you ,
" 和 yit , 喜欢 他 WHO 死亡 fer 你 ,

“而且，就像那位为你而死的神一样，

[aɪ] [seɪ] , [æz; əz] [aɪ] [ðeɪr] [tʃɑːrdʒ] [rɪ'fjuːt] ,
I say , as I theyr charge refute ,
我 说 , 作为 我 他们 收费 反驳 ,

我说，正如我反驳他们的指控一样，

" - - ; [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ! -
" ' Fergive ; they know not what they do ! '
" - - ; 他们 知道 不是 什么 他们 做 ! -

“原谅他们吧；他们不知道自己在做什么！”

" [noʊ] ['waɪzər] ['ænɪm(ə)l] [meɪks] [træks]
" No wiser animal makes tracks
" 不 更明智 动物 制作 轨道

没有比这更聪明的动物会留下足迹了。

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['ɜːrθli] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [hens]
Upon these earthly shores , and hence
之上 这些 尘世的 海岸 , 和 因此

在这片尘世的海岸上，因此

[ə'roʊz] [ðə; ði] [æksiːəm] , [truː] [æz; əz] [fækts] ,
Arose the axium , true as facts ,
出现 这 轴心 , 真的 作为 事实 ,

轴心升起，确如事实。

[ɪk'stoʊld][baɪ][ɔːl] , [æz; əz] " [gʊd] ['hɑːs] - [sens] !

Extoled	by	all	,	as	"	Good	hoss	-	sense	!
赞扬	经过	全部	,	作为	"	好的	霍斯	-	感觉	!

被所有人称赞为“好马术！”

" [ðə; ði]['hɑːs][ɪz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz] - , —

"	The	hoss	is	strong	,	and	knows	his	stren'th	,	—
"	这	霍斯	是	强的	,	和	知道	他的	-	,	—

“这匹马力气很大，而且它知道自己的力量，——

[juː; jʊ] [hɪtʃ] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][taɪm][ɜːr; ər] [tuː]

You	hitch	him	up	a	time	er	two
你	拴住	他	向上	一个	时间	呃	二

你把他拉起来一次或两次

[ænd; ənd] [læʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːl] [goʊ][hɪz; ɪz] -

And	lash	him	,	and	he'll	go	his	len'th
和	睫毛	他	,	和	地狱	去	他的	-

鞭打他，他就会走完他的路程。

[ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [aʊt]['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] !

And	kick	the	dashboard	out	fer	you	!
和	踢	这	仪表板	出去	fer	你	!

把仪表盘都拆掉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bʌt; bət] , [triːt] [hɪm; ɪm]['æləs] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

But	,	treat	him	allus	good	and	kind	,
但	,	对待	他	艾洛斯	好的	和	种类	,

但是，一定要善待他。

[ænd; ənd]['nevər] [straɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,

And	never	strike	him	with	a	stick	,
和	绝不	罢工	他	和	一个	戳	,

千万不要用棍子打他。

[nɜːr] [ægɝveɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd]

Ner	aggervate	him	,	and	you'll	find
ner	加重	他	,	和	你会	寻找

不要激怒他，你会发现

['hiːl] ['nevər] [duː][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [trɪk] .

He'll	never	do	a	hostile	trick	.
地狱	绝不	做	一个	敌对的	诡计	.

他绝不会耍阴招。

[ə; eɪ]['hɑːs] [huːz] ['mæstər] [tendz] [hɪm; ɪm] [raɪt]

A	hoss	whose	master	tends	him	right
一个	霍斯	谁	掌握	倾向于	他	正确的

一匹主人悉心照料的马

[ænd; ənd] [wɝːtɝz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['deɪli] [ker] ,

And	worters	him	with	daily	care	,
和	沃特斯	他	和	日常的	关心	,

并每天悉心照料他，

[wɪl] [duː][jʊr; jər] - - [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

Will	do	your	biddin	'	with	delight	,
将要	做	你的	-	-	和	喜	,

我将乐意为您效劳。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz]['dɑːs(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [er] .

And	act	as	docile	as	you	air	.
和	行为	作为	温顺	作为	你	空气	.

表现得像空气一样温顺。

['hiːl] [pɔː] [ænd; ənd] [præns] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [preɪz] ,

He'll	paw	and	prance	to	hear	your	praise	,
地狱	爪子	和	轻快地	到	听到	你的	称赞	,

他会用爪子刨地、蹦蹦跳跳地听你夸奖他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] ;

Because	he's	learn't	to	love	you	well	;
因为	他是	学会	到	爱	你	出色地	;

因为他学会了如何好好爱你；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,

And	,	though	you	can't	tell	what	he	says	,
和	,	尽管	你	不能	告诉	什么	他	说道	,

虽然你听不清他说了什么，

['hiːl] ['nɪkər] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] .

He'll	nicker	all	he	wants	to	tell	.
地狱	尼克	全部	他	想要	到	告诉	.

他想说什么就说什么，到处发出嘶嘶声。

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][slæm][ðə; ði] [geɪt]

He	knows	you	when	you	slam	the	gate
他	知道	你	什么时候	你	猛击	这	门

他认出你了，当你砰地关上大门的时候。

[æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] , [ə'pɑːn][jʊr; jər] [wei]

At	early	dawn	,	upon	your	way
在	早期的	黎明	,	之上	你的	方式

黎明时分，在你路上

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][bɑːrn] , [ænd; ənd] [snɔːts] [ɪ'leɪt] ,

Unto	the	barn	,	and	snorts	elate	,
到	这	谷仓	,	和	哼声	欣喜	,

走进谷仓，高兴地哼了一声，

[tuː; tə][gɪt][hɪz; ɪz][kɔːrn] , [ɜːr; ər][oʊts] , [ɜːr; ər] [heɪ] .

To	git	his	corn	,	er	oats	,	er	hay	.
到	git	他的	玉米	,	呃	燕麦	,	呃	干草	.

为了得到他的玉米，呃燕麦，呃干草。

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [noʊz]

He	knows	you	,	as	the	orphant	knows
他	知道	你	,	作为	这	孤儿	知道

他了解你，就像孤儿了解你一样。

[ðə; ði][foʊks] [ðæt] [lʌvz] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðeɪr] [oʊn] ,

The	folks	that	loves	her	like	theyr	own	,
这	各位	那	爱	她	喜欢	他们	自己的	,

那些像对待亲生女儿一样爱她的人，

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] " [faindz] " [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

And	raises	her	and	"	finds	"	her	clothes	,
和	提高	她	和	"	发现	"	她	衣服	,

然后把她养大，并“找到”了她的衣服。

[ænd; ənd] " [skuːlz] " [hɜːr; hər] [tel] [ə; eɪ] - - [groʊn] !

And	"	schools	"	her	tel	a	womern	-	grown	!
和	"	学校	"	她	电话	一个	-	-	生长	!

而且“学校”告诉她，她是一个女人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[aɪ] [kleɪm] [noʊ] ['hɑːs] [wɪl] [hɑːrm] [ə; eɪ] [mæn] ,
I claim no hoss will harm a man ,
我 宣称 不 霍斯 将要 伤害 一个 男人 ,

我断言，没有哪匹马会伤害人。

[nɜːr] [kɪk] , [nɜːr] [rʌn] [ə'weɪ] , [kə'vɔːrt] ,
Ner kick , ner run away , cavort ,
ner 踢 , ner 跑步 离开 , 嬉戏 ,

踢，逃跑，嬉戏，

[stʌmp] - [sʌk] , [ɜːr; ər] [bɔːk] , [ɜːr; ər] " [ˌkætəmə'ræn] ,
Stump - suck , er balk , er " catamaran ,
树桩 - 吸 , 呃 犹豫 , 呃 " 双体船 ,

树桩吸，呃犹豫，呃"双体船，

" [ˌiː'ɛf] [juːl] [dʒest] [triːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːrt] .
" Ef you'll jest treat him as you ort .
" ef 你会 笑话 对待 他 作为 你 或 .

"如果你只是像对待你一样对待他。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [biːst] [ə'bjuːzd] ,
But when I see the beast abused ,
但 什么时候 我 看 这 兽 受虐 ,

但当我看到这头野兽受到虐待时，

[ænd; ənd] [klʌbd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [aɪv] [sɔː] [sʌm; səm] ,
And clubbed around as I've saw some ,
和 俱乐部 大约 作为 我已经 锯 一些 ,

而且我还看到有些人被围着玩，

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [nuːst] ,
I want to see his owner noosed ,
我 想 到 看 他的 所有者 绞索 ,

我想看到他的主人被绞死。

[ænd; ənd] [dʒest] [jæŋkt] [ʌp] [laɪk] - !
And jest yanked up like Absolum !
和 笑话 猛拉 向上 喜欢 - !

然后就像 Absolum 一样被猛地拉了起来！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪz] - [ɪn] [stɑːk] , —
Of course they's differunce in stock , —
的 课程 他们是 - 在 库存 , —

当然，它们的库存有所不同。

[ə; eɪ] ['hɑːs] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jɪr] ,
A hoss that has a little yeer ,
一个 霍斯 那 有 一个 小的 年份 ,

一匹有点年长的马，

[ænd; ənd] ['slendər] [bɪld] , [ænd; ənd] [ʃɔlɝ] [hɑːk] ,
And slender build , and shaller hock ,
和 苗条 建造 , 和 沙勒 跺脚 ,

身材纤细，臀部较宽。

[kæn; kən] [biːt] [hɪz; ɪz] [ʃædɝ] , ['maɪti] [nɪr] !
Can beat his shadder , mighty near !
能 打 他的 阴影 , 强大的 靠近 !

能打败他的阴影，非常接近！

- [wʌn] [ðæts] [θɪk] [ɪn] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪst]
Whilse one that's thick in neck and chist
- 一 那就是 厚的 在 脖子 和 基督

而一个脖子和胸膛都很粗壮的人

[ænd; ənd][bɪg][ɪn][leg][ænd; ənd] [fʊl] [ɪn][flæŋk] ,
And big in leg and full in flank ,
和 大的 在 腿 和 满的 在 侧翼 ,

腿部粗壮，侧腹饱满。

[ðæt] [traɪz][tuː; tə] [reɪs] , [aɪ] [stɪl] [ɪn'sɪst]
That tries to race , I still insist
那 尝试 到 种族 , 我 仍然 坚持

那试图比赛的人，我仍然坚持

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk] .
He'll have to take the second rank .
地狱 有 到 拿 这 第二 秩 .

他只能屈居第二了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒest][leɪd] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ,
And I have jest laid back and laughed ,
和 我 有 笑话 铺设 后退 和 笑了 ,

于是我就放松下来，哈哈大笑。

[ænd; ənd] [roʊld] [ænd; ənd] ['wɔːlə] [ɪn][ðə; ði] [græs]
And rolled and wallered in the grass
和 滚动 和 沃勒德 在 这 草

然后在草地上翻滚、扭动。

[æt; ət] ['fɛrz] , [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['hevi] - [dræft]
At fairs , to see some heavy - draft
在 集市 , 到 看 一些 重的 - 草稿

在集市上，可以看到一些重型拖拉机

[liːd] [aʊt][æt; ət][fɜːrst] , ['jɪt] [kʌm] [ɪn][læst] !
Lead out at first , yit come in last !
带领 出去 在 第一的 , yit 来 在 最后的 !

一开始领先，结果却垫底!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[iːtʃ] ['hɑːs][hæz; həz][hɪz; ɪz] - [pleɪs] , —
Each hoss has his appinted place , —
每个 霍斯 有 他的 - 地方 , —

每匹马都有自己固定的位置，——

[ðə; ði] ['hevi] ['hɑːs] [ʃʊd; ʃəd] [plaʊ] [ðə; ði] [sɔɪl] ; —
The heavy hoss should plow the soil ; —
这 重的 霍斯 应该 犁 这 土壤 ; —

重马应该耕地；

[ðə; ði] ['blʌdɪd] ['reɪsər] , [hiː; hi][mʌst; məst] [reɪs] ,
The blooded racer , he must race ,
这 血腥 赛车手 , 他 必须 种族 ,

他是个天生的赛车手，他必须参赛。

[ænd; ənd][wɪn] [bɪg]['weɪdʒɪz]['fɜ˞ː, 'fɛr][hɪz; ɪz] [tɔɪl] .
And win big wages fer his toil .
和 赢 大的 工资 fer 他的 辛劳 .

并因其辛勤劳动而获得丰厚的报酬。

[aɪ] ['nevər] [bet] — [nɜːr] ['nevər] [rɔːt]
I never bet — ner never wrought
我 绝不 赌注 — ner 绝不 锻

我从不打赌——也从未做过

[ə'pɑːn][maɪ] ['felər] - [mæn][tuː; tə][bet] —
Upon my feller - man to bet —
之上 我的 伙计 - 男人 到 赌注 —

我以我的铁匠为赌注——

[ænd; ənd]['jɪt] , [æt; ət] [taɪmz] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt]
And yit , at times , I've often thought
和 yit , 在 时代 , 我已经 经常 想法

而且，有时候，我常常会想

[ʌv; əv][maɪ] [kən'vikʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] .
Of my convictions with regret .
的 我的 定罪 和 后悔 .

我对自己的信念感到后悔。

[aɪ] [bles] [ðə; ði]['hɑːs][frʌm; frəm] [huːf] [tuː; tə] [hed] —
I bless the hoss from hoof to head —
我 保佑 这 霍斯 从 蹄 到 头 —

我为这匹马从蹄到头都祈福——

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [huːf] , [ænd; ənd] [teɪl] [tuː; tə] [meɪn] ! —
From head to hoof , and tale to mane ! —
从 头 到 蹄 , 和 故事 到 鬃毛 ! —

从头到蹄，从尾到鬃毛!

[aɪ] [bles] [ðə; ði]['hɑːs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
I bless the hoss , as I have said ,
我 保佑 这 霍斯 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，我祝福这匹马。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [huːf] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] !
From head to hoof , and back again !
从 头 到 蹄 , 和 后退 再次 !

从头到蹄，再从蹄到头!

[aɪ] [lʌv] [maɪ][gɑːd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
I love my God the first of all ,
我 爱 我的 上帝 这 第一的 的 全部 ,

首先，我爱我的上帝。

[ðen] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,
Then Him that perished on the cross ,
然后 他 那 遇难 在 这 叉 ,

然后是那位死在十字架上的，

[ænd; ənd][nekst] , [maɪ] [waɪf] , — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fɔːl]
And next , my wife , — and then I fall
和 下一个 , 我的 妻子 , — 和 然后 我 落下

接下来，是我的妻子——然后我就倒下了

[daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði]['hɑːs] .
Down on my knees and love the hoss .
向下 在 我的 膝盖 和 爱 这 霍斯 .

我跪下来，爱这匹马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

['ezrə] [haʊs]
EZRA HOUSE
埃兹拉 房子

以斯拉之家

[[ðiːz] [laɪnz] [wʌz; wəz] [rɪt] , [ɪn] ['ruːθɝ] [haɪ] [spɛrɪts] ,
[These lines was writ , in ruther high sperits ,
[这些 线条 曾是 写 , 在 拉瑟 高的 精灵 ,

[这些诗句是用相当高昂的精神写成的，

[dʒest] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [wɒts] [kɔːld] [ðə; ði] ['ænti] ['beləm] [deɪz] ,
jest at the close of what's called the Anti Bellum Days ,
笑话 在 这 关闭 的 是什么 称为 这 反对 战争 天 ,

在所谓的战前时期结束时开个玩笑

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - ['fuːlɪn] - [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , — [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪz] [mɔːr] [ɜːr; ər]
and more to be a - foolin ' than anything else , — though they is more er
和 更多的 到 是 一个 - 愚弄 - 比 任何事物 别的 , — 尽管 他们 是 更多的 呃
[les] [fækts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
less facts in it .
较少的 事实 在 它 .

与其说是别的什么，不如说是为了愚弄别人——尽管其中也包含一些事实。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , ['fɝː, 'fɛr]
But some of the boys , at the time we was all a - singin ' it , fer
但 一些 的 这 男孩们 , 在 这 时间 我们 曾是 全部 一个 - 唱歌 - 它 , fer
- ['benɪfɪt] ,
Ezry's benefit ,
- 益处 ,

但当时我们几个男孩为了埃兹里一起唱这首歌，

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [tuːn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːni] [wil] [triː] ,
to the old tune of " The Oak and the Ash and the Bonny Willer Tree ,
到 这 老的 调 的 " 这 橡木 和 这 灰 和 这 邦妮 威勒 树 ,

用古老的曲调“橡树、白蜡树和美丽的柳树”

" [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːkli] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] [ɜːr; ər] ['lɪsəns] [ʌv; əv] [maɪn] ;
" got it struck off in the weekly , without leave er lisence of mine ;
" 得到 它 击 离开 在 这 每周 , 没有 离开 呃 许可证 的 矿 ;

“我的每周例行公事都被我吊销了执照；

[ænd; ənd] [soʊ] [sɛns] [ðeɪz] ['æləs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] [left] [tuː; tə] ['rɪg] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪt] ,
and so sence they's allus some of ' em left to rigg me about it yit ,
和 所以 感觉 他们是 艾洛斯 一些 的 - 呃 左边 到 钻井平台 我 关于 它 yit ,

所以既然他们中有些人还想在这件事上欺骗我，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kleɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [soʊ] [hɪr] [goʊz] .
I might as well claim the thing right here and now , so here goes .
我 可能 作为 出色地 宣称 这 事物 正确的 这里 和 现在 , 所以 这里 去 .

我干脆现在就宣布这件事了，那就开始吧。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒest] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [fɪkst] [ʌp] [ænd; ənd] - - ,
I give it jest as it appeared , fixed up and grammatisized consider'ble ,
我 给 它 笑话 作为 它 出现 , 固定的 向上 和 - - ,

我把它原原本本呈现，并进行了大量的修改和语法润色。

[æz; əz] [ðə; ði] - [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɪbɝːtiː] [ʌv; əv] ['dɔɪɪn] - ,
as the editer told me he took the liburty of doin ' ,
作为 这 - 讲述 我 他 采取 这 自由 的 做 - ,

正如编辑告诉我的那样，他擅自做了这件事。

[ɪn] [ðæt] - [oʊld] [hoʊm] ['peɪpər] [ðə; ði] [æd'væns] — [æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['jɪt] [tuː; tə] - [deɪ]

in	that	sturling	old	home	paper	The	Advance	—	as	sound	a	paper	yit	to	-	day
在	那	-	老的	家	纸	这	进步	—	作为	声音	一个	纸	yit	到	-	天

[ænd; ənd] [æz; əz] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] ['ɑːˌbʊl] [æz; əz] [juːl] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌndɝd] .]

and	as	stanch	and	abul	as	you'll	find	in	a	hunderd	.	]
和	作为	立柱	和	阿布尔	作为	你会	寻找	在	一个	一百	.	]

在那份古老的家乡报纸《前进报》上——它至今仍是一份可靠的报纸，而且是你在百份报纸中能找到的最坚定、最可靠的报纸之一。

[kʌm] ['lɪs(ə)n] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [waɪl] [ə; eɪ] ['stɔːri] [aɪ] [duː] [tel] ,

Come	listen	,	good	people	,	while	a	story	I	do	tell	,
来	听	,	好的	人们	,	尽管	一个	故事	我	做	告诉	,

来听听，各位好心人，我要讲一个故事。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sæd] [feɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ] ['pæsɪŋ] [wel] ;

Of	the	sad	fate	of	one	which	I	knew	so	passing	well	;
的	这	伤心	命运	的	一	哪个	我	知道	所以	通过	出色地	;

一位我非常熟悉的人的悲惨命运；

[hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət] [mə'kɔːrdzˌvɪl] , [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

He	enlisted	at	McCordsville	,	to	battle	in	the	South	,
他	入伍	在	麦科兹维尔	,	到	战斗	在	这	南	,

他在麦科兹维尔应征入伍，前往南方作战。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['juːniən] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ezrə] [haʊs] .

And	protect	his	country's	union	;	his	name	was	Ezra	House	.
和	保护	他的	该国的	联盟	;	他的	姓名	曾是	以斯拉	房子	.

他保卫了国家的统一；他的名字叫埃兹拉·豪斯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [skuːl] - ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [haɪ]

He	was	a	young	school	-	teacher	,	and	educated	high
他	曾是	一个	年轻的	学校	-	老师	,	和	受过教育	高的

他是一位年轻的教师，受过高等教育。

[ɪn] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] ['reɪz] [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['ældʒɪbrə] :

In	regards	to	Ray's	arithmetic	,	and	also	Algebra	:
在	问候	到	雷的	算术	,	和	还	代数	:

关于雷的算术和代数：

[hiː; hi] [gɪv] [gʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [kɔːl]

He	give	good	satisfaction	,	but	at	his	country's	call
他	给	好的	满意	,	但	在	他的	该国的	称呼

他表现出色，但响应国家的召唤

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ældʒɪbrə] [ænd; ənd] [ɔːl] .

He	dropped	his	position	,	his	Algebra	and	all	.
他	掉落	他的	位置	,	他的	代数	和	全部	.

他放弃了工作，连同他的代数学知识也一并放弃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

" [its] [oʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [kaɪnd] [s'kɒləz] , " [hiː; hi] [sed] —

"	It's	oh	,	I'm	going	to	leave	you	,	kind	scholars	,	"	he	said	—
"	它是	哦	,	我是	去	到	离开	你	,	种类	学者们	,	"	他	说	—

“哦，我要离开你们了，善良的学者们，”他说——

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ænd; ənd] [riːd] ;

For	he	wrote	a	composition	the	last	day	and	read	;
为了	他	写道	一个	作品	这	最后的	天	和	读	;

因为他在最后一天写了一篇作文并朗读了出来；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˈmeni] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

And	it	brought	many	tears	in	the	eyes	of	the	school	,
和	它	带来	许多	眼泪	在	这	眼睛	的	这	学校	,

这让全校许多师生都热泪盈眶。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [soʊ] [suːn] .

To	say	nothing	of	his	sweetheart	he	was	going	to	leave	so	soon	.
到	说	没有什么	的	他的	亲爱的	他	曾是	去	到	离开	所以	很快	.

更何况他还要离开他的爱人。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈmeni] [ˌrekəˈlekʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,

"	I	have	many	recollections	to	take	with	me	away	,
"	我	有	许多	回忆	到	拿	和	我	离开	,

我有很多美好的回忆要带走，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] [ˌtrænspɪˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [soʊ] [geɪ] ;

Of	the	merry	transpirations	in	the	school	-	room	so	gay	;
的	这	欢乐	蒸腾作用	在	这	学校	-	房间	所以	同性恋	;

教室里发生的那些欢乐的事情；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈgret]

And	of	all	that's	past	and	gone	I	will	never	regret
和	的	全部	那就是	过去的	和	已消失	我	将要	绝不	后悔

而对于所有已逝之事，我永远不会后悔。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [ˈkʌntri] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtset] !

I	went	to	serve	my	country	at	the	first	of	the	outset	!
我	去	到	服务	我的	国家	在	这	第一的	的	这	开端	!

我一开始就是去为国效力的！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpenmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt]

"	He	was	a	good	penman	,	and	the	lines	that	he	wrote
"	他	曾是	一个	好的	笔者	,	和	这	线条	那	他	写道

他文笔很好，他写的句子也很棒。

[ɑːn] [ðæt] [sæd] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kwoʊt] , —

On	that	sad	occasion	was	too	fine	for	me	to	quote	,	—
在	那	伤心	场合	曾是	也	美好的	为了	我	到	引用	,	—

那次悲伤的场合太过美好，我无法引用——

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ]['evər] [wɪl] [rɪˈkɔːl]

For	I	was	there	and	heard	it	,	and	I	ever	will	recall
为了	我	曾是	那里	和	听到	它	,	和	我	曾经	将要	记起

因为我当时就在现场，亲耳听到了，我将永远铭记于心。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['hæpi] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] .

It	brought	the	happy	tears	to	the	eyes	of	us	all	.
它	带来	这	快乐的	眼泪	到	这	眼睛	的	我们	全部	.

它让我们所有人都热泪盈眶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] , [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [əˈweɪ] ,

And	when	he	left	,	his	sweetheart	she	fainted	away	,
和	什么时候	他	左边	,	他的	亲爱的	她	昏厥	离开	,

他离开时，他的爱人晕倒了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [fərˈget] [ðə; ði][sæd] [deɪ]

And	said	she	could	never	forget	the	sad	day
和	说	她	可以	绝不	忘记	这	伤心	天

她说她永远不会忘记那悲伤的一天。

[wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [soʊ]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['gælənt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

When	her	lover	so	noble	,	and	gallant	and	gay	,
什么时候	她	情人	所以	高贵	,	和	英勇	和	同性恋	,

当她的爱人如此高贵、英勇、快乐时，

[sed] " [fer] [juː; jʊ] [wel] , [maɪ] [truː] [lʌv] !
Said " Fare you well , my true love !
说 " 票价 你 出色地 , 我的 真的 爱 !

他说："再见了，我的真爱！"

" [ænd; ənd] [went] [maːtʃɪŋ] [əˈweɪ] .
" and went marching away .
" 和 去 行军 离开 .

然后大步走开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] ,
But he hadn't been gone for more than two months ,
但 他 之前没有 到过 已消失 为了 更多的 比 二 几个月 ,

但他离开的时间还不到两个月。

[wen] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [kʌm] — " [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [wʌns] ,
When the sad news come — " he was in a skirmish once ,
什么时候 这 伤心 消息 来 — " 他 曾是 在 一个 小规模冲突 一次 ,

当噩耗传来时——"他曾经参加过一场小规模冲突，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl]['reb(ə)l; rɪ'bel][bɔːl][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [sɔːr]
And a cruel Rebel ball had wounded him full sore
和 一个 残忍的 反叛 球 有 受伤 他 满的 疮

一颗残酷的叛军炮弹让他伤痕累累。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] , [θruː] [ðə; ði] [kæn'tiːn] [hiː; hi] [wɔːr] .
In the region of the chin , through the canteen he wore .
在 这 地区 的 这 下巴 , 通过 这 食堂 他 穿着 .

在下巴附近，透过他佩戴的水壶。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [riˈkruːtid] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wuːndz] [ðeɪ] [gɑːt] [wel] ,
" But his health recruited up , and his wounds they got well ,
" 但 他的 健康 招募 向上 , 和 他的 伤口 他们 得到 出色地 ,

"但他的身体状况逐渐好转，伤口也痊愈了。"

[bʌt; bət] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['bæt(ə)l][æt; ət] [bʊl] [rʌn] [ɔːr] ['mælvɝn] [hɪl] ,
But whilst he was in battle at Bull Run or Malvern Hill ,
但 而 他 曾是 在 战斗 在 公牛 跑步 或者 马尔文 爬坡道 ,

但当他在布尔河战役或马尔文山战役中作战时，

[ðə; ði] [nuːz] [kʌm] [əˈgen] , [soʊ] ['sɑːroʊfl] [tuː; tə] [hɪr] —
The news come again , so sorrowful to hear —
这 消息 来 再次 , 所以 悲伤 到 听到 —

又听到这个消息，真是令人悲痛——

" [ə; eɪ] ['slɪvər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] .
" A sliver from a bombshell cut off his right ear .
" 一个 银片 从 一个 重磅炸弹 切 离开 他的 正确的 耳朵 .

"一枚炸弹碎片削掉了他的右耳。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [its] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ,
" But he stuck to the boys , and it's often he would write ,
" 但 他 卡住 到 这 男孩们 , 和 它是 经常 他 会 写 ,

但他始终和孩子们在一起，而且他经常会写道：

[ðæt] " [hiː; hi] ['wɔznt] [əˈfreɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː; tə] [faɪt] .
That " he wasn't afraid for his country to fight .
那 " 他 不是 害怕的 为了 他的 国家 到 斗争 .

"他不怕为国而战。"

" [bʌt; bət][oʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɜːrloʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv]

"	But	oh	,	had	he	returned	on	a	furlough	,	I	believe
"	但	哦	,	有	他	返回	在	一个	休假	,	我	相信

“但是，哦，如果他是休假回来的，我相信

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [tuː; tə] - [deɪ] , [hæv; həv] [sʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] .

He	would	not	,	to	-	day	,	have	such	cause	to	grieve	.
他	会	不是	,	到	-	天	,	有	这样的	原因	到	悲伤	.

如今，他不会再有这样的悲伤事了。

[fɔːr; fər][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈbæt(ə)l] — [ðə; ðɪ] [neɪm] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] —

For	in	another	battle	—	the	name	I	never	heard	—
为了	在	其他	战斗	—	这	姓名	我	绝不	听到	—

因为在另一场战役中——一个我从未听过的名字——

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgaːdiŋ] [ðə; ðɪ]['wægənz] [wen] [æn; ən]['æksɪdənt] [əˈkɜːrd] , —

He	was	guarding	the	wagons	when	an	accident	occurred	,	—
他	曾是	守护	这	马车	什么时候	一个	事故	发生	,	—

他当时正在看守马车，突然发生了一起意外。

[ə; eɪ] ['kɑːmræd] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,

A	comrade	who	was	under	the	influence	of	drink	,
一个	同志	WHO	曾是	在下面	这	影响	的	喝	,

一位喝醉了的同志，

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tʃiːk] , [aɪ] [θɪŋk] .

Shot	him	with	a	musket	through	the	right	cheek	,	I	think	.
射击	他	和	一个	滑膛枪	通过	这	正确的	脸颊	,	我	思考	.

我想，他是被人用滑膛枪打穿了右脸颊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪr] [laɪf][wʌz; wəz] [sperd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

But	his	dear	life	was	spared	;	but	it	hadn't	been	for	long	,
但	他的	亲爱的	生活	曾是	幸存	;	但	它	之前没有	到过	为了	长的	,

但他侥幸保住了性命；但这好景不长。

[tɪl] [ə; eɪ]['kruːəl]['reb(ə)l; rɪˈbel]['kɜːrn(ə)l] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,

Till	a	cruel	Rebel	colonel	come	riding	along	,
直到	一个	残忍的	反叛	上校	来	骑术	沿着	,

直到一名残暴的叛军上校骑马而来，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [æz; əz] ['meni] [duː] [səˈpoʊz] ,

And	struck	him	with	his	sword	,	as	many	do	suppose	,
和	击	他	和	他的	剑	,	作为	许多	做	认为	,

正如许多人所认为的那样，他用剑刺伤了他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kæp] - [rɪm][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][noʊz] .

For	his	cap	-	rim	was	cut	off	,	and	also	his	nose	.
为了	他的	帽	-	轮缘	曾是	切	离开	,	和	还	他的	鼻子	.

他的帽檐被削掉了，鼻子也被削掉了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] , [huː] ['wɑːtʃɪz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breɪv] ,

But	Providence	,	who	watches	o'er	the	noble	and	the	brave	,
但	普罗维登斯	,	WHO	手表	超过	这	高贵	和	这	勇敢的	,

但是，天意眷顾着高贵勇敢的人，

[snætʃt] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ;

Snatched	him	once	more	from	the	jaws	of	the	grave	;
抢夺	他	一次	更多的	从	这	下颚	的	这	严重	;

再次将他从坟墓中救了出来；

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

And	just	a	little	while	before	the	close	of	the	war	,
和	只是	一个	小的	尽管	前	这	关闭	的	这	战争	,

就在战争结束前不久，

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɜːrl] [ə'weɪ] [soʊ][fɑːr] .

He	sent	his	picture	home	to	his	girl	away	so	far	.
他	发送	他的	图片	家	到	他的	女孩	离开	所以	远的	.

他把照片寄给了远方的女友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

And	she	fell	into	decline	,	and	she	wrote	in	reply	,
和	她	跌倒	进入	衰退	,	和	她	写道	在	回复	,

她日渐衰老，并在回信中写道：

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ] " ;

"	She	had	seen	his	face	again	and	was	ready	to	die	"	;
"	她	有	已见	他的	脸	再次	和	曾是	准备好	到	死	"	;

“她再次看到了他的脸，已经做好了赴死的准备”;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [tuːm] ,

And	she	wanted	him	to	promise	,	when	she	was	in	her	tomb	,
和	她	通缉	他	到	承诺	,	什么时候	她	曾是	在	她	墓	,

她希望他在她身处墓穴时向她许下承诺。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli]['vɪzɪt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

He	would	only	visit	that	by	the	light	of	the	moon	.
他	会	仅有的	访问	那	经过	这	光	的	这	月亮	.

他只会在月光下去那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

But	he	never	returned	at	the	close	of	the	war	,
但	他	绝不	返回	在	这	关闭	的	这	战争	,

但战争结束后，他再也没有回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [gɑːt] [bæk] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] ;

And	the	boys	that	got	back	said	he	hadn't	the	heart	;
和	这	男孩们	那	得到	后退	说	他	之前没有	这	心	;

回来的孩子们说他没有那种胆量;

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊdər] - [mɪl] , [ænd; ənd] [sed]

But	he	got	a	position	in	a	powder	-	mill	,	and	said
但	他	得到	一个	位置	在	一个	粉末	-	磨	,	和	说

但他在一家火药厂找到了一份工作，并说道

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [dɪ'naɪd] .

He	hoped	to	meet	the	doom	that	his	country	denied	.
他	希望	到	见面	这	厄运	那	他的	国家	否认	.

他希望遭遇国家否认的厄运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə; eɪ] [pen] - ['pɪktər] -

A	PEN	-	PICTUR	'
一个	笔	-	图片	-

一幅素描

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtɪn] - [oʊld] [mæn]

OF	A	CERTIN	FRIVVOLUS	OLD	MAN
的	一个	证书	-	老的	男人

一个轻浮的老头

[moʊst] - [oʊld][mæn]['jɪt] !
Most ontimely old man yit !
最多 - 老的 男人 yit !

最及时的老头儿!

- [per] - [laɪk] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dʒest] [traɪz]
' Pear - like sometimes he jest tries
- 梨 - 喜欢 有时 他 笑话 尝试

“梨子一样，他有时只是试着……”

[hɪz; ɪz] [fuːl] - [self] , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [bɪt]
His fool - self , and takes the bitt
他的 傻子 - 自己 , 和 需要 这 比特

他真是个傻瓜，竟然接受了……

[ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][dʒest][diː] - [fiːz]
In his teeth and jest de - fies
在 他的 牙齿 和 笑话 德 - 菲斯

在他的牙齿和玩笑中，他蔑视

[ɔːl] - ! — [leɪ] [ænd; ənd] [swɛt]
All perpryties ! — Lay and swet
全部 - ! — 莱 和 甜

一切顺利！——躺下，甜甜的

['dɔɪɪn] - ['nɑːθɪn] - — ['oʊnli][dʒest]
Doin ' nothin ' — only jest
做 - 什么也没有 - — 仅有的 笑话

什么也没做——只是开玩笑

[sɔrtoʊ] - - [ɑːn]
Sorto ' speckillatun on
索托 - - 在

Sorto' speckillatun 在

['wɔːri] [oʊld] [sʌmɜtaɪmz] [ɪz] [gɔːn] ,
Whare old summertimes is gone ,
什么 老的 夏季 是 已消失 ,

昔日的夏日时光已逝去，

[ænd; ənd] - [baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [best]
And ' bout things that he loved best
和 - 回合 事物 那 他 喜爱 最好的

以及他最爱的那些事。

[wen] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] !
When a youngster !
什么时候 一个 青少年 !

还是个孩子的时候!

[hɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ]
Heerd him say
听见 他 说

听他说

['sprɪŋ.taɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ðætəweɪ] —
Springtimes made him thataway —
春天 制成 他 那边 —

春天让他变成了那样——

- [ɑːn] - — [wen]
Speshully on Sund'ys — when
- 在 - — 什么时候

特别在星期天——当

[sʌn] [ʃaɪnz] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'gen] ,
Sun shines out and in again ,
太阳 闪耀 出去 和 在 再次 ,

阳光时而照射进来，时而又照射进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊnsəm] [oʊld] [henz] [ðeɪ]
And the lonesome old hens they
和 这 寂寞 老的 母鸡 他们

还有那些孤独的老母鸡

[gɪt] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [kɜːrn] -
Git off under the old kern -
git 离开 在下面 这 老的 内核 -

滚出旧的内核间距-

[bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [diːp] [kən'sɜːrn]
Bushes , and in deep concern
灌木丛 , 和 在 深的 忧虑

布什家族，并深感担忧

[tɔːk] - [laɪk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [skrætʃ]
Talk - like to theyrselvs , and scratch
讲话 - 喜欢 到 - , 和 划痕

像自言自语一样，然后挠痒。

- - - ['maɪndɪd] , [dʒest]
Kindo ' absunt - minded , jest
基多 - - - 有思想 , 笑话

Kindo' 有偏见，玩笑

[laɪk] [ðeɪr] [θɔːts] [wʌz; wəz] [fɜːr] [ə'weɪ]
Like theyr thoughts was fur away
喜欢 他们 想法 曾是 毛皮 离开

仿佛他们的思绪都飘走了

[ɪn] [sʌm; səm] - - - [pætʃ]
In some neghbor's gyarden - patch
在 一些 - - - 修补

在某个邻居的花园里

[foʊks] [hæz; həz] [tendid] - !
Folks has tended keerfullest !
各位 有 倾向于 - !

大家一直都很认真！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[hɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dwel] [ɑːn] [ðiːz]
Heerd the old man dwell on these
听见 这 老的 男人 住 在 这些

听老人细细道来

- [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] ! —
Idys time and time again ! —
- 时间 和 时间 再次 ! —

一次又一次地遇到伊迪斯！

[hɪd] [hɪm; ɪm] [kleɪm] [ðæt] - - [triːz]
Heerd him claim that orchurd - trees
听见 他 宣称 那 - - 树木

听他声称果树

['blumin] - , [pʊt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn]
Bloomin ' , put the mischief in
盛开 - , 放 这 恶作剧 在

布鲁明，把恶作剧放进去

[hɪz; ɪz] [oʊld] [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [bæd]
His old hart sometimes that bad
他的 老的 哈特 有时 那 坏的

他那颗老心有时也会那么糟糕

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd]
And owdacious that he " had
和 owdacious 那 他 " 有

而且他竟然"拥有"

[tuː; tə] [breɪk] [luːs] ['sʌmweɪ] , " [sez] [hiː; hi] ,
To break loose someway , " says he ,
到 休息 松动的 以某种方式 , " 说道 他 ,

"想办法摆脱困境，"他说。

" - [æz; əz] [aɪ] [ʌst] [tuː; tə] [biː; bi] !
" Ornry as I ust to be !
" - 作为 我 仅 到 是 !

"我还是像以前那样顽皮！"

" [hɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌn] [taɪm] — [wen] [aɪ]
" Heerd him say one time — when I
" 听见 他 说 一 时间 — 什么时候 我

"听他说过一次——当我

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔrtoʊ] - ['stændɪn] - [baɪ] ,
Was a sorto ' standin ' by ,
曾是 一个 索托 - 替身 - 经过 ,

当时算是待命，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ,
And the air so still and clear ,
和 这 空气 所以 仍然 和 清除 ,

空气如此静谧清澈。

[hɪd] [ðə; ði] [bel] ['fɝː, 'fɛr] [tʃɜːrtʃ] [kliːn] [hɪr] ! —
Heerd the bell fer church clean here ! —
听见 这 钟 fer 教会 干净的 这里 ! —

听从钟声，这里要打扫教堂！

[sed] : " [ˌiː'ɛf] [aɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ænd; ənd] [set]
Said : " Ef I could climb and set
说 : " ef 我 可以 爬 和 放

他说："如果我能爬上去并设置

[ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [θriː] - - [reɪl]
On the old three - cornerd rail
在 这 老的 三 - - 轨

在旧三角铁轨上

[oʊld] [hoʊm] - [pleɪs] , [naɪ] [mɛrjɛt] - ,
Old home - place , nigh Maryette ' ,
老的 家 - 地方 , 夜 玛丽耶特 - ,

老家，靠近玛丽耶特。

[swɑːp] [maɪ] [soʊl] [ɔːf] , [haɪd] [ænd; ənd] [teɪl] !
Swop my soul off , hide and tale !
串换 我的 灵魂 离开 , 隐藏 和 故事 !

把我的灵魂换掉，躲起来，说出来！

" [ænd; ənd] - [sɜːr] !
" And - sir !
" 和 - 先生 !

“还有——先生!

[bleɪm] [ˌiː'ɛf][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [læf]
blame ef tear and laugh
责备 ef 撕 和 笑

责怪 ef 眼泪和笑

['dɪdnt] [ketʃ] [hɪm; ɪm][hæf][ænd; ənd][hæf] !
Didn't ketch him half and half !
没有 双体帆船 他 一半 和 一半 !

没把他一半一半地抓到!

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [hiː; hi] [sez] , " [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd][biː; bi]
" he says , " to wake and be
" 他 说道 , " 到 唤醒 和 是

他说，“醒来，然后……”

[ber] - [fʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ɛrli] [dɑːn]
Bare - foot , in the airly dawn
裸 - 脚 , 在 这 轻盈的 黎明

赤脚，在清晨的微风中

[ɪn][ðə; ði] - - ! — [θeər] , " [sez] [hiː; hi] ,
In the pastur ' ! — thare , " says he ,
在 这 - - ! — 那里 , " 说道 他 ,

“在牧场上！”——他说，

" ['stændɪn] - ['wɔːri] [ðə; ði] ['kaʊz] [slɛp] - [ɑːn]
" Standin ' whare the cow's slep ' on
" 替身 - 什么 这 牛的 睡着了 - 在

“站在牛睡过的地方”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði][koʊld] , ['duːi] [græs] [ðæts] [gɑːt]
The cold , dewy grass that's got
这 寒冷的 , 露水 草 那就是 得到

那冰冷、沾满露水的草地

[prɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒest] ['stiːmi] [hɑːt]
Print of her jest steamy hot
打印 的 她 笑话 蒸汽 热的

她玩笑的印刷品非常火辣

['fɝː, 'fɛr][tuː; tə][wɔːrm][ə; eɪ] ['fɛlərz] [hiːlz]
Fer to warm a feller's heels
fer 到 温暖的 一个 伙计们 高跟鞋

暖暖男人的脚后跟

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ! — [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] !
In a while ! — How good it feels !
在 一个 尽管 ! — 如何 好的 它 感觉 !

过一会儿就好了！——感觉真好!

- ! — ['kʌntri] ! — ['mɔːrnɪŋ] ! — [hɪr]
Sund'y ! — Country ! — Morning ! — Hear
- ! — 国家 ! — 早晨 ! — 听到

星期天！——乡村！——早晨！——听

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] - — [siː]
Nothin ' but the silunce — see
什么也没有 - 但 这 - — 看

除了寂静之外什么也没有——见

['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [griːn] [wʊdz] [ænd; ənd] [klɪr]
Nothin ' but green woods and clear
什么也没有 - 但 绿色的 树林 和 清除

除了绿色的树林和晴朗的天空，什么也没有。

[skaɪz] [ænd; ənd] [ʌn'rɪt] ['poʊətri]
Skies and unwrit poetry
天空 和 未写 诗

天空与未写成的诗

[baɪ][ðə; ði]['eɪkər] ! . . .
By the acre ! . . .
经过 这 英亩 ! . . .

按英亩算！

[oʊ] ! " [sez] [hiː; hi] ,
Oh ! " says he ,
哦 ! " 说道 他 ,

“哦！”他说道。

" [wɒts] [ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪn] ? — [tuː; tə] [siːk]
" What's this voice of mine ? — to seek
" 是什么 这 嗓音 的 矿 ? — 到 寻找

“我的声音是什么？——寻求

[tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['jɪt] [kɑːnt] [spiːk] !
To speak out , and yit can't speak !
到 说话 出去 , 和 yit 不能 说话 !

想说出来，却说不出话来！

" [θɪŋk] ! — [ðə; ði] - [ʌv; əv] [deɪz] " —
" Think ! — the lazyest of days " —
" 思考 ! — 这 - 的 天 " —

“想想！——即使是最慵懒的日子”——

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪz; ɪz] - [liːp] ,
Takin ' his contrairyest leap ,
塔金 - 他的 - 飞跃 ,

他做出了最反常的举动，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , — " [gɪt] [ʌp] , [ɜːr; ər] [sliːp] —
He went on , — " git up , er sleep —
他 去 在 , — " git 向上 , 呃 睡觉 —

他接着说，“起来，呃，睡觉——”

[ɜːr; ər] - ['fiːdɪn] - , [wɑːtʃ] [ðə; ði] [heɪz]
Er whilse feedin ' , watch the haze
呃 - 饲料 - , 手表 这 阴霾

喂食的时候，注意雾气

['dænsɪn] - - [krɒst] [ðə; ði] [wiːt] , — [ænd; ənd] [kiːp]
Dancin ' ' crost the wheat , — and keep
跳舞 - - 十字架 这 小麦 , — 和 保持

跳过麦田，——并保持

[maɪ] [paɪp] ['gɔɪn] - - —
My pipe goin ' laisurely —
我的 管道 去 - - —

我的烟斗悠闲地飘荡着——

[pʌf] [ænd; ənd] [wɪf] [æz; əz] [pliːziz] [ˌem 'iː] , —
Puff and whiff as pleases me , —
噗 和 闻 作为 请 我 , —

随心所欲地吸气和嗅闻，——

[ɜːr; ər] [aɪl] [liːv] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk]
Er I'll leave a trail of smoke
呃 患病的 离开 一个 踪迹 的 抽烟

呃，我会留下一串烟雾。

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ! — [noʊ] [wʌnl] [seɪ]
Through the house ! — no one'll say
通过 这 房子 ! — 不 一个会 说

穿过房子！——没人会说

- [θroʊ] [ðæt] ['næsti] [θɪŋ] [ə'weɪ] ! -
' Throw that nasty thing away ! '
- 扔 那 可恶的 事物 离开 ! -

“把那玩意儿扔掉！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

- [per] - [laɪk] ['nɑːθɪn] - - [broʊk] ,
' Pear - like nothin ' sacerd's broke ,
- 梨 - 喜欢 什么也没有 - - 打破 ,

“梨形的什么都没有” 祭司破产了，

['gɔɪn] - [ber] - [fʊt] [ˌiː'ɛf] [aɪ] [tʃuːz] ! —
Goin ' bare - foot ef I chuse ! —
戈因 - 裸 - 脚 ef 我 选择 ! —

如果我选择的话，我就光脚！

[aɪ] [hæv; həv] ['fɪdld] ; — [ænd; ənd] [dʌg] [beɪt]
I have fiddled ; — and dug bait
我 有 拨弄 ; — 和 挖 饵

我曾摆弄琴弦；——也曾挖过诱饵

[ænd; ənd] [went] ['fɪʃɪn] - ; — [pɪtʃt] ['hɑːs] - [ʃuːz] —
And went fishin ' ; — pitched hoss - shoes —
和 去 钓鱼 - ; — 投球 霍斯 - 鞋 —

然后去钓鱼；——抛下马蹄铁——

['wɔːri] [ðeɪ] ['kudnt] [siː] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm]
Whare they couldn't see us from
什么 他们 不能 看 我们 从

他们从那里看不到我们

[ðə; ði] [meɪn] [roʊd] . — [ænd; ənd] [aɪv] [biːt] [sʌm; səm] .
The main road . — And I've beat some .
这 主要的 路 . — 和 我已经 打 一些 .

主干道。——而且我已经战胜了一些人。

[aɪv] [set] [raʊnd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [maɪ] [dʒoʊk]
I've set round and had my joke
我已经 放 圆形的 和 有 我的 开玩笑

我已经坐下来，讲完了我的笑话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θræʃər] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrn] —

With	the	thrashers	at	the	barn	—
和	这	鹀鸟	在	这	谷仓	—

谷仓里的打谷者们——

[ænd; ənd] [aɪv] [swɑːp] - [ɪm] [jɑːrn]['fɝː, 'fɛr][jɑːrn] ! —

And	I've	swopped	'	em	yarn	fer	yarn	!	—
和	我已经	交换	-	呃	纱	fer	纱	!	—

我已经和他们交换了毛线!

[ɜːr; ər] [aɪv] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [poʊk]

Er	I've	he'pped	the	childern	poke
呃	我已经	-	这	儿童	戳

呃，我帮孩子们戳了戳

['fɝː, 'fɛr][henz] - - [nests] — [ægd] [ɑːn][ə; eɪ] [mætʃ]

Fer	hens	'	-	nests	—	agged	on	a	match
fer	母鸡	-	-	巢穴	—	带状物	在	一个	匹配

火柴上的母鸡窝

- [twɪkst][ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] - [ɪm] [skrætʃ]

'	Twixt	the	boys	,	to	watch	'	em	scratch
-	中间	这	男孩们	,	到	手表	-	呃	划痕

夹在男孩们中间，看着他们抓挠。

[ænd; ənd] [pɔː] [raʊnd] [ænd; ənd][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd] [ter] ,

And	paw	round	and	rip	and	tare	,
和	爪子	圆形的	和	撕裂	和	皮重	,

用爪子四处抓挠、撕扯、撕裂，

[ænd; ənd] [bʌst] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [pʊl] [her]

And	bust	buttons	and	pull	hair
和	摔碎	按钮	和	拉	头发

扯开纽扣，揪头发

[tuː; tə] [ðeɪr] ['rɒmpɪn] - ['hɑːrts] - ['kɑːntent] —

To	theyr	rompin	'	harts	'	content	—
到	他们	罗平	-	心	-	内容	—

让他们的幼小心灵感到满足——

[ænd; ənd][ˌem 'iː][dʒest][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [θeər]

And	me	jest	a	-	settin	'	thare
和	我	笑话	一个	-	塞廷	-	那里

我就坐在那儿。

['hætʃɪn] - [aʊt] [mɔːr] ['devlmənt] !

Hatchin	'	out	more	devilment	!
哈钦	-	出去	更多的	恶作剧	!

孵化出更多恶作剧!

" [wʌt] [juː; jʊ] [spoʊz] [naʊ] [ɔːrt][tuː; tə][biː; bi]

"	What	you	s'pose	now	ort	to	be
"	什么	你	假设	现在	或	到	是

你现在应该是什么

[dʌn] [wɪð; wɪθ] [zɪç] [ə; eɪ][mæn] ? " [sez] [hiː; hi] —

Done	with	sich	a	man	?	"	says	he	—
完毕	和	sich	一个	男人	?	"	说道	他	—

“跟这种人算了？”他说道——

" [zɪç] [ə; eɪ] [fuːl] - [oʊld] - [mæn][æz; əz][ˌem 'iː] !

"	Sich	a	fool	-	old	-	man	as	me	!
"	sich	一个	傻子	-	老的	-	男人	作为	我	!

“像我这样的傻老头！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

[wet] - ['weðər] [tɔːk]
WET - WEATHER TALK
湿的 - 天气 讲话

雨天谈话

[ˌaɪ ˈtiː] [heɪnt] [noʊ][juːz][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kəmpleɪn] ;
It hain't no use to grumble and complane ;
它 没有 不 使用 到 叽 和 抱怨 ;

抱怨和发牢骚都没用;

[its] [dʒest][æz; əz] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] . —
It's jest as cheap and easy to rejoice . —
它是 笑话 作为 便宜的 和 简单的 到 麾 . —

取乐就像取悦他人一样廉价而容易。

[wen] [gɑːd] ['sɔrts] [aʊt] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [sendz] [reɪn] ,
When God sorts out the weather and sends rain ,
什么时候 上帝 排序 出去 这 天气 和 发送 雨 ,

当上帝安排天气并降下雨水时,

- , [reɪnz] [maɪ] [tʃɔɪs] .
W'y , rain's my choice .
- , 雨 我的 选择 .

为什么? 我选择下雨。

[men] - , [tuː; tə] [ɔːl] [inˈtents] —
Men ginerly , to all intents —
男人 - , 到 全部 意图 —

男人,实际上——

[ɔːlˈðoʊ] [ðeə(r)] [æpt][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][sʌm; səm] —
Although they're apt to grumble some —
虽然 它们是 易于 到 叽 一些 —

虽然他们有时会抱怨——

[pʊts] [moʊst] [ðeɪr] [trʌst] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] ,
Puts most theyr trust in Providence ,
放置 最多 他们 相信 在 普罗维登斯 ,

他们大多信赖上帝,

[ænd; ənd] [teɪks] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] —
And takes things as they come —
和 需要 事物 作为 他们 来 —

顺其自然——

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈæləti]
That is , the commonality
那 是 , 这 共同性

也就是说,共同点

[ʌv; əv] [men] [ðæts] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌem ˈiː]
Of men that's lived as long as me
的 男人 那就是 居住地 作为 长的 作为 我

和我一样长寿的人中,谁能活得这么久?

[hæz; həz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɛnə] [tuː; tə] [lɜːrn]
Has watched the world enugh to learn
有 观看 这 世界 足够 到 学习

观察世界足够久,足以了解

[ðeə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sɜːrn] .
They're not the boss of this concern .
它们是 不是 这 老板 的 这 忧虑 .

他们不是这家公司的老板。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['dɪfrənt] —
With some , of course , it's different —
和 一些 , 的 课程 , 它是 不同的 —

当然，有些人的情况则不同——

[aɪv] [sɔː] [jʌŋ] [men] [ðæt] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
I've saw young men that knowed it all ,
我已经 锯 年轻的 男人 那 已知 它 全部 ,

我见过一些自以为无所不知的年轻人，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [went]
And didn't like the way things went
和 没有 喜欢 这 方式 事物 去

而且不喜欢事情的发展方式。

[ɑːn] [ðɪs] - [bɔːl] ; —
On this terrestchul ball ; —
在 这 - 球 ; —

在这个地球球上；——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][reɪn] , [sʌm; səm] [wei] ,
But all the same , the rain , some way ,
但 全部 这 相同的 , 这 雨 , 一些 方式 ,

但无论如何，雨还是下了。

[reɪnd] [dʒest][æz; əz][hɑːrd][ɑːn]['pɪknɪk] [deɪ] ;
Rained jest as hard on picnic day ;
下雨了 笑话 作为 难的 在 野餐 天 ;

野餐日下起了瓢泼大雨；

[ɜːr; ər] , [wen] [ðeɪ] ['reɪli] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Er , when they railly wanted it ,
呃 , 什么时候 他们 铁路 通缉 它 ,

呃，当他们强烈要求的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪbiː] ['wʊdnt] [reɪn][ə; eɪ][bɪt] !
It mayby wouldn't rain a bit !
它 也许 不会 雨 一个 少量 !

可能一滴雨都不会下！

[ɪn] [ðɪs] - , [draɪ][ænd; ənd] [wet]
In this existunce , dry and wet
在 这 - , 干燥 和 湿的

在这种存在中，干与湿

[wɪl] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] —
Will overtake the best of men —
将要 超过 这 最好的 的 男人 —

将会超越最优秀的人——

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [skɪft] [oʊ] - - [ʃɛt]
Some little skift o ' clouds'll shet
一些 小的 滑雪板 o - - 母

一些小云朵会落下

[ðə; ði] [sʌn] [ɔːf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . —

The	sun	off	now	and	then	.	—
这	太阳	离开	现在	和	然后	.	—

太阳时不时会落山。

[ænd; ənd] ['meɪbiː] , - [jʊə(r)] - [huː]

And	mayby	,	whilse	you're	wundern	who
和	也许	,	-	你是	-	WHO

也许，当你还在疑惑是谁的时候

[juːv] [fuːl] - [laɪk] [lent] [jʊr; jər] [əmbrɛl] - [tuː; tə] ,

You've	fool	-	like	lent	your	umbrell	'	to	,
你已经	傻子	-	喜欢	借出的	你的	雨伞	-	到	,

你像个傻瓜一样把伞借给了……

[ænd; ənd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — - [pɑːp] [ðə; ði] [sʌn] ,

And	want	it	—	out'll	pop	the	sun	,
和	想	它	—	-	流行音乐	这	太阳	,

想要它——太阳就会蹦出来。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][glæd][juː; jʊ] [heɪnt] [gɑːt] [nʌn] !

And	you'll	be	glad	you	hain't	got	none	!
和	你会	是	高兴的	你	没有	得到	没有任何	!

你会庆幸自己一个也没有！

[ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] , [tuː] —

It	aggervates	the	farmers	,	too	—
它	-	这	农民	,	也	—

这同样激怒了农民——

[ðeɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wet] , [ɜːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [sʌn] ,

They's	too	much	wet	,	er	too	much	sun	,
他们是	也	很多	湿的	,	呃	也	很多	太阳	,

那里太潮湿了，呃，或者说，阳光太强烈了。

[ɜːr; ər] [wɜːrk] , [ɜːr; ər] [weɪtɪn] - [raʊnd] [tuː; tə] [duː]

Er	work	,	er	waitin	'	round	to	do
呃	工作	,	呃	等待	-	圆形的	到	做

呃，工作，呃，等着干活

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [plaʊɪn] - - [es] [dʌn] :

Before	the	plowin	'	'	s	done	:
前	这	耕作	-	-	s	完毕	:

在耕作结束之前：

[ænd; ənd] ['meɪbiː] , [laɪk] [æz; əz][nɑːt] , [ðə; ði] [wiːt] ,

And	mayby	,	like	as	not	,	the	wheat	,
和	也许	,	喜欢	作为	不是	,	这	小麦	,

或许，很有可能，小麦

[dʒest][æz; əz] [its] ['lʊkɪn] - [hɑːrd][tuː; tə] [biːt] ,

Jest	as	it's	lookin	'	hard	to	beat	,
笑话	作为	它是	在看	-	难的	到	打	,

看起来很难被打败，

[wɪl] [ketʃ] [ðə; ði] [stɔːrm] — [ænd; ənd][dʒest] [ə'baʊt]

Will	ketch	the	storm	—	and	jest	about
将要	双体帆船	这	风暴	—	和	笑话	关于

会捕捉到风暴——并开玩笑

[ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kɔːrnz] [ə; eɪ] - - - [aʊt] .

The	time	the	corn's	a	-	jintin	'	out	.
这	时间	这	玉米的	一个	-	-	-	出去	.

玉米快要成熟的时候了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðiːz] - [hɪr] [saɪ; si] - [kloʊnz] [ə; eɪ] - ['fuːlɪn] - [raʊnd] —
These - here cy - clones a - foolin ' round —
这些 - 这里 cy - 克隆体 一个 - 愚弄 - 圆形的 —

这些克隆人在这里胡闹——

[ænd; ənd] - [krɑːps] ! — [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ! —
And back'ard crops ! — and wind and rain ! —
和 - 农作物 ! — 和 风 和 雨 ! —

还有后院的庄稼！——还有风雨！——

[ænd; ənd] ['jɪt] [ðə; ði] [kɔːrn] [ðæts] - [daʊn]
And yit the corn that's wallerd down
和 yit 这 玉米 那就是 - 向下

还有那些被围起来的玉米

[meɪ] ['elboʊ] [ʌp] [ə'gen] ! —
May elbow up again ! —
可能 弯头 向上 再次 ! —

愿你再次振作起来！

[ðeɪ] [heɪnt]
They hain't
他们 没有

他们没有

[noʊ] [sens] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,
no sense , as I can see ,
不 感觉 , 作为 我 能 看 ,

在我看来，这毫无道理。

['fɝː, 'fɛr] - , [zɪç] [æz; əz] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [biː; bi]
Fer mortuls , sich as us , to be
fer - , sich 作为 我们 , 到 是

为凡人，如我们，成为

[ə; eɪ] - - - - [waɪz] [in'tents] ,
A - faultin ' Natchur's wise intents ,
一个 - - - - 明智的 意图 ,

指责纳丘尔的明智意图，

[ænd; ənd] ['lɑkɪn] - [hɔːrnz] [wɪð; wɪθ] ['prɑːvɪdəns] !
And lockin ' horns with Providence !
和 锁定 - 角 和 普罗维登斯 !

与普罗维登斯展开较量！

[ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [kəmpleɪn] ;
It hain't no use to grumble and complane ;
它 没有 不 使用 到 叽 和 抱怨 ;

抱怨和发牢骚都没用；

[its] [dʒest] [æz; əz] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] . —
It's jest as cheap and easy to rejoice . —
它是 笑话 作为 便宜的 和 简单的 到 麾 . —

取乐就像取悦他人一样廉价而容易。

[wen] [gɑːd] ['sɔrts] [aʊt] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [sendz] [reɪn] ,
When God sorts out the weather and sends rain ,
什么时候 上帝 排序 出去 这 天气 和 发送 雨 ,

当上帝安排天气并降下雨水时，

- , [reɪnz] [maɪ] [tʃɔɪs] .
W'y , rain's my choice .
- , 雨 我的 选择 .

为什么？我选择下雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[θɔːts] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɔːr] [dʒoʊk]
THOUGHTS ON A PORE JOKE
想法 在 一个 孔隙 开玩笑

关于毛孔笑话的一些想法

[aɪ] [laɪk] [fʌn] — [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [dʒoʊks]
I like fun — and I like jokes
我 喜欢 乐趣 — 和 我 喜欢 笑话

我喜欢玩乐，也喜欢开玩笑。

- [baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [moʊst] [oʊ] - [foʊks] ! —
' Bout as well as most o ' folks ! —
- 回合 作为 出色地 作为 最多 o - 各位 ! —

跟大多数人一样好！

[laɪk] [maɪ] [dʒoʊk] , [ænd; ənd] [laɪk] [maɪ] [fʌn] ; —
Like my joke , and like my fun ; —
喜欢 我的 开玩笑 , 和 喜欢 我的 乐趣 ; —

喜欢我的笑话，喜欢我的乐趣；——

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [aɪl] [steɪt] [raɪt] [hɪr] ,
But a joke , I'll state right here ,
但 一个 开玩笑 , 患病的 状态 正确的 这里 ,

但我得先声明，这只是个玩笑。

- [es] [gɑːt] [sʌm; səm] [-] — [ɜːr; ər] [aɪ] [dəunt] [kiːr]
' S got some p'int — er I don't keer
- S 得到 一些 品脱 — 呃 我 不 基尔

'S 有一些 p'int——呃，我不在乎

['fɝː, 'fɛr] [noʊ] [dʒoʊk] [ðæt] [heɪnt] [gɑːt] [nʌn] . —
Fer no joke that hain't got none . —
fer 不 开玩笑 那 没有 得到 没有任何 . —

别开玩笑了，他一个也没有。

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt] [noʊ] [juːz] , [aɪl] [seɪ] ,
I hain't got no use , I'll say ,
我 没有 得到 不 使用 , 患病的 说 ,

我没用，我得说，

['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [pɔːr] [dʒoʊk] , ['eniweɪ] !
Fer a pore joke , anyway !
fer 一个 孔隙 开玩笑 , 反正 !

好吧，就当是个无聊的笑话吧！

- , [naʊ] , [wen] [sʌm; səm] [foʊks] [gɪts]
F'rinstunce , now , when some folks gits
- , 现在 , 什么时候 一些 各位 git

F'rinstunce，现在，当有些人获得

[tuː; tə] [riːlaɪn] - [ɑːn] [ðeɪr] [wɪts] ,
To relyin ' on theyr wits ,
到 依靠 - 在 他们 智慧 ,

依靠他们的智慧，

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [ðeɪ] [gɪt] [tuː] [smɑːrt]
Ten to one they git too smart
十 到 一 他们 git 也 聪明的

十有八九他们会变得太聪明。

[ænd; ənd] [spaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] !
And spile it all , right at the start !
和 桩子 它 全部 , 正确的 在 这 开始 !

一开始就把一切都抖出来!

['felər] ['wɒnts] [tuː; tə] [dʒest] [goʊ] [sloʊ]
Feller wants to jest go slow
费勒 想要 到 笑话 去 慢的

费勒想开玩笑地慢慢来。

[ænd; ənd] [duː] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪn] - [fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And do his thinkin ' first , you know .
和 做 他的 思考 - 第一的 , 你 知道 .

他得先好好想想，你知道的。

- [ef] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌp] [sʌmpɪn] - [gʊd] ,
' F I can't think up somepin ' good ,
- F 我 不能 思考 向上 一些 - 好的 ,

FI想不出什么好主意，

[aɪ] [set] [stɪl] [ænd; ənd] [tʃɔː] [maɪ] [kʊd] !
I set still and chaw my cood !
我 放 仍然 和 咀嚼 我的 库德 !

我静静地坐着，嚼着我的口水!

- [ef] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nɑːθɪn] - — [dʒest] [kiːp] [ɑːn] ,
' F you think nothin ' — jest keep on ,
- F 你 思考 什么也没有 - — 笑话 保持 在 ,

“如果你什么都不想——那就继续吧。”

[bʌt; bət] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] [jʊə(r)] [gɔːn] !
But don't say it — er you're gone !
但 不 说 它 — 呃 你是 已消失 !

但别说了——呃，你已经走了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ə; eɪ] - [prer]
A MORTUL PRAYER
一个 - 祷告

临终祷告

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðaʊ] [ðæt] - [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪz]
Thou that vaileth from all eyes
你 那 - 从 全部 眼睛

你隐匿于众目之外

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪs] ,
The glory of Thy face ,
这 荣耀 的 你的 脸 ,

祢荣美的面容，

[ænd; ənd] ['sɛtɪθ] [θroʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skaɪz]

And	setteth	throned	behind	the	skies
和	塞特	登基	在后面	这	天空

他坐在天后，宝座高高耸立。

[ɪn] [ðaɪ] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] :

In	Thy	abiding	-	place	:
在	你的	遵守	-	地方	:

在你的居所中：

[ðoʊ] [aɪ][bʌt; bət] ['dɪmli] -

Though	I	but	dimly	recko'nize
尽管	我	但	依稀	-

虽然我只是隐约记得

[ðaɪ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [greɪs] ;

Thy	purposes	of	grace	;
你的	目的	的	优雅	;

祢恩典的旨意；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [wi:k] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ]

And	though	with	weak	and	wavering
和	尽管	和	虚弱的	和	摇摆不定

尽管虚弱且摇摆不定

[dɪ'zɜ:rts] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [fɪrz] ,

Deserts	,	and	vexd	with	fears	,
沙漠	,	和	-	和	恐惧	,

沙漠，以及恐惧的困扰，

[aɪ] [lɪft] [ðə; ði][hændz][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [rɪŋ]

I	lift	the	hands	I	can	not	wring
我	举起	这	双手	我	能	不是	拧

我举起双手，却无法拧动

[ɔ:l] [draɪ][ʌv; əv] ['sɔ:roʊz] [terz] ,

All	dry	of	sorrow's	tears	,
全部	干燥	的	悲伤的	眼泪	,

已无悲伤的泪水，

[meɪk] - [maɪ] [prerz] [ðæt] ['deɪli] [wɪŋ]

Make	puore	my	prayers	that	daily	wing
制作	-	我的	祈祷	那	日常的	翼

让我每天的祈祷都充满力量

[ðeɪr] [weɪ] ['ʌntə,ʌntu] [ðaɪ] [ɪrz] !

Theyr	way	unto	Thy	ears	!
他们	方式	到	你的	耳朵	!

它们直达你的耳中！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ðæt] [teɪmz] [ðə; ði] [flʌd]

with	the	hand	that	tames	the	flood
和	这	手	那	驯服	这	洪水

用那驯服洪水的手

[ænd; ənd] ['smu:ðz] [ðə; ði][stɔ:rm][tu:; tə][rest] ,

And	smooths	the	storm	to	rest	,
和	平滑	这	风暴	到	休息	,

抚平风暴，使其平静下来。

[meɪk] - ['duːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [blʌd]
Make ba'mmy dews of all the blood
制作 - 露水 的 全部 这 血

用所有的血做成巴米露水

[ðæt] [ɪn][maɪ][brest] ,
That stormeth in my brest ,
那 风暴 在 我的 胸部 ,

那风暴在我胸中肆虐，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'freʃ] [maɪ][hɑːrt][tuː; tə][bʌd]
And so refresh my hart to bud
和 所以 刷新 我的 哈特 到 芽

于是，我的心重新焕发活力。

[ænd; ənd] [bluːm] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] .
And bloom the loveliest .
和 盛开 这 最可爱的 .

绽放最美的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[lʌl] [ɔːl][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][maɪ][soʊl]
Lull all the clammer of my soul
麻痹 全部 这 蛤蜊 的 我的 灵魂

抚平我灵魂所有的喧嚣

[tuː; tə] - ; [brɪŋ] [rɪ'liːs]
To silunce ; bring release
到 - ; 带来 发布

使安静；释放

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [breɪn] [stɪl] [ɪn][kɑːn'troʊlə]
Unto the brane still in controle
到 这 膜 仍然 在 控制

膜仍然处于控制之下

[ʌv; əv] [dauts] ; [bɪd][sɪn][tuː; tə] [siːs] ,
Of doubts ; bid sin to cease ,
的 疑虑 ; 出价 罪 到 停止 ,

消除疑虑；祈求罪恶止息。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] - [roʊl]
And let the waves of pashun roll
和 让 这 波浪 的 - 卷

让帕顺的浪潮滚滚而来

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [piːs] .
And kiss the shores of peace .
和 吻 这 海岸 的 和平 .

亲吻和平的海岸。

[meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['felər] - [mæn] —
Make me to love my feller - man —
制作 我 到 爱 我的 伙计 - 男人 —

让我爱上我的老公——

[jeɪ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs]
Yea , though his bitterness
是的 , 尽管 他的 苦味

是的，尽管他很痛苦

[dʌθ; dəθ] [baɪt] [æz; əz] ['oʊnli] ['ædər] [kæn; kən] —

Doth	**bite**	**as**	**only**	**adders**	**can**	**—**
确实	咬	作为	仅有的	加法器	能	—

像蝰蛇一样咬人——

[let] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [fɔːlt] [kən'fes] ,

Let	**me**	**the**	**fault**	**confess**	**,**
让	我	这	过错	承认	,

请允许我坦白我的过错。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [klæsp] [hɪz; ɪz] [hænd]

And	**go**	**to**	**him**	**and**	**clasp**	**his**	**hand**
和	去	到	他	和	搭扣	他的	手

走到他跟前，握住他的手。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

And	**love**	**him**	**none**	**the**	**less**	**.**
和	爱	他	没有任何	这	较少的	.

但我依然爱他。

[soʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] , [lɔːrd] , - [friː]

So	**keep**	**me**	**,**	**Lord**	**,**	**ferever**	**free**
所以	保持	我	,	主	,	-	自由的

主啊，求你永远保守我自由

[frʌm; frəm] [veɪn] [kənsiːt] [ɜːr; ər] [wɪm] ;

From	**vane**	**concete**	**er**	**whim**	**;**
从	叶片	概念	呃	一时兴起	;

从 vane concete er whim；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huːz] ['paɪəs] [aɪz] [kæn; kən] [siː]

And	**he**	**whose**	**pius**	**eyes**	**can**	**see**
和	他	谁	皮乌斯	眼睛	能	看

而那双虔诚的眼睛能看见

[maɪ] [fɔːlts] , [haʊ'evər] [dɪm] , —

My	**faults**	**,**	**however**	**dim**	**,**	**—**
我的	故障	,	然而	暗淡	,	—

我的缺点，无论多么微不足道，——

[oʊ] ! [let] [hɪm; ɪm] [preɪ] [ðə; ði] [liːst] ['fɜː, 'fɛr] [ˌem 'iː] ,

Oh	**!**	**let**	**him**	**pray**	**the**	**least**	**fer**	**me**	**,**
哦	!	让	他	祈祷	这	至少	fer	我	,

哦！让他少为我祈祷一点吧！

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [moʊst] ['fɜː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] .

And	**me**	**the**	**most**	**fer**	**him**	**.**
和	我	这	最多	fer	他	.

而我，对他来说，是最珍贵的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ðə; ði] [fɜːrst] ['bluːbɜːrd]

THE	**FIRST**	**BLUEBIRD**
这	第一的	蓝鸟

第一只蓝鸟

[dʒest] [reɪn] [ænd; ənd] [snoʊ] !

Jest	**rain**	**and**	**snow**	**!**
笑话	雨	和	雪	!

只是下雨和下雪！

[ænd; ənd] [reɪn] [ə'gen] !
and **rain** **again** **!**
和 雨 再次 !

又下雨了!

[ænd; ənd] ['drɪbl] !
And **dribble** **!**
和 运球 !

然后运球!

[drɪp] !
drip **!**
滴 !

滴!

[ænd; ənd] [bloʊ] !
and **blow** **!**
和 吹 !

然后吹!

[ðen] [snoʊ] ! [ænd; ənd] [θɔ:] !
Then **snow** **!** **and** **thaw** **!**
然后 雪 ! 和 解冻 !

然后下雪! 然后融化!

[ænd; ənd] [slʌʃ] !
and **slush** **!**
和 泥浆 !

还有冰沙!

[ænd; ənd] [ðen] —
and **then** **—**
和 然后 —

进而-

[sʌm; səm] [mɔ:r] [reɪn] [ænd; ənd] [snoʊ] !
Some **more** **rain** **and** **snow** **!**
一些 更多的 雨 和 雪 !

还会下雨下雪!

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] - [moʊst] [ə'fiəd]
This **morning** **I** **was** **'** **most** **afeard**
这 早晨 我 曾是 - 最多 害怕

今天早上我"非常害怕"

[tu:; tə] [weɪk] [ʌp] — [wen] , [aɪ] [dʒei] !
To **wake** **up** **—** **when** **,** **I** **jing** **!**
到 唤醒 向上 — 什么时候 , 我 京 !

醒来——何时，我觉!

[aɪ] [si:n] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [hɪd]
I **seen** **the** **sun** **shine** **out** **and** **heerd**
我 已见 这 太阳 闪耀 出去 和 听见

我看到太阳照耀出来，并听到

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['blu:bɜ:rd] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ! —
The **first** **bluebird** **of** **Spring** **!** **—**
这 第一的 蓝鸟 的 春天 ! —

春天第一只蓝鸟!

['mʌðər] [ʃi:d] [reɪzd] [ðə; ði] ['waɪndər] [sʌm; səm] ; —
Mother **she'd** **raised** **the** **winder** **some** **;** **—**
母亲 棚 提高 这 卷线器 一些 ; —

母亲把风吹得高高的；——

[ænd; ənd][ɪn] [əkrɔst] [ðə; ði] - [kʌm] ,
And in acrost the orchurd come ,
和 在 横跨 这 - 来 ,

然后穿过果园走了进来，

[sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] ,
Soft as a angel's wing ,
柔软的 作为 一个 天使的 翼 ,

柔软如天使的翅膀，

[ə; eɪ] ['briːzi] , - , - [hʌm] ,
A breezy , treesy , beesy hum ,
一个 微风 , - , - 哼 ,

一阵微风拂过，树木摇曳，蜜蜂嗡嗡作响。

[tuː] [swiːt] ['fɝː, 'fɛr] ['eniθɪŋ] !
Too sweet fer anything !
也 甜的 fer 任何事物 !

太甜了，简直无法形容！

[ðə; ði] ['wɪntɝz] [ʃraʊd] [wʌz; wəz][rent][ə; eɪ] - [pɑːrt] —
The winter's shroud was rent a - part —
这 冬天的 裹尸布 曾是 租 一个 - 部分 —

冬日的帷幕被撕开了——

[ðə; ði][sʌn] [bʌst] [fɔːrθ] [ɪn] [gliː] , —
The sun bust forth in glee , —
这 太阳 摔碎 前进 在 高兴 , —

太阳欢欣雀跃地升起，——

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ðæt] ['bluːbɜːrd] [sʌŋ] , [maɪ][hɑːrt]
And when that that bluebird sung , my hart
和 什么时候 那 那 蓝鸟 唱 , 我的 哈特

当那只蓝鸟歌唱时，我的心

[hɑːpt] [aʊt][oʊ] - [bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Hopped out o ' bed with me !
跳跃 出去 o - 床 和 我 !

跟我一起跳下床了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

- ['beɪkər] — [huː] [wʌz; wəz]['daɪɪn] - [ʌv; əv] ['drɛd] [kənsʌmʃən]
EVAGENE BAKER — WHO WAS DYIN ' OF DRED CONSUMTION
- 面包师 — WHO 曾是 垂死 - 的 德雷德 消费

伊娃金·贝克——死于严重的肺痨

[æz; əz] [ðiːz] [laɪnz] [wʌz; wəz] [pend] [baɪ][ə; eɪ] [truː] [frend]
AS THESE LINES WAS PENNED BY A TRUE FRIEND
作为 这些 线条 曾是 撰写 经过 一个 真的 朋友

这些文字出自一位挚友之手

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻里诗歌与方言素描(Neghborly Poems and Dialect Sketches)

[pɔːr] [əˈflɪktɪd] - !
Pore afflicted Evagene !
孔隙 受苦的 - !

毛孔堵塞的伊娃根！

- [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,
Whilse the woods is fresh and green ,
- 这 树林 是 新鲜的 和 绿色的 ,

当树林清新翠绿时，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn] [ɛvɹi] [hænd]
And the birds on ev'ry hand
和 这 鸟类 在 每一个 手

到处都是鸟儿

[sɪŋz] [ɪn] [ˈræptʃər] [swiːt] [ænd; ənd][grænd] , —
Sings in rapture sweet and grand , —
唱歌 在 狂喜 甜的 和 盛大 , —

歌声甜美而恢弘，充满喜悦——

[ðaʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪəs][treɪn] ,
Thou , of all the joyus train ,
你 , 的 全部 这 乔尤斯 火车 ,

你，在所有欢乐的队伍中，

[ɑːrt] [ˈbedrɪdn] , [ænd; ənd][ɪn][peɪn]
Art bedridden , and in pain
艺术 卧床不起 , 和 在 疼痛

阿特卧床不起，痛苦不堪

[zɪç] [æz; əz][ˈoʊnli][ðem; ðəm][kæn; kən] [ˈtʃerɪʃ]
Sich as only them can cherish
sich 作为 仅有的 他们 能 珍惜

只有他们才能珍惜

[huː] , [laɪk] - , [ɪz][fɜːrst][tuː; tə] [ˈperɪʃ] !
Who , like flowrs , is first to perish !
WHO , 喜欢 - , 是 第一的 到 沦 !

谁像花儿一样，最先凋零！

[wen] [ðə; ði] - [brɔːt] [ðə; ði][wɜːrd]
When the neghbors brought the word
什么时候 这 - 带来 这 单词

邻居们带来了消息

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] , [ðə; ði][foʊks] [ɪnˈfɜːrd]
She was down , the folks inferred
她 曾是 向下 , 这 各位 推断

人们推断她情绪低落。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ][koʊld] [ʃiːd] [kɔːt] ,
It was jest a cold she'd caught ,
它 曾是 笑话 一个 寒冷的 棚 捕捉 ,

她只是得了场小感冒而已。

['drɛsɪn] - ['θɪnər] [ðæn; ðən] [ʃi:d] [ɔ:rt]
Dressin ' thinner than she'd ort
着装 - 更薄 比 棚 或

穿得比她平时穿的要瘦一些

['fɝ:, 'fɛr][ðə; ði] ['frɑ:lɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn]
Fer the frolicks and the fun
fer 这 嬉戏 和 这 乐趣

为了嬉戏玩闹和乐趣

[ʌv; əv][ðə; ði]['dænsɪn] - [ðæt] [ʃi:d] [dʌn]
Of the dancin ' that she'd done
的 这 跳舞 - 那 棚 完毕

她跳的舞

- [fɔ:r] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [flʌʃ] [ɜ:r; ər] ['eri]
' Fore the Spring was flush er ary
- 前 这 春天 曾是 冲洗 呃 ary

春天到来之前

['blɑ:səm] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:tʃ] [ɜ:r; ər] ['tʃeri] .
Blossom on the peach er cherry .
开花 在 这 桃 呃 樱桃 .

桃树或樱桃树上开花了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[bʌt; bət] , [læst] - , [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest]
But , last Sund'y , her request
但 , 最后的 - , 她 要求

但是，上周日，她的请求

['fɝ:, 'fɛr][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] [prerz] [wʌz; wəz][dʒest]
Fer the Church's prayers was jest
fer 这 教会的 祈祷 曾是 笑话

教会的祈祷只是个玩笑

[reɪl] [hɑ:rt] - - - [tu:; tə] [hɪr] ! —
Rail hart - renderin ' to hear ! —
轨 哈特 - - - 到 听到 ! —

听到这消息真是太激动了！

['meni] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ter; tɪ(ə)r]
Many was the silunt tear
许多 曾是 这 - 撕

许多寂静的泪水

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɛmblɪn] - [saɪ] , [tu:; tə] [ʃoʊ]
And the tremblin ' sigh , to show
和 这 颤抖 - 叹 , 到 展示

还有那颤抖的叹息，表明

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es] [bɪ'loʊ]
She was dear to us below
她 曾是 亲爱的 到 我们 以下

她是我们这些下层民众的挚爱。

[ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] — [ænd; ənd] ['dɪrɝ] , ['i:v(ə)n] ,
On this earth — and dearer , even ,
在 这 地球 — 和 更贵 , 甚至 ,

在这个地球上——甚至更亲爱的地球上，

[wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['liːvɪn] - !

When	we	thought	of	her	a	-	leavin	'	!
什么时候	我们	想法	的	她	一个	-	离开	-	!

当我们想到她要离开的时候!

['sɪstər] [preɪd] , [ænd; ənd] [koʊt] [frʌm; frəm]

Sisters	prayed	,	and	coted	from
姐妹	祈祷	,	和	带涂层	从

姐妹们祈祷，并被从

['dʒenəsɪs][tuː; tə] ['kɪŋdəm] - [kʌm]

Genesis	to	Kingdom	-	come
创世纪	到	王国	-	来

从创世记到天国降临

['prɑːvɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] [klɪr]

Provin	'	of	her	title	clear
普罗文	-	的	她	标题	清除

证明她的所有权清晰

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mænʃnz] . — " ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ,

To	the	mansions	.	—	"	Even	her	,
到	这	豪宅	.	—	"	甚至	她	,

去那些豪宅。——“即使是她，

" [ðeɪ] [kleɪmd] , " [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] , ['sʌmweɪ] ,

"	They	claimed	,	"	might	be	saved	,	someway	,
"	他们	声称	,	"	可能	是	已保存	,	以某种方式	,

他们声称，“或许还有救”，

[ðoʊ] [ʃiːd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [pleɪd] - ,

Though	she'd	danced	,	and	played	crowkay	,
尽管	棚	跳舞	,	和	玩	-	,

虽然她跳过舞，也吹过乌鸦叫，

[ænd; ənd] [rɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər][foʊks][tuː; tə][gɪt][hɜːr; hər]

And	wrought	on	her	folks	to	git	her
和	锻	在	她	各位	到	git	她

于是她恳求她的父母把她接过来。

['fænsi] [ʃuːz] [ðæt] ['nevər] [fɪt][hɜːr; hər] !

Fancy	shoes	that	never	fit	her	!
想要	鞋	那	绝不	合身	她	!

她总是穿不上的漂亮鞋子!

" [ˌjuː 'es][tuː; tə] [preɪ] ['fɝː, 'fɛr] - ! —

"	Us	to	pray	fer	Evagene	!	—
"	我们	到	祈祷	fer	-	!	—

“让我们为伊娃金祈祷！”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːrt][æz; əz] - [ænd; ənd] [kliːn]

With	her	hart	as	puore	and	clean
和	她	哈特	作为	-	和	干净的

她心地纯洁无瑕。

[æz; əz][ə; eɪ][roʊz][ɪz]['æftər][reɪn]

As	a	rose	is	after	rain
作为	一个	玫瑰	是	后	雨

如同雨后的玫瑰

[wen] [ðə; ðɪ][sʌn] [kʌmz] [aʊt] [ə'gen] ! —

When	the	sun	comes	out	again	!	—
什么时候	这	太阳	来	出去	再次	!	—

当太阳再次升起的时候!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wɒts] [ðə; ði][juːz][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
What's the use to pray for her ?
是什么 这 使用 到 祈祷 为了 她 ?

为她祈祷有什么用呢?

[ʃiː; ʃi][dəunt] [niːd] [noʊ] ['preɪɪn] - ['fɜːˑ, 'fɛr] ! —
She don't need no prayin ' fer ! —
她 不 需要 不 祈祷 - fer ! —

她根本不需要祈祷!

['niːdɪd] , [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [mɔːr] ['pleɪɪn] -
Needed , all her life , more playin '
需要 , 全部 她 生活 , 更多的 玩耍 -

她一生都需要更多的玩耍

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evər] ['niːdɪd] ['preɪɪn] - !
Than she ever needed prayin ' !
比 她 曾经 需要 祈祷 - !

她比任何时候都更需要祈祷!

[aɪ][dʒest] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃiːd] [bɪn]
I jest thought of all she'd been
我 笑话 想法 的 全部 棚 到过

我只是想起了她曾经的一切。

[sɛns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd] [wen]
Sence her mother died , and when
感觉 她 母亲 死亡 , 和 什么时候

自从她母亲去世后，当

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [hɜːr; hər][pɑːrt] —
She turned in and done her part —
她 转向 在 和 完毕 她 部分 —

她转身回去，尽了自己的一份力——

[ɔːl][hɜːr; hər] ['kɛrz] [ɑːn] [ðæt] [tʃaɪld] - [hɑːrt] ! —
All her cares on that child - hart ! —
全部 她 关心 在 那 孩子 - 哈特 ! —

她所有的忧虑都寄托在那颗稚嫩的心上了!

[θɔːt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʃiːd] [sleivd] — [ænd; ənd][hæd; həd]
Thought of years she'd slaved — and had
想法 的 年 棚 奴隶 — 和 有

想起了她辛勤劳作的那些年——以及她曾经拥有的岁月。

[seɪvd] [ðə; ði][fɑːrm] — [dɑːnst] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] . . . .
Saved the farm — danced and was glad . . . .
已保存 这 农场 — 跳舞 和 曾是 高兴的 . . . .

保住了农场——高兴得跳了起来.....

['meɪbiː] [hɪm; ɪm] [huː] [maːrks][ðə; ði] -
Mayby Him who marks the sporry
也许 他 WHO 标记 这 -

也许他标记了孢子

[wɪl] [smuːð] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [təmɑːri] !
Will smooth down her wings tomorry !
将要 光滑的 向下 她 翅膀 明天 !

明天帮她把翅膀抚平!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ɑːn] ['eni] [ɔrdənɛri] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt]
ON ANY ORDENARY MAN IN A HIGH STATE
在 任何 普通的 男人 在 一个 高的 状态

在高等州的任何一个普通人

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
OF LAUGHTURE AND DELIGHT
的 - 和 喜

欢笑与喜悦

[æz; əz] [its] [gɪv] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'siːv] ,
As it's give ' me to percieve ,
作为 它是 给 - 我 到 感知 ,

它让我能够感知，

[aɪ][moʊst] - [bɪ'liːv]
I most certin'y believe
我 最多 - 相信

我非常相信

[wen] [ə; eɪ]['mænz][dʒest][glæd] [plʌm] [θruː] ,
When a man's jest glad plum through ,
什么时候 一个 男人的 笑话 高兴的 李子 通过 ,

当一个男人开怀大笑，高兴地穿过李子时

['gɑːdz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] .
God's pleased with him , same as you .
神的 高兴 和 他 , 相同的 作为 你 .

上帝对他很满意，就像对你一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri]
TOWN AND COUNTRY
镇 和 国家

城镇与乡村

[ðeɪz] [ə; eɪ] [prɛdʒədɪs] ['æləs] - [twɪkst] ['kʌntri] [ænd; ənd] [taʊn]
They's a predjudice allus ' twixt country and town
他们是 一个 偏见 艾洛斯 - 中间 国家 和 镇

这是一种介于乡村和城镇之间的偏见

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [ɪn][maɪ][hɑːrt]['wɑːsənt][soʊ] .
Which I wisht in my hart wasent so .
哪个 我 愿望 在 我的 哈特 不是 所以 .

我内心深处希望事实并非如此。

[juː; jʊ] [teɪk] ['sɪti] ['piːp(ə)l] , [dʒest] [skwer] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
You take city people , jest square up and down ,
你 拿 城市 人们 , 笑话 正方形 向上 和 向下 ,

你带着城里人，在广场上上下下走走，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['maɪti] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] :
And they're mighty good people to know :
和 它们是 强大的 好的 人们 到 知道 :

他们都是非常值得结交的人：

[ænd; ənd] - ['betər] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - , [tuː; tə] - [deɪ] ,

And	whare's	better	people	a	-	livin	'	,	to	-	day	,
和	-	更好的	人们	一个	-	生活	-	,	到	-	天	,

如今，哪里有生活条件更好的人?

[ðæn; ðən][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? — ['jɪt] [gʊd]

Than	us	in	the	country	?	—	Yit	good
比	我们	在	这	国家	?	—	yit	好的

比我们这些乡下人强？——很好

[æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][ɪz] , [wɪə(r)] - , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

As	both	of	us	is	,	we're	divorsed	,	you	might	say	,
作为	两个都	的	我们	是	,	是	-	,	你	可能	说	,

可以说，我们俩都离婚了。

[ænd; ənd][wəʊnt] - [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] !

And	won't	compermise	when	we	could	!
和	惯于	-	什么时候	我们	可以	!

即使可以妥协，我们也绝不会妥协!

[naʊ] [æz; əz] [naɪ] ['ɪntuː] [taʊn] ['fɝː, 'fɛr]

Now	as	nigh	into	town	fer
现在	作为	夜	进入	镇	fer

现在快到镇上了

[jər] [pæp] , [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [pliːz] ,

yer	Pap	,	ef	you	please	,
你的	帕普	,	ef	你	请	,

你的爸爸，拜托了。

[ɪz][ðə; ði] [wɒts] [kɔːld] [ðə; ði] - . — ['fɝː, 'fɛr] [θeər]

Is	the	what's	called	the	sooburbs	.	—	Fer	thare
是	这	是什么	称为	这	-	.	—	fer	那里

这就是所谓的郊区。——Fer thare

[juːl] [æt; ət] [liːst] [ketʃ] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪf]

You'll	at	least	ketch	a	whiff	of	the	breeze	and	a	sniff
你会	在	至少	双体帆船	一个	闻	的	这	微风	和	一个	嗅

你至少能闻到一丝微风，嗅到一丝气息。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɛθ] [ʌv; əv][waɪld] - - - .

Of	the	breth	of	wild	-	flowrs	ev'rywhare	.
的	这	弟兄们	的	荒野	-	-	-	.

遍地野花。

[ðeɪz] [ruːm] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [groʊ] , [tuː] —

They's	room	fer	the	childern	to	play	,	and	grow	,	too	—
他们是	房间	fer	这	儿童	到	玩	,	和	生长	,	也	—

这里有足够孩子们玩耍和成长的空间——

[ænd; ənd][tuː; tə][roʊl][ɪn][ðə; ði] [græs] , [ɜːr; ər][tuː; tə] [klaɪm]

And	to	roll	in	the	grass	,	er	to	climb
和	到	卷	在	这	草	,	呃	到	爬

在草地上打滚，或者爬上去

[ʌp] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][rɑːb] [nests] , [laɪk] [ðeɪ] - [tuː; tə][duː] ,

Up	a	tree	and	rob	nests	,	like	they	ortent	to	do	,
向上	一个	树	和	抢	巢穴	,	喜欢	他们	-	到	做	,

爬到树上去偷鸟巢，就像他们打算做的那样。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [duː] ['enihaʊ] [ɛvɻi] [taɪm] !

But	they'll	do	anyhow	ev'ry	time	!
但	他们会	做	无论如何	每一个	时间	!

但他们每次都会这么做!

[maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [sed] , [wen] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
My Son - in - law said , when he lived in the town ,
我的 儿子 - 在 - 法律 说 , 什么时候 他 居住地 在 这 镇 ,

我女婿说，他以前住在镇上的时候，

[hi:; hi] [dʒest] - ['paɪnd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
He jest natchurly pined , night and day ,
他 笑话 - 松开 , 夜晚 和 天 ,

他自然而然地日夜思念着，

['fɝ:, 'fɛr] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ɜ:r; ər] [ə; eɪ] ['eɪkər] [ʌv; əv] [graʊnd]
Fer a sight of the woods , er a acre of ground
fer 一个 视线 的 这 树林 , 呃 一个 英亩 的 地面

为了看看树林，或者说，一英亩地

['wɔ:ri] [ðə; ði] [tri:z] ['wɑ:sənt] [ɔ:l] [klɪrd] [ə'weɪ] !
Whare the trees wasent all cleared away !
什么 这 树木 不是 全部 已清除 离开 !

树木没有全部被砍伐的地方！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə] [ˌem 'i:] - , - [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪn] - [ˌju: 'es]
And he says to me onc't , whilse a - visitin ' us
和 他 说道 到 我 - , - 一个 - 访问 - 我们

他来拜访我们的时候，对我说.....

[ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:rm] , " [its] [nɑ:t] [streɪndʒ] , [aɪ] [dɪ'kler] ,
On the farm , " It's not strange , I declare ,
在 这 农场 , " 它是 不是 奇怪的 , 我 宣布 ,

在农场里，“这并不奇怪，我敢说，

[ðæt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [koʊks] [ju:; jʊ] [foʊks] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪz(ə)n] - [ə; eɪ] [fʌs] ,
That we can't coax you folks , without raisin ' a fuss ,
那 我们 不能 哄 你 各位 , 没有 葡萄干 - 一个 大惊小怪 ,

我们没办法在不引起骚动的情况下劝服你们，

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] , ['vɪzɪtɪn] - [ðeər] !
To come to town , visitin ' thare !
到 来 到 镇 , 访问 - 那里 !

来镇上逛逛！

" [ænd; ənd] [sez] [aɪ] , " [ðen] [gɪt] [bæk] ['wɔ:ri] [ju:; jʊ] [sɔrtoʊ] - [bɪ'lɔ:ŋ] —
" And says I , " Then git back whare you sorto ' belong —
" 和 说道 我 , " 然后 git 后退 什么 你 索托 - 属于 —

“然后我说，‘那就滚回你勉强算得上属于的地方去——’”

[ænd; ənd] [mædəlaɪn] , [tu:] , — [ænd; ənd] [jər] [θri:]
And Madaline , too , — and yer three
和 玛德琳 , 也 , — 和 你的 三

还有玛德琳，——还有你们三个

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , " [sez] [aɪ] , " [ðæt] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['bɜ:rdsɔ:ŋ] ,
Little childern , " says I , " that don't know a birdsong ,
小的 儿童 , " 说道 我 , " 那 不 知道 一个 鸟鸣 ,

“小孩子们，”我说，“连鸟鸣声都听不懂。”

[nɜ:r] [ə; eɪ] [hɔ:k] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃɪki:] - [di:] - [di:] !
Ner a hawk from a chicky - dee - dee !
ner 一个 鹰 从 一个 小鸡 - 迪 - 迪 !

一只鹰从一只小鸡嘴里飞出来！

[gɪt] [bæk] , " [aɪ] - [sez] - [aɪ] , " [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
Git back , " I - says - I , " to the blue of the sky
git 后退 , " 我 - 说道 - 我 , " 到 这 蓝色的 的 这 天空

回到蓝天吧，“我说”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪn]
And the green of the fields , and the shine
和 这 绿色的 的 这 字段 , 和 这 闪耀

还有田野的绿色，以及阳光

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn] [jər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [jər] [aɪ]
Of the sun , with a laugh in yer voice and yer eye
的 这 太阳 , 和 一个 笑 在 你的 嗓音 和 你的 眼睛

太阳啊，你的声音里带着笑意，你的眼神里也带着笑意。

[æz; əz]['hɑːrti][æz; əz] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][maɪn] !
As harty as Mother's and mine !
作为 哈蒂 作为 母亲的 和 矿 !

和我母亲的一样强壮！

" [wel] — [lɔːŋ] - [ænd; ənd] - [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — ['hiːz] - [sʌm; səm] —
" Well — long - and - short of it , — he's compermised some —
" 出色地 — 长的 - 和 - 短的 的 它 , — 他是 - 一些 —

“总之，他做出了一些妥协——”

['hiːz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] - . — [ænd; ənd] [naʊ]
He's moved in the sooburbs . — And now
他是 已搬 在 这 - . — 和 现在

他搬到了郊区。——现在

[ðeɪ] [dəunt][hæf][tuː; tə][koʊks] , [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] ,
They don't haf to coax , when they want us to come ,
他们 不 半 到 哄 , 什么时候 他们 想 我们 到 来 ,

他们不需要哄骗，只要他们想让我们来，我们就会来。

- [kɔːz] [wiː; wi][tɜːrn][ɪn][ænd; ənd][goʊ] ['enihaʊ] !
' Cause we turn in and go anyhow !
- 原因 我们 转动 在 和 去 无论如何 !

因为我们无论如何都要转弯离开！

['fɝː, 'fɛr] [θeər] — [wel] , [ðeɪz] [ruːm] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] -
Fer thare — well , they's room fer the songs and purfume
fer 那里 — 出色地 , 他们是 房间 fer 这 歌曲 和 -

至于那里——嗯，那里还有空间放歌曲和香水。

[ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - - [graʊnd] ,
Of the grove and the old orchurd - ground ,
的 这 树林 和 这 老的 - - 地面 ,

树林和古老的果园，

[ænd; ənd] [ðeɪz] [ruːm] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [θeər] , [ænd; ənd] [ðeɪz] [ruːm]
And they's room fer the childern out thare , and they's room
和 他们是 房间 fer 这 儿童 出去 那里 , 和 他们是 房间

外面还有给孩子们准备的房间，还有房间

['fɝː, 'fɛr] [ðeɪr] - [tuː; tə] ['wɔlə] - [ɪm] [raʊnd] !
Fer theyr Gran'pap to waller ' em round !
fer 他们 - 到 沃勒 - 呃 圆形的 !

让他们的爷爷来围观！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[laɪnz] ['fɝː, 'fɛr] ['aɪzək] ['brædˌdwɛl] , [ʌv; əv] - , [ɪnd] . ,

LINES	FER	ISAAC	BRADWELL	,	OF	INDANOPLIS	,	IND	.	,
线条	FER	艾萨克	布拉德韦尔	,	的	-	,	IND	.	,

线路 FER ISAAC Bradwell（印第安纳州印第安诺普利斯）

['kaʊnti] - [siːt] [ʌv; əv]['meərɪən, 'mæriən]

COUNTY	-	SEAT	OF	MARION
县	-	座位	的	玛丽昂

马里恩县县城

[[rɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['poʊəmz] [ðæt] [kʌm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

[	Writ	on	the	flyleaf	of	a	volume	of	the	author's	poems	that	come	in	one	of
[	写	在	这	飞叶	的	一个	体积	的	这	作者的	诗歌	那	来	在	一	的

['gɪtɪn] - [bɜːrnt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['boʊən] - ['mɛrəlz] ['faɪər][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - , - .]

gittin	'	burnt	up	in	the	great	Bowen	-	Merrill's	fire	of	March	17	,	1890	.	]
吉廷	-	烧焦的	向上	在	这	伟大的	鲍文	-	美林	火	的	行进	-	,	-	.	]

[写于作者诗集扉页，该诗集于 1890 年 3 月 17 日在鲍恩-梅里尔大火中被烧毁。]

[θruː] ['faɪər][ænd; ənd] [flʌd] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [pæst] . —

Through	fire	and	flood	this	book	has	passed	.	—
通过	火	和	洪水	这	书	有	通过了	.	—

这本书经历了烈火和洪水的洗礼。

['fɝː, 'fɛr] [wʌt] ? — [aɪ] ['hɑːrdli] [der] [tuː; tə][ˌeɪ es 'tiː] —

Fer	what	?	—	I	hardly	dare	to	ast	—
fer	什么	?	—	我	几乎	敢	到	最	—

什么？——我几乎不敢恭维——

[lɛsn] [its] [stɪl] [tuː; tə]['pæmpər][ˌem 'iː]

Less'n	it's	still	to	pamper	me
更少	它是	仍然	到	宠爱	我

少了它，还是为了宠爱我。

[wɪð; wɪθ] [ɛkstri] [fuːd] ['fɝː, 'fɛr]['vænəti] ; —

With	extry	food	fer	vanity	;	—
和	外	食物	fer	虚荣	;	—

以奢华的食物来满足虚荣心；——

['fɝː, 'fɛr] , [sɛns] [its] [fel] [ɪn][hændz][æz; əz] [truː]

Fer	,	sence	it's	fell	in	hands	as	true
fer	,	感觉	它是	跌倒	在	双手	作为	真的

Fer，因为它落入了真主手中

[æz; əz][juːrn; jɔːrn; joʊrn][ɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['huːʒər] [tuː] , —

As	yourn	is	—	and	a	Hoosier	too	,	—
作为	你的	是	—	和	一个	印第安纳州	也	,	—

因为你也是印第安纳州人，——

[aɪm] ['praʊder] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ][dʒei] !

I'm	prouder	of	the	book	,	I	jing	!
我是	更骄傲	的	这	书	,	我	京	!

我为这本书感到骄傲，我敬！

[ðæn; ðən] - [fɔːr] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [θɪŋ] !

Than	'	fore	they	tried	to	burn	the	thing	!
比	-	前	他们	尝试	到	烧伤	这	事物	!

比他们之前试图烧毁它的时候还要早！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs]
DECORATION DAY ON THE PLACE
装饰 天 在 这 地方

场地装饰日

[its] ['loʊnsəm] — [sɔrtoʊ] - ['loʊnsəm] , — [its] [ə; eɪ] - - [deɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It's lonesome — sorto ' lonesome , — it's a Sund'y - day , to me ,
它是 寂寞 — 索托 - 寂寞 , — 它是 一个 - - 天 , 到 我 ,

有点寂寞——或者说，有点寂寞——对我来说，这是一个星期天。

[ˌaɪ 'tiː] - [perz] - [laɪk] — [mə'rɛn] ['eni] [deɪ] [aɪ] ['nɪrli] ['evər] [siː] ! —
It ' pears - like — more'n any day I nearly ever see ! —
它 - 梨 - 喜欢 — 更多 任何 天 我 几乎 曾经 看 ! —

它像梨一样——比我几乎见过的任何一天都更像梨！

['jɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] - [flʌtɜ-ɪn] - [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Yit , with the Stars and Stripes above , a - flutterin ' in the air ,
yit , 和 这 星星 和 条纹 多于 , 一个 - 飞舞 - 在 这 空气 ,

咿，星条旗在空中飘扬，

[ɑːn] [ɛvɹi] ['soʊldʒɜ-z] [greɪv] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪli] [θeər] .
On ev'ry Soldier's grave I'd love to lay a lilly thare .
在 每一个 士兵的 严重 ID 爱 到 躺 一个 莉莉 那里 .

我愿在每一位士兵的坟墓上放上一朵百合花。

[ðeɪ] [seɪ] , [ðoʊ] , [ˌdekə'reɪʃn] [deɪz] [ɪz] - [əb'zɜːrvd]
They say , though , Decoration Days is giner'ly observed
他们 说 , 尽管 , 装饰 天 是 - 观察到

不过，他们说，阵亡将士纪念日庆祝活动规模很小。

- [moʊst] - — [ɛspɪʃæli] [baɪ]['soʊldʒər] - [bɔɪz] [ðæts] [sɜːrvd] . —
' Most ev'rywhares — espeshally by soldier - boys that's served . —
- 最多 - — 尤其 经过 士兵 - 男孩们 那就是 服务 . —

“几乎每个农场——尤其是由服役过的士兵男孩们——都提供过服务。”

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mʌðɜ-z] ['nevər] [went] — [wiː; wi] ['seldəm] [gɪt] [ə'weɪ] , —
But me and Mother's never went — we seldom git away , —
但 我 和 母亲的 绝不 去 — 我们 很少 git 离开 , —

但我跟妈妈从来没去过——我们很少离开——

[ɪn] [-] [oʊ] - [fækt] , [wɪə(r)] ['æləs] [hoʊm] [ɑːn] [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] .
In p'int o ' fact , we're allus home on Decoration Day .
在 品脱 o - 事实 , 是 艾洛斯 家 在 装饰 天 .

事实上，阵亡将士纪念日那天我们全都待在家里。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] ['maːtʃiz] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] - [grænd] ,
They say the old boys marches through the streets in colum's grand ,
他们 说 这 老的 男孩们 游行 通过 这 街道 在 - 盛大 ,

他们说老校友们列队穿过街道，场面盛大。

[ə; eɪ] - [fɑːlɜ-ɪn] - [ðə; ði][oʊld][wɔːr] - [tjuːnz] [ðeə(r)] ['pleɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði][bænd] —
A - follerin ' the old war - tunes they're playin ' on the band —
一个 - 卵泡素 - 这 老的 战争 - 曲调 它们是 玩耍 - 在 这 乐队 —

跟着乐队演奏的那些古老的战争歌曲——

[ænd; ənd] - [ɔːl] - - [ɪn] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [tuː] —
And citizuns all jinin ' in — and little childern , too —
和 - 全部 - - 在 — 和 小的 儿童 , 也 —

所有市民都进来了——还有小孩子——

[ɔːl] ['mɑːrtʃɪn] - , ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [red] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] . —
All marchin ' , under shelter of the old Red White and Blue . —
全部 马尔金 - , 在下面 庇护所 的 这 老的 红色的 白色的 和 蓝色的 . —

众人行进，在古老的红白蓝旗帜的庇护下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wɪð; wɪθ]['roʊziz] !
With roses !
和 玫瑰 !

带着玫瑰!

['roʊziz] !
roses !
玫瑰 !

玫瑰!

['roʊziz] ! — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ! —
roses ! — everybody in the town ! —
玫瑰 ! — 大家 在 这 镇 ! —

玫瑰!——全镇的人都喜欢!——

[ænd; ənd] [kraʊdz] [oʊ] - ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ɪn] [waɪt] , [dʒest] ['ferli] ['loʊdɪd] [daʊn] ! —
And crowds o ' little girls in white , jest fairly loaded down ! —
和 人群 o - 小的 女孩们 在 白色的 , 笑话 相当 已加载 向下 ! —

还有一大群穿着白衣服的小女孩，看起来都挺累的!

[oʊ] ! [dəunt][ðə; ði] [bɔɪz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [ðeɪr] [kæmp] [əkrɔst] [ðə; ði] [hɪl] ? —
Oh ! don't The Boys know it , from theyr camp acrost the hill ? —
哦 ! 不 这 男孩们 知道 它 , 从 他们 营 横跨 这 爬坡道 ? —

哦！难道山那边营地的那些小伙子们不知道吗?

[dəunt] [ðeɪ] [siː] [ðeɪr] - ['kʌmɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][flæg]['weɪvɪn] - [stɪl] ?
Don't they see theyr com'ards comin ' and the old flag wavin ' still ?
不 他们 看 他们 - 即将到来 - 和 这 老的 旗帜 挥手 - 仍然 ?

难道他们没看到他们的战友们正在赶来，没看到那面古老的旗帜仍在飘扬吗?

[oʊ] ! [kɑːnt] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ? —
Oh ! can't they hear the bugul and the rattle of the drum ? —
哦 ! 不能 他们 听到 这 - 和 这 嘎嘎作响 的 这 鼓 ? —

哦！他们难道听不到号角声和鼓声吗?

[eint] [ðeɪ] [noʊ] [wei] ['ʌndər] ['hevəns] [ðeɪ] [kæn; kən] - [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ?
Ain't they no way under heavens they can rickollect us some ?
不是 他们 不 方式 在下面 天 他们 能 - 我们 一些 ?

他们难道就没办法从天上给我们弄到一些钱吗?

[eint] [ðeɪ] [noʊ] [wei] [wiː; wi][kæn; kən][koʊks] - [ɪm] , [θruː] [ðə; ði]['roʊziz] , [dʒest][tuː; tə] [seɪ]
Ain't they no way we can coax ' em , through the roses , jest to say
不是 他们 不 方式 我们 能 哄 - 呃 , 通过 这 玫瑰 , 笑话 到 说

我们根本没办法哄他们，透过玫瑰花丛，只是说说而已。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ɛvɹi] [deɪ] [ɑːn] ['ɜːθs] [ðeɪr] [ˌdekə'reɪʃn] [deɪ] ?
They know that ev'ry day on earth's theyr Decoration Day ?
他们 知道 那 每一个 天 在 地球的 他们 装饰 天 ?

他们知道地球上的每一天都是他们的纪念日吗?

[wiːv] [traɪd] [ðæt] — [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mʌðər] , — ['wɔːri] [ɪ'laɪəs] [teɪks] [hɪz; ɪz] [rest] ,
We've tried that — me and Mother , — whare Elias takes his rest ,
我们已经 尝试 那 — 我 和 母亲 , — 什么 埃利亚斯 需要 他的 休息 ,

我和妈妈都试过了，就是埃利亚斯休息的地方。

[ɪn][ðə; ði] - — [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][hændz] [əkrɔst] [hɪz; ɪz] [brest] ,
In the orchurd — in his uniform , and hands acrost his brest ,
在 这 - — 在 他的 制服 , 和 双手 横跨 他的 胸部 ,

在果园里——他穿着制服，双手抱胸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][hiː; hi][daɪd]['fɝː, 'fɛr] , ['smaɪlɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - - - [ɪn][ðə; ði] [briːz]
And the flag he died fer , smilin ' and a - ripplin ' in the breeze
和 这 旗帜 他 死亡 fer , 微笑 - 和 一个 - - - 在 这 微风

他为之献身的旗帜，在微风中微笑飘扬。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] — [ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] , — [ðə; ði]['rɑːbɪn][ɪn][ðə; ði] [triːz] !
Above his grave — and over that , — the robin in the trees !
多于 他的 严重 — 和 超过 那 , — 这 罗宾 在 这 树木 !

在他的坟墓上方——以及坟墓上方——树上的知更鸟!

[ænd; ənd]['jɪt] [its] ['loʊnsəm] — ['loʊnsəm] ! — [its] [ə; eɪ] - - [deɪ] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And yit it's lonesome — lonesome ! — It's a Sund'y - day , to me ,
和 yit 它是 寂寞 — 寂寞 ! — 它是 一个 - - 天 , 到 我 ,

真是寂寞啊——寂寞！——对我来说，今天是星期天。

[ˌaɪ 'tiː] - [perz] - [laɪk] — [mə'rɛn] ['eni] [deɪ] [aɪ] ['nɪrli] ['evər] [siː] ! —
It ' pears - like — more'n any day I nearly ever see ! —
它 - 梨 - 喜欢 — 更多 任何 天 我 几乎 曾经 看 ! —

它像梨一样——比我几乎见过的任何一天都更像梨!

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] - [flʌtɝɪn] - [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Still , with the Stars and Stripes above , a - flutterin ' in the air ,
仍然 , 和 这 星星 和 条纹 多于 , 一个 - 飞舞 - 在 这 空气 ,

然而，星条旗依然在空中飘扬，

[ɑːn] [ɛvɹi] ['soʊldʒɝz] [greɪv] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪli] [θeər] .
On ev'ry Soldier's grave I'd love to lay a lilly thare .
在 每一个 士兵的 严重 ID 爱 到 躺 一个 莉莉 那里 .

我愿在每一位士兵的坟墓上放上一朵百合花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [triː] - [toʊd]
THE TREE - TOAD
这 树 - 蟾蜍

树蟾蜍

" - [es] - - [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [triː] - [toʊd] ,
" ' S cur'ous - like , " said the tree - toad ,
" - S - - 喜欢 , " 说 这 树 - 蟾蜍 ,

“真古怪，”树蟾蜍说道。

" [aɪv] ['twɪtə] ['fɝː, 'fɛr] [reɪn] [ɔːl] [deɪ] ;
" I've twittered fer rain all day ;
" 我已经 推特 fer 雨 全部 天 ;

“我今天一整天都在推特上求下雨；

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp] [suːn] ,
And I got up soon ,
和 我 得到 向上 很快 ,

我很快就起床了。

[ænd; ənd] ['hɔləd] [tel] [nuːn] —
And hollered tel noon —
和 大声喊叫 电话 中午 —

中午时分，他大声喊叫——

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] , [hɪt] [bleizd] [ə'weɪ] ,
But the sun , hit blazed away ,
但 这 太阳 , 打 燃烧的 离开 ,

但是太阳却熊熊燃烧，

[tel] [aɪ][dʒest] [klʌmb] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['krɔːfɪʃ] - [hoʊl] ,
Tell I jest clumb down in a crawfish - hole ,
告诉 我 笑话 笨拙 向下 在 一个 小龙虾 - 洞 ,

告诉我，我一头栽进了小龙虾洞里。

['wɪri] [æt; ət][hɑːrt] , [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət][soʊl] !
Weary at hart , and sick at soul !
厌倦 在 哈特 , 和 生病的 在 灵魂 !

心力交瘁，灵魂病痛！

" [dəuzd] [ə'weɪ] ['fɝː, 'fɛr][æn; ən]['aʊər] ,
" Dozed away fer an hour ,
" 打盹 离开 fer 一个 小时 ,

“打盹了一个小时，

[ænd; ənd][aɪ] ['tækld] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'^in] :
And I tackled the thing agin :
和 我 已解决 这 事物 再次 :

于是我又重新着手处理这件事：

[ænd; ənd][aɪ] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
And I sung , and sung ,
和 我 唱 , 和 唱 ,

于是我唱啊唱，

[tel] [aɪ] ['noʊd] [maɪ] [lʌŋ]
Tel I knowed my lung
电话 我 已知 我的 肺

特尔，我知道我的肺

[wʌz; wəz][dʒest] [ə'baʊt] [gɪv] [ɪn] ;
Was jest about give in ;
曾是 笑话 关于 给 在 ;

只是开玩笑说要屈服；

[ænd; ənd] [ðen] , [θɪŋks] [aɪ] , [ˌiː'ɛf][hɪt][dəunt][reɪn] [naʊ] ,
And then , thinks I , ef hit don't rain now ,
和 然后 , 思考 我 , ef 打 不 雨 现在 ,

然后，我想，ef hit 现在不会下雨了，

[ðeɪz] ['nɑːθɪn] - [ɪn] ['sɪŋɪn] - , ['enihaʊ] !
They's nothin ' in singin ' , anyhow !
他们是 什么也没有 - 在 唱歌 - , 无论如何 !

唱歌什么的根本没用！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" - [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm]['fɑːrmər]
" Onc't in a while some farmer
" - 在 一个 尽管 一些 农民

“一段时间以来，一些农民

[wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [pæst] ;
Would come a - drivin ' past ;
会 来 一个 - 驾驶 - 过去的 ;

会开车经过；

[ænd; ənd] ['hiːd] [hɪr] [maɪ] [kraɪ] ,

And	he'd	hear	my	cry	,
和	他会	听到	我的	哭	,

他会听到我的哭声，

[ænd; ənd] [stɑːp] [ænd; ənd] [saɪ] —

And	stop	and	sigh	—
和	停止	和	叹	—

然后停下来，叹了口气——

[tel] [aɪ] [dʒest] [leɪd] [bæk] , [æt; ət] [læst] ,

Tel	I	jest	laid	back	,	at	last	,
电话	我	笑话	铺设	后退	,	在	最后的	,

Tel 我终于放松下来了，

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɔlәd] [reɪn] [tel] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] -

And	I	hollered	rain	tel	I	thought	my	th'oat
和	我	大声喊叫	雨	电话	我	想法	我的	-

我大声喊着下雨，我想我的.....

[wʊd] [bʌst] [waɪd] ['oʊpən] [æt; ət] ['evər] - [noʊt] !

Would	bust	wide	open	at	ever	'	note	!
会	摔碎	宽的	打开	在	曾经	-	笔记	!

每次听到音符都会瞬间爆裂!

" [bʌt; bət] [aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər] ! — [oʊ] [aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər] ! —

"	But	I	fetched	her	!	—	O	I	fetched	her	!	—
"	但	我	已获取	她	!	—	哦	我	已获取	她	!	—

“但我把她找来了！——我把她找来了！——”

- [kɔːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

'	Cause	a	little	while	ago	,
-	原因	一个	小的	尽管	前	,

因为不久前，

[æz; əz] [aɪ] - [set] ,

As	I	kindo	'	set	,
作为	我	基多	-	放	,

当我开始慢慢地.....

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [ʃɛt] ,

With	one	eye	shet	,
和	一	眼睛	母	,

一只独眼羊

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] ,

And	a	-	singin	'	soft	and	low	,
和	一个	-	唱歌	-	柔软的	和	低的	,

轻声低吟，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [dræpt] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] ['fiːvərd] [breɪn] ,

A	voice	drapped	down	on	my	fevered	brain	,
一个	嗓音	垂挂	向下	在	我的	发烧	脑	,

一个声音如潮水般涌入我发烧的大脑，

[ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , — - [ˌiː'ɛf] [juːl] [dʒest] [hʌʃ]

A	-	sayin	'	,	—	'	Ef	you'll	jest	hush
一个	-	说	-	,	—	-	ef	你会	笑话	嘘

说，——如果你愿意安静

[aɪl] [reɪn] ! -

I'll	rain	!	'
患病的	雨	!	-

我要下雨了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[ðə; ði] ['rɔsˌvɪl] [lɛktɚ] - [kɔːrs]
THE ROSSVILLE LECTUR ' COURSE
这 罗斯维尔 讲座 - 课程

罗斯维尔讲座课程

[[set] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [kʌm] ['ʌndər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
[Set down from the real facts of the case that come under notice of the
[放 向下 从 这 真实的 事实 的 这 案件 那 来 在下面 注意 的 这
['ɔːθər] - - [fɑːr] - ['relətɪvz] [huː] [wəz] [ðen] - - [æt; ət] ['rɔsˌvɪl] ,
author whilse visitun far distunt relatives who wuz then residin ' at Rossville ,
作者 - - 远的 - 亲属 WHO 伍兹 然后 - - 在 罗斯维尔 ,

[根据作者在探访当时居住在罗斯维尔的远房亲戚时所了解到的案件真实情况，记录下来，

['mɪtʃ] .]
Mich .]
密歇根州 .]

密歇根州]

[foʊks] [ʌp] [hɪr] [æt; ət] ['rɔsˌvɪl] [gɑːt][ʌp][ə; eɪ] [lɛktɚ] - [kɔːrs] : —
Folks up here at Rossville got up a Lectur ' Course : —
各位 向上 这里 在 罗斯维尔 得到 向上 一个 讲座 - 课程 : —

罗斯维尔这边的人们开设了一门讲座课程：——

[ɔːl][ðə; ði] ['lɛdɪn] - ['sɪtəznz] [ðeɪ] [wəz] [aʊt][ɪn] [fɔːrs] ;
All the leadin ' citizens they wuz out in force ;
全部 这 引言 - 公民 他们 伍兹 出去 在 力量 ;

所有主要市民都倾巢而出；

[met][ænd; ənd] [tɔːkt] [æt; ət] ['wɪljəmsɪz] - , [ænd; ənd] - [griːd] [tuː; tə] [miːt] [-] ;
Met and talked at Williamses ' , and ' greed to meet ag'in ;
梅特 和 谈话 在 威廉姆斯 - , 和 - 贪婪 到 见面 再次 ;

在威廉姆斯家见面交谈，并同意再次见面；

[ænd; ənd] ['hɛlt] [ə'nʌðər] - [wen] [ðə; ði][nekst] [rɪ'pɔːrts] [wəz] [ɪn] :
And helt another corkus when the next reports wuz in :
和 赫尔特 其他 - 什么时候 这 下一个 报告 伍兹 在 :

当下一份报告出来时，他又抿了一口软木塞：

[met] [-] [æt; ət] [sæmjuːlsɪz] - ; [ænd; ənd] [met] [-] [æt; ət]['mʊrz, 'mɔrz] ,
Met ag'in at Samuelses ' ; and met ag'in at Moore's ,
梅特 再次 在 萨缪尔斯 - ; 和 遇见 再次 在 摩尔 ,

在萨缪尔斯家再次相遇；又在摩尔家再次相遇。

[ænd; ənd][dʒɑːnts] [pʌt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌp][ænd; ənd][dʒest] - [ðə; ði] [dɔːr] ! —
And Johnts putt the shutters up and jest barr'd the door ! —
和 约翰茨 推杆 这 百叶窗 向上 和 笑话 - 这 门 ! —

约翰茨把百叶窗升起来，把门闩上了！

[ænd; ənd]['jɪt] , [aɪl] [dʒest][biː; bi] ['dæg] - - !
And yit , I'll jest be dagg - don'd !
和 yit , 患病的 笑话 是 达格 - - !

哎呀，我真是太倒霉了！

- ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk]
ef't didn't take a week
- 没有 拿 一个 星期

ef't 没花一周时间

- [fɔːr] [wiːd] ['setld] ['wɔːri] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [spiːk] !
' Fore we'd settled whare to write to git a man to speak !
- 前 我们会 定居 什么 到 写 到 git 一个 男人 到 说话 !

在我们决定写信给谁请他来之前!

[faʊnd] [aʊt] ['wɔːri] [ðə; ði] " ['bjʊroʊ] " [wəz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [θeər] [ə'griːd]
Found out whare the " Bureau " wuz ; and then and thare agreed
成立 出去 什么 这 " 局 " 伍兹 ; 和 然后 和 那里 同意

查明了"局"的位置；然后他们就达成了协议。

[tuː; tə] [straɪk] - [ðə; ði]['aɪərnz][hɑːt][ænd; ənd] ['fɒlər] [ʌp][ðə; ði] [liːd] . —
To strike whilse the iron's hot and foller up the lead . —
到 罢工 - 这 铁的 热的 和 福勒 向上 这 带领 . —

趁热打铁，然后紧随其后。

[sɪmp] [wəz] - ; [soʊ][hiː; hi]['tuːk][hɪz; ɪz][pen][ɪn][hænd] ,
Simp wuz Secatary ; so he tuk his pen in hand ,
舔狗 伍兹 - ; 所以 他 图克 他的 笔 在 手 ,

Simp wuz Secatary；所以他拿起笔，

[ænd; ənd][ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] [wʌt] [ðeid] [tæks][ˌjuː 'es]['fɜː, 'fɛr][ðə; ði][wʌn][ɑːn] " ['hoʊli][lænd] " —
And ast ' em what they'd tax us fer the one on " Holy Land " —
和 最 - 呃 什么 他们会 税 我们 fer 这 一 在 " 圣 土地 " —

问问他们，如果《圣地》这首歌发行，他们会向我们征收多少税——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

" [wʌn] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][dʒeɪ] . [diː] - - - [ænd; ənd] [best]
" One of Colonel J . De - Koombs's Abelust and Best
" 一 的 上校 J . 德 - - - 和 最好的

"J·德库姆斯上校的《阿贝鲁斯特和贝斯特》之一

- , " [ðə; ði] - ['steɪtɪd] , " [gɪv] [iːst] [ɜːr; ər] [west] !
Lectur's , " the circ'lar stated , " Give East er West !
- , " 这 - 声明 , " 给 东方 呃 西方 !

"莱克图尔，"该圆环上写道，"给东方和西方！"

" ['wɑːntɪd] ['fɪfti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪ'ɑːr] - [fer] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ,
" Wanted fifty dollars and his kyar - fare to and from ,
" 通缉 五十 美元 和 他的 基亚尔 - 票价 到 和 从 ,

"他想要五十美元以及往返的车费，

[ænd; ənd] [sɪmp] [wəz] [hens] [ɪn'strʌktɪd] ['fɜː, 'fɛr][tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .
And Simp wuz hence instructed fer to write him not to come .
和 舔狗 伍兹 因此 指示 fer 到 写 他 不是 到 来 .

于是辛普森被指示写信告诉他不要来。

[ðen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [dʒɔːd] [ə'raʊnd] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɜːr; ər][soʊ] ,
Then we talked and jawed around another week er so ,
然后 我们 谈话 和 下巴 大约 其他 星期 呃 所以 ,

然后我们又聊了大概一个星期，呃，

[ænd; ənd] [rɪt] [ðə; ði] " ['bjʊroʊ] " - [baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] - ['biːn] - [sɔrtoʊ] - [sloʊ] —
And writ the " Bureau " ' bout the town a - bein ' sorto ' slow —
和 写 这 " 局 " - 回合 这 镇 一个 - 是 - 索托 - 慢的 —

写一篇关于小镇的"新闻局"的文章，有点慢——

[oʊld] - ['foʊgi] - [laɪk] , [ænd; ənd] [pɔːr] [æz; əz][dɜːrt] , [ænd; ənd] ['lækɪn] -
Old - fogey - like , and pore as dirt , and lackin '
老的 - 老顽固 - 喜欢 , 和 孔隙 作为 污垢 , 和 缺乏 -

老古董，像灰尘一样粗糙，而且缺乏.....

[ɪntɝpraɪz] ,
interprise ,
INTERPRISE ,

企业，

[ænd; ənd] - ['eni] ['ʌðər] , - - - [tuː; tə][ɪts][saɪz] :
And ignornter'n any other , ' cordin ' to its size :
和 - 任何 其他 , - - - 到 它是 尺寸 :

忽略其他任何大小：

[tel] - [ðə; ði] " ['bjʊroʊ] " [sed] [ðeid] [send][ə; eɪ] ['tʃiːpər] [mæn]
Tel finully the " Bureau " said they'd send a cheaper man
电话 - 这 " 局 " 说 他们会 发送 一个 更便宜 男人

最后，“局”表示他们会派一个更便宜的人来。

['fɝː, 'fɛr] ['fɔːrti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [huː] [wʊd] [gɪv] " [ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [dʒə'pæn] " —
Fer forty dollars , who would give " A Talk About Japan " —
fer 四十 美元 , WHO 会 给 " 一个 讲话 关于 日本 " —

四十美元，谁愿意做一场“关于日本的演讲”?

" [ə; eɪ] [rɛglɝ] [ˌdʒæpə'niː] - , " [ðə; ði] ['pæmflət] [kleɪmd] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
" A reg'lar Japanee hise'f , " the pamphlet claimed ; and so ,
" 一个 reg'lar 日本人 - , " 这 小册子 声称 ; 和 所以 ,

“一个普通的日本人，”小册子声称；就这样，

['noʊbɑːdi] ['noʊd] [hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][let][hɪm; ɪm][goʊ] !
Nobody knowed his languige , and of course we let him go !
无人 已知 他的 - , 和 的 课程 我们 让 他 去 !

没有人懂他的语言，我们当然就放他走了！

- [ðen] [let] [ʌp][ə; eɪ] [spel] — [bʌt; bət] ['rælid] - [-] ,
Kindo ' then let up a spell — but rallied onc't ag'in ,
基多 - 然后 让 向上 一个 拼写 — 但 集结 - 再次 ,

Kindo'随后放松了一会儿——但很快又重新振作起来，

[ænd; ənd] [rɪt] [tuː; tə][praɪs][ə; eɪ] ['felər] [ɑːn] [wɒts] [kɔːld] [ðə; ði] " [ˌvaɪə'lɪn] " —
And writ to price a feller on what's called the " violin " —
和 写 到 价格 一个 伙计 在 是什么 称为 这 " 小提琴 " —

并写信给一个家伙，给他买所谓的“小提琴”——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ə; eɪ] [swiːd] , [ɜːr; ər][poʊl] , [ɜːr; ər] [sʌmpɪn] - — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [wəz] ,
A Swede , er Pole , er somepin ' — but no matter what he wuz ,
一个 瑞典人 , 呃 极 , 呃 一些 - — 但 不 事情 什么 他 伍兹 ,

瑞典人，呃，波兰人，呃，什么来着——但不管他是什么人，

[dɑːk] ['kuːpər] [sed] ['hiːd] [hɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌznt] [wʊθ] [ə; eɪ] ['kʌs] !
Doc Cooper said he'd heerd him , and he wuzn't wuth a kuss !
医生 库珀 说 他会 听见 他 , 和 他 不是 wuth 一个 库斯 !

库珀医生说他会听他的，而且他一点也不介意！

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ˌeɪ es 'tiː]['fɝː, 'fɛr] - [tɜːrmz] ; [ænd; ənd] [kʊk] , [ænd; ənd] ['iŋ^əsɔl] —
And then we ast fer Swingse's terms ; and Cook , and Ingersoll —
和 然后 我们 最 fer - 条款 ; 和 厨师 , 和 英格索尔 —

然后我们开始讨论斯温斯的条款；还有库克和英格索尔——

[ænd; ənd] [bleɪm] !
And blame !
和 责备 !

责怪!

[ˌiː'ɛf] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [lʊkt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !

ef	forty	dollars	looked	like	anything	at	all	!
ef	四十	美元	看起来	喜欢	任何事物	在	全部	!

40美元看起来完全不像什么东西!

[ænd; ənd] [ðen] [bɝ'dɛt] , [wiː; wi] [traɪd] ['fɝː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [bɑːb] [hiː; hi] [rɪt] [tuː; tə] [seɪ]

And	then	Burdette	,	we	tried	fer	him	;	and	Bob	he	writ	to	say
和	然后	伯德特	,	我们	尝试	fer	他	;	和	鲍勃	他	写	到	说

然后，我们去找了伯德特；鲍勃写信来说

[hiː; hi] [wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪn] - - [ænd; ənd] ['kudnt] [gɪt] [ə'weɪ] .

He	wuz	busy	writin	'	ortographts	and	couldn't	git	away	.
他	伍兹	忙碌的	写作	-	-	和	不能	git	离开	.

他忙着写字，没法脱身。

[æt; ət] [læst] — [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['ɑːprəl] — [wiː; wi] [saɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] - [hɪr]

At	last	—	along	in	Aprile	—	we	signed	to	take	this	-	here
在	最后的	—	沿着	在	阿普里尔	—	我们	签名	到	拿	这	-	这里

最后——就在四月份——我们签了合同，决定接受这个。

[bɪl] [naɪ] [ʌv; əv] [kælɪfɔrni] , - [æt; ət] [wəz] ['poʊstɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr]

Bill	Nye	of	Californy	,	'	at	wuz	posted	to	appear
账单	奈伊	的	加利福尼亚州	,	-	在	伍兹	发布	到	出现

来自加利福尼亚州的比尔·奈，被安排出席

" [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] - [æt; ət] ['evər] [dʒæmd] [ə; eɪ] [hɔːl] !

"	The	Comicalest	Funny	Man	'	at	Ever	Jammed	a	Hall	!
"	这	最滑稽的	有趣的	男人	-	在	曾经	卡住	一个	大厅	!

“有史以来最滑稽的喜剧演员，让大厅爆满！”

" [soʊ] [wiː; wi] [meɪd] [bɪg] [ˌprɛpə'reɪʃənz] , [ænd; ənd] ['swep] - [aʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] !

"	So	we	made	big	preperations	,	and	swep	'	out	the	church	and	all	!
"	所以	我们	制成	大的	准备工作	,	和	扫荡	-	出去	这	教会	和	全部	!

“所以我们做了充分的准备，把教堂彻底打扫了一遍！”

[ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [wəz] [tuː; tə] [lɛktɝ] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɔːl] [wəz] [θeər] ,

And	night	he	wuz	to	lectur	'	,	and	the	neghbors	all	wuz	thare	,
和	夜晚	他	伍兹	到	讲座	-	,	和	这	-	全部	伍兹	那里	,

那天晚上他要去讲课，邻居们都在那里。

[ænd; ənd] [st'reɪndʒəz] [pækt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] - [æt; ət] [kʌm] [frʌm; frəm] - ,

And	strangers	packed	along	the	aisles	'	at	come	from	ev'rywhare	,
和	陌生人	包装	沿着	这	过道	-	在	来	从	-	,

过道里挤满了来自世界各地的陌生人，

[kə'mɪti] [gɑːt] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['priːtʃər] [riːd] , - [æt; ət] [rʌn] —

Committee	got	a	telegrapht	the	preacher	read	,	'	at	run	—
委员会	得到	一个	-	这	牧师	读	,	-	在	跑步	—

委员会收到了一份电报，传教士宣读道：“正在奔跑——”

" [gɑːt] [ɔːf] [æt; ət] ['rɔsˌvɪl] , - , - [stɪd] [ʌv; əv] - .

"	Got	off	at	Rossville	,	Indiany	,	'	stid	of	Michigun	.
"	得到	离开	在	罗斯维尔	,	-	,	-	stid	的	-	.

“在密歇根州南部的印第安纳州罗斯维尔下车。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	112	]
"	[	页	-	]

[第112页]

[wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [triːz]

WHEN	THE	GREEN	GITS	BACK	IN	THE	TREES
什么时候	这	绿色的	git	后退	在	这	树木

当树木重新焕发绿色

[ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

In	Spring	,	when	the	green	gits	back	in	the	trees	,
在	春天	,	什么时候	这	绿色的	git	后退	在	这	树木	,

春天，当树木重新焕发绿色时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [aʊt] [ænd; ənd] [steɪz] ,

And	the	sun	comes	out	and	stays	,
和	这	太阳	来	出去	和	停留	,

太阳出来了，一直待在那里。

[ænd; ənd] [jər] [buːts] [pulz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [taɪt] [skwiːz] ,

And	yer	boots	pulls	on	with	a	good	tight	squeeze	,
和	你的	靴子	拉	在	和	一个	好的	紧的	挤	,

你的靴子穿起来很紧实。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jər] [ber] - [fʊt] [deɪz] ;

And	you	think	of	yer	bare	-	foot	days	;
和	你	思考	的	你的	裸	-	脚	天	;

你会想起你赤脚的日子；

[wen] [juː; jʊ][ɔːrt][tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][nɑːt] ,

When	you	ort	to	work	and	you	want	to	not	,
什么时候	你	或	到	工作	和	你	想	到	不是	,

当你准备上班却不想上班时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [jər] [waɪf] [ə'griːz]

And	you	and	yer	wife	agrees
和	你	和	你的	妻子	同意

你和你妻子都同意。

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [speɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [lɑːt] ,

It's	time	to	spade	up	the	garden	-	lot	,
它是	时间	到	铲	向上	这	花园	-	很多	,

是时候翻耕花园地块了。

[wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] —

When	the	green	gits	back	in	the	trees	—
什么时候	这	绿色的	git	后退	在	这	树木	—

当树木重新焕发绿色——

[wel] ! [wɜːrk] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [oʊ] - [maɪ] [ɪ'deɪz]

Well	!	work	is	the	least	o	'	my	idees
出色地	!	工作	是	这	至少	o	-	我的	想法

嗯！工作是我最不关心的事情。

[wen] [ðə; ði] [griːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] !

When	the	green	,	you	know	,	gits	back	in	the	trees	!
什么时候	这	绿色的	,	你	知道	,	git	后退	在	这	树木	!

当树木重新焕发绿色的时候！

[wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [biːz]

When	the	green	gits	back	in	the	trees	,	and	bees
什么时候	这	绿色的	git	后退	在	这	树木	,	和	蜜蜂

当树木重新焕发绿色，蜜蜂也开始飞翔

[ɪz][ə; eɪ] - ['bʌzɪn] - [ə'raʊn] - [-]

Is	a	-	buzzin	'	aroun	'	ag'in
是	一个	-	嗡嗡作响	-	周围	-	再次

又开始热闹起来了

[ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪzi] [goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz]

In	that	kind	of	a	lazy	go	-	as	-	you	-	please
在	那	种类	的	一个	懒惰的	去	-	作为	-	你	-	请

在那种懒散随心所欲的状态下

[oʊld] [geɪt] [ðeɪ] [bʌm] [raʊn] - [ɪn] ;
Old gait they bum roun ' in ;
老的 步态 他们 屁股 圆 - 在 ;

他们迈着老旧的步伐四处闲逛;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wen] [ðə; ði] - [ɔːl] [bɔːld] ['wɔːri] [ðə; ði] [heɪ] - [rɪk] [stʊd] ,
When the groun's all bald whare the hay - rick stood ,
什么时候 这 - 全部 秃 什么 这 干草 - 里克 站立 ,

当干草堆所在的地方地面全部光秃秃的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krɪks] ['rɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz]
And the crick's riz , and the breeze
和 这 克里克的 里兹 , 和 这 微风

还有溪水的蓬松，以及微风

[kəuksiz] [ðə; ði] [bluːm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['dɔːgwʊd] ,
Coaxes the bloom in the old dogwood ,
同轴电缆 这 盛开 在 这 老的 茵 ,

促使老山茱萸开花，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] , —
And the green gits back in the trees , —
和 这 绿色的 git 后退 在 这 树木 , —

树上又长出了绿色的嫩芽，——

[aɪ] [laɪk] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ɪn] [zɪç] [siːnz] [æz; əz] [ðiːz] ,
I like , as I say , in sich scenes as these ,
我 喜欢 , 作为 我 说 , 在 sich 场景 作为 这些 ,

正如我所说，我喜欢这样的场景。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] !
The time when the green gits back in the trees !
这 时间 什么时候 这 绿色的 git 后退 在 这 树木 !

树木重现绿色的时候到了!

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] - [fɛðɚz] [oʊ] - ['wɪntərtaɪm]
When the whole tail - fethers o ' Wintertime
什么时候 这 所有的 尾巴 - 羽毛 o - 冬季

当整个冬季的尾巴都.....

[ɪz] [ɔːl] [pʊld] [aʊt] [ænd; ənd] [gɔːn] !
Is all pulled out and gone !
是 全部 拉 出去 和 已消失 !

全部都拔出来了，没了!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæp] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [klaɪm] ,
And the sap it thaws and begins to climb ,
和 这 树液 它 解冻 和 开始 到 爬 ,

树液融化后开始向上攀爬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɛt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrts] [aʊt] [ɑːn]
And the swet it starts out on
和 这 甜 它 开始 出去 在

而它最初就是在汗水里开始的。

[ə; eɪ] ['fɛlərz] , [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [daʊn]
A feller's forred , a - gittin ' down
一个 伙计们 福特 , 一个 - 吉廷 - 向下

一个家伙被困住了，a-gittin' down

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] —
At the old spring on his knees —
在 这 老的 春天 在 他的 膝盖 —

他跪在古老的泉水旁——

[aɪ] - [laɪk][dʒest][ə; eɪ] - - - [raʊn] -
I kindo ' like jest a - loaferin ' roun '
我 基多 - 喜欢 笑话 一个 - - - 圆 -

我有点喜欢开玩笑

[wen] [ðə; ði] [griːn] [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] —
When the green gits back in the trees —
什么时候 这 绿色的 git 后退 在 这 树木 —

当树木重新焕发绿色——

[dʒest][ə; eɪ] - [pɑːtɝɪn] - [raʊn] - [æz; əz][aɪ] — [dəːn] — [pliːz] —
Jest a - potterin ' roun ' as I — durn — please —
笑话 一个 - 波特林 - 圆 - 作为 我 — 该死 — 请 —

开玩笑吧，我——该死——拜托——

[wen] [ðə; ði] [griːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [gɪts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] !
When the green , you know , gits back in the trees !
什么时候 这 绿色的 , 你 知道 , git 后退 在 这 树木 !

当树木重新焕发绿色的时候!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd]
HOW IT HAPPENED
如何 它 发生

事情经过

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [bəuθ][hɜːr; hər] - [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] —
I got to thinkin ' of her — both her parunts dead and gone —
我 得到 到 思考 - 的 她 — 两个都 她 - 死的 和 已消失 —

我开始想起她——她的父母都去世了——

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈmærid] [ɔːf] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒɑːn]
And all her sisters married off , and none but her and John
和 全部 她 姐妹 已婚 离开 , 和 没有任何 但 她 和 约翰

她的姐妹们都嫁人了，只有她和约翰还在一起。

[ə; eɪ] - [ˈlɪvɪn] - [ɔːl] [əˈloʊn] [ðeər] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊnsəm] [sɔrtoʊ] - [wei] ,
A - livin ' all alone thare in that lonesome sorto ' way ,
一个 - 生活 - 全部 独自的 那里 在 那 寂寞 索托 - 方式 ,

独自一人以那种孤独的方式生活在那里，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bleɪm] [oʊld] [ˈbætʃələr] , - [ɛvɹi] [deɪ] !
And him a blame old bachelor , confirmder ev'ry day !
和 他 一个 责备 老的 学士 , - 每一个 天 !

而他，一个老单身汉，每天都在责怪他!

[aɪˈd] [ˈnoʊd] - [ɪm] [ɔːl] , [frʌm; frəm] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪr] [ˈdædi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]
I'd knowed ' em all , from childern , and theyr daddy from the time
ID 已知 - 呃 全部 , 从 儿童 , 和 他们 爸爸 从 这 时间

我从小就认识他们，也从他们父亲出生起就认识他们。

[hiː; hi] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈhædnt] [ˈeri] [ə; eɪ] [daɪm]
He settled in the neghborhood , and hadn't ary a dime
他 定居 在 这 - , 和 之前没有 ary 一个 一角硬币

他在这附近安顿下来，一分钱也没花。

[ɜːr; ər]['dɑːlər] , [wen] [hiː; hi] ['mærid] , ['fɝː, 'fɛr][tuː; tə][stɑːrt] - - [ɑːn] ! —

Er	dollar	,	when	he	married	,	fer	to	start	housekeepin	'	on	!	—
呃	美元	,	什么时候	他	已婚	,	fer	到	开始	-	-	在	!	—

他结婚时花了一美元，开始操持家务！

[soʊ][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [bəuθ][hɜːr; hər] - [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] !

So	I	got	to	thinkin	'	of	her	—	both	her	parunts	dead	and	gone	!
所以	我	得到	到	思考	-	的	她	—	两个都	她	-	死的	和	已消失	!

于是我就开始想她——她的父母都去世了！

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌn]

I	got	to	thinkin	'	of	her	;	and	a	-	wundern	what	she	done
我	得到	到	思考	-	的	她	;	和	一个	-	-	什么	她	完毕

我开始想她；我想知道她都做了些什么。

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstər] [kep] - [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['mærid] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

That	all	her	sisters	kep	'	a	-	gittin	'	married	,	one	by	one	,
那	全部	她	姐妹	保持	-	一个	-	吉廷	-	已婚	,	一	经过	一	,

她的姐妹们一个接一个地结婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [noʊ] ['tʃænsɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði][best][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] —

And	her	without	no	chances	—	and	the	best	girl	of	the	pack	—
和	她	没有	不	机会	—	和	这	最好的	女孩	的	这	盒	—

而她毫无胜算——却是这群女孩中最棒的——

[ə; eɪ] - [oʊld][meɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [taɪd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] !

A	'	old	maid	,	with	her	hands	,	you	might	say	,	tied	behind	her	back	!
一个	-	老的	女佣	,	和	她	双手	,	你	可能	说	,	系	在后面	她	后退	!

一位老处女，可以说，她的双手被绑在了背后！

[ænd; ənd] ['mʌðər] , [tuː] , [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , — [ʃiː; ʃi] [ʌst] [tuː; tə][dʒest] [teɪk] [ɑːn] ,

And	Mother	,	too	,	afore	she	died	,	—	she	ust	to	jest	take	on	,
和	母亲	,	也	,	之前	她	死亡	,	—	她	仅	到	笑话	拿	在	,

还有母亲，在她去世之前——她总是开玩笑地承担起这个责任，

[wen] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [wəz] [left] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˌiːvə'liːn] [ænd; ənd][dʒɑːn] ,

When	none	of	'	em	wuz	left	,	you	know	,	but	Evaline	and	John	,
什么时候	没有任何	的	-	呃	伍兹	左边	,	你	知道	,	但	依维林	和	约翰	,

当他们全都走了之后，你知道，只剩下伊芙琳和约翰了。

[ænd; ənd][dʒest] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] - [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [mʌst; məst][biː; bi] [b'lɪn]

And	jest	declare	to	goodness	'	at	the	young	men	must	be	bline
和	笑话	宣布	到	善良	-	在	这	年轻的	男人	必须	是	线

并且要宣告，年轻人必须善良

[tuː; tə][nɑːt] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][waɪf] [ðeid] [gɪt][ˌiː'ɛf] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌiːvə'liːn] !

To	not	see	what	a	wife	they'd	git	ef	they	got	Evaline	!
到	不是	看	什么	一个	妻子	他们会	git	ef	他们	得到	依维林	!

真不敢想象如果他们娶到伊芙琳，会娶到多么漂亮的老婆！

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ɪn][maɪ] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

I	got	to	thinkin	'	of	her	:	In	my	great	affliction	she
我	得到	到	思考	-	的	她	:	在	我的	伟大的	痛苦	她

我开始想起她：在我极度痛苦的时候

[wəz] [zɪç] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] - , —

Wuz	sich	a	comfert	to	us	,	and	so	kind	and	neghborly	,	—
伍兹	sich	一个	-	到	我们	,	和	所以	种类	和	-	,	—

Wuz sich a comfert to us, and so kind, and neighbory, —

[ʃiːd] [kʌm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] ['haʊswɜːrk] , ['fɝː, 'fɛr][tuː; tə] - [aʊt] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ,

She'd	come	,	and	leave	her	housework	,	fer	to	he'p	out	little	Jane	,
棚	来	,	和	离开	她	家务	,	fer	到	-	出去	小的	简	,

她会来，放下家务，来帮帮小简。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] - [æt; ət] [ʃiːd] ['nevər] [siː] [ə'gen] —

And	talk	of	her	own	mother	'	at	she'd	never	see	again	—
和	讲话	的	她	自己的	母亲	-	在	棚	绝不	看	再次	—

她还谈到自己再也见不到的母亲——

[ðeid] ['sʌmtaɪmz] [kraɪ] [tə'geðər] — [ðoʊ] , ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ʃiː; ʃi]

They'd	sometimes	cry	together	—	though	,	fer	the	most	part	,	she
他们会	有时	哭	一起	—	尽管	,	fer	这	最多	部分	,	她

她们有时会一起哭泣——尽管大多数时候，她.....

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] - [ænd; ənd] ['hæpi] - [laɪk] - [æt; ət][wiː; wi]

Would	have	the	child	so	rickonciled	and	happy	-	like	'	at	we
会	有	这	孩子	所以	-	和	快乐的	-	喜欢	-	在	我们

会让孩子如此快乐，像我们一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[felt] - ['evər] [wen] [ʃiːd] [pʌt] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn]

Felt	lonesomer'n	ever	when	she'd	putt	her	bonnet	on
毛毡	-	曾经	什么时候	棚	推杆	她	引擎盖	在

每当她戴上帽子，就感到更加孤独。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiːd] ['reɪli] [hæf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [bæk] [tuː; tə][dʒɑːn] !

And	say	she'd	railly	haf	to	be	a	-	gittin	'	back	to	John	!
和	说	棚	铁路	半	到	是	一个	-	吉廷	-	后退	到	约翰	!

还说她肯定得回到约翰身边!

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][seɪ] , — [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

I	got	to	thinkin	'	of	her	,	as	I	say	,	—	and	more	and	more
我	得到	到	思考	-	的	她	,	作为	我	说	,	—	和	更多的	和	更多的

我开始想她，就像我说的，——而且越来越想她

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːdənz] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] , —

I'd	think	of	her	dependence	,	and	the	burdens	'	at	she	bore	,	—
ID	思考	的	她	依赖性	,	和	这	负担	-	在	她	钻孔	,	—

我会想到她的依赖，以及她所承受的重担，——

[hɜːr; hər] - [bəuθ][ə; eɪ] - ['biːn] - [ded] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɪstər] [gɔːn]

Her	parunts	both	a	-	bein	'	dead	,	and	all	her	sisters	gone
她	-	两个都	一个	-	是	-	死的	,	和	全部	她	姐妹	已消失

她的父母都已去世，她的姐妹们也都走了。

[ænd; ənd] ['mærid] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [θeər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] —

And	married	off	,	and	her	a	-	livin	'	thare	alone	with	John	—
和	已婚	离开	,	和	她	一个	-	生活	-	那里	独自的	和	约翰	—

她嫁人后，就只剩下她和约翰相依为命了——

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [dʒest][ə; eɪ] - - - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['slævɪn] - [aʊt] [hɜːr; hər][laɪf]

You	might	say	jest	a	-	toilin	'	and	a	-	slavin	'	out	her	life
你	可能	说	笑话	一个	-	-	-	和	一个	-	斯拉文	-	出去	她	生活

你可能会说她只是在辛勤劳作，度过她的一生。

['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][mæn] - [æt; ət]['hædnt] [praɪd] [ɛnə] [tuː; tə][gɪt] - [ə; eɪ] [waɪf] —

Fer	a	man	'	at	hadn't	pride	enugh	to	git	hisse'f	a	wife	—
fer	一个	男人	-	在	之前没有	自豪	足够	到	git	-	一个	妻子	—

对于一个连娶妻都不够骄傲的男人来说——

- [les] [sʌm; səm][wʌn] ['mærid] [ˌiːvə'liːn] [ænd; ənd] [pækt] [hɜːr; hər][ɔːf][sʌm; səm][deɪ] ! —

'	Less	some	one	married	Evaline	and	packed	her	off	some	day	!	—
-	较少的	一些	一	已婚	依维林	和	包装	她	离开	一些	天	!	—

除非哪天有人娶了伊芙琳，然后把她送走！

[soʊ][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ðætəweɪ] .

So	I	got	to	thinkin	'	of	her	—	and	—	It	happened	thataway	.
所以	我	得到	到	思考	-	的	她	—	和	—	它	发生	那边	.

于是我就开始想她——然后——事情就这么发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ə; eɪ] - [oʊ] - [bluːz]

A	DOS'T	O	'	BLUES
一个	-	哦	-	蓝调

一点蓝调

[aɪ] - [gɑːt][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [bluːz] [æt; ət][ɔːl] !

I	'	got	no	patience	with	blues	at	all	!
我	-	得到	不	耐心	和	蓝调	在	全部	!

我一点都不喜欢蓝调！

[ænd; ənd][aɪ] [ʌst] [tuː; tə] - [tɔːk]

And	I	ust	to	kindo	'	talk
和	我	仅	到	基多	-	讲话

我以前也经常说话。

[ə'gɪnst] - [ɪm] , [ænd; ənd] [kleɪm] , [tel] [ə'lɔːŋ] [læst] [fɔːl] ,

Aginst	'	em	,	and	claim	,	tel	along	last	Fall	,
反对	-	呃	,	和	宣称	,	电话	沿着	最后的	落下	,

反对他们，并声称，去年秋天就告诉了他们，

[ðeɪ] [wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fæmbli] [stɑːk] ;

They	wuz	none	in	the	fambly	stock	;
他们	伍兹	没有任何	在	这	家庭	库存	;

家族中没有一个是这样的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪn] , [frʌm; frəm] - ,

But	a	nephew	of	mine	,	from	Eelinoy	,
但	一个	侄子	的	矿	,	从	-	,

但我有个侄子，来自埃利诺伊，

[ðæt] - [ˌjuː 'es][læst] [jɪr] ,

That	visitud	us	last	year	,
那	-	我们	最后的	年	,

那次访问是去年进行的，

[hiː; hi] - - [ˌem 'iː] -

He	kindo	'	convinct	me	differunt
他	基多	-	-	我	-

他让我相信了不同的观点

- [hiː; hi][wəz][ə; eɪ] - [steɪɪn] - [hɪr] .

Whilse	he	wuz	a	-	stayin	'	here	.
-	他	伍兹	一个	-	待在	-	这里	.

他在这里逗留期间。

[frʌm; frəm] [ɛvɹi] - [wɪtʃ] - [wei] [ðæt] [bluːz] [ɪz][frʌm; frəm] ,

From	ev'ry	-	which	-	way	that	blues	is	from	,
从	每一个	-	哪个	-	方式	那	蓝调	是	从	,

蓝调音乐的起源多种多样，

[ðeid] ['pestər] [hɪm; ɪm] [ɛvɹi] - [weɪz] ;
They'd pester him ev'ry - ways ;
他们会 纠缠 他 每一个 - 方式 ;

他们会想方设法骚扰他;

[ðeid] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [kʌm]
They'd come to him in the night , and come
他们会 来 到 他 在 这 夜晚 , 和 来

他们会在夜里来找他，然后.....

[ɑːn] - , [ænd; ənd] ['reɪni] [deɪz] ;
On Sundys , and rainy days ;
在 - , 和 下雨 天 ;

星期天和雨天;

[ðeid] ['tæk(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][kɔːrn] - ['plæntɪn] - [taɪm] ,
They'd tackle him in corn - plantin ' time ,
他们会 处理 他 在 玉米 - 普兰汀 - 时间 ,

他们会在玉米播种的时候对他采取行动，

[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd] [ɛrli] [fɔːl] , —
And in harvest , and airly Fall , —
和 在 收成 , 和 轻盈的 落下 , —

在收获的季节，在轻盈的秋日里，——

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [oʊ] - [bluːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntərtaɪm] ,
But a dos't o ' blues in the Wintertime ,
但 一个 - o - 蓝调 在 这 冬季 ,

但冬日里难免会有些忧郁，

[hiː; hi] - [loʊd] , [wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] !
He ' lowed , wuz the worst of all !
他 - 低 , 伍兹 这 最差 的 全部 !

他"吼"了一声，是所有人中最糟糕的!

[sed] " [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] ['evər] [hiː; hi][hæd; həd] —
Said " All diseases that ever he had —
说 " 全部 疾病 那 曾经 他 有 —

他说："他得过的所有疾病——

[ðə; ði] [mʌmps] , [ɜːr; ər][ðə; ði] - —
The mumps , er the rhumatiz —
这 腮腺炎 , 呃 这 - —

腮腺炎，呃，风疹——

[ɜːr; ər] [ɛvɹi] - ['ʌðər] - [deɪ] - - — [bæd]
Er ev'ry - other - day - aigger — bad
呃 每一个 - 其他 - 天 - - — 坏的

呃 every-other-day-aigger——糟糕

[æz; əz] ['evər] [ðə; ði] [bleɪm] [θɪŋ] [ɪz] ! —
As ever the blame thing is ! —
作为 曾经 这 责备 事物 是 ! —

又是互相指责!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ɜːr; ər][ə; eɪ] - , [seɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
Er a cyarbuncle , say , on the back of his neck ,
呃 一个 - , 说 , 在 这 后退 的 他的 脖子 ,

比如说，他后颈上的一个小疙瘩，

[ɜːr; ər][ə; eɪ]['felən][ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] , —
Er a felon on his thumb , —
呃 一个 重罪犯 在 他的 拇指 , —

呃，他拇指上有个重罪犯，——

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [bluːz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
But you keep the blues away from him ,
但 你 保持 这 蓝调 离开 从 他 ,

但你要让他远离忧郁。

[ænd; ənd][ɔːl][oʊ] - [ðə; ði][rest][kʊd; kəd] [kʌm] !
And all o ' the rest could come !
和 全部 o - 这 休息 可以 来 !

其余的人都可能来!

" [ænd; ənd]['hiːd] [moʊn] , " [ðeɪz] ['neri] [ə; eɪ] [liːf] [bɪ'loʊ] !
" And he'd moan , " They's nary a leaf below !
" 和 他会 呻吟 , " 他们是 几乎 一个 叶子 以下 !

“他会抱怨说，‘下面连一片叶子都没有！’”

[nɜːr][ə; eɪ] [spɪr] [oʊ] - [græs] [ɪn] [saɪt] !
Ner a spear o ' grass in sight !
ner 一个 矛 o - 草 在 视线 !

连一根草的影子都看不到!

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] - [kliːn] ['ʌndər] [snoʊ] !
And the whole woodpile's clean under snow !
和 这 所有的 - 干净的 在下面 雪 !

雪下整堆柴火都干净了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɪz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] !
And the days is dark as night !
和 这 天 是 黑暗的 作为 夜晚 !

白昼如同黑夜!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] — [nɜːr][juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn] —
You can't go out — ner you can't stay in —
你 不能 去 出去 — ner 你 不能 停留 在 —

你不能出门——也不能待在家里——

[leɪ] [daʊn] — [stænd] [ʌp] — [nɜːr][set] !
Lay down — stand up — ner set !
莱 向下 — 站立 向上 — ner 放 !

躺下——站起来——准备!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɛtʃ] [oʊ] - ['regjələr] - - [bluːz]
" And a tetch o ' regular tyfoid - blues
" 和 一个 泰奇 o - 常规的 - - 蓝调

“还有一点点常见的伤寒症状”

[wʊd] ['dʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][dʒest] [kliːn] [ʃɛt] !
Would double him jest clean shet !
会 双倍的 他 笑话 干净的 母 !

真想把他打得落花流水!

[aɪ] [rɪt] [hɪz; ɪz] - [ə; eɪ]['poʊst(ə)l] - -
I writ his parunts a postal - kyard
我 写 他的 - 一个 邮政 - -

我给他父母写了一封邮政信箱信

[hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [tel] ['sprɪŋtaɪm] [kʌm] ;
He could stay tel Springtime come ;
他 可以 停留 电话 春天 来 ;

他可以一直待到春天到来;

[ænd; ənd] ['ɑːprəl] — [fɜːrst] , [æz; əz][aɪ] - —

And	Aprile	—	first	,	as	I	rickollect	—
和	阿普里尔	—	第一的	,	作为	我	-	—

还有 Aprile——首先，正如我 rickollect 所说——

[wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ʃɪpt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] !

Wuz	the	day	we	shipped	him	home	!
伍兹	这	天	我们	已发货	他	家	!

就是我们把他送回家的那天!

[moʊst][oʊ] - [hɪz; ɪz] ['reləṭɪvz] , [sɛns] [ðen] ,

Most	o	'	his	relatives	,	sence	then	,
最多	o	-	他的	亲属	,	感觉	然后	,

从那时起，他的大多数亲戚

[hæz; həz] [iːðɚ] [gɪv] [ʌp] , [ɜːr; ər] [kwɪt] ,

Has	eether	give	up	,	er	quit	,
有	以太	给	向上	,	呃	辞职	,

要么放弃，要么退出，

[ɜːr; ər][dʒest][daɪd] [ɔːf] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd]

Er	jest	died	off	;	but	I	understand
呃	笑话	死亡	离开	;	但	我	理解

厄尔刚刚去世；但我明白

['hiːz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['kʌlər] ['jɪt] !

He's	the	same	old	color	yit	!
他是	这	相同的	老的	颜色	yit	!

他还是老样子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [mɪl]

THE	OLD	HOME	BY	THE	MILL
这	老的	家	经过	这	磨

磨坊旁的老房子

[ðɪs] [ɪz] " [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] " — ['fɚː, 'fɛr][wiː; wi] [stɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

This	is	"	The	old	Home	by	the	Mill	"	—	fer	we	still	call	it	so	,
这	是	"	这	老的	家	经过	这	磨	"	—	fer	我们	仍然	称呼	它	所以	,

这就是"磨坊旁的老房子"——至少我们现在还这么称呼它。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] , [ruːf] [ænd; ənd] [sɪl] , [ɪz][ɔːl] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Although	the	old	mill	,	roof	and	sill	,	is	all	gone	long	ago	.
虽然	这	老的	磨	,	屋顶	和	窗台	,	是	全部	已消失	长的	前	.

虽然那座老磨坊、屋顶和窗台早已不复存在了。

[ðə; ði][oʊld][hoʊm] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][foʊks] — [ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

The	old	home	,	though	,	and	the	old	folks	—	the	old	spring	,	and	a	few
这	老的	家	,	尽管	,	和	这	老的	各位	—	这	老的	春天	,	和	一个	很少

不过，那座老房子，还有那些老人——那口老泉，还有一些.....

[oʊld]['kæṭˌteɪlz] , [wiːdz] [ænd; ənd] - , [ɪz] [left] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] !

Old	cattails	,	weeds	and	hartychokes	,	is	left	to	welcome	you	!
老的	香蒲	,	杂草	和	-	,	是	左边	到	欢迎	你	!

老旧的香蒲、杂草和洋蓟，将迎接你的到来!

[hɪr] , - ! — [fetʃ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ][tɪn][tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] !

Here	,	Marg'et	!	—	fetch	the	man	a	tin	to	drink	out	of	!
这里	,	-	!	—	拿来	这	男人	一个	锡	到	喝	出去	的	!

玛格丽特，来！——给那人拿个罐子来喝水!

['aʊər; ɑːr] [sprɪŋ]
Our **spring**
我们的 春天

我们的春天

[kiːps] - - [sɔrtoʊ] - ['kævɪn] - [ɪn] , [bʌt; bət][dəunt] " [teɪst] " ['eniθɪŋ] !
Keeps **kindo** **'** **-** **sorto** **'** **cavin** **'** **in** **,** **but** **don't** **"** **taste** **"** **anything** **!**
保持 基多 - - 索托 - 卡文 - 在 , 但 不 " 品尝 " 任何事物 !

保持着某种程度的凹陷，但不要"尝"任何东西!

[ʃiːz] - [eɪdʒɪn] - , - [ɪz] — " [ðə; ði][oʊld] ['prɑːses] " — [laɪk][ˌem 'iː] ,
She's **kindo** **'** **agein** **'** **,** **Marg'et** **is** **—** **"** **the** **old** **process** **"** **—** **like** **me** **,**
她是 基多 - 年龄 - , - 是 — " 这 老的 过程 " — 喜欢 我 ,

她有点老了，玛格丽特——"老方法"——就像我一样，

[ɔːl][hæm] - [strɪŋd] [ʌp][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][ɑːn][ɪn]['sev(ə)nti] - [θriː] .
All **ham** **-** **stringed** **up** **with** **rhumatiz** **,** **and** **on** **in** **seventy** **-** **three** **.**
全部 火腿 - 弦 向上 和 - , 和 在 在 七十 - 三 .

全身肌肉酸痛，七十三岁了。

[dʒest][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [laɪvz; lɪvz][ə'loʊn] [hɪr] — [laɪk][ɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
Jest **me** **and** **Marg'et** **lives** **alone** **here** **—** **like** **in** **long** **ago** **;**
笑话 我 和 - 生活 独自的 这里 — 喜欢 在 长的 前 ;

就我和玛格丽特独自住在这里——就像很久以前一样;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [pʌt] [ɔːf][ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['mærid] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
The **childern** **all** **putt** **off** **and** **gone** **,** **and** **married** **,** **don't** **you** **know** **?**
这 儿童 全部 推杆 离开 和 已消失 , 和 已婚 , 不 你 知道 ?

孩子们都长大了，都结婚了，你不知道吗?

[wʌnz] ['mɪlən] - - [wei] [aʊt] [west] - ; [tuː] ['ʌðər] ['mɪlər] - [bɔɪz]
One's **millin** **'** **'** **way** **out** **West** **somewhare** **;** **two** **other** **miller** **-** **boys**
一个人的 米林 - - 方式 出去 西方 - ; 二 其他 磨坊主 - 男孩们

一个在西部某个偏远的地方磨坊里干活；另外两个磨坊男孩

[ɪn] - [ðeɪ] [er] ; [ænd; ənd] [wʌnz] [ɪn] [ɪlənɔɪz] .
In **Minnyopolis** **they** **air** **;** **and** **one's** **in** **Illinoise** **.**
在 - 他们 空气 ; 和 一个人的 在 伊利诺伊州 .

它们在明尼阿波利斯播出；其中一个在伊利诺伊州播出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði]['oʊldɪst] - — [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [went] — ['mærid] [ænd; ənd][daɪd] [raɪt] [hɪr] ;
The **oldest** **gyrl** **—** **the** **first** **that** **went** **—** **married** **and** **died** **right** **here** **;**
这 最老 - — 这 第一的 那 去 — 已婚 和 死亡 正确的 这里 ;

年纪最大的女孩——第一个来到这里的女孩——在这里结婚，然后去世了;

[ðə; ði][nekst][laɪvz; lɪvz][ɪn] [wɪnz] ['set(ə)lmənt] — ['fɜː, 'fɛr]['pɜːt] - - [naɪ] ['θɜːrti] [jɪr] !
The **next** **lives** **in** **Winn's** **Settlement** **—** **fer** **purt** **'** **-** **nigh** **thirty** **year** **!**
这 下一个 生活 在 温恩的 沉降 — fer 噗噗 - - 夜 三十 年 !

接下来，他将在温恩定居点生活近三十年!

[ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] [wʌn] — [wʌz; wəz]['æləs]['fɜː, 'fɛr][ðə; ði][oʊld][hoʊm] [hɪr] — [bʌt; bət][noʊ] ! —
And **youngest** **one** **—** **was** **allus** **fer** **the** **old** **home** **here** **—** **but** **no** **!** **—**
和 最小的 一 — 曾是 艾洛斯 fer 这 老的 家 这里 — 但 不 ! —

最小的那个——原本都想回到这里的老家——但是不行!

[hɜːr; hər][mæn][tɜːrnz][ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [pæks] [hɜːr; hər] - [wei] [ɔːf][tuː; tə] - !
Her **man** **turns** **in** **and** **he** **packs** **her** **'** **way** **off** **to** **Idyho** **!**
她 男人 转弯 在 和 他 包装 她 - 方式 离开 到 - !

她的男人转身，把她带回了伊迪霍!

[aɪ][dəunt] [mɪs] [ðem; ðəm] [laɪk] - [dʌz] — - [kɔːz] [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [siː] ;

I	don't	miss	them	like	Marg'et	does	—	-	'cause	I	got	her	,	you	see	;
我	不	错过	他们	喜欢	-	做	—	-	原因	我	得到	她	,	你	看	;

我不会像玛格丽特那样想念他们——因为我有她，你看；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [paɪnz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [ðæts] - [kɔːz] [ʃiːz] ['oʊnli] [dʒest] [gɑːt] [ˌem 'iː] !

And	when	she	pines	for	them	—	that's	-	'cause	she's	only	jest	got	me	!
和	什么时候	她	松树	为了	他们	—	那就是	-	原因	她是	仅有的	笑话	得到	我	!

当她思念他们时——那是因为她只有我！

[aɪ] [læf] , [ænd; ənd] [dʒoʊk] [hɜːr; hər] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . — [bʌt; bət] ['tɑːkən] - [sens] , [aɪl] [seɪ] ,

I	laugh	,	and	joke	her	-	bout	it	all	.	—	But	talkin	-	sense	,	I'll	say	,
我	笑	,	和	开玩笑	她	-	回合	它	全部	.	—	但	谈话	-	感觉	,	患病的	说	,

我笑着跟她开玩笑，说这一切都让她觉得好笑。——但说句实话，我会说，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tuːk] [soʊ] [bæd] [læst] [fɔːl] , [aɪ] [læft] [ðen] ['tʌðər] [wei] !

When	she	was	tuk	so	bad	last	Fall	,	I	laughed	then	t'other	way	!
什么时候	她	曾是	图克	所以	坏的	最后的	落下	,	我	笑了	然后	另一个	方式	!

去年秋天她病得很重的时候，我却笑出了声！

[aɪ] [heɪnt] [soʊ] - [ɪm'prest] - [baʊt] ['daɪɪn] - ; [bʌt; bət] [ˌiː'ɛf] [aɪ]

I	hain't	so	favor'ble	impressed	'	bout	dyin	'	;	but	ef	I
我	没有	所以	-	印象深刻	-	回合	垂死	-	;	但	ef	我

我并不太喜欢死亡；但是如果我

[faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sekənd] - [best] [wen] [ˌjuː 'es] [tuː] [kʌm] [tuː; tə] [daɪ] ,

Found	I	was	only	second	-	best	when	us	two	come	to	die	,
成立	我	曾是	仅有的	第二	-	最好的	什么时候	我们	二	来	到	死	,

当我们两个生命走到尽头时，我发现我只是第二选择。

[aɪ'd] - [dɑːpt] [ðə; ði] " [nuː] ['prɑːses] " [ɪn] [fʊl] , [ˌiː'ɛf] - [daɪd] , [juː; jʊ] [siː] , —

I'd	'	dopt	the	"	new	process	"	in	full	,	ef	Marg'et	died	,	you	see	,	—
ID	-	dopt	这	"	新的	过程	"	在	满的	,	ef	-	死亡	,	你	看	,	—

如果玛格丽特去世了，我会完全接受"新流程"，你看，——

[aɪ'd] [dʒest] [krɔːl] [ɪn] [maɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [griːn] [græs] ['oʊvər] [ˌem 'iː] !

I'd	jest	crawl	in	my	grave	and	pull	the	green	grass	over	me	!
ID	笑话	爬行	在	我的	严重	和	拉	这	绿色的	草	超过	我	!

我真想钻进坟墓，把绿草盖在身上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wəz]

THE	WAY	IT	WUZ
这	方式	它	伍兹

当时的情形

[læs] - [dʒʊ'laɪ] — [ænd; ənd] , [aɪ] - ,

Las	'	July	—	and	,	I	persume	,
拉斯	-	七月	—	和	,	我	-	,

拉斯的七月——而且，我猜想，

- [baʊt] [æz; əz] [hɑːt]

'	Bout	as	hot
-	回合	作为	热的

差不多一样热

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [græn] - - ['dʒʊri] [ruːm]

As	the	old	Gran	'	-	Jury	room
作为	这	老的	格兰	-	-	陪审团	房间

就像以前的格兰陪审团房间一样

['wɔːri] [ðeɪ] [sɔːt] ! —
Whare they sot ! —
什么 他们 酒 ! —

他们睡在哪儿!

[faɪt] - [twɪkst] [maɪk] [ænd; ənd] [dɑːk] - . . . .
Fight ' twixt Mike and Dock McGreff . . . .
斗争 - 中间 麦克风 和 码头 - . . . .

迈克和道克·麦格雷夫之间的争斗……

- [perz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒest] [laɪk] [æz; əz][ˌiːˈɛf]
' Pears to me jest like as ef
- 梨 到 我 笑话 喜欢 作为 ef

对我来说，梨就像……

[aɪˈd][ə; eɪ] - - - [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [θɪŋ] —
I'd a - dremp ' the whole blame thing —
ID 一个 - - - 这 所有的 责备 事物 —

我完全不想再追究责任了——

['æləs] [ˌem ˈiː] [raʊn] - [ðə; ði] ['gɪzərd]
Allus ha'nts me roun ' the gizzard
艾洛斯 公鸡 我 圆 - 这 肫

Allus ha'nts me roun' the gizzard

[wen] [ðeɪz] ['naɪtmeəz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]
When they's nightmares on the wing
什么时候 他们是 噩梦 在 这 翼

当噩梦在翅膀上出现时

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛlərz] ['blʌdz] [dʒɛs] - [frɪz] !
And a feller's blood's jes ' friz !
和 一个 伙计们 血液 杰斯 - 弗里兹 !

伙计的血都乱了!

[siːd] [ðə; ði] [roʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə] ['ɪzərd] —
Seed the row from A to Izzard —
种子 这 排 从 一个 到 伊扎德 —

从 A 到 Izzard 的行中播种——

- [kɔːz] [aɪ] [wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [ɪm]
' Cause I wuz a - standin ' as clos't to ' em
- 原因 我 伍兹 一个 - 替身 - 作为 - 到 - 呃

因为我当时离他们最近

[æz; əz][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz] !
As me and you is !
作为 我 和 你 是 !

就像你我一样!

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wəz] —
Tell you the way it wuz —
告诉 你 这 方式 它 伍兹 —

告诉你事情的经过——

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ,
And I don't want to see ,
和 我 不 想 到 看 ,

我不想看到，

[laɪk] [sʌm; səm] ['fɛlɜ-z] [dʌz] ,
Like some fellers does ,
喜欢 一些 伙计们 做 ,

就像某些人那样，

[wen] [ðeɪz] - [tuː; tə][biː; bi]
When they's goern to be
什么时候 他们是 - 到 是

当他们要去的时候

['eni] [kaɪnd][oʊ] - [fʌs] —
Any kind o ' fuss —
任何 种类 o - 大惊小怪 —

任何形式的骚动——

[oʊni] [meɪks] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [wʊs]
On'y makes a rumpus wuss
仅限 制作 一个 喧闹 懦夫

奥尼制造了一场骚动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['fɝː, 'fɛr][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]
Fer to interfere
fer 到 干扰

干扰

[wen] [ðeɪr] - ['rɪz] —
When theyr dander's riz —
什么时候 他们 - 里兹 —

当他们怒气冲冲的时候——

[maɪt] [æz; əz] [lɪf] [tuː; tə] [tʃɪr] !
Might as lif to cheer !
可能 作为 生命 到 欢呼 !

不妨把生活当作欢呼的理由!

[bʌt; bət][aɪ] [wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [ɪm]
But I wuz a - standin ' as clos't to ' em
但 我 伍兹 一个 - 替身 - 作为 - 到 - 呃

但我当时就站在离他们最近的位置。

[æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz] !
As me and you is !
作为 我 和 你 是 !

就像你我一样!

[aɪ] [wəz] - - -
I wuz kindo ' strayin '
我 伍兹 基多 - - -

我有点迷路了

[pæst][ðə; ði] [bleɪm] [sə'luːn] —
Past the blame saloon —
过去的 这 责备 酒吧 —

过了指责的阶段——

[hɪd] [sʌm; səm] ['fɪdlər] ['pleɪɪn] -
Heerd some fiddler playin '
听见 一些 小提琴手 玩耍 -

听到有人在拉小提琴

[ðæt] [oʊld] " ['hiː] - [kʌp] [tuːn] !
That old " Hee - cup tune !
那 老的 " 熙 - 杯子 调 !

那首老"Hee-cup"曲调!

" [aɪ'd] [stɑːpt] - [laɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" I'd stopped - like , you know ,
" ID 停止 - 喜欢 , 你 知道 ,

“我停下来了——你知道，就像……”

['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['mɪnɪt][ɜːr; ər][soʊ] ,
Fer a minit er so ,
fer 一个 迷你 呃 所以 ,

几分钟后，

[ænd; ənd] [wəz] [dʒest] [ə'baʊt]
And wuz jest about
和 伍兹 笑话 关于

只是开玩笑而已

['sɛtɪn] - [daʊn] , [wen] — - - [wɪz] ! —
Settin ' down , when — Jeemses - whizz ! —
塞廷 - 向下 , 什么时候 — - - 呼啸 ! —

坐下来的时候——我的天哪！——

[hoʊl] [dəːn] ['waɪndər] - [sæʃ] [fel] [aʊt] !
Whole durn winder - sash fell out !
所有的 该死 卷线器 - 窗扇 跌倒 出去 !

整个窗框都掉了下来！

[ænd; ənd] [θeər] [leɪd] [dɑːk] - , [ænd; ənd] [maɪk]
And thare laid Dock McGreff , and Mike
和 那里 铺设 码头 - , 和 麦克风

麦克格雷夫和迈克都躺在那里。

[ə; eɪ] - - - [hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['blʌdi] - [laɪk] ,
A - straddlin ' him , all bloody - like ,
一个 - - - 他 , 全部 血腥 - 喜欢 ,

跨坐在他身上，浑身是血，

[ænd; ənd][bəuθ][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [daʊn] [tuː; tə][bɪz] ! —
And both a - gittin ' down to biz ! —
和 两个都 一个 - 吉廷 - 向下 到 商业 ! —

两人都开始认真谈正事了！

[ænd; ənd][aɪ] [wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [ɪm]
And I wuz a - standin ' as clos't to ' em
和 我 伍兹 一个 - 替身 - 作为 - 到 - 呃

我当时就站在离他们最近的位置。

[æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz] !
As me and you is !
作为 我 和 你 是 !

就像你我一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[aɪ] [wəz] [ðə; ði] [oʊni] [mæn] [ə'raʊn] - —
I wuz the on'y man aroun ' —
我 伍兹 这 仅限 男人 周围 - —

我是周围唯一的男人——

([dəːn] [oʊld] - ['foʊgi] [taʊn] !
(Durn old - fogey town !
(该死 老的 - 老顽固 镇 !

（该死的古老小镇！）

- [pɛrd] [mɔːr] [laɪk] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
' Peared more like , to me ,
- 梨 更多的 喜欢 , 到 我 ,

对我来说，更像是梨形的。

- [ðæn; ðən] - !)
Sund'y than Saturd'y !)
- 比 - !)

周日比周六好！

[dɔːg] [kʌm] - [krɒst] [ðə; ði] [roʊd]
Dog come ' crost the road
狗 来 - 十字架 这 路

狗穿过马路

[ænd; ənd] ['tuːk] [ə; eɪ] [smel]
And tuk a smell
和 图克 一个 闻

闻到一丝气味

[ænd; ənd] [pʌt] [raɪt] [bæk] :
And putt right back :
和 推杆 正确的 后退 :

然后直接回推：

['mɪʃlɝ] [draɪv] [baɪ] - [aɪθ] [ə; eɪ] [loʊd]
Mishler driv by ' ith a load
米什勒 驾驶 经过 - ith 一个 加载

米什勒开车经过，车上载着货物

[oʊ] - - [hiː; hi] ['kudnt] [sel] —
O ' cantalo'pes he couldn't sell —
哦 - - 他 不能 卖 —

他卖不出去哈密瓜——

[tuː] [mæd] , - [aɪ] [dʒæk] !
Too mad , ' i jack !
也 疯狂的 , - 我 杰克 !

太生气了，我杰克！

[tuː; tə]['iːv(ə)n][ˌeɪ es 'tiː]
To even ast
到 甚至 最

甚至更久

[wʌt] [wəz] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [pæst] !
What wuz up , as he went past !
什么 伍兹 向上 , 作为 他 去 过去的 !

他经过时发生了什么事？

['weðər] [moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [hɑːt] ! —
Weather most outrageous hot ! —
天气 最多 令人愤慨 热的 ! —

天气热得离谱！

['ferli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪz]
Fairly hear it sizz
相当 听到 它 嘶嘶声

能清楚地听到它嘶嘶作响的声音。

[raʊn] - [dɑːk] [ænd; ənd] [maɪk] — [tel] [dɑːk] [hiː; hi] [ʃɑːt] , —
Roun ' Dock and Mike — tel Dock he shot , —
圆 - 码头 和 麦克风 — 电话 码头 他 射击 , —

朗·多克和迈克——特尔·多克被枪击了，——

[ænd; ənd] [maɪk] [hiː; hi] [slækt] [ðæt] [grɪp] [oʊ] - [hɪz; ɪz]

And	Mike	he	slacked	that	grip	o	'	his
和	麦克风	他	松懈	那	紧握	o	-	他的

迈克放松了对他的掌控。

[ænd; ənd] [fel] , [ɔːl] ['sprædld] [aʊt] .

And	fell	,	all	spraddled	out	.
和	跌倒	,	全部	交叠	出去	.

然后就倒下了，四散开来。

[dɑːk] ['rɪz]

Dock	riz
码头	里兹

码头工人

- [baʊt] [hæf] [ʌp] , [ə; eɪ] ['spɪtɪn] - [red] ,

'	Bout	half	up	,	a	spittin	'	red	,
-	回合	一半	向上	,	一个	吐痰	-	红色的	,

大约一半，鲜红欲滴，

[ænd; ənd] [ʃʌk] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .

And	shuck	his	head	.	.	.	.
和	壳	他的	头	.	.	.	.

他摇了摇头.....

[ænd; ənd] [aɪ] [wəz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [ɪm]

And	I	wuz	a	-	standin	'	as	clos't	to	'	em
和	我	伍兹	一个	-	替身	-	作为	-	到	-	呃

我当时就站在离他们最近的位置。

[æz; əz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪz] !

As	me	and	you	is	!
作为	我	和	你	是	!

就像你我一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd] [dɑːk] [hiː; hi] [sez] ,

And	Dock	he	says	,
和	码头	他	说道	,

码头上，他说道：

[ə; eɪ] - ['wɪspərɪn] - - [laɪk] , —

A	-	whisperin	'	-	like	,	—
一个	-	低语	-	-	喜欢	,	—

像耳语一样，——

" [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [noʊ] [juːz]

"	It	hain't	no	use
"	它	没有	不	使用

“没用。”

[ə; eɪ] - ['traɪɪn] - ! — [maɪk]

A	-	tryin	'	!	—	Mike
一个	-	尝试	-	!	—	麦克风

试试看！——迈克

['hiːz] [dʒest] [rɪpt] [maɪ] ['deɪlaɪts] [luːs] ! —

He's	jest	ripped	my	daylights	loose	!	—
他是	笑话	撕裂	我的	日光	松动的	!	—

他简直把我撕得粉碎！

[gɪt] [ðæt] [bleɪm] - [dɑːn] ['fɪdlər] [tuː; tə]
Git that blame - don fiddler to
git 那 责备 - 大学教师 小提琴手 到

把那个推卸责任的家伙弄到

[let] [ʌp] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [hɪr] — [juː; jʊ]
Let up , and come out here — You
让 向上 , 和 来 出去 这里 — 你

放轻松点，出来吧——你

[gɑːt][sʌm; səm] - - [tuː; tə][duː] , —
Got some burryin ' to do , —
得到 一些 - - 到 做 , —

还有些埋葬工作要做，——

[maɪk] [meɪks] [wʌn] , [ænd; ənd] , [aɪ][ɪks'pekts] ,
Mike makes one , and , I expects ,
麦克风 制作 一 , 和 , 我 预期 ,

迈克做了一个，而且，我预计，

- [baʊt] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [aɪl] [meɪk] [tuː] !
' Bout ten seconds , I'll make two !
- 回合 十 秒 , 患病的 制作 二 !

大概十秒钟，我做两个!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dræpt] [bæk] , ['wɔːri] ['hiːd]['rɪz] ,
" And he drapped back , whare he'd riz ,
" 和 他 垂挂 后退 , 什么 他会 里兹 ,

“然后他向后倒去，回到他原本要起身的地方，

- [krɒst] ['maɪks] ['bɑːdi] , [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ,
' Crost Mike's body , black and blue ,
- 十字架 迈克的 身体 , 黑色的 和 蓝色的 ,

“克罗斯·迈克的身体青一块紫一块的，

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['letər] [eks] ! —
Like a great big letter X ! —
喜欢 一个 伟大的 大的 信 X ! —

就像一个巨大的字母X!

[ænd; ənd][aɪ][wəz][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [æz; əz] - [tuː; tə] - [ɪm]
And I wuz a - standin ' as clos't to ' em
和 我 伍兹 一个 - 替身 - 作为 - 到 - 呃

我当时就站在离他们最近的位置。

[æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɪz] !
As me and you is !
作为 我 和 你 是 !

就像你我一样!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[pæps] [oʊld] ['seɪɪn] -
PAP'S OLD SAYIN '
爸爸的 老的 说 -

老爸的老话

[pæp][hæd; həd][wʌn][oʊld] - ['fæʃnd] ['seɪɪn] -
Pap had one old - fashioned sayin '
帕普 有 一 老的 - 造型 说 -

爸爸有一句老式的谚语

[ðæt] [aɪl] ['nevər] [kwaɪt] [fɝːdʒɪt] —
That I'll never quite fergit —
那 患病的 绝不 相当 弗吉特 —

我永远不会完全忘记——

[ænd; ənd] [ðeɪz] ['sev(ə)n] [groʊd] - [ʌp] ['tʃɪldrən]
And they's seven growed - up childern
和 他们是 七 生长 - 向上 儿童

他们是七个成年的孩子

[ʌv; əv][juː 'es] - [ˌaɪ 'tiː]['jɪt] ! —
Of us rickollects it yit ! —
的 我们 - 它 yit ! —

我们中的一些人收藏了它！——

['sɛtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
Settin ' round the dinner - table ,
塞廷 - 圆形的 这 晚餐 - 桌子 ,

围坐在餐桌旁，

['tɑːkən] - - [baʊt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [pər'hæps] ,
Talkin ' ' bout our friends , perhaps ,
谈话 - - 回合 我们的 朋友们 , 也许 ,

或许是在谈论我们的朋友吧。

[ɜːr; ər] [əbʌzən] - [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - ,
Er abusin ' of our neghbors ,
呃 滥用 - 的 我们的 - ,

虐待我们的邻居，

[aɪ] [kɪn] [hɪr] [ðem; ðəm] [wɜːrdz] [oʊ] - [pæps] —
I kin hear them words o ' Pap's —
我 亲属 听到 他们 字 o - 爸爸的 —

我能听到爸爸的话——

" [ʃɛt] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [jər] - !
" Shet up , and eat yer vittels !
" 母 向上 , 和 吃 你的 - !

“起来，吃你的饭！”

" [pæp] ['hiːd] ['nevər] ['ɑːdʒi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,
" Pap he'd never argy with us ,
" 帕普 他会 绝不 阿根廷 和 我们 ,

“爸爸从来不会和我们争吵，

[nɜːr] [kʌt] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ʃɔːrt]
Ner cut any subject short
ner 切 任何 主题 短的

神经质会缩短任何主题

- [wiː; wi] [ɔːl] [kep] - [klɪr] [oʊ] - ['gɑːsɪp] ,
Whilse we all kep ' clear o ' gossip ,
- 我们 全部 保持 - 清除 o - 闲话 ,

只要我们都远离流言蜚语，

[ænd; ənd] [wəz] ['æktɪn] - [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːrt] :
And wuz actin ' as we ort :
和 伍兹 肌动蛋白 - 作为 我们 或 :

而我们却在扮演这样的角色：

[bʌt; bət] [ˌiː'ɛf] [wiːd] [gɪt] [aʊt] [oʊ] - ['ɔːrdər] —
But ef we'd git out o ' order —
但 ef 我们会 git 出去 o - 命令 —

但如果我们失控的话——

[laɪk] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fæmbli] [ɪz] , —
Like sometimes a fambly is , —
喜欢 有时 一个 家庭 是 , —

就像有时一个家庭是这样的——

- - [foʊks] , [ɜːr; ər] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
Faultin ' folks , er one another ,
- - 各位 , 呃 一 其他 ,

互相指责，

[ðen] [wiːd] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] [oʊ] - [hɪz; ɪz] —
Then we'd hear that voice o ' his —
然后 我们会 听到 那 嗓音 o - 他的 —

然后我们就会听到他的声音——

" [ʃɛt] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [jər] - !
" Shet up , and eat yer vittels !
" 母 向上 , 和 吃 你的 - !

“起来，吃你的饭！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

[wəz] [noʊ] [hænd] - [æt; ət] ['tɑːkən] - —
Wuz no hand hisse'f at talkin ' —
伍兹 不 手 - 在 谈话 - —

Wuz no hand hissef at talkin—

['nevər] ['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , —
Never hadn't much to say , —
绝不 之前没有 很多 到 说 , —

我向来没什么话要说。

['oʊnli] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , - -
Only , as I said , pervidin '
仅有的 , 作为 我 说 , - -

只是，正如我所说，pervidin'

[wen] [wiːd] [raɪl] [hɪm; ɪm] ['ðætəweɪ] :
When we'd rile him thataway :
什么时候 我们会 激怒 他 那边 :

当我们那样激怒他时：

[ðen] ['hiːd] ['æləs] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər]
Then he'd allus lose his temper
然后 他会 艾洛斯 失去 他的 脾气

然后他总是会发脾气

[spaɪt] [oʊ] - [feɪt] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed]
Spite o ' fate , and jerk his head
尽管如此 o - 命运 , 和 混蛋 他的 头

尽管命运不公，他还是猛地甩了甩头。

[ænd; ənd] [slæm] [daʊn] [hɪz; ɪz] - ['vɪʃəs] -
And slam down his caseknife vicious '
和 猛击 向下 他的 - 恶毒 -

然后狠狠地把刀子摔在地上。

- [hiː; hi] [glɛəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] —
Whilse he glared around and said —
- 他 怒目而视 大约 和 说 —

他环顾四周，说道——

" [ʃɛt] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [jər] - !
" Shet up , and eat yer vittels !
" 母 向上 , 和 吃 你的 - !

“起来，吃你的饭！”

" [maɪnd] [læst] [taɪm] - [æt; ət] [pæp] [wʌz; wəz] ['eɪlɪn] -
" Mind last time ' - at Pap was ailin ' -
" 头脑 最后的 时间 - 在 帕普 曾是 艾琳 -

“上次爸爸生病了，我记得很清楚。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
With a misery in his side ,
和 一个 苦难 在 他的 边 ,

他心中充满痛苦，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['hɔbəld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] —
And had hobbled in the kitchen —
和 有 跛行 在 这 厨房 —

他一瘸一拐地走进厨房——

[dʒest] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] , —
Jest the day before he died , —
笑话 这 天 前 他 死亡 , —

就在他去世的前一天，——

['lɔri] [dʒeɪn] [ʃiː; ʃi] [ʌps] [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] ,
Laury Jane she ups and tells him ,
劳里 简 她 UPS 和 讲述 他 ,

劳里·简突然起身告诉他：

" [pæp] , [jʊə(r)] [peɪl] [æz; əz] [peɪl] [kɪn] [biː; bi] —
" Pap , you're pale as pale kin be —
" 帕普 , 你是 苍白 作为 苍白 亲属 是 —

“爸爸，你脸色苍白得像个苍白的亲戚——”

[heɪnt] [jiː; ji] - [fɪrd] [ðem; ðəm] - [er]
Hain't ye ' feard them - air cowcumbers
没有 是的 - 害怕 他们 - 空气 牛黄瓜

你不怕它们吗？空气牛黄瓜

[heɪnt] [gʊd] ['fɜː, 'fɛr] [jiː; ji] ?
Hain't good fer ye ?
没有 好的 fer 是的 ?

对你们来说没好处吗？

" [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,
" And says he ,
" 和 说道 他 ,

他说，

" [ʃɛt] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [jər] - !
" Shet up , and eat yer vittels !
" 母 向上 , 和 吃 你的 - !

“起来，吃你的饭菜！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[aɪv] [sɔː] [ə; eɪ] - ['meni] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ， —
I've saw a - many a sorrow , —
我已经 锯 一个 - 许多 一个 悲哀 ， —

我见过许多悲伤，——

['fɔːrti] [jɪr] - ， [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ；
Forty year ' , through thick and thin ;
四十 年 - ， 通过 厚的 和 薄的 ；

四十年，风风雨雨；

[aɪv] [gɑːt]
I've got
我已经 得到

我有

[best] ， — [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] - ，
best , — and I've got wors'ted ,
最好的 ， — 和 我已经 得到 - ，

最好，——而且我已经精通了，

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [-] ！ —
Time and time and time ag'in ! —
时间 和 时间 和 时间 再次 ！ —

一次又一次，一遍又一遍！

[bʌt; bət] [aɪv] [met] [ə; eɪ] - ['meni] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]
But I've met a - many a trouble
但 我已经 遇见 一个 - 许多 一个 麻烦

但我遇到了很多麻烦

[ðæt] [aɪ] [heɪnt] [rʌn] ['ɑːntə] [twaɪs] ，
That I hain't run onto twice ,
那 我 没有 跑步 到 两次 ，

我还没遇到过两次，

[hæltɪn] - - [laɪk] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - ['oʊvər]
Haltin ' - like and thinkin ' over
停止 - - 喜欢 和 思考 - 超过

停下来思考

[ðem; ðəm] - [er] [wɜːrdz] [oʊ] - [pæps] [əd'vaɪs] ：
Them - air words o ' Pap's advice :
他们 - 空气 字 o - 爸爸的 建议 ：

爸爸的忠告：

" [ʃɛt] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] [jər] - ！
" Shet up , and eat yer vittels !
" 母 向上 ， 和 吃 你的 - ！

“起来，吃你的饭！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[roʊmænsɪn] -
ROMANCIN '
罗曼辛 -

浪漫

[aɪ] - - [ə; eɪ] - - " ['mjuːsɪn] - , " [æz; əz][ðə; ði] ['felər] [sez] , [ænd; ənd][aɪm]
I ' b'en a - kindo ' " musin ' , " as the feller says , and I'm
我 - - 一个 - 基多 - " 穆辛 - , " 作为 这 伙计 说道 , 和 我是

正如那家伙所说，我一直在"沉思"，而且我

[ə'baʊt] [oʊ] - [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [heɪnt] [noʊ] ['betər] [taɪm] ,
About o ' the conclusion that they hain't no better time ,
关于 o - 这 结论 那 他们 没有 不 更好的 时间 ,

关于他们没有更好时机的结论，

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['saɪfər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪmz] [wiː; wi] [ʌst] [tuː; tə] [noʊ]
When you come to cipher on it , than the times we ust to know
什么时候 你 来 到 密码 在 它 , 比 这 时代 我们 仅 到 知道

当你开始对它进行密码运算时，我们就会知道时代变迁。

[wen] [wiː; wi] [swɔːr] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] " [dɔːg] - [gɔːn] - [ˌaɪ 'tiː] " [sɔrtoʊ] - ['soʊləm] - [laɪk] [ænd; ənd] [loʊ] !
When we swore our first " dog - gone - it " sorto ' solum - like and low !
什么时候 我们 发誓 我们的 第一的 " 狗 - 已消失 - 它 " 索托 - 灵魂 - 喜欢 和 低的 !

当我们第一次咒骂"该死的"时，感觉有点儿像个傻瓜，而且很低沉！

[juː; jʊ][gɪt][maɪ]['ɪdi] , [duː][juː; jʊ] ? — ['lɪt(ə)l] [tædz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] —
You git my idy , do you ? — Little tads , you understand —
你 git 我的 idy , 做 你 ? — 小的 蝌蚪 , 你 理解 —

你明白我的意思吧？——小事一桩，你懂的——

[dʒest][ə; eɪ] - ['wɪʃɪn] - [θuː] [ænd; ənd] [θuː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊni] [wəz] [ə; eɪ][mæn] . —
Jest a - wishin ' thue and thue you that you on'y wuz a man . —
笑话 一个 - 许愿 - thue 和 thue 你 那 你 仅限 伍兹 一个 男人 . —

我只是希望你只是个男人。

['jɪt] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['iːv(ə)n]['sɪksti] , [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,
Yit here I am , this minit , even sixty , to a day ,
yit 这里 我 是 , 这 迷你 , 甚至 六十 , 到 一个 天 ,

Yit 我在这里，此刻，甚至一天六十分钟，

[ænd; ənd] - - [ɔːl] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪʃɪn] - [dʒest][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] !
And fergettin ' all that's in it , wishin ' jest the other way !
和 - - 全部 那就是 在 它 , 许愿 - 笑话 这 其他 方式 !

忘记了其中的一切，反而希望朝着相反的方向发展！

[aɪ] [heɪnt] [noʊ][hænd][tuː; tə] [lɛktɚ] - [ɑːn][ðə; ði] [taɪmz] , [ɜːr; ər] -
I hain't no hand to lectur ' on the times , er dimonstrate
我 没有 不 手 到 讲座 - 在 这 时代 , 呃 -

我没有手去对时代进行说教，或者示范。

['wɔːri] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ɜːr; ər] ['hektər] [ænd; ənd] [dɑːmə'nɪr] [wɪð; wɪθ] [feɪt] , —

Whare	the	trouble	is	,	er	hector	and	domineer	with	Fate	,	—
什么	这	麻烦	是	,	呃	赫克托	和	专横跋扈	和	命运	,	—

问题出在哪里，呃，命运的专横跋扈和盛气凌人——

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɪt][soʊ] ['flɜːrid] , [ænd; ənd][soʊ] ['pestəd] - [laɪk] [ænd; ənd] [bluː] ,

But	when	I	git	so	flurried	,	and	so	pestered	-	like	and	blue	,
但	什么时候	我	git	所以	恍	,	和	所以	烦扰	-	喜欢	和	蓝色的	,

但当我变得如此慌乱、如此烦躁、如此沮丧时，

[ænd; ənd][soʊ][reɪl] ['wɜːrid] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː] ! —

And	so	rail	owdacious	worried	,	let	me	tell	you	what	I	do	!	—
和	所以	轨	owdacious	担心	,	让	我	告诉	你	什么	我	做	!	—

所以，如果你担心铁路安全，让我来告诉你我是怎么做的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[aɪ][dʒest][dʒiː] - [hɔː] [ðə; ði] [hɑsɪz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['swɪŋgəl] - [triː] ,

I	jest	gee	-	haw	the	hosses	,	and	onhook	the	swingle	-	tree	,
我	笑话	哎呀	-	霍	这	软管	,	和	-	这	摇摆	-	树	,

我把马匹拉到吊钩上，然后挂到秋千树上。

['wɔːri] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [bʊʃɪz] [tɔsiz] [daʊn] [ðeɪr] [ʃædɚz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

Whare	the	hazel	-	bushes	tosses	down	theyr	shadders	over	me	;
什么	这	榛	-	灌木丛	抛掷	向下	他们	阴影	超过	我	;

榛树丛向我抛下枝叶的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [drɔː] [maɪ] [plʌg] [oʊ] - ['neɪvi] , [ænd; ənd][aɪ] [klaɪm] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [set]

And	I	draw	my	plug	o	'	navy	,	and	I	climb	the	fence	,	and	set
和	我	画	我的	插头	o	-	海军	,	和	我	爬	这	栅栏	,	和	放

我拔掉海军的插头，爬上围栏，然后出发

[dʒest][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [hɪr] , [aɪ] ['greɪvi] !

Jest	a	-	thinkin	'	here	,	i	gravy	!
笑话	一个	-	思考	-	这里	,	我	肉汁	!

我只是在思考，我真棒！

[tel] [maɪ] [aɪz] [ɪz] - - - [wet] !

tel	my	eyes	is	wringin	'	-	wet	!
电话	我的	眼睛	是	-	-	-	湿的	!

告诉我，我的眼睛都快要泪流满面了！

[ðoʊ] - [aɪ] [stɪl] [kɪn] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði] - , [aɪ] [kɪn] [siː] —

Tho	'	I	still	kin	see	the	trouble	o	'	the	presunt	,	I	kin	see	—
虽然	-	我	仍然	亲属	看	这	麻烦	o	-	这	-	,	我	亲属	看	—

虽然我仍然能看到现状的困境，但我能看到——

- [laɪk] [maɪ] [saɪt] [wəz] ['dʌb(ə)l] — [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʌst] [tuː; tə] [biː; bi] ;

Kindo	'	like	my	sight	wuz	double	—	all	the	things	that	ust	to	be	;
基多	-	喜欢	我的	视线	伍兹	双倍的	—	全部	这	事物	那	仅	到	是	;

感觉我的视线好像重影了——所有曾经是那样的事物；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtər] [oʊ] - [ðə; ði]['rɑːbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtər] [oʊ] - [ðə; ði] [ren]

And	the	flutter	o	'	the	robin	and	the	teeter	o	'	the	wren
和	这	扑	o	-	这	罗宾	和	这	跷跷板	o	-	这	鹪

还有知更鸟扑扇翅膀的声音，以及鹪鹩摇摇晃晃的声音。

[sets] [ðə; ði] [wil] - ['bræntʃɪz] ['bɑːbɪn] - " ['haʊdi] - [duː] " ['θʌm] [naʊ] [tuː; tə] [ðen] !

Sets	the	willer	-	branches	bobbin	'	"	howdy	-	do	"	thum	Now	to	Then	!
套	这	威勒	-	分支	线轴	-	"	你好	-	做	"	拇指	现在	到	然后	!

让柳枝摆动"你好"拇指从过去到现在！

[ðə; ði] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkɪts] [dʒest][ə; eɪ] - ['bailin] - [fʊl] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

The	deadnin	'	and	the	thicket's	jest	a	-	bilin	'	full	of	June	,
这	-	-	和	这	灌木丛的	笑话	一个	-	比林	-	满的	的	六月	,

死人与灌木丛里满是六月的气息，

['θʌm] [ðə; ði]['ræt(ə)l][oʊ] - [ðə; ði] ['krɪkɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] - ['hæmɝz] [tuːn] ;

Thum	the	rattle	o	'	the	cricket	,	to	the	yallar	-	hammer's	tune	;
拇指	这	嘎嘎作响	o	-	这	蟋蟀	,	到	这	黄	-	锤子的	调	;

敲响蟋蟀的沙沙声，伴着黄锤的旋律；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kætbɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæpˌsʌk] [ɑːn][ðə; ði][snæg] ,

And	the	catbird	in	the	bottom	,	and	the	sapsuck	on	the	snag	,
和	这	猫鸟	在	这	底部	,	和	这	树精	在	这	障碍物	,

还有底部的灰猫鸟，以及枯枝上的吸汁啄木鸟。

[siːmz] [ˌiː'ɛf] [ðeɪ] [kɑːnt] — [ˌoʊ 'diː] - [rɑːt] - [ɪm] ! — [dʒest][duː] ['nɑːθɪn] - [els] [bʌt; bət][bræg] !

Seems	ef	they	can't	—	od	-	rot	'	em	!	—	jest	do	nothin	'	else	but	brag	!
似乎	ef	他们	不能	—	od	-	腐烂	-	呃	!	—	笑话	做	什么也没有	-	别的	但	吹牛	!

看来如果他们不能——那就让他们烂掉！——除了吹牛什么也不做！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðeɪz] ['juːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bluːbɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪ] ,

They's	music	in	the	twitter	of	the	bluebird	and	the	jay	,
他们是	音乐	在	这	叽叽喳喳	的	这	蓝鸟	和	这	杰伊	,

蓝鸟和松鸦的鸣叫声里有音乐，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sæsi] ['lɪt(ə)l] ['krɪtər] [dʒest][ə; eɪ] - [pɛkɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ;

And	that	sassy	little	critter	jest	a	-	peckin	'	all	the	day	;
和	那	俏皮的	小的	小动物	笑话	一个	-	啄食	-	全部	这	天	;

那只活泼的小家伙整天都在啄食；

[ðeɪz] ['juːzɪk][ɪn][ðə; ði] " ['flɪkər] , " [ænd; ənd] [ðeɪz] ['juːzɪk][ɪn][ðə; ði] [θrʌʃ] ,

They's	music	in	the	"	flicker	,	"	and	they's	music	in	the	thrush	,
他们是	音乐	在	这	"	闪烁	,	"	和	他们是	音乐	在	这	画眉	,

“闪烁”中蕴藏着音乐，画眉鸟的鸣叫中也充满了音乐。

[ænd; ənd] [ðeɪz] ['juːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['snɪkər] [oʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] !

And	they's	music	in	the	snicker	o	'	the	chipmunk	in	the	brush	!
和	他们是	音乐	在	这	暗笑	o	-	这	花栗鼠	在	这	刷子	!

灌木丛中花栗鼠的窃笑声里，也蕴藏着音乐！

[ðeɪz] ['juːzɪk][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm]

They's	music	all	around	me	!	—	And	I	go	back	,	in	a	dream
他们是	音乐	全部	大约	我	!	—	和	我	去	后退	,	在	一个	梦

我周围全是音乐！——然后我又回到了梦里

[swiːtər] ['jɪt][ðæn; ðən]['evər] [faʊnd] [ˌem 'iː][fæst] [ə'sliːp] , — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːm]

Sweeter	yit	than	ever	found	me	fast	asleep	,	—	and	in	the	stream
更甜	yit	比	曾经	成立	我	快速地	睡着了	,	—	和	在	这	溪流

比以往任何时候都更甜美的 yit 让我沉沉睡去，——就在溪流中

[ðæt] [ʌst] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] - ['wɔːri] [ðə; ði] - [groʊd] ,

That	ust	to	split	the	medder	whare	the	dandylions	growed	,
那	仅	到	分裂	这	-	什么	这	-	生长	,

那只是为了分开蒲公英生长的草皮，

[aɪ][stænd] [niː] - [diːp] , [ænd; ənd] ['rɛdɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌnset] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

I	stand	knee	-	deep	,	and	redder	than	the	sunset	down	the	road	.
我	站立	膝盖	-	深的	,	和	更红	比	这	日落	向下	这	路	.

我站在齐膝深的水里，脸比路尽头的日落还要红。

[ðɛnz] [wen] [aɪ] - -
Then's when I ' b'en
然后是 什么时候 我 - -

那时我

[ə; eɪ] - ['fɪʃɪn] - ! — [ænd; ənd] [ðeɪz] ['ʌðər] ['fɛlɚz] , [tuː] ,
a - fishin ' ! — And they's other fellers , too ,
一个 - 钓鱼 - ! — 和 他们是 其他 伙计们 , 也 ,

钓鱼啦！——还有其他人呢，

[wɪð; wɪθ] [ðeɪr] - - [poʊlz] [ə; eɪ] - [swɪʃɪn] - [aʊt] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]
With theyr hick'ry - poles a - swishin ' out behind ' em ; and a few
和 他们 - - 杆子 一个 - 斯威辛 - 出去 在后面 - 呃 ; 和 一个 很少

他们身后挥舞着山核桃木杆；还有一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['lɪt(ə)l] " ['ʃaɪnərz] " [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['striŋəz] , [wɪð; wɪθ] [ðeɪr] [teɪlz] [tɪp] - - - [bluːm] ,
Little " shiners " on our stringers , with theyr tails tip - toein ' bloom ,
小的 " 闪光 " 在 我们的 纵梁 , 和 他们 尾巴 提示 - - - 盛开 ,

我们鱼串上的小"闪光鱼"，尾巴踮着脚尖，闪闪发光。

[æz; əz][wiː; wi] [dæns] - [ɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['dʒɝːni] [hoʊm] .
As we dance ' em in our fingers all the happy jurney home .
作为 我们 舞蹈 - 呃 在 我们的 手指 全部 这 快乐的 旅程 家 .

当我们用手指舞动它们，踏上快乐的回家之旅。

[aɪ][kɪn] [siː] [ˌjuː 'es] , [truː] [tuː; tə] ['nətʃə] - , ['θʌm] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,
I kin see us , true to Natur ' , thum the time we started out ,
我 亲属 看 我们 , 真的 到 自然 - , 拇指 这 时间 我们 开始 出去 ,

我能看到我们，忠于自然，回到我们出发的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['teɪtər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] " ['raʊndəbaʊt] " ! —
With a biscuit and a ' tater in our little " roundabout " ! —
和 一个 饼干 和 一个 - 土豆 在 我们的 小的 " 迂回 " ! —

在我们的小"环岛"里，吃着饼干和土豆！

[aɪ][kɪn] [siː] ['aʊər; ɑːr][laɪnz] [ə; eɪ] - ['tæŋglɪn] - , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['elbəuz] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm] ,
I kin see our lines a - tanglin ' , and our elbows in a jam ,
我 亲属 看 我们的 线条 一个 - 唐林 - , 和 我们的 肘部 在 一个 果酱 ,

我仿佛看到我们的线条纠缠在一起，我们的胳膊肘也卡在了一起。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['neɪkɪd] [legz] [ə; eɪ] - ['dæŋglɪn] - ['θʌm] [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði][dæm] .
And our naked legs a - danglin ' thum the apern o ' the dam .
和 我们的 裸 腿 一个 - 悬空 - 拇指 这 - o - 这 坝 .

我们赤裸的双腿悬在水坝的顶端。

[aɪ][kɪn] [siː] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] ['klaɪmɪn] - [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mɪl] ,
I kin see the honeysuckle climbin ' up around the mill ,
我 亲属 看 这 金银花 攀岩 - 向上 大约 这 磨 ,

我能看到金银花在磨坊周围攀爬。

[ænd; ənd] [kɪn] [hɪr] [ðə; ði] - ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ə; eɪ] - - - [stɪl] ;
And kin hear the worter chuckle , and the wheel a - growlin ' still ;
和 亲属 听到 这 - 轻笑 , 和 这 车轮 一个 - - - 仍然 ;

亲人听见水手咯咯地笑，车轮还在隆隆作响；

[ænd; ənd] ['θʌm] [ðə; ði][bæŋk] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kɪn] [stiːl] [ðə; ði][oʊld] [kə'nuː] ,
And thum the bank below it I kin steal the old canoe ,
和 拇指 这 银行 以下 它 我 亲属 偷 这 老的 独木舟 ,

然后我就可以偷走河岸下面的那艘旧独木舟了。

[ænd; ənd][dʒest][gɪt][ɪn][ænd; ənd] [roʊ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌst] [tuː; tə][duː] .

And	jest	git	in	and	row	it	like	the	miller	ust	to	do	.
和	笑话	git	在	和	排	它	喜欢	这	磨坊主	仅	到	做	.

然后就上去划吧，就像磨坊主以前那样。

- , [aɪ][gɪt][maɪ] ['fænsi] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][pæst][soʊ] - [pleɪn]

W'y	,	I	git	my	fancy	focussed	on	the	past	so	mortul	plane
-	,	我	git	我的	想要	专注的	在	这	过去的	所以	-	飞机

为什么，我总是沉浸在对过去尘世生活的回忆中

[aɪ][kɪn]['iːv(ə)n] [smel] [ðə; ði]['loʊkəs] - - ['blɔsəmz] ['blumin] - [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ;

I	kin	even	smell	the	locus	'	-	blossoms	bloomin	'	in	the	lane	;
我	亲属	甚至	闻	这	轨迹	-	-	花朵	盛开	-	在	这	车道	;

我甚至能闻到小路上盛开的芋头花香；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] - - [swiːtər] [tjuːnz] - [en] " ['mʌni] - [mʌsk]

And	I	hear	the	cow	-	bells	clinkin	'	sweeter	tunes	'	n	"	Money	-	musk
和	我	听到	这	奶牛	-	铃铛	-	-	更甜	曲调	-	n	"	钱	-	麝香

我听见牛铃叮当作响，奏出更甜美的曲调，还有“金钱麝香”。

" ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['laɪtnɪn] - [bʌgz] [ə; eɪ] - ['blɪŋkɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dænsɪn] - [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

"	Fer	the	lightnin	'	bugs	a	-	blinkin	'	and	a	-	dancin	'	in	the	dusk	.
"	fer	这	闪电	-	漏洞	一个	-	眨眼	-	和	一个	-	跳舞	-	在	这	黄昏	.

“为了黄昏中闪烁舞动的萤火虫。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [kep] - [ɑːn] " ['mjuːsɪn] - , " [æz; əz][ðə; ði] ['felər] [sez] , [tel][aɪm]

And	when	I've	kep	'	on	"	musin	'	,	"	as	the	feller	says	,	tel	I'm
和	什么时候	我已经	保持	-	在	"	穆辛	-	,	"	作为	这	伙计	说道	,	电话	我是

而当我一直“沉思”，就像那家伙说的那样，告诉我

[fɜːrm] - [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [heɪnt] [noʊ] ['betər] [taɪm] ,

Firm	-	fixed	in	the	conclusion	that	they	hain't	no	better	time	,
公司	-	固定的	在	这	结论	那	他们	没有	不	更好的	时间	,

他们坚定地认为，现在正是最佳时机。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['saɪfər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , — [aɪ][diː] - [kler]

When	you	come	to	cipher	on	it	,	than	the	old	times	,	—	I	de	-	clare
什么时候	你	来	到	密码	在	它	,	比	这	老的	时代	,	—	我	德	-	克莱尔

当你谈到密码学时，比以前更甚——我声明

[aɪ][kɪn] [weɪk] [ænd; ənd] [seɪ] " [dɔːg] - [gɔːn] - [ˌaɪ 'tiː] !

I	kin	wake	and	say	"	dog	-	gone	-	it	!
我	亲属	唤醒	和	说	"	狗	-	已消失	-	它	!

我可以醒来说“该死的！”

" [dʒest][æz; əz][sɔːft][æz; əz] ['eni] [prer] !

"	jest	as	soft	as	any	prayer	!
"	笑话	作为	柔软的	作为	任何	祷告	!

“玩笑就像祈祷一样轻柔！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[æn; ən][oʊld] ['sɛtlərz] ['stɔːri]

AN	OLD	SETTLER'S	STORY
一个	老的	定居者的	故事

一位老定居者的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[æn; ən] [oʊld] ['sɛtlərz] ['stɔːri]
AN OLD SETTLER'S STORY
一个 老的 定居者的 故事

一位老定居者的故事

['wɪljəm] ['wɪljəmz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — [ɜːr; ər]
William Williams his name was — er
威廉 威廉姆斯 他的 姓名 曾是 — 呃

他的名字是威廉·威廉姆斯——

[soʊ] [hiː; hi] [sed] ; — [bɪl] ['wɪljəmz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
so he said ; — Bill Williams they called him ,
所以 他 说 ; — 账单 威廉姆斯 他们 称为 他 ,

他说道；——人们称他为比尔·威廉姆斯，

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] - [æt; ət] ['noʊd] [hɪm; ɪm] [best] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bɪl] [bɪlz] .
and them ' at knowed him best called him Bill Bills .
和 他们 - 在 已知 他 最好的 称为 他 账单 账单 .

而最了解他的人都叫他比尔·比尔斯。

[ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [siːd] [oʊ] - [bɪlz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['æftər] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪr] .
The first I seed o ' Bills was about two weeks after he got here .
这 第一的 我 种子 o - 账单 曾是 关于 二 周 后 他 得到 这里 .

我第一次见到比尔斯是在他来到这里大约两周后。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [ðem; ðəm] [deɪz] , ['fɜː, 'fɛr]
The Settlement wasn't nothin ' but a baby in them days , fer
这 沉降 不是 什么也没有 - 但 一个 婴儿 在 他们 天 , fer

那时候，这片定居点还只是个雏形。

[aɪ] [maɪnd] - [æt; ət] [oʊld] - [stɜːdʒɪs] [hæd; həd] [dʒɪst] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [sɔː] [ænd; ənd] [grɪs] - [mɪl] [ə; eɪ] - ['gɔɪn]
I mind ' at old Ezry Sturgiss had jist got his saw and griss - mill a - goin
- ,
' ,
- ,

我记得老埃兹里·斯特吉斯刚把他的锯木机和磨粉机都弄好了。

[ænd; ənd] [bɪlz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [kleɪmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mɪlən] - ,
and Bills had come along and claimed to know all about millin ' ,
和 账单 有 来 沿着 和 声称 到 知道 全部 关于 米林 - ,

比尔斯来了，声称自己精通制粉业。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['mɪlərz] [ɪn] [ðem; ðəm] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd]
and got a job with him ; and millers in them times was wanted
和 得到 一个 工作 和 他 ; 和 磨坊主 在 他们 时代 曾是 通缉
- - ,
worse'n congerssmen ,
- - ,

于是他便在他那里找到了一份工作；在那个年代，磨坊主比国会议员更抢手。

[ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [gɑːt] ['betər] ['weɪdʒɪz] ; ['fɜː, 'fɛr] [ə'fɔːr] - [bɪlt] ,
and I reckon got better wages ; fer afore Ezry built ,
和 我 估计 得到 更好的 工资 ; fer 之前 - 建造 ,

而且我估计工资更高了；因为在埃兹里建造之前，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [dʌst] [oʊ] - [miːl] [ɜːr; ər]['flaʊər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ʃɔːrt] [oʊ] - [ðə; ði] [waɪt]

there	wasn't	a	dust	o	'	meal	er	flour	to	be	had	short	o	'	the	White
那里	不是	一个	灰尘	o	-	一顿饭	呃	面粉	到	是	有	短的	o	-	这	白色的

['wɔːtər] ,

Water	,
水	,

除了白水河以外，连一丁点面粉都找不到。

['bɛtərən] ['sɪksti] - [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

better'n	sixty	mil'd	from	here	,	the	way	we	had	to	fetch	it	.
比	六十	-	从	这里	,	这	方式	我们	有	到	拿来	它	.

从这里运过来要花六千万英里，我们不得不走了这条路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['fɝː, 'fɛr][ðer; ðər][graɪndɪn] - [æz; əz][fɜːr][æz; əz] [ðæt] ;

And	they	used	to	come	to	Ezry's	fer	their	grindin	'	as	fur	as	that	;
和	他们	用过的	到	来	到	-	fer	他们的	磨练	-	作为	毛皮	作为	那	;

他们以前经常到埃兹里那里磨毛皮；

[ænd; ənd][wʌn] ['felər] [aɪ] ['noʊd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld] [saʊθ]

and	one	feller	I	knowed	to	come	from	what	used	to	be	the	old	South
和	一	伙计	我	已知	到	来	从	什么	用过的	到	是	这	老的	南

[fɔːrk] ,

Fork	,
叉	,

还有一位我认识的人，他来自以前的南福克地区。

['oʊvər] ['eɪti] - [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɛtəst] , - ['weðər] ; [ænd; ənd] [mʌd]

over	eighty	mil'd	from	here	,	and	in	the	wettest	,	rainyest	weather	;	and	mud
超过	八十	-	从	这里	,	和	在	这	最潮湿	,	-	天气	;	和	泥

!

!
!

从这里出发超过八十英里，而且是在最潮湿、雨量最大的天气里；还有泥泞！

[lɔː] !

Law	!
法律	!

法律！

[wel] , [ðɪs] - [hɪr] [bɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wəːkin] - ['fɝː, 'fɛr]

Well	,	this	-	here	Bills	was	a	-	workin	'	fer
出色地	,	这	-	这里	账单	曾是	一个	-	工作	-	fer

嗯，这位比尔当时正在工作。

- [æt; ət][ðə; ði]

Ezry	at	the
-	在	这

Ezry 在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[taɪm] — [pɑːrt][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] - [graɪndɪn] - , [ænd; ənd][pɑːrt][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['æftər][ðə; ði]

time	—	part	the	time	a	-	grindin	'	,	and	part	the	time	a	-	lookin	'	after	the
时间	—	部分	这	时间	一个	-	磨练	-	,	和	部分	这	时间	一个	-	在看	-	后	这

['sɔːn] - ,

sawin	'	,
锯木	-	,

时间——一部分时间用来磨面，一部分时间用来照看锯木。

[ænd; ənd] ['gɪtɪn] - [aʊt] ['tɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	gittin	'	out	timber	and	the	like	.
和	吉廷	-	出去	木材	和	这	喜欢	.

以及运出木材之类的东西。

[bɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪn] - ['felər] , [ʃɔːr] !

Bills	was	a	queer	-	lookin	'	feller	,	shore	!
账单	曾是	一个	酷儿	-	在看	-	伙计	,	支撑	!

比尔长相确实有点怪异!

[ə'baʊt] [æz; əz] [tɔːl] [ə; eɪ] [bɪld] [mæn][æz; əz][tɑːm]['kɑːrtər] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ]

About	as	tall	a	build	man	as	Tom	Carter	—	but	of	course	you	don't	know
关于	作为	高的	一个	建造	男人	作为	汤姆	卡特	—	但	的	课程	你	不	知道

['nɑːθɪn] - [oʊ] - [tɑːm]['kɑːrtər] .

nothin	'	o	'	Tom	Carter	.
什么也没有	-	o	-	汤姆	卡特	.

身材和汤姆·卡特差不多高大——当然，你对汤姆·卡特一无所知。

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] , [tɑːm][wʌz; wəz] ;

A	great	big	hulk	of	a	feller	,	Tom	was	;
一个	伟大的	大的	绿巨人	的	一个	伙计	,	汤姆	曾是	;

汤姆是个身材魁梧的大块头;

[ænd; ənd][æz; əz][fɜːr] [bæk] [æz; əz] ['fɪfti] - [eɪt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][brægz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌt]

and	as	fur	back	as	Fifty	-	eight	used	to	make	his	brags	that	he	could	cut
和	作为	毛皮	后退	作为	五十	-	八	用过的	到	制作	他的	吹嘘	那	他	可以	切

[ænd; ənd] [pʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['sev(ə)n][kɔːrd][ə; eɪ] [deɪ] .

and	putt	up	his	seven	cord	a	day	.
和	推杆	向上	他的	七	绳索	一个	天	.

而像五十八号那样的毛皮大亨，经常吹嘘自己一天能割完并捆好七捆毛皮。

[wel] , [wʌt] [gɪv] [bɪlz] [ðɪs] [kwɪr] [lʊk] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

Well	,	what	give	Bills	this	queer	look	,	as	I	was	a	-	goin	'	on	to	say	,
出色地	,	什么	给	账单	这	酷儿	看	,	作为	我	曾是	一个	-	去	-	在	到	说	,

嗯，我正要说，是什么让比尔看起来这么古怪呢?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['ʌgli] [skɑːr][ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][oʊ] - [wʌn] [aɪ] [kliːn] [daʊn]

was	a	great	big	ugly	scar	a	-	runnin	'	from	the	corner	o	'	one	eye	clean	down
曾是	一个	伟大的	大的	丑陋的	瘢痕	一个	-	跑步	-	从	这	角落	o	-	一	眼睛	干净的	向下

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,

his	face	and	neck	,
他的	脸	和	脖子	,

一道又大又丑的疤痕从他一只眼睛的眼角一直延伸到脸颊和脖子上。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɜːr] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brest] — ['ɔːf(ə)l] ['lʊkɪn] - ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər]

and	I	don't	know	how	fur	down	his	breast	—	awful	lookin	'	;	and	he	never
和	我	不	知道	如何	毛皮	向下	他的	胸部	—	可怕	在看	-	;	和	他	绝不

[ʃeɪvd] ,

shaved	,
剃光	,

我不知道他胸前的毛长得怎么样——看起来很糟糕；而且他从来不刮胡子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [her] [ə; eɪ] - [grəu in] - [ɪn] [ðæt] [skɑːr] ,

and	there	wasn't	a	hair	a	-	growin	'	in	that	scar	,
和	那里	不是	一个	头发	一个	-	成长中	-	在	那	瘢痕	,

那道疤痕里一根头发都没长出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] — [sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - ['paizn] [sneɪk] [ɜːr; ər] [sʌmpɪn] - [ə; eɪ] - ['krɔːlɪn]
and **it** **looked** **like** **a** **—** **some** **kind** **o** **'** **pizen** **snake** **er** **somepin** **'** **a** **-** **crawlin**
和 它 看起来 喜欢 一个 — 一些 种类 o - 皮兽 蛇 呃 一些 - 一个 - 爬行
- [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wiːdz] .
' **in** **the** **grass** **and** **weeds** **.**
- 在 这 草 和 杂草 .

它看起来像某种皮岑蛇之类的东西，在草丛和杂草中爬行。

[aɪ] ['nevər] [siːd] [zɪç] [ə; eɪ] - [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] - - ['lʊkɪn] - [tʃæp] ,
I **never** **seed** **sich** **a** **'** **out** **-** **and** **-** **out** **ornry** **-** **lookin** **'** **chap** **,**
我 绝不 种子 sich 一个 - 出去 - 和 - 出去 - - 在看 - 小伙子 ,

我从没见过这么个一脸凶相的家伙，

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fɝːdʒɪt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and **I'll** **never** **fergit** **the** **first** **time** **I** **set** **eyes** **on** **him** **.**
和 患病的 绝不 弗吉特 这 第一的 时间 我 放 眼睛 在 他 .

我永远不会忘记第一次见到他的情景。

['stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — ['stiːv] [wʌz; wəz][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] ; ['stiːvz] [-] [ɪn] [kælɪfɔrni] [naʊ]
Steve **and** **me** **—** **Steve** **was** **my** **youngest** **brother** **;** **Steve's** **be'n** **in** **Californy** **now**
史蒂夫 和 我 — 史蒂夫 曾是 我的 最小的 兄弟 ; 史蒂夫的 贝恩 在 加利福尼亚州 现在
['fɝː, 'fɛr] , [lə] - [ˌem 'iː] [siː] ,
fer **,** **le** **'** **me** **see** **,**
fer , 勒 - 我 看 ,

史蒂夫和我——史蒂夫是我最小的弟弟；史蒂夫现在在加州，让我看看，

— [wel] , ['enɪˌwez] , [aɪ] ['rɪkən] ,
— **well** **,** **anyways** **,** **I** **rickon** **,**
— 出色地 , 总之 , 我 里克 ,

——总之，我里克，

['oʊvər] ['θɜːrti] [jɪr] . — ['stiːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [ðə; ði] [tiːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [aɪ]['æləs] [let]
over **thirty** **year** **.** **—** **Steve** **was** **a** **-** **drivin** **'** **the** **team** **at** **the** **time** **—** **I** **allus** **let**
超过 三十 年 . — 史蒂夫 曾是 一个 - 驾驶 - 这 团队 在 这 时间 — 我 艾洛斯 让
['stiːv] [draɪv] ;
Steve **drive** **;**
史蒂夫 驾驶 ;

三十多年了。——当时史蒂夫是车队的领队——我总是让史蒂夫开车；

- [pɛrd] [laɪk] ['stiːv] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] ['fɝː, 'fɛr] [hɑsɪz] .
' **peared** **like** **Steve** **was** **made** **a** **-** **purpose** **fer** **hosses** **.**
- 梨 喜欢 史蒂夫 曾是 制成 一个 - 目的 fer 软管 .

史蒂夫看起来就像是专门为马匹而生的。

[ðə; ði]
The **beatin'est**
这 最强

最惨烈的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[hænd][wɪð; wɪθ] [hɑsɪz] - [æt; ət]['evər] [juː; jʊ][dɪd] [siː] [ænd; ənd] - [aɪ] - [noʊ] !
hand **with** **hosses** **'** **at** **ever** **you** **did** **see** **and** **-** **I** **-** **know** **!**
手 和 软管 - 在 曾经 你 做过 看 和 - 我 - 知道 !

手牵着马"无论你见过什么，我都知道！

- , [ə; eɪ]['hɑːs] , ['æftər][hiː; hi][gɑːt] - [juːst] [tuː; tə] ['stiːv] [ə; eɪ] - ['hændlɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
W'y **,** **a** **hoss** **,** **after** **he** **got** **kindo** **'** **used** **to** **Steve** **a** **-** **handlin** **'** **of** **him** **,**
- , 一个 霍斯 , 后 他 得到 基多 - 用过的 到 史蒂夫 一个 - 汉德林 - 的 他 ,

W'y，一匹马，在有点习惯了史蒂夫对他的照顾之后，

[wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] ['fɜː, 'fɛr][hɪm; ɪm] !
would **do** **anything** **fer** **him** **!**
会 做 任何事物 fer 他 !

我愿意为他做任何事!

[ænd; ənd] [aɪv] ['noʊd] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə][swɑːp]['fɜː, 'fɛr] [hɑsɪz] - [æt; ət] ['kudnt] ['hɑːrdli] [meɪk] [ə; eɪ]
And **I've** **knowed** **that** **boy** **to** **swap** **fer** **hosses** **'** **at** **couldn't** **hardly** **make** **a**
和 我已经 已知 那 男生 到 交换 fer 软管 - 在 不能 几乎 制作 一个
[ʃædɜ] ;
shadder **;**
阴影 ;

我认识那个男孩，他去换马，而他自己却几乎做不了什么。

[ænd; ənd] , [ə'fɔːr] [juː; jʊ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **,** **afore** **you** **knowed** **it** **,**
和 , 之前 你 已知 它 ,

不知不觉中，

['stiːv] [wʊd] [hæv; həv] - [ɪm] [ə; eɪ] - [kəvɔrtɪn] - [ə'raʊnd] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [æz; əz] [pɪrt] [ænd; ənd][fæt]
Steve **would** **have** **'** **em** **a** **-** **cavortin** **'** **around** **a** **-** **lookin** **'** **as** **peert** **and** **fat**
史蒂夫 会 有 - 呃 一个 - 卡沃廷 - 大约 一个 - 在看 - 作为 同伴 和 胖的
[ænd; ənd] [slɪk] !
and **slick** **!**
和 光滑 !

史蒂夫会让他们到处嬉戏玩闹，看起来又胖又滑溜!

[wel] , [wiːd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - ['fɜː, 'fɛr][sʌm; səm][graɪndɪn] - [ðæt] [deɪ] ;
Well **,** **we'd** **come** **over** **to** **Ezry's** **fer** **some** **grindin** **'** **that** **day** **;**
出色地 , 我们会 来 超过 到 - fer 一些 磨练 - 那 天 ;

那天，我们去了埃兹里家磨练技艺;

[ænd; ənd] ['stiːv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [praɪs] [sʌm; səm] ['lʌmbər] ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [haʊs] , - - [tuː; tə] ['mæri]
and **Steve** **wanted** **to** **price** **some** **lumber** **fer** **a** **house** **,** **intendin** **'** **to** **marry**
和 史蒂夫 通缉 到 价格 一些 木材 fer 一个 房子 , - - 到 结婚
[ðæt] [fɔːl] — [ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ] - ['mærid] ,
that **Fall** **—** **and** **would** **a** **-** **married** **,**
那 落下 — 和 会 一个 - 已婚 ,

史蒂夫想为盖房子买些木材，打算那年秋天结婚——而且他确实会结婚。

[aɪ] ['rekən] ,
I **reckon** **,**
我 估计 ,

我想，

[ˌiː'ɛf][ðə; ði][gɜːrl]['hædnt][ə; eɪ] - [daɪd][dʒɪst][æz; əz] [ʃiːd] [gɑːt][hɜːr; hər] ['wɛdɪn] - [kloʊðz] [dʌn] —
ef **the** **girl** **hadn't** **a** **-** **died** **jist** **as** **she'd** **got** **her** **weddin** **'** **clothes** **done** **—**
ef 这 女孩 之前没有 一个 - 死亡 要点 作为 棚 得到 她 婚礼 - 衣服 完毕 —
[ænd; ənd] [ðæt] [set][hɑːrd][ɑːn] ['stiːv] ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [waɪl] .
and **that** **set** **hard** **on** **Steve** **fer** **a** **while** **.**
和 那 放 难的 在 史蒂夫 fer 一个 尽管 .

如果那个女孩没有在刚做好结婚礼服的时候就去世的话——这件事让史蒂夫难过了好一阵子。

['jɪt][hiː; hi] ['rælid] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [wɪl] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['mærid] ,
Yit **he** **rallied** **,** **you** **know** **,** **as** **a** **youngster** **will** **;** **but** **he** **never** **married** **,**
yit 他 集结 , 你 知道 , 作为 一个 青少年 将要 ; 但 他 绝不 已婚 ,
['sʌmweɪ] — ['nevər] ['mærid] .
someway **—** **never** **married** **.**
以某种方式 — 绝不 已婚 .

你知道，他像个年轻人一样振作起来；但他却从未结婚——不知何故，他从未结婚。

['rekən] [hiː; hi] ['nevər] [faʊnd] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [wel] [ɪ'nʌf] — - [les] [ˌaɪ 'tiː]

Reckon	he	never	found	no	other	woman	he	could	love	well	enough	—	'	less	it
估计	他	绝不	成立	不	其他	女士	他	可以	爱	出色地	足够的	—	-	较少的	它

[wʌz; wəz] — [wel] ,

was	—	well	,
曾是	—	出色地	,

他估计自己再也没找到过其他能让他足够爱的女人——除非——好吧，

[noʊ] [ɑːdz] . — [ðə; ði] [gʊd] - [dʒɛdʒ] [oʊ] - [wɒts] [best] ['fɜː, 'fɛr] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] .

no	odds	.	—	The	Good	Bein's	jedge	o	'	what's	best	fer	each	and	all	.
不	赔率	.	—	这	好的	-	边缘	o	-	是什么	最好的	fer	每个	和	全部	.

没有赔率。——《好人》杂志对每个人的最佳判断。

[wiː; wi] [lɪvd] [ðen] [ə'baʊt] [eɪt] - [frʌm; frəm] - ,

We	lived	then	about	eight	mil'd	from	Ezry's	,
我们	居住地	然后	关于	八	-	从	-	,

当时我们住在离埃兹里家大约八英里的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌk] [ə'baʊt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] ;

and	it	tuck	about	a	day	to	make	the	trip	;
和	它	塞进	关于	一个	天	到	制作	这	旅行	;

这段旅程大约需要一天时间；

[soʊ][juː; jʊ][kɪn] - [gɪt][æn; ən]['ɪdi][oʊ] - [haʊ] [ðə; ði][roʊdz][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] .

so	you	kin	kindo	'	git	an	idy	o	'	how	the	roads	was	in	them	days	.
所以	你	亲属	基多	-	git	一个	idy	o	-	如何	这	道路	曾是	在	他们	天	.

所以你大概能了解一下那时候的道路状况。

[wel] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] ['oʊvər][aɪ] ['noʊtɪst] ['stiːv] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['kwaɪət] - [laɪk] ,

Well	,	on	the	way	over	I	noticed	Steve	was	mighty	quiet	-	like	,
出色地	,	在	这	方式	超过	我	注意到	史蒂夫	曾是	强大的	安静的	-	喜欢	,

嗯，在来的路上我注意到史蒂夫非常安静。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tel][æt; ət][læst][hiː; hi]

but	I	didn't	think	nothin	'	of	it	,	tel	at	last	he
但	我	没有	思考	什么也没有	-	的	它	,	电话	在	最后的	他

但我当时没想那么多，最后还是告诉了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[sez] , [sez] [hiː; hi] , " [ben] ,

says	,	says	he	,	"	Ben	,
说道	,	说道	他	,	"	本	,

他说，他说，“本，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] - [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt]['fɜː, 'fɛr] - [nuː] [hænd] " — ['miːnɪn] - [bɪlz] .

I	want	you	to	kindo	'	keep	an	eye	out	fer	Ezry's	new	hand	"	—	meanin	'	Bills	.
我	想	你	到	基多	-	保持	一个	眼睛	出去	fer	-	新的	手	"	—	含义	-	账单	.

我希望你稍微留意一下埃兹里的新手”——指的是比尔斯。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - [sə'spɪʃ(ə)n] [sʌmpɪn] - [oʊ] - ['nʌðər] [wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'twɪkst] - [ɪm] ; [ænd; ənd]

And	then	I	kindo	'	suspicioned	somepin	'	o	'	nother	was	up	betwixt	'	em	;	and
和	然后	我	基多	-	怀疑	一些	-	o	-	另一个	曾是	向上	中间	-	呃	;	和

[ʃɔːr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

shore	enough	there	was	,
支撑	足够的	那里	曾是	,

然后我就隐隐觉得他们之间还有别的原因；果不其然，确实如此。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

as	I	found	out	afore	the	day	was	over	.
作为	我	成立	出去	之前	这	天	曾是	超过	.

我在当天结束前就发现了这一点。

[aɪ] ['noʊd] - [æt; ət] [bɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ'd] [hɪd] .

I	knowed	'	at	Bills	was	a	mean	sort	of	a	man	,	from	what	I'd	heerd	.
我	已知	-	在	账单	曾是	一个	意思是	种类	的	一个	男人	,	从	什么	ID	听见	.

据我所知，比尔是个心肠歹毒的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] - [ə'fɔːr] ['hiːd] [-] [hɪr] [tuː] [wiːks] .

His	name	was	all	over	the	neighberhood	afore	he'd	be'n	here	two	weeks	.
他的	姓名	曾是	全部	超过	这	-	之前	他会	贝恩	这里	二	周	.

在他来这里的两周之前，他的名字就已经传遍了整个街区。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [sɔrtoʊ] - [wei] : [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

In	the	first	place	,	he	come	in	a	suspicious	sorto	'	way	:	Him	and	his	wife	,
在	这	第一的	地方	,	他	来	在	一个	可疑的	索托	-	方式	:	他	和	他的	妻子	,

首先，他以一种可疑的方式出现：他和他的妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi][oʊni][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [oʊld] ,

and	a	little	baby	on'y	a	few	months	old	,
和	一个	小的	婴儿	仅限	一个	很少	几个月	老的	,

还有一个才几个月大的小婴儿，

[kʌm] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] - ['wægən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæmbli] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - - [ɪn][ðə; ði] -

come	through	in	a	kivvered	wagon	with	a	fambly	a	-	goin	'	som'ers	in	The	Illinoy
来	通过	在	一个	-	车皮	和	一个	家庭	一个	-	去	-	-	在	这	-

;

;

;

坐着一辆破旧的马车，带着一家人在伊利诺伊州来到这里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , ['fɜː, 'fɛr][sʌm; səm] [miːl] [ɜːr; ər] [sʌmpɪn] - ,

and	they	stopped	at	the	mill	,	fer	some	meal	er	somepin	'	,
和	他们	停止	在	这	磨	,	fer	一些	一顿饭	呃	一些	-	,

他们停在磨坊，想吃点东西什么的。

[ænd; ənd] [bɪlz] [gɑːt][tuː; tə]['tɑːkən] - [wɪð; wɪθ] - - [baʊt] ['mɪlən] - , [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [oʊ] - ['nʌðər] ,

and	Bills	got	to	talkin	'	with	Ezry	'	bout	millin	'	,	and	one	thing	o	'	nother	,
和	账单	得到	到	谈话	-	和	-	-	回合	米林	-	,	和	一	事物	o	-	另一个	,

比尔斯和埃兹里聊起了磨坊生意，还有另一件事，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [sʌm; səm] - [baʊt] [ə; eɪ] [mɪl] - ,

and	said	he	was	expeerenced	some	'	bout	a	mill	hisse'f	,
和	说	他	曾是	-	一些	-	回合	一个	磨	-	,

他说他自己就经历过一些磨坊的磨难，

[ænd; ənd][toʊld] - [ˌiː'ɛf]['hiːd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrk] ['hiːd][stɑːp] ;

and	told	Ezry	ef	he'd	give	him	work	he'd	stop	;
和	讲述	-	ef	他会	给	他	工作	他会	停止	;

并告诉埃兹里，如果他给他工作，他就会停止；

[sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['beɪbi] ['wɔznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [trævlɪn] - ,

said	his	wife	and	baby	wasn't	strong	enough	to	stand	trav'lin	'	,
说	他的	妻子	和	婴儿	不是	强的	足够的	到	站立	特拉夫林	-	,

他说他的妻子和孩子身体不够强壮，无法承受长途旅行。

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf] - [gɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lɪk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd]

and	ef	Ezry'd	give	him	work	he	was	ready	to	lick	into	it	then	and
和	ef	-	给	他	工作	他	曾是	准备好	到	舔	进入	它	然后	和

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

如果 Ezry 给他安排工作，他立刻就会欣然接受；

[sed] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [peɪ] [hɜːr; hər] [bɔːrd] [baɪ] ['sjuːin] - [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

said	his	woman	could	pay	her	board	by	sewin	'	and	the	like	,
说	他的	女士	可以	支付	她	木板	经过	缝合	-	和	这	喜欢	,

他说他的女人可以通过缝纫之类的方式支付食宿费用。

[tel] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈhed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˌiːˈɛf][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] - ,

tel	they	got	ahead	a	little	;	and	then	,	ef	he	liked	the	neighberhood	,
电话	他们	得到	前方	一个	小的	;	和	然后	,	ef	他	喜欢	这	-	,

告诉他们他们取得了一些进展；然后，如果他喜欢这个街区，

[hiː; hi] [sed] ['hiːd][æz; əz] [lɪf] ['set(ə)l][ðer; ðər][æz; əz] ['enihwɛə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪn] - [ə; eɪ][hoʊm] ,

he	said	he'd	as	lif	settle	there	as	anywheres	;	he	was	huntin	'	a	home	,
他	说	他会	作为	生命	定居	那里	作为	任何地方	;	他	曾是	亨廷顿	-	一个	家	,

[hiː; hi]

he
他

他说他愿意在那里定居，就像在任何地方一样；他正在寻找一个家，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] - [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] ['reɪli] ['niːdɪd] [rest] ,

said	,	and	the	outlook	kindo	'	struck	him	,	and	his	woman	railly	needed	rest	,
说	,	和	这	前景	基多	-	击	他	,	和	他的	女士	铁路	需要	休息	,

他说完，眼前的景象让他有些不安，而且他的女人确实需要休息。

[ænd; ənd] ['wɔznt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][goʊ] [mʌtʃ] [fɝːdɝ] .

and	wasn't	strong	enough	to	go	much	furder	.
和	不是	强的	足够的	到	去	很多	更远	.

而且体力也不足以走得更远。

[ænd; ənd][oʊld] - - ['tuːk] ['pɪti] [ɑːn][ðə; ði] ['felər] ; [ænd; ənd]['hævɪn] - [haʊs] - [ruːm] [tuː; tə] [sper]

And	old	Ezry	kindo	'	tuk	pity	on	the	feller	;	and	havin	'	house	-	room	to	spare
和	老的	-	基多	-	图克	遗憾	在	这	伙计	;	和	拥有	-	房子	-	房间	到	空闲的

,

,
,

老埃兹里有点同情那家伙；而且家里还有空余房间，

[ænd; ənd] ['reɪli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [hiː; hi] [sed] [ɔːl] [raɪt] ;

and	railly	in	need	of	a	good	hand	at	the	mill	,	he	said	all	right	;
和	铁路	在	需要	的	一个	好的	手	在	这	磨	,	他	说	全部	正确的	;

他急需一个好帮手在磨坊干活，于是说道：好吧。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['felər] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [əˈhed] [ænd; ənd] [left] - [ɪm] ;

and	so	the	feller	stopped	and	the	wagon	druv	ahead	and	left	'	em	;
和	所以	这	伙计	停止	和	这	车皮	德鲁夫	前方	和	左边	-	呃	;

于是那人停了下来，马车向前驶去，把他们留下了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] [θɪŋz] [nɜːr] ['nɑːθɪn] - — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] - - ['sætʃəl] , [nɜːr]

and	they	didn't	have	no	things	ner	nothin	'	—	not	even	a	cyarpet	-	satchel	,	ner
和	他们	没有	有	不	事物	ner	什么也没有	-	—	不是	甚至	一个	-	-	书包	,	ner

[ə; eɪ] [stɪtʃ] [oʊ] - [kloʊðz] ,

a	stitch	o	'	clothes	,
一个	缝	o	-	衣服	,

他们一无所有，连个皮包都没有，一件衣服也没有。

[oʊni] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

on'y	what	they	had	on	their	backs	.
仅限	什么	他们	有	在	他们的	背部	.

他们身上只有身上穿的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][ɜːr; ər] [fɔːrθ] [deɪ]['æftər] [bɪlz] [stɑːpt] - [æt; ət][hiː; hi]

And	I	think	it	was	the	third	er	fourth	day	after	Bills	stopped	'	at	he
和	我	思考	它	曾是	这	第三	呃	第四	天	后	账单	停止	-	在	他

- [bɜːrk] ,

whirped	Tomps	Burk	,
-	TOMPs	伯克	,

我想那是比尔队停赛后的第三或第四天，他猛击了汤姆斯·伯克。

[ðə; ði] ['bʊli] [oʊ] - [hɪr] [ðem; ðəm] [deɪz] , [tel] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ə; eɪ] - ['noʊd] [hɪm; ɪm] !

the	bully	o	'	here	them	days	,	tel	you	wouldn't	a	-	knowed	him	!
这	欺负	o	-	这里	他们	天	,	电话	你	不会	一个	-	已知	他	!

当年这里的恶霸，你肯定认不出他！

[wel] , [aɪ'd] [hɪd] [oʊ] - [ðɪs] ,

Well	,	I'd	heerd	o	'	this	,
出色地	,	ID	听见	o	-	这	,

嗯，我听说过这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][ɪz][aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] - [æt; ət] [bɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [stɪk] ,

and	the	facts	is	I'd	made	up	my	mind	'	at	Bills	was	a	bad	stick	,
和	这	事实	是	ID	制成	向上	我的	头脑	-	在	账单	曾是	一个	坏的	戳	,

事实是，我当时已经认定“比尔队是个糟糕的球队”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['wɔznt] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] ['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz] ['biːn] - [hɪr] .

and	the	place	wasn't	none	the	better	fer	his	bein	'	here	.
和	这	地方	不是	没有任何	这	更好的	fer	他的	是	-	这里	.

他的到来并没有让这个地方变得更好。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , — [æz; əz] ['stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː][draɪv][ʌp]

But	,	as	I	was	a	-	goin	'	on	to	say	,	—	as	Steve	and	me	driv	up
但	,	作为	我	曾是	一个	-	去	-	在	到	说	,	—	作为	史蒂夫	和	我	驾驶	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,

to	the	mill	,
到	这	磨	,

但是，正如我正要说的——当我和史蒂夫开车前往工厂时——

[aɪ] [ketʃ] [saɪt] [oʊ] - [bɪlz] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [aʊt][oʊ] - [wer] [sʌm; səm] ['bɔrdz]

I	ketched	sight	o	'	Bills	the	first	thing	,	a	-	lookin	'	out	o	'	where	some	boards
我	素描	视线	o	-	账单	这	第一的	事物	,	一个	-	在看	-	出去	o	-	在哪里	一些	板

[wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːf] ,

was	knocked	off	,
曾是	敲门	离开	,

我第一眼就看到了比尔，他正从一些木板被撞掉的地方往外看。

[dʒɪst]['oʊvər][ðə; ði] - - [wiːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊd] ['stiːv] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz]

jist	over	the	worter	-	wheel	;	and	he	knowed	Steve	—	I	could	see	that	by	his
要点	超过	这	-	-	车轮	;	和	他	已知	史蒂夫	—	我	可以	看	那	经过	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他站在水车上方；而且他认识史蒂夫——我从他的脸上就能看出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔləd] [sʌmpɪn] - , [tuː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['kudnt] [dʒɪst] [meɪk] [aʊt] ,

and	he	hollered	somepin	'	,	too	,	but	what	it	was	I	couldn't	jist	make	out	,
和	他	大声喊叫	一些	-	,	也	,	但	什么	它	曾是	我	不能	要点	制作	出去	,

他也喊了些什么，但我没听清具体内容。

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [nɔɪz] [oʊ] - [ðə; ði] [wiːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌiː'ɛf]['hiːd] ['hɔləd]

fer	the	noise	o	'	the	wheel	;	but	he	looked	to	me	as	ef	he'd	hollered
fer	这	噪音	o	-	这	车轮	;	但	他	看起来	到	我	作为	ef	他会	大声喊叫

[sʌmpɪn] - [miːn]

somepin	'	mean
一些	-	意思是

是车轮的噪音；但他看着我，好像他吼了什么难听的话似的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ə; eɪ] - ['pɜːrpəs]

a	-	purpose
一个	-	目的

目的

['soʊz] ['stiːv] ['wʊdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

so's	Steve	wouldn't	hear	it	,
所以也是	史蒂夫	不会	听到	它	,

所以史蒂夫不会听到。

[ænd; ənd]['hiːd][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][oʊ] - ['noʊɪn] - - [æt; ət]['hiːd] [kɔːld] ['stiːv] [sʌm; səm] -

and	he'd	have	the	consolation	o	'	knowin	'	'	at	he'd	called	Steve	some	ornry
和	他会	有	这	安慰	o	-	知道	-	-	在	他会	称为	史蒂夫	一些	-

[neɪm] - [θaʊt] ['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

name	'	thout	givin	'	him	a	chance	to	take	it	up	.
姓名	-	空	给予	-	他	一个	机会	到	拿	它	向上	.

而且他还可以安慰自己，他骂了史蒂夫一些难听的话，却没给史蒂夫反击的机会。

['stiːv] [wʌz; wəz]['æləs]['kwaɪət] - [laɪk] ,

Steve	was	allus	quiet	-	like	,
史蒂夫	曾是	艾洛斯	安静的	-	喜欢	,

史蒂夫一直都很安静。

[bʌt; bət][ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['dændər] - — [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] - [θaʊt] [mʌtʃ]

but	ef	you	raised	his	dander	onc't	—	and	you	could	do	that	'	thout	much
但	ef	你	提高	他的	皮屑	-	—	和	你	可以	做	那	-	空	很多

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

但如果你惹恼了他一次——而且你很容易就能做到这一点，

['kælɪn] - [hɪm; ɪm] [neɪmz] [ɜːr; ər] [sʌmpɪn] - , [pər'tɪkjələr] - ['eniθɪŋ] - [baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

callin	'	him	names	er	somepin	'	,	particular	'	anything	'	bout	his	mother	.
卡林	-	他	姓名	呃	一些	-	,	特别的	-	任何事物	-	回合	他的	母亲	.

骂他，尤其是骂他母亲的事。

['stiːv] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] — ['æləs] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Steve	loved	his	mother	—	allus	loved	his	mother	,
史蒂夫	喜爱	他的	母亲	—	艾洛斯	喜爱	他的	母亲	,

史蒂夫爱他的母亲——所有人都爱他的母亲。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪt] ['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][dræp][oʊ] - [ðə; ði][hæt] .

and	would	fight	fer	her	at	the	drap	o	'	the	hat	.
和	会	斗争	fer	她	在	这	垂帘	o	-	这	帽子	.

他会毫不犹豫地为她而战。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fævoʊ] - [raɪt] — ['æləs][ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [oʊ] - " [hɜːr; hər] [bɔɪ] , ['stiːvn] ,

And	he	was	her	favo	-	rite	—	allus	a	-	talkin	'	o	'	"	her	boy	,	Steven	,
和	他	曾是	她	最爱	-	仪式	—	艾洛斯	一个	-	谈话	-	o	-	"	她	男生	,	史蒂文	,

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ,

"	as	she	used	to	call	him	,
"	作为	她	用过的	到	称呼	他	,

他是她最喜欢的——她总是称他为"她的男孩史蒂文"。

[ænd; ənd][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [kɪrfəl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æləs] , [wen] ['hiːd][biː; bi]

and	so	proud	of	him	,	and	so	keerful	of	him	allus	,	when	he'd	be
和	所以	自豪的	的	他	,	和	所以	keerful	的	他	艾洛斯	,	什么时候	他会	是

[sɪk] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ;

sick	or	anything	;
生病的	或者	任何事物	;

为他感到无比自豪，也为他时刻感到无比关心，无论他生病还是其他什么情况；

['nʌs] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

nuss	him	like	a	baby	,	she	would	.
努斯	他	喜欢	一个	婴儿	,	她	会	.

她会像哄婴儿一样哄他。

[soʊ] [wen] [bɪlz] ['hɔləd] , ['stiːv] ['dɪdnt] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nɑːθɪn] - , [oʊ] -

So	when	Bills	hollered	,	Steve	didn't	pay	no	attention	;	and	I	said	nothin	'	,	o	'
所以	什么时候	账单	大声喊叫	,	史蒂夫	没有	支付	不	注意力	;	和	我	说	什么也没有	-	,	o	-

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

所以当比尔大喊大叫时，史蒂夫根本没理会；我当然也没说话。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [let] [ɑːn] [laɪk] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

and	didn't	let	on	like	I	noticed	him	.
和	没有	让	在	喜欢	我	注意到	他	.

但我并没有表现出我注意到他的样子。

[soʊ][wiː; wi] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ænd; ənd] [hɪtʃt] ; [ænd; ənd] ['stiːv] - [loʊd] ['hiːd]

So	we	druv	round	to	the	south	side	and	hitched	;	and	Steve	'	lowed	he'd
所以	我们	德鲁夫	圆形的	到	这	南	边	和	搭便车	;	和	史蒂夫	-	低	他会

['betər] [fiːd] ;

better	feed	;
更好的	喂养	;

于是我们绕到南边搭车；史蒂夫低声说他最好吃点东西；

[soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑsɪz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] .

so	I	left	him	with	the	hosses	and	went	into	the	mill	.
所以	我	左边	他	和	这	软管	和	去	进入	这	磨	.

于是我把马匹留给他，自己进了磨坊。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ] - ['stɑːpɪn] - ['fɝː, 'fɛr] ['dɪnər] .

They	was	jist	a	-	stoppin	'	fer	dinner	.
他们	曾是	要点	一个	-	停止	-	fer	晚餐	.

他们只是停下来吃晚饭。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [brɔ:t] [θər] ['dinəz] — [lɪvd] [soʊ][fɜ:r] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Most	of	'	em	brought	ther	dinners	—	lived	so	fur	away	,	you	know	.
最多	的	-	呃	带来	那里	晚餐	—	居住地	所以	毛皮	离开	,	你	知道	.

他们大多数人都带了晚餐——你知道，他们住得那么远。

[ðə; ðɪ] [tu:] [smɪθ] [bɔɪz] [lɪvd] [ɑ:n] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][oʊld] ['wɔrɪk] [fɑ:rm] ,

The	two	Smith	boys	lived	on	what	used	to	be	the	old	Warrick	farm	,
这	二	史密斯	男孩们	居住地	在	什么	用过的	到	是	这	老的	沃里克	农场	,

史密斯家的两个男孩住在以前沃里克农场的旧址上。

[faɪv] [ɜ:r; ər][sɪks][maɪld] , ['enihaʊ] , [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ðɪ] [mɪl] [stʊd] .

five	er	six	mild	,	anyhow	,	from	where	the	mill	stood	.
五	呃	六	温和的	,	无论如何	,	从	在哪里	这	磨	站立	.

无论如何，从磨坊所在的地方来看，五六度都比较温和。

[greɪt] [staʊt] ['fɛlɚz] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒeɪk] ,

Great	stout	fellers	,	they	was	;	and	little	Jake	,
伟大的	肥硕	伙计们	,	他们	曾是	;	和	小的	杰克	,

他们都是身材魁梧的大块头；还有小杰克，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['wɔznt] [noʊ][mæn][æt; ət][ɔ:l] — [nɑ:t] [mʌtʃ] - [ju:; jʊ] , [aɪ] ['rɪkən] .

the	father	of	'	em	,	wasn't	no	man	at	all	—	not	much	bigger'n	you	,	I	rickon	.
这	父亲	的	-	呃	,	不是	不	男人	在	全部	—	不是	很多	-	你	,	我	里克	.

他们的父亲根本算不上什么男人——个头也没比你大多少，里克。

[lə] - [ˌem 'i:] [si:] , [naʊ] : — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɜ:rk] , [weɪd] ['ɛlˌwʊd] , [ænd; ənd][dʒoʊ][ænd; ənd]

Le	'	me	see	,	now	:	—	There	was	Tomps	Burk	,	Wade	Elwood	,	and	Joe	and
乐	-	我	看	,	现在	:	—	那里	曾是	TOMPs	伯克	,	韦德	埃尔伍德	,	和	乔	和

[ben] ['kɑ:rtər] ;

Ben	Carter	;
本	卡特	;

让我看看：——有汤姆斯·伯克、韦德·埃尔伍德，还有乔和本·卡特；

[ænd; ənd]['wezli; 'wes-] ['mɔ:rɪs] , [dʒɑ:n] [koʊk] — ['waɪəri]['lɪt(ə)l] [kʌs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t]

and	Wesley	Morris	,	John	Coke	—	wiry	little	cuss	,	he	was	,	afore	he	got
和	韦斯利	莫里斯	,	约翰	可口可乐	—	细长的	小的	坏话	,	他	曾是	,	之前	他	得到

[hɪz; ɪz][leg] [sɔ:d] [ɔ:f] ;

his	leg	sawed	off	;
他的	腿	锯	离开	;

还有韦斯利·莫里斯，约翰·科克——他是个精瘦的小混蛋，后来腿被锯掉了；

— [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ][dəunt][dʒɪst][maɪnd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [bɔɪz] — - [es][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

—	and	Ezry	,	and	—	Well	,	I	don't	jist	mind	all	the	boys	—	'	s	a	long	time
—	和	-	,	和	—	出色地	,	我	不	要点	头脑	全部	这	男孩们	—	-	s	一个	长的	时间

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

——还有埃兹里，还有——嗯，我并不介意所有的男孩们——很久以前，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd]['fɚ:, 'fɛr] [neɪmz] . — [naʊ] ,

and	I	never	was	much	of	a	hand	fer	names	.	—	Now	,
和	我	绝不	曾是	很多	的	一个	手	fer	姓名	.	—	现在	,

我记名字向来不太擅长。——现在，

[sʌm; səm] [foʊksəl] [hɪr] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['nevər] [fɜːdʒɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [boʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

some	folks'll	hear	a	name	and	never	fergit	it	,	but	I	can't	boast	of	a
一些	人们会	听到	一个	姓名	和	绝不	弗吉特	它	,	但	我	不能	夸	的	一个

[gʊd] - ,

good	rickollection	,
好的	-	,

有些人一听某个名字就永远不会忘记，但我可没法吹嘘自己收藏了多少好唱片。

- ['speʃəli] [oʊ] - [neɪmz] ; [ænd; ənd] ['fɜː, 'fɛr] [ðə; ði] [læst] ['θɜːrti] [jɪr] [maɪ] - [-] [ə; eɪ] - [feɪlɪn] -

'	specially	o	'	names	;	and	fer	the	last	thirty	year	my	mem'ry's	be'n	a	-	failin	'
-	特别	o	-	姓名	;	和	fer	这	最后的	三十	年	我的	-	贝恩	一个	-	失败	-

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

尤其是名字；而且近三十年来我的记忆力一直在衰退。

['evər] [sɛns] [ə; eɪ] [spel] [oʊ] - ['fiːvər] - [æt; ət] [aɪ] [brɔːt] [ɑːn] - — ['fiːvər] [ænd; ənd] ['rʊmətɪz]

ever	sence	a	spell	o	'	fever	'	at	I	brought	on	onc't	—	fever	and	rheumatiz
曾经	感觉	一个	拼写	o	-	发烧	-	在	我	带来	在	-	—	发烧	和	风湿病

[tə'geðər] : — [juː; jʊ] [siː] ,

together	:	—	You	see	,
一起	:	—	你	看	,

曾经感觉到一阵阵发烧，那是我带来的——发烧和风湿病同时发作：——你看，

[aɪ] [went] [ə; eɪ] - - - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæsəl] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] , [fuːl] - [laɪk] ,

I	went	a	-	sainin	'	with	a	passel	o	'	the	boys	,	fool	-	like	,
我	去	一个	-	-	-	和	一个	帕塞尔	o	-	这	男孩们	,	傻子	-	喜欢	,

我像个傻瓜一样和一群小伙子们一起去冒险，

[ænd; ənd] [let] [maɪ] [kloʊðz] [friːz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [hoʊm] .

and	let	my	clothes	freeze	on	me	a	-	comin	'	home	.
和	让	我的	衣服	冻结	在	我	一个	-	即将到来	-	家	.

回家的时候，我的衣服都冻住了。

- , [maɪ] ['brɪtʃɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [stoʊv] - [paɪps] [wen] [aɪ] [pʊld] - [ɪm] [ɔːf] . -

W'y	,	my	breeches	was	like	stove	-	pipes	when	I	pulled	'	em	off	.	'
-	,	我的	马裤	曾是	喜欢	火炉	-	管道	什么时候	我	拉	-	呃	离开	.	-

哎呀，我脱下马裤的时候，裤子就像烟囱一样硬。

[əl] , [ˌiː'ɛf] [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] ['fɜː, 'fɛr] [ðæt] [spriː] !

Ll	,	ef	I	didn't	pay	fer	that	spree	!
二	,	ef	我	没有	支付	fer	那	狂欢	!

哈哈，我居然没为那次疯狂购物付钱！

['rʊmətɪz] [gɑːt] [ə; eɪ] [hoʊlt] [oʊ] - [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['hɛlt] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [flæt] [oʊ] - [maɪ] [bæk] ['fɜː, 'fɛr] [eɪt]

Rheumatiz	got	a	holt	o	'	me	and	helt	me	there	flat	o	'	my	back	fer	eight
风湿病	得到	一个	霍尔特	o	-	我	和	赫尔特	我	那里	平坦的	o	-	我的	后退	fer	八

[wiːks] ,

weeks	,
周	,

风湿病医生把我按倒在地，让我仰面躺了八周。

[ænd; ənd] ['kudnt] [muːv] [hænd] [ɜːr; ər] [fʊt] - [θaʊt] [ə; eɪ] - ['hɑːlərɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] - ['ɪndʒən] .

and	couldn't	move	hand	er	foot	'	thout	a	-	hollerin	'	like	a	'	Injun	.
和	不能	移动	手	呃	脚	-	空	一个	-	霍勒林	-	喜欢	一个	-	印第安人	.

动弹不得，只能像印第安人一样嚎叫。

[ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] - [-] [ðer; ðər]['jɪt] , [aɪ] ['rɪkən] , [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] - [-] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] - [oʊld]

And	I'd	a	-	be'n	there	yit	,	I	rickon	,	ef	it	hadn't	a	-	be'n	fer	a	'	old
和	ID	一个	-	贝恩	那里	yit	,	我	里克	,	ef	它	之前没有	一个	-	贝恩	fer	一个	-	老的

['hɑːs] - ['dɑːktər] ,

hoss	-	doctor	,
霍斯	-	医生	,

如果不是因为要给一位老马医做医生，我肯定会在那里的。

[neɪm] [oʊ] - [dʒəʊnz] ;

name	o	'	Jones	;
姓名	o	-	琼斯	;

琼斯的名字；

[ænd; ənd][hiː; hi][gɪts][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [sɑːd][ænd; ənd] [stiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɑːt] ['wɪski] [ænd; ənd] [pɑːps] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	gits	a	lot	o	'	sod	and	steeps	it	in	hot	whiskey	and	pops	it
和	他	git	一个	很多	o	-	草皮	和	陡峭	它	在	热的	威士忌酒	和	流行音乐	它

[ɑːn]

on
在

他弄来一大堆草皮，浸泡在热威士忌里，然后把它放上去。

[ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] - [swɪtʃt] - [tuː; tə] - [deθ] [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['kwɔri] [ˌem 'iː][ʌp] ,

me	,	—	and	I'll	be	-	switched	-	to	-	death	ef	it	didn't	cuore	me	up	,
我	,	—	和	患病的	是	-	切换	-	到	-	死亡	ef	它	没有	心脏	我	向上	,

我，——如果它没能把我救醒，我就会死掉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['fɝː, 'fɛr][ɔːl][aɪ] [læft] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪski] - [ænd; ənd][let]

fer	all	I	laughed	and	told	him	I'd	better	take	the	whiskey	in'ardly	and	let
fer	全部	我	笑了	和	讲述	他	ID	更好的	拿	这	威士忌酒	-	和	让

[hɪm; ɪm] [kiːp] [ðə; ði] [græs] ['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz]['dɑːktər] [bɪl] .

him	keep	the	grass	fer	his	doctor	bill	.
他	保持	这	草	fer	他的	医生	账单	.

我哈哈大笑，告诉他我最好把威士忌带走，让他把大麻留着付他的医生费。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌðər] [hɪr] [nɜːr][ðer; ðər] ! — [æz; əz]

But	that's	nuther	here	ner	there	!	—	As
但	那就是	另一个	这里	ner	那里	!	—	作为

但这都是题外话了！——阿斯

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - - [baʊt] [ðə; ði] [mɪl] : [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] ,

I	was	a	-	sayin	'	'	bout	the	mill	:	As	I	went	in	,
我	曾是	一个	-	说	-	-	回合	这	磨	:	作为	我	去	在	,

我当时正说着磨坊的事：当我进去的时候，

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] [wɜːrk][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [daʊn] [ðer; ðər] ['dinəz] ,

the	boys	had	stopped	work	and	was	a	-	gittin	'	down	their	dinners	,
这	男孩们	有	停止	工作	和	曾是	一个	-	吉廷	-	向下	他们的	晚餐	,

[ænd; ənd] [bɪlz] [ə'mʌŋst] - [ɪm] ,

and	Bills	amongst	'	em	,
和	账单	在	-	呃	,

男孩们停下手头的工作，正在吃晚饭，比尔也在其中。

[ænd; ənd][oʊld] - [ə; eɪ] - ['tʃætɪn] - [ə'weɪ] — [greɪt] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz][dʒoʊk] ,

and	old	Ezry	a	-	chattin	'	away	—	great	hand	,	he	was	,	fer	his	joke	,
和	老的	-	一个	-	聊天	-	离开	—	伟大的	手	,	他	曾是	,	fer	他的	开玩笑	,

老埃兹里滔滔不绝地讲着话——他讲笑话讲得真好。

[ænd; ənd]['æləs][ə; eɪ] - ['kʌtɪn] - [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɑːd] - [kʌm] - [ʃɔːrts] [ɑːn][ðə; ði]

and	allus	a	-	cuttin	'	up	and	a	-	gittin	'	off	his	odd	-	come	-	shorts	on	the
和	艾洛斯	一个	-	切丁	-	向上	和	一个	-	吉廷	-	离开	他的	奇怪的	-	来	-	短裤	在	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

并且总是和男孩们打闹，脱掉他那条奇怪的短裤。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pər'tɪkjələr] [gʊd] ['hjuːmər] .

And	that	day	he	was	in	particular	good	humor	.
和	那	天	他	曾是	在	特别的	好的	幽默	.

那天他心情特别好。

['hiːd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['lɪkər] [daʊn] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['hiːd] [-] ['drɪŋkɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He'd	brought	some	liquor	down	fer	the	boys	,	and	he'd	be'n	drinkin	'	a	little
他会	带来	一些	酒	向下	fer	这	男孩们	,	和	他会	贝恩	喝酒	-	一个	小的

-

hisse'f	,
-	,

他给孩子们带了些酒下来，他自己也喝了一点。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	feel	it	.
足够的	到	感觉	它	.

足以感受到。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [drɪŋk] [mʌtʃ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪt] [drʌŋk] - ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	didn't	drink	much	—	that	is	to	say	,	he	didn't	git	drunk	adzactly	;	but	he
他	没有	喝	很多	—	那	是	到	说	,	他	没有	git	醉	-	;	但	他

['tuːk][hɪz; ɪz][dræm] ,

tuk	his	dram	,
图克	他的	德拉姆	,

他酒量不大——也就是说，他不会喝得酩酊大醉；但他会小酌几杯。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['wɪski] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ,

You	see	,	they	made	their	own	whiskey	in	them	days	,
你	看	,	他们	制成	他们的	自己的	威士忌酒	在	他们	天	,

你看，那时候他们自己酿造威士忌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðə; ði]['bailin] - [stʌf] [juː; jʊ][gɪt] [naʊ] .

and	it	wasn't	nothin	'	like	the	bilin	'	stuff	you	git	now	.
和	它	不是	什么也没有	-	喜欢	这	比林	-	东西	你	git	现在	.

这跟现在市面上那些乱七八糟的东西完全不一样。

[oʊld] - [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd]['æləs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪski] , [ɪ'nʌf] ['fɝː, 'fɛr]

Old	Ezry	had	a	little	still	,	and	allus	made	his	own	whiskey	,	enough	fer
老的	-	有	一个	小的	仍然	,	和	艾洛斯	制成	他的	自己的	威士忌酒	,	足够的	fer

['fæmbli] [juːz] ,

fambly	use	,
家庭	使用	,

老埃兹里有个小蒸馏器，总是自己酿威士忌，足够全家人喝。

[ænd; ənd][dʒɪst][æz; əz] - [æz; əz] - , [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːrmləs] .

and	jist	as	puore	as	worter	,	and	as	harmless	.
和	要点	作为	-	作为	-	,	和	作为	无害	.

并且和水一样纯净，一样无害。

[bʌt; bət] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðə; ði] ['lɪkər] [juː; jʊ] [gɪts] [ræŋk] ['paizn] .

But	now	-	a	-	days	the	liquor	you	git's	rank	pizen	.
但	现在	-	一个	-	天	这	酒	你	git 的	秩	皮曾	.

但现在你喝到的酒都是劣质酒。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [pʌt]

They	say	they	putt
他们	说	他们	推杆

他们说他们推杆

- [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['strɪkniːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] ; [nɜːr][aɪ] ['nevər]

tobacker	in	it	,	and	strychnine	,	and	the	Lord	knows	what	;	ner	I	never
-	在	它	,	和	士的宁	,	和	这	主	知道	什么	;	ner	我	绝不

['noʊd] [waɪ] ,

knowed	why	,
已知	为什么	,

里面有托巴克、士的宁，还有天知道是什么；我从来不知道为什么。

- [les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɪtʃər] - ['lʊkɪn] - ['fleɪvər] , [laɪk] .

' less	it	was	to	give	it	a	richer	-	lookin	'	flavor	,	like	.
- 较少的	它	曾是	到	给	它	一个	更富有	-	在看	-	味道	,	喜欢	.

除非是为了让它看起来更有味道，比如。

[wel] , - ['hiːd] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ][dʒʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [-] [ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] -

Well	,	Ezry	he'd	brought	up	a	jug	,	and	the	boys	had	be'n	a	-	takin	'
出色地	,	-	他会	带来	向上	一个	水壶	,	和	这	男孩们	有	贝恩	一个	-	拿	-

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

嗯，埃兹里拿来了一个水壶，那几个小伙子一直在喝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['pɜːrti] [friː] ; [aɪ] [siːd] [ðæt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] .

purty	free	;	I	seed	that	as	quick	as	I	went	in	.
漂亮	自由的	;	我	种子	那	作为	快的	作为	我	去	在	.

完全免费；我进去后很快就播种了。

[ænd; ənd][oʊld] - [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .

And	old	Ezry	called	out	to	me	to	come	and	take	some	,	the	first	thing	.
和	老的	-	称为	出去	到	我	到	来	和	拿	一些	,	这	第一的	事物	.

老埃兹里喊我过去拿一些，这是第一件事。

[toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['dɪdnt] [bliːv] [aɪ] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['nɑːθɪn] - [wʊd] [duː]

Told	him	I	didn't	b'lieve	I	keered	about	it	;	but	nothin	'	would	do
讲述	他	我	没有	相信	我	-	关于	它	;	但	什么也没有	-	会	做

我告诉他我并不相信我对此感兴趣；但什么都无济于事。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] ['enihaʊ]

but	I	must	take	a	drink	with	the	boys	;	and	I	was	tired	anyhow
但	我	必须	拿	一个	喝	和	这	男孩们	;	和	我	曾是	疲劳的	无论如何

但我得和伙计们喝一杯；而且我本来就很累了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdnt] [hɜːrt] ; [soʊ][aɪ] [teɪks] [ə; eɪ] [swɪg] ;

and	I	thought	a	little	wouldn't	hurt	;	so	I	takes	a	swig	;
和	我	想法	一个	小的	不会	伤害	;	所以	我	需要	一个	啜饮	;

我想喝一点应该没关系，于是喝了一口。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][set][ðə; ðiː][dʒʌg] [daʊn] [bɪlz] [spoʊk] [ʌp][ænd; ənd] [sez] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒər]

and	as	I	set	the	jug	down	Bills	spoke	up	and	says	,	"	You're	a	stranger
和	作为	我	放	这	水壶	向下	账单	辐	向上	和	说道	,	"	你是	一个	陌生人

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我放下水壶时，比尔斯开口说道：“你对我来说是个陌生人。”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['rɪkən] [wiː; wi][kæn; kən] [drɪŋk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	I'm	a	stranger	to	you	,	but	I	rickon	we	can	drink	to	our
和	我是	一个	陌生人	到	你	,	但	我	里克	我们	能	喝	到	我们的

['betər] [ə'kweɪntəns] ,

better	acquaintance	,
更好的	熟人	,

虽然我与你素不相识，但我相信我们可以为彼此加深了解而干杯。

" — [ɜːr; ər] [sʌmpɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] ,

"	—	er	somepin	'	to	that	amount	,
"	—	呃	一些	-	到	那	数量	,

“——大概就是那个数额，

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə'nʌðər] ['snɪftər] [ɪn][ə; eɪ] [gʊrd] ['hiːd] [-] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - ['kɔːfi] [ɪn] ,

and	poured	out	another	snifter	in	a	gourd	he'd	be'n	a	-	drinkin	'	coffee	in	,
和	倾倒	出去	其他	白兰地	在	一个	葫芦	他会	贝恩	一个	-	喝酒	-	咖啡	在	,

然后他又往平时喝咖啡的葫芦杯里倒了一杯白兰地。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	handed	it	to	me	.
和	递交	它	到	我	.

然后递给了我。

[wel] , [aɪ] ['kudnt] [wel] [rɪ'fjuːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ][aɪ] [sez] " [hɪəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Well	,	I	couldn't	well	refuse	,	of	course	;	so	I	says	"	Here's	to	us	,
出色地	,	我	不能	出色地	拒绝	,	的	课程	;	所以	我	说道	"	这里是	到	我们	,

我当然不能拒绝；所以我说“敬我们一杯”，

" [ænd; ənd] [drʌŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] — ['maɪti] [naɪ] [ə; eɪ][hæf][paɪnt] , [aɪ] ['rɪkən] .

"	and	drunk	her	down	—	mighty	nigh	a	half	pint	,	I	rickon	.
"	和	醉	她	向下	—	强大的	夜	一个	一半	品脱	,	我	里克	.

“然后一口气喝光了——差不多有半品脱，我估计。”

[naʊ] , [aɪ] ['reɪli] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk]

Now	,	I	railly	didn't	want	it	,	but	,	as	I	tell	you	,	I	was	obleeged	to	take
现在	,	我	铁路	没有	想	它	,	但	,	作为	我	告诉	你	,	我	曾是	流血	到	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我其实一点也不想要，但是，正如我告诉你的，我被迫接受了。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [swɔlɝ] [ænd; ənd]['nevər] ['bætɪd] [æn; ən] [aɪ] , ['fɝː, 'fɛr] ,

and	I	downed	her	at	a	swaller	and	never	batted	an	eye	,	fer	,
和	我	倒下	她	在	一个	吞咽者	和	绝不	击球	一个	眼睛	,	fer	,

我一口吞下了她，连眼皮都没眨一下，真的。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ðiː][fækt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [laɪkt] [ðə; ðiː] [teɪst] [oʊ] - ['lɪkər] ; [ænd; ənd][aɪ][duː]['jɪt] ,

to	tell	the	fact	about	it	,	I	liked	the	taste	o	'	liquor	;	and	I	do	yit	,
到	告诉	这	事实	关于	它	,	我	喜欢	这	品尝	o	-	酒	;	和	我	做	yit	,

说实话，我喜欢酒的味道；而且我确实喜欢。

[oʊni][aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ] - [gɑːt] [ɪ'nʌf] .

on'y	I	know	when	I	'	got	enough	.
仅限	我	知道	什么时候	我	-	得到	足够的	.

只有我自己知道什么时候才算足够。

[dʒɪst] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [drɪŋk] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - ['stiːv] .

Jist	then	I	didn't	want	to	drink	on	account	o	-	Steve	.
要点	然后	我	没有	想	到	喝	在	帐户	o	-	史蒂夫	.

当时我因为史蒂夫的缘故不想喝酒。

['stiːv] ['kudnt] [ə'baɪd] ['lɪkər] [ɪn][noʊ] [ʃeɪp] [nɜːr][fɔːrm] — ['fɝː, 'fɛr]['medɪs(ə)n][nɜːr] ['nɑːθɪn] - ,

Steve	couldn't	abide	liquor	in	no	shape	ner	form	—	fer	medicine	ner	nothin	'	,
史蒂夫	不能	遵守	酒	在	不	形状	ner	形式	—	fer	药品	ner	什么也没有	-	,

史蒂夫对任何形式的酒都无法容忍——无论是为了治病还是其他任何事。

[ænd; ənd] [aɪv] ['æləs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [dɔɪnz] .

and	I've	allus	thought	it	was	his	mother's	doin's	.
和	我已经	艾洛斯	想法	它	曾是	他的	母亲的	行动	.

我一直认为这是他母亲的所作所为。

[naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'fɔːr] [ðɪs] [aɪ'd] [-] [tuː; tə] [ˌvɪn'sɛnəs] ,

Now	,	a	few	months	afore	this	I'd	be'n	to	Vincennes	,
现在	,	一个	很少	几个月	之前	这	ID	贝恩	到	文森斯	,

几个月前，我还在文森斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒɪst]

and	I	was	jist
和	我	曾是	要点

我当时就在

[ə; eɪ] - ['telɪn] - - [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ə'stɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ðer; ðər] ['lɪkər] [ðer; ðər] — ['fɝː, 'fɛr][aɪ'd]

a	-	tellin	'	Ezry	what	they	was	a	-	astin	'	fer	their	liquor	there	—	fer	I'd
一个	-	告诉	-	-	什么	他们	曾是	一个	-	阿斯汀	-	fer	他们的	酒	那里	—	fer	ID

[fetʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['gælən] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - [æt; ət][aɪ'd] [peɪd] [sɪks]['bɪts]['fɝː, 'fɛr] ,

fetched	a	couple	o	'	gallon	home	with	me	'	at	I'd	paid	six	bits	fer	,
已获取	一个	夫妻	o	-	加仑	家	和	我	-	在	ID	有薪酬的	六	比特	fer	,

告诉埃兹里他们在那儿抢购什么酒——因为我带了两加仑回家，花了六毛钱，

[ænd; ənd] [pɔːr] ['lɪkər] [æt; ət] [ðæt] :

and	pore	liquor	at	that	:
和	孔隙	酒	在	那	:

而且还是孔隙液：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][oʊld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [wʌt]

And	I	was	a	-	tellin	'	about	it	,	and	old	Ezry	was	a	-	sayin	'	what
和	我	曾是	一个	-	告诉	-	关于	它	,	和	老的	-	曾是	一个	-	说	-	什么

[æn; ən] - ['fɪgər] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

an	oudacious	figger	that	was	,
一个	-	菲格	那	曾是	,

我当时正在跟人说这件事，老埃兹里就说这主意真是胆大妄为。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['mʌni] [ə; eɪ] - ['sɛlɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['fɝː, 'fɛr][hæf] [ðæt] [praɪs] ,

and	how	he	could	make	money	a	-	sellin	'	it	fer	half	that	price	,
和	如何	他	可以	制作	钱	一个	-	销售	-	它	fer	一半	那	价格	,

以及他如何以半价出售它来赚钱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] - ['brægɪn] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	was	a	-	goin	'	on	a	-	braggin	'	about	his	liquor	—	and	it	was
和	曾是	一个	-	去	-	在	一个	-	吹牛	-	关于	他的	酒	—	和	它	曾是

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːrtɪk(ə)l] — ['fɝː, 'fɛr] [nuː] ['wɪski] ,

a	good	article	—	fer	new	whiskey	,
一个	好的	文章	—	fer	新的	威士忌酒	,

他一直在吹嘘自己的酒——而且那篇文章写得不错——关于新威士忌，

— [ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] ['stiːv] [kʌmz] [ɪn] ,

—	and	jist	then	Steve	comes	in	,
—	和	要点	然后	史蒂夫	来	在	,

——然后史蒂夫就进来了，

[dʒɪst][æz; əz] [bɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - - [æt; ət][ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] ['wʊdnt] [drɪŋk] [ðæt] ['wɪski]

jist	as	Bills	was	a	-	sayin	'	'	at	a	man	'	at	wouldn't	drink	that	whiskey
要点	作为	账单	曾是	一个	-	说	-	-	在	一个	男人	-	在	不会	喝	那	威士忌酒

['wɔznt] [noʊ][mæn][æt; ət][ɔːl] !

wasn't	no	man	at	all	!
不是	不	男人	在	全部	!

正如比尔所说，一个不肯喝威士忌的人根本就不是男人！

[soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðeɪ] [ˌeɪ es 'tiː] ['stiːv] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] - [ɪm] [noʊ] ,

So	,	of	course	,	when	they	ast	Steve	to	take	some	and	he	told	'	em	no	,
所以	,	的	课程	,	什么时候	他们	最	史蒂夫	到	拿	一些	和	他	讲述	-	呃	不	,

所以，当然，当他们让史蒂夫拿一些的时候，他拒绝了。

- [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] , [bɪlz] [wʌz; wəz] - ['tuːk] [daʊn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

'	at	he	was	much	obleeged	,	Bills	was	kindo	'	tuk	down	,	you	understand	,
-	在	他	曾是	很多	流血	,	账单	曾是	基多	-	图克	向下	,	你	理解	,

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [sʌmpɪn] - ;

and	had	to	say	somepin	'	;
和	有	到	说	一些	-	;

“他非常感激，比尔斯有点儿.....”，你明白吗，他不得不说点什么；

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [eint] [noʊ] ['bɛtərən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	says	he	,	"	I	reckon	you	ain't	no	better'n	the	rest	of	us	,
和	说道	他	,	"	我	估计	你	不是	不	比	这	休息	的	我们	,

他说：“我觉得你和我们其他人没什么两样。”

[ænd; ənd] [wiːv] [-] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	we've	be'n	a	-	drinkin	'	of	it	.
和	我们已经	贝恩	一个	-	喝酒	-	的	它	.

我们一直在喝它。

" [bʌt; bət] ['stiːv] ['dɪdnt] [let] [ɑːn] [laɪk] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [bɪlz] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	But	Steve	didn't	let	on	like	he	noticed	Bills	at	all	,
"	但	史蒂夫	没有	让	在	喜欢	他	注意到	账单	在	全部	,

但史蒂夫丝毫没有表现出他注意到比尔斯的样子。

[ænd; ənd] [retʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˌeɪ es 'tiː] [haʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

and	retch	and	shuk	hands	with	the	other	boys	and	ast	how	they	was
和	干呕	和	舒克	双手	和	这	其他	男孩们	和	最	如何	他们	曾是

[ɔːl][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɑːn] .

all	a	-	comin	'	on	.
全部	一个	-	即将到来	-	在	.

然后干呕，和其他男孩握手，问他们现在怎么样了。

[aɪ] [siːd] [bɪlz] [wʌz; wəz] [raɪld] , [ænd; ənd] [mə'rɛn] ['laɪkli] ['wɑːntɪd] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃɔːr] [ɪ'nʌf] ,

I	seed	Bills	was	riled	,	and	more'n	likely	wanted	trouble	;	and	shore	enough	,
我	种子	账单	曾是	激怒	,	和	更多	可能	通缉	麻烦	;	和	支撑	足够的	,

我认为比尔斯被激怒了，而且很可能是想找麻烦；而且确实如此。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [snɑːrlɪn] - - [laɪk] ,

he	went	on	to	say	,	kindo	snarlin	'	-	like	,
他	去	在	到	说	,	基多	咆哮	-	-	喜欢	,

他接着说道，语气有点像是在咆哮：

- [æt; ət] " ['hiːd] ['noʊd] [oʊ] - [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] - [æt; ət][hæd; həd] [-] [likt] ['fɝː, 'fɛr] - - [tuː; tə]

-	at	"	he'd	knowed	o	-	men	in	his	day	-	at	had	be'n	licked	fer	refusin	-	to
-	在	"	他会	已知	o	-	男人	在	他的	天	-	在	有	贝恩	舔过	fer	-	-	到

[drɪŋk] [wen] [ðer; ðər] ['bɛtɝz] [ˌeɪ es 'tiː] [ɪm] " ;

drink	when	their	betters	ast	em	"	;
喝	什么时候	他们的	博彩公司	最	呃	"	;

“他认识不少人，当年因为拒绝在上等人请他们喝酒时被打。”

[ænd; ənd] [sed] [fɝːdɝ] - [æt; ət] " [ə; eɪ] ['lɪkɪn] - ['wɔznt] [nʌn] [tuː]

and	said	furder	-	at	"	a	lickin	-	wasn't	none	too
和	说	更远	-	在	"	一个	舔	-	不是	没有任何	也

并进一步表示，“舔一口”也不算太难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[gʊd] ['fɝː, 'fɛr] ['enibɑːdi] - [æt; ət] [wʊd] [rɪ'fjuːz] ['lɪkər] [laɪk] [ðæt] [oʊ] - - ,

good	fer	anybody	-	at	would	refuse	liquor	like	that	o	-	Ezry's	,
好的	fer	任何人	-	在	会	拒绝	酒	喜欢	那	o	-	-	,

对于那些会拒绝像埃兹里家那样的酒的人来说，这真是个好选择。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [tuː] " — [ɜːr; ər] ['bɪldɪn] - , ['ruːθɝ] .

and	in	his	own	house	too	"	—	er	buildin	-	,	ruther	.
和	在	他的	自己的	房子	也	"	—	呃	内置	-	,	拉瑟	.

而且在他自己的房子里也是”——呃，更确切地说是他的大楼里。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [siːd] - [æt; ət] [bɪlz] [wʌz; wəz] [baʊnd] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ]

Ezry	shuk	his	head	at	him	,	but	I	seed	-	at	Bills	was	bound	fer	a
-	舒克	他的	头	在	他	,	但	我	种子	-	在	账单	曾是	边界	fer	一个

['kwɑːrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

埃兹里朝他摇了摇头，但我看出比尔斯肯定要跟他吵架了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪŋks] [æt; ət] ['stiːv] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , " [dəunt] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] ['bʊli]

and	I	winks	at	Steve	,	as	much	as	to	say	,	"	Don't	you	let	him	bully
和	我	眨眼	在	史蒂夫	,	作为	很多	作为	到	说	,	"	不	你	让	他	欺负

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我朝史蒂夫眨了眨眼，仿佛在说：“别让他欺负你；

[juːl] [faɪnd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fer] [pleɪ] !

you'll	find	your	brother	here	to	see	you	have	fair	play	!
你会	寻找	你的	兄弟	这里	到	看	你	有	公平的	玩	!

你会在这里找到你的兄弟，他会确保你们公平竞争！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['fiːlɪn] - [maɪ] [oʊts] [sʌm; səm] [ə'baʊt] [ðen] , [ænd; ənd] ['stiːv] [siːd] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

"	I	was	a	-	feelin	-	my	oats	some	about	then	,	and	Steve	seed	I	was	,
"	我	曾是	一个	-	感觉	-	我的	燕麦	一些	关于	然后	,	和	史蒂夫	种子	我	曾是	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːri] - [laɪk] ,

and	looked	so	sorry	-	like	,
和	看起来	所以	对不起	-	喜欢	,

“我当时有点得意忘形，史蒂夫·西德，我看起来非常可怜。”

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - [æt; ət] [aɪ] [dʒɪst] [θɔ:t] , " [aɪ] [kɪn] [faɪt] ['fɜ:, 'fɛr] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [daɪ]

and	like	his	mother	,	'	at	I	jist	thought	,	"	I	kin	fight	fer	you	,	and	die
和	喜欢	他的	母亲	,	-	在	我	要点	想法	,	"	我	亲属	斗争	fer	你	,	和	死

['fɜ:, 'fɛr] [ju:; jʊ] ,

fer	you	,
fer	你	,

就像他母亲一样，我当时就想，“我可以为你战斗，为你而死。”

- [kɔ:z] [jʊə(r)] [wʊθ]

'	cause	you're	wuth
-	原因	你是	wuth

因为你与

[ˌaɪ 'ti:] !

it	!
它	!

它！

" — [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] ['sʌmweɪ] [fi:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ˌi:'ɛf] [aɪ] [dɪd] [daɪ] [ɜ:r; ər]

"	—	And	I	didn't	someway	feel	like	it	would	amount	to	much	ef	I	did	die	er
"	—	和	我	没有	以某种方式	感觉	喜欢	它	会	数量	到	很多	ef	我	做过	死	呃

[gɪt] [kɪld] [ɜ:r; ər] [sʌmpɪn] - [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

git	killed	er	somepin	'	on	his	account	.
git	被杀	呃	一些	-	在	他的	帐户	.

“——而且我觉得，即使我因为他而死，或者被杀，也不会造成什么太大的影响。”

[aɪ] [si:d] ['sti:v] [wʌz; wəz] ['maɪti] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] -

I	seed	Steve	was	mighty	white	around	the	mouth	,	and	his	eyes	was	a	-
我	种子	史蒂夫	曾是	强大的	白色的	大约	这	嘴	,	和	他的	眼睛	曾是	一个	-

- - [laɪk] [ə; eɪ] ['sneɪks] ;

glitterin	'	like	a	snake's	;
-	-	喜欢	一个	蛇的	;

我看到史蒂夫的嘴巴周围惨白一片，他的眼睛像蛇一样闪闪发光；

['jɪt] [bɪlz] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] ['wɔ:rnɪn] - ,

yit	Bills	didn't	seem	to	take	warnin	'	,
yit	账单	没有	似乎	到	拿	警告	-	,

比尔斯似乎没有听取警告。

[bʌt; bət] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [seɪ] - [æt; ət] " ['hi:d] ['noʊd] [bɔɪz] - [æt; ət] [lʌvd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [soʊ] [wel]

but	went	on	to	say	'	at	"	he'd	knowed	boys	'	at	loved	their	mothers	so	well
但	去	在	到	说	-	在	"	他会	已知	男孩们	-	在	喜爱	他们的	母亲们	所以	出色地

[ðeɪ] ['kudnt] [drɪŋk] ['nɑ:θɪn] - - [mɪlk] .

they	couldn't	drink	nothin	'	stronger'n	milk	.
他们	不能	喝	什么也没有	-	-	牛奶	.

但他接着说，“他认识一些男孩，他们非常爱他们的母亲，以至于除了牛奶以外，什么都喝不了。”

" — [ænd; ənd] [ðen] [ju:d] [ɔ:rt] [oʊ] - [si:d] ['sti:vz] [koʊt] [flai] [ɔ:f] ,

"	—	And	then	you'd	ort	o	'	seed	Steve's	coat	fly	off	,
"	—	和	然后	你会	或	o	-	种子	史蒂夫的	外套	飞	离开	,

“——然后你就会看到史蒂夫的外套飞了出去，

[dʒɪst] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ru:m] [ə'kɔ:rdɪn] -

jist	like	it	wanted	to	git	out	of	his	way	and	give	the	boy	room	accordin	'
要点	喜欢	它	通缉	到	git	出去	的	他的	方式	和	给	这	男生	房间	根据	-

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] - .

to	his	stren'th	.
到	他的	-	.

就好像它想让开，给男孩腾出空间，让他能根据自己的力量行动。

[aɪ] [siːd] [bɪlz] [græb][ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - ['skæntlɪn] - [dʒɪst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ketʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi]

I	seed	Bills	grab	a	piece	o	'	scantlin	'	jist	in	time	to	ketch	his	arm	as	he
我	种子	账单	抓住	一个	片	o	-	斯坎特林	-	要点	在	时间	到	双体帆船	他的	手臂	作为	他

[strʌk] [æt; ət] ['stiːv] ,

struck	at	Steve	,
击	在	史蒂夫	,

我看到比尔及时抓住了一块钢片，挡住了他攻击史蒂夫的手臂。

— [fɔːr; fər] ['stiːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] - .

—	for	Steve	was	a	-	comin	'	fer	him	dangerss	.
—	为了	史蒂夫	曾是	一个	-	即将到来	-	fer	他	-	.

——因为史蒂夫正给他带来危险。

[bʌt; bət] [ðeid] [ketʃ] ['stiːv] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][dʒɪst] [ðen] ;

But	they'd	ketched	Steve	from	behind	jist	then	;
但	他们会	素描	史蒂夫	从	在后面	要点	然后	;

但他们当时就从背后抓住了史蒂夫；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ænd; ənd] [bɪlz] [tɜːrnd] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] .

and	Bills	turned	fer	me	.
和	账单	转向	fer	我	.

账单都转过来了。

[aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [siːd] ['stiːv] [ə; eɪ] - - - [tuː; tə] [ketʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

I	seed	him	draw	back	,	and	I	seed	Steve	a	-	scufflin	'	to	ketch	his	arm	;
我	种子	他	画	后退	,	和	我	种子	史蒂夫	一个	-	-	-	到	双体帆船	他的	手臂	;

我看到他后退，我看到史蒂夫挣扎着想抓住他的胳膊；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] .

but	he	didn't	reach	it	quite	in	time	to	do	me	no	good	.
但	他	没有	抵达	它	相当	在	时间	到	做	我	不	好的	.

但他没能及时赶到，对我没有任何帮助。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə; eɪ] - [kʌm] ['ɔːf(ə)l] [sʌdənt] .

It	must	a	-	come	awful	suddent	.
它	必须	一个	-	来	可怕	突然	.

这事一定会来得非常突然。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌzɪn] - [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

The	first	I	rickollect	was	a	roarin	'	and	a	buzzin	'	in	my	ears	,
这	第一的	我	-	曾是	一个	咆哮	-	和	一个	嗡嗡作响	-	在	我的	耳朵	,

我听到的第一声巨响是耳边的轰鸣和嗡嗡声，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] - [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [tuː; tə] ,

and	when	I	kindo	'	come	a	little	better	to	,
和	什么时候	我	基多	-	来	一个	小的	更好的	到	,

当我稍微好转一些的时候，

[ænd; ənd] [krɔːld] [ʌp][ænd; ənd] [piːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɔː] - [lɔːg][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ðə; ði] ['ʌðər]

and	crawled	up	and	peeked	over	the	saw	-	log	I	was	a	-	layin	'	the	other
和	爬行	向上	和	偷看	超过	这	锯	-	日志	我	曾是	一个	-	躺着	-	这	其他

[saɪd][ʌv; əv] ,

side	of	,
边	的	,

然后爬上去，从我躺着的那根圆木另一侧往外窥视。

[aɪ] [siːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [klintʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['rɔlin] - ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mækɪn] -

I	seed	a	couple	clinched	and	a	-	rollin	'	over	and	over	and	a	-	makin	'
我	种子	一个	夫妻	锁定	和	一个	-	滚动	-	超过	和	超过	和	一个	-	制造	-

[ðə; ði] [tʃɪps] [ænd; ənd] [sɔː] - [dʌst] [flai] ,

the	chips	and	saw	-	dust	fly	,
这	芯片	和	锯	-	灰尘	飞	,

我播种了一对紧紧相拥、翻滚不止的种子，它们让木屑和锯末四处飞溅。

[naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

now	I	tell	you	!
现在	我	告诉	你	!

现在我告诉你!

[bɪlz] [ænd; ənd] ['stiːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [hed] [ænd; ənd][teɪl] , [tuːθ] [ænd; ənd][toʊ] - [neɪl] , [ænd; ənd]

Bills	and	Steve	it	was	—	head	and	tail	,	tooth	and	toe	-	nail	,	and
账单	和	史蒂夫	它	曾是	—	头	和	尾巴	,	齿	和	脚趾	-	指甲	,	和

[ə; eɪ] - ['bliːdɪn] - [laɪk] [gʊd] ['fɛlɚz] !

a	-	bleedin	'	like	good	fellers	!
一个	-	出血	-	喜欢	好的	伙计们	!

比尔和史蒂夫真是形影不离——头对头，牙对脚趾，浑身是血，像好兄弟一样!

[aɪ] [siːd] [ə; eɪ] [gæʃ] [oʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd][ɪn] [bɪls] [hed] ,

I	seed	a	gash	o	'	some	kind	in	Bills's	head	,
我	种子	一个	伤口	o	-	一些	种类	在	比尔斯的	头	,

我看到比尔的头上有一道伤口，

[ænd; ənd] ['stiːv] [wʌz; wəz] ['pɜːrti] [wel] ['tʌkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['pɑːn'tæ] - [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪzərd] ; [ænd; ənd][aɪ]

and	Steve	was	purty	well	tuckered	and	a	-	pantin	'	like	a	lizard	;	and	I
和	史蒂夫	曾是	漂亮	出色地	疲惫不堪	和	一个	-	潘廷	-	喜欢	一个	蜥蜴	;	和	我

[meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪn] ,

made	a	rush	in	,
制成	一个	匆忙	在	,

史蒂夫累得气喘吁吁，像只蜥蜴；我赶紧冲了进去。

[ænd; ənd][wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['kɑːrtər] [bɔɪz] [græbd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɪst] [kiːp] [kuːl] — -

and	one	o	'	the	Carter	boys	grabbed	me	and	told	me	to	jist	keep	cool	—	'
和	一	o	-	这	卡特	男孩们	抓住	我	和	讲述	我	到	要点	保持	凉爽的	—	-

[æt; ət] ['stiːv] ['dɪdnt] [niːd] [noʊ] - ,

at	Steve	didn't	need	no	he'p	,
在	史蒂夫	没有	需要	不	-	,

卡特家的一个男孩抓住我，告诉我保持冷静——史蒂夫不需要任何帮助。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [niːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [bɪls] [frendz] [ɔːf][ˌiː'ɛf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

and	they	might	need	me	to	keep	Bills's	friends	off	ef	they	made	a	rush	.
和	他们	可能	需要	我	到	保持	比尔斯的	朋友们	离开	ef	他们	制成	一个	匆忙	.

如果他们发起冲锋，他们可能需要我阻止比尔的朋友们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['stiːv] [hæd; həd] - [bɪlz] ,

By	this	time	Steve	had	whirlt	Bills	,
经过	这	时间	史蒂夫	有	-	账单	,

这时史蒂夫已经把比尔斯甩开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [dʒɪst][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [gʊd] [staɪl]

and	was	a	-	jist	a	-	gittin	'	in	a	fair	way	to	finish	him	up	in	good	style
和	曾是	一个	-	要点	一个	-	吉廷	-	在	一个	公平的	方式	到	结束	他	向上	在	好的	风格

,

,

,

正准备以一种公平的方式漂亮地解决他，

[wen] ['wezli; 'wes-] ['mɔːrɪs] [rʌn] [ɪn] — [aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] — [rʌn] [ɪn] ,

when	Wesley	Morris	run	in	—	I	seed	him	do	it	—	run	in	,
什么时候	韦斯利	莫里斯	跑步	在	—	我	种子	他	做	它	—	跑步	在	,

当韦斯利·莫里斯冲进去的时候——我预感他会这么做——冲进去，

[ænd; ənd] [əˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ketʃ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [strʌk] ['stiːv] [ə; eɪ] ['dedənə] [ɪn][ðə; ði] [bʌt] [oʊ] -

and	afore	we	could	ketch	him	he	struck	Steve	a	deadener	in	the	butt	o	'
和	之前	我们	可以	双体帆船	他	他	击	史蒂夫	一个	消音器	在	这	屁股	o	-

[ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['lɪmbər] [æz; əz][ə; eɪ][ræg] .

the	ear	and	knocked	him	as	limber	as	a	rag	.
这	耳朵	和	敲门	他	作为	柔韧	作为	一个	抹布	.

还没等我们抓住他，他就一拳打在史蒂夫的耳朵上，把他打得像破布一样瘫软。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪlz] - ['stiːv]

And	then	Bills	whirlt	Steve
和	然后	账单	-	史蒂夫

然后比尔队旋转史蒂夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] - ,

and	got	him	by	the	th'oat	,
和	得到	他	经过	这	-	,

抓住了他的喉咙，

[ænd; ənd][ben] ['kɑːrtər][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][oʊld] - [kloʊzd] [ɪn] . — ['kɑːrtər] ['tækld] ['mɔːrɪs] ,

and	Ben	Carter	and	me	and	old	Ezry	closed	in	.	—	Carter	tackled	Morris	,
和	本	卡特	和	我	和	老的	-	关闭	在	.	—	卡特	已解决	莫里斯	,

于是，本·卡特、我和老埃兹里一起逼近了莫里斯。——卡特扑倒了莫里斯。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˌem 'iː][græbz] [bɪlz] — [ænd; ənd][æz; əz][oʊld] - [græbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊl]

and	Ezry	and	me	grabs	Bills	—	and	as	old	Ezry	grabbed	him	to	pull
和	-	和	我	抓住	账单	—	和	作为	老的	-	抓住	他	到	拉

[hɪm; ɪm][ɔːf] ,

him	off	,
他	离开	,

然后埃兹里和我抓住比尔斯——老埃兹里抓住他想把他拉开，

[bɪlz] - [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪd] [swaɪp] [oʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd][ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] — [aɪ]

Bills	kindo	'	give	him	a	side	swipe	o	'	some	kind	and	knocked	him	—	I
账单	基多	-	给	他	一个	边	滑动	o	-	一些	种类	和	敲门	他	—	我

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɜːr] !

don't	know	how	fur	!
不	知道	如何	毛皮	!

比尔斯好像给了他一记侧击，把他打倒了——我不知道是怎么打倒的！

[ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] ['kɑːrtər][ænd; ənd] ['mɔːrɪs] [kʌm] [ə; eɪ] - - - - [raɪt] [əˈmʌŋst] [ˌjuː 'es]

And	jist	then	Carter	and	Morris	come	a	-	scufflin	'	back'ards	right	amongst	us
和	要点	然后	卡特	和	莫里斯	来	一个	-	-	-	-	正确的	在	我们

,

,

,

然后卡特和莫里斯就这么冲了回来，在我们中间扭打起来。

[ænd; ənd]['kɑːrtər] - [hɪm; ɪm] [raɪt] [əkrɔst] [bɪlz] [ænd; ənd] ['stiːv] .

and	Carter	th'owed	him	right	acrost	Bills	and	Steve	.
和	卡特	-	他	正确的	横跨	账单	和	史蒂夫	.

卡特直接把他扔到了比尔斯和史蒂夫对面。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fer] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	**,**	**it**	**ain't**	**fair**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**like**	**to**	**tell**	**it**	**,**
出色地	,	它	不是	公平的	,	和	我	不	喜欢	到	告诉	它	,

这不公平，我也不想说。

[bʌt; bət][aɪ] [siːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [tʃæns]

but	**I**	**seed**	**it**	**was**	**the**	**last**	**chance**
但	我	种子	它	曾是	这	最后的	机会

但我认为那是最后的机会。

[ænd; ənd][aɪ]['tuːk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

and	**I**	**tuk**	**advantage**	**of**	**it**	**:**
和	我	图克	优势	的	它	:

我利用了这一点：

— [æz; əz]['wezli; 'wes-][ænd; ənd][ben] [fel] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [bɪlz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] - [twɪst] , [dəunt][juː; jʊ]

—	**As**	**Wesley**	**and**	**Ben**	**fell**	**it**	**pulled**	**Bills**	**down**	**in**	**a**	**kindo**	**'**	**twist**	**,**	**don't**	**you**
—	作为	韦斯利	和	本	跌倒	它	拉	账单	向下	在	一个	基多	-	捻	,	不	你

[ˌʌndərˈstænd] ,

understand	**,**
理解	,

—韦斯利和本倒下的时候，也把比尔斯拉倒了，有点扭曲的感觉，你不明白吗?

['soʊz] [hiː; hi] ['kudnt] - - , ['jɪt] [stɪl] [ə; eɪ] - - - ['stiːv] [baɪ][ðə; ði] - ,

so's	**he**	**couldn't**	**he'p**	**hisse'f**	**,**	**yit**	**still**	**a**	**-**	**clinchin**	**'**	**Steve**	**by**	**the**	**th'oat**	**,**
所以也是	他	不能	-	-	,	yit	仍然	一个	-	-	-	史蒂夫	经过	这	-	,

所以他无法自拔，但他仍然紧紧抓住史蒂夫的脖子。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . — [wel] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [aɪ] [græbd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] -

and	**him**	**black**	**in**	**the**	**face**	**.**	**—**	**Well**	**,**	**as**	**they**	**fell**	**I**	**grabbed**	**up**	**a**	**little**	**hick'ry**
和	他	黑色的	在	这	脸	.	—	出色地	,	作为	他们	跌倒	我	抓住	向上	一个	小的	-

[lɪm] ,

limb	**,**
肢	,

他脸色发黑。——他们倒下的时候，我抓起一根小小的山核桃树枝。

[nɑːt] - [maɪ] [tuː] [θʌmz] ,

not	**bigger'n**	**my**	**two**	**thumbs**	**,**
不是	-	我的	二	拇指	,

比我的两个大拇指还小，

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [bɪlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp] - ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ,

and	**I**	**struck**	**Bills**	**a**	**little**	**tap**	**kindo**	**'**	**over**	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**like**	**,**
和	我	击	账单	一个	小的	轻敲	基多	-	超过	这	后退	的	他的	头	喜欢	,

然后我轻轻地拍了一下比尔的后脑勺，就像这样：

[ænd; ənd] , [bleɪm] [ˌem 'iː] !

and	**,**	**blame**	**me**	**!**
和	,	责备	我	!

都怪我!

[ˌiːˈɛf][hiː; hi] ['dɪdnt] [kiːl] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] — [ænd; ənd][nɑːt]['eni] [tuː] [suːn] , ['nʌðər] ,

ef	**he**	**didn't**	**keel**	**over**	**like**	**a**	**stuck**	**pig**	**—**	**and**	**not**	**any**	**too**	**soon**	**,**	**nuther**	**,**
ef	他	没有	龙骨	超过	喜欢	一个	卡住	猪	—	和	不是	任何	也	很快	,	另一个	,

如果他没有像被宰的猪一样倒下——而且倒得也不算太早，

— ['fɝː, 'fɛr][hiː; hi][hæd; həd] ['stiːvz] [tʃʌŋk] [æz; əz] [naɪ] [pʌt] [aʊt][æz; əz][juː; jʊ]['evər] [siːd] [ə; eɪ]['mænz] ,

—	**fer**	**he**	**had**	**Steve's**	**chunk**	**as**	**nigh**	**putt**	**out**	**as**	**you**	**ever**	**seed**	**a**	**man's**	**,**
—	fer	他	有	史蒂夫的	块	作为	夜	推杆	出去	作为	你	曾经	种子	一个	男人的	,

——他几乎把史蒂夫的那块肉都弄得稀巴烂，你见过哪个男人的都比他强。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə'^in] .

to	come	to	agin	.
到	来	到	再次	.

再次到来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] - [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ə; eɪ] - [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ˌiː'ɛf] [bɪlz]

But	he	was	up	th'reckly	and	ready	to	a	-	went	at	it	ef	Bills
但	他	曾是	向上	-	和	准备好	到	一个	-	去	在	它	ef	账单

但他已经起床，准备全力以赴了。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] - [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] ; [bʌt; bət]['mɪstər] [bɪlz] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][noʊ] [fɪks] [tuː; tə][traɪ]

could	a	-	come	to	the	scratch	;	but	Mister	Bills	he	wasn't	in	no	fix	to	try
可以	一个	-	来	到	这	划痕	;	但	先生	账单	他	不是	在	不	使固定	到	尝试

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] !

it	over	!
它	超过	!

可能会犯错；但比尔斯先生可没打算再试一次！

['æftər][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ə; eɪ] [waɪl] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ] -

After	a	-	waitin	'	a	while	fer	him	to	come	to	,	and	him	not	a	-
后	一个	-	等待	-	一个	尽管	fer	他	到	来	到	,	和	他	不是	一个	-

['kʌmɪn] - [tuː; tə] , [wiː; wi] [kən'kluːdid] - [æt; ət]

comin	'	to	,	we	concluded	'	at
即将到来	-	到	,	我们	结束	-	在

等了一会儿，他还是没醒过来，我们得出结论：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wiːd] ['betər] - [hɪm; ɪm] , ['meɪbi] .

we'd	better	he'p	him	,	maybe	.
我们会	更好的	-	他	,	或许	.

我们最好帮帮他，或许吧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drentʃt] [hɪm; ɪm]

And	we	worked	with	him	,	and	warshed	him	,	and	drenched	him
和	我们	工作	和	他	,	和	战争	他	,	和	湿透了	他

[wɪð; wɪθ] ['wɪski] ,

with	whiskey	,
和	威士忌酒	,

我们和他一起工作，殴打他，还用威士忌把他淋了个透。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [pɛrd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [noʊ][juːz] . — [hiː; hi][dʒɪst][leɪd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]

but	it	'	peared	like	it	wasn't	no	use	.	—	He	jist	laid	there	with	his	eyes
但	它	-	梨	喜欢	它	不是	不	使用	.	—	他	要点	铺设	那里	和	他的	眼睛

[ə'baʊt] [hæf] [ʃɛt] ,

about	half	shet	,
关于	一半	母	,

但看起来好像没什么用。——他只是躺在那里，眼睛半睁半闭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['brɛθɪn] - [laɪk][ə; eɪ]['hɑːs] [wen] ['hiːz][bæd] - ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][dæd] -

and	a	-	breathin	'	like	a	hoss	when	he's	bad	sceart	;	and	I'll	be	dad	-
和	一个	-	呼吸	-	喜欢	一个	霍斯	什么时候	他是	坏的	-	;	和	患病的	是	爸爸	-

[lɪmd] [ˌiː'ɛf]

limbed	ef
有肢的	ef

他喘气像匹马，吓得要死；我会像爸爸一样四肢残缺。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːd][ə; eɪ] - [daɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz]

I	don't	believe	he'd	a	-	died	on	our	hands
我	不	相信	他会	一个	-	死亡	在	我们的	双手

我不相信他会死在我们手里。

[ˌiː'ɛf]

ef
ef

ef

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] - ['hæpənd] [oʊld][dɑːk]['zaɪən] [kʌm] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [pæst][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm]

it	hadn't	a	-	happened	old	Doc	Zions	come	a	-	ridin	'	past	on	his	way	home
它	之前没有	一个	-	发生	老的	医生	锡安	来	一个	-	骑行	-	过去的	在	他的	方式	家

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɜ-ːdɑːk] - ,

from	the	Murdock	neighberhood	,
从	这	默多克	-	,

事情并没有发生，老医生齐恩斯从默多克街区回家的路上经过这里。

[wer] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hævɪn] - [zɪç] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɪlk] - [sɪk] .

where	they	was	a	-	havin	'	sich	a	time	with	the	milk	-	sick	.
在哪里	他们	曾是	一个	-	拥有	-	sich	一个	时间	和	这	牛奶	-	生病的	.

他们当时正和奶牛一起玩耍，玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [bɪlz] ,

And	he	examined	Bills	,
和	他	检查	账单	,

他仔细审查了账单，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][leɪd][ɑːn][ə; eɪ][plæŋk][ænd; ənd] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] — - [baʊt]

and	had	him	laid	on	a	plank	and	carried	down	to	the	house	—	'	bout
和	有	他	铺设	在	一个	板	和	携带	向下	到	这	房子	—	-	回合

[ə; eɪ] - ,

a	mil'd	,
一个	-	,

然后把他放在一块木板上，抬到房子里——大约一百万英镑。

[aɪ] ['rekən] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪl] .

I	reckon	,	from	the	mill	.
我	估计	,	从	这	磨	.

我估计，是从磨坊里出来的。

[lʊkt] - - [tuː; tə] [siː] ['stiːv] [ə; eɪ] - - - [pæk] [ðə; ðɪ] ['felər] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['nɪrli]

Looked	kindo	'	cur'ous	to	see	Steve	a	-	he'ppin	'	pack	the	feller	,	after	his	nearly
看起来	基多	-	-	到	看	史蒂夫	一个	-	-	-	盒	这	伙计	,	后	他的	几乎

['tʃoʊkɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .

chokin	'	him	to	death	.
乔金	-	他	到	死亡	.

看到史蒂夫在差点把那家伙掐死之后，竟然还帮他打包，我看起来有点好奇。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [faɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	it	was	a	bloody	fight	,	I	tell	you	!
哦	,	它	曾是	一个	血腥	斗争	,	我	告诉	你	!

哦，我跟你说，那真是一场血战!

- , [ðeɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪl] - [æt; ət] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ɜːr; ər] [sʌmpɪn] - ;

W'y	,	they	wasn't	a	man	in	the	mill	'	at	didn't	have	a	black	eye	er	somepin	'	;
-	,	他们	不是	一个	男人	在	这	磨	-	在	没有	有	一个	黑色的	眼睛	呃	一些	-	;

为什么，工厂里没有一个男人没有被打得鼻青脸肿之类的?

[ænd; ənd][oʊld] - , [wer] [bɪlz] [hɪt][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][noʊz] [broʊk] ,

and	old	Ezry	,	where	Bills	hit	him	,	had	his	nose	broke	,
和	老的	-	,	在哪里	账单	打	他	,	有	他的	鼻子	打破	,

还有老埃兹里，被比尔斯击中后，鼻子被打断了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['blʌdi] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] .

and	was	as	bloody	as	a	butcher	.
和	曾是	作为	血腥	作为	一个	屠夫	.

浑身血淋淋的，就像个屠夫。

[ænd; ənd] [juːd] [ɔːrt][ə; eɪ] - [siːd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks] [wen] ['aʊər; ɑːr] - [kʌm] [ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [bɪlz] [ɪn] .

And	you'd	ort	a	-	seed	the	women	-	folks	when	our	p'session	come	a	-	bringin	-	Bills	in	.
和	你会	或	一个	-	种子	这	女性	-	各位	什么时候	我们的	-	来	一个	-	引入	-	账单	在	.

当我们的派对开始，账单来了的时候，你就会去招呼女人们。

[aɪ] ['nevər] [siːd] ['enibɑːdi] [teɪk] [ɑːn] [laɪk] [bɪls] ['wʊmən] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] . — [went] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ,

I	never	seed	anybody	take	on	like	Bills's	woman	.	—	It	was	distressin	'	;	it	was	,	indeed	.	—	Went	into	hysterics	,
我	绝不	种子	任何人	拿	在	喜欢	比尔斯的	女士	.	—	它	曾是	-	-	;	它	曾是	,	的确	.	—	去	进入	癔症	,

我从没见过谁像比尔的女人那样对待他。——真是太让人难过了，确实如此。——他歇斯底里地哭喊起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiːd] [gɔːn] [plʌm] ['kreɪzi] ,

she	did	;	and	we	thought	fer	a	while	she'd	gone	plum	crazy	,
她	做过	;	和	我们	想法	fer	一个	尽管	棚	已消失	李子	疯狂的	,

她确实这么做了；我们一度以为她彻底疯了。

['fɝː, 'fɛr][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['tʃɑːrli] ! ['tʃɑːrli] !

fer	she	cried	so	pitiful	over	him	,	and	called	him	"	Charley	!	Charley	!
fer	她	哭	所以	可怜	超过	他	,	和	称为	他	"	查理	!	查理	!

她为他哭得如此可怜，喊着他“查理！查理！”

" - [stɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]

"	'	stid	of	his	right
"	-	stid	的	他的	正确的

“他右边的站台

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[neɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [tel] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dʒɪst] ['feɪntɪd] [kliːn] [ə'weɪ] .

name	,	and	went	on	,	clean	out	of	her	head	,	tel	she	finally	jist	fainted	clean	away	.
姓名	,	和	去	在	,	干净的	出去	的	她	头	,	电话	她	最后	要点	昏厥	干净的	离开	.

她脑子里一片空白，最后直接晕了过去。

['fɝː, 'fɛr] [θriː] [wiːks] [bɪlz] [leɪd] [bɪ'twɪkst] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

Fer	three	weeks	Bills	laid	betwixt	life	and	death	,
fer	三	周	账单	铺设	中间	生活	和	死亡	,

三周以来，比尔们徘徊在生死之间。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [set] [baɪ] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

and	that	woman	set	by	him	night	and	day	,
和	那	女士	放	经过	他	夜晚	和	天	,

而那个女人日夜都依偎在他身边，

[ænd; ənd] [tendid] [hɪm; ɪm][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] - ['eɪndʒl] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['eɪndʒl] ,

and	tended	him	as	patient	as	a	'	angel	—	and	she	was	a	'	angel	,
和	倾向于	他	作为	病人	作为	一个	-	天使	—	和	她	曾是	一个	-	天使	,

[tu:] ;

too	;
也	;

她像天使一样耐心地照顾他——而她自己也像天使一样；

[ænd; ənd]['hi:d][ə; eɪ] - ['nevər] [lɪvd] [tu:; tə]['bɑ:ðər]['noʊbɑ:di][ə'^in][ˌi:'ɛf][ˌaɪ 'ti:]['hædnt][ə; eɪ] - [-] ['fɜ:, 'fɛr]

and	he'd	a	-	never	lived	to	bother	nobody	agin	ef	it	hadn't	a	-	be'n	fer
和	他会	一个	-	绝不	居住地	到	打扰	无人	再次	ef	它	之前没有	一个	-	贝恩	fer

['æni] ,

Annie	,
安妮	,

如果不是为了安妮，他可能永远都不会活着回来打扰任何人了。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

as	he	called	her	.
作为	他	称为	她	.

他这样称呼她。

['zaɪən] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [ʌv; əv][ðə; ði] — [sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] - - ,

Zions	said	there	was	a	'	brazure	of	the	—	some	kind	o	'	p'tuber'nce	,
锡安	说	那里	曾是	一个	-	-	的	这	—	一些	种类	o	-	-	,

Zions说那里有“某种p'tuber'nce的火炬”，

[ænd; ənd][ˌi:'ɛf]['hi:d][ə; eɪ] - [-] [strʌk] [dʒɪst][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪntʃ] [bɪ'loʊ] — [dʒɪst][ə; eɪ]

and	ef	he'd	a	-	be'n	struck	jist	a	quarter	of	a	'	inch	below	—	jist	a
和	ef	他会	一个	-	贝恩	击	要点	一个	四分之一	的	一个	-	英寸	以下	—	要点	一个

['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪntʃ] — ['hi:d][ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

quarter	of	a	'	inch	—	he'd	a	be'n	a	dead	man	.
四分之一	的	一个	-	英寸	—	他会	一个	贝恩	一个	死的	男人	.

如果他被击中的位置再低四分之一英寸——仅仅四分之一英寸——他就没命了。

[ænd; ənd] [aɪv] [sɛns] [wɪʃt] — [nɑ:t] - [æt; ət][aɪ][wɑ:nt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]['bi:n] - [tu:; tə]

And	I've	sence	wished	—	not	'	at	I	want	the	life	of	a	human	bein	'	to
和	我已经	感觉	希望	—	不是	-	在	我	想	这	生活	的	一个	人类	是	-	到

[ə'kaʊnt] ['fɜ:, 'fɛr] — [oʊni] ,

account	fer	—	on'y	,
帐户	fer	—	仅限	,

而且我一直希望——不是说“我希望一个人的生命仅仅是为了……”，

— [wel] , [noʊ] [ɑ:dz] — [aɪv] [sɛns] [wɪʃt] - [æt; ət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - [hɪt][hɪm; ɪm][dʒɪst][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]

—	well	,	no	odds	—	I've	sence	wished	'	at	I	had	a	-	hit	him	jist	a	quarter
—	出色地	,	不	赔率	—	我已经	感觉	希望	-	在	我	有	一个	-	打	他	要点	一个	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪntʃ] [bɪ'loʊ] !

of	a	'	inch	below	!
的	一个	-	英寸	以下	!

—好吧，没办法—我后来一直希望我当时能再往下打四分之一英寸就打中他了！

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðem; ðəm] [deɪz] [ðeɪ] ['wɔznt] [noʊ] [lɔ:] [oʊ] - [noʊ] [ə'kaʊnt] ,

Well	,	of	course	,	them	days	they	wasn't	no	law	o	'	no	account	,
出色地	,	的	课程	,	他们	天	他们	不是	不	法律	o	-	不	帐户	,

当然，那时候根本没有法律可言。

[ænd; ənd] ['nɑ:θɪn] - [wʌz; wəz]['evər] [dʌn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	nothin	'	was	ever	done	about	it	.
和	什么也没有	-	曾是	曾经	完毕	关于	它	.

但对此却没有任何人采取任何行动。

[soʊ] ['stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː][gɑːt]['aʊər; ɑːr][graɪndɪn] - , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] -

So	Steve	and	me	got	our	grindin	'	,	and	talked	the	matter	over	with	Ezry
所以	史蒂夫	和	我	得到	我们的	磨练	-	,	和	谈话	这	事情	超过	和	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	the	boys	.
和	这	男孩们	.

于是，史蒂夫和我开始忙碌起来，和埃兹里以及其他伙计们商量这件事。

- [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]['fɝː, 'fɛr] [bɪlz] ,

Ezry	said	he	was	a	-	goin	'	to	do	all	he	could	fer	Bills	,
-	说	他	曾是	一个	-	去	-	到	做	全部	他	可以	fer	账单	,

埃兹里说他会尽一切努力为比尔队效力。

- [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ,

'	cause	he	was	a	good	hand	,
-	原因	他	曾是	一个	好的	手	,

因为他牌技很好，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['drɪŋkɪn] - [ðeɪ] ['wɔznt] [noʊ] - [mæn][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

and	when	he	wasn't	drinkin	'	they	wasn't	no	peaceabler	man	in	the	Settlement	.
和	什么时候	他	不是	喝酒	-	他们	不是	不	-	男人	在	这	沉降	.

当他不喝酒的时候，定居点里再也没有比他更爱好和平的人了。

[aɪ] - [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nɑːθɪn] - [ðen] .

I	kindo	'	suspicioned	what	was	up	,	but	I	said	nothin	'	then	.
我	基多	-	怀疑	什么	曾是	向上	,	但	我	说	什么也没有	-	然后	.

我当时隐约感觉到了什么，但什么也没说。

[ænd; ənd] - [sed] [fɝːdɝ] , [æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['draɪvɪn] - [ɔːf] , [ðæt] [bɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	Ezry	said	furder	,	as	we	was	about	drivin	'	off	,	that	Bills	was	a
和	-	说	更远	,	作为	我们	曾是	关于	驾驶	-	离开	,	那	账单	曾是	一个

[dɛs'pɜːrt] ['felər] ,

despert	feller	,
苏佩尔特	伙计	,

正当我们准备开车离开时，埃兹里又说，比尔斯是个穷光蛋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

and	it
和	它

而且它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] - ['hjuːmər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

was	best	to	kindo	'	humor	him	a	little	.
曾是	最好的	到	基多	-	幽默	他	一个	小的	.

最好还是稍微哄哄他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] - [biː; bi][ɑːn][juː; jʊ] [gɑːrd] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd] [aɪl] [wɑːtʃ]

"	And	you	must	kindo	'	be	on	you	guard	,	"	he	says	,	"	and	I'll	watch
"	和	你	必须	基多	-	是	在	你	警卫	,	"	他	说道	,	"	和	患病的	手表

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“你得提高警惕，”他说，“我会盯着他。”

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] - [æt; ət][aɪ][gɪt] [wɪnd] [ʌv; əv] [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sez] ;

and	ef	anything	happens	'	at	I	git	wind	of	I'll	let	you	know	,	"	he	says	;
和	ef	任何事物	发生	-	在	我	git	风	的	患病的	让	你	知道	,	"	他	说道	;

“如果发生什么事，我一听到风声就会通知你，”他说；

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [pʌt] [aʊt] ['fɜ˞ː, 'fɛr] [hoʊm] .

and	so	we	putt	out	fer	home	.
和	所以	我们	推杆	出去	fer	家	.

于是我们就出发回家了。

['mʌðər] ['tuːk][ɑːn] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mother	tuk	on	awful	about	it	.
母亲	图克	在	可怕	关于	它	.

母亲对此感到非常难过。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiːd] [-] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

You	see	,	she	thought	she'd	be'n	the	whole	blame	of	it	,
你	看	,	她	想法	棚	贝恩	这	所有的	责备	的	它	,

你看，她觉得这件事全都要怪她。

- [kɔːz] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ə'fɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['stiːv] [hæd; həd] [went] [tuː; tə] ['miːtɪn] - , [ænd; ənd]

'	cause	the	Sunday	afore	that	her	and	Steve	had	went	to	meetin	'	,	and
-	原因	这	星期日	之前	那	她	和	史蒂夫	有	去	到	会议	-	,	和

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [leɪt] ,

they	got	there	late	,
他们	得到	那里	晚的	,

因为上周日她和史蒂夫去开会，结果他们迟到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['stiːv] [hæd; həd][ˌeɪ es 'tiː] [bɪlz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	the	house	was	crowded	,	and	Steve	had	ast	Bills	to	give	up	his
和	这	房子	曾是	挤	,	和	史蒂夫	有	最	账单	到	给	向上	他的

[siːt] [tuː; tə] ['mʌðər] ,

seat	to	Mother	,
座位	到	母亲	,

屋里人很多，史蒂夫不得不让比尔斯把座位让给母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [sʌmpɪn] - - [æt; ət] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['preɪɪn] - ,

and	he	wouldn't	do	it	,	and	said	somepin	'	'	at	disturbed	the	prayin	'	,
和	他	不会	做	它	,	和	说	一些	-	-	在	不安	这	祈祷	-	,

但他不肯这么做，还说了些什么打扰了祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] [preɪd] - [æt; ət][ðə; ði] ['felər] - [æt; ət][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['mækɪn] - [ðə; ði]

and	the	preacher	prayed	'	at	the	feller	'	at	was	a	-	makin	'	the
和	这	牧师	祈祷	-	在	这	伙计	-	在	曾是	一个	-	制造	-	这

[dɪ'stɜːrbəns] [maɪt] [biː; bi] [fər'gɪv] - ;

disturbance	might	be	forgive	'	;
干扰	可能	是	原谅	-	;

牧师向制造骚乱的人祈祷，希望他能得到宽恕。

[ænd; ənd] [ðæt] [raɪld] [bɪlz] [soʊ][hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk]

and	that	riled	Bills	so	he	got	up	and	left	,	and	hung	around	till	it	broke
和	那	激怒	账单	所以	他	得到	向上	和	左边	,	和	悬挂	大约	直到	它	打破

[ʌp] ,

up	,
向上	,

这激怒了比尔斯，他起身离开，一直待到冲突结束才走。

['soʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][gɪt][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] ['stiːv] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [faɪt] .

so's	he	could	git	a	chance	at	Steve	to	pick	a	fight	.
所以也是	他	可以	git	一个	机会	在	史蒂夫	到	挑选	一个	斗争	.

这样他就有机会找史蒂夫打架了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [derd] ['stiːv] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [derd] [hɪm; ɪm]['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ]

And	he	did	try	it	,	and	dared	Steve	and	double	-	dared	him	fer	a
和	他	做过	尝试	它	,	和	敢于	史蒂夫	和	双倍的	-	敢于	他	fer	一个

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

他真的试了，不仅挑衅史蒂夫，还加倍挑衅他跟自己打架。

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd] - [æt; ət][ʃiː; ʃi] [kep] - [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	Mother	begged	so	hard	'	at	she	kep	'	him	out	of	it	.
但	母亲	乞求	所以	难的	-	在	她	保持	-	他	出去	的	它	.

但是母亲苦苦哀求，才让他置身事外。

['stiːv] [sed] - [æt; ət]['hiːd][ə; eɪ] - [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [oʊni] ['hiːd]

Steve	said	'	at	he'd	a	-	told	me	all	about	it	on	the	way	to	Ezry's	on'y	he'd
史蒂夫	说	-	在	他会	一个	-	讲述	我	全部	关于	它	在	这	方式	到	-	仅限	他会

['prɑːmɪst] ['mʌðər] ,

promised	Mother	,
承诺	母亲	,

史蒂夫说，在去埃兹里的路上，他已经把所有事情都告诉我了，因为他答应过母亲。

[juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	know	,	not	to	say	nothin	'	to	me	.
你	知道	,	不是	到	说	什么也没有	-	到	我	.

你知道，你什么也没跟我说。

- [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [faɪt] ,

Ezry	was	over	at	our	house	about	six	weeks	after	the	fight	,
-	曾是	超过	在	我们的	房子	关于	六	周	后	这	斗争	,

打架事件发生大约六周后，埃兹里来我们家玩了。

[ə'pɪrəntli] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

appearantly	as	happy	as	you	please	.
显然	作为	快乐的	作为	你	请	.

表面上看起来你很高兴。

[wiː; wi][ˌeɪ es 'tiː][hɪm; ɪm]

We	ast	him
我们	最	他

我们打败了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[haʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - ;

how	him	and	Bills	was	a	-	makin	'	it	,	and	he	said	firstrate	;
如何	他	和	账单	曾是	一个	-	制造	-	它	,	和	他	说	-	;

他谈到他和比尔的合作进展如何，他说非常棒；

[sed] - [æt; ət] [bɪlz] [wʌz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - ['splendɪd] ;

said	'	at	Bills	was	jist	a	-	doin	'	splendid	;
说	-	在	账单	曾是	要点	一个	-	做	-	灿烂	;

比尔斯说他表现得非常出色；

[sed] ['hiːd][gɑːt] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] - [æt; ət]['hiːd] [fɪkst] [ʌp]['fɜː, 'fɛr][hɪm; ɪm] ,

said	he'd	got	moved	in	his	new	house	'	at	he'd	fixed	up	fer	him	,
说	他会	得到	已搬	在	他的	新的	房子	-	在	他会	固定的	向上	fer	他	,

他说他已经搬进了别人为他装修的新房子里。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ;

and	ever'thing	was	a	-	goin	'	on	as	smooth	as	could	be	;
和	-	曾是	一个	-	去	-	在	作为	光滑的	作为	可以	是	;

一切都进行得非常顺利；

[ænd; ənd] [bɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz][ɑːn] ['betər] - ['evər] ; [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,

and	Bills	and	the	boys	was	on	better	terms'n	ever	;	and	says	he	,
和	账单	和	这	男孩们	曾是	在	更好的	-	曾经	;	和	说道	他	,

比尔斯和队员们的关系比以往任何时候都好；他说，

" [æz; əz][fɜːr][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['stiːvz] [kən'sɜːrnd] , [bɪlz] [dəunt] - [per] [tuː; tə] [ber] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl]

"	As	fur	as	you	and	Steve's	concerned	,	Bills	don't	'	pear	to	bear	you	no	ill
"	作为	毛皮	作为	你	和	史蒂夫的	担心的	,	账单	不	-	梨	到	熊	你	不	患病的

['fiːlɪnz] ,

feelin's	,
感觉	,

“至于你和史蒂夫的事，比尔似乎不会对你怀有任何恶意。”

[ænd; ənd] [sez] [æz; əz][fɜːr][æz; əz] ['hiːz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['setld] . "

and	says	as	fur	as	he's	concerned	the	thing's	settled	.	"
和	说道	作为	毛皮	作为	他是	担心的	这	事物	定居	.	"

他说，就他而言，这件事已经定了。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " - , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ;

"	Well	,	"	says	I	,	"	Ezry	,	I	hope	so	;
"	出色地	,	"	说道	我	,	"	-	,	我	希望	所以	;

“嗯，”我说，“埃兹里，我希望如此；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] - [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðeɪz] [sʌmpɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] " ; [ænd; ənd]

but	I	can't	he'p	but	think	they's	somepin	'	at	the	bottom	of	all	this	"	;	and
但	我	不能	-	但	思考	他们是	一些	-	在	这	底部	的	全部	这	"	;	和

[sez] [aɪ] ,

says	I	,
说道	我	,

但我忍不住觉得这一切背后肯定有什么隐情；我说，

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ɪn] [bɪlz] [tuː; tə]['evər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [gʊd] " ; [ænd; ənd] [sez] [aɪ] ,

"	I	don't	think	it's	in	Bills	to	ever	amount	to	anything	good	"	;	and	says	I	,
"	我	不	思考	它是	在	账单	到	曾经	数量	到	任何事物	好的	"	;	和	说道	我	,

“我不认为比尔队能取得任何好成绩”；我说，

" [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeɪz] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] !

"	It's	my	opinion	they's	a	dog	in	the	well	,	and	now	you	mark	it	!
"	它是	我的	观点	他们是	一个	狗	在	这	出色地	,	和	现在	你	标记	它	!

“依我看，他们就像井里的狗，现在你把它标记出来！”

" [wel] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] [dʒɪst] ['iːzi] , [bʌt; bət] ['meɪbi] ['hiːd] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ;

"	Well	,	he	said	he	wasn't	jist	easy	,	but	maybe	he'd	come	out	all	right	;
"	出色地	,	他	说	他	不是	要点	简单的	,	但	或许	他会	来	出去	全部	正确的	;

“嗯，他说他不是个容易对付的人，但也许他最终会平安无事；

[sed] [hiː; hi] ['kudnt] [tɜːrn][ðə; ði] ['felər] [ɔːf] — [hiː; hi] ['hædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

said	he	couldn't	turn	the	feller	off	—	he	hadn't	the	heart	to	do	that	,	with	that
说	他	不能	转动	这	伙计	离开	—	他	之前没有	这	心	到	做	那	,	和	那

- [er] [pɔːr] ,

-	air	pore	,
-	空气	孔隙	,

他说他没办法关掉那家伙——他下不了手，对那个毛孔来说，

- ['wʊmən] [oʊ] - [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

dilicate	woman	o	'	his	,	and	the	baby	.
-	女士	o	-	他的	,	和	这	婴儿	.

他娇弱的女人，还有孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ə; eɪ][smɑːrt][sɔrtoʊ] - ['wʊmən] [bɪls] [waɪf] [wʌz; wəz] ,

And	then	he	went	on	to	tell	what	a	smart	sorto	'	woman	Bills's	wife	was	,
和	然后	他	去	在	到	告诉	什么	一个	聪明的	索托	-	女士	比尔斯的	妻子	曾是	,

然后他又开始讲述比尔的妻子是多么聪明能干的女人。

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ['hiːd] ['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] , [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

—	one	of	the	nicest	little	women	he'd	ever	laid	eyes	on	,	said	she	was	;
—	一	的	这	最友善的	小的	女性	他会	曾经	铺设	眼睛	在	,	说	她	曾是	;

——他说，她是他见过的最可爱的小女人之一；

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndɪst] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] - ['tempərd] , [ænd; ənd][ɔːl] —

said	she	was	the	kindest	thing	,	and	the	sweetest	-	tempered	,	and	all	—
说	她	曾是	这	最善良的	事物	,	和	这	最甜美的	-	淬火	,	和	全部	—

[ænd; ənd][ðə; ði]['hændiːəst] ['wʊmən] - [baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	handiest	woman	'	bout	the	house	,
和	这	最	女士	-	回合	这	房子	,

他说她心地善良，脾气温柔，而且是家里最能干的女人。

[ænd; ənd] - [baʊt] ['sjuːin] - , [ænd; ənd] ['kʊkɪn] - , [ænd; ənd]

and	'	bout	sewin	'	,	and	cookin	'	,	and
和	-	回合	缝合	-	,	和	烹饪	-	,	和

还有缝纫、烹饪等等。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[laɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][oʊ] - ['haʊswɜːrk] ; [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɔːl] ;

like	,	and	all	kinds	o	'	housework	;	and	so	good	to	the	childern	,	and	all	;
喜欢	,	和	全部	种类	o	-	家务	;	和	所以	好的	到	这	儿童	,	和	全部	;

比如，各种家务活；对孩子也很好，等等；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [wel] ; [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi]

and	how	they	all	got	along	so	well	;	and	how	proud	she	was	of	her	baby
和	如何	他们	全部	得到	沿着	所以	出色地	;	和	如何	自豪的	她	曾是	的	她	婴儿

,

,

,

他们相处得多么融洽；她又是多么为自己的孩子感到骄傲。

[ænd; ənd]['æləs][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] -

and	allus	a	-	goin	'	on	about	it	and	a	-	cryin	'	over	it	and	a	-
和	艾洛斯	一个	-	去	-	在	关于	它	和	一个	-	哭泣	-	超过	它	和	一个	-

['kæriɪn] - [ɑːn] ,

carryin	'	on	,
携带	-	在	,

总是喋喋不休地谈论这件事，为这件事哭泣，继续纠缠不休。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	wouldn't	leave	it	out	of	her	sight	a	minute	.
和	不会	离开	它	出去	的	她	视线	一个	分钟	.

她一刻也不敢让它离开自己的视线。

[ænd; ənd] - [sed] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [soʊ]['pɜːrti] , [ænd; ənd] [meɪd] [zɪç] ['pɜːrti] -

And	Ezry	said	'	at	she	could	write	so	purty	,	and	made	sich	purty	pictur's
和	-	说	-	在	她	可以	写	所以	漂亮	,	和	制成	sich	漂亮	-

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

fer	the	childern	;
fer	这	儿童	;

埃兹里说，她写的字真漂亮，给孩子们画的画也很漂亮；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['bɛtərən] [ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðər] .

and	how	they	all	liked	her	better'n	their	own	mother	.
和	如何	他们	全部	喜欢	她	比	他们的	自己的	母亲	.

他们都觉得她比自己的母亲还要好。

[ænd; ənd] , [sɛns] [ʃiːd] [muːvd] ,

And	,	sence	she'd	moved	,
和	,	感觉	棚	已搬	,

而且，自从她搬走后，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['loʊnsəm] - [laɪk] - [θaʊt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] — [laɪk] [ðeid]

he	said	it	seemed	so	lonesome	-	like	'	thout	her	about	the	house	—	like	they'd
他	说	它	似乎	所以	寂寞	-	喜欢	-	空	她	关于	这	房子	—	喜欢	他们会

[lɔːst] [wʌn] [oʊ] - [ðer; ðər] [oʊn] ['fæmbli] ;

lost	one	o	'	their	own	fambly	;
丢失的	一	o	-	他们的	自己的	家庭	;

他说，她独自在房子里走来走去，显得那么孤独——就像他们失去了一位家人一样；

[sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [naʊ] , [oʊni] ['sʌmtaɪmz] ,

said	they	didn't	git	to	see	her	much	now	,	on'y	sometimes	,
说	他们	没有	git	到	看	她	很多	现在	,	仅限	有时	,

他们说现在很少见到她，只是偶尔见见。

[wen] [hɜːr; hər] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [wɜːrk] , [ʃiːd] [rʌn] ['oʊvər] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [waɪl] ,

when	her	man	would	be	at	work	,	she'd	run	over	fer	a	while	,
什么时候	她	男人	会	是	在	工作	,	棚	跑步	超过	fer	一个	尽管	,

当她丈夫上班时，她会跑过去待一会儿。

[ænd; ənd] [kɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] - [foʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , — [ðə; ði] ['gretɪst]

and	kiss	all	the	childern	and	women	-	folks	about	the	place	,	—	the	greatest
和	吻	全部	这	儿童	和	女性	-	各位	关于	这	地方	,	—	这	最

[hænd]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

hand	fer	the	childern	,
手	fer	这	儿童	,

亲吻周围所有的孩子和妇女——尤其要亲近孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [tel] - [ɪm] [ɔːl] ['sɔrts] [oʊ] - ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] ;

she	was	;	tell	'	em	all	sorts	o	'	little	stories	,	you	know	,	and	sing	fer	'	em	;
她	曾是	;	告诉	-	呃	全部	排序	o	-	小的	故事	,	你	知道	,	和	唱歌	fer	-	呃	;

她就是；给她讲各种各样的小故事，你知道，还给她唱歌；

[sed] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [soʊ] [swiːt] - [laɪk] ,

said	'	at	she	could	sing	so	sweet	-	like	,
说	-	在	她	可以	唱歌	所以	甜的	-	喜欢	,

她说她唱歌真甜美，

- [æt; ət] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'^in] [ʃiːd] [breɪk] [kliːn] [daʊn] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːŋ] [oʊ] - ['nʌðər] ,

'	at	time	and	time	agin	she'd	break	clean	down	in	some	song	o	'	nother	,
-	在	时间	和	时间	再次	棚	休息	干净的	向下	在	一些	歌曲	o	-	另一个	,

她时不时会在唱另一首歌的时候彻底崩溃。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] ['trɪmbəl] [soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] - [laɪk] - [æt; ət] [juːd] [faɪnd] - [ə; eɪ] -

and	her	voice	would	trimble	so	mournful	-	like	'	at	you'd	find	yourse'f	a	-
和	她	嗓音	会	特林布尔	所以	悲哀	-	喜欢	-	在	你会	寻找	-	一个	-

['kraɪɪn] - [ə'fɔːr] [juː; jʊ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

cryin	'	afore	you	knowed	it	.
哭泣	-	之前	你	已知	它	.

她的声音会颤抖得如此悲伤，以至于你会在不知不觉中哭泣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][koʊks] - ['wʊmən] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

And	she	used	to	coax	Ezry's	woman	to	let	her	take	the	childern	home	with
和	她	用过的	到	哄	-	女士	到	让	她	拿	这	儿童	家	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她常常哄骗埃兹里的女人让她把孩子们带回家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['æləs] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , [tel] [bɪlz] [kʌm] - [waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər]

and	they	used	to	allus	want	to	go	,	tel	Bills	come	onc't	while	they	was	there
和	他们	用过的	到	艾洛斯	想	到	去	,	电话	账单	来	-	尽管	他们	曾是	那里

,

,

,

他们以前总是想去，告诉比尔们他们在那里的时候不要过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed]

and	they	said
和	他们	说

他们说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][dʒɔən] - [hɜːr; hər]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] - ['mækɪn] - [sʌm; səm][tuː; tə] - [duː]['oʊvər][ðə; ði]['beɪbi] ,

he	got	to	jawin	'	her	fer	a	-	makin	'	some	to	-	do	over	the	baby	,
他	得到	到	贾文	-	她	fer	一个	-	制造	-	一些	到	-	做	超过	这	婴儿	,

他开始责备她，因为她对孩子的事处理不当。

[ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]['tuːk][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː]

and	swore	at	her	and	tuk	it	away	from	her	and	whirped	it
和	发誓	在	她	和	图克	它	离开	从	她	和	-	它

['fɝː, 'fɛr]['kraɪɪn] - ,

fer	cryin	'	,
fer	哭泣	-	,

然后她咒骂着，一把抢过东西，哭着把它抽打了一顿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt]['lɪt(ə)l] ['æni] ,

and	she	cried	and	told	him	to	whirp	her	and	not	little	Annie	,
和	她	哭	和	讲述	他	到	-	她	和	不是	小的	安妮	,

她哭着求他鞭打她，而不是小安妮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒɪst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - .

and	he	said	that	was	jist	what	he	was	a	-	doin	'	.
和	他	说	那	曾是	要点	什么	他	曾是	一个	-	做	-	.

他说他当时就是这么做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz]['æləs] [ə'fiəd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər]['eni] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] — - [fɪrd]

And	the	childern	was	allus	afeard	to	go	there	any	more	after	that	—	'	feard
和	这	儿童	曾是	艾洛斯	害怕	到	去	那里	任何	更多的	后	那	—	-	害怕

['hiːd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l] ['æni] [ə'^in] .

he'd	come	home	and	whirp	little	Annie	agin	.
他会	来	家	和	-	小的	安妮	再次	.

从那以后，孩子们都害怕再去那里了——害怕他回家后会再次虐待小安妮。

- [sed] [hiː; hi][dʒɪst] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə] [skiː] - [ɪm] [ə'weɪ] — - [kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['pæsəl]

Ezry	said	he	jist	done	that	to	skeer	'	em	away	—	'	cause	he	didn't	want	a	passel
-	说	他	要点	完毕	那	到	斯基尔	-	呃	离开	—	-	原因	他	没有	想	一个	帕塞尔

[oʊ] - ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] - ['wuːpɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['haʊlɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['trækɪn] - [raʊnd] [ðə; ði]

o	'	childern	a	-	whoopin	'	and	a	-	howlin	'	and	a	-	trackin	'	round	the
o	-	儿童	一个	-	痛击	-	和	一个	-	豪林	-	和	一个	-	追踪	-	圆形的	这

[haʊs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

house	all	the	time	.
房子	全部	这	时间	.

埃兹里说他这么做只是为了吓走他们——因为他不想让一群孩子整天在房子周围又哭又闹、到处乱跑。

[bʌt; bət] , [ʃɔːr] [ɪ'nʌf] , [bɪlz] , ['æftər][ðə; ði] [faɪt] , - [pɛrd] [laɪk] ['hiːd] ['setld] [daʊn] ,

But	,	shore	enough	,	Bills	,	after	the	fight	,	'	peared	like	he'd	settled	down	,
但	,	支撑	足够的	,	账单	,	后	这	斗争	,	-	梨	喜欢	他会	定居	向下	,

但可以肯定的是，比尔斯在打完架后，看起来已经平静下来了。

[ænd; ənd] [went] - [baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [soʊ] ['stɪdi] - [laɪk] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [soʊ] [wel] ,

and	went	'	bout	his	business	so	stiddy	-	like	,	and	worked	so	well	,
和	去	-	回合	他的	商业	所以	斯蒂迪	-	喜欢	,	和	工作	所以	出色地	,

他做事一丝不苟，而且工作做得非常出色。

[ðə; ði] - [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ['æftər][ɔːl] ,

the	neighbers	begin	to	think	he	was	all	right	after	all	,
这	-	开始	到	思考	他	曾是	全部	正确的	后	全部	,

邻居们开始觉得他其实没事。

[ænd; ənd] ['reɪli] [sʌm; səm][gɑːt][tuː; tə]['liː'kiːn] - [hɪm; ɪm] .

and	railly	some	got	to	likin	'	him	.
和	铁路	一些	得到	到	点赞	-	他	.

竟然有些人开始喜欢他。

[bʌt; bət]['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] , — [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːtl] [sloʊ] [tuː; tə]['ɑːdʒi] - [æt; ət][ðə; ði] ['felər] ['wɔznt]

But	fer	me	,	—	well	,	I	was	a	leetle	slow	to	argy	'	at	the	feller	wasn't
但	fer	我	,	—	出色地	,	我	曾是	一个	小精灵	慢的	到	阿根廷	-	在	这	伙计	不是

" [ə; eɪ] - - - .

"	a	-	possumin	'	.
"	一个	-	-	-	.

但对我来说，——嗯，我有点反应迟钝，没能立刻意识到那家伙并没有“装死”。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] — [ænd; ənd] ['stiːv] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] —

"	But	the	next	time	I	went	over	to	the	mill	—	and	Steve	went	with	me	—
"	但	这	下一个	时间	我	去	超过	到	这	磨	—	和	史蒂夫	去	和	我	—

[oʊld] - [kʌm] [ænd; ənd] [met] [ˌjuː 'es] ,

old	Ezry	come	and	met	us	,
老的	-	来	和	遇见	我们	,

“但是下次我去磨坊的时候——史蒂夫和我一起去的——老埃兹里过来迎接我们，

[ænd; ənd] [sed] - [æt; ət] [bɪlz] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪnz] [ˌiː'ɛf][wiː; wi] ['dɪdnt] [ænd; ənd] - [æt; ət]

and	said	'	at	Bills	didn't	have	no	hard	feelin's	ef	we	didn't	and	'	at
和	说	-	在	账单	没有	有	不	难的	感觉	ef	我们	没有	和	-	在

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [hɪm; ɪm] ;

he	wanted	us	to	fergive	him	;
他	通缉	我们	到	-	他	;

他说，比尔并没有因为我们没有原谅他而心怀怨恨，他还希望我们原谅他；

[sed] - [æt; ət] [bɪlz] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] - [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðə; ði] [weɪ] ['hiːd]

said	'	at	Bills	wanted	him	to	tell	us	'	at	he	was	sorry	the	way	he'd
说	-	在	账单	通缉	他	到	告诉	我们	-	在	他	曾是	对不起	这	方式	他会

['æktɪd] ,

acted	,
行动	,

比尔斯说，他想让我们知道他对自己之前的行为感到抱歉。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [hɪm; ɪm] .

and	wanted	us	to	fergive	him	.
和	通缉	我们	到	-	他	.

他希望我们原谅他。

[wel] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dʒɪst] ['pɜːrfɪktli]

Well	,	I	looked	at	Ezry	,	and	we	both	looked	at	him	,	jist	perfectly
出色地	,	我	看起来	在	-	,	和	我们	两个都	看起来	在	他	,	要点	完美

我看了看埃兹里，我们俩也都看了看他，一切都恰到好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['tuːk] [bæk] — [ðə; ði]['iː'deɪ][oʊ] - [bɪlz] [ə; eɪ] - ['wɑːntɪn] - ['enibɑːdi] [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] !

tuk	back	—	the	idee	o	'	Bills	a	-	wantin	'	anybody	to	fergive	him	!
图克	后退	—	这	想法	o	-	账单	一个	-	想要	-	任何人	到	-	他	!

tuk back——比尔的想法是希望任何人原谅他!

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] , " - , [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - ['kɑːmən] [sens] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

And	says	I	,	"	Ezry	,	what	in	the	name	o	'	common	sense	do	you	mean	?
和	说道	我	,	"	-	,	什么	在	这	姓名	o	-	常见的	感觉	做	你	意思是	?

我说道：“埃兹里，你这话到底是什么意思?

" [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [miːn] [dʒɪst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ;

"	And	says	he	,	"	I	mean	jist	what	I	say	;
"	和	说道	他	,	"	我	意思是	要点	什么	我	说	;

他说：“我的意思是我说的就是这个意思;

[bɪlz] - ['miːtɪn] - [læst] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] - [ɪm] [ɔːl][ə; eɪ] - ['preɪɪn] - ['fɜː, 'fɛr][hɪm; ɪm] ;

Bills	jined	meetin	'	last	night	and	had	'	em	all	a	-	prayin	'	fer	him	;
账单	-	会议	-	最后的	夜晚	和	有	-	呃	全部	一个	-	祈祷	-	fer	他	;

比尔昨晚参加了会议，大家都在为他祈祷;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] , " [sez] [oʊld] - ;

and	we	all	had	a	glorious	time	,	"	says	old	Ezry	;
和	我们	全部	有	一个	辉煌	时间	,	"	说道	老的	-	;

“我们都度过了一段美好的时光，”老埃兹里说;

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] - , [tuː] ,

"	and	his	woman	was	there	and	jined	,	too	,
"	和	他的	女士	曾是	那里	和	-	,	也	,

“他的女人也在场，也跟着去了。”

[ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd]['tuːk][ɑːn][tuː; tə] [biːt] [ɔːl] ;

and	prayed	and	shouted	and	tuk	on	to	beat	all	;
和	祈祷	和	喊叫	和	图克	在	到	打	全部	;

他们祈祷、呐喊，一路狂奔，最终战胜了所有人;

[ænd; ənd] [bɪlz] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [ænd; ənd] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

and	Bills	got	up	and	spoke	and	give	in	his	experience	,
和	账单	得到	向上	和	辐	和	给	在	他的	经验	,

比尔斯站起来发言，分享了他的经验。

[ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [-] [ə; eɪ][bæd][mæn] , [bʌt; bət] , ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd] , [ðem; ðəm] [taɪmz] [wʌz; wəz][pæst]

and	said	he'd	be'n	a	bad	man	,	but	,	glory	to	God	,	them	times	was	past
和	说	他会	贝恩	一个	坏的	男人	,	但	,	荣耀	到	上帝	,	他们	时代	曾是	过去的

[ænd; ənd] [gɔːn] ;

and	gone	;
和	已消失	;

他说他会成为一个坏人，但是，感谢上帝，那些日子已经过去了；

[sed] - [æt; ət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [preɪ] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

said	'	at	he	wanted	all	of	'	em	to	pray	fer	him	,	and	he	wanted	to
说	-	在	他	通缉	全部	的	-	呃	到	祈祷	fer	他	,	和	他	通缉	到

[pruːv] ['feɪθf(ə)l] ,

prove	faithful	,
证明	忠实	,

他说他希望所有人都为他祈祷，他想证明自己的忠诚。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] ;

and	wanted	all	his	inemies	to	fergive	him	;
和	通缉	全部	他的	-	到	-	他	;

他希望所有敌人都能原谅他；

[ænd; ənd] [preɪd] - [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['stiːv] [ænd; ənd][jʊr; jər][foʊks] [wʊd] - [hɪm; ɪm] ,

and	prayed	'	at	you	and	Steve	and	your	folks	would	fergive	him	,
和	祈祷	-	在	你	和	史蒂夫	和	你的	各位	会	-	他	,

并祈祷你、史蒂夫和你的家人能够原谅他。

[ænd; ənd] - [æt; ət][hiː; hi] ['evər] [rɔːŋd] ['eniweɪ] .

and	ever'body	'	at	he	ever	wronged	anyway	.
和	每个人	-	在	他	曾经	冤枉	反正	.

以及他曾经得罪过的所有人。

" [ænd; ənd][oʊld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] - [spɑːrklɪn] - , [ænd; ənd]

"	And	old	Ezry	was	a	-	goin	'	on	,	and	his	eyes	a	-	sparklin	'	,	and
"	和	老的	-	曾是	一个	-	去	-	在	,	和	他的	眼睛	一个	-	斯帕克林	-	,	和

[ə; eɪ] - ['rʌbɪn] - [hɪz; ɪz][hændz] ,

a	-	rubbin	'	his	hands	,
一个	-	鲁宾	-	他的	双手	,

“老埃兹里还在喋喋不休，眼睛闪闪发光，搓着手，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

he	was	so	excited	and	tickled	over	it	,
他	曾是	所以	兴奋的	和	挠痒	超过	它	,

他为此兴奋不已，开心极了。

- [æt; ət] ['stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wiː; wi][dʒɪst] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ] - [gɔkɪn] - [laɪk] ,

'	at	Steve	and	me	we	jist	stood	there	a	-	gawkin	'	like	,
-	在	史蒂夫	和	我	我们	要点	站立	那里	一个	-	高金	-	喜欢	,

“我和史蒂夫就那样站在那里，目瞪口呆，就像……”

[tel] [bɪlz] - [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [retʃ] [aʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə] ['stiːv] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

tel	Bills	hisse'f	come	up	and	retch	out	one	hand	to	Steve	and	one	to	me	;
电话	账单	-	来	向上	和	干呕	出去	一	手	到	史蒂夫	和	一	到	我	;

告诉比尔，他自己走过来，一只手伸向史蒂夫，一只手伸向我；

[ænd; ənd] ['stiːv] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - - [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [sɜːr] ,

and	Steve	shuk	with	him	kindo	'	oneasy	-	like	,	and	I	—	well	,	sir	,
和	史蒂夫	舒克	和	他	基多	-	-	-	喜欢	,	和	我	—	出色地	,	先生	,

史蒂夫和他相处得有点融洽，而我——嗯，先生，

[aɪ] ['nevər] [felt] - [ɪn][maɪ][bɔːrn] [deɪz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðæt] ['mɪnɪt] .

I	never	felt	cur'oser	in	my	born	days	than	I	did	that	minute	.
我	绝不	毛毡	-	在	我的	出生	天	比	我	做过	那	分钟	.

我这辈子都没像那一刻那样感到如此愤怒过。

[ðə; ði][koʊld] [tʃɪlz] [krɛp] - ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [æz; əz][ˌiː'ɛf][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['ɑː.gər] ,

The	cold	chills	crep	'	over	me	,	and	I	shuk	as	ef	I	had	the	agur	,
这	寒冷的	寒意	薄饼	-	超过	我	,	和	我	舒克	作为	ef	我	有	这	阿古尔	,

寒意袭来，我颤抖着，仿佛我得了重病。

[ænd; ənd][aɪ]['foʊldɪd][maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ]

and	I	folded	my	hands	behind	me	and	I
和	我	折叠	我的	双手	在后面	我	和	我

我双手背在身后，然后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[lʊkt] [ðæt] ['felər] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

looked	that	feller	square	in	the	eye	,
看起来	那	伙计	正方形	在	这	眼睛	,

我直视着那家伙的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [spiːk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	tried	to	speak	three	or	four	times	afore	I	could	make	it	,
和	我	尝试	到	说话	三	或者	四	时代	之前	我	可以	制作	它	,

我尝试了三四次才开口说话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] , [maɪ] [vɔɪs] ['wɔznt] - — ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['felər] [ə; eɪ] - ['wɪspərɪn] -

and	when	I	did	,	my	voice	wasn't	natchurl	—	sounded	like	a	feller	a	-	whisperin	'
和	什么时候	我	做过	,	我的	嗓音	不是	-	—	听起来	喜欢	一个	伙计	一个	-	低语	-

[θruː] [ə; eɪ][tɪn][hɔːrn][ɜːr; ər]

through	a	tin	horn	er
通过	一个	锡	喇叭	呃

当我这么做的时候，我的声音并不自然——听起来就像一个人对着锡喇叭低语。

[sʌmpɪn] - . — [ænd; ənd][aɪ] [sez] , [sez] [aɪ] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] , " [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪlɪbɝːt] .

somepin	'	.	—	And	I	says	,	says	I	,	"	You're	a	liar	,	"	slow	and	delibert	.
一些	-	.	—	和	我	说道	,	说道	我	,	"	你是	一个	说谎者	,	"	慢的	和	德利伯特	.

一些。——我说，我说，“你是个骗子”，缓慢而认真。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [dræpt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] , - [θaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

His	eyes	blazed	a	minute	,	and	drapped	;	and	he	turned	,	'	thout	a	word	,
他的	眼睛	燃烧的	一个	分钟	,	和	垂挂	;	和	他	转向	,	-	空	一个	单词	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .

and	walked	off	.
和	步行	离开	.

他的眼睛闪过一丝光芒，随即黯淡下来；他一言不发地转身离去。

[ænd; ənd] - [sez] , " ['hiːz] [ɪn] - ; [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ɪn] - , [ɜːr; ər]['hiːd][ə; eɪ] - ['nevər][ə; eɪ] -

And	Ezry	says	,	"	He's	in	airnest	;	I	know	he's	in	airnest	,	er	he'd	a	-	never	a	-
和	-	说道	,	"	他是	在	-	;	我	知道	他是	在	-	,	呃	他会	一个	-	绝不	一个	-

['tuːk] [ðæt] !

tuk	that	!
图克	那	!

埃兹里说：“他在空中；我知道他在空中，呃，他永远不会那样做！”

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [tel] ['faɪnəli] ['stiːv] - [ɪn] ,

"	And	so	he	went	on	,	tel	finally	Steve	jined	in	,
"	和	所以	他	去	在	,	电话	最后	史蒂夫	-	在	,

于是他继续说下去，最后史蒂夫也加入了进来。

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] - [ɪm] [ðeɪ] - [ˌem 'iː] - [æt; ət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best]

and	betwixt	'	em	they	p'suaded	me	'	at	I	was	in	the	wrong	and	the	best
和	中间	-	呃	他们	-	我	-	在	我	曾是	在	这	错误的	和	这	最好的

[θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] ,

thing	to	do	was	to	make	it	all	up	,
事物	到	做	曾是	到	制作	它	全部	向上	,

他们俩劝我承认我错了，最好的办法就是把一切都弥补回来。

[wɪtʃ] [aɪ] ['faɪnəli] [dɪd] .

which	I	finally	did	.
哪个	我	最后	做过	.

我最终还是做到了。

[ænd; ənd] [bɪlz] [sed] - [æt; ət] ['hiːd] [ə; eɪ] - ['nevər] [ə; eɪ] - [felt] [dʒɪst] [raɪt] - [θaʊt] [maɪ] ['frendʃɪp] , ['fɝː, 'fɛr]

And	Bills	said	'	at	he'd	a	-	never	a	-	felt	jist	right	'	thout	my	friendship	,	fer
和	账单	说	-	在	他会	一个	-	绝不	一个	-	毛毡	要点	正确的	-	空	我的	友谊	,	fer

['hiːd] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ,

he'd	wronged	me	,
他会	冤枉	我	,

比尔斯说，如果没有我的友谊，他永远不会感到自在，因为他亏待了我。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hiːd] [rɔːŋd] ['stiːv] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [tuː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]

he	said	,	and	he'd	wronged	Steve	and	Mother	,	too	,	and	he	wanted	a
他	说	,	和	他会	冤枉	史蒂夫	和	母亲	,	也	,	和	他	通缉	一个

[tʃæns] , [hiː; hi] [sed] ,

chance	,	he	said	,
机会	,	他	说	,

他说，他也亏待了史蒂夫和母亲，他想要一个机会。

[oʊ] - ['mækɪn] - [θɪŋz] [streɪt] [ə'^in] .

o	'	makin	'	things	straight	agin	.
o	-	制造	-	事物	直的	再次	.

把事情重新理顺。

[wel] , [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [hoʊm] ,

Well	,	a	-	goin	'	home	,
出色地	,	一个	-	去	-	家	,

好了，我要回家了。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['stiːv] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tɔːkt] [oʊ] - ['nɑːθɪn] - [els] [bʌt; bət] [bɪlz] — [haʊ] - [ðə; ði]

I	don't	think	Steve	and	me	talked	o	'	nothin	'	else	but	Bills	—	how	airnest	the
我	不	思考	史蒂夫	和	我	谈话	o	-	什么也没有	-	别的	但	账单	—	如何	-	这

['felər] ['æktɪd] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

feller	acted	'	bout	it	,
伙计	行动	-	回合	它	,

我觉得我和史蒂夫除了比尔斯之外什么都没聊——那家伙对这件事的反应真是太冷漠了。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ˌiː'ɛf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] - , ['hiːd] [ə; eɪ] - ['nevər] [ə; eɪ] - [swɔlɝd] [ðæt] " [laɪ] , "

and	how	,	ef	he	wasn't	in	airnest	,	he'd	a	-	never	a	-	swallered	that	"	lie	,	"
和	如何	,	ef	他	不是	在	-	,	他会	一个	-	绝不	一个	-	吞咽	那	"	说谎	,	"

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

而且，如果他不在 Airnest，他就永远不会吞下那个“谎言”，你看。

[ðæts] [wʌt] [wɔːkt] [maɪ] [lɔːg] ,

That's	what	walked	my	log	,
那就是	什么	步行	我的	日志	,

这就是我走过的路。

['fɝ:, 'fɛr][hi:; hi][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [dʒɪst][æz; əz] ['i:zi] [ə; eɪ] - [nɑ:kt] [ˌem 'i:] - [kɪlgɔrz] [kaɪt][æz; əz]

fer	he	could	a	-	jist	as	easy	a	-	knocked	me	higher'n	Kilgore's	kite	as
fer	他	可以	一个	-	要点	作为	简单的	一个	-	敲门	我	-	基尔戈尔的	风筝	作为

[hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] - [θaʊt] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	could	to	walk	away	'	thout	a	-	doin	'	of	it	.
他	可以	到	走	离开	-	空	一个	-	做	-	的	它	.

因为他可以轻而易举地把我打得比基尔戈尔的风筝还高，却可以毫发无损地走开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l] ['tɪk(ə)ld] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Mother	was	awful	tickled	when	she	heerd	about	it	,
母亲	曾是	可怕	挠痒	什么时候	她	听见	关于	它	,

母亲听到这件事后觉得非常开心。

['fɝ:, 'fɛr] [ʃi:d] [hæd; həd][æn; ən]['i:'deɪ] - [æt; ət] [wi:d] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ə'fɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t] [bæk] , [ænd; ənd]

fer	she'd	had	an	idee	'	at	we'd	have	trouble	afore	we	got	back	,	and
fer	棚	有	一个	想法	-	在	我们会	有	麻烦	之前	我们	得到	后退	,	和

[ə; eɪ] - [hoʊm] [seɪf] ,

a	-	gitten	home	safe	,
一个	-	吉滕	家	安全的	,

她早就预料到我们回来之前会遇到麻烦，所以才安全到家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [ðə; ði] [nu:z] - [baʊt] [bɪlz] [ə; eɪ] - - - [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

and	a	-	bringin	'	the	news	'	bout	Bills	a	-	jinin	'	church	and	all	,
和	一个	-	引入	-	这	消息	-	回合	账单	一个	-	-	-	教会	和	全部	,

并带来了比尔去教堂的消息等等，

['tɪk(ə)ld] [hɜ:r; hər][soʊ] - [æt; ət][ʃi:; ʃi] ['maɪti] [naɪ] ['ʃaʊtɪd] ['fɝ:, 'fɛr][dʒɔɪ] .

tickled	her	so	'	at	she	mighty	nigh	shouted	fer	joy	.
挠痒	她	所以	-	在	她	强大的	夜	喊叫	fer	喜悦	.

她被挠得咯咯直笑，几乎高兴得喊了出来。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] - ['membər] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] ;

You	see	,	Mother	was	a	'	old	church	-	member	all	her	life	;
你	看	,	母亲	曾是	一个	-	老的	教会	-	成员	全部	她	生活	;

你看，母亲一生都是虔诚的教徒；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]['evər] [mɪst] [ə; eɪ] - [ɜ:r; ər][ə; eɪ] [prer] - ['mi:tɪn] - - [æt; ət][ʃi:; ʃi]

and	I	don't	think	she	ever	missed	a	sermont	er	a	prayer	-	meetin	'	'	at	she
和	我	不	思考	她	曾经	错过	一个	-	呃	一个	祷告	-	会议	-	-	在	她

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [gɪt][tu:; tə] — [reɪn][ɜ:r; ər] [ʃaɪn] ,

could	possibly	git	to	—	rain	er	shine	,
可以	可能	git	到	—	雨	呃	闪耀	,

而且我认为她从未错过任何一次布道或祈祷会，无论晴雨。

[wet] [ɜ:r; ər][draɪ] .

wet	er	dry	.
湿的	呃	干燥	.

湿的还是干的。

[wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:tɪn] - [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑ:n] , [goʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

When	they	was	a	meetin	'	of	any	kind	a	-	goin	'	on	,	go	she	would	,
什么时候	他们	曾是	一个	会议	-	的	任何	种类	一个	-	去	-	在	,	去	她	会	,

每当有各种会议举行时，她都会去。

[ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [ʃɔːrt] [oʊ] - ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæmbli] , [ɜːr; ər] ['noʊɪn] - ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	nothin	'	short	o	'	sickness	in	the	fambly	,	er	knowin	'	nothin	'	of	it	,
和	什么也没有	-	短的	o	-	疾病	在	这	家庭	,	呃	知道	-	什么也没有	-	的	它	,

[wʊd] [stɑːp][hɜːr; hər] !

would	stop	her	!
会	停止	她	!

除非家里有人生病，或者她对此一无所知，否则没有什么能阻止她！

[ænd; ənd] [kliːn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['daɪɪn] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] - ['fɪrɪn] - [ænd; ənd] [kən'sɪstənt]

And	clean	up	to	her	dyin	'	day	she	was	a	God	-	fearin	'	and	consistent
和	干净的	向上	到	她	垂死	-	天	她	曾是	一个	上帝	-	恐惧	-	和	持续的

['krɪstʃən] [ˌiː'ɛf] [ðeɪ] ['evər][wʌz; wəz][wʌn] .

Christian	ef	they	ever	was	one	.
基督教	ef	他们	曾经	曾是	一	.

直到去世那天，她都是一个敬畏上帝、始终如一的基督徒（如果真有基督徒的话）。

[aɪ][maɪnd] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tuːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [spel] [ænd; ənd][leɪd]['bedfɑːst]['fɝː, 'fɛr]

I	mind	now	when	she	was	tuk	with	her	last	spell	and	laid	bedfast	fer
我	头脑	现在	什么时候	她	曾是	图克	和	她	最后的	拼写	和	铺设	卧床不起	fer

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,

eighteen	months	,
十八	几个月	,

我现在想起她最后一次发病，卧床十八个月的情景。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['priːtʃər] , [wen] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [preɪ] [ænd; ənd]

she	used	to	tell	the	preacher	,	when	he'd	come	to	see	her	and	pray	and
她	用过的	到	告诉	这	牧师	,	什么时候	他会	来	到	看	她	和	祈祷	和

[goʊ][ɑːn] ,

go	on	,
去	在	,

她过去常常告诉那位牧师，每当他来看望她、为她祈祷、讲道时，

- [æt; ət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ] ['hæpi] [ˌiː'ɛf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][oʊni][biː; bi][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɔːl][ə'^in][ɪn][ðer; ðər] [lʌv] -

'	at	she	could	die	happy	ef	she	could	on'y	be	with	'	em	all	agin	in	their	love	-
-	在	她	可以	死	快乐的	ef	她	可以	仅限	是	和	-	呃	全部	再次	在	他们的	爱	-

[fiːsts] [ænd; ənd][rɪ'vaɪv(ə)l] .

feasts	and	revivals	.
盛宴	和	复兴	.

“如果她能再次和他们一起参加他们的爱宴和复兴聚会，她死而无憾了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrti] [loʊ] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [-] [ə; eɪ] - [feɪlɪn] - [fæst]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [deɪ] [ɜːr; ər]

She	was	purty	low	then	,	and	had	be'n	a	-	failin	'	fast	fer	a	day	er
她	曾是	漂亮	低的	然后	,	和	有	贝恩	一个	-	失败	-	快速地	fer	一个	天	呃

[tuː] ;

two	;
二	;

她当时情绪很低落，已经饿了一天或两天了；

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ðeid] [-] [ə; eɪ] - ['hoʊldɪn] - ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	that	day	they'd	be'n	a	-	holdin	'	service	at	the	house	.
和	那	天	他们会	贝恩	一个	-	持有	-	服务	在	这	房子	.

那天他们会在房子里举行服务仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It	was	her	request	,	you	know	,
它	曾是	她	要求	,	你	知道	,

这是她提出的要求，你知道的。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] - [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['preɪɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] -

and	the	neighbers	had	congergated	and	was	a	-	prayin	'	and	a	-
和	这	-	有	-	和	曾是	一个	-	祈祷	-	和	一个	-

['sɪŋɪn] - [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [hɪmz] — [wʌn][ɪn] - ,

singin	'	her	favorite	hymns	—	one	in	p'tickler	,
唱歌	-	她	最喜欢的	赞美诗	—	一	在	-	,

邻居们聚集在一起，祈祷并唱着她最喜欢的赞美诗——其中一首是用皮克勒语唱的。

" [gɑːd] [muːvz] [ɪn][ə; eɪ] -

"	God	moves	in	a	myster'ous
"	上帝	移动	在	一个	-

上帝的行动神秘莫测

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[wei] [hɪz; ɪz] [wʌndɚz] [tuː; tə] - ,

way	his	wunders	to	p'form	,
方式	他的	奇迹	到	-	,

以他奇妙的方式呈现

" [ænd; ənd] - [baʊt] [hɪz; ɪz] " [wɑːkɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

"	and	'	bout	his	"	Walkin	'	on	the	sea	and	a	-	ridin	'	of	the	storm	.
"	和	-	回合	他的	"	步行	-	在	这	海	和	一个	-	骑行	-	的	这	风暴	.

以及关于他的“在海上行走，驾驭风暴”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

邻里诗歌与方言素描(Neghborly Poems and Dialect Sketches)
第7/9页

" — [wel] , ['eniweɪ] , [ðeid] [-] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ðæt] [hɪm] ['fɜ:, 'fɛr][hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə]

"	—	Well	,	anyway	,	they'd	be'n	a	-	singin	'	that	hymn	fer	her	—	she	used	to
"	—	出色地	,	反正	,	他们会	贝恩	一个	-	唱歌	-	那	圣歌	fer	她	—	她	用过的	到

[sɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

sing	that'n	so	much	,
唱歌	那	所以	很多	,

“——总之，他们会为她唱那首赞美诗——她以前经常唱那首歌。”

[aɪ] - [æz; əz][fɜ:r] [bæk] [æz; əz][aɪ][kɪn] [rɪ'membər] ;

I	rickollect	as	fur	back	as	I	kin	remember	;
我	-	作为	毛皮	后退	作为	我	亲属	记住	;

我尽可能地收集毛皮；

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [soʊ] ['loʊnsəm] - [laɪk][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ,

and	I	mind	how	it	used	to	make	me	feel	so	lonesome	-	like	and	solemn	,
和	我	头脑	如何	它	用过的	到	制作	我	感觉	所以	寂寞	-	喜欢	和	庄严	,

[dəunt][ju:; jʊ]

don't	you
不	你

我还记得它以前总是让我感到那么孤独和忧郁，你不觉得吗?

[noʊ] , — [wen] [aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ] - ['nɒkɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'lɔ:ŋ] [oʊ] - ['i:vnɪŋz] , [ænd; ənd]

know	,	—	when	I'd	be	a	-	knockin	'	round	the	place	along	o	'	evenings	,	and
知道	,	—	什么时候	ID	是	一个	-	敲门声	-	圆形的	这	地方	沿着	o	-	晚上	,	和

[ʃi:d] [bi:; bi][ə; eɪ] - ['mɪlkɪn] - ,

she'd	be	a	-	milkin	'	,
棚	是	一个	-	挤奶	-	,

你知道，——每当晚上我在她家附近转悠的时候，她就会在挤奶，

[ænd; ənd][aɪ'd] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [æt; ət][maɪ] ['fi:dɪn] - , [wei] [ɔ:f][baɪ] - ,

and	I'd	hear	her	,	at	my	feedin	'	,	way	off	by	myse'f	,
和	ID	听到	她	,	在	我的	饲料	-	,	方式	离开	经过	-	,

我会在喂食的时候听到她的声音，就在离我很远的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['æləs] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] - [ɔ:rt] - [oʊ][traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv]

and	it	allus	somehow	made	me	feel	like	a	feller'd	ort	'	o	try	and	live
和	它	艾洛斯	不知何故	制成	我	感觉	喜欢	一个	-	或	-	o	尝试	和	居住

[æz; əz] [naɪ] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ə'laʊz] ,

as	nigh	right	as	the	law	allows	,
作为	夜	正确的	作为	这	法律	允许	,

这一切总是让我觉得自己像个应该努力在法律允许的范围内尽可能好好生活的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [maɪ] - ['jɪt] .

and	that's	about	my	doctern	yit	.
和	那就是	关于	我的	-	yit	.

这就是我的医生 yit 的情况了。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] , [ðeid] [dʒɪst] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [oʊld] [hɪm] ,

Well	,	as	I	was	a	-	goin	'	on	to	say	,	they'd	jist	finished	that	old	hymn	,
出色地	,	作为	我	曾是	一个	-	去	-	在	到	说	,	他们会	要点	完成的	那	老的	圣歌	,

正如我正要说的，他们刚刚唱完了那首古老的赞美诗。

[ænd; ənd] ['græni] ['laʊri] [wʌz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] [li:d] [ɪn] [prer] ,

and	Granny	Lowry	was	jist	a	-	goin	'	to	lead	in	prayer	,
和	奶奶	洛瑞	曾是	要点	一个	-	去	-	到	带领	在	祷告	,

洛瑞奶奶正准备带领大家祷告，

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] ['mʌðər] - [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] - [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [soʊ] [wiːk]

when	I	noticed	Mother	kindo	'	tried	to	turn	herse'f	in	bed	,	and	smiled	so	weak
什么时候	我	注意到	母亲	基多	-	尝试	到	转动	-	在	床	,	和	微笑	所以	虚弱的

[ænd; ənd] [feɪnt] - [laɪk] ,

and	faint	-	like	,
和	头晕的	-	喜欢	,

当我注意到母亲试图在床上翻身，脸上露出虚弱而淡漠的笑容时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə; eɪ] - - ['muːvɪn] - ;

and	looked	at	me	,	with	her	lips	a	-	kindo	'	movin	'	;
和	看起来	在	我	,	和	她	嘴唇	一个	-	基多	-	移动	-	;

她看着我，嘴唇微微翕动；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə'nʌðər] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪrəp] - [æt; ət] - ['wʊmən]

and	I	thought	maybe	she	wanted	another	dos't	of	her	syrup	'	at	Ezry's	woman
和	我	想法	或许	她	通缉	其他	-	的	她	糖浆	-	在	-	女士

[hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] ['fɝː, 'fɛr] [hɜːr; hər] ,

had	fixed	up	fer	her	,
有	固定的	向上	fer	她	,

我当时想，也许她还想再喝一小杯埃兹里家女人给她准备的糖浆。

[ænd; ənd] [aɪ] - [stuːpt] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌeɪ es 'tiː] [hɜːr; hər] [ˌiː'ɛf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

and	I	kindo	'	stooped	down	over	her	and	ast	her	ef	she	wanted
和	我	基多	-	弯腰	向下	超过	她	和	最	她	ef	她	通缉

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

我弯下腰，问她是否想要什么。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

"	Yes	,	"	she	says	,	and	nodded	,
"	是的	,	"	她	说道	,	和	点头	,

“是的，”她说着，点了点头。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [soʊ] [fɜːr] - [ə'weɪ] - [laɪk] - [æt; ət]

and	her	voice	sounded	so	low	and	solemn	and	so	fur	-	away	-	like	'	at
和	她	嗓音	听起来	所以	低的	和	庄严	和	所以	毛皮	-	离开	-	喜欢	-	在

[aɪ] ['noʊd] [ʃiːd] ['nevər] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['medɪs(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ɜrθ] .

I	knowed	she'd	never	take	no	more	medicine	on	this	airth	.
我	已知	棚	绝不	拿	不	更多的	药品	在	这	空气	.

她的声音听起来那么低沉、那么庄严、那么令人心碎，我知道她这辈子都不会再吃药了。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ es 'tiː] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [bʌt; bət] [aɪ]

And	I	tried	to	ast	her	what	it	was	she	wanted	,	but	I
和	我	尝试	到	最	她	什么	它	曾是	她	通缉	,	但	我

我试图问她想要什么，但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['kudnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - ; [maɪ] [θroʊt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [wɔːrm] [terz] [ə; eɪ] - -

couldn't	say	nothin	'	;	my	throat	hurt	me	,	and	I	felt	the	warm	tears	a	-	boolgin
不能	说	什么也没有	-	;	我的	喉	伤害	我	,	和	我	毛毡	这	温暖的	眼泪	一个	-	-

- [ʌp] ,

'	up	,
-	向上	,

我什么也说不出来；我的喉咙很痛，我感觉温热的泪水涌了上来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd][oʊld] [feɪs] [ə; eɪ] - - - [ə'weɪ] [soʊ] [peɪl] - [laɪk] [ə'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

and	her	kind	old	face	a	-	glimmerin	'	away	so	pale	-	like	afore	my	eyes	,
和	她	种类	老的	脸	一个	-	-	-	离开	所以	苍白	-	喜欢	之前	我的	眼睛	,

她那慈祥的老脸在我眼前渐渐黯淡下来，显得那么苍白。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] - ['smaɪlɪn] - [ʌp][soʊ]['loʊvɪn] - [ænd; ənd] - -

and	still	a	-	smilin	'	up	so	lovin	'	and	forgivin	'
和	仍然	一个	-	微笑	-	向上	所以	爱	-	和	-	-

依然面带微笑，充满爱与宽恕

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [soʊ][fɜːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ] [siːmd] [tuː; tə]

and	so	good	'	at	it	made	me	think	so	fur	back	in	the	past	I	seemed	to
和	所以	好的	-	在	它	制成	我	思考	所以	毛皮	后退	在	这	过去的	我	似乎	到

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'^in] ;

be	a	little	boy	agin	;
是	一个	小的	男生	再次	;

而且我做得太好了，这让我回想起过去，我好像又变成了一个小男孩；

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk][hɜːr; hər] [θɪn] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [ɪn][ðə; ði][sʌn]

and	seemed	like	her	thin	gray	hair	was	brown	and	a	-	shinin	'	in	the	sun
和	似乎	喜欢	她	薄的	灰色的	头发	曾是	棕色的	和	一个	-	希宁	-	在	这	太阳

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hɛlt] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

as	it	used	to	do	when	she	helt	me	on	her	shoulder	in	the	open	door	,
作为	它	用过的	到	做	什么时候	她	赫尔特	我	在	她	肩膀	在	这	打开	门	,

她那稀疏的灰发似乎变成了棕色，在阳光下闪闪发光，就像以前她把我扛在肩上，站在敞开的门口时那样。

[wen] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

when	Father	was	a	-	livin	'	and	we	used	to	go	to	meet	him	at	the
什么时候	父亲	曾是	一个	-	生活	-	和	我们	用过的	到	去	到	见面	他	在	这

[baːz] ;

bars	;
酒吧	;

父亲在世的时候，我们经常去酒吧看他；

[siːmd] [laɪk][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ə'^in] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['smaɪlɪn] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː]['æləs] [juːst]

seemed	like	her	face	was	young	agin	,	and	a	-	smilin	'	like	it	allus	used
似乎	喜欢	她	脸	曾是	年轻的	再次	,	和	一个	-	微笑	-	喜欢	它	艾洛斯	用过的

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

她的脸看起来又年轻了，脸上也像以前那样挂着笑容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [fʊl] [oʊ] - [hoʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz] [ə'fɔːr] [ðeɪ] ['evər] [lʊkt] [ɑːn]

and	her	eyes	as	full	o	'	hope	and	happiness	as	afore	they	ever	looked	on
和	她	眼睛	作为	满的	o	-	希望	和	幸福	作为	之前	他们	曾经	看起来	在

[griːf] [ɜːr; ər]['evər] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

grief	er	ever	shed	a	tear	.
悲伤	呃	曾经	棚	一个	撕	.

她的眼中充满了希望和幸福，就像以前从未见过悲伤，也从未流过泪一样。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔː] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

And	I	thought	of	all	the	trouble	they	had	saw	on	my	account	,
和	我	想法	的	全部	这	麻烦	他们	有	锯	在	我的	帐户	,

我想起了他们因为我而看到的所有麻烦。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['loʊvɪn] - [wɜːrdz][hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [sed] ,

and	of	all	the	lovin	'	words	her	lips	had	said	,
和	的	全部	这	爱	-	字	她	嘴唇	有	说	,

在她唇间吐露的所有甜言蜜语中，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [hɜːr; hər] [pɔːr] [oʊld][hændz][hæd; həd] [dʌn] ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] -

and	of	all	the	thousand	things	her	pore	old	hands	had	done	fer	me	'
和	的	全部	这	千	事物	她	孔隙	老的	双手	有	完毕	fer	我	-

[æt; ət][aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [θæŋkt] [hɜːr; hər]['fɝː, 'fɛr] ;

at	I	never	even	thanked	her	fer	;
在	我	绝不	甚至	谢谢	她	fer	;

她那双苍老的手为我做了成千上万件事，但我却从未向她道谢；

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['bɛtərən] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] ,

and	how	I	loved	her	better'n	all	the	world	besides	,
和	如何	我	喜爱	她	比	全部	这	世界	除了	,

我爱她胜过世上的一切。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['loʊnsəm] [ˌiː'ɛf][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] . — [lɔːrd] !

and	would	be	so	lonesome	ef	she	went	away	.	—	Lord	!
和	会	是	所以	寂寞	ef	她	去	离开	.	—	主	!

如果她走了，她会非常孤独的。——主啊！

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] .

I	can't	tell	you	what	I	didn't	think	and	feel	and	see	.
我	不能	告诉	你	什么	我	没有	思考	和	感觉	和	看	.

我无法告诉你我没有想过、没有感受过、没有看到过什么。

[ænd; ənd][aɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðen] ['fɝː, 'fɛr] ['stiːvn] , [ænd; ənd]

And	I	knelt	down	by	her	,	and	she	whispered	then	fer	Steven	,	and
和	我	跪下	向下	经过	她	,	和	她	低声说道	然后	fer	史蒂文	,	和

[hiː; hi] [kʌm] ,

he	come	,
他	来	,

我跪在她身边，她低声呼唤史蒂文，然后他就来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] — [ə; eɪ] - ['smaɪlɪn] - [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] — [dʒɪst][laɪk]

and	we	kissed	her	—	and	she	died	—	a	-	smilin	'	like	a	child	—	jist	like
和	我们	亲吻	她	—	和	她	死亡	—	一个	-	微笑	-	喜欢	一个	孩子	—	要点	喜欢

[ə; eɪ][tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

我们吻了她——然后她就死了——像个孩子一样微笑——就像个孩子一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[wel] — [wel] ! - [perz] [laɪk][aɪm]['æləs][ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - ['ɪntuː] [sʌmpɪn] - [els] .

Well	—	well	!	'	Pears	like	I'm	allus	a	-	runnin	'	into	somepin	'	else	.
出色地	—	出色地	!	-	梨	喜欢	我是	艾洛斯	一个	-	跑步	-	进入	一些	-	别的	.

哎呀——哎呀！看来我总是会撞到别的东西。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] - [θaʊt] ['drɪftɪn] - [ɔːf][ɪn] ['mætərz] - [æt; ət] [heɪnt] [noʊ]['lɪvɪn] - [θɪŋ]

I	wisht	I	could	tell	a	story	'	thout	driftin	'	off	in	matters	'	at	hain't	no	livin	'	thing
我	愿望	我	可以	告诉	一个	故事	-	空	漂流	-	离开	在	事情	-	在	没有	不	生活	-	事物

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ]['stɑːrtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] .

to	do	with	what	I	started	out	with	.
到	做	和	什么	我	开始	出去	和	.

我希望我能讲一个故事，而不是跑题到与我最初谈论的内容毫无关系的事情上。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

I	try	to	keep	from	thinkin	'	of	afflictions	and	the	like	,
我	尝试	到	保持	从	思考	-	的	苦难	和	这	喜欢	,

我尽量不去想痛苦之类的事情，

- [kɔːz] [zɪç] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es] ;
' cause sich is bound to come to the best of us ;
- 原因 sich 是 边界 到 来 到 这 最好的 的 我们 ;

因为即使是最好的人，也终将面临这种情况；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɛlərz] - [wɪl] [brɪŋ] - [ɪm] [ʌp] ,
but a feller's rickollection will bring ' em up ,
但 一个 伙计们 - 将要 带来 - 呃 向上 ,

但一个人的唱片收藏会把它们带回来，

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] ['ɪtəd] - [biː; bi][ɜːr; ər][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] ,
and I reckon it'd ort'o be er it wouldn't be ; and I've thought ,
和 我 估计 它会 - 是 呃 它 不会 是 ; 和 我已经 想法 ,
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

我觉得应该是这样，而不是这样；而且我有时也想过，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['meɪbi] [tuː; tə] - [æd'mɑːnɪʃ] [ə; eɪ] ['felər] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] ,
it was done maybe to kindo ' admonish a feller , as the Good Book says ,
它 曾是 完毕 或许 到 基多 - 谏 一个 伙计 , 作为 这 好的 书 说道 ,

这样做或许是为了告诫某人，正如《圣经》里所说。

[ʌv; əv] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] - [biː; bi] - [θaʊt] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
of how good a world'd be ' thout no sorrow in it .
的 如何 好的 一个 - 是 - 空 不 悲哀 在 它 .

想象一下，如果世界上没有悲伤，那该有多美好。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] - ; — [ə'baʊt] [bɪlz] [ə; eɪ] - - - [tʃɜːrtʃ] .
Oh , yes , I rickollect ; — about Bills a - jinin ' church .
哦 , 是的 , 我 - ; — 关于 账单 一个 - - - 教会 .

哦，是的，我收藏了；——关于比尔去教堂的事。

[wel] , [sɜːr] , [ðeɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['betər] - ['æktɪn] - ['felər] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] - [laɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
Well , sir , they wasn't a better - actin ' feller and more religious - like in all the
出色地 , 先生 , 他们 不是 一个 更好的 - 肌动蛋白 - 伙计 和 更多的 宗教 - 喜欢 在 全部 这
- .
neighberhood .
- .

先生，在整个街区，没有比他演技更好、更虔诚的人了。

[spoʊk] [ɪn] - , [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd]['tuːk][ə; eɪ] - ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [dɔɪnz] , [ænd; ənd]
Spoke in meetin's , he did , and tuk a ' active part in all religious doin's , and
辐 在 - , 他 做过 , 和 图克 一个 - 积极的 部分 在 全部 宗教 行动 , 和
,
,
,

他确实在集会上发言，并积极参与所有宗教活动，而且，

[ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][dʒɪst][æz; əz] [skwer] [ə; eɪ][mæn] , [ə'pɪrəntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] - .
in fact , was jist as square a man , appearantly , as the preacher hisse'f .
在 事实 , 曾是 要点 作为 正方形 一个 男人 , 显然 , 作为 这 牧师 - .

事实上，他显然和牧师本人一样，是个非常正直的人。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks][ɜːr; ər] [eɪt] [wiːks] ['æftər] ['hiːd] - , [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ə'nʌðər] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,
And about six er eight weeks after he'd jined , they got up another revival ,
和 关于 六 呃 八 周 后 他会 - , 他们 得到 向上 其他 复兴 ,

在他去世大约六到八周后，他们又组织了一次复兴会。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [rʌn] [haɪ] .
and **things** **run** **high** **.**
和 事物 跑步 高的 .

而且物价很高。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] - - [frʌm; frəm][fɜːr][ænd; ənd]
They **was** **a** **big** **excitement** **,** **and** **ever'body** **was** **a'tendin** **'** **from** **fur** **and**
他们 曾是 一个 大的 激动 , 和 每个人 曾是 - - 从 毛皮 和
[nɪr] .
near **.**
靠近 .

当时场面非常热闹，从毛皮制品到附近的所有人都围观了。

[bɪlz] [ænd; ənd] - [gɑːt][ðə; ði] [mɪl] - [hændz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tɔːk] [oʊ] - ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]
Bills **and** **Ezry** **got** **the** **mill** **-** **hands** **to** **go** **,** **and** **didn't** **talk** **o** **'** **nothin** **'** **but**
账单 和 - 得到 这 磨 - 双手 到 去 , 和 没有 讲话 o - 什么也没有 - 但
[rɪ'lɪdʒən] .
religion **.**
宗教 .

比尔斯和埃兹里让工厂工人走了，他们除了宗教什么也没谈。

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ə'waɪl] - [æt; ət][oʊld] - [tɜːrn] ['priːtʃər] , [hiː; hi][gɑːt][soʊ] ['ɪntrəstɪd] - [baʊt]
People **thought** **awhile** **'** **at** **old** **Ezry'd** **turn** **preacher** **,** **he** **got** **so** **interested** **'** **bout**
人们 想法 一会儿 - 在 老的 - 转动 牧师 , 他 得到 所以 感兴趣的 - 回合
[tʃɜːrtʃ]
church
教会

人们一度以为老埃兹里会去当牧师，因为他对教会非常感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

['mætərz] .
matters **.**
事情 .

重要的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪk'saɪtɪd] - [baʊt] ['eniθɪŋ] ;
He **was** **easy** **excited** **'** **bout** **anything** **;**
他 曾是 简单的 兴奋的 - 回合 任何事物 ;

他很容易对任何事感到兴奋；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ded] - , [ʃɔːr] !
and **when** **he** **went** **into** **a** **thing** **it** **was** **in** **dead** **airnest** **,** **shore** **!**
和 什么时候 他 去 进入 一个 事物 它 曾是 在 死的 - , 支撑 !

当他进入某个地方时，那是在死寂的巢穴里，海岸！

— " [dʒɪst] [fluː] [ɔːf] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , " [æz; əz][aɪ] [hɪd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['felər] [gɪt] [ɔːf] - .
— **"** **jist** **flew** **off** **the** **handle** **,** **"** **as** **I** **heerd** **a** **comical** **feller** **git** **off** **onc't** **.**
— " 要点 飞翔 离开 这 处理 , " 作为 我 听见 一个 滑稽 伙计 git 离开 - .

“我听到一个滑稽的家伙突然发火，他顿时火冒三丈。”

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪlz] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['evər] - [naɪt] — ['preɪɪn] - [ænd; ənd]
And **him** **and** **Bills** **was** **up** **and** **at** **it** **ever** **'** **night** **—** **prayin** **'** **and**
和 他 和 账单 曾是 向上 和 在 它 曾经 - 夜晚 — 祈祷 - 和
['ʃaʊtɪn] - [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðer; ðər] [vɔɪs] .
shoutin **'** **at** **the** **top** **o** **'** **their** **voice** **.**
喊叫 - 在 这 顶部 o - 他们的 嗓音 .

他和比尔斯每晚都彻夜不眠，大声祈祷和呐喊。

[ðem; ðəm] ['reɪli] [dɪd] [siːm] [laɪk] [gʊd] [taɪmz] — [wen] - [tə'geðər] , [ænd; ənd] [preɪd]
Them **railly** **did** **seem** **like** **good** **times** **—** **when** **ever'body** **jined** **together** **,** **and** **prayed**
他们 铁路 做过 似乎 喜欢 好的 时代 — 什么时候 每个人 - 一起 , 和 祈祷
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] - ,
and **shouted** **hosanner** **,**
和 喊叫 - ,

那些日子看起来确实很美好——大家团结一心，祈祷并高呼“和撒那”。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [tə'geðər] ,
and **danced** **around** **together** **,**
和 跳舞 大约 一起 ,

他们一起跳舞，

[ænd; ənd] [hʌgɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [oʊ] - ['glɔːri] [ðeɪ] [dʒɪst] ['kudnt] -
and **hugged** **each** **other** **like** **they** **was** **so** **full** **o** **'** **glory** **they** **jist** **couldn't** **he'p**
和 拥抱 每个 其他 喜欢 他们 曾是 所以 满的 o - 荣耀 他们 要点 不能 -
- !
theirse'v's **!**
- !

他们紧紧相拥，仿佛沉浸在无比的喜悦中，无法自拔！

— [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] - ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] - [hoʊl] - [soʊld] - [laɪk] [ænd; ənd] [gʊd] ,
— **That's** **the** **reason** **I** **jined** **;** **it** **looked** **so** **kindo** **'** **whole** **-** **souled** **-** **like** **and** **good** **,**
— 那就是 这 原因 我 - ; 它 看起来 所以 基多 - 所有的 - 有灵魂的 - 喜欢 和 好的 ,
[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
you **understand** **.**
你 理解 .

这就是我加入的原因；它看起来那么纯粹美好，你明白吗？

[bʌt; bət] [lɔː] !
But **law** **!**
但 法律 !

但是法律！

[aɪ] ['dɪdnt] [hoʊld] [aʊt] — [oʊni] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndɝ] !
I **didn't** **hold** **out** **—** **on'y** **fer** **a** **little** **while** **,** **and** **no** **wunder** **!**
我 没有 抓住 出去 — 仅限 fer 一个 小的 尽管 , 和 不 奇迹 !

我没有坚持——只是一小会儿，难怪！

[wel] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [taɪmz] [bɪlz] [wʌz; wəz]['tuːk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['ɑː.gər] ; [fɜːrst][gɑːt][tuː; tə] ['tʃɪlɪn]
Well **,** **about** **them** **times** **Bills** **was** **tuk** **down** **with** **the** **agur** **;** **first** **got** **to** **chillin**
出色地 , 关于 他们 时代 账单 曾是 图克 向下 和 这 阿古尔 ; 第一的 得到 到 放松
- ['evər] - - ['ʌðər] - [deɪ] ,
' **ever** **'** **-** **other** **-** **day** **,**
- 曾经 - - 其他 - 天 ,

嗯，关于比尔斯和阿古尔一起玩的那段时间；一开始是隔天就玩一次，

[ðen] ['evər] - [deɪ] , [ænd; ənd]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] ,
then **ever** **'** **day** **,** **and** **harder** **and** **harder** **,**
然后 曾经 - 天 , 和 更难 和 更难 ,

一天比一天难，而且越来越难。

[tel] ['sʌmtaɪmz] ['hiːd] [biː; bi] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['miːtɪn] - [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
tel **sometimes** **he'd** **be** **obleeged** **to** **stay** **away** **from** **meetin** **'** **on** **account** **of** **it** **.**
电话 有时 他会 是 流血 到 停留 离开 从 会议 - 在 帐户 的 它 .

有时候，他会因为这件事而被迫不去参加会议。

[ænd; ənd] - [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['miːtɪn] - [wen] [hiː; hi][toʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **onc't** **I** **was** **at** **meetin** **'** **when** **he** **told** **about** **it** **,**
和 - 我 曾是 在 会议 - 什么时候 他 讲述 关于 它 ,

有一次我在开会的时候，他跟我说了这件事。

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [hiː; hi] ['ælәs] [preɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	how	when	he	couldn't	be	with	'	em	he	allus	prayed	at	home	,
和	如何	什么时候	他	不能	是	和	-	呃	他	艾洛斯	祈祷	在	家	,

当他不能和他们在一起时，他总是在家祈祷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [æt; ət][hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] [prerz] [wʌz; wəz] ['ænsər] ,

and	he	said	'	at	he	believed	his	prayers	was	answered	,
和	他	说	-	在	他	相信	他的	祈祷	曾是	回答	,

他说，他相信自己的祈祷得到了回应。

['fɝː, 'fɛr] - ['hiːd] [preɪd] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [nuː] - - [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] - ,

fer	onc't	he'd	prayed	fer	a	new	outpourin	'	of	the	Holy	Sperit	,
fer	-	他会	祈祷	fer	一个	新的	-	-	的	这	圣	-	,

他曾祈求圣灵再次降临，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [θriː] [nuː] - .

and	that	very	night	they	was	three	new	jiners	.
和	那	非常	夜晚	他们	曾是	三	新的	-	.

当晚，他们就成了三个新晋工人。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər]

And	another
和	其他

还有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[taɪm] [hiː; hi] [sed] - [æt; ət] ['hiːd] [preɪd] - [æt; ət]['wezli; 'wes-] ['mɔːrɪs] [wʊd] [dʒaɪn] , [ænd; ənd][loʊ]

time	he	said	'	at	he'd	prayed	'	at	Wesley	Morris	would	jine	,	and	lo
时间	他	说	-	在	他会	祈祷	-	在	韦斯利	莫里斯	会	吉恩	,	和	洛

[ænd; ənd][bɪˈhoʊld][juː; jʊ] !

and	behold	you	!
和	看哪	你	!

他说，当他祈祷时，韦斯利·莫里斯会加入，瞧，你来了！

[hiː; hi][dɪd][dʒaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [naɪt] - [æt; ət][hiː; hi] [preɪd] [hiː; hi] [wʊd] .

he	did	jine	,	and	the	very	night	'	at	he	prayed	he	would	.
他	做过	吉恩	,	和	这	非常	夜晚	-	在	他	祈祷	他	会	.

他做到了，就在他祈祷的那晚。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] [naɪt] [aɪm][ə; eɪ] - ['spiːkɪn] - [ʌv; əv]['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ðə; ði] [deɪ] [əˈfɔːr] [ænd; ənd] ['kudnt]

the	night	I'm	a	-	speakin	'	of	he'd	had	a	chill	the	day	afore	and	couldn't
这	夜晚	我是	一个	-	说话	-	的	他会	有	一个	寒意	这	天	之前	和	不能

[goʊ] [ðæt] [naɪt] ,

go	that	night	,
去	那	夜晚	,

我说的那个晚上，他前一天着凉了，所以那天晚上去不了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][bed] [wen] - [pæst]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] ; [sed] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ,

and	was	in	bed	when	Ezry	druv	past	fer	him	;	said	he'd	like	to	go	,
和	曾是	在	床	什么时候	-	德鲁夫	过去的	fer	他	;	说	他会	喜欢	到	去	,

当时他正在床上，埃兹里开车经过他身边时，说他想走。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər][ænd; ənd] ['kudnt] .

but	had	a	high	fever	and	couldn't	.
但	有	一个	高的	发烧	和	不能	.

但他发高烧，做不到。

[ænd; ənd] [ðen] - ['wʊmən] [ˌeɪ es 'tiː][hɪm; ɪm][ˌiː'ɛf][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [sper] ['æni] ;

And	then	Ezry's	woman	ast	him	ef	he	was	too	sick	to	spare	Annie	;
和	然后	-	女士	最	他	ef	他	曾是	也	生病的	到	空闲的	安妮	;

然后埃兹里的女人问他，如果他病得太重，无法照顾安妮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [noʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] :

and	he	said	no	,	they	could	take	her	and	the	baby	:
和	他	说	不	,	他们	可以	拿	她	和	这	婴儿	:

他说不行，他们可以带走她和孩子：

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n]

and	told	her	to	fix	his	medicine
和	讲述	她	到	使固定	他的	药品

他让她帮他配药。

['soʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] - [θaʊt] ['gɪtɪn] - [aʊt][oʊ] - [bed] , [ænd; ənd]['hiːd][gɪt] [ə'lɔːŋ] - [θaʊt]

so's	he	could	reach	it	'	thout	gittin	'	out	o	'	bed	,	and	he'd	git	along	'	thout
所以也是	他	可以	抵达	它	-	空	吉廷	-	出去	o	-	床	,	和	他会	git	沿着	-	空

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这样他不用下床就能拿到它，而且没有她他也能过得很好。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi]['tuːk][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][foʊks] .

And	so	she	tuk	the	baby	and	went	along	with	Ezry	and	his	folks	.
和	所以	她	图克	这	婴儿	和	去	沿着	和	-	和	他的	各位	.

于是她抱着孩子，跟着埃兹里和他的家人一起走了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['miːtɪn] - [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] - - [ɪm] ['kʌmɪn] - [ɪn] .

I	was	at	meetin	'	that	night	and	rickollect	'	em	comin	'	in	.
我	曾是	在	会议	-	那	夜晚	和	-	-	呃	即将到来	-	在	.

那天晚上我在开会，然后把他们叫进来。

['æni] [gɑːt][ə; eɪ] [siːt] [dʒɪst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — ['stiːv] [gɪv] [hɜːr; hər] [hɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ;

Annie	got	a	seat	jist	behind	me	—	Steve	give	her	his'n	and	stood	up	;
安妮	得到	一个	座位	要点	在后面	我	—	史蒂夫	给	她	他的	和	站立	向上	;

安妮在我身后找了个座位——史蒂夫把座位让给她，然后站了起来；

[ænd; ənd][aɪ] - [ə; eɪ] - [ə'stɪn] - [hɜːr; hər] [haʊ] [bɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	I	rickollect	a	-	astin	'	her	how	Bills	was	a	-	gittin	'	along	with	the
和	我	-	一个	-	阿斯汀	-	她	如何	账单	曾是	一个	-	吉廷	-	沿着	和	这

['ɑːˌgər] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['æni] ,

agur	;	and	little	Annie	,
阿古尔	;	和	小的	安妮	,

我向她讲述了比尔是如何与阿古尔相处的；还有小安妮，

[ðə; ði]['beɪbi] , [kep] - [ə; eɪ] - ['pʊlɪn] - [maɪ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [kraʊɪn] - [tel]

the	baby	,	kep	'	a	-	pullin	'	my	hair	and	a	-	crowin	'	tel
这	婴儿	,	保持	-	一个	-	拉林	-	我的	头发	和	一个	-	克劳因	-	电话

那孩子，一直拽我的头发，还大声嚷嚷着.....

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ;

finally	she	went	to	sleep	;
最后	她	去	到	睡觉	;

最后她睡着了；

[ænd; ənd] ['stiːv] [ˌeɪ es 'tiː][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hoʊld][hɜːr; hər] — ['kjuːtɪst]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ]

and	Steve	ast	her	mother	to	let	him	hold	her	—	cutest	little	thing	you
和	史蒂夫	最	她	母亲	到	让	他	抓住	她	—	最可爱	小的	事物	你

['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] ,

ever	laid	eyes	on	,
曾经	铺设	眼睛	在	,

史蒂夫请求她妈妈让他抱抱她——她是我见过最可爱的小家伙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['pɪktər] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	the	very	pictur	'	of	her	mother	.
和	这	非常	图片	-	的	她	母亲	.

还有她母亲的画像。

[oʊld] ['dædi] ['bɑːrkər] [priːtʃt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] - .

Old	Daddy	Barker	preached	that	night	,	and	a	mighty	good	sermont	.
老的	爸爸	巴克	布道	那	夜晚	,	和	一个	强大的	好的	-	.

当晚，老巴克布道，讲得非常精彩。

[hɪz; ɪz][tekst] , [ˌiː'ɛf][aɪ] - [raɪt] , [wʌz; wəz]

His	text	,	ef	I	rickollect	right	,	was
他的	文本	,	ef	我	-	正确的	,	曾是

他的文本，如果我没记错的话，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

" ['wəːkin] - [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] " ;

"	workin	'	out	your	own	salvation	"	;
"	工作	-	出去	你的	自己的	救恩	"	;

“努力寻求自我救赎”;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['priːtʃəz] ['naʊədeɪz] [ɪn][ðer; ðər][bɪg] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [faɪn]

and	when	I	listen	to	preachers	nowadays	in	their	big	churches	and	their	fine
和	什么时候	我	听	到	传道者	如今	在	他们的	大的	教堂	和	他们的	美好的

['pʊlpɪt] ,

pulpits	,
讲坛	,

当我聆听如今牧师们在宏伟的教堂和精美的讲坛上布道时，

[aɪ]['æləs] [θɪŋk] [oʊ] - ['dædi] ['bɑːrkər] , [ænd; ənd] - [sʌm; səm] [weɪ] [wɪʃt] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [kʊd; kəd]

I	allus	think	o	'	Daddy	Barker	,	and	kindo	'	some	way	wisht	the	old	times	could
我	艾洛斯	思考	o	-	爸爸	巴克	,	和	基多	-	一些	方式	愿望	这	老的	时代	可以

[kʌm] [ə'^in] ,

come	agin	,
来	再次	,

我总是想起巴克爸爸，而且在某种程度上希望过去的日子能够重现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][lɔːg] ['miːtɪn] - - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pʌntʃən] - [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋkɪn] -

with	the	old	log	meetin	'	-	house	with	its	puncheon	-	floor	,	and	the	chinkin	'
和	这	老的	日志	会议	-	-	房子	和	它是	短柱	-	地面	,	和	这	钦金	-

[ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

in	the	walls	,
在	这	墙壁	,

那座古老的木屋教堂，地板是木板做的，墙壁上还有嵌缝。

[ænd; ənd][oʊld] ['dædi] ['bɑːrkər][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

and	old	Daddy	Barker	in	the	pulpit	.
和	老的	爸爸	巴克	在	这	讲坛	.

还有老巴克在讲坛上。

['hiːd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] - [æt; ət][ðə; ði] [lɔːrd] [kʊd; kəd] [meɪk] - [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] ,

He'd	make	you	feel	'	at	the	Lord	could	make	Hisse'f	at	home	there	,
他会	制作	你	感觉	-	在	这	主	可以	制作	-	在	家	那里	,

他会让你觉得上帝在那里也能安家落户。

[ænd; ənd][faɪnd][dʒɪst][æz; əz] [ə'bʌndənt] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][lɔːg] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['eni]

and	find	jist	as	abundant	comfort	in	the	old	log	house	as	He	could	in	any
和	寻找	要点	作为	丰富	舒适	在	这	老的	日志	房子	作为	他	可以	在	任何

[ʌv; əv][jʊr; jər] [faɪn] - ['fɜːrnɪʃt] [tʃɜːrtʃɪz] - [æt; ət][juː; jʊ] [kɑːnt] [set] [daʊn] [ɪn] - [θaʊt] ['peɪɪn] - ['fɝː, 'fɛr]

of	your	fine	-	furnished	churches	'	at	you	can't	set	down	in	'	thout	payin	'	fer
的	你的	美好的	-	提供	教堂	-	在	你	不能	放	向下	在	-	空	支付	-	fer

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,

the	privilege	,
这	特权	,

祂在老木屋里找到的舒适，与祂在你们那些装饰精美、需要付费才能进入的教堂里找到的舒适一样多。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θiːətər] .

like	it	was	a	theatre	.
喜欢	它	曾是	一个	剧院	.

就像在剧院一样。

- [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][dʒaɪn] [ðæt] [naɪt] ,

Ezry	had	his	two	little	girls	jine	that	night	,
-	有	他的	二	小的	女孩们	吉恩	那	夜晚	,

那天晚上，埃兹里的两个小女儿和他在一起。

[ænd; ənd][aɪ] - [ðə; ði] ['priːtʃər] [meɪd] [zɪç] [ə; eɪ] ['pɜːrti] [prer] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ə; eɪ] -

and	I	rickollect	the	preacher	made	sich	a	purty	prayer	about	the	Saviour	a	-
和	我	-	这	牧师	制成	sich	一个	漂亮	祷告	关于	这	救主	一个	-

[koʊtɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [baʊt] " ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] " —

cotin	'	from	the	Bible	'	bout	"	Suffer	little	childern	to	come	unto	Me	"	—
科廷	-	从	这	圣经	-	回合	"	遭受	小的	儿童	到	来	到	我	"	—

[ænd; ənd][ɔːl] ;

and	all	;
和	全部	;

我记得牧师用圣经中关于救世主的经文做了一个非常优美的祷告，比如“让小孩子到我这里来”等等；

[ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ] ['pɜːrti] - [baʊt] [ðə; ði] [dʒɛdʒmənt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ə; eɪ] - ['miːtɪn] - [ðer; ðər]

and	talked	so	purty	'	bout	the	jedgment	day	,	and	mothers	a	-	meetin	'	their
和	谈话	所以	漂亮	-	回合	这	审判	天	,	和	母亲们	一个	-	会议	-	他们的

['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ɔːl] ;

little	ones	there	—	and	all	;
小的	一个	那里	—	和	全部	;

她绘声绘色地谈论着审判日，母亲们在那里与孩子们见面等等；

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tel] [ðeɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][dʒɪst][æz; əz][hiː; hi]

and	went	on	tel	they	wasn't	a	dry	eye	in	the	house	—	And	jist	as	he
和	去	在	电话	他们	不是	一个	干燥	眼睛	在	这	房子	—	和	要点	作为	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [ʌp] ,

was	a	-	windin	'	up	,
曾是	一个	-	-	-	向上	,

他接着说，屋里所有人都泪流满面——就在他快要结束讲话的时候，

[eib] ['rɪgərz] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɔləd] " ['faɪər] !

Abe	Riggers	stuck	his	head	in	at	the	door	and	hollered	"	Fire	!
安倍	索具工	卡住	他的	头	在	在	这	门	和	大声喊叫	"	火	!

阿贝·里格斯把头探进门里，大喊：“着火了！”

" [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [jel] .

"	loud	as	he	could	yell	.
"	大声	作为	他	可以	叫喊	.

他大声喊叫着。

[wiː; wi][ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] , [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['miːtɪn] - - [haʊs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

We	all	rushed	out	,	a	-	thinkin	'	it	was	the	meetin	'	-	house	;	but	he
我们	全部	匆忙	出去	,	一个	-	思考	-	它	曾是	这	会议	-	-	房子	;	但	他

['hɔləd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɪl] ;

hollered	it	was	the	mill	;
大声喊叫	它	曾是	这	磨	;

我们都冲了出去，以为那是教堂；但他大喊那是磨坊；

[ænd; ənd] [ʃɔːr] [ɪ'nʌf] , [ə'weɪ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] -

and	shore	enough	,	away	off	to	the	south'ards
和	支撑	足够的	,	离开	离开	到	这	-

以及足够远的海岸，远离南方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [əkrɔst] [ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [ə; eɪ] - ['lɪkɪn] - [ʌp]

we	could	see	the	light	acrost	the	woods	,	and	see	the	blaze	a	-	lickin	'	up
我们	可以	看	这	光	横跨	这	树林	,	和	看	这	火焰	一个	-	舔	-	向上

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [triːz] .

above	the	trees	.
多于	这	树木	.

我们可以看到树林对面的灯光，可以看到火焰在树梢上方窜起。

[aɪ] [siːd] [oʊld] - [æz; əz][hiː; hi] [kʌm] [ə; eɪ] - - - [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ;

I	seed	old	Ezry	as	he	come	a	-	scufflin	'	through	the	crowd	;
我	种子	老的	-	作为	他	来	一个	-	-	-	通过	这	人群	;

我看到老埃兹里跌跌撞撞地穿过人群；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʌt] [aʊt] [tə'geðər] ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	putt	out	together	fer	it	.
和	我们	推杆	出去	一起	fer	它	.

我们一起努力实现了这个目标。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiːd] [hæf] - [weɪ] [gɑːt]

Well	,	it	was	two	mil'd	to	the	mill	,	but	by	the	time	we'd	half	-	way	got
出色地	,	它	曾是	二	-	到	这	磨	,	但	经过	这	时间	我们会	一半	-	方式	得到

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

嗯，每磨坊要两百万英镑，但当我们走到一半的时候，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] [mɪl] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - , - [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [fɝːdɝ] [tuː; tə]

we	could	tell	it	wasn't	the	mill	a	-	burnin	'	,	'	at	the	fire	was	furder	to
我们	可以	告诉	它	不是	这	磨	一个	-	燃烧	-	,	-	在	这	火	曾是	更远	到

[ðə; ðɪ] [left] ,

the	left	,
这	左边	,

我们可以看出着火的不是磨坊，因为火势在更左边的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] - [haʊs] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

and	that	was	Ezry's	house	;	and	by	the	time	we	got	there	it	wasn't
和	那	曾是	-	房子	;	和	经过	这	时间	我们	得到	那里	它	不是

[mʌtʃ] [juːz] .

much	use	.
很多	使用	.

那是埃兹里的房子；等我们到那儿的时候，房子已经没什么用了。

[wiː; wi] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] , [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] - - , [ænd; ənd][ðə; ði]

We	pitched	into	the	household	goods	,	and	got	out	the	beddin	'	,	and	the
我们	投球	进入	这	家庭	商品	,	和	得到	出去	这	-	-	,	和	这

- - [ænd; ənd] [tʃɪrz] ,

furnitur	'	and	cheers	,
-	-	和	干杯	,

我们一起搬来了家用物品，拿出了床上用品、家具，然后欢呼起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ðæt] ; [seɪvd] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,

and	the	like	o	'	that	;	saved	the	clock	and	a	bedstid	,
和	这	喜欢	o	-	那	;	已保存	这	钟	和	一个	-	,

诸如此类；救了钟和床铺，

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ['pɜːt] - [naɪ] [aʊt] [wen] [ðeɪ] ['hɔləd] [tuː; tə][juː 'es] - [æt; ət][ðə; ði] [ruːf]

and	got	the	bureau	purt	'	nigh	out	when	they	hollered	to	us	'	at	the	roof
和	得到	这	局	噗噗	-	夜	出去	什么时候	他们	大声喊叫	到	我们	-	在	这	屋顶

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kævɪn] - [ɪn] ,

was	a	-	cavin	'	in	,
曾是	一个	-	卡文	-	在	,

当他们朝我们大喊"屋顶塌陷了"时，我们赶紧把办公室的人赶了出来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wel] , [wiːd] ['tuːk][ðə; ði] [drɔːrz] [aʊt] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]

and	we	had	to	leave	it	;	well	,	we'd	tuk	the	drawers	out	,	all	but	the
和	我们	有	到	离开	它	;	出色地	,	我们会	图克	这	抽屉	出去	,	全部	但	这

[bɪg][wʌn] ,

big	one	,
大的	一	,

我们不得不把它留下；好吧，我们会把抽屉都拿出来，除了最大的那个。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔkt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪn] - ;

and	that	was	locked	;	and	it	and	all	in	it	went	with	the	buildin	'	;
和	那	曾是	已锁定	;	和	它	和	全部	在	它	去	和	这	内置	-	;

门被锁上了；它和里面的所有东西都随着建筑物一起消失了；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [lɔːs] :

and	that	was	a	big	loss	:
和	那	曾是	一个	大的	损失	:

那是一次重大损失：

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] - [æt; ət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [baɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] - [er] [drɔːr] ,

All	the	money	'	at	Ezry	was	a	-	layin	'	by	was	in	that	-	air	drawer	,
全部	这	钱	-	在	-	曾是	一个	-	躺着	-	经过	曾是	在	那	-	空气	抽屉	,

Ezry 那里所有的钱都放在那个空抽屉里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['kiːpˌseɪks] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] - [æt; ət] - ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ə; eɪ]

and	a	lot	o	'	keepsakes	and	trinkets	'	at	Ezry's	woman	said	she	wouldn't	a
和	一个	很多	o	-	纪念品	和	小饰品	-	在	-	女士	说	她	不会	一个

- ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['fɜːr, 'fɛr][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl] .

-	parted	with	fer	the	world	and	all	.
-	分手了	和	fer	这	世界	和	全部	.

埃兹里的女人说，她有很多纪念品和小玩意儿，就算给全世界她也不会舍弃。

[aɪ] ['nevər] [siːd] [ə; eɪ] - ['fæmbli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʌz; wəz] .

I	never	seed	a	troubleder	fambly	than	they	was	.
我	绝不	种子	一个	-	家庭	比	他们	曾是	.

我从未见过比他们更麻烦的家庭。

[ˌaɪ 'tiː][dʒɪst] - [pɛrd] [laɪk] [oʊld] - [gɪv] [kliːn] [daʊn] ,

It	jist	'	peared	like	old	Ezry	give	clean	down	,
它	要点	-	梨	喜欢	老的	-	给	干净的	向下	,

它看起来就像老埃兹里彻底完蛋了一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɑːn] .

and	the	women	and	childern	a	-	cryin	'	and	a	-	takin	'	on	.
和	这	女性	和	儿童	一个	-	哭泣	-	和	一个	-	拿	-	在	.

妇女和儿童哭泣着，承受着。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

It	looked
它	看起来

它看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[dʒɪst] ['ɔːf(ə)l] — ['ʃɔrz] [jʊə(r)] [bɔːrn] ! — ['loʊzɪn] - - [ðeid] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd]['fɜː, 'fɛr] —

jist	awful	—	shore's	you're	born	!	—	Losin	'	ever'thing	they'd	worked	so	hard	fer	—
要点	可怕	—	海岸的	你是	出生	!	—	损失	-	-	他们会	工作	所以	难的	fer	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['pɜːt] - [naɪ] ['mɪdnaɪt] ,

and	there	it	was	,	purt	'	nigh	midnight	,
和	那里	它	曾是	,	噗噗	-	夜	午夜	,

真是太糟糕了——你生来如此！——失去了他们辛辛苦苦争取的一切——就在午夜将近的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæmbli] , [dʒɪst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][ɔːl][soʊ] ['hæpi] ,

and	a	fambly	,	jist	a	little	while	ago	all	so	happy	,
和	一个	家庭	,	要点	一个	小的	尽管	前	全部	所以	快乐的	,

不久前，一家人都非常开心。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [nɜːr] ['nɑːθɪn] - !

and	now	with	no	home	to	go	to	,	ner	nothin	'	!
和	现在	和	不	家	到	去	到	,	ner	什么也没有	-	!

现在无家可归，一无所有！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ['fɜː, 'fɛr]

It	was	arranged	fer
它	曾是	安排	fer

这是事先安排好的

- [tuː; tə] [muːv] [ɪn][wɪð; wɪθ] [bɪlz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊni] [tʃæns] — [oʊni] [wʌn] [ruːm]

Ezry's	to	move	in	with	Bills	—	that	was	about	the	on'y	chance	—	on'y	one	room
-	到	移动	在	和	账单	—	那	曾是	关于	这	仅限	机会	—	仅限	一	房间

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔft] ;

and	a	loft	;
和	一个	阁楼	;

Ezry要搬去和Bills一起住——这几乎是唯一的机会——只有一间房和一个阁楼；

[bʌt; bət] [bɪlz] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [sʌm; səm] [wei] , ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [waɪl] ['enihaʊ] .

but	Bills	said	they	could	manage	some	way	,	fer	a	while	anyhow	.
但	账单	说	他们	可以	管理	一些	方式	,	fer	一个	尽管	无论如何	.

但比尔队表示，他们至少可以暂时想办法应对。

[bɪlz] [sed] [hiː; hi] [siːd] [ðə; ði]['faɪər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]['stɑːrtɪd] ,

Bills	said	he	seed	the	fire	when	it	first	started	,
账单	说	他	种子	这	火	什么时候	它	第一的	开始	,

比尔斯说，火灾刚开始发生时，是他播下了火种。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [pʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ˌiː'ɛf] ['hiːd] [oʊni] [-] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɪt][ðer; ðər] ;

and	could	a	-	putt	it	out	ef	he'd	on'y	be'n	strong	enough	to	git	there	;
和	可以	一个	-	推杆	它	出去	ef	他会	仅限	贝恩	强的	足够的	到	git	那里	;

如果他有足够的力气到达那里，他就可以把火扑灭；

[sed] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] - [tuː; tə][goʊ] ,

said	he	started	twic't	to	go	,
说	他	开始	-	到	去	,

他说他开始两次都不想走，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] [ə'^in] ;

but	was	too	weak	and	had	to	go	back	to	bed	agin	;
但	曾是	也	虚弱的	和	有	到	去	后退	到	床	再次	;

但他身体太虚弱，不得不再次卧床休息；

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bleɪzɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ruːf] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [siːd] [ˌaɪ 'tiː] .

said	it	was	a	-	blazin	'	in	the	kitchen	roof	when	he	first	seed	it	.
说	它	曾是	一个	-	炽热	-	在	这	厨房	屋顶	什么时候	他	第一的	种子	它	.

他说他第一次发现火苗时，厨房屋顶上燃起了熊熊大火。

[soʊ][ðə; ðɪ] [dʒɪnɝəl] [kən'kluːʒ(ə)n] - [æt; ət][wiː; wi][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə; eɪ] -

So	the	gineral	conclusion	'	at	we	all	come	to	was	—	it	must	a	-
所以	这	总	结论	-	在	我们	全部	来	到	曾是	—	它	必须	一个	-

[ketʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fluː] .

ketched	from	the	flue	.
素描	从	这	烟道	.

因此，我们最终得出的总体结论是——它一定是烟囱里画出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːl] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - ['bɪldɪn] - ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] - [kaɪnd][oʊ] -

It	was	too	late	in	the	fall	then	to	think	o	'	buildin	'	even	the	onriest	kind	o	'
它	曾是	也	晚的	在	这	落下	然后	到	思考	o	-	内置	-	甚至	这	-	种类	o	-

['ʃænti] ,

shanty	,
棚屋	,

那时已是深秋，再想着盖哪怕是最简陋的棚屋也太晚了。

[ænd; ənd][soʊ] - [muːvd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [bɪlz] .

and	so	Ezry	moved	in	with	Bills	.
和	所以	-	已搬	在	和	账单	.

于是，埃兹里搬去和比尔一起住。

[ænd; ənd] [bɪlz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə; eɪ] - [-] ['fɝː, 'fɛr]

And	Bills	used	to	say	ef	it	hadn't	a	-	be'n	fer
和	账单	用过的	到	说	ef	它	之前没有	一个	-	贝恩	fer

比尔斯过去常说，如果这不是那么糟糕的话。

- ['hiːd] [ə; eɪ] - ['nevər] [ə; eɪ] - [hæd; həd][noʊ] [haʊs] , [nɜːr] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [pʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['nʌðər] !

Ezry	he'd	a	-	never	a	-	had	no	house	,	ner	nothin	'	to	putt	in	it	,	nuther	!
-	他会	一个	-	绝不	一个	-	有	不	房子	,	ner	什么也没有	-	到	推杆	在	它	,	另一个	!

Ezry 他从来没有房子，也没有任何东西可以放在里面！

[juː; jʊ] [siː] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [gʊdz] - [æt; ət] [bɪlz] [hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['hiːd][gɑːt][ʌv; əv] - ,

You	see	,	all	the	household	goods	'	at	Bills	had	in	the	world	he'd	got	of	Ezry	,
你	看	,	全部	这	家庭	商品	-	在	账单	有	在	这	世界	他会	得到	的	-	,

你看，比尔家所有的家用物品都是他从埃兹里那里得到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [loʊd] ['hiːd][biː; bi]

and	he	'	lowed	he'd	be
和	他	-	低	他会	是

他低声说他会是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[ə; eɪ]['traɪflɪn] - [welp] [ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] - - [æt; ət]

a	triflin	'	whelp	ef	he	didn't	do	all	in	his	power	to	make	Ezry	perfeckly	at
一个	特里夫林	-	仔	ef	他	没有	做	全部	在	他的	力量	到	制作	-	-	在

['hoʊmz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

home's	long	as	he	wanted	to	stay	there	.
家的	长的	作为	他	通缉	到	停留	那里	.

一个卑鄙的家伙，没有竭尽全力让埃兹里在家过得完美无缺，只要他想待在那里。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] ['fɝː, 'fɛr] - [ɪm] [ɔːl] ,

And	together	they	managed	to	make	room	fer	'	em	all	,
和	一起	他们	管理	到	制作	房间	fer	-	呃	全部	,

他们齐心协力，最终还是为所有人腾出了地方。

[baɪ][ə; eɪ] - ['bɪldɪn] - [ə; eɪ] - [ʃed] - [laɪk][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [haʊs] , - - [tuː; tə] [bɪld]

by	a	-	buildin	'	a	kindo	'	shed	-	like	to	the	main	house	,	intendin	'	to	build
经过	一个	-	内置	-	一个	基多	-	棚	-	喜欢	到	这	主要的	房子	,	-	-	到	建造

[wen] [sprɪŋ] [kʌm] .

when	Spring	come	.
什么时候	春天	来	.

打算在主屋旁边建一个类似棚子的地方，等春天来了再建。

[ænd; ənd] - [went] [ə'lɔːŋ] [fɜːrst] - [reɪt] , [aɪ] [ges] ; ['nevər] [hɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnts] — [ðæt] [ɪz]

And	ever'thing	went	along	first	-	rate	,	I	guess	;	never	heerd	no	complaints	—	that	is
和	-	去	沿着	第一的	-	速度	,	我	猜测	;	绝不	听见	不	投诉	—	那	是

, - .

,	p'tickler	.
,	-	.

一切都进行得非常顺利，我想；从来没有人抱怨过——也就是说，p'tickler。

- [wʌz; wəz] - [daʊn] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðoʊ] ; ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Ezry	was	kindo	'	down	fer	a	long	time	,	though	;	didn't	like	to	talk	about	his
-	曾是	基多	-	向下	fer	一个	长的	时间	,	尽管	;	没有	喜欢	到	讲话	关于	他的

['trʌb(ə)l] [mʌtʃ] ,

trouble	much	,
麻烦	很多	,

埃兹里有很长一段时间情绪低落，不太喜欢谈论自己的烦恼。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] - [tend] ['miːtɪn] - [mʌtʃ] , [laɪk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ;

and	didn't	'	tend	meetin	'	much	,	like	he	used	to	;
和	没有	-	趋向	会议	-	很多	,	喜欢	他	用过的	到	;

而且不像以前那样经常见面了；

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] - [baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['bɜːrnɪn] - ,

said	it	made	him	think	'	bout	his	house	burnin	'	,
说	它	制成	他	思考	-	回合	他的	房子	燃烧	-	,

他说这让他想起了自己房子着火的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [seɪf] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [mɪl] .

and	he	didn't	feel	safe	to	lose	sight	o	'	the	mill	.
和	他	没有	感觉	安全的	到	失去	视线	o	-	这	磨	.

他觉得离开磨坊的视线是不安全的。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [broʊk] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] ['wɪntər] .

And	the	meetin's	kindo	'	broke	up	altogether	that	winter	.
和	这	-	基多	-	打破	向上	共	那	冬天	.

那年冬天，聚会就彻底解散了。

['ɔːlmoʊst] [broʊk] [ʌp] [rɪ'lɪdʒəs] [dɔɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Almost	broke	up	religious	doin's	,	it	did	.
几乎	打破	向上	宗教	行动	,	它	做过	.

差点就破坏了宗教活动，确实如此。

- [es] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [lɪvd] [hɪr] [aɪ] ['nevər] [siːd] [dʒɪst] [zɪç] [ə; eɪ] [slæk] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ðeɪ]

'	S	long	as	I've	lived	here	I	never	seed	jist	sich	a	slack	in	religion	as	they
-	S	长的	作为	我已经	居住地	这里	我	绝不	种子	要点	sich	一个	松弛	在	宗教	作为	他们

[wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪntər] ;

was	that	winter	;
曾是	那	冬天	;

我住在这里这么久，从来没见过像那个冬天那样宗教氛围如此松懈；

[ænd; ənd] - [fɔːr] [ðen] ,

and	'	fore	then	,
和	-	前	然后	,

在此之前，

[aɪ] [kɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði] [hoʊl] - - ['wɪntər] [wen] [ðeɪ]

I	kin	mind	the	time	when	they	wasn't	a	night	the	whole	endurin	'	winter	when	they
我	亲属	头脑	这	时间	什么时候	他们	不是	一个	夜晚	这	所有的	-	-	冬天	什么时候	他们

['dɪdnt] [hæv; həv] ['priːtʃɪn] - [ɜːr; ər] [prer] - ['miːtɪn] - [oʊ] - [sʌm; səm] [kaɪnd] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn] .

didn't	have	preachin	'	er	prayer	-	meetin	'	o	'	some	kind	a	-	goin	'	on	.
没有	有	布道	-	呃	祷告	-	会议	-	o	-	一些	种类	一个	-	去	-	在	.

我还记得，整个漫长的冬季，没有一个晚上他们不举行布道、祈祷会之类的活动。

- , [aɪ] - [wʌn] [naɪt] [ɪn] - — [ðə; ði] ['koʊldəst] [naɪt] , - !

W'y	,	I	rickollect	one	night	in	p'tickler	—	the	coldest	night	,	whooh	!
-	,	我	-	一	夜晚	在	-	—	这	最冷	夜晚	,	-	!

W'y，我有一天晚上在 p'tickler 收集——那是最冷的夜晚，呜！

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [stoʊld] [ðə; ði] ['miːtɪn] - - [haʊs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

And	somebody	had	stold	the	meetin	'	-	house	door	,	and	they	was
和	某人	有	偷窃	这	会议	-	-	房子	门	,	和	他们	曾是

[tuː; tə] [priːtʃ] - [θaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

obleeged	to	preach	'	thout	it	.
流血	到	布道	-	空	它	.

有人偷走了教堂的门，他们被迫在没有门的情况下布道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊd] [ɪn] [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] [hæts] [ə'fɔːr]

And	the	wind	blowed	in	so	they	had	to	hold	their	hats	afore
和	这	风	吹	在	所以	他们	有	到	抓住	他们的	帽子	之前

风吹了过来，所以他们不得不提着帽子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd] [ðen] - - [ɪn] - [ə; eɪ] - [waɪl] [ðeid] [gɪt] [slʌf] [aʊt] .

the	candles	,	and	then	onc't	-	in	-	a	-	while	they'd	git	sluffed	out	.
这	蜡烛	,	和	然后	-	-	在	-	一个	-	尽管	他们会	git	松散	出去	.

蜡烛，过一会儿就会被吹灭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪd] [ɪn] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒɪst] [laɪk] ['sɛtɪn] - [aʊt] [dɔːz] ;

And	the	snow	drifted	in	so	it	was	jist	like	settin	'	out	doors	;
和	这	雪	漂移	在	所以	它	曾是	要点	喜欢	塞廷	-	出去	门	;

雪越积越多，感觉就像在户外一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [wen] [ðeɪ] [preɪd] — [jes] - [sɜːr] ! [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [preɪ] .

and	they	had	to	stand	up	when	they	prayed	—	yes	-	sir	!	stood	up	to	pray	.
和	他们	有	到	站立	向上	什么时候	他们	祈祷	—	是的	-	先生	!	站立	向上	到	祈祷	.

他们祈祷时必须站起来——是的，先生！站起来祈祷。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ɑːnkɑːmən] [lɑːt] [oʊ] - - ,

I	noticed	that	night	they	was	a	'	oncommon	lot	o	'	jiners	,
我	注意到	那	夜晚	他们	曾是	一个	-	共同	很多	o	-	-	,

那天晚上我注意到他们是一群很普通的混混，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] - [æt; ət][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] - [dʒɪst][tuː; tə][gɪt][ʌp] [wer] [ðə; ði]

and	I	believe	to	this	day	'	at	most	of	'	em	jined	jist	to	git	up	where	the
和	我	相信	到	这	天	-	在	最多	的	-	呃	-	要点	到	git	向上	在哪里	这

[stoʊv] [wʌz; wəz] .

stove	was	.
火炉	曾是	.

直到今天，我仍然相信他们中的大多数人只是想爬到炉子旁边去。

[lɑːts][oʊ] - [foʊks][hæd; həd][ðer; ðər] [fiːt] [froʊz] [raɪt] [ɪn] ['miːtɪn] - ;

Lots	o	'	folks	had	their	feet	froze	right	in	meetin	'	;
很多	o	-	各位	有	他们的	脚	冻住了	正确的	在	会议	-	;

很多人在开会时脚都冻僵了；

[ænd; ənd] ['stiːv] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [froʊz] [laɪk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['hwɪtld] [aʊt][oʊ] - [boʊn] ;

and	Steve	come	home	with	his	ears	froze	like	they	was	whittled	out	o	'	bone	;
和	史蒂夫	来	家	和	他的	耳朵	冻住了	喜欢	他们	曾是	削过的	出去	o	-	骨	;

史蒂夫回家时，耳朵冻得像骨头被削掉了一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [æt; ət] ['meri] [mædəlaɪn] ['wɛlzɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] [froʊz] ,

and	he	said	'	at	Mary	Madaline	Wells's	feet	was	froze	,
和	他	说	-	在	玛丽	玛德琳	威尔斯的	脚	曾是	冻住了	,

他说："玛丽·玛德琳·威尔斯的脚下冻住了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [per] [oʊ] - [sɑːks] [ɑːn]['oʊvər][hɜːr; hər] [ʃuːz] .

and	she	had	two	pair	o	'	socks	on	over	her	shoes	.
和	她	有	二	一对	o	-	袜子	在	超过	她	鞋	.

她鞋子外面还套了两双袜子。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [naʊ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	it	was	cold	,	now	I	tell	you	!
哦	,	它	曾是	寒冷的	,	现在	我	告诉	你	!

哦，我跟你说，当时真冷！

[ðeɪ] [rʌn] [ðə; ði] [mɪl] [pɑːrt][oʊ] - [ðæt] ['wɪntər] — [pɑːrt] [ðeɪ] ['kudnt] .

They	run	the	mill	part	o	'	that	winter	—	part	they	couldn't	.
他们	跑步	这	磨	部分	o	-	那	冬天	—	部分	他们	不能	.

那年冬天，他们有一部分时间在运转，有一部分时间他们则无法运转。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɜːrk] [tuː; tə] [seɪ] ['stɪdi] [tel] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['ɑːprəl] ,

And	they	didn't	work	to	say	stiddy	tel	along	in	Aprile	,
和	他们	没有	工作	到	说	斯蒂迪	电话	沿着	在	阿普里尔	,

他们并没有努力在四月份说"stiddy tel along"，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['jɪt] — [ɪn][ðə; ði] [ʃædɚz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	they	was	snow	on	the	ground	yit	—	in	the	shadders	—	and	the
和	然后	他们	曾是	雪	在	这	地面	yit	—	在	这	阴影	—	和	这

[graʊnd] [froʊz] ,

ground	froze	,
地面	冻住了	,

然后地上就积雪了——在阴影里——地面冻住了，

[soʊ][juː; jʊ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [dɪg][ə; eɪ] [greɪv] .

so	you	couldn't	hardly	dig	a	grave	.
所以	你	不能	几乎	挖	一个	严重	.

所以你几乎连个坟墓都挖不好。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] - - - [ə'lɔːŋ] [ə'^in] .

But	at	last	they	got	to	kindo	'	jiggin	'	along	agin	.
但	在	最后的	他们	得到	到	基多	-	-	-	沿着	再次	.

但最后他们又开始跟着节奏摇摆起来了。

['plenti] [tuː; tə][duː][ðər; ðər][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][oʊld] - [wʌz; wəz] ['maɪti] ['tɪk(ə)ld] , [tuː] ;

Plenty	**to**	**do**	**there**	**was**	**;**	**and**	**old**	**Ezry**	**was**	**mighty**	**tickled**	**,**	**too**	**;**
很多	到	做	那里	曾是	;	和	老的	-	曾是	强大的	挠痒	,	也	;

那里有很多事情可做；老埃兹里也高兴极了；

- [pɛrd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [raɪt] [ʌp] [laɪk] .

'	**peared**	**to**	**recruit**	**right**	**up**	**like**	**.**
-	梨	到	招募	正确的	向上	喜欢	.

看起来像是要立即招募人员。

- [wʌz; wəz] ['æləs] [best] ['tɪk(ə)ld] [wen] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['stɜːrɪn] - , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

Ezry	**was**	**allus**	**best**	**tickled**	**when**	**things**	**was**	**a**	**-**	**stirrin**	**'**	**,**	**and**	**then**	**he**
-	曾是	艾洛斯	最好的	挠痒	什么时候	事物	曾是	一个	-	搅拌	-	,	和	然后	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['redi] ['fɜː, 'fɛr] ['bɪldɪn] - ,

was	**a**	**-**	**gittin**	**'**	**ready**	**fer**	**buildin**	**'**	**,**
曾是	一个	-	吉廷	-	准备好	fer	内置	-	,

埃兹里总是在事情热闹的时候最开心，然后他就准备好大干一场了。

[juː; jʊ] [noʊ] , — ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

you	**know**	**,**	**—**	**wanted**	**a**	**house**	**of**	**his**	**own**	**,**
你	知道	,	—	通缉	一个	房子	的	他的	自己的	,

你知道，他一直想要一套属于自己的房子。

[hiː; hi] [sed] . — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]

he	**said**	**.**	**—**	**And**	**of**	**course**	**it**
他	说	.	—	和	的	课程	它

他说："当然了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**167**	**]**
[	页	-	]

[第167页]

['wɔznt] - [laɪk] [hoʊm] , [ɔːl] ['klʌtərd] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət] [bɪls] .

wasn't	**adzackly**	**like**	**home**	**,**	**all**	**cluttered**	**up**	**as**	**they**	**was**	**there**	**at**	**Bills's**	**.**
不是	-	喜欢	家	,	全部	杂乱	向上	作为	他们	曾是	那里	在	比尔斯的	.

和家里完全不一样，到处乱糟糟的，就像他们在比尔家那样。

[ðeɪ] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['maɪti] [wel] , [ðoʊ] , [tə'geðər] ;

They	**got**	**along**	**mighty**	**well**	**,**	**though**	**,**	**together**	**;**
他们	得到	沿着	强大的	出色地	,	尽管	,	一起	;

不过，他们相处得非常好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	**the**	**women**	**-**	**folks**	**and**	**childern**	**got**	**along**	**the**	**best**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	这	女性	-	各位	和	儿童	得到	沿着	这	最好的	在	这	世界	.

妇女和儿童相处得是世界上最好的。

- ['wʊmən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][dʒɪst] [zɪç] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [æz; əz] ['æni]

Ezry's	**woman**	**used**	**to**	**say**	**she**	**never**	**laid**	**eyes**	**on**	**jist**	**sich**	**another**	**woman**	**as**	**Annie**
-	女士	用过的	到	说	她	绝不	铺设	眼睛	在	要点	sich	其他	女士	作为	安妮

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

埃兹里的女人常说，她从来没见过像安妮这样优秀的女人。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɪst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪntɜːz] ['skuːlɪn] - ['fɜː, 'fɛr][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

Said	**it**	**was**	**jist**	**as**	**good**	**as**	**a**	**winter's**	**schoolin**	**'**	**fer**	**the**	**childern**	**;**
说	它	曾是	要点	作为	好的	作为	一个	冬天的	学校	-	fer	这	儿童	;

他说这对孩子们来说，就跟过冬一样好；

[sed] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] ,

said	her	two	little	girls	had	learnt	to	read	,
说	她	二	小的	女孩们	有	学会了	到	读	,

她说她的两个小女儿已经学会阅读了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][ə; eɪ] - [biː][æbz] [ə'fɔːr] ['æni] [lɜːrnt] - [ɪm] ; [wel] , [ðə; ði]['oʊldɪst][wʌn] ,

and	didn't	know	their	a	-	b	abs	afore	Annie	learnt	'	em	;	well	,	the	oldest	one	,
和	没有	知道	他们的	一个	-	b	腹肌	之前	安妮	学会了	-	呃	;	出色地	,	这	最老	一	,

['meri] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Mary	Patience	,
玛丽	耐心	,

在安妮学会腹肌之前，她们都不知道腹肌是什么；嗯，年纪最大的那个，玛丽·佩兴斯，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['letərz] , [aɪ] [ges] — [ˌfɔːr'tiːn] [jɪr] [oʊld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət]['mændi] ,

she	did	know	her	letters	,	I	guess	—	fourteen	year	old	,	she	was	;	but	Mandy	,
她	做过	知道	她	信件	,	我	猜测	—	十四	年	老的	,	她	曾是	;	但	曼迪	,

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

the	youngest	,
这	最小的	,

我想她确实认识字母——她当时十四岁；但最小的曼迪，

[hæd; həd] ['nevər] [siːd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [bʊk] [ə'fɔːr] [ðæt] ['wɪntər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [wʌz; wəz]

had	never	seed	inside	a	book	afore	that	winter	;	and	the	way	she	learnt	was
有	绝不	种子	里面	一个	书	之前	那	冬天	;	和	这	方式	她	学会了	曾是

[dʒɪst] - - .

jist	su'prisin	'	.
要点	-	-	.

在那年冬天之前，她从未在书中播种过种子；而她学习的方式就是惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pjuːni] - [laɪk] [ænd; ənd] [freɪl] - ['lʊkɪn] - ['æləs] , [bʌt; bət] - [loʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	puny	-	like	and	frail	-	lookin	'	allus	,	but	ever'body	'	lowed	she	was
她	曾是	弱小	-	喜欢	和	脆弱	-	在看	-	艾洛斯	,	但	每个人	-	低	她	曾是

[ə; eɪ] [hiːp] - ['meri] ['peɪʃ(ə)ns] ,

a	heap	smarter'n	Mary	Patience	,
一个	堆	-	玛丽	耐心	,

她看起来瘦弱不堪，但人人都说她比玛丽·佩兴斯聪明得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

and	she	was	;
和	她	曾是	;

她确实是；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] ['reɪli] [hæd; həd] [mɔːr] - [ɔːl][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʌt]

and	in	my	opinion	she	railly	had	more	sense'n	all	the	rest	o	'	the	childern	putt
和	在	我的	观点	她	铁路	有	更多的	-	全部	这	休息	o	-	这	儿童	推杆

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

依我看，她比其他所有孩子加起来都更有道理。

- [baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd][dʒɑːn]

'	bout	books	and	cipherin	'	and	'	rethmetic	,	and	the	like	;	and	John
-	回合	图书	和	-	-	和	-	-	,	和	这	喜欢	;	和	约翰

['wezli; 'wes-] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] - [ɪm] ,

Wesley	,	the	oldest	of	'	em	,
韦斯利	,	这	最老	的	-	呃	,

关于书籍、密码学、逻辑学等等；还有约翰·卫斯理，他们中最年长的一位，

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['tiːtʃɪn] - [æt; ət][læst] , [wen] [hiː; hi] [groʊd] [ʌp] , — [bʌt; bət] , [lɔː] !

he	got	to	teachin	'	at	last	,	when	he	growed	up	,	—	but	,	law	!
他	得到	到	教学	-	在	最后的	,	什么时候	他	生长	向上	,	—	但	,	法律	!

他长大后终于当上了老师，但是，法律！

[hiː; hi] ['kudnt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]

he	couldn't	write	his	own	name
他	不能	写	他的	自己的	姓名

他不会写自己的名字

['soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

so's	you	could	read	it	.
所以也是	你	可以	读	它	.

所以你可以读它。

[aɪ]['æləs] [θɔːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˌiː eɪ 'el][ʌv; əv][oʊld] - [ɪn][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] .

I	allus	thought	they	was	a	good	'	eal	of	old	Ezry	in	John	Wesley	.
我	艾洛斯	想法	他们	曾是	一个	好的	-	eal	的	老的	-	在	约翰	韦斯利	.

我一直认为约翰·卫斯理身上有老埃兹里（Ezry）的影子。

[laɪkt] [tuː; tə]['roʊmæns] - [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋstəz] - [moʊst] [tuː] [wel] . — [spaɪld] [hɪm; ɪm]

Liked	to	romance	'	round	with	the	youngsters	'	most	too	well	.	—	Spiled	him
喜欢	到	浪漫	-	圆形的	和	这	年轻人	-	最多	也	出色地	.	—	洒了	他

['fɝː, 'fɛr] ['tiːtʃɪn] - , [aɪ]['æləs]

fer	teachin	'	,	I	allus
fer	教学	-	,	我	艾洛斯

他特别喜欢和年轻人调情。——我把他告发是因为他教书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[θɔːt] ; ['fɝː, 'fɛr] ['ɪnstəns] , [ˌiː'ɛf][ə; eɪ] - [sed] [sʌmpɪn] - ['fʌni] [ɪn] [skuːl] ,

thought	;	fer	instance	,	ef	a	scholard	said	somepin	'	funny	in	school	,
想法	;	fer	实例	,	ef	一个	-	说	一些	-	有趣的	在	学校	,

比如说，如果一个学生在学校里说了些好笑的话，

[dʒɑːn] - [wes] ['hiːd] [dʒɪst][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [læf] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

John	-	Wes	he'd	jist	have	to	have	his	laugh	out	with	the	rest	,
约翰	-	韦斯	他会	要点	有	到	有	他的	笑	出去	和	这	休息	,

约翰·韦斯肯定得和其他人一起好好笑一笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɪst] [fʌn] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [bɔɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə]

and	it	was	jist	fun	fer	the	boys	,	you	know	,	to	go	to	school	to
和	它	曾是	要点	乐趣	fer	这	男孩们	,	你	知道	,	到	去	到	学校	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

对孩子们来说，去他学校上学简直太有趣了。

['æləs] [ɪn]['fɝː, 'fɛr] ['spɛlɪn] - - [mætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪn] - ['sɔŋz] [ænd; ənd] [zɪç] .

Allus	in	fer	spellin	'	-	matches	and	the	like	,	and	learnin	'	songs	and	sich	.
艾洛斯	在	fer	拼写	-	-	比赛	和	这	喜欢	,	和	学习	-	歌曲	和	sich	.

Allus 参加拼写比赛之类的活动，以及学习歌曲等等。

[aɪ] - [hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ] - [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] - , [wʌn] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fɝːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	rickollect	he	give	a	'	exhibition	onc't	,	one	winter	,	and	I'll	never	fergit	it	,
我	-	他	给	一个	-	展览	-	,	一	冬天	,	和	患病的	绝不	弗吉特	它	,

[aɪ] ['rɪkən] .

I	rickon	.
我	里克	.

我记得他曾在某个冬天举办过一次展览，我永远不会忘记，我永远不会忘记。

[ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wʊd] [oʊni][hoʊld] - [baʊt] ['fɔːrti] , ,

The	school	-	house	would	on'y	hold	'	bout	forty	,	comf'table	,
这	学校	-	房子	会	仅限	抓住	-	回合	四十	,	舒适桌	,

这间校舍大概只能容纳四十人，很舒适。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌndɝd] [ɜːr; ər] [mɔːr] — [dʒɪst] [kræmd]

and	that	night	they	was	up'ards	of	a	hunderd	er	more	—	jist	crammed
和	那	夜晚	他们	曾是	-	的	一个	一百	呃	更多的	—	要点	拥挤

[ænd; ənd] [dʒæmd] !

and	jammed	!
和	卡住	!

当晚，他们又来了一百多人——简直是人山人海！

[ænd; ənd][ðə; ði] [bentʃiz] [wʌz; wəz] [paɪld] [bæk] ['soʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['flætˌfɔːrm] [ðeid]

And	the	benches	was	piled	back	so's	to	make	room	fer	the	flatform	they'd
和	这	长椅	曾是	堆积	后退	所以也是	到	制作	房间	fer	这	平台	他们会

[bɪlt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['daɪəlɔːgz] [ɑːn] ;

built	to	make	their	speeches	and	dialogues	on	;
建造	到	制作	他们的	演讲	和	对话	在	;

长凳被堆放在后面，以便为他们搭建的平台腾出空间，供他们发表演讲和进行对话；

[ænd; ənd] ['fɛlɝz] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ʌp][ɑːn][ðem; ðəm] [bæk] [siːts] , [ðer; ðər] ['hedz] [wʌz; wəz] [kliːn] [ə'gɪnst]

and	fellers	a	-	settin	'	up	on	them	back	seats	,	their	heads	was	clean	aginst
和	伙计们	一个	-	塞廷	-	向上	在	他们	后退	座位	,	他们的	头部	曾是	干净的	反对

[ðə; ði] - .

the	j'ist	.
这	-	.

那些家伙坐在后座上，脑袋完全没有受到伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['siːlɪn] - , ['enihaʊ] ,

It	was	a	low	ceilin	'	,	anyhow	,
它	曾是	一个	低的	席琳	-	,	无论如何	,

总之，那天花板很低。

[ænd; ənd][oʊ] - [kɔːrs] [ðem; ðəm] - [æt; ət]['tuːk][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɔɪnz] [wʌz; wəz] [wei] [ʌp] , [tuː] .

and	o	'	course	them	'	at	tuk	a	part	in	the	doin's	was	way	up	,	too	.
和	o	-	课程	他们	-	在	图克	一个	部分	在	这	行动	曾是	方式	向上	,	也	.

当然，他们参与其中的程度也很高。

['dʒeɪni] ['tɔmpsn] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] ,

Janey	Thompson	had	to	give	up	her	part	in	a	dialogue	,
珍妮	汤普森	有	到	给	向上	她	部分	在	一个	对话	,

珍妮·汤普森不得不放弃她在对话中的角色。

- [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [tɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fiəd] [ðə; ði] - [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

'	cause	she	looked	so	tall	she	was	afeard	the	congergation	would	laugh	at	her	;
-	原因	她	看起来	所以	高的	她	曾是	害怕	这	-	会	笑	在	她	;

因为她看起来太高了，她害怕会众会嘲笑她；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [gɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪn] - [sɔːŋ] - [θaʊt]

and	they	couldn't	git	her	to	come	out	and	sing	in	the	openin	'	song	'	thout
和	他们	不能	git	她	到	来	出去	和	唱歌	在	这	开	-	歌曲	-	空

['lɛtɪn] - [hɜːr; hər][set] [daʊn] [fɜːrst][ænd; ənd][gɪt] ['redi] - [fɔːr] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

lettin	'	her	set	down	first	and	git	ready	'	fore	they	pulled	the	curtain	.
莱廷	-	她	放	向下	第一的	和	git	准备好	-	前	他们	拉	这	窗帘	.

他们想让她出来唱开场曲，却不让她先坐下来做好准备，然后才拉开帷幕。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃiːts] ['soʊd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [sʌm; səm] [wei] ,

You	see	,	they	had	sheets	sewed	together	,	and	fixed	on	a	string	some	way	,
你	看	,	他们	有	纸张	缝制的	一起	,	和	固定的	在	一个	细绳	一些	方式	,

你看，他们把床单缝在一起，然后用绳子之类的东西固定住。

[tuː; tə][slaɪd] - [ænd; ənd] - , [dəunt]

to	slide	back'ards	and	for'ards	,	don't
到	滑动	-	和	-	,	不

不要前后滑动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['bɑːðər] [tuː; tə] - [ɪm] — ['kudnt] [gɪt] - [ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] .
But they was a big bother to ' em — couldn't git ' em to work like .
但 他们 曾是 一个 大的 打扰 到 - 呃 — 不能 git - 呃 到 工作 喜欢 .

但这对他们来说是个大麻烦——怎么也劝不动他们工作。

['evər] - [taɪm] [ðeid] [gɪt] - [ɪm] [slɪd] - [baʊt] [hæf] - [wei] [əkrɔst] , [sʌmpɪn] - [wʊd] [ketʃ] ,
Ever ' time they'd git ' em slid ' bout half - way acrost , somepin ' would ketch ,
曾经 - 时间 他们会 git - 呃 滑行 - 回合 一半 - 方式 横跨 , 一些 - 会 双体帆船 ,

每次他们把东西滑到一半左右的时候，就会有什么东西卡住。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæf][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [fuːl] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ə'waɪl] - [fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gɪt] - [ɪm]
and they'd haf to stop and fool with ' em awhile ' fore they could git ' em
和 他们会 半 到 停止 和 傻子 和 - 呃 一会儿 - 前 他们 可以 git - 呃
[ðə; ði] ['bæləns] [oʊ] - [ðə; ði] [wei] [əkrɔst] .
the balance o ' the way acrost .
这 平衡 o - 这 方式 横跨 .

他们得停下来和他们周旋一会儿，才能把他们扶到对面去。

[wel] , ['faɪnəli] , - [ðə; ði] [læst] , [ðeɪ] [dʒɪst] [kep] - - [ɪm] ['drɔːd] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
Well , finally , to'rds the last , they jist kep ' ' em drawed back all the time .
出色地 , 最后 , - 这 最后的 , 他们 要点 保持 - - 呃 绘制 后退 全部 这 时间 .

好吧，最后，他们一直把他们拉开距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːr] [ə'fer] , [ænd; ənd] [spaɪld] ['pɝːt] - [naɪ] ['evər] - [piːs] ;
It was a pore affair , and spiled purt ' nigh ever ' piece ;
它 曾是 一个 孔隙 事务 , 和 洒了 噗噗 - 夜 曾经 - 片 ;

这是一件糟糕的事，几乎每块地都洒了些东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɔːl] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] ['ðætəweɪ] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [sed] ,
but the scholards all wanted it fixed thataway , the teacher said ,
但 这 - 全部 通缉 它 固定的 那边 , 这 老师 说 ,

但老师说，学生们都希望那样解决。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] - [ri'maːks] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
in a few appropert remarks he made when the thing was over .
在 一个 很少 - 评论 他 制成 什么时候 这 事物 曾是 超过 .

事情结束后，他发表了几句恰当的评论。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðem; ðəm] [haɪ] [bentʃiz] ,
Well , I was a - settin ' in the back part o ' the house on them high benches ,
出色地 , 我 曾是 一个 - 塞廷 - 在 这 后退 部分 o - 这 房子 在 他们 高的 长椅 ,

当时我正坐在房子后面的高凳上，

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz][dʒɪst]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['flætˌfɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts]
and my head was jist even with them on the flatform , and the lights
和 我的 头 曾是 要点 甚至 和 他们 在 这 平台 , 和 这 灯
[wʌz; wəz] [pɔːr] ,
was pore ,
曾是 孔隙 ,

我的头正好和他们一起站在平台上，灯光昏暗。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [stretʃt] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [slaɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

and	where	the	string	was	stretched	fer	the	curtain	to	slide	on	it	looked
和	在哪里	这	细绳	曾是	拉伸	fer	这	窗帘	到	滑动	在	它	看起来

[laɪk] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

like	the	p'formers	was	strung	on	it	.
喜欢	这	-	曾是	串	在	它	.

窗帘拉紧的绳子上，看起来就像是把演员吊了起来一样。

[ænd; ənd] [wen] [laɪʒ] ['bɔɪərz] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['spiːkɪn] - — - ['mʌmbld] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ]

And	when	Lige	Boyer's	boy	was	a	-	speakin	'	—	kindo	'	mumbled	it	,	you	know
和	什么时候	lige	博耶的	男生	曾是	一个	-	说话	-	—	基多	-	喃喃自语	它	,	你	知道

,

,

,

当利格·博耶的儿子说话的时候——你知道，他说话有点含糊不清——

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [hæf] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] -

and	you	couldn't	half	hear	—	it	looked	fer	the	world	like	he	was	a	-
和	你	不能	一半	听到	—	它	看起来	fer	这	世界	喜欢	他	曾是	一个	-

[tʃɔɪn] - [ɑːn] [ðæt] - [er] [strɪŋ] ;

chawin	'	on	that	-	air	string	;
查温	-	在	那	-	空气	细绳	;

你几乎听不见——看起来就像他在嚼那根空气弦一样；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['felər] - [loʊd] [ˌiːˈɛf] ['hiːd] [tʃɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɪn] [tuː] ['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

and	some	devilish	feller	'	lowed	ef	he'd	chaw	it	clean	in	two	it'd	be	a	good
和	一些	恶魔般的	伙计	-	低	ef	他会	咀嚼	它	干净的	在	二	它会	是	一个	好的

[θɪŋ] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['bæləns] .

thing	fer	the	balance	.
事物	fer	这	平衡	.

某个邪恶的家伙说，如果他能把它一口咬成两半，对平衡来说将是一件好事。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [sʌŋ] [ə; eɪ] [sleɪ] - ['raɪdɪn] - [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ['pɜːrti] ,

After	that	they	all	sung	a	sleigh	-	ridin	'	song	,	and	it	was	right	purty	,
后	那	他们	全部	唱	一个	雪橇	-	骑行	-	歌曲	,	和	它	曾是	正确的	漂亮	,

之后他们一起唱了一首关于雪橇的歌，真是太好听了。

[ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

the	way	they	got	it	off	.
这	方式	他们	得到	它	离开	.

他们脱下衣服的方式。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsəl] [oʊ] - [sleɪ] - ['belz]

Had	a	passel	o	'	sleigh	-	bells
有	一个	帕塞尔	o	-	雪橇	-	铃铛

有一大堆雪橇铃铛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ðeɪd] [rɪŋ] ['evər] - - - [ɪn] - [ə; eɪ] - [waɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['pɜːrti] — [ʃɔːr] !

they'd	ring	ever	'	onc't	-	in	-	a	-	while	,	and	it	sounded	purty	—	shore	!
他们会	戒指	曾经	-	-	-	在	-	一个	-	尽管	,	和	它	听起来	漂亮	—	支撑	!

它们时不时会响起铃声，听起来很悦耳——真的！

[ðen] - [gɜːrl] , - , [riːd] [ə; eɪ] ['letər] - [baʊt] ['wɪntər] ,

Then	Hunicut's	girl	,	Marindy	,	read	a	letter	'	bout	winter	,
然后	-	女孩	,	-	,	读	一个	信	-	回合	冬天	,

然后，胡尼库特的女友玛琳迪读了一封关于冬天的信，

[ænd; ənd] [wʌt] [fʌn] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['æləs] [hæd; həd] [ɪn] ['wɪntər] - [taɪm] , [ə; eɪ] - - - [ænd; ənd]

and	what	fun	the	youngsters	allus	had	in	winter	-	time	,	a	-	sleighin	'	and
和	什么	乐趣	这	年轻人	艾洛斯	有	在	冬天	-	时间	,	一个	-	-	-	和

[ðə; ði] [laɪk] , [ænd; ənd] ['spɛlɪn] - - [mætʃɪz] ,

the	like	,	and	spellin	'	-	matches	,
这	喜欢	,	和	拼写	-	-	比赛	,

孩子们在冬天总是玩得不亦乐乎，比如拉雪橇、玩拼写比赛等等。

[ænd; ənd] - - - [biːz] , [ænd; ənd] [ɔːl] .

and	huskin	'	-	bees	,	and	all	.
和	-	-	-	蜜蜂	,	和	全部	.

还有剥壳的蜜蜂，等等。

['pɜːrti] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['felər] [θɪŋk] [oʊ] - [oʊld] [taɪmz] .

Purty	good	,	it	was	,	and	made	a	feller	think	o	'	old	times	.
漂亮	好的	,	它	曾是	,	和	制成	一个	伙计	思考	o	-	老的	时代	.

确实不错，让人不禁想起过去的日子。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ;

Well	,	that	was	about	the	best	thing	they	was	done	that	night	;
出色地	,	那	曾是	关于	这	最好的	事物	他们	曾是	完毕	那	夜晚	;

那大概是他们当晚做的最好的事了；

[bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɝː, 'fɛr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]

but	everybody	said	the	teacher	wrote	it	fer	her	;	and	I	wouldn't	be
但	大家	说	这	老师	写道	它	fer	她	;	和	我	不会	是

- [mʌtʃ] ,

su'prised	much	,
-	很多	,

但大家都说那是老师替她写的；我对此并不感到惊讶。

['fɝː, 'fɛr] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['mærid]

fer	they	was	married
fer	他们	曾是	已婚

因为他们结婚了

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

not	long	afterwards	.
不是	长的	然后	.

不久之后。

[aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɝː, 'fɛr] [hɜːr; hər] . — ['wʊdnt] [pʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [wes] !

I	expect	he	wrote	it	fer	her	.	—	Wouldn't	putt	it	past	Wes	!
我	预计	他	写道	它	fer	她	.	—	不会	推杆	它	过去的	韦斯	!

我猜他是为她写的。——韦斯什么事都做得出来！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] , [tuː] , - [æt; ət] [wʌz; wəz] ['pɜːrti] [gʊd] .

They	had	a	dialogue	,	too	,	'	at	was	purty	good	.
他们	有	一个	对话	,	也	,	-	在	曾是	漂亮	好的	.

他们之间也有一段对话，而且对话还不错。

['lɪt(ə)l] [bɑːb] ['ɑːrnəld] [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɪkst] [ʌp] — [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pæps] [oʊld] [bel] - [kraʊnd] [hæt] ,

Little	Bob	Arnold	was	all	fixed	up	—	had	on	his	pap's	old	bell	-	crowned	hat	,
小的	鲍勃	阿诺德	曾是	全部	固定的	向上	—	有	在	他的	爸爸的	老的	钟	-	加冕	帽子	,

小鲍勃·阿诺德打扮得漂漂亮亮的——戴着他爸爸以前的钟形帽，

[ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn] .

the	one	he	was	married	in	.
这	一	他	曾是	已婚	在	.

他结婚时住的那间房子。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][dʒɪst] [θɔːt] [daɪ][aɪ] [wʊd] [wen] [aɪ] [siːd] [ðæt] [oʊld][hæt][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]
I jist thought die I would when I seed that old hat and called to mind the
我 要点 想法 死 我 会 什么时候 我 种子 那 老的 帽子 和 称为 到 头脑 这
[naɪt] [hɪz; ɪz][pæp][wʌz; wəz] ['mærid] ,
night his pap was married ,
夜晚 他的 帕普 曾是 已婚 ,

我当时就想，当我看到那顶旧帽子时，我会死的，这让我想起了他爸爸结婚的那晚。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] - [kʌm] - [juː; jʊ] - [soʊ][ɑːn][sʌm; səm] [left] - ['hændɪd]
and we all got him a little how - come - you - so on some left - handed
和 我们 全部 得到 他 一个 小的 如何 - 来 - 你 - 所以 在 一些 左边 - 递交
['saɪdər] - [æt; ət] - [hæd; həd] [-] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['wɪski] - - [tel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ]
cider ' at ' had be'n a - layin ' in a whiskey - bar'l tel it was strong
苹果酒 - 在 - 有 贝恩 一个 - 躺着 - 在 一个 威士忌酒 - - 电话 它 曾是 强的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ʌp][ə; eɪ] - [eg] .
enough to bear up a ' egg .
足够的 到 熊 向上 一个 - 蛋 .

我们都让他喝了点左撇子苹果酒，据说这种酒在威士忌酒吧里酿造，烈到足以支撑一个鸡蛋。

[aɪ][kɪn] - [naʊ] [dʒɪst] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [hæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] ,
I kin rickollect now jist how he looked in that hat , when it was all new ,
我 亲属 - 现在 要点 如何 他 看起来 在 那 帽子 , 什么时候 它 曾是 全部 新的 ,

我现在还能回忆起他戴着那顶帽子的样子，那时候帽子还是新的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɪn]
you know , and a - settin ' on the back of his head , and his hair in
你 知道 , 和 一个 - 塞廷 - 在 这 后退 的 他的 头 , 和 他的 头发 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

你知道，他后脑勺的头发垂下来，遮住了眼睛；

[ænd; ənd] [zɪç] [her] ! — [æz; əz] [red] [æz; əz][gɪt] - [aʊt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and sich hair ! — as red as git - out — and his little
和 sich 头发 ! — 作为 红色的 作为 git - 出去 — 和 他的 小的

还有那头头发！——红得像火烧火燎原——还有他那小小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[blæk] [aɪz] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪn] - [laɪk] [biːdz] .
black eyes a - shinin ' like beads .
黑色的 眼睛 一个 - 希宁 - 喜欢 珠子 .

黑眼睛闪闪发光，像珠子一样。

[wel] - [sɜːr] , [juːd] [ə; eɪ] - [daɪd][tuː; tə][ə; eɪ] - [siːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['dænsɪn] - .
Well - sir , you'd a - died to a - seed him a - dancin ' .
出色地 - 先生 , 你会 一个 - 死亡 到 一个 - 种子 他 一个 - 跳舞 - .

先生，您肯定很想看到他跳舞。

[wiː; wi] [dɑːnst] [ɔːl] [naɪt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ] - [-] [ə; eɪ] - ['dænsɪn] - ['jɪt] , [aɪ] ['rɪkən] ,
We danced all night that night , and would a - be'n a - dancin ' yit , I rickon ,
我们 跳舞 全部 夜晚 那 夜晚 , 和 会 一个 - 贝恩 一个 - 跳舞 - yit , 我 里克 ,

那天晚上我们跳了一整夜的舞，而且会一直跳舞，I rickon，

[ˌiːˈɛf][ðə; ði] ['fɪdlər] ['hædnt][ə; eɪ] - [gɪv] [aʊt] .

ef	the	fiddler	hadn't	a	-	give	out	.
ef	这	小提琴手	之前没有	一个	-	给	出去	.

如果提琴手没有放弃的话。

[wɑːʃ] ['laʊri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['fɪdlɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ˌjuː 'es] ;

Wash	Lowry	was	a	-	fiddlin	'	fer	us	;
洗	洛瑞	曾是	一个	-	小提琴	-	fer	我们	;

沃什·洛瑞正在为我们演奏小提琴；

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] - [θriː] [ɜːr; ər] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrti] [wel] [fægd] [aʊt] .

and	along	to'rds	three	er	four	in	the	morning	Wash	was	purty	well	fagged	out	.
和	沿着	-	三	呃	四	在	这	早晨	洗	曾是	漂亮	出色地	疲惫不堪	出去	.

凌晨三四点钟的时候，沃什已经筋疲力尽了。

[juː; jʊ] [siː] , [wɑːʃ] [kʊd; kəd] ['nevər] [pleɪ] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [dæns] [ɜːr; ər] ['nɑːθɪn] - - [θaʊt] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] -

You	see	,	Wash	could	never	play	fer	a	dance	er	nothin	'	'	thout	a	-	drinkin	'
你	看	,	洗	可以	绝不	玩	fer	一个	舞蹈	呃	什么也没有	-	-	空	一个	-	喝酒	-

[mɔːr] [ɔːr] [les] ,

more	or	less	,
更多的	或者较少的		,

你看，沃什不喝酒的话，根本没法好好演奏，不管是跳舞还是其他什么。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɪtʃ] [juː; jʊ] ['kudnt] [gɪt] ['nɑːθɪn] - [aʊt][oʊ] - [hɪm; ɪm]

and	when	he	got	to	a	certain	pitch	you	couldn't	git	nothin	'	out	o	'	him
和	什么时候	他	得到	到	一个	肯定	沥青	你	不能	git	什么也没有	-	出去	o	-	他

[bʌt; bət] " ['bɑːrbəri] ['ælən] " ;

but	"	Barbary	Allan	"	;
但	"	巴巴里	艾伦	"	;

当他唱到某个特定的音调时，你从他嘴里就只能听到“巴巴里·艾伦”这个词了；

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi] [strʌk] [ʌp][ɑːn][ðæt] , [ænd; ənd][dʒɪst][kep] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][kep] - [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

so	at	last	he	struck	up	on	that	,	and	jist	kep	'	it	up	,	and	kep	'	it	up	,
所以	在	最后的	他	击	向上	在	那	,	和	要点	保持	-	它	向上	,	和	保持	-	它	向上	,

所以他最后就这么做了，而且一直坚持下去，一直坚持下去。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['kudnt] [gɪt] ['nɑːθɪn] - [els] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

and	nobody	couldn't	git	nothin	'	else	out	of	him	!
和	无人	不能	git	什么也没有	-	别的	出去	的	他	!

而且谁也没能从他嘴里套出其他任何话！

[naʊ] , ['enibɑːdi] - [æt; ət]['evər] [dɑːnst] [noʊz] - [æt; ət] " ['bɑːrbəri] ['ælən]

Now	,	anybody	'	at	ever	danced	knows	'	at	"	Barbary	Allan
现在	,	任何人	-	在	曾经	跳舞	知道	-	在	"	巴巴里	艾伦

现在，任何跳过舞的人都知道“芭芭拉·艾伦”。

" [heɪnt]

"	hain't
"	没有

“没有

[noʊ] [tuːn] [tuː; tə] [dæns] [baɪ] , [noʊ] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [oʊ] - [kɔːrs] ,

no	tune	to	dance	by	,	no	way	you	can	fix	it	;	and	,	o	'	course	,
不	调	到	舞蹈	经过	,	不	方式	你	能	使固定	它	;	和	,	o	-	课程	,

没有曲调可以跳舞，也无计可施；当然，

[ðə; ði] [bɔɪz] [siːd] [æt; ət] - [ðer; ðər] [fʌn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ˌiːˈɛf] [ðeɪ] ['kudnt] [gɪt][hɪm; ɪm][ɑːn] [əˈnʌðər]

the	boys	seed	at	onc't	their	fun	was	gone	ef	they	couldn't	git	him	on	another
这	男孩们	种子	在	-	他们的	乐趣	曾是	已消失	ef	他们	不能	git	他	在	其他

[tuːn] . — [ænd; ənd] [ðeid] [koʊks][ænd; ənd][beg][ænd; ənd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

tune	.	—	And	they'd	coax	and	beg	and	plead	with	him	,
调	.	—	和	他们会	哄	和	求	和	恳求	和	他	,

男孩们一旦发现他不再听他们的歌，他们的乐趣就消失了。——于是他们会哄骗他、恳求他、哀求他。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [gɪt][hɪm; ɪm]['stɑːrtɪd][ɑːn] " [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːrli] ,

and	maybe	git	him	started	on	"	The	Wind	Blows	over	the	Barley	,
和	或许	git	他	开始	在	"	这	风	打击	超过	这	大麦	,

或许可以让他开始读《风吹过大麦田》，

" [ænd; ənd] - [baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðeid] [gɪt][tuː; tə] ['nɒkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'^in] ['pɜːrti] ['laɪvli] ,

"	and	-	bout	the	time	they'd	git	to	knockin	-	it	down	agin	purty	lively	,
"	和	-	回合	这	时间	他们会	git	到	敲门声	-	它	向下	再次	漂亮	热闹	,

“就在他们准备再次把它打倒的时候，相当热闹，”

['hiːd] [goʊ][tuː; tə] ['sɔiːn] - [ə'weɪ] [ɑːn] " ['bɑːrbəri] ['ælən] " — [ænd; ənd] [aɪl] - [biː; bi] - [swɪtʃt] - [tuː; tə] -

he'd	go	to	sawin	-	away	on	"	Barbary	Allan	"	—	and	I'll	-	be	-	switched	-	to	-
他会	去	到	锯木	-	离开	在	"	巴巴里	艾伦	"	—	和	患病的	-	是	-	切换	-	到	-

[deθ] [ˌiː'ɛf] [ðæt] ['felər] ['dɪdnt] [set][ðer; ðər][ænd; ənd] [pleɪ] - [saʊnd] [ə'sliːp] [ɑːn] " ['bɑːrbəri]

death	ef	that	feller	didn't	set	there	and	play	hisse'f	sound	asleep	on	"	Barbary
死亡	ef	那	伙计	没有	放	那里	和	玩	-	声音	睡着了	在	"	巴巴里

他会去弹奏《巴伯里·艾伦》——如果那家伙没坐在那里，在《巴伯里》里睡着了还自己弹，我肯定会气死的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['ælən] , " [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'fɔːr] ['hiːd] [kwɪt] !

Allan	,	"	and	we	had	to	wake	him	up	afore	he'd	quit	!
艾伦	,	"	和	我们	有	到	唤醒	他	向上	之前	他会	辞职	!

艾伦说：“我们不得不把他叫醒，免得他辞职！”

[naʊ] , [ðæts] [dʒɛs] - [ðə; ði] [plʌm] [fækts] .

Now	,	that's	jes	-	the	plum	facts	.
现在	,	那就是	杰斯	-	这	李子	事实	.

以上就是全部事实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['betər] ['fɪdlər] ['noʊwer] [ðæn; ðən] [wɑːʃ] ['laʊri] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	they	wasn't	a	better	fiddler	nowheres	than	Wash	Lowry	,	when	he	was
和	他们	不是	一个	更好的	小提琴手	无处可去	比	洗	洛瑞	,	什么时候	他	曾是

[æt; ət] - .

at	hisse'f	.
在	-	.

当沃什·洛瑞还在世的时候，他绝对是最优秀的提琴手之一。

[aɪv] [hɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fidləz] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

I've	heerd	a	good	many	fiddlers	in	my	day	,
我已经	听见	一个	好的	许多	小提琴手	在	我的	天	,

我这辈子听过不少提琴手的演奏，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɪd] [wʌn] ['jɪt] - [æt; ət][kʊd; kəd] [pleɪ] [maɪ] [staɪl] [oʊ] - ['fɪdlɪn] - - [tuː; tə] [wɑːʃ]

and	I	never	heerd	one	yit	'	at	could	play	my	style	o	'	fiddlin	'	ekal	to	Wash
和	我	绝不	听见	一	yit	-	在	可以	玩	我的	风格	o	-	小提琴	-	-	到	洗

['laʊri] .

Lowry	.
洛瑞	.

我从没听说过哪个小子能像沃什·洛瑞那样演奏我这种风格的小提琴。

[juː; jʊ] [siː] , [wɑːʃ] ['dɪdnt] [pleɪ] [nʌn] [oʊ] - [ðɪs] - [hɪr] [nuː] - ['fæŋgəld]['mjuːzɪk] — ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]

You	see	,	Wash	didn't	play	none	o	'	this	-	here	new	-	fangled	music	—	nothin	'	but
你	看	,	洗	没有	玩	没有任何	o	-	这	-	这里	新的	-	时髦的	音乐	—	什么也没有	-	但

[ðə; ði][oʊld] [tjuːnz] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

the	old	tunes	,	you	understand	,
这	老的	曲调	,	你	理解	,

你看，沃什根本不演奏那些新潮的音乐——他只演奏老歌，你明白吗？

" [ðə; ði] - [dɪr] , " [ænd; ənd] " [oʊld][fæt][gæl] , " [ænd; ənd] " [greɪ]['iːg(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk]

"	The	Forkéd	Deer	,	"	and	"	Old	Fat	Gal	,	"	and	"	Gray	Eagle	,	"	and	the	like
"	这	-	鹿	,	"	和	"	老的	胖的	加尔	,	"	和	"	灰色的	鹰	,	"	和	这	喜欢

.

:

.

《叉鹿》、《老胖妞》、《灰鹰》等等。

[naʊ] , [ðɛms] ['mjuːzɪk] !

Now	,	them's	music	!
现在	,	它们是	音乐	!

这才是音乐!

[juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wɑːʃ] [pleɪ] " [greɪ] ['iːg(ə)l] .

Used	to	like	to	hear	Wash	play	"	Gray	Eagle	.
用过的	到	喜欢	到	听到	洗	玩	"	灰色的	鹰	.

以前很喜欢听 Wash 演奏《灰鹰》。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [æz; əz] [naɪ] [ə; eɪ] - ['mækɪn] - [ðæt] [oʊld] [tuːn] [tɔːk] [æz; əz]['evər] [juː; jʊ] [hɪd] !

"	He	could	come	as	nigh	a	-	makin	'	that	old	tune	talk	as	ever	you	heerd	!
"	他	可以	来	作为	夜	一个	-	制造	-	那	老的	调	讲话	作为	曾经	你	听见	!

“他几乎可以像你以前听过的那样，把那首老歌唱出来！”

[juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ['fɪdl] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ʃɔːr] .

Used	to	think	a	heap	o	'	his	fiddle	—	and	he	had	a	good	one	,	shore	.
用过的	到	思考	一个	堆	o	-	他的	小提琴	—	和	他	有	一个	好的	一	,	支撑	.

他以前非常欣赏他的小提琴——而且他的小提琴确实不错。

[aɪv] [hɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'^in] , - [æt; ət][ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [goʊld] - [piːs]
['wʊdnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,

I've	heerd	him	say	,	time	and	time	agin	,	'	at	a	five	-	dollar	gold	-	piece
我已经	听见	他	说	,	时间	和	时间	再次	,	-	在	一个	五	-	美元	金子	-	片

wouldn't	buy	it	,
不会	买	它	,

我一次又一次地听到他说：“就算用五美元的金币也不买。”

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊd] [hɪm; ɪm] - [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][kæf]['fɜː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] - — [jes] - [sɜːr] ,

and	I	knowed	him	myse'f	to	refuse	a	calf	fer	it	onc't	—	yes	-	sir	,
和	我	已知	他	-	到	拒绝	一个	小牛	fer	它	-	—	是的	-	先生	,

而且我亲眼见过他拒绝用一头小牛来换取它——是的，先生。

[ə; eɪ] - [kæf] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['felər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - - ['pɪst(ə)l][tuː; tə] [buːt]

a	yearland	calf	—	and	the	feller	offered	him	a	double	-	bar'l'd	pistol	to	boot
一个	-	小牛	—	和	这	伙计	提供	他	一个	双倍的	-	-	手枪	到	启动

,

,

,

一头一岁大的牛犊——而且那家伙还额外给了他一把双管手枪。

[ænd; ənd] [bleɪm] [ˌiː'ɛf] ['hiːd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	blame	ef	he'd	take	it	;
和	责备	ef	他会	拿	它	;

并责怪他会接受它；

[sed] ['hiːd] ['ruːθɝ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi] [oʊnd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɪdl] . — [bʌt; bət] [hɪr]

said	he'd	ruther	part	with	anything	else	he	owned	than	his	fiddle	.	—	But	here
说	他会	拉瑟	部分	和	任何事物	别的	他	拥有	比	他的	小提琴	.	—	但	这里

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	am	,
我	是	,

他说他宁愿卖掉他拥有的任何其他东西，也不愿卖掉他的小提琴。——但你看，我现在就在这里。

[kliːn] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['fɜːri] [ə'^in] ! . . .
clean out o ' the furry agin ! . . .
干净的 出去 o - 这 毛茸茸的 再次 ! . . .

再次清理毛茸茸的小家伙们!

[oʊ] , [jes] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['telɪn] - - [baʊt] ['lɪt(ə)l] [bɑːb] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [hæt] ;
Oh , yes ; I was a - tellin ' ' bout little Bob , with that old hat ;
哦 , 是的 ; 我 曾是 一个 - 告诉 - - 回合 小的 鲍勃 , 和 那 老的 帽子 ;

哦，是的；我当时正在说小鲍勃的事，就是那个戴着旧帽子的家伙；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [swɔlɚ] - [teɪl] [koʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] -
and he had on a swaller - tail coat and a lot o '
和 他 有 在 一个 吞咽者 - 尾巴 外套 和 一个 很多 o -

他穿着一件燕尾服，还有很多.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['fɪksɪnz] , [ə; eɪ] - ['æktɪn] - [laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skwaɪər] ;
fixin's , a - actin ' like he was a squire ;
修理 , 一个 - 肌动蛋白 - 喜欢 他 曾是 一个 乡绅 ;

fixin's，装得像个乡绅；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːŋ] [bɪrd] [meɪd] [aʊt] [oʊ] - [kɔːrn] - [sɪlks] ,
and he had him a great long beard made out o ' corn - silks ,
和 他 有 他 一个 伟大的 长的 胡须 制成 出去 o - 玉米 - 帛 ,

他用玉米须做了一个又长又长的胡子。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ə; eɪ] - ['noʊd] [hɪm; ɪm] [ˌiː'ɛf]
and you wouldn't a - knowed him ef
和 你 不会 一个 - 已知 他 ef

你根本不会认识他

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['fɝː, 'fɛr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
it wasn't fer his voice .
它 不是 fer 他的 嗓音 .

不是因为他的声音。

[wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - - - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skwaɪər] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [sʌm; səm] [kaɪnd] [oʊ] -
Well , he was a - p'tendin ' he was a squire a - tryin ' some kind o '
出色地 , 他 曾是 一个 - - - 他 曾是 一个 乡绅 一个 - 尝试 - 一些 种类 o -
[lɔː] - [suːt] , [juː; jʊ] [siː] ;
law - suit , you see ;
法律 - 套装 , 你 看 ;

嗯，他假装自己是个乡绅，正在打一场官司，你看；

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['wezli; 'wes-] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] - [waɪlz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
and John Wesley he was the defendunt , and Joney Wiles , I believe it
和 约翰 韦斯利 他 曾是 这 - , 和 - 威尔斯 , 我 相信 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

被告是约翰·卫斯理，还有乔尼·威尔斯，我记得是。

[pleɪd] [laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] .
played like he was the plaintive .
玩 喜欢 他 曾是 这 哀怨 .

他表现得像个哀怨的人。

[ænd; ənd] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ]['fælɪn] - [aʊt] - [baʊt] [sʌm; səm][lænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [lɔən] -

And	they'd	had	a	fallin	'	out	'	bout	some	land	,	and	was	a	-	lawin	'
和	他们会	有	一个	坠落	-	出去	-	回合	一些	土地	,	和	曾是	一个	-	法律	-

['fɝː, 'fɛr] - , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

fer	p'session	,	you	understand	.
fer	-	,	你	理解	.

他们因为一些土地发生了争执，正在打官司，你明白吗?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[bɑːb][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] [keɪs] [wen] [dʒɑːn] - [wes] [kʌmz] [tuː; tə]

Bob	he	made	out	it	was	a	mighty	bad	case	when	John	-	Wes	comes	to
鲍勃	他	制成	出去	它	曾是	一个	强大的	坏的	案件	什么时候	约翰	-	韦斯	来	到

[kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

consult	him	'	bout	it	,
咨询	他	-	回合	它	,

鲍勃把约翰-韦斯来咨询这件事说得好像是个非常糟糕的案子一样。

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][ˌiː'ɛf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-] [oʊ] - [lɔː] [wʌz; wəz] [left] [aʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	tells	him	ef	a	little	p'int	o	'	law	was	left	out	he	thought	he	could
和	讲述	他	ef	一个	小的	品脱	o	-	法律	曾是	左边	出去	他	想法	他	可以

[gɪt][ðə; ði][lænd]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] .

git	the	land	fer	him	.
git	这	土地	fer	他	.

然后告诉他，如果少了一点法律上的漏洞，他以为可以把地给他。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] - [wes] [braɪbz] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [-] [oʊ] -

And	then	John	-	Wes	bribes	him	,	you	understand	,	to	leave	out	the	p'int	o	'
和	然后	约翰	-	韦斯	贿赂	他	,	你	理解	,	到	离开	出去	这	品脱	o	-

[lɔː] ,

law	,
法律	,

然后，约翰·韦斯贿赂了他，让他把那点法律条文排除在外，你懂的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [sez] ['hiːl] [duː][ɔːl][hiː; hi][kɪn] , [ænd; ənd][soʊ][dʒɑːn] - [wes] [goʊz] [aʊt] [ə; eɪ] -

and	the	squire	says	he'll	do	all	he	kin	,	and	so	John	-	Wes	goes	out	a	-
和	这	乡绅	说道	地狱	做	全部	他	亲属	,	和	所以	约翰	-	韦斯	去	出去	一个	-

['fiːlɪn] - ['pɜːrti] [gʊd] .

feelin	'	purty	good	.
感觉	-	漂亮	好的	.

乡绅说他会为他做一切，于是约翰·韦斯心情愉快地出门了。

[ðen] [waɪlz] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['skwaɪər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] .

Then	Wiles	comes	in	to	consult	the	squire	,	don't	you	see	.
然后	威尔斯	来	在	到	咨询	这	乡绅	,	不	你	看	.

然后威尔斯进来向乡绅请教，你没看到吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['skwaɪər] [telz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [hiː; hi][toʊld][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] .

And	the	'	squire	tells	him	the	same	tale	he	told	John	Wesley	.
和	这	-	乡绅	讲述	他	这	相同的	故事	他	讲述	约翰	韦斯利	.

于是，乡绅把之前讲给约翰·卫斯理的故事也讲给了他。

[soʊ] [waɪlz] [braɪbz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [-] [oʊ] - [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

So	Wiles	bribes	him	to	leave	out	the	p'int	o	'	law	in	his	favor	,	don't	you	know	.
所以	威尔斯	贿赂	他	到	离开	出去	这	品脱	o	-	法律	在	他的	偏爱	,	不	你	知道	.

所以威尔斯贿赂他，让他漏掉对他有利的那一点法律依据，你不知道吗?

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [traɪd] [hiː; hi] [diˈsaidz] [ɪn][ˈfeɪvər][oʊ] - [dʒɑːn] - [wes] ,

So	when	the	case	is	tried	he	decides	in	favor	o	'	John	-	Wes	,
所以	什么时候	这	案件	是	尝试	他	决定	在	偏爱	o	-	约翰	-	韦斯	,

所以，当案件开庭审理时，他判约翰-韦斯胜诉。

[ə; eɪ] - [ˈtelɪn] - [waɪlz] [sʌm; səm] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] [ˈstɔːri] - [baʊt] [ˈhævɪn] - [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː]

a	-	tellin	'	Wiles	some	cock	-	and	-	bull	story	'	bout	havin	'	to	manage	it
一个	-	告诉	-	威尔斯	一些	公鸡	-	和	-	公牛	故事	-	回合	拥有	-	到	管理	它

[ˈðætəweɪ] [ˈsoʊz] [tuː; tə] [gɪt] [ðə; ði] [keɪs] [mɪkst]

thataway	so's	to	git	the	case	mixed
那边	所以也是	到	git	这	案件	混合

跟威尔斯编了个荒唐的故事，说必须那样处理，好把案子搞混。

[ˈsoʊz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɝː, ˈfɛr] [hɪm; ɪm]

so's	he	could	git	it	fer	him
所以也是	他	可以	git	它	fer	他

这样他就能帮他拿到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ʃɔːr] ; [ænd; ənd] [poʊsts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [suː] [ˈfɝː, ˈfɛr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈvenjuː] [ɔːr] [sʌmpɪn] - , — [ˈeniweɪ] ,

shore	;	and	posts	him	to	sue	fer	change	of	venue	or	somepin	'	,	—	anyway	,
支撑	;	和	帖子	他	到	起诉	fer	改变	的	场地	或者	一些	-	,	—	反正	,

岸上；并让他起诉要求变更审判地点或其他什么——总之，

[waɪlz] [gɪts] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtraɪəl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] [diˈsaidz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,

Wiles	gits	a	new	trial	,	and	then	the	squire	decides	in	his	favor	,
威尔斯	git	一个	新的	审判	,	和	然后	这	乡绅	决定	在	他的	偏爱	,

威尔斯获得重审机会，之后乡绅做出了有利于他的判决。

[ænd; ənd] [telz] [dʒɑːn] - [wes] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd]

and	tells	John	-	Wes	another	trial	will	fix	it	in	his	favor	,	and
和	讲述	约翰	-	韦斯	其他	审判	将要	使固定	它	在	他的	偏爱	,	和

并告诉约翰-韦斯，再审一次就能让他胜诉。

[soʊ] [ɑːn] . — [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [ɑːn] [tel] , [ˈeniweɪ] ,

so	on	.	—	And	so	it	goes	on	tel	,	anyway	,
所以	在	.	—	和	所以	它	去	在	电话	,	反正	,

诸如此类。——反正电话里就是这样。

[hiː; hi] [gɪts] [hoʊlt] [oʊ] - [ðə; ði] [lænd] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈmʌni] [bɪˈsaɪdz] ,

he	gits	holt	o	'	the	land	hisse'f	and	all	their	money	besides	,
他	git	霍尔特	o	-	这	土地	-	和	全部	他们的	钱	除了	,

他不仅夺走了土地，还夺走了他们所有的钱财。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [bæg] !

and	leaves	them	to	hold	the	bag	!
和	树叶	他们	到	抓住	这	包	!

让他们独自承担后果！

[wel] - [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrti] [wel] [gɑːt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒɑːn] - [wɛsɪz]

Well	-	sir	,	it	was	purty	well	got	up	;	and	they	said	it	was	John	-	Wes's
出色地	-	先生	,	它	曾是	漂亮	出色地	得到	向上	;	和	他们	说	它	曾是	约翰	-	韦斯的

[dɔɪnz] ,

doin's	,
行动	,

先生，那东西布置得真不错；他们说是约翰·韦斯干的。

[ænd; ənd][aɪ] - [loʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['eniθɪŋ] [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] ,

and	I	-	low	it	was	—	he	was	a	good	hand	at	anything	o	-	that	sort	,
和	我	-	低的	它	曾是	—	他	曾是	一个	好的	手	在	任何事物	o	-	那	种类	,

我当时就觉得——他很擅长这类事情。

[ænd; ənd] ['noʊd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] . — [bʌt; bət] [aɪv] [-] [ə; eɪ] - ['telɪn] - [juː; jʊ] ['pɜːrti] [mʌtʃ]

and	knowed	how	to	make	fun	.	—	But	I've	be'n	a	-	tellin	'	you	purty	much
和	已知	如何	到	制作	乐趣	.	—	但	我已经	贝恩	一个	-	告诉	-	你	漂亮	很多

-

ever'thing

-

而且他很会开玩笑。——但我几乎把所有事都告诉你们了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['hɜːri] [θruː] , - [kɔːz] [aɪ]

but	what	I	started	out	with	,	and	I'll	try	and	hurry	through	,	'	cause	I
但	什么	我	开始	出去	和	,	和	患病的	尝试	和	匆忙	通过	,	-	原因	我

[noʊ] [jʊə(r)] ['taɪərd] .

know	you're	tired	.
知道	你是	疲劳的	.

但我会尽快完成我一开始就做的事情，因为我知道你很累了。

- [lɔːŋ] - [baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [oʊ] - ['sʌmər] , [θɪŋz] [hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['pɜːrti] [mʌtʃ] [ðə; ði]

-	Long	'	bout	the	beginnin	'	o	'	summer	,	things	had	got	back	to	purty	much	the
-	长的	-	回合	这	开始	-	o	-	夏天	,	事物	有	得到	后退	到	漂亮	很多	这

[oʊld] [weɪ] .

old	way	.
老的	方式	.

夏初的时候，一切基本上又恢复了原样。

[ðə; ði] [bɔɪz] [raʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['devəlɪʃ] ,

The	boys	round	was	a	-	gittin	'	devilish	,
这	男孩们	圆形的	曾是	一个	-	吉廷	-	恶魔般的	,

那群男孩玩得越来越疯了，

[ænd; ənd][oʊ] - [naɪts] - ['speʃəli] [ðeɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - ['miːnnəs] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn] .

and	o	'	nights	'	specially	theyr	was	a	sight	o	'	meanness	a	-	goin	'	on	.
和	o	-	夜晚	-	特别	他们	曾是	一个	视线	o	-	卑鄙	一个	-	去	-	在	.

尤其是在夜晚，那里发生了一件令人不齿的事情。

[ðə; ði] [mɪl] - [hændz] , [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] , [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [koʊk] [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] ,

The	mill	-	hands	,	most	of	'	em	,	was	mixed	up	in	it	—	Coke	and	Morris	,
这	磨	-	双手	,	最多	的	-	呃	,	曾是	混合	向上	在	它	—	可口可乐	和	莫里斯	,

工厂里的大多数工人都卷入了这件事——科克和莫里斯，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] - [æt; ət][hæd; həd] - ['miːtɪn] - - [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd][ɔːl]['bækˌslaɪd] ,

and	them	'	at	had	jined	meetin	'	'	long	in	the	winter	had	all	backslid	,
和	他们	-	在	有	-	会议	-	-	长的	在	这	冬天	有	全部	倒退	,

而他们在冬天举行的多次会议上都退步了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd] - - [raʊnd] - ['evər] .

and	was	a	-	drinkin	'	and	carousin	'	round	worse'n	ever	.
和	曾是	一个	-	喝酒	-	和	-	-	圆形的	-	曾经	.

他酗酒闹事，比以往任何时候都更加放荡不羁。

['piːp(ə)l] - - [æt; ət] [bɪlz] [wʊd] ['bækˌslaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɛlt] [ɑːn] ['feɪθf(ə)l] , [tuː; tə][ɔːl]

People	perdicted	'	at	Bills	would	backslide	,	but	he	helt	on	faithful	,	to	all
人们	-	-	在	账单	会	倒退	,	但	他	赫尔特	在	忠实	,	到	全部

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

人们预测比尔斯会退步，但他表面上却始终保持忠诚；

[sed] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['felər] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [raɪt] ,

said	he	liked	to	see	a	feller	when	he	made	up	his	mind	to	do	right	,
说	他	喜欢	到	看	一个	伙计	什么时候	他	制成	向上	他的	头脑	到	做	正确的	,

他说他喜欢看到一个人下定决心做正确的事。

[hiː; hi] [laɪkt]

he	liked
他	喜欢

他喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ;

to	see	him	do	it	,	and	not	go	back	on	his	word	;
到	看	他	做	它	,	和	不是	去	后退	在	他的	单词	;

亲眼见证他做到了，而且没有食言；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ] ['fɝː, 'fɛr] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] - [ˌiː'ɛf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [pʌt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

and	even	went	so	fer	as	to	tell	Ezry	ef	they	didn't	putt	a	stop	to	it
和	甚至	去	所以	fer	作为	到	告诉	-	ef	他们	没有	推杆	一个	停止	到	它

['hiːd] [kwɪt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [goʊ] ['sʌmɝz] [els] .

he'd	quit	the	neighberhood	and	go	somers	else	.
他会	辞职	这	-	和	去	萨默斯	别的	.

甚至还告诉埃兹里，如果他们不制止这种行为，他就要离开这个街区，去别的地方住。

[ænd; ənd] [bɪlz] [wʌz; wəz] - [hed] [mæn] [ðen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] [ə; eɪ] - [gɑːt] [ə'lɔːŋ] - [θaʊt]

And	Bills	was	Ezry's	head	man	then	,	and	he	couldn't	a	-	got	along	'	thout
和	账单	曾是	-	头	男人	然后	,	和	他	不能	一个	-	得到	沿着	-	空

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

当时比尔斯是埃兹里的头目，没有他埃兹里就寸步难行；

[ænd; ənd] [aɪ] [bliːv] [ˌiː'ɛf] [bɪlz] [hæd; həd] [ə; eɪ] - [sed]

and	I	b'lieve	ef	Bills	had	a	-	said
和	我	相信	ef	账单	有	一个	-	说

我相信如果比尔斯说过

[ðə; ði] [wɜːrd] [oʊld] - [wʊd] [ə; eɪ] - [tɜːrnd] [ɔːf] ['evər] - [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] . — [hiː; hi] [gɑːt] [soʊ] [hiː; hi]

the	word	old	Ezry	would	a	-	turned	off	ever	'	hand	he	had	.	—	He	got	so	he
这	单词	老的	-	会	一个	-	转向	离开	曾经	-	手	他	有	.	—	他	得到	所以	他

[dʒɪst] [left] - [tuː; tə] [bɪlz] .

jist	left	ever'thing	to	Bills	.
要点	左边	-	到	账单	.

老埃兹里会用尽一切办法来对付他。——他变得如此，以至于他把一切都留给了比尔。

[ben] ['kɑːrtər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] ['fɝː, 'fɛr] [sʌmpɪn] - , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] ['evər] ['noʊd] [wʌt] .

Ben	Carter	was	turned	off	fer	somepin	'	,	and	nobody	ever	knowed	what	.
本	卡特	曾是	转向	离开	fer	一些	-	,	和	无人	曾经	已知	什么	.

本·卡特因为某些原因心不在焉，但没人知道是什么原因。

[bɪlz] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] ['nevər] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [dʒɪst] [raɪt] [sɛns] [ðə; ði] [faɪt] .

Bills	and	him	had	never	got	along	jist	right	sence	the	fight	.
账单	和	他	有	绝不	得到	沿着	要点	正确的	感觉	这	斗争	.

自从那场争吵之后，比尔斯和他就一直合不来。

[ben] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [set] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['telɪn] - [juː; jʊ] - [baʊt] ,

Ben	was	with	this	set	I	was	a	-	tellin	'	you	'	bout	,
本	曾是	和	这	放	我	曾是	一个	-	告诉	-	你	-	回合	,

本就是我跟你说的那群人之一，

[ænd; ənd] [ðeid] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [oʊ] - [kɔːrs] .

and	they'd	got	him	to	drinkin	'	and	in	trouble	,	o	'	course	.
和	他们会	得到	他	到	喝酒	-	和	在	麻烦	,	o	-	课程	.

当然，他们让他酗酒，让他惹上了麻烦。

[aɪ'd] ['noʊd] [ben] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] ['nɑːθɪn] - - [ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['wɔznt]

I'd	knowed	Ben	well	enough	to	know	he	wouldn't	do	nothin	'	ornry	ef	he	wasn't
ID	已知	本	出色地	足够的	到	知道	他	不会	做	什么也没有	-	-	ef	他	不是

[ægd] [ɑːn] ,

agged	on	,
带状物	在	,

我非常了解本，我知道如果不是被人指使，他不会做任何生气的事。

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf][hiː; hi]['evər][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn] ['eniθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd] [wes] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd]

and	ef	he	ever	was	mixed	up	in	anything	o	'	the	kind	Wes	Morris	and
和	ef	他	曾经	曾是	混合	向上	在	任何事物	o	-	这	种类	韦斯	莫里斯	和

[dʒɑːn] [koʊk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

John	Coke	was	at	the	bottom	of	it	,
约翰	可口可乐	曾是	在	这	底部	的	它	,

如果他真的卷入了类似的事情，那么韦斯·莫里斯和约翰·科克就是幕后黑手。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðeɪ] ['wɔznt] [tɜːrnd] [ɔːf] [wen] [ben][wʌz; wəz] .

and	I	take	notice	they	wasn't	turned	off	when	Ben	was	.
和	我	拿	注意	他们	不是	转向	离开	什么时候	本	曾是	.

我注意到，当本关机时，它们并没有关机。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd][ben] [ə'mʌŋst] - [ɪm] ,

One	night	the	crowd	was	out	,	and	Ben	amongst	'	em	,
一	夜晚	这	人群	曾是	出去	,	和	本	在	-	呃	,

一天晚上，人群聚集在一起，本也在其中。

[oʊ] - [kɔːrs] . — [sɛns] ['hiːd] [-] [tɜːrnd] [ɔːf] ['hiːd] [-] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - , — [ænd; ənd][aɪ] ['nevər]

o	'	course	.	—	Sence	he'd	be'n	turned	off	he'd	be'n	a	-	drinkin	'	,	—	and	I	never
o	-	课程	.	—	感觉	他会	贝恩	转向	离开	他会	贝恩	一个	-	喝酒	-	,	—	和	我	绝不

[bleɪmd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ;

blamed	him	much	;
被指责	他	很多	;

当然。——因为他心情不好，所以就喝酒，——我从来没有过多责怪他；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [laɪk] [ænd; ənd] ['iːzi] [led] [ɔːf] ,

he	was	so	good	-	hearted	like	and	easy	led	off	,
他	曾是	所以	好的	-	心地	喜欢	和	简单的	引领	离开	,

他心地善良，性格随和，很容易相处。

[ænd; ənd][aɪ]['æləs] [bliːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔɪnz] .

and	I	allus	b'lieved	it	wasn't	his	own	doin's	.
和	我	艾洛斯	相信	它	不是	他的	自己的	行动	.

我一直相信这不是他自己的所作所为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[wel] , [ðɪs] [naɪt] [ðeɪ] [kʌt] [ʌp] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌiː'ɛf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [faɪt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Well	,	this	night	they	cut	up	awful	,	and	ef	they	was	one	fight	they	was	a
出色地	,	这	夜晚	他们	切	向上	可怕	,	和	ef	他们	曾是	一	斗争	他们	曾是	一个
-		;															

dozend	;
-	;

那天晚上他们闹得非常激烈，如果说有一场打架，那就是十几场。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['devlmənt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːlɪn]

and	when	all	the	devilment	was	done	they	could	do	,	they	started	on	a	stealin
和	什么时候	全部	这	恶作剧	曾是	完毕	他们	可以	做	,	他们	开始	在	一个	偷窃

- [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

'	expedition	,
-	远征	,

当所有能做的恶作剧都做完之后，他们就开始了偷窃之旅。

[ænd; ənd][stoʊld][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd]['tuːk] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [roʊst] - [ɪm] ;

and	stold	a	lot	o	'	chickens	and	tuk	'	em	to	the	mill	to	roast	'	em	;
和	偷窃	一个	很多	o	-	鸡	和	图克	-	呃	到	这	磨	到	烤	-	呃	;

他们偷了很多鸡，然后把它们运到磨坊去烤；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [mɪl] [bɜːrnt] [kliːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	,	to	make	a	long	story	short	,	that	night	the	mill	burnt	clean	to	the
和	,	到	制作	一个	长的	故事	短的	,	那	夜晚	这	磨	烧焦的	干净的	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

长话短说，那天晚上，磨坊被烧成了灰烬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv] - [ɪm] [kɒ'ləʊg] [tə'geðər] [ə'gɪnst] ['kɑːrtər][tuː; tə]['sæd(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə]

And	the	whole	pack	of	'	em	collogued	together	aginst	Carter	to	saddle	it	onto
和	这	所有的	盒	的	-	呃	合作	一起	反对	卡特	到	鞍	它	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他们这群人串通起来反对卡特，把罪名强加在他身上；

[kleɪmd] - [æt; ət] [ðeɪ] [left] [ben][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] - [baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

claimed	'	at	they	left	Ben	there	at	the	mill	'	bout	twelve	o'clock	—	which	was
声称	-	在	他们	左边	本	那里	在	这	磨	-	回合	十二	点钟	—	哪个	曾是

[ə; eɪ][fækt] ,

a	fact	,
一个	事实	,

他们声称“大约十二点钟的时候，他们把本留在了磨坊里”——这确实是事实。

['fɜ:, 'fɛr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['kudnt] [gɪt] [ə'weɪ] .

fer	he	was	dead	drunk	and	couldn't	git	away	.
fer	他	曾是	死的	醉	和	不能	git	离开	.

因为他喝得烂醉，根本走不了。

['stiːv] ['stʌmbld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - [ænd; ənd] [drʌg] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Steve	stumbled	over	him	while	the	mill	was	a	-	burnin	'	and	drug	him	out
史蒂夫	踉跄	超过	他	尽管	这	磨	曾是	一个	-	燃烧	-	和	药品	他	出去

[ə'fɔːr] [hiː; hi] ['noʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn] ,

afore	he	knowed	what	was	a	-	goin	'	on	,
之前	他	已知	什么	曾是	一个	-	去	-	在	,

工厂着火的时候，史蒂夫绊倒了他，在他还没反应过来之前就把他拖了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stiːv] - [æt; ət][ben] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn]

and	it	was	all	plain	enough	to	Steve	'	at	Ben	didn't	have	no	hand	in
和	它	曾是	全部	清楚的	足够的	到	史蒂夫	-	在	本	没有	有	不	手	在

[ðə; ði]['faɪrɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	firin	'	of	it	.
这	开火	-	的	它	.

史蒂夫很清楚，本并没有参与开枪。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] ['səubəd] [ʌp] ['maɪti] [sʌdənt] [wen] [hiː; hi] [siːd] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] -

But	I'll	tell	you	he	sobered	up	mighty	suddent	when	he	seed	what	was	a	-
但	患病的	告诉	你	他	清醒	向上	强大的	突然	什么时候	他	种子	什么	曾是	一个	-

['gɔɪn] - [ɑːn] ,

goin	'	on	,
去	-	在	,

但我可以告诉你，当他看清发生了什么事之后，他立刻清醒了过来。

[ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] - [ə; eɪ] - ['hɑːlərɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [θrɛtənɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] -

and	heerd	the	neighbers	a	-	hollerin	'	,	and	a	-	threatenin	'	and	a	-
和	听见	这	-	一个	-	霍勒林	-	,	和	一个	-	威胁	-	和	一个	-

['gɔɪn] - [ɑːn] !

goin	'	on	!
去	-	在	!

听见邻居们大声叫喊、威胁恐吓、胡闹！

— ['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ['iːˈdeɪ] - [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪn] - [wʌz; wəz]['faɪərd][ə; eɪ] -

—	fer	it	seemed	to	be	the	ginerl	idee	'	at	the	buildin	'	was	fired	a	-
—	fer	它	似乎	到	是	这	-	想法	-	在	这	内置	-	曾是	被解雇	一个	-

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

—看来，大楼里的主要想法是被有目的地提出的。

[ænd; ənd] [sez] [ben][tuː; tə] ['stiːv] , [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][ɪkˈspekt] [aɪl] [hæf][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]

And	says	Ben	to	Steve	,	says	he	,	"	I	expect	I'll	haf	to	say	good	-	bye	to
和	说道	本	到	史蒂夫	,	说道	他	,	"	我	预计	患病的	半	到	说	好的	-	再见	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

本对史蒂夫说："我想我得跟你道别了。"

['fɝː, 'fɛr] [ðeɪv] [gɑːt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [pleɪs] !

fer	they've	got	me	in	a	ticklish	place	!
fer	他们有	得到	我	在	一个	痒痒的	地方	!

因为他们挠到我痒痒的地方了！

[aɪ][kɪn] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [wen] [its] [tuː] [leɪt] !

I	kin	see	through	it	all	now	,	when	it's	too	late	!
我	亲属	看	通过	它	全部	现在	,	什么时候	它是	也	晚的	!

现在我才看清这一切，但一切都太迟了！

" [ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] ['wezli; 'wes-]['mɔːrɪs] ['hɑːlər] [aʊt] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][ben]['kɑːrtər] ? " [ænd; ənd]

"	And	jist	then	Wesley	Morris	hollers	out	,	"	Where's	Ben	Carter	?	"	and
"	和	要点	然后	韦斯利	莫里斯	喊叫	出去	,	"	在哪里?	本	卡特	?	"	和

['stɑːrtɪd] - [wer] [ˌem 'iː]

started	to'rds	where	me
开始	-	在哪里	我

就在这时，韦斯利·莫里斯大喊："本·卡特在哪儿？"然后朝我这边走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ænd; ənd][ben][ænd; ənd] ['stiːv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['stændɪn] - ; [ænd; ənd][ben] [sez] , [waɪld] - [laɪk] ,

and	Ben	and	Steve	was	a	-	standin	'	;	and	Ben	says	,	wild	-	like	,
和	本	和	史蒂夫	曾是	一个	-	替身	-	;	和	本	说道	,	荒野	-	喜欢	,

本和史蒂夫站着；本突然激动地说，

" [dəunt][juː; jʊ] [tuː] ['fɛlɚz] ['evər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɔɪnz] , " [ænd; ənd] ['hwispəz] " [gʊd] - [baɪ]
" Don't you two fellers ever think it was my doin's , " and whispers " Good - bye
" 不 你 二 伙计们 曾经 思考 它 曾是 我的 行动 , " 和 低语 " 好的 - 再见
,
,
,

“你们两个家伙可别以为这是我干的，”然后低声说，“再见。”

" [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] , ['wezli; 'wes-] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['leɪɪn] -
" and started off ; and when we turned , Wesley Morris was a - layin '
" 和 开始 离开 ; 和 什么时候 我们 转向 , 韦斯利 莫里斯 曾是 一个 - 躺着 -
[flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
flat of his back ,
平坦的 的 他的 后退 ,

于是我们出发了；当我们转身时，韦斯利·莫里斯已经仰面躺倒在地了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɪd] ['kɑːrtər] [jel] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] - [æt; ət] " [ðæt] [mæn] " — ['miːnɪn] - ['mɔːrɪs] —
and we heerd Carter yell to the crowd ' at " that man " — meanin ' Morris —
和 我们 听见 卡特 叫喊 到 这 人群 - 在 " 那 男人 " — 含义 - 莫里斯 —
" ['niːdɪd] ['lʊkɪn] - ['æftər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,
" needed lookin ' after worse than he did ,
" 需要 在看 - 后 更糟 比 他 做过 ,

我们听到卡特对着人群大喊“那个人”——指的是莫里斯——“他需要比现在更糟糕的照顾”，

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [swʌm] [əkrɔst] ;
" and another minute he plunged into the river and swum acrost ;
" 和 其他 分钟 他 暴跌 进入 这 河 和 游泳 横跨 ;

“又过了一会儿，他跳进河里，游了过去；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - - [laɪt] [tel][hiː; hi]['klʌm] [aʊt]
and we all stood and watched him in the flickerin ' light tel he clum out
和 我们 全部 站立 和 观看 他 在 这 - - 光 电话 他 笨蛋 出去
[ɑːn] ['tʌðər] [bæŋk] ;
on t'other bank ;
在 另一个 银行 ;

我们都站在那里，在摇曳的灯光下看着他，直到他笨拙地走到对岸；

[ænd; ənd] - [æt; ət][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['enibɑːdi] ['evər] [siːd] [oʊ] - [ben] ['kɑːrtər] !
and ' at was the last anybody ever seed o ' Ben Carter !
和 - 在 曾是 这 最后的 任何人 曾经 种子 o - 本 卡特 !

而那也是最后一次有人见到本·卡特了！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə; eɪ] - [-] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
It must a - be'n about three o'clock in the morning by this time ,
它 必须 一个 - 贝恩 关于 三 点钟 在 这 早晨 经过 这 时间 ,

现在应该已经是凌晨三点左右了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [ðen] [wʌz; wəz][dʒɪst][ə; eɪ] - - - [tuː; tə] ['æʃɪz] — ['fɜːː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and the mill then was jist a - smoulderin ' to ashes — fer it was
和 这 磨 然后 曾是 要点 一个 - - - 到 灰烬 — fer 它 曾是
[æz; əz][draɪ][æz; əz] ['tɪndər] [ænd; ənd][bɜːrnt] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] — [ænd; ənd][dʒɪst][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz]
as dry as tinder and burnt like a flash — and jist as a party was
作为 干燥 作为 火种 和 烧焦的 喜欢 一个 闪光 — 和 要点 作为 一个 派对 曾是
[ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [oʊ] - - - [ænd; ənd] [fɑːlɚɪn] - ['kɑːrtər] ,
a - talkin ' o ' organizin ' and follerin ' Carter ,
一个 - 谈话 - o - - - 和 卵泡素 - 卡特 ,

当时磨坊正冒着烟化为灰烬——因为它像火绒一样干燥，燃烧得像闪电一样快——就在一群人谈论组织和追随卡特的时候，

[wiː; wi] [hɪd] [ə; eɪ] [jel] - [æt; ət] [aɪl] ['nevər] [fɝːdʒɪt][ˌiː'ɛf]

we	heerd	a	yell	'	at	I'll	never	fergit	ef
我们	听见	一个	叫喊	-	在	患病的	绝不	弗吉特	ef

我们听到一声喊叫："我永远不会忘记 ef"

[aɪ'd][lɪv; laɪv] [tel] [ə'nʌðər] [flʌd] .

I'd	live	tell	another	flood	.
ID	居住	告诉	其他	洪水	.

我宁愿再经历一次洪水。

[oʊld] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

Old	Ezry	,	it	was	,	as	white	as	a	corpse	,
老的	-	,	它	曾是	,	作为	白色的	作为	一个	尸体	,

老埃兹里，它白得像具尸体一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ə; eɪ] - [striːmən] - [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

and	with	the	blood	a	-	streamin	'	out	of	a	gash	in	his	forred	,	and
和	和	这	血	一个	-	流媒体	-	出去	的	一个	伤口	在	他的	福特	,	和

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæf][ɑːn] ,

his	clothes	half	on	,
他的	衣服	一半	在	,

鲜血从他额头的伤口汩汩流出，衣服也只穿了一半。

[kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌʃɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['hɑːlərɪn] - ['faɪər][ænd; ənd]['mɜːrdər] ['evər] -

come	a	-	rushin	'	into	the	crowd	and	a	-	hollerin	'	fire	and	murder	ever	'
来	一个	-	拉辛	-	进入	这	人群	和	一个	-	霍勒林	-	火	和	谋杀	曾经	-

[dʒʌmp] .

jump	.
跳	.

冲进人群，大喊着"开火，杀戮，永远跳下去"。

" [maɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - , [ænd; ənd][maɪ][foʊks][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - ['biːn] - ['məːdəd] -

"	My	house	is	a	-	burnin	'	,	and	my	folks	is	all	a	-	bein	'	murdered	whilse
"	我的	房子	是	一个	-	燃烧	-	,	和	我的	各位	是	全部	一个	-	是	-	被谋杀	-

"我的房子着火了，我的家人都被杀害了……"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [hɪr] !

you're	a	-	standin	'	here	!
你是	一个	-	替身	-	这里	!

你站在这里！

[ænd; ənd] [bɪlz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

And	Bills	done	it	!
和	账单	完毕	它	!

比尔斯做到了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[bɪlz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

Bills	done	it	!
账单	完毕	它	!

比尔干的！

" [hiː; hi] ['hɔləd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] ['fɝː, 'fɛr] [hoʊm] .

"	he	hollered	,	as	he	headed	the	crowd	and	started	back	fer	home	.
"	他	大声喊叫	,	作为	他	标题	这	人群	和	开始	后退	fer	家	.

他一边喊着，一边带领着人群往家走去。

" [bɪlz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Bills done it !
" 账单 完毕 它 !

“比尔做到了！”

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
I caught him at it ;
我 捕捉 他 在 它 ;

我当场抓住了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] - ['məːdəd] [ˌem 'iː][ɪn][koʊld] [blʌd] [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] - [-] ['fɜː, 'fɛr]
and he would a - murdered me in cold blood ef it hadn't a - be'n fer
和 他 会 一个 - 被谋杀 我 在 寒冷的 血 ef 它 之前没有 一个 - 贝恩 fer
[hɪz; ɪz] ['wʊmən] .
his woman .
他的 女士 .

如果不是为了他的女人，他早就冷血地杀了我。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
He knocked me down ,
他 敲门 我 向下 ,

他把我打倒在地，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][bed] - [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] .
and had me tied to a bed - post in the kitchen afore I come to .
和 有 我 系 到 一个 床 - 邮政 在 这 厨房 之前 我 来 到 .

在我醒来之前，他把我绑在了厨房的床柱上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [kʌt] [ˌem 'iː] [luːs] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] ['fɜː, 'fɛr] - ; [ænd; ənd] [sez]
And his woman cut me loose and told me to run fer he'p ; and says
和 他的 女士 切 我 松动的 和 讲述 我 到 跑步 fer - ; 和 说道
[aɪ] ,
I ,
我 ,

他的女人放开我，让我赶紧跑；然后我说，

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [bɪlz] ? -
' Where's Bills ? '
- 在哪里? 账单 ? -

“比尔在哪儿？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , - ['hiːz] ['æftər][ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
and she says , ' He's after me by this time . '
和 她 说道 , - 他是 后 我 经过 这 时间 . -

她说：“他这个时候已经开始追我了。”

[ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] [wiː; wi] [hɪd] [bɪlz] ['hɑːlər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] ,
And jist then we heerd Bills holler , and we looked ,
和 要点 然后 我们 听见 账单 抱怨 , 和 我们 看起来 ,

就在这时，我们听到比尔的喊声，我们抬头一看，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [ðə; ði] [haʊs] ,
and he was a - standin ' out in the clearin ' in front o ' the house ,
和 他 曾是 一个 - 替身 - 出去 在 这 清除 - 在 正面 o - 这 房子 ,

他当时就站在房子前面的空地上，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['æni] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔləd] ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]
with little Annie in his arms ; and he hollered wouldn't she like to kiss the
和 小的 安妮 在 他的 武器 ; 和 他 大声喊叫 不会 她 喜欢 到 吻 这
['beɪbi] [gʊd] - [baɪ] .
baby good - bye .
婴儿 好的 - 再见 .

他怀里抱着小安妮，大声问道：“你难道不想亲吻一下宝宝道别吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɔləd] [maɪ][gɑːd] !

And	she	hollered	My	God	!
和	她	大声喊叫	我的	上帝	!

她大喊："我的天哪！"

['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] ['lɪt(ə)l] ['æni] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [kliːn] [ded] [ə'weɪ] .

fer	me	to	save	little	Annie	,	and	fainted	clean	dead	away	.
fer	我	到	节省	小的	安妮	,	和	昏厥	干净的	死的	离开	.

让我去救小安妮，然后就晕倒了，当场死亡。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪd] [ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] - ['krækɪn] - , [ænd; ənd] [græbd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [pækt]

And	I	heerd	the	roof	a	-	crackin	'	,	and	grabbed	her	up	and	packed
和	我	听见	这	屋顶	一个	-	裂缝	-	,	和	抓住	她	向上	和	包装

[hɜːr; hər] [aʊt] [dʒɪst] [ɪn] [taɪm] .

her	out	jist	in	time	.
她	出去	要点	在	时间	.

我听到屋顶裂开的声音，赶紧把她抱起来，及时把她搬了出去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [bɪlz] ['hɔləd] [aʊt] [ə'^in] , [ænd; ənd] [sez] , - - , - [hiː; hi] [sez] ,

And	when	I	looked	up	,	Bills	hollered	out	agin	,	and	says	,	'	Ezry	,	'	he	says	,
和	什么时候	我	看起来	向上	,	账单	大声喊叫	出去	再次	,	和	说道	,	-	-	,	-	他	说道	,

当我抬头时，比尔斯又大声喊道："埃兹里，"他说。

- [juː; jʊ][kɪn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [gɪt][æn; ən]['iː'deɪ][oʊ] - [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['felər] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

'	you	kin	begin	to	kindo	'	git	an	idee	o	'	what	a	good	feller	I	am	!
-	你	亲属	开始	到	基多	-	git	一个	想法	o	-	什么	一个	好的	伙计	我	是	!

你可能会开始有点明白我是一个多么好的人！

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf][juː; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] - [kɔːt] [ˌem 'iː] [juːd] [ə; eɪ] - ['nevər] [ə; eɪ] - ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	ef	you	hadn't	a	-	caught	me	you'd	a	-	never	a	-	knowed	it	,
和	ef	你	之前没有	一个	-	捕捉	我	你会	一个	-	绝不	一个	-	已知	它	,

如果你没抓到我，你永远也不会知道。

[ænd; ənd] " ['brʌðər] ['wɪljəmz] " ['wʊdnt] [ə; eɪ] - [-] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] -

and	"	Brother	Williams	"	wouldn't	a	-	be'n	called	away	to	another	app'intment
和	"	兄弟	威廉姆斯	"	不会	一个	-	贝恩	称为	离开	到	其他	-

而"威廉姆斯兄弟"却不愿被叫去赴另一个差事。

[laɪk] [hiː; hi][ɪz] . -

like	he	is	.	'
喜欢	他	是	.	-

就像他一样。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [naʊ] , [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] ['fɒlər] [ˌem 'iː]

And	says	he	,	'	Now	,	ef	you	foller	me
和	说道	他	,	-	现在	,	ef	你	福勒	我

他说："现在，如果你跟随我

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [juː; jʊ] [ʃɔːr] ! — [jʊə(r)] [seɪf] [naʊ] ['fɜːː, 'fɛr]

I'll	finish	you	shore	!	—	You're	safe	now	fer
患病的	结束	你	支撑	!	—	你是	安全的	现在	fer

我一定会干掉你！——你现在安全了。

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn] [juː; jʊ] [fɜːːdɜː] . -

I	hain't	got	time	to	waste	on	you	furder	.	'
我	没有	得到	时间	到	浪费	在	你	更远	.	-

我没时间再浪费在你身上了。

[ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] [hɪz; ɪz]

And	jist	then	his
和	要点	然后	他的

然后就是他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

['wʊmən] - [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [-] [ænd; ənd] ['hɔləd] ['fɝː, 'fɛr]['lɪt(ə)l] ['æni] ,
woman kindo ' come to her senses ag'in and hollered fer little Annie ,
女士 基多 - 来 到 她 感官 再次 和 大声喊叫 fer 小的 安妮 ,

女人这才回过神来，大声呼喊小安妮的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [hɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['hɛlt] [aʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and the child heerd her and helt out its little arms to go to her ,
和 这 孩子 听见 她 和 赫尔特 出去 它是 小的 武器 到 去 到 她 ,

孩子听从了她的指示，伸出小胳膊向她走去。

[ænd; ənd] ['hɔləd] - ['mʌðər] !
and hollered ' Mother !
和 大声喊叫 - 母亲 !

然后大喊："妈妈！"

['mʌðər] ! -
Mother ! '
母亲 ! -

母亲！ '

[ænd; ənd] [bɪlz] [sez] , - [dæm] [jər] ['mʌðər] !
And Bills says , ' Dam yer mother !
和 账单 说道 , - 坝 你的 母亲 !

比尔斯说："去你妈的！"

[ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː]['hædnt][ə; eɪ] - [-] ['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər]
ef it hadn't a - be'n fer her
ef 它 之前没有 一个 - 贝恩 fer 她

如果不是因为她

[aɪ] - [ə; eɪ] - [-] [ɔːl] [raɪt] .
I ' a - be'n all right .
我 - 一个 - 贝恩 全部 正确的 .

我没事。

[ænd; ənd][dæm][juː; jʊ] , [tuː] ! -
And dam you , too ! '
和 坝 你 , 也 ! -

你也该死！

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — - ['ðɪsəl, ðɪsəl] [peɪ] [juː; jʊ]['fɝː, 'fɛr] [ðæt] [lɪk] [juː; jʊ] [strʌk] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]
he says to me . — ' This'll pay you fer that lick you struck me ; and
他 说道 到 我 . — - 这将 支付 你 fer 那 舔 你 击 我 ; 和
['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['stɑːrtɪn] - [rɪ'pɔːrts] ,
fer you a - startin ' reports ,
fer 你 一个 - 开始 - 报告 ,

他对我说："这是你打我一拳的代价；也是你胡乱汇报的代价。"

[wen] [aɪ][fɜːrst] [kʌm] ,
when I first come ,
什么时候 我 第一的 来 ,

我刚来的时候，

- [æt; ət] [mə'rɛn] ['laɪkli] [aɪ'd] [dʌn] [sʌmpɪn] - [miːn] ['oʊvər] [iːst] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [west] [tuː; tə]

'	at	more'n	likely	I'd	done	somepin	'	mean	over	East	and	come	out	West	to
-	在	更多	可能	ID	完毕	一些	-	意思是	超过	东方	和	来	出去	西方	到

[rɪ'fɔːrm] !

reform	!
改革	!

“很有可能我以前在东部做了些坏事，然后来到西部改过自新！”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ˌiː'ɛf]

And	I	wonder	ef
和	我	想知道	ef

我想知道……

[aɪ] ['dɪdnt] [duː] [sʌmpɪn] -

I	didn't	do	somepin	'
我	没有	做	一些	-

我什么也没做。

[miːn]

mean
意思是

意思是

[ə'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ? -

afore	I	come	here	?	'
之前	我	来	这里	?	-

在我来这里之前?

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ; - [kɪl] ['sʌmbɑːdi] [ɜːr; ər] [sʌmpɪn] - ?

he	went	on	;	'	kill	somebody	er	somepin	'	?
他	去	在	;	-	杀	某人	呃	一些	-	?

他接着说：“杀人还是干点什么？”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ˌiː'ɛf]

And	I	wonder	ef
和	我	想知道	ef

我想知道……

[aɪ] [eɪnt] [rɪ'fɔːrmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ?

I	ain't	reformed	enough	to	go	back	?
我	不是	改革后的	足够的	到	去	后退	?

我还没彻底改过自新，所以不想回去?

[gʊd] - [baɪ] , ['æni] ! -

Good	-	bye	,	Annie	!	'
好的	-	再见	,	安妮	!	-

再见，安妮!

[hiː; hi] ['hɔləd] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [fret] [ə'baʊt] [jər] ['beɪbi] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'dʌldʒənt]

he	hollered	;	'	and	you	needn't	fret	about	yer	baby	,	I'll	be	the	same	indulgent
他	大声喊叫	;	-	和	你	不必	烦恼	关于	你的	婴儿	,	患病的	是	这	相同的	放纵的

['fɑːðər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

father	to	it
父亲	到	它

他大声喊道：“你不用担心你的孩子，我会像以前一样宠爱他。”

[aɪv] ['æləs] [-] ! -

I've	allus	be'n	!	'
我已经	艾洛斯	贝恩	!	-

我一直都在!

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['riːtʃɪn] - [aʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] - [ɪts]

And	the	baby	was	a	-	cryin	'	and	a	-	reachin	'	out	its	little	arms	to'rds	its
和	这	婴儿	曾是	一个	-	哭泣	-	和	一个	-	伸手	-	出去	它是	小的	武器	-	它是

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

婴儿哭着，伸出小胳膊想抓住妈妈。

[wen] [bɪlz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] - [ðə; ði]['rɪvər] .

when	Bills	he	turned	and	struck	off	in	the	dark	to'rds	the	river	.
什么时候	账单	他	转向	和	击	离开	在	这	黑暗的	-	这	河	.

比尔斯转身，在黑暗中朝着河边疾驰而去。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teɪl] - [æt; ət] - [toʊld][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [naɪ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] -

"	This	was	about	the	tale	'	at	Ezry	told	us	,	as	nigh	as	I	can	rickollect
"	这	曾是	关于	这	故事	-	在	-	讲述	我们	,	作为	夜	作为	我	能	-

:

:
:

“这大概就是埃兹里告诉我们的故事，据我所知，就是这样：

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

and	by	the	time	he	finished	,
和	经过	这	时间	他	完成的	,

等他讲完的时候，

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dʒɪst] [zɪç] [ə'nʌðər] [kraʊd] [oʊ] - [men] [æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - -

I	never	want	to	see	jist	sich	another	crowd	o	'	men	as	was	a	-	swarmin	'
我	绝不	想	到	看	要点	sich	其他	人群	o	-	男人	作为	曾是	一个	-	-	-

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我再也不想看到像当时那样熙熙攘攘的人群了。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [wen] [zɪç] [ə; eɪ] [kraʊd] [gɪts] [tə'geðər] ?

Ain't	it	awful	when	sich	a	crowd	gits	together	?
不是	它	可怕	什么时候	sich	一个	人群	git	一起	?

这么多人聚在一起，岂不是很可怕?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	tell	you	it	makes	my	flesh	creep	to	think	about	it	!
我	告诉	你	它	制作	我的	肉	潜行者	到	思考	关于	它	!

我告诉你，光是想想就让我毛骨悚然!

[æz; əz] [bɪlz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wiː; wi]

As	Bills	had	gone	in	the	direction	of	the	river	,	we
作为	账单	有	已消失	在	这	方向	的	这	河	,	我们

比尔斯朝着河的方向走去后，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['wɔznt] [lɔːŋ] [ɪn]['mækɪn] - ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ʌp] - [æt; ət]['hiːd][hæf][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

wasn't	long	in	makin	'	our	minds	up	'	at	he'd	haf	to	cross	it	,
不是	长的	在	制造	-	我们的	思想	向上	-	在	他会	半	到	叉	它	,

我们很快就决定他必须过河。

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf][hiː; hi] [dʌn] [ðæt] ['hiːd][hæf][tuː; tə][juːz][ðə; ði][boʊt] - [æt; ət][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

and	ef	he	done	that	he'd	haf	to	use	the	boat	'	at	was	down	below	the
和	ef	他	完毕	那	他会	半	到	使用	这	船	-	在	曾是	向下	以下	这

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

如果他那样做，他就得用磨坊下面的那艘船了。

[ɜːr; ər] [weɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɔːrd] , [ə; eɪ] - [ɜːr; ər] [mɔːr] [daʊn] .

er	wade	it	at	the	ford	,	a	mil'd	er	more	down	.
呃	涉水	它	在	这	福特	,	一个	-	呃	更多的	向下	.

在浅滩涉水而过，再往下走一英里。

[soʊ][wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [θriː] ['sekʃnz] , [laɪk] — [wʌn][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][foʊks][æt; ət]

So	we	divided	in	three	sections	,	like	—	one	to	go	and	look	after	the	folks	at
所以	我们	分割	在	三	部分	,	喜欢	—	一	到	去	和	看	后	这	各位	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

所以我们分成三组，比如——一组去照顾房子里的人，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] .

and	another	to	the	boat	,	and	another	to	the	ford	.
和	其他	到	这	船	,	和	其他	到	这	福特	.

一个上了船，另一个上了浅滩。

[ænd; ənd] ['stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] - [æt; ət] [strʌk] ['fɜːˑ, 'fɛr][ðə; ði]

And	Steve	and	me	and	Ezry	was	in	the	crowd	'	at	struck	fer	the
和	史蒂夫	和	我	和	-	曾是	在	这	人群	-	在	击	fer	这

[boʊt] :

boat	:
船	:

史蒂夫、我和埃兹里当时也在人群中，我们一起冲向了那艘船：

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [taɪm] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ðer; ðər] !

and	we	made	time	a	-	gittin	'	there	!
和	我们	制成	时间	一个	-	吉廷	-	那里	!

我们抽出时间去了那里！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] ;

It	was	awful	dark	,	and	the	sky	was	a	-	cloudin	'	up	,	like	a	storm	;
它	曾是	可怕	黑暗的	,	和	这	天空	曾是	一个	-	-	-	向上	,	喜欢	一个	风暴	;

天色非常黑，天空乌云密布，像要下暴风雨一样；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['wɔznt] [lɔːŋ] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [-] [wer] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['æləs][taɪd] ;

but	we	wasn't	long	a	-	gittin	'	to	the	p'int	where	the	boat	was	allus	tied	;
但	我们	不是	长的	一个	-	吉廷	-	到	这	品脱	在哪里	这	船	曾是	艾洛斯	系	;

但我们没过多久就到了船一直系泊的地方；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɔznt] [noʊ][boʊt][ðer; ðər] !

but	they	wasn't	no	boat	there	!
但	他们	不是	不	船	那里	!

但是那里根本没有船！

['stiːv] - ['tuːk][ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [tɔːkt] [ɪn] ['hwispəz] .

Steve	kindo	'	tuk	the	lead	,	and	we	all	talked	in	whispers	.
史蒂夫	基多	-	图克	这	带领	,	和	我们	全部	谈话	在	低语	.

史蒂夫有点抢了上风，我们都低声交谈。

[ænd; ənd] ['stiːv] [sed] [tuː; tə] - [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌmpɪn] - ;

And	Steve	said	to	kindo	'	lay	low	and	maybe	we	could	hear	somepin	'	;
和	史蒂夫	说	到	基多	-	躺	低的	和	或许	我们	可以	听到	一些	-	;

史蒂夫说要低调行事，也许我们能听到一些消息；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['felər] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɪd] [sʌmpɪn] - [streɪndʒ] - [laɪk] ,

and	some	feller	said	he	thought	he	heerd	somepin	'	strange	-	like	,
和	一些	伙计	说	他	想法	他	听见	一些	-	奇怪的	-	喜欢	,

有个家伙说他好像听到了一些奇怪的声音，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] - ['reɪz(ə)n] - [ænd; ənd][kep] - [ʌp] [zɪç] [ə; eɪ]['moʊnɪn] - [θruː] [ðə; ði]

but	the	wind	was	kindo	'	raisin	'	and	kep	'	up	sich	a	moanin	'	through	the
但	这	风	曾是	基多	-	葡萄干	-	和	保持	-	向上	sich	一个	呻吟	-	通过	这

[triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] - [æt; ət][wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] ['nɑːθɪn] - .

trees	along	the	bank	'	at	we	couldn't	make	out	nothin	'	.
树木	沿着	这	银行	-	在	我们	不能	制作	出去	什么也没有	-	.

但是风势越来越大，沿着河岸的树木发出呜咽声，我们什么也听不清楚。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [sez] ['stiːv] , [sʌdənt] - [laɪk] , " [aɪ] [hɪr] [sʌmpɪn] - !

"	says	Steve	,	suddent	-	like	,	"	I	hear	somepin	'	!
"	说道	史蒂夫	,	突然	-	喜欢	,	"	我	听到	一些	-	!

史蒂夫突然说道：“我听到了什么！”

" [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [stɪl] [-] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [hɪd] [ə; eɪ]['moʊnɪn] - - [æt; ət][wʌz; wəz] -

"	We	was	all	still	ag'in	—	and	we	all	heerd	a	moanin	'	'	at	was	sadder'n
"	我们	曾是	全部	仍然	再次	—	和	我们	全部	听见	一个	呻吟	-	-	在	曾是	-

[ðə; ði][wɪnd] — ['saʊndɪd] ['mɔːnfʊl; -f(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	wind	—	sounded	mournfuller	to	me	,
这	风	—	听起来	哀悼者	到	我	,

“我们都还很安静——我们都听到一声呻吟，那声音比风声更悲伤——在我听来更哀伤。”

— - [kɔːz] [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] , " ['lɪt(ə)l] ['æni] .

—	'	cause	I	knowed	it	in	a	minute	,	and	I	whispered	,	"	Little	Annie	.
—	-	原因	我	已知	它	在	一个	分钟	,	和	我	低声说道	,	"	小的	安妮	.

——因为我很快就知道了，我轻声说道：“小安妮。”

" [ænd; ənd] - [wei] [aʊt] [əkrɔst] [ðə; ði]['rɪvər][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ə; eɪ] - ['sɑːbɪn] - ,

"	And	'	way	out	acrost	the	river	we	could	hear	the	little	thing	a	-	sobbin	'	,
"	和	-	方式	出去	横跨	这	河	我们	可以	听到	这	小的	事物	一个	-	哭泣	-	,

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]

and	we	all
和	我们	全部

“我们能听到河对岸那小家伙的啜泣声，我们所有人都……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[wʌz; wəz] [stɪlz] [deθ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wiː; wi] ['noʊd] [wʌz; wəz] [bɪls] [seɪ] , " [dæm]

was	still's	death	;	and	we	heerd	a	voice	we	knowed	was	Bills's	say	,	"	Dam
曾是	仍然是	死亡	;	和	我们	听见	一个	嗓音	我们	已知	曾是	比尔斯的	说	,	"	坝

[jiː; ji] !

ye	!
是的	!

他的死讯依然萦绕耳畔；我们听到一个声音，我们知道那是比尔的声音，说道：“该死的！

[kiːp] [stɪl] , [ɔːr] [aɪl] [draʊnd] [jiː; ji] !

Keep	still	,	or	I'll	drownd	ye	!
保持	仍然	,	或者	患病的	溺水	是的	!

别动，否则我就淹死你！

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] - [moʊn] [-] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ] -

"	And	the	wind	kindo	'	moaned	ag'in	,	and	we	could	hear	the	trees	a	-
"	和	这	风	基多	-	呻吟	再次	,	和	我们	可以	听到	这	树木	一个	-

- - [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

screetchin	'	together	in	the	dark	,
-	-	一起	在	这	黑暗的	,

“风又开始呜咽起来，我们能听到黑暗中树木一起发出刺耳的叫声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ə; eɪ] - [rʌstlɪn] - ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] - ['lʌld] [-] ,

and	the	leaves	a	-	rustlin	'	;	and	when	it	kindo	'	lulled	ag'in	,
和	这	树叶	一个	-	鲁斯特林	-	;	和	什么时候	它	基多	-	昏昏欲睡	再次	,

树叶沙沙作响；当一切再次平静下来时，

[wiː; wi] [hɪd] [bɪlz] [meɪk] [ə; eɪ] - [splæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ;

we	heerd	Bills	make	a	kindo	'	splash	with	the	oars	;
我们	听见	账单	制作	一个	基多	-	溅	和	这	桨	;

我们听到比尔队在划桨时引起了不小的轰动；

[ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] ['stiːv] ['wɪspəd] ['fɝː, 'fɛr][tuː; tə] [leɪ] [loʊ] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	jist	then	Steve	whispered	fer	to	lay	low	and	be	ready	—	he	was
和	要点	然后	史蒂夫	低声说道	fer	到	躺	低的	和	是	准备好	—	他	曾是

[ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] - ;

a	-	goin	'	to	riconn'itre	;
一个	-	去	-	到	-	;

然后史蒂夫低声告诉大家要保持低调并做好准备——他要回去了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɔːf] ,

and	he	took	his	coat	and	shoes	off	,
和	他	采取	他的	外套	和	鞋	离开	,

他脱下外套和鞋子，

[ænd; ənd][slɪd]['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] - [æz; əz][s'lɪk][æz; əz][ə; eɪ] - [iːl] .

and	slid	over	the	bank	and	down	into	the	worter	as	slik	as	a	'	eel	.
和	滑行	超过	这	银行	和	向下	进入	这	-	作为	丝滑	作为	一个	-	鳗鱼	.

然后像鳗鱼一样滑过河岸，落入水中。

[ðen] - [wʌz; wəz] [stɪl] [-] , - [sɛpt] [ðə; ði] ['moʊnɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [kep] - [ə; eɪ] -

Then	ever'thing	was	still	ag'in	,	'	cept	the	moanin	'	o	'	the	child	,	which	kep	'	a	-
然后	-	曾是	仍然	再次	,	-	除外	这	呻吟	-	o	-	这	孩子	,	哪个	保持	-	一个	-

['gɪtɪn] - ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ;

gittin	'	louder	and	louder	;
吉廷	-	更大声	和	更大声	;

一切都依旧如常，只是孩子的哭声越来越大；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [tuː; tə][juː 'es] , " ['hiːz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [bæk] ; [ðə; ði] [kraʊd]

and	then	a	voice	whispered	to	us	,	"	He's	a	-	comin	'	back	;	the	crowd
和	然后	一个	嗓音	低声说道	到	我们	,	"	他是	一个	-	即将到来	-	后退	;	这	人群

[bɪ'loʊ] [hæz; həz] [sent] [skaʊts] [ʌp] ,

below	has	sent	scouts	up	,
以下	有	发送	侦察兵	向上	,

然后一个声音低声对我们说：“他要回来了；下面的人群已经派人上去侦察了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑːn] ['tʌðər] [saɪd] .

and	they're	on	t'other	side	.
和	它们是	在	另一个	边	.

他们在另一边。

[naʊ] [wɑːtʃ] - , [ænd; ənd] ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [miːt] .

Now	watch	clos't	,	and	he's	our	meat	.
现在	手表	-	,	和	他是	我们的	肉	.

现在看紧了，他就是我们的猎物。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [bɪlz] , [baɪ][ðə; ði]['moʊnɪn] - [oʊ] - [ðə; ði]['beɪbi] , [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - - [ænd; ənd]
" We could hear Bills , by the moanin ' o ' the baby , a - comin ' nearder and
" 我们 可以 听到 账单 , 经过 这 呻吟 - o - 这 婴儿 , 一个 - 即将到来 - - 和
- ,
nearder ,
- ,

“我们能听见比尔斯的声音，还有婴儿的呻吟声，越来越近了，

[tel] ['sʌdnli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][sɔrtoʊ] - [mɪs] - [lɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] , [aɪ] ['rekən] , [ænd; ənd]
tel suddently he made a sorto ' miss - lick with the oar , I reckon , and
电话 突然地 他 制成 一个 索托 - 错过 - 舔 和 这 桨 , 我 估计 , 和
[mʌst; məst][ə; eɪ] - [splæʃt] [ðə; ði]['beɪbi] ,
must a - splashed the baby ,
必须 一个 - 溅起 这 婴儿 ,

我估计他突然划桨时有点失手，肯定把孩子溅到了水里。

['fɝː, 'fɛr][ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] ['kraɪɪn] - ; [ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] [oʊld] - ,
fer she set up a loud cryin ' ; and jist then old Ezry ,
fer 她 放 向上 一个 大声 哭泣 - ; 和 要点 然后 老的 - ,

她放声大哭；然后老埃兹里，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['liːnɪn] - ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk] , - [lɔːst][hɪz; ɪz][grɪp] , [sʌm; səm] [weɪ] [oʊ] -
who was a - leanin ' over the bank , kindo ' lost his grip , some way o '
WHO 曾是 一个 - 倾斜 - 超过 这 银行 , 基多 - 丢失的 他的 紧握 , 一些 方式 o -
['nʌðər] ,
nother ,
另一个 ,

那个倚在河岸上的人，不知怎么的，没抓稳，摔到了别的地方。

[ænd; ənd] [fel] [kɝːsplæʃ] [ɪn][ðə; ði] - [laɪk] [ə; eɪ] - [oʊld] [tʃʌŋk] .
and fell kersplash in the worter like a ' old chunk .
和 跌倒 飞溅 在 这 - 喜欢 一个 - 老的 块 .

像一块老骨头一样，啪嗒一声掉进了水里。

" [hə'loʊ] ? " [sez] [bɪlz] , [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , " [jʊə(r)] [ðer; ðər] ,
" Hello ? " says Bills , through the dark , " you're there ,
" 你好 ? " 说道 账单 , 通过 这 黑暗的 , " 你是 那里 ,

“喂？”比尔斯在黑暗中说道，“你在那儿。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[tuː] , [er] [jiː; ji] ? " [æz; əz][oʊld] - [splæʃt] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] [-] .
too , air ye ? " as old Ezry splashed up the bank ag'in .
也 , 空气 是的 ? " 作为 老的 - 溅起 向上 这 银行 再次 .

“还有空气吗？”老埃兹里又一次溅起水花冲向河岸。

[ænd; ənd] " [kʌs] [juː; jʊ] !
And " Cuss you !
和 " 坏话 你 !

还有“咒骂你！

" [hiː; hi] [sez] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] — " [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [-] ['fɝː, 'fɛr][jʊr; jər][ɪn'fɜːrn(ə)l] [skwɔkɪn]
" he says then , to the baby — " ef it hadn't be'n fer your infernal squawkin
" 他 说道 然后 , 到 这 婴儿 — " ef 它 之前没有 贝恩 fer 你的 地狱 呱呱叫
-
'
-
-

然后他对婴儿说——“要不是你那该死的哭闹……”

[aɪ'd][ə; eɪ] - [-] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [juːv] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] - [aʊt] , [ænd; ənd] ,
I'd **a** **-** **be'n** **all** **right** **;** **but** **you've** **brought** **the** **whole** **neighberhood** **out** **,** **and** **,**
ID 一个 - 贝恩 全部 正确的 ; 但 你已经 带来 这 所有的 - 出去 , 和 ,
[dæm][juː; jʊ] ,
dam **you** **,**
坝 你 ,

我本来没事的；但你把整个街区的人都带来了，该死的，

[aɪl] [dʒɪst] [let] [juː; jʊ] [swɪm] [aʊt] [tuː; tə] - [ɪm] !
I'll **jist** **let** **you** **swim** **out** **to** **'** **em** **!**
患病的 要点 让 你 游泳 出去 到 - 呃 !

我就让你游过去吧!

" [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪd] [ə; eɪ] [splæʃ] , [ðen] [ə; eɪ] [gɝːglɪn] - , [ænd; ənd] [ðen] ['stiːvz] [vɔɪs] [ə; eɪ]
" **And** **we** **heerd** **a** **splash** **,** **then** **a** **kindo** **gurglin** **'** **,** **and** **then** **Steve's** **voice** **a**
" 和 我们 听见 一个 溅 , 然后 一个 基多 咕噜声 - , 和 然后 史蒂夫的 嗓音 一个
- ['hɑːlərɪn] - ,
- **hollerin** **'** **,**
- 霍勒林 - ,

“我们听到一声水花声，然后是一阵咕噜声，接着是史蒂夫的喊叫声，

" [kloʊz] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , [bɔɪz] ; [aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['beɪbi] !
" **Close** **in** **on** **him** **,** **boys** **;** **I've** **got** **the** **baby** **!**
" 关闭 在 在 他 , 男孩们 ; 我已经 得到 这 婴儿 !

“伙计们，靠近他；我抓住了孩子！”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['doʊzɛnt][ʌv; əv][juː 'es] [bɑːbd] [ɔːf][ðə; ði][bæŋk] [laɪk] [soʊ] ['meni] [bʊl] - ['frɑːgz] ,
" **And** **about** **a** **dozent** **of** **us** **bobbed** **off** **the** **bank** **like** **so** **many** **bull** **-** **frogs** **,**
" 和 关于 一个 一打 的 我们 波波德 离开 这 银行 喜欢 所以 许多 公牛 - 青蛙 ,

“我们十几个人像一群牛蛙一样从岸边浮起来，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] - - !
and **I'll** **tell** **you** **the** **worter** **b'iled** **!**
和 患病的 告诉 你 这 - - !

我会告诉你 worter b'iled!

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒɪst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [oʊ] - [ðə; ði] [boʊt] ,
We **could** **jist** **make** **out** **the** **shape** **o** **'** **the** **boat** **,**
我们 可以 要点 制作 出去 这 形状 o - 这 船 ,

我们只能勉强辨认出船的形状。

[ænd; ənd] [bɪlz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɔːr] ['drɔːd] [bæk] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [hed] -
and **Bills** **a** **-** **standin** **'** **with** **a** **'** **oar** **drawed** **back** **to** **smash** **the** **first** **head** **'**
和 账单 一个 - 替身 - 和 一个 - 桨 绘制 后退 到 粉碎 这 第一的 头 -
[æt; ət] [kʌm] [ɪn][reɪndʒ] .
at **come** **in** **range** **.**
在 来 在 范围 .

比尔斯站在那里，拉开桨，准备猛击第一个进入射程的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [pleɪs] [tuː; tə][gɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
It **was** **a** **mean** **place** **to** **git** **at** **him** **.**
它 曾是 一个 意思是 地方 到 git 在 他 .

那地方对他来说太不厚道了。

[wiː; wi] ['noʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɛs'pɜːrt] , [ænd; ənd]['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] - ['hɛlt] [bæk] .
We **knowed** **he** **was** **despert** **,** **and** **fer** **a** **minute** **we** **kindo** **'** **helt** **back** **.**
我们 已知 他 曾是 苏佩尔特 , 和 fer 一个 分钟 我们 基多 - 赫尔特 后退 .

我们知道他很绝望，所以有一瞬间我们有点退缩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌfɪfˈtiːn] [fʊt] [oʊ] - - [ə; eɪ] [ˈmaɪti] - [pleɪs] [tuː; tə] [gɪt] [hɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hed] [ɪn] !
Fifteen foot o ' worter's a mighty onhandy place to git hit over the head in !
十五 脚 o - - 一个 强大的 - 地方 到 git 打 超过 这 头 在 !

十五英尺高的水槽可真是个容易被砸到脑袋的好地方!

[ænd; ənd] [bɪlz] [sez] , " [juː; jʊ] [heɪnt] [əˈfiəd] , [aɪ] [ˈrɪkən] — [ˈtwenti] [men] [-] [wʌn] ! "
And Bills says , " You hain't afeard , I rickon — twenty men ag'in one ! "
和 账单 说道 , " 你 没有 害怕 , 我 里克 — 二十 男人 再次 一 ! "

比尔斯说："你不怕吗，我敢打赌——二十个人对付一个！"

" [juːd] [ˈbetər] [gɪv] - [ʌp] ! " [ˈhɔləd] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
" You'd better give yourse'f up ! " hollered Ezry from the shore .
" 你会 更好的 给 - 向上 ! " 大声喊叫 - 从 这 支撑 .

"你们最好投降！"埃兹里从岸边喊道。

" [noʊ] , [ˈbrʌðər] [stɝdʒɪs] , " [sez] [bɪlz] ,
" No , Brother Sturgiss , " says Bills ,
" 不 , 兄弟 斯特吉斯 , " 说道 账单 ,

"不，斯特吉斯兄弟，"比尔斯说。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] - [æt; ət] [aɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ˈæŋkʃəs] - [baʊt] [ˈbiːn] - [bɔːrn] [-] , [dʒɪst] [ˈjɪt] [əˈwaɪl] ,
" I can't say ' at I'm at all anxious ' bout bein ' borned ag'in , jist yit awhile ,
" 我 不能 说 - 在 我是 在 全部 焦虑的 - 回合 是 - 出生 再次 , 要点 yit 一会儿 ,

"我不能说我对再次出生感到任何焦虑，就一会儿而已。"

" [hiː; hi] [sez] ; " [aɪ] [siː] [juː; jʊ] - - [per] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ˈfɝː, ˈfɛr] [ˈbæptɪzəm] ;
" he says ; " I see you kindo ' ' pear to go in fer baptism ;
" 他 说道 ; " 我 看 你 基多 - - 梨 到 去 在 fer 洗礼 ;

他说："我看你好像想去接受洗礼；

[ges] [juːd] [ˈbetər] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [gɪt] [sʌm; səm] [draɪ] [kloʊðz] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ,
guess you'd better go home and git some dry clothes on ; and ,
猜测 你会 更好的 去 家 和 git 一些 干燥 衣服 在 ; 和 ,

看来你最好回家换身干衣服；而且，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ˈspiːkɪn] - [oʊ] - [hoʊm] ,
speakin ' o ' home ,
说话 - o - 家 ,

说到家乡，

[juːd] [ɔːrt] - [oʊ] [biː; bi] [ðer; ðər] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] — [jʊr; jər] [haʊs] [maɪt] [kætʃ] [əˈfaɪr] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ʌp]
you'd ort ' o be there by all means — your house might catch afire and burn up
你会 或 - o 是 那里 经过 全部 方法 — 你的 房子 可能 抓住 着火 和 烧伤 向上
- [jʊə(r)] [gɔːn] !
whilse you're gone !
- 你是 已消失 !

你一定要在那里——你不在家的时候，你的房子可能会着火烧毁!

" [ænd; ənd][dʒɪst] [ðen] [ðə; ði][boʊt] [gɪv] [ə; eɪ] [sʌdənt] [ʃʌv] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] - [dɪv]

"	And	jist	then	the	boat	give	a	suddent	shove	under	him	—	some	feller'd	div
"	和	要点	然后	这	船	给	一个	突然	推	在下面	他	—	一些	-	div

['ʌndər] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θɹoʊd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd]

under	and	tilted	it	—	and	fer	a	minute	it	throwed	him	off	his	guard
在下面	和	斜	它	—	和	fer	一个	分钟	它	扔	他	离开	他的	警卫

,

,

,

“就在这时，船突然猛地一推他——有人钻到船底把船弄倾斜了——一瞬间，他放松了警惕。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kloʊzd] [ɪn] .

and	the	boys	closed	in	.
和	这	男孩们	关闭	在	.

男孩们逼近了。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , ['biːn] - [ɪn][ðə; ði][boʊt] :

Still	he	had	the	advantage	,	bein	'	in	the	boat	:
仍然	他	有	这	优势	,	是	-	在	这	船	:

不过他仍然占优势，因为他在船上：

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] ['felər] [wʊd] [klaɪm] [ɪn] ['hiːd] [gɪt][ə; eɪ] [wæk] [oʊ] - [ðə; ði] [ɔːr] ,

and	as	fast	as	a	feller	would	climb	in	he'd	git	a	whack	o	'	the	oar	,
和	作为	快速地	作为	一个	伙计	会	爬	在	他会	git	一个	猛击	o	-	这	桨	,

一个人刚爬上船，就会被桨狠狠地抽一顿。

[tel] ['faɪnəli] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə]['paɪlɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fæst]['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

tell	finally	they	got	to	pilin	'	in	a	little	too	fast	fer	him	to	manage	,
告诉	最后	他们	得到	到	菌毛	-	在	一个	小的	也	快速地	fer	他	到	管理	,

最后他们涌进来的速度太快，他有点应付不过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔləd] [ðen] [æt; ət] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ˌiː'ɛf][wiː; wi][gɑːt]

and	he	hollered	then	at	we'd	have	to	come	to	the	bottom	ef	we	got
和	他	大声喊叫	然后	在	我们会	有	到	来	到	这	底部	ef	我们	得到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他大喊，如果我们抓住了他，我们就得下山。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][dɪv] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði][boʊt] ,

and	with	that	he	div	out	o	'	the	end	o	'	the	boat	,
和	和	那	他	div	出去	o	-	这	结尾	o	-	这	船	,

说完，他就从船尾跳了出去。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bleɪm] [ˌiː'ɛf]

and	we	lost	sight	of	him	;	and	I'll	be	blame	ef
和	我们	丢失的	视线	的	他	;	和	患病的	是	责备	ef

我们跟丢了他；我会为此负责。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp]['æftər][ɔːl] !

he	didn't	give	us	the	slip	after	all	!
他	没有	给	我们	这	滑	后	全部	!

他最终还是没能逃脱我们的追捕!

- , [wiː; wi] [wɑːʧt] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] [swʌm] [ɑːn] [daʊn]

Wellsir	,	we	watched	fer	him	,	and	some	o	'	the	boys	swum	on	down
-	,	我们	观看	fer	他	,	和	一些	o	-	这	男孩们	游泳	在	向下

[striːm] , [ɪk'spɛktɪn] - ['hiːd] [reɪz] ,

stream	,	expectin	'	he'd	raise	,
溪流	,	期待	-	他会	增加	,

威尔斯先生，我们一直在等他，一些男孩顺流而下，希望他能浮出水面。

[bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd] [haɪd] [nɜːr] [her] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

but	couldn't	find	hide	ner	hair	of	him	;
但	不能	寻找	隐藏	ner	头发	的	他	;

但连他的一丝毛发都找不到;

[soʊ] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] - ['drɪftɪn] - [ɔːf] [daʊn] [striːm] [ænd; ənd] [swʌm] [ə'ʃɔːr] ,

so	we	left	the	boat	a	-	driftin	'	off	down	stream	and	swum	ashore	,
所以	我们	左边	这	船	一个	-	漂流	-	离开	向下	溪流	和	游泳	岸上	,

于是我们把船留在下游漂去，游到了岸边。

[ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - ['hiːd] [dʒɪst] ['draʊndɪd] - [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] .

a	-	thinkin	'	he'd	jist	drownded	hisse'f	a	-	purpose	.
一个	-	思考	-	他会	要点	溺水	-	一个	-	目的	.

他以为自己只是故意淹死了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] - [weɪtɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [ˌjuː 'es]

But	they	was	more	su'prise	waitin	'	fer	us
但	他们	曾是	更多的	-	等待	-	fer	我们

但他们更让我们感到惊喜，他们正等着我们。

['jɪt] , — ['fɝː, 'fɛr] [loʊ] - [ænd; ənd] - [bɪ'hoʊld] - [jiː; ji] , [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ə'ʃɔːr] [ðeɪ] ['wɔznt] [noʊ] [treɪs] [oʊ]

yit	,	—	fer	lo	-	and	-	behold	-	ye	,	when	we	got	ashore	they	wasn't	no	trace	o
yit	,	—	fer	洛	-	和	-	看哪	-	是的	,	什么时候	我们	得到	岸上	他们	不是	不	痕迹	o

-
'
-
-

哎呀，瞧瞧，当我们上岸时，他们踪迹全无。

['stiːv] [ɜːr; ər] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

Steve	er	the	baby	to	be	found	.
史蒂夫	呃	这	婴儿	到	是	成立	.

史蒂夫，还有那个待找到的婴儿。

- [sed] [hiː; hi] [siːd] ['stiːv] [wen] [hiː; hi] [fetʃt] ['lɪt(ə)l] ['æni] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl]

Ezry	said	he	seed	Steve	when	he	fetched	little	Annie	ashore	,	and	she	was	all
-	说	他	种子	史蒂夫	什么时候	他	已获取	小的	安妮	岸上	,	和	她	曾是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

埃兹里说，史蒂夫把小安妮带上岸的时候，他看到了她，小安妮当时没事。

[oʊni] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

on'y	she	was
仅限	她	曾是

只有她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['pɜːt] - [naɪ] [pæst] ['kraɪɪn] - ;

purt	-	nigh	past	cryin	'	;
噗噗	-	夜	过去的	哭泣	-	;

几乎哭不出来;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['stiːv] [hæd; həd] [læpt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

and	he	said	Steve	had	lapped	his	coat	around	her	and	give	her	to
和	他	说	史蒂夫	有	圈速	他的	外套	大约	她	和	给	她	到

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ,

him	to	take	charge	of	,
他	到	拿	收费	的	,

他说史蒂夫把外套披在她身上，然后把她交给他照顾。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][soʊ][ɪkˈsaɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [bɪˈtwɪkst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [oʊ]

and	he	got	so	excited	over	the	fight	he	laid	her	down	betwixt	a	couple	o
和	他	得到	所以	兴奋的	超过	这	斗争	他	铺设	她	向下	中间	一个	夫妻	o

- [lɔːgz][ænd; ənd] - - [əˈbaʊt][hɜːr; hər][tel][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

'	logs	and	kindo	'	fergot	about	her	tel	the	thing	was	over	,
-	日志	和	基多	-	-	关于	她	电话	这	事物	曾是	超过	,

他因为这场打斗兴奋不已，把她放在两根木头中间，然后就把她忘得一干二净，直到事情结束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['fɝː, 'fɛr][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	he	went	to	look	fer	her	,	and	she	was	gone	.
和	他	去	到	看	fer	她	,	和	她	曾是	已消失	.

于是他去找她，却发现她已经不见了。

['kudnt] [ə; eɪ] - [-] - [æt; ət] [ʃiːd] [ə; eɪ] - - [ɔːf][hɜːr; hər] - [oʊn] - - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Couldn't	a	-	be'n	'	at	she'd	a	-	wundered	off	her	-	own	-	se'f	;	and	it
不能	一个	-	贝恩	-	在	棚	一个	-	-	离开	她	-	自己的	-	-	;	和	它

['kudnt] [ə; eɪ] - [-] - [æt; ət] - [teɪk] [hɜːr; hər] ,

couldn't	a	-	be'n	'	at	Steve'd	take	her	,
不能	一个	-	贝恩	-	在	-	拿	她	,

不可能是她自己走失的；也不可能是史蒂夫会带走她。

- [θaʊt] [ə; eɪ] - ['lɛtɪn] - [ˌjuː 'es] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	thout	a	-	lettin	'	us	know	it	.
-	空	一个	-	莱廷	-	我们	知道	它	.

不通知我们就不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] - - [kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]

It	was	a	mighty	aggervatin	'	conclusion	to	come	to	,	but	we	had
它	曾是	一个	强大的	-	-	结论	到	来	到	,	但	我们	有

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

to	do	it	,
到	做	它	,

这是一个令人震惊的结论，但我们必须这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [bɪlz] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [gɑːt] [əˈʃɔːr] [ˌʌnbɪˈnoʊnst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

and	that	was	,	Bills	must	a	-	got	ashore	unbeknownst	to	us	and
和	那	曾是	,	账单	必须	一个	-	得到	岸上	不知不觉	到	我们	和

[pækt] [hɜːr; hər][ɔːf] .

packed	her	off	.
包装	她	离开	.

也就是说，比尔斯一定是瞒着我们上了岸，把她收拾妥当了。

[zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['wɔznt] ['hɑːrdli]['prɑːbəb(ə)l] , ['jɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] - [æt; ət] [maɪt] [biː; bi] ;

Sich	a	thing	wasn't	hardly	probable	,	yit	it	was	a	thing	'	at	might	be	;
sich	一个	事物	不是	几乎	可能	,	yit	它	曾是	一个	事物	-	在	可能	是	;

这种事发生的可能性很小，但也不是完全不可能；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] - ['tɑːkən] - [ˌaɪ 'tiː]

and	after	a	-	talkin	'	it
和	后	一个	-	谈话	-	它

谈完之后

['oʊvər][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] - [æt; ət] [ðæt] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [-] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

over	we	had	to	admit	'	at	that	must	a	-	be'n	the	way	of	it	.
超过	我们	有	到	承认	-	在	那	必须	一个	-	贝恩	这	方式	的	它	.

我们不得不承认，“事情就是这样”。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['stiːv] ?

But	where	was	Steve	?
但	在哪里	曾是	史蒂夫	?

史蒂夫在哪儿?

- , [wiː; wi] , ['hiːd] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

W'y	,	we	argied	,	he'd	diskivvered	she	was	gone	,
-	,	我们	争论	,	他会	-	她	曾是	已消失	,

为什么，我们争论着，他发现她已经走了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʌt] [aʊt] [ɑːn] [træk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [θaʊt] ['loʊzɪn] - [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]

and	had	putt	out	on	track	of	her	'	thout	losin	'	time	to	stop	and
和	有	推杆	出去	在	追踪	的	她	-	空	损失	-	时间	到	停止	和

[ɪk'spleɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .

explain	the	thing	.
解释	这	事物	.

并且已经把她的"没有浪费时间"放在了赛道上，没有停下来解释这件事。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [dɪd] [bɪlz] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [-] ? — ['hiːd] [traɪd] [tuː; tə]

The	next	question	was	,	what	did	Bills	want	with	her	ag'in	?	—	He'd	tried	to
这	下一个	问题	曾是	,	什么	做过	账单	想	和	她	再次	?	—	他会	尝试	到

[draʊnd] [hɜːr; hər] - .

drownd	her	onc't	.
溺水	她	-	.

下一个问题是，比尔斯又想对她做什么？——他曾经试图淹死她。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ˌeɪ es 'tiː] ['kwestʃənz] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] - ['ænsər] [wʌz; wəz] ['maɪti] - ,

We	could	ast	questions	enough	,	but	c'rect	answers	was	mighty	skearce	,
我们	可以	最	问题	足够的	,	但	-	答案	曾是	强大的	-	,

我们问了很多问题，但要得到正确的答案却非常困难。

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒɪst] [kən'kluːdid] - [æt; ət][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʌt] [aʊt] ['fɝː, 'fɛr]

and	we	jist	concluded	'	at	the	best	thing	to	do	was	to	putt	out	fer
和	我们	要点	结束	-	在	这	最好的	事物	到	做	曾是	到	推杆	出去	fer

[ðə; ði][fɔːrd] ,

the	ford	,
这	福特	,

于是我们得出结论，"最好的办法就是驶向福特河。"

['fɝː, 'fɛr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [pleɪs] [bɪlz] [kʊd; kəd] [krɔːs] - [θaʊt] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd][ˌɪ'ɛf]

fer	that	was	the	nighdest	place	Bills	could	cross	'	thout	a	boat	,	and	ef
fer	那	曾是	这	-	地方	账单	可以	叉	-	空	一个	船	,	和	ef

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

it	was
它	曾是

因为那是比尔不用乘船就能到达的最近的地方，而且如果那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[hɪm; ɪm]['tuːk][ðə; ði][tʃaɪld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][oʊ] - [ðə; ði]['rɪvər] , [oʊ] - [kɔːrs] .

him	tuk	the	child	,	he	was	still	on	our	side	o	'	the	river	,	o	'	course	.
他	图克	这	孩子	,	他	曾是	仍然	在	我们的	边	o	-	这	河	,	o	-	课程	.

他抱走了孩子，当然，他当时还在河的我们这边。

[soʊ][wiː; wi] [strʌk] [aʊt] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][fɔːrd] , [ə; eɪ] - ['liːvɪn] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [men][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ʌp]

So	we	struck	out	fer	the	ford	,	a	-	leavin	'	a	couple	o	'	men	to	search	up
所以	我们	击	出去	fer	这	福特	,	一个	-	离开	-	一个	夫妻	o	-	男人	到	搜索	向上

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

于是我们向浅滩出发，留下两个人沿河而上寻找。

[ə; eɪ] [drɪzlɪn] - [sɔrtoʊ] - [reɪn] [hæd; həd] [set] [ɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

A	drizzlin	'	sorto	'	rain	had	set	in	by	this	time	,
一个	毛毛雨	-	索托	-	雨	有	放	在	经过	这	时间	,

这时已经下起了毛毛细雨。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊnɪn] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

and	with	that	and	the	darkness	and	the	moanin	'	of	the	wind	,
和	和	那	和	这	黑暗	和	这	呻吟	-	的	这	风	,

伴随着这一切，伴随着黑暗和风的呜咽，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] - [baʊt] [æz; əz] ['loʊnsəm] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['felər] ['evər] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ]

it	made	'	bout	as	lonesome	a	prospect	as	a	feller	ever	wants	to	go
它	制成	-	回合	作为	寂寞	一个	前景	作为	一个	伙计	曾经	想要	到	去

[θruː] [-] .

through	ag'in	.
通过	再次	.

这是一种极其孤独的体验，一个人恐怕再也不想经历这种痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒɪst] [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi]

It	was	jist	a	-	gittin	'	a	little	gray	-	like	in	the	morning	by	the	time	we
它	曾是	要点	一个	-	吉廷	-	一个	小的	灰色的	-	喜欢	在	这	早晨	经过	这	时间	我们

[riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrd] ,

reached	the	ford	,
达到	这	福特	,

我们到达浅滩时，天色已经有点阴沉了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [siː] [tuː] [rɑːdz] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːg] -

but	you	couldn't	hardly	see	two	rods	afore	you	fer	the	mist	and	the	fog	'
但	你	不能	几乎	看	二	杆	之前	你	fer	这	薄雾	和	这	多雾路段	-

[æt; ət] [hæd; həd] ['setld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

at	had	settled	along	the	river	.
在	有	定居	沿着	这	河	.

但是，由于河面上笼罩着浓雾，你几乎看不见两杆远的地方。

[wiː; wi] [lʊkt] ['fɝː, 'fɛr] [træks] , [bʌt; bət] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] ['nɑːθɪn] - .

We	looked	fer	tracks	,	but	couldn't	make	out	nothin	'	.
我们	看起来	fer	轨道	,	但	不能	制作	出去	什么也没有	-	.

我们寻找车辙，但什么也没发现。

['ðɛrɪkli] [oʊld] - [pʌntʃt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] - [aʊt] [əkrɔst] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Thereckly	old	Ezry	punched	me	and	p'inted	out	acrost	the	river	.
雀斑	老的	-	拳击	我	和	-	出去	横跨	这	河	.

满脸雀斑的老埃兹里一拳打在我脸上，然后冲到河对岸去了。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['hwɪspəz] .

"	What's	that	?	"	he	whispers	.
"	是什么	那	?	"	他	低语	.

“那是什么？”他低声问道。

[dʒɪst] - [baʊt] [hæf] - [weɪ] [əkrɔst] [wʌz; wəz] [sʌmpɪn] - [waɪt] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] - — ['kudnt] [meɪk]

Jist	'	bout	half	-	way	acrost	was	somepin	'	white	-	like	in	the	worter	—	couldn't	make
要点	-	回合	一半	-	方式	横跨	曾是	一些	-	白色的	-	喜欢	在	这	-	—	不能	制作

[aʊt] [wʌt] — - [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

out	what	—	perfeckly	still	it	was	.
出去	什么	—	-	仍然	它	曾是	.

大约在河中央，有一些白色的东西在水里——看不清是什么——它仍然很平静。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ]

And	I	whispered	back	and	told	him	I	guess	it	wasn't	nothin	'	but	a
和	我	低声说道	后退	和	讲述	他	我	猜测	它	不是	什么也没有	-	但	一个

['sɪkəmɔːr] [snæg] .

sycamore	snag	.
梧桐树	障碍物	.

我低声回应道，我想那大概只是一根梧桐树的枯枝吧。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [sez] [hiː; hi] ; " ['sɪkəmɔːr] [snægz][dəunt] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] !

"	says	he	;	"	sycamore	snags	don't	make	no	noise	like	that	!
"	说道	他	;	"	梧桐树	障碍	不	制作	不	噪音	喜欢	那	!

他说：“梧桐树的枯枝不会发出那样的声音！”

" [ænd; ənd] , [ʃɔːr] [ɪ'nʌf] ,

"	And	,	shore	enough	,
"	和	,	支撑	足够的	,

“而且，足够了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['moʊnɪn] - [nɔɪz] [wiːd] [hɪd] [ðə; ði]['beɪbi]['mækɪn] - [wen] [wiː; wi][fɜːrst][gɑːt]

it	was	the	same	moanin	'	noise	we'd	heerd	the	baby	makin	'	when	we	first	got
它	曾是	这	相同的	呻吟	-	噪音	我们会	听见	这	婴儿	制造	-	什么时候	我们	第一的	得到

[ɑːn][ðə; ði] [træk] .

on	the	track	.
在	这	追踪	.

那声音和我们刚上赛道时听到的婴儿交配时的呻吟声一模一样。

['sɑːbɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ðoʊ] [naɪ] [ə'baʊt] [ded] .

Sobbin	'	she	was	,	as	though	nigh	about	dead	.
哭泣	-	她	曾是	,	作为	尽管	夜	关于	死的	.

她哭得泣不成声，仿佛奄奄一息。

" [wel] , [ˌiː'ɛf] [ðæts] [bɪlz] , " [sez] [aɪ] — " [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [heɪnt]

"	Well	,	ef	that's	Bills	,	"	says	I	—	"	and	I	reckon	they	hain't
"	出色地	,	ef	那就是	账单	,	"	说道	我	—	"	和	我	估计	他们	没有

“好吧，如果那是比尔斯的话，”我说——“而且我估计他们不是……”

[noʊ]

no
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ɔːl] [ðæts] [gʊd] [ænd; ənd][bædz][ðə; ði] ['felər] [ə; eɪ]

doubt	but	it	is	—	what	in	the	name	o	'	all	that's	good	and	bad's	the	feller	a
怀疑	但	它	是	—	什么	在	这	姓名	o	-	全部	那就是	好的	和	坏的	这	伙计	一个

- ['stændɪn] - [ðer; ðər]['fɜːr, 'fɛr] !

-	standin	'	there	fer	!
-	替身	-	那里	fer	!

虽然难以置信，但事实的确如此——这家伙站在那里到底是为了什么！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] - [kriːpin] - - , [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['pleɪnər] [ænd; ənd] ['pleɪnər] .

"	And	a	-	creepin	'	clos'ter	,	we	could	make	him	out	plainer	and	plainer	.
"	和	一个	-	蠕动	-	-	,	我们	可以	制作	他	出去	更朴素	和	更朴素	.

“而且越来越近，我们就能越来越清楚地看清他的模样。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi] [stʊd] [brest] - [haɪ] [ɪn][ðə; ði] - ,

It	was	him	;	and	there	he	stood	breast	-	high	in	the	worter	,
它	曾是	他	;	和	那里	他	站立	胸部	-	高的	在	这	-	,

是他；他站在齐胸深的水中，

[ə; eɪ] - [ˈhoʊldɪn] - [ðə; ði][ˈbeɪbi][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [laɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - [ʌp] [striːm] , [ænd; ənd]

a	-	holdin	'	the	baby	on	his	shoulder	like	,	and	a	-	lookin	'	up	stream	,	and
一个	-	持有	-	这	婴儿	在	他的	肩膀	喜欢	,	和	一个	-	在看	-	向上	溪流	,	和

[ə; eɪ] - [weɪtɪn] . -

a	-	waitin	.	'
一个	-	等待	.	-

他把孩子扛在肩上，望着上游，等待着。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sez] - .

"	What	do	you	make	out	of	it	?	"	says	Ezry	.
"	什么	做	你	制作	出去	的	它	?	"	说道	-	.

“你对此有何看法？”埃兹里问道。

" [wɒts] [hiː; hi] [weɪtɪn] - [ˈfɝː, ˈfɛr] ?

"	What's	he	waitin	'	fer	?
"	是什么	他	等待	-	fer	?

他还等什么呢?

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ] - - - [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - , [aɪ]

"	And	,	a	-	strainin	'	my	eyes	in	the	direction	he	was	a	-	lookin	'	,	I
"	和	,	一个	-	-	-	我的	眼睛	在	这	方向	他	曾是	一个	-	在看	-	,	我

[siːd] [sʌmpɪn] - [ə; eɪ] - [ˈmuːvɪn] - [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,

seed	somepin	'	a	-	movin	'	down	the	river	,
种子	一些	-	一个	-	移动	-	向下	这	河	,

“我努力睁大眼睛望向他注视的方向，看到有什么东西正顺着河水往下移动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][aɪˈd] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][oʊld][boʊt][ə; eɪ] - [ˈdrɪftɪn] - [daʊn] [striːm] ;

and	a	minute	later	I'd	made	out	the	old	boat	a	-	driftin	'	down	stream	;
和	一个	分钟	之后	ID	制成	出去	这	老的	船	一个	-	漂流	-	向下	溪流	;

一分钟后，我看到那艘旧船顺流而下；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] - [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [ˈfɝː, ˈfɛr][ðə; ði]

and	then	of	course	ever'thing	was	plain	enough	:	He	was	waitin	'	fer	the
和	然后	的	课程	-	曾是	清楚的	足够的	:	他	曾是	等待	-	fer	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

然后一切都变得很清楚了：他是在等船。

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf][hiː; hi][gɑːt] [ðæt] [ˈhiːd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ədˈvæntɪdʒ] [ɑːn][juː ˈes][hiː; hi][hæd; həd] [əˈfɔːr] .

and	ef	he	got	that	he'd	have	the	same	advantage	on	us	he	had	afore	.
和	ef	他	得到	那	他会	有	这	相同的	优势	在	我们	他	有	之前	.

如果他得到了这一点，他就会像以前一样对我们拥有优势。

" [bɔɪz] , " [sez] [aɪ] , " [hiː; hi] [ˈmʌsnt] [gɪt] [ðæt] [boʊt] [-] !

"	Boys	,	"	says	I	,	"	he	mustn't	git	that	boat	ag'in	!
"	男孩们	,	"	说道	我	,	"	他	不得	git	那	船	再次	!

“孩子们，”我说，“他不能再弄到那艘船了！”

[ˈfɒlər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][dəʊnt][let][hɪm; ɪm][gɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [əˈlaɪv] !

Foller	me	,	and	don't	let	him	git	to	the	shore	alive	!
福勒	我	,	和	不	让	他	git	到	这	支撑	活	!

跟我来，别让他活着到岸边!

" [ænd; ənd][ɪn][wiː; wi] [plʌndʒd] .

"	And	in	we	plunged	.
"	和	在	我们	暴跌	.

于是我们纵身跃入。

[hiː; hi] [siːd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [bʌdʒd] , [oʊni][tuː; tə][græb][ðə; ði]['beɪbi][baɪ][ɪts]['lɪt(ə)l] [legz] ,

He	seed	us	,	but	he	never	budged	,	on'y	to	grab	the	baby	by	its	little	legs	,
他	种子	我们	,	但	他	绝不	预算	,	仅限	到	抓住	这	婴儿	经过	它是	小的	腿	,

他看到了我们，但他始终没有动弹，只是抓住了婴儿的小腿。

[ænd; ənd] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ɑːrmz] - - .

and	swing	it	out	at	arms	-	len'th	.
和	摇摆	它	出去	在	武器	-	-	.

并将其挥至手臂长度。

" [stɑːp] , [ðer; ðər] !

"	Stop	,	there	!
"	停止	,	那里	!

“站住！”

" [hiː; hi] ['hɔləd] . — " [stɑːp][dʒɪst] [wer] [jiː; ji] [er] !

"	he	hollered	.	—	"	Stop	jist	where	ye	air	!
"	他	大声喊叫	.	—	"	停止	要点	在哪里	是的	空气	!

他大喊道：“就停在那儿别动！”

[muːv] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [aɪl] [draʊnd] [ðɪs] [dæm] [jʌŋ] - [ən] [ə'fɔːr] [jər] [aɪz] !

Move	another	inch	and	I'll	drownd	this	dam	young	-	un	afore	yer	eyes	!
移动	其他	英寸	和	患病的	溺水	这	坝	年轻的	-	联合国	之前	你的	眼睛	!

你再往前挪一寸，我就当着你的面淹死这个该死的毛头小子！

" [hiː; hi] [sez] . — [ænd; ənd]['hiːd][ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	says	.	—	And	he'd	a	-	done	it	.
"	他	说道	.	—	和	他会	一个	-	完毕	它	.

他说——而且他已经做到了。

" [bɔɪz] , " [sez] [aɪ] , " ['hiːz][gɑːt][ˌjuː 'es] .

"	Boys	,	"	says	I	,	"	he's	got	us	.
"	男孩们	,	"	说道	我	,	"	他是	得到	我们	.

“孩子们，”我说，“他抓住我们了。”

[dəunt] [muːv] !

Don't	move	!
不	移动	!

别动！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ðɪs] [θɪŋgəl] [hæv; həv][tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] - [aʊərn] !

This	thing'll	have	to	rest	with	a	higher	power'n	our'n	!
这	事情会	有	到	休息	和	一个	更高	-	我们的	!

这件事最终还是要交给更高的力量来处理！

[ˌiː'ɛf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][kɪn] [preɪ] , " [sez] [aɪ] , " ['naʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

Ef	any	of	you	kin	pray	,	"	says	I	,	"	now's	a	good	time	to	do	it	!
ef	任何	的	你	亲属	祈祷	,	"	说道	我	,	"	现在是	一个	好的	时间	到	做	它	!

“如果你们当中有人会祈祷，”我说，“现在是祈祷的好时机！”

" [dʒɪst] [ðen] [ðə; ði] [boʊt] [swʌŋ] [ʌp] ,

"	Jist	then	the	boat	swung	up	,
"	要点	然后	这	船	摇摆	向上	,

“就在这时，船猛地向上摆动起来，

[ænd; ənd] [bɪlz] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [retʃ] - [raʊnd] [ænd; ənd][set][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Bills	grabbed	it	and	retch	'	round	and	set	the	baby	in	it	,
和	账单	抓住	它	和	干呕	-	圆形的	和	放	这	婴儿	在	它	,

比尔斯一把抓起它，转过身，把婴儿放了进去。

['nevər] [ə; eɪ] - ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔ:f] [oʊ] - [ˌju: 'es] , [ðoʊ] , ['fɜ:, 'fɛr][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

never	a	-	takin	'	his	eye	off	o	'	us	,	though	,	fer	a	minute	.
绝不	一个	-	拿	-	他的	眼睛	离开	o	-	我们	,	尽管	,	fer	一个	分钟	.

但他一刻也没有把目光从我们身上移开。

" [naʊ] , " [sez] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔrtoʊ] - [snɑ:rlɪn] - [læf] ,

"	Now	,	"	says	he	,	with	a	sorto	'	snarlin	'	laugh	,
"	现在	,	"	说道	他	,	和	一个	索托	-	咆哮	-	笑	,

“现在，”他带着一种近乎咆哮的笑声说道，

" [aɪv] [oʊni][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

"	I've	on'y	got	a	little	while	to	stay	with	you	,
"	我已经	仅限	得到	一个	小的	尽管	到	停留	和	你	,

我只能陪你一会儿了，

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'fɔ:r] [aɪ][goʊ] .

and	I	want	to	say	a	few	words	afore	I	go	.
和	我	想	到	说	一个	很少	字	之前	我	去	.

在我离开之前，我想说几句话。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['fɛlɜ-z] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , - [æt; ət] [ju:v] [-] [fu:ld] [ɪn][ˌem 'i:] :

I	want	to	tell	you	fellers	,	in	the	first	place	,	'	at	you've	be'n	fooled	in	me	:
我	想	到	告诉	你	伙计们	,	在	这	第一的	地方	,	-	在	你已经	贝恩	被骗了	在	我	:

首先我想告诉你们，伙计们，你们都被我骗了：

[aɪ] [heɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['felər] — [naʊ] , ['ɑ:nɪst] !

I	hain't	a	good	feller	—	now	,	honest	!
我	没有	一个	好的	伙计	—	现在	,	诚实的	!

我不是什么好人——真的！

[ænd; ənd][ˌi:'ɛf] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜ:rs] ['fɜ:, 'fɛr]['faɪndɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

And	ef	you're	a	little	the	worse	fer	findin	'	it	out	so	late	in	the	day	,
和	ef	你是	一个	小的	这	更糟	fer	发现	-	它	出去	所以	晚的	在	这	天	,

如果你因为这么晚才发现这件事而感到有些沮丧，

[ju:; jʊ] [heɪnt] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] ['fɜ:, 'fɛr]['loʊzɪn] - [ˌem 'i:][soʊ] [su:n] — ['fɜ:, 'fɛr][aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ə'weɪ] [naʊ] ,

you	hain't	none	the	worse	fer	losin	'	me	so	soon	—	fer	I'm	a	-	goin	'	away	now	,
你	没有	没有任何	这	更糟	fer	损失	-	我	所以	很快	—	fer	我是	一个	-	去	-	离开	现在	,

你这么快失去我并不会更糟——因为我现在就要走了。

[ænd; ənd] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] -

and	any	interference	with	my	arrangements'll
和	任何	干涉	和	我的	-

任何干扰我安排的行为都将导致

[oʊni] [gɪv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] ;

on'y	give	you	more	trouble	;
仅限	给	你	更多的	麻烦	;

只会给你带来更多麻烦；

[soʊ] [its] ['betər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:][goʊ] ['pi:səbl] [ænd; ənd][dʒɪst] [waɪl] [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] .

so	it's	better	all	around	to	let	me	go	peaceable	and	jist	while	I'm	in	the	notion	.
所以	它是	更好的	全部	大约	到	让	我	去	和平的	和	要点	尽管	我是	在	这	概念	.

所以，让我平静地离开，趁我还在思考这个问题，对大家都有好处。

[aɪ][ɪk'spekt] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] - [tuː; tə][sʌm; səm][oʊ] - [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [heɪnt] -

I	expect	it'll	be	a	disapp'intment	to	some	o	'	you	that	my	name	hain't	'
我	预计	它将	是	一个	-	到	一些	o	-	你	那	我的	姓名	没有	-

['wɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

我估计你们中的一些人会失望，因为我的名字不是"威廉姆斯"。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] .

'	but	it	hain't	.
-	但	它	没有	.

但事实并非如此。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [naɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [oʊ] - [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [fɝːdɝ] - [æt; ət]

And	maybe	you	won't	think	nigh	as	much	o	'	me	when	I	tell	you	furder	'	at
和	或许	你	惯于	思考	夜	作为	很多	o	-	我	什么时候	我	告诉	你	更远	-	在

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] - [dɑːpt][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - - ['wɪljəmz] - - [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːn] -

I	was	obleeged	to	'	dopt	the	name	o	'	'	Williams	'	onc't	to	keep	from	bein	'
我	曾是	流血	到	-	dopt	这	姓名	o	-	-	威廉姆斯	-	-	到	保持	从	是	-

[strʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] ,

strung	up	to	a	lamp	-	post	,
串	向上	到	一个	灯	-	邮政	,

也许当我进一步告诉你，我被迫改名为"威廉姆斯"只是为了避免被吊死在路灯柱上时，你就不会那么看得起我了。

[bʌt; bət] [zɪç] [ɪz][ðə; ði][fækts] .

but	sich	is	the	facts	.
但	sich	是	这	事实	.

但事实就是如此。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] - - [æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] - [frend] [oʊ] - [maɪn] ,

I	was	so	extremely	unfortunit	onc't	as	to	kill	a	p'tickler	friend	o	'	mine	,
我	曾是	所以	极其	-	-	作为	到	杀	一个	-	朋友	o	-	矿	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [fər'gɪv]

and	he	forgive
和	他	原谅

我曾极其不幸地杀死了我的一个爱挠痒痒的朋友，但他原谅了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['daɪɪn] - [breθ] ,

me	with	his	dyin	'	breath	,
我	和	他的	垂死	-	气息	,

在他临终之际，我看着他。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] - [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .

and	told	me	to	run	whilse	I	could	,	and	be	a	better	man	.
和	讲述	我	到	跑步	-	我	可以	,	和	是	一个	更好的	男人	.

他告诉我趁还能跑的时候赶紧跑，做一个更好的人。

[bʌt; bət] ['hiːd] ['spɑːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['ʌgli] [mɑːrk] - [æt; ət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] - - [tuː; tə]

But	he'd	spotted	me	with	a	'	ugly	mark	'	at	made	it	kindo	'	onhandy	to
但	他会	斑	我	和	一个	-	丑陋的	标记	-	在	制成	它	基多	-	-	到

[gɪt] [ə'weɪ] ,

git	away	,
git	离开	,

但他发现我身上有一道难看的伤疤，这让我很容易就溜走了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][dʒɪst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [rɪ'fɔːrmd] - [laɪk] ,

but	I	did	at	last	;	and	jist	as	I	was	a	-	gittin	'	reformed	-	like	,
但	我	做过	在	最后的	;	和	要点	作为	我	曾是	一个	-	吉廷	-	改革后的	-	喜欢	,

但我最终还是做到了；正当我感觉自己像个改过自新的人时，

[juː; jʊ] ['fɛlɚz] [hæd; həd][tuː; tə] [kɪk] [ɪn][ðə; ði]['treɪsɪz] ,

you	fellers	had	to	kick	in	the	traces	,
你	伙计们	有	到	踢	在	这	痕迹	,

你们这些家伙不得不踢断铁轨。

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɔːrələr] [kə'mjuːnəti] ,

and	I've	made	up	my	mind	to	hunt	out	a	more	moraler	community	,
和	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	打猎	出去	一个	更多的	道德家	社区	,

我已经下定决心要寻找一个道德水平更高的社区。

[wer] [ðeɪ] [dəunt] [meɪk] [zɪç] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] .

where	they	don't	make	sich	a	fuss	about	trifles	.
在哪里	他们	不	制作	sich	一个	大惊小怪	关于	琐事	.

他们不会为小事大惊小怪。

[ænd; ənd]['hævɪn] - ['nɑːθɪn] - [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	havin	'	nothin	'	more	to	say	,
和	拥有	-	什么也没有	-	更多的	到	说	,

并且无话可说了，

[oʊni][tuː; tə][send] ['æni] [wɜːrd] - [æt; ət] [aɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] - [ən] [hɪr]

on'y	to	send	Annie	word	'	at	I'll	still	be	a	father	to	her	young	-	un	here
仅限	到	发送	安妮	单词	-	在	患病的	仍然	是	一个	父亲	到	她	年轻的	-	联合国	这里

,

,

,

我只想告诉安妮，我依然会是她孩子的父亲。

[aɪl] [bɪd][juː; jʊ][ɔːl] [gʊd] - [baɪ] .

I'll	bid	you	all	good	-	bye	.
患病的	出价	你	全部	好的	-	再见	.

我就此向大家道别。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['klʌm][ɪn][ðə; ði][boʊt] — [ɔːr] ['ruːθɚ] [fel] [ɪn] ,

"	And	with	that	he	turned	and	clum	in	the	boat	—	or	ruther	fell	in	,
"	和	和	那	他	转向	和	笨蛋	在	这	船	—	或者	拉瑟	跌倒	在	,

“说完，他转身笨拙地跳进船里——或者更确切地说，是掉进了船里。”

— ['fɚːˌ 'fɛr] [sʌmpɪn] - [blæk] - [laɪk][hæd; həd]['rɪz][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['ɔːf(ə)l] [lɪk] — [maɪ] —

—	fer	somepin	'	black	-	like	had	riz	up	in	it	,	with	a	'	awful	lick	—	my	—
—	fer	一些	-	黑色的	-	喜欢	有	里兹	向上	在	它	,	和	一个	-	可怕	舔	—	我的	—

[gɑːd] ! — [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ,

God	!	—	And	,	a	minute	later	,
上帝	!	—	和	,	一个	分钟	之后	,

——好像有什么黑色的东西在里面冒了出来，带着可怕的舔舐感——我的——天哪！——然后，一分钟后，

[boʊt][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['grætn] - [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

boat	and	baggage	was	a	-	gratin	'	on	the	shore	,
船	和	行李	曾是	一个	-	焗烤	-	在	这	支撑	,

船和行李在岸边烤得焦黄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [kʌm] [θræʃɪn] - - [krɒst][frʌm; frəm] ['tʌðər] [saɪd][tuː; tə][dʒaɪn][ˌjuː 'es] ,

and	a	crowd	come	thrashin	'	'	crost	from	t'other	side	to	jine	us	,
和	一个	人群	来	猛烈撞击	-	-	十字架	从	另一个	边	到	吉恩	我们	,

一群人从对面涌过来加入我们，

— [ænd; ənd] - [pɛrd] [laɪk] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɔːŋgər] [tel] [ə; eɪ] ['felər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['swɪŋɪn] - [baɪ]

—	and	'	peared	like	wasn't	a	second	longer	tel	a	feller	was	a	-	swingin	'	by
—	和	-	梨	喜欢	不是	一个	第二	更长	电话	一个	伙计	曾是	一个	-	摇摆	-	经过

[hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skrʌb] - [oʊk] ,

his	neck	to	the	limb	of	a	scrub	-	oak	,
他的	脖子	到	这	肢	的	一个	擦洗	-	橡木	,

——看起来好像不到一秒钟，就有人被吊在矮橡树的树枝上，脖子悬空了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [kliːn] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [ə; eɪ] - ['dʒɜːrkɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]

his	feet	clean	off	the	ground	and	his	legs	a	-	jerkin	'	up	and	down	like	a
他的	脚	干净的	离开	这	地面	和	他的	腿	一个	-	短上衣	-	向上	和	向下	喜欢	一个

['lɪmbər] - ['dʒæks] .

limber	-	jack's	.
柔韧	-	杰克的	.

他的双脚完全离地，双腿像健美运动员一样上下抽动。

[ænd; ənd] ['stiːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

And	Steve	it	was	a	-	layin	'	in	the	boat	,
和	史蒂夫	它	曾是	一个	-	躺着	-	在	这	船	,

史蒂夫当时正躺在船上。

[ænd; ənd] ['hiːd] [rɪd] [ə; eɪ] - [ɜːr; ər] [mɔːr] - [θaʊt] ['noʊɪn] - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he'd	rid	a	mil'd	er	more	'	thout	knowin	'	of	it	.
和	他会	摆脱	一个	-	呃	更多的	-	空	知道	-	的	它	.

而且他还在不知不觉中除掉了一百万。

[bɪlz] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] [stʌnt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['klʌm] [ɪn] - [ðə; ði] ['rʌmpəs] [wʌz; wəz]

Bills	had	struck	and	stunt	him	as	he	clum	in	whilse	the	rumpus	was
账单	有	击	和	特技	他	作为	他	笨蛋	在	-	这	喧闹	曾是

[ə; eɪ] - ['gɔɪn] -

a	-	goin	'
一个	-	去	-

骚乱发生时，他笨拙地走进来，被账单击中并绊倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɑːn] ,

on	,
在	,

在，

[ænd; ənd] ['hiːd] [oʊni] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [bɪls] [ˌfer'wel] [ə'dres] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər]

and	he'd	on'y	come	to	in	time	to	hear	Bills's	farewell	address	to	us	there
和	他会	仅限	来	到	在	时间	到	听到	比尔斯的	告别	地址	到	我们	那里

[æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrd] .

at	the	ford	.
在	这	福特	.

他醒来时正好听到比尔在渡口向我们发表的告别演说。

['stiːv] ['tuːk] [tʃɑːrdʒ] [oʊ] - ['lɪt(ə)l] ['æni] [-] ,

Steve	tuk	charge	o	'	little	Annie	ag'in	,
史蒂夫	图克	收费	o	-	小的	安妮	再次	,

Steve 又一次负责照顾小安妮了，

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf] [ʃiːd] [ə; eɪ] - [-] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [hiː; hi] ['wʊdnt] [ə; eɪ] - [went] [ɑːn] [mɔːr] ['oʊvər]

and	ef	she'd	a	-	be'n	his	own	child	he	wouldn't	a	-	went	on	more	over
和	ef	棚	一个	-	贝恩	他的	自己的	孩子	他	不会	一个	-	去	在	更多的	超过

[hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ;

her	than	he	did	;
她	比	他	做过	;

如果她是他自己的孩子，他也不会对她如此痴迷；

[ænd; ənd] [sed] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [gɪt][hɜːr; hər][aʊt][oʊ] - [hɪz; ɪz][hændz] [-] .

and	said	nobody	but	her	mother	would	git	her	out	o	'	his	hands	ag'in	.
和	说	无人	但	她	母亲	会	git	她	出去	o	-	他的	双手	再次	.

她说，除了她母亲，没有人能再把她从他手里救出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ;

And	he	was	as	good	as	his	word	;
和	他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	;

他言而有信；

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf][juː; jʊ][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [siːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] ['aʊər]['æftər] [ðæt] ,

and	ef	you	could	a	-	seed	him	a	half	hour	after	that	,
和	ef	你	可以	一个	-	种子	他	一个	一半	小时	后	那	,

如果你能在半小时后给他播种，

[wen] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ɔːl] [læpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]

when	he	did	give	her	to	her	mother	—	all	lapped	up	in	his	coat	and
什么时候	他	做过	给	她	到	她	母亲	—	全部	圈速	向上	在	他的	外套	和

[æz; əz] ['drɪpɪn] - [wet] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draʊndɪd] ['eɪndʒl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə; eɪ] - [meɪd] [juː; jʊ] -

as	drippin	'	wet	as	a	little	drownded	angel	—	it	would	a	-	made	you	wish't
作为	滴水	-	湿的	作为	一个	小的	溺水	天使	—	它	会	一个	-	制成	你	-

[juː; jʊ][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ə; eɪ] - - - [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

you	was	him	to	see	that	little	woman	a	-	caperin	'	round	him	,
你	曾是	他	到	看	那	小的	女士	一个	-	-	-	圆形的	他	,

当他把她交给她母亲时——她裹在他的外套里，浑身湿透，像个溺水的小天使——你会希望自己是他，看到那个小女人在他身边嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['θæŋkɪn] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['læfɪn] - , [ænd; ənd]

and	a	-	thankin	'	him	,	and	a	-	cryin	'	and	a	-	laughin	'	,	and
和	一个	-	谢谢	-	他	,	和	一个	-	哭泣	-	和	一个	-	笑	-	,	和

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] - ['hʌgɪn] - [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['tɪk(ə)ld] ,

almost	a	-	huggin	'	him	,	she	was	so	tickled	,
几乎	一个	-	拥抱	-	他	,	她	曾是	所以	挠痒	,

她又谢又笑，几乎要拥抱他，她高兴极了。

— [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ][soʊl] [ʃiːd] [daɪ] !

—	well	,	I	thought	in	my	soul	she'd	die	!
—	出色地	,	我	想法	在	我的	灵魂	棚	死	!

—我当时真以为她会死！

[ænd; ənd] ['stiːv] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɑːn] , [ænd; ənd]

And	Steve	blushed	like	a	girl	to	see	her	a	-	takin	'	on	,	and
和	史蒂夫	脸红了	喜欢	一个	女孩	到	看	她	一个	-	拿	-	在	,	和

[ə; eɪ] - ['θæŋkɪn] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - ,

a	-	thankin	'	him	,	and	a	-	cryin	'	,
一个	-	谢谢	-	他	,	和	一个	-	哭泣	-	,

看到她接受他、感谢他、哭泣的样子，史蒂夫像个女孩子一样脸红了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['kɪsɪn] - ['lɪt(ə)l] ['æni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn] .

and	a	-	kissin	'	little	Annie	,	and	a	-	goin	'	on	.
和	一个	-	接吻	-	小的	安妮	,	和	一个	-	去	-	在	.

亲吻小安妮，然后继续。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] - [baʊt] [bɪlz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɔ:l] [sʌdənt] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜ:rst]

And	when	she	inquired	'	bout	Bills	,	which	she	did	all	suddent	-	like	,	with	a	burst
和	什么时候	她	询问	-	回合	账单	,	哪个	她	做过	全部	突然	-	喜欢	,	和	一个	爆裂

[oʊ] - [terz] ,

o	'	tears	,
o	-	眼泪	,

当她突然问起比尔斯的情况时——她问得非常突然，还伴随着一阵泪水——

[wi:; wi] [dʒɪst] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] — [oʊni] [wi:; wi] [sed] ['hi:d] [krɔ:st] [ðə; ði]

we	jist	didn't	have	the	heart	to	tell	her	—	on'y	we	said	he'd	crossed	the
我们	要点	没有	有	这	心	到	告诉	她	—	仅限	我们	说	他会	交叉	这

['rɪvər] [ænd; ənd] [gɑ:t] [ə'weɪ] .

river	and	got	away	.
河	和	得到	离开	.

我们实在不忍心告诉她——我们只说他已经过河逃走了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] !

And	he	had	!
和	他	有	!

他确实做到了！

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [oʊ] - [ðɪs] [θɪŋ] - - [mə'rɛn] [laɪk] [tæks] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] :

And	now	comes	a	part	o	'	this	thing	'	at'll	more'n	like	tax	you	to	believe	it	:
和	现在	来	一个	部分	o	-	这	事物	-	-	更多	喜欢	税	你	到	相信	它	:

接下来要说的部分，恐怕会让你难以置信：

['wɪljəmz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['wɔznt] [mæn] [ænd; ənd]

Williams	and	her	wasn't	man	and
威廉姆斯	和	她	不是	男人	和

威廉姆斯和她不是男人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[waɪf] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [lʊk] - , ['nʌðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['fɝ:, 'fɛr] [waɪ] :

wife	—	and	you	needn't	look	su'prised	,	nuther	,	and	I'll	tell	you	fer	why	:
妻子	—	和	你	不必	看	-	,	另一个	,	和	患病的	告诉	你	fer	为什么	:

妻子——你也不必表现出惊讶，我会告诉你为什么：

— [ðeɪ] [wʌz; wəz] [oʊn] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt]

—	They	was	own	brother	and	sister	;	and	that	brings	me	to	her	part
—	他们	曾是	自己的	兄弟	和	姐姐	;	和	那	带来	我	到	她	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

of	the	story	,
的	这	故事	,

——他们是亲兄妹；这就引出了她的故事部分。

[wɪtʃ] [ju:l] [hæf] [tu:; tə] [æd'mɪt] [bi:ts] ['eniθɪŋ] - [æt; ət] [ju:; jʊ] ['evər] [ri:d] [ə'baʊt] [ɪn] [bʊks] .

which	you'll	haf	to	admit	beats	anything	'	at	you	ever	read	about	in	books	.
哪个	你会	半	到	承认	节拍	任何事物	-	在	你	曾经	读	关于	在	图书	.

你不得不承认，这比你在书里读到的任何东西都精彩得多。

[hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] — [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [laɪk] [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] , - ,

Her	and	Williams	—	that	wasn't	his	name	,	like	he	acknowledged	,	hisse'f	,
她	和	威廉姆斯	—	那	不是	他的	姓名	,	喜欢	他	已确认	,	-	,

她和威廉姆斯——那不是他的真名，就像他自己承认的那样，嘶嘶地

[juː; jʊ] - — [nɜːr][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [fər'gɪv]

you	rickollect	—	ner	she	didn't	want	to	tell	his	right	name	;	and	we	forgive
你	-	—	ner	她	没有	想	到	告诉	他的	正确的	姓名	;	和	我们	原谅

[hɜːr; hər]['fɝː, 'fɛr] [ðæt] .

her	fer	that	.
她	fer	那	.

你 rickollect——她不想说出他的真名；我们原谅她这一点。

[hɜːr; hər][ænd; ənd] " ['wɪljəmz] " [wʌz; wəz] [oʊn] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] -

Her	and	"	Williams	"	was	own	brother	and	sister	,	and	their	parunts
她	和	"	威廉姆斯	"	曾是	自己的	兄弟	和	姐姐	,	和	他们的	-

[lɪvd] [ɪn][oʊ'haɪoʊ] - .

lived	in	Ohio	some'ers	.
居住地	在	俄亥俄州	-	.

她和"威廉姆斯"是亲兄妹，他们的父母曾住在俄亥俄州。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [-] [ded] [faɪv] [jɪr] - [ænd; ənd] ['betər] — [griːvd] [tuː; tə] [deθ] ['oʊvər]

Their	mother	had	be'n	dead	five	year	'	and	better	—	grieved	to	death	over
他们的	母亲	有	贝恩	死的	五	年	-	和	更好的	—	伤心	到	死亡	超过

[hɜːr; hər] - ['brʌðɝz] ['rekləsnəs] ,

her	onnachurl	brother's	recklessness	,
她	-	兄弟	鲁莽	,

他们的母亲已经去世五年多了——她因她那不负责任的弟弟的鲁莽行为而悲痛过度，最终去世了。

[wɪtʃ] ['æni] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][hæd; həd] [broʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

which	Annie	hinted	had	broke	her	father	up	in	some	way	,
哪个	安妮	暗示	有	打破	她	父亲	向上	在	一些	方式	,

安妮暗示说，这件事在某种程度上破坏了她父亲的感情。

[ɪn]['traɪɪn] - [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .

in	tryin	'	to	shield	him	from	the	law	.
在	尝试	-	到	盾	他	从	这	法律	.

试图保护他免受法律制裁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːn] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðɪs] :

And	the	secret	of	her	bein	'	with	him	was	this	:
和	这	秘密	的	她	是	-	和	他	曾是	这	:

她能和他在一起的秘密是这样的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][oʊ] - [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kɜːrtɪs][ɔːr] ['kʌstər] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [wɪtʃ] ,

She	had	married	a	man	o	'	the	name	of	Curtis	or	Custer	,	I	don't	mind	which	,
她	有	已婚	一个	男人	o	-	这	姓名	的	柯蒂斯	或者	卡斯特	,	我	不	头脑	哪个	,

她嫁给了一个名叫柯蒂斯或卡斯特的男人，我不在乎是哪个。

- — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ; [ʃiːd] ['mærid] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [jʌŋ] ['felər] - [æt; ət]

adzackly	—	but	no	matter	;	she'd	married	a	well	-	to	-	do	young	feller	'	at
-	—	但	不	事情	;	棚	已婚	一个	出色地	-	到	-	做	年轻的	伙计	-	在

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['hɛlt] [ə; eɪ] - [oʊld] [grʌdʒ] [-] ,

her	brother	helt	a	'	old	grudge	ag'in	,
她	兄弟	赫尔特	一个	-	老的	怨恨	再次	,

令人震惊的是——但这无关紧要；她嫁给了一个家境优渥的年轻小伙子，而她的哥哥又一次怀恨在心。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['noʊd] [wʌt] ; [ænd; ənd] , [sɛns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [went]

she	never	knowed	what	;	and	,	sence	her	marriage	,	her	brother	had	went
她	绝不	已知	什么	;	和	,	感觉	她	婚姻	,	她	兄弟	有	去

[ɑːn][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ,

on	from	bad	to	worse	,
在	从	坏的	到	更糟	,

她始终不知道发生了什么；而且，自从她结婚后，她哥哥的情况就每况愈下。

[tel] ['faɪnəli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dʒɪst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [oʊn]

tel	finally	her	father	jist	give	him	up	and	told	him	to	go	it	his	own
电话	最后	她	父亲	要点	给	他	向上	和	讲述	他	到	去	它	他的	自己的

[wei] — ['hiːd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] ,

way	—	he'd	killed	his	mother	and	ruined	him	,
方式	—	他会	被杀	他的	母亲	和	毁坏	他	,

最后她父亲还是放弃了他，让他走自己的路——他害死了自己的母亲，毁了他自己。

[ænd; ənd] ['hiːd] [dʒɪst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊps] !

and	he'd	jist	give	up	all	hopes	!
和	他会	要点	给	向上	全部	希望	!

他会彻底放弃所有希望!

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['æni] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ɪz] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dʌn]

Annie	—	you	know	how	a	sister	is	—	she	still	clung	to	him	and	done
安妮	—	你	知道	如何	一个	姐姐	是	—	她	仍然	紧紧抓住	到	他	和	完毕

- ['fɝː, 'fɛr] [hɪm; ɪm] ,

ever'thing	fer	him	,
-	fer	他	,

安妮——你知道姐姐就是这样——她仍然紧紧依偎着他，为他做了一切。

[tel] ['faɪnəli] , [wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mærid] ,

tel	finally	,	one	night	,	about	three	years	after	she	was	married	,
电话	最后	,	一	夜晚	,	关于	三	年	后	她	曾是	已婚	,

终于，在她结婚大约三年后的一个晚上，她开口了。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [wɜːrd] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [-] ,

she	got	word	some	way	that	he	was	in	trouble	ag'in	,
她	得到	单词	一些	方式	那	他	曾是	在	麻烦	再次	,

她不知从哪里得到消息，说他又遇到麻烦了。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['æftər] ['hiːd] [gɔːn] ,

and	sent	her	husband	to	he'p	him	;	and	a	half	hour	after	he'd	gone	,
和	发送	她	丈夫	到	-	他	;	和	一个	一半	小时	后	他会	已消失	,

于是派她丈夫去帮他；他走后半小时，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [kʌm] [ɪn] , [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['blʌdi] ,

her	brother	come	in	,	all	excited	and	bloody	,
她	兄弟	来	在	,	全部	兴奋的	和	血腥	,

她哥哥走了进来，兴奋不已，浑身是血。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪt] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

and	told	her	to	git	the	baby	and	come	with	him	,
和	讲述	她	到	git	这	婴儿	和	来	和	他	,

他让她带着孩子跟他走。

- [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [ænd; ənd]

'	at	her	husband	had	got	in	a	quarrel	with	a	friend	o	'	his	and
-	在	她	丈夫	有	得到	在	一个	争吵	和	一个	朋友	o	-	他的	和

[wʌz; wəz] [bæd] [hɜːrt] .

was	bad	hurt	.
曾是	坏的	伤害	.

她的丈夫和他的一个朋友发生了争吵，受了重伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['tuːk][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] ,

And	she	went	with	him	,	of	course	,	and	he	tuk	her	in	a	buggy	,
和	她	去	和	他	,	的	课程	,	和	他	图克	她	在	一个	有缺陷的	,

她当然跟他一起去了，他用马车拉着她。

[ænd; ənd] [lɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɔːl] [naɪt] ;

and	lit	out	with	her	as	tight	as	he	could	go	all	night	;
和	点燃	出去	和	她	作为	紧的	作为	他	可以	去	全部	夜晚	;

他整晚都紧紧地抱着她，恨不得和她一直保持这种亲密关系；

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər] - [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['felər] - [æt; ət][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]

and	then	told	her	'	at	he	was	the	feller	'	at	had	quarrelled	with
和	然后	讲述	她	-	在	他	曾是	这	伙计	-	在	有	争吵	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

然后告诉她，他就是那个和她丈夫吵架的家伙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	the	officers	was	after	him	,	and	he	was	obleeged	to	leave	the
和	这	警官	曾是	后	他	,	和	他	曾是	流血	到	离开	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

警官们追捕他，并勒令他离开这个国家。

[ænd; ənd]['fɝː, 'fɛr] [fɪr] [hiː; hi]['hædnt] [meɪd] [ʃɔːr] [wɜːrk][oʊ] - [hɪm; ɪm] ,

and	fer	fear	he	hadn't	made	shore	work	o	'	him	,
和	fer	害怕	他	之前没有	制成	支撑	工作	o	-	他	,

恐怕他没能好好利用他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪtɪn] - [hɪz; ɪz]

he	was	a	-	takin	'	her	along	to	make	shore	of	his	gittin	'	his
他	曾是	一个	-	拿	-	她	沿着	到	制作	支撑	的	他的	吉廷	-	他的

[rɪ'vendʒ] ;

revenge	;
复仇	;

他带她一起去，是为了确保他能报仇雪恨；

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ['hiːd] [kɪl] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [tuː] [ˌiː'ɛf]

and	he	swore	he'd	kill	her	and	the	baby	too	ef
和	他	发誓	他会	杀	她	和	这	婴儿	也	ef

他发誓要杀了她和孩子。

[ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] ['wɪmpər] .

she	dared	to	whimper	.
她	敢于	到	呜咽	.

她竟敢低声啜泣。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And	so	it	was	,
和	所以	它	曾是	,

事情就是这样。

[θruː] [ə; eɪ] [hʌndɝd] ['hɑːdʃɪps] ['hiːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][læst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sekʃ(ə)n][oʊ] -

through	a	hunderd	hardships	he'd	made	his	way	at	last	to	our	section	o	'
通过	一个	一百	艰辛	他会	制成	他的	方式	在	最后的	到	我们的	部分	o	-

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

他历经百般艰辛，最终来到了我们这片地区。

['gɪvɪn] - [aʊt] - [æt; ət] [ðeɪ] [wʌz; wəz][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [ænd; ənd] ['kiːpɪn] - [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['diːˌnaɪɪn]

givin	'	out	'	at	they	was	man	and	wife	,	and	keepin	'	her	from	denyin
给予	-	出去	-	在	他们	曾是	男人	和	妻子	,	和	保持	-	她	从	否认

- [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [θrets] ,

'	of	it	by	threats	,
-	的	它	经过	威胁	,

公开承认他们是夫妻关系，并用威胁阻止她否认。

[ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [wen] ['hiːd] [send] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	promises	of	the	time	a	-	comin	'	when	he'd	send	her	home	to	her
和	承诺	的	这	时间	一个	-	即将到来	-	什么时候	他会	发送	她	家	到	她

[mæn] [-] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['hædnt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

man	ag'in	in	case	he	hadn't	killed	him	.
男人	再次	在	案件	他	之前没有	被杀	他	.

他还承诺，如果他没有杀了她的男人，将来有一天他会把她送回她男人身边。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɑːn] [tel] [juːd]

And	so	it	run	on	tel	you'd
和	所以	它	跑步	在	电话	你会

所以它在电话上运行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ə; eɪ] - [kraɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	-	cried	to	hear	her	tell	it	,
一个	-	哭	到	听到	她	告诉	它	,

听到她讲述这件事，我哭了。

[ænd; ənd] [stɪl] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [lʌv] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] ['felər] [ə; eɪ] - ['breikˌin] - [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] - -

and	still	see	her	sister's	love	fer	the	feller	a	-	breakin	'	out	by	a	-	declarin
和	仍然	看	她	姐妹	爱	fer	这	伙计	一个	-	打破	-	出去	经过	一个	-	-

- [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] ,

'	how	kind	he	was	to	her	at	times	,
-	如何	种类	他	曾是	到	她	在	时代	,

而且她仍然能看到她姐姐对那个家伙的爱意流露出来，她姐姐会宣称他有时对她有多么好。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['reɪli] [bæd][æt; ət] [hɑːrt] , [oʊni]['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz] - ['tempər] .

and	how	he	wasn't	railly	bad	at	heart	,	on'y	fer	his	ungov'nable	temper	.
和	如何	他	不是	铁路	坏的	在	心	,	仅限	fer	他的	-	脾气	.

他本性并不坏，只是脾气暴躁。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] - [bʌt; bət]['noʊtɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ,

But	I	couldn't	he'p	but	notice	,	when	she	was	a	-	tellin	'	of	her	hist'ry	,
但	我	不能	-	但	注意	,	什么时候	她	曾是	一个	-	告诉	-	的	她	-	,

但我忍不住注意到，当她讲述自己的经历时，

[wʌt] [ə; eɪ]['kwaɪət][sɔrtoʊ] - [lʊk] [oʊ] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [oʊ] - ['stiːv] [ænd; ənd][ðə; ði]

what	a	quiet	sorto	'	look	o	'	satisfaction	settled	on	the	face	o	'	Steve	and	the
什么	一个	安静的	索托	-	看	o	-	满意	定居	在	这	脸	o	-	史蒂夫	和	这

[rest] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

rest	of	'	em	,
休息	的	-	呃	,

史蒂夫和其他人脸上都浮现出一种平静而略带满足的表情。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

don't	you	understand	.
不	你	理解	.

你不明白吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [oʊni] [wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˌeɪ es 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðæt]

And	now	they	was	on'y	one	thing	she	wanted	to	ast	,	she	said	;	and	that
和	现在	他们	曾是	仅限	一	事物	她	通缉	到	最	,	她	说	;	和	那

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她说，现在她只想再提一件事；那就是：

— [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [tel] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪt] [wɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

—	could	she	still	make	her	home	with	us	tel	she	could	git	word	to	her
—	可以	她	仍然	制作	她	家	和	我们	电话	她	可以	git	单词	到	她

[frendz] ?

friends	?
朋友们	?

—在她能联系到朋友之前，她还能和我们一起住吗?

— [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [daʊn] [-] , [nɑ:t] ['noʊɪn] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['weðər] [ðeɪ] [wʌz; wəz]

—	and	there	she	broke	down	ag'in	,	not	knowin	'	,	of	course	,	whether	they	was
—	和	那里	她	打破	向下	再次	,	不是	知道	-	,	的	课程	,	无论	他们	曾是

[ded] [ɜ:r; ər] [ə'laɪv] ;

dead	er	alive	;
死的	呃	活	;

——然后她又一次崩溃了，当然，她并不知道他们是死是活；

['fɝ:, 'fɛr] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [-] [ʃi:; ʃi] [sed] [sʌmpɪn] - [toʊld] [hɜ:r; hər] [ʃi:d] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər]

fer	time	and	time	ag'in	she	said	somepin	'	told	her	she'd	never	see	her
fer	时间	和	时间	再次	她	说	一些	-	讲述	她	棚	绝不	看	她

['hʌzbənd] [-] [ɑ:n] [ðɪs] [ɜrθ] ;

husband	ag'in	on	this	airth	;
丈夫	再次	在	这	空气	;

她一次又一次地说，有人告诉她，她再也见不到她的丈夫了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks] [wʊd] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] ,

and	then	the	women	-	folks	would	cry	with	her	and	console	her	,
和	然后	这	女性	-	各位	会	哭	和	她	和	安慰	她	,

然后，妇女们会和她一起哭泣，安慰她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [spi:k] ['hoʊpf(ə)l] — [ɔ:l] [bʌt; bət] ['sti:v] ;

and	the	boys	would	speak	hopeful	—	all	but	Steve	;
和	这	男孩们	会	说话	充满希望	—	全部	但	史蒂夫	;

除了史蒂夫以外，男孩们都满怀希望地说话；

[sʌm; səm] [weɪ] [oʊ] - ['nʌðər] ['sti:v] [wʌz; wəz] ['nevər] [laɪk] - [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑ:n] .

some	way	o	'	nother	Steve	was	never	like	hisse'f	from	that	time	on	.
一些	方式	o	-	另一个	史蒂夫	曾是	绝不	喜欢	-	从	那	时间	在	.

从那以后，史蒂夫就彻底变了个人。

[ænd; ənd] [soʊ] [θɪŋz] [went] ['fɝ:, 'fɛr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['betər] .

And	so	things	went	fer	a	month	and	better	.
和	所以	事物	去	fer	一个	月	和	更好的	.

于是，事情就这样顺利地持续了一个月，甚至更好。

- [hæd; həd] ['kwaiətid] [daʊn] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [oʊ] - [hændz] , [ænd; ənd] [ˌem 'i:]

Ever'thing	had	quieted	down	,	and	Ezry	and	a	lot	o	'	hands	,	and	me
-	有	安静	向下	,	和	-	和	一个	很多	o	-	双手	,	和	我

[ænd; ənd] ['sti:v] [ə'mʌŋst] - [ɪm] ,

and	Steve	amongst	'	em	,
和	史蒂夫	在	-	呃	,

一切都安静了下来，埃兹里和许多人都在帮忙，我和史蒂夫也在其中。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['wəːkin] - [ɑːn][ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mɪl] .

was	a	-	workin	'	on	the	frame	-	work	of	another	mill	.
曾是	一个	-	工作	-	在	这	框架	-	工作	的	其他	磨	.

当时正在另一台磨坊的框架上工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrti] ['weðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [gʊd] [spɛrɪts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] -

It	was	purty	weather	,	and	we	was	all	in	good	sperits	,	and	it	'
它	曾是	漂亮	天气	,	和	我们	曾是	全部	在	好的	精灵	,	和	它	-

[pɛrd] [laɪk][ðə; ði] [hoʊl]

peared	like	the	whole
梨	喜欢	这	所有的

天气很好，我们心情都很好，看起来一切都很顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

- ['ɪntrəstɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [tuː] — ['wɪmɪn] - [foʊks][ænd; ənd] .

neighberhood	interested	—	and	they	was	,	too	—	women	-	folks	and	ever'body	.
-	感兴趣的	—	和	他们	曾是	,	也	—	女性	-	各位	和	每个人	.

邻里街坊对此很感兴趣——他们也很感兴趣——妇女们和所有人。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] - [ɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ʌp][ə; eɪ][bɪg]

And	that	day	Ezry's	woman	and	amongst	'	em	was	a	-	gittin	'	up	a	big
和	那	天	-	女士	和	在	-	呃	曾是	一个	-	吉廷	-	向上	一个	大的

['dɪnər] [tuː; tə] [fetʃ] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

dinner	to	fetch	down	to	us	from	the	house	;
晚餐	到	拿来	向下	到	我们	从	这	房子	;

那天，埃兹里的女人和他们一起准备了一顿丰盛的晚餐，要从家里拿下来给我们吃；

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [nuːn] [ə; eɪ] [spruːs] - ['lʊkɪn] - [jʌŋ] ['felər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

and	along	about	noon	a	spruce	-	lookin	'	young	feller	,	with	a	pale	face	and
和	沿着	关于	中午	一个	云杉	-	在看	-	年轻的	伙计	,	和	一个	苍白	脸	和

[ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] ,

a	black	beard	,
一个	黑色的	胡须	,

大约中午时分，一个面色红润、脸色苍白、留着黑色胡须的年轻人出现了。

[laɪk] , [kʌm] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [baɪ][ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz]['hɑːs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,

like	,	come	a	-	ridin	'	by	and	hitched	his	hoss	,	and	comin	'	into	the	crowd	,
喜欢	,	来	一个	-	骑行	-	经过	和	搭便车	他的	霍斯	,	和	即将到来	-	进入	这	人群	,

[sed] " ['haʊdi] , " ['plez(ə)nt] - [laɪk] ,

said	"	Howdy	,	"	pleasant	-	like	,
说	"	你好	,	"	令人愉快的	-	喜欢	,

就像，骑马路过，套上马，走进人群，愉快地说：“你好”，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [stɑːpt] [wɜːrk][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] - [æt; ət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

and	we	all	stopped	work	as	he	went	on	to	say	'	at	he	was	on	the
和	我们	全部	停止	工作	作为	他	去	在	到	说	-	在	他	曾是	在	这

[træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] [oʊ] - [ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - " ['wɪljəmz] ,

track	of	a	feller	o	'	the	name	o	'	"	Williams	,
追踪	的	一个	伙计	o	-	这	姓名	o	-	"	威廉姆斯	,

于是我们都停下了手头的工作，因为他接着说，他正在追踪一个名叫“威廉姆斯”的人。

" [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌiː'ɛf][wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] - - [baʊt] [zɪç] [ə; eɪ]

"	and	wanted	to	know	ef	we	could	give	him	any	infermation	'	bout	sich	a
"	和	通缉	到	知道	ef	我们	可以	给	他	任何	-	-	回合	sich	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

他想知道我们是否能给他提供关于这样一个人的任何信息。

[toʊld][hɪm; ɪm] ['meɪbi] ,
Told **him** **maybe** **,**
讲述 他 或许 ,

告诉他也许吧

— - [æt; ət][ə; eɪ] ['felər] [bɛrɪn] - [ðæt] [neɪm] - - - [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
— **'** **at** **a** **feller** **bearin** **'** **that** **name** **desappeared** **kindo** **'** **myster'ous** **from** **our**
— - 在 一个 伙计 轴承 - 那 姓名 - 基多 - - 从 我们的
- - [baʊt] [faɪv] [wiːks] [ə'fɔːr] [ðæt] .
neighberhood **'** **bout** **five** **weeks** **afore** **that** **.**
- - 回合 五 周 之前 那 .

——大约五周前，我们附近有个叫这个名字的人神秘地消失了。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sez] [hiː; hi][ə; eɪ] - ['tɜːrnɪn] - - ['evər] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [leɪt] ?
" **My** **God** **!** **"** **says** **he** **a** **-** **turnin** **'** **paler'n** **ever** **,** **"** **am** **I** **too** **late** **?**
" 我的 上帝 ! " 说道 他 一个 - 转弯 - - 曾经 , " 是 我 也 晚的 ?

“我的天哪！”他脸色越来越苍白地说，“我来晚了吗？”

[wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Where **did** **he** **go** **,** **and** **was** **his** **sister** **and** **her** **baby** **with** **him** **?**
在哪里 做过 他 去 , 和 曾是 他的 姐姐 和 她 婴儿 和 他 ?

他去了哪里？他的妹妹和她的孩子跟他在一起吗？

" [dʒɪst] [ðen] [aɪ] [ketʃ] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæskəts] ,
" **Jist** **then** **I** **ketched** **sight** **o** **'** **the** **women** **-** **folks** **a** **-** **comin** **'** **with** **the** **baskets** **,**
" 要点 然后 我 素描 视线 o - 这 女性 - 各位 一个 - 即将到来 - 和 这 篮子 ,
[ænd; ənd] ['æni] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,
and **Annie** **with** **'** **em** **,**
和 安妮 和 - 呃 ,

“就在那时，我看到女人们提着篮子走过来，安妮也和她们在一起。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][oʊ] - - [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [soʊ][aɪ][spoʊk] [ʌp] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
with **a** **jug** **o** **'** **worter** **in** **her** **hand** **;** **so** **I** **spoke** **up** **quick** **to** **the** **stranger** **,**
和 一个 水壶 o - - 在 她 手 ; 所以 我 辐 向上 快的 到 这 陌生人 ,

她手里拿着一壶水；于是我赶紧和那位陌生人说话。

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] , " [aɪ] [ges] - [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi] - ['wɔznt] [ə'lɔːŋ] , " [sez] [aɪ] ,
and **says** **I** **,** **"** **I** **guess** **'** **his** **sister** **and** **her** **baby** **'** **wasn't** **along** **,** **"** **says** **I** **,**
和 说道 我 , " 我 猜测 - 他的 姐姐 和 她 婴儿 - 不是 沿着 , " 说道 我 ,

然后我说：“我猜‘他的妹妹和她的孩子’不是独自一人来的，”我说。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['beɪbiːz] - [hɪr] [ɪn][ðə; ði] - ['jɪt] .
" **but** **his** **wife** **and** **baby's** **some'eres** **here** **in** **the** **neighberhood** **yit** **.**
" 但 他的 妻子 和 婴儿的 - 这里 在 这 - yit .

“但他的妻子和孩子就在这附近。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [hɪm; ɪm] - , [aɪ] [sez] [sʌdənt] , [ə; eɪ] - - - ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" **And** **then** **a** **-** **watchin** **'** **him** **clos't** **,** **I** **says** **suddent** **,** **a** **-** **p'intin** **'** **over** **his**
" 和 然后 一个 - 观看 - 他 - , 我 说道 突然 , 一个 - - - 超过 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

“然后我凑近他，突然说道，越过他的肩膀，说道……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **194** **]**
[页 -]

[第194页]

" [ðer; ðər][hɪz; ɪz]['wʊmən][ɪz][naʊ] — [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌg] , [ðer; ðər] .
" **There** **his** **woman** **is** **now** **—** **that** **one** **with** **the** **jug** **,** **there** **.**
" 那里 他的 女士 是 现在 — 那 一 和 这 水壶 , 那里 .

“他的女人现在就在那里——就是那个拿着水罐的女人。”

" [wel] , ['æni] [hæd; həd][dʒɪst] [stuːpt] [tuː; tə][lɪft] [ʌp] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [wen] [ðə; ði] ['felər]
" Well , Annie had jist stooped to lift up one o ' the little girls , when the feller
" 出色地 , 安妮 有 要点 弯腰 到 举起 向上 一 o - 这 小的 女孩们 , 什么时候 这 伙计
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,

“安妮刚弯腰去抱起一个小女孩，那家伙就转过身来，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
and their eyes met .
和 他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

" ['æni] !
" Annie !
" 安妮 !

“安妮！”

[maɪ][waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

" [hiː; hi] [sez] ;
" he says ;
" 他 说道 ;

他说：

[ænd; ənd] ['æni] [ʃiː; ʃi] - [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jelp] [laɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] - [flʌtɜ-ɪn] - [daʊn] [ɪn]
and Annie she kindo ' give a little yelp like and come a - flutterin ' down in
和 安妮 她 基多 - 给 一个 小的 喊叫 喜欢 和 来 一个 - 飞舞 - 向下 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
his arms ;
他的 武器 ;

安妮轻呼一声，扑通一声落入他的怀里；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg][oʊ] - - [roʊld] [kliːn] [əkrɔst] [ðə; ði][roʊd] ,
and the jug o ' worter rolled clean acrost the road ,
和 这 水壶 o - - 滚动 干净的 横跨 这 路 ,

那壶水顺着马路滚了过去。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['sʌməsit, -set][ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði][kɑːb] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɪst]
and turned a somerset and knocked the cob out of its mouth and jist
和 转向 一个 萨默塞特 和 敲门 这 玉米 出去 的 它是 嘴 和 要点
[leɪd] [bæk] [ænd; ənd] ['hɔləd] " [gʊd] — [gʊd] — [gʊd] — [gʊd] — [gʊd] !
laid back and hollered " Good — good — good — good — good !
铺设 后退 和 大声喊叫 " 好的 — 好的 — 好的 — 好的 — 好的 !

然后转过身，把玉米棒从它嘴里打出来，然后躺下来大喊：“好——好——好——好——好！

" [laɪk] [æz; əz][ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] ['noʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɪst][æz; əz][glæd][ænd; ənd]
" like as ef it knowed what was up and was jist as glad and
" 喜欢 作为 ef 它 已知 什么 曾是 向上 和 曾是 要点 作为 高兴的 和
['tɪk(ə)ld] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
tickled as the rest of us .
挠痒 作为 这 休息 的 我们 .

“就好像它知道发生了什么事，和我们其他人一样高兴和兴奋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['daɪəlekt] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
DIALECT **IN** **LITERATURE**
方言 在 文学

文学中的方言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

['daɪəlekt] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
DIALECT **IN** **LITERATURE**
方言 在 文学

文学中的方言

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['glædli] .
" And the common people heard him gladly .
" 和 这 常见的 人们 听到 他 乐意 .

“普通百姓都乐于听他讲话。”

" [ʌv; əv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ˌhɪr'ɪn] [ʌv; əv]['daɪəlekt] ,
" Of what shall be said herein of dialect ,
" 的 什么 将 是 说 在此处 的 方言 ,

“关于方言，本文将要论述的内容，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][tɜːrm]['daɪəlekt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [bredθ]
let it be understood the term dialect referred to is of that general breadth
让 它 是 理解 这 学期 方言 指 到 是 的 那 一般的 宽度
[ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
of meaning given it to - day ,
的 意义 给定 它 到 - 天 ,

需要明确的是，这里所指的“方言”一词，是指如今人们赋予它的广义含义。

['neɪmli] , ['eni] [spiːtʃ] [ɔːr][vər'nækjələr] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [fɔːrm][ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ɪts]
namely , any speech or vernacular outside the prescribed form of good English in its
即 , 任何 演讲 或者 白话 外部 这 规定 形式 的 好的 英语 在 它是
['prez(ə)nt] [steɪt] .
present state .
展示 状态 .

即，任何不符合现行良好英语规范形式的言语或方言。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['praɪər] [steɪts] .
The present state of the English is , of course , not any one of its prior states .
这 展示 状态 的 这 英语 是 , 的 课程 , 不是 任何 一 的 它是 事先的 各州 .

英国现在的状态当然不是它以前的任何一种状态。

[soʊ][fɜːrst][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
So first let it be remarked that it is highly probable that what may have been
所以 第一的 让 它 是 评论 那 它 是 高度 可能 那 什么 可能 有 到过
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌns] [meɪ] [naʊ] [baɪ][sʌm; səm][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] ,
the best of English once may now by some be counted as a weak ,
这 最好的 的 英语 一次 可能 现在 经过 一些 是 计数 作为 一个 虚弱的 ,

首先需要指出的是，曾经被认为是英语最佳水平的词汇，现在很可能被某些人视为较弱的词汇。

[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt]['pætwɑː] , [ɔːr]['daɪəlekt] .
inconsequent patois , or dialect .
不相关的 方言 , 或者 方言 .

不连贯的方言或方言。

[tuː; tə][biː; bi][də'rekt] ,
To be direct ,
到 是 直接的 ,

直截了当地说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['daɪəlekt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

it	is	the	object	of	this	article	to	show	that	dialect	is	not	a	thing	to	be
它	是	这	目的	的	这	文章	到	展示	那	方言	是	不是	一个	事物	到	是

[dɪ'spaɪzd] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] — [ðæt] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ʌv; əv][æz; əz] ['rɔɪəl] [kæst] [æz; əz]

despised	in	any	event	—	that	its	origin	is	oftentimes	of	as	royal	caste	as
被鄙视的	在	任何	事件	—	那	它是	起源	是	经常	的	作为	皇家	种姓	作为

[ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [spiːtʃ] .

that	of	any	speech	.
那	的	任何	演讲	.

本文的目的在于表明，方言无论如何都不是一件应该被鄙视的事情——它的起源往往与任何其他语言一样具有高贵的血统。

['lɪsnɪŋ] [bæk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

Listening	back	,	from	the	standpoint	of	to	-	day	,
聆听	后退	,	从	这	立场	的	到	-	天	,

从今天的角度来看，回过头来听听，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['klæsɪk] ['mæstər][tuː; tə] [huːm] ['ɪŋgləndz] [leɪt]

even	to	the	divine	singing	of	that	old	classic	master	to	whom	England's	late
甚至	到	这	神圣的	歌唱	的	那	老的	经典的	掌握	到	谁	英格兰的	晚的

['lɔːriət] [ri'fəːz] [æz; əz]

laureate	refers	as
桂冠	指	作为

甚至连那位英国已故桂冠诗人所提及的古典大师的神圣歌声，也

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

" . . . [ðə; ði][fɜːrst]['wɔːrblər] , [huːz] [swiːt] [breθ]

"	.	.	.	the	first	warbler	,	whose	sweet	breath
"	.	.	.	这	第一的	莺	,	谁	甜的	气息

“.....第一只莺，它甜美的气息

['prɛljuːdɪd] [ðoʊz] [mə'loʊdiəs] [bəːsts] [ðæt] [fɪl]

Preluded	those	melodious	bursts	that	fill
序曲	那些	悦耳动听	爆发	那	充满

那些充满旋律的爆发，预示着什么。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ]

The	spacious	times	of	great	Elizabeth
这	宽敞	时代	的	伟大的	伊丽莎白

伟大的伊丽莎白时代的宽广

[wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ðæt] ['ekoʊ] [stɪl] " ;

With	sounds	that	echo	still	"	;
和	声音	那	回声	仍然	"	;

回声依旧萦绕；

[ɔːr][tuː; tə] [huːm] ['lɔŋfeləu] [ə'luːdz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] ['sɑːnɪt] , [æz; əz]

or	to	whom	Longfellow	alludes	,	in	his	matchless	sonnet	,	as
或者	到	谁	朗费罗	暗示	,	在	他的	无比	十四行诗	,	作为

或者朗费罗在他那首无与伦比的十四行诗中所提到的那位，正如

" . . . [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [huː] [roʊt]

"	.	.	.	the	poet	of	the	dawn	,	who	wrote
"	.	.	.	这	诗人	的	这	黎明	,	WHO	写道

“.....黎明诗人，他写道

[ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ]

The	Canterbury	Tales	,	and	his	old	age
这	坎特伯雷	故事	,	和	他的	老的	年龄

《坎特伯雷故事集》以及他的晚年

[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] " ; —

Made	beautiful	with	song	"	;	—
制成	美丽的	和	歌曲	"	;	—

歌声令其变得美丽”；——

['tʃɔsɚz] [vɜːrs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz] [naʊ] [æz; əz] ['verɪtəbli] ['daɪəlekt][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

Chaucer's	verse	to	us	is	now	as	veritably	dialect	as	to	that	old	time	it
乔叟的	诗	到	我们	是	现在	作为	确实	方言	作为	到	那	老的	时间	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeistist] ['ɪŋglɪʃ] ;

was	the	chastest	English	;
曾是	这	贞洁	英语	;

乔叟的诗歌如今对我们来说就像方言一样，而对当时的人们来说，它却是最纯正的英语；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃəli] ['daɪəlekt] [wen] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][æt; ət]

and	even	then	his	materials	were	essentially	dialect	when	his	song	was	at
和	甚至	然后	他的	材料	是	本质上	方言	什么时候	他的	歌曲	曾是	在

[best] [pɪtʃ] .

best	pitch	.
最好的	沥青	.

即使他的歌曲音准达到最佳状态，他的素材也基本上是方言。

[ə'gen] , ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['daɪəlekt] , [ʌv; əv][moʊst] [plə'biːən] ['ænsestri] , [meɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [pruːv]

Again	,	our	present	dialect	,	of	most	plebeian	ancestry	,	may	none	the	less	prove
再次	,	我们的	展示	方言	,	的	最多	平民	祖先	,	可能	没有任何	这	较少的	证明

['wɜːrði] .

worthy	.
值得	.

再者，我们目前这种源自平民阶层的方言，或许仍然具有价值。

[mɑːrk][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]['merɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [nuː] ['dɪkʃəneri] , [wer]

Mark	the	recognition	of	its	own	personal	merit	in	the	great	new	dictionary	,	where
标记	这	认出	的	它是自己的		个人的	优点	在	这	伟大的	新的	字典	,	在哪里

[wʌt] [wʌz; wəz] ,

what	was	,
什么	曾是	,

在新版词典中，它对自身价值的认可尤为重要，它涵盖了过去的一切。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'membrəns] , [ðə; ði][moʊst] [aʊt'lændɪʃ] ['daɪəlekt] , [ɪz] [naʊ] [gʊd] , [saʊnd] , [ə'fɪʃ(ə)l]

in	our	own	remembrance	,	the	most	outlandish	dialect	,	is	now	good	,	sound	,	official
在	我们的	自己的	纪念	,	这	最多	古怪的	方言	,	是	现在	好的	,	声音	,	官方的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

在我们自己的记忆中，最古怪的方言现在却是地道、健全、官方的英语。

[sɪns] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪg'zɪstɪŋ] [mə'tɪriəlz] — ['fɪzɪk(ə)l] ,

Since	Literature	must	embrace	all	naturally	existing	materials	—	physical	,
自从	文学	必须	拥抱	全部	自然	现存的	材料	—	身体的	,

['ment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

因为文学必须涵盖所有自然存在的材料——物质的、精神的、

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] — [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ɪts] [ək'septəns] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld]

and	spiritual	—	we	have	no	occasion	to	urge	its	acceptance	of	so	-	called
和	精神	—	我们	有	不	场合	到	敦促	它是	验收	的	所以	-	称为

['daɪəlekt] , [fɔːr; fər]

dialect	,	for
方言	,	为了

在精神层面——我们没有理由敦促它接受所谓的方言，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['daɪəlekt][ɪz][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

dialect	is	in	Literature	,	and	has	been	there	since	the	beginning	of
方言	是	在	文学	,	和	有	到过	那里	自从	这	开始	的

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] .

all	written	thought	and	utterance	.
全部	书面	想法	和	发声	.

方言存在于文学之中，自所有书面思想和言语出现之初就一直存在。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌpærə'dɑːksɪkli] , [ɔːl]['vɜːrb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

Strictly	speaking	,	as	well	as	paradoxically	,	all	verbal	expression	is	more	or	less
严格来说	请讲	,	作为	出色地	作为	矛盾的是	,	全部	口头	表达	是	更多的	或者	较少的

[ˌdaɪə'lektɪk] , [haʊ'evər] [grə'mætɪkl] .

dialectic	,	however	grammatical	.
辩证法	,	然而	语法	.

严格来说，矛盾的是，所有语言表达无论语法如何，或多或少都是辩证的。

[waɪl] ['juːsɪdʒ] [ɪ'stæblɪʃɪz] ['græmər] , [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [les] [ɪ'stæblɪʃɪz] [soʊ] - [kɔːld] ['daɪəlekt] .

While	usage	establishes	grammar	,	it	no	less	establishes	so	-	called	dialect	.
尽管	用法	建立	语法	,	它	不	较少的	建立	所以	-	称为	方言	.

使用方式确立了语法，同时也确立了所谓的方言。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] ['raɪtfəli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] " [soʊ] - [kɔːld] ['græmər] .

Therefore	we	may	as	rightfully	refer	to	"	so	-	called	grammar	.
所以	我们	可能	作为	理所当然地	参考	到	"	所以	-	称为	语法	.

因此，我们完全可以称之为“所谓的语法”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɪtərəˌtʃərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] ['daɪəlekt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

"	It	is	not	really	a	question	of	Literature's	position	toward	dialect	that	we	are
"	它	是	不是	真的	一个	问题	的	文学的	位置	朝向	方言	那	我们	是

[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

called	upon	to	consider	,
称为	之上	到	考虑	,

“我们真正需要思考的并非文学对方言的态度问题，

[bʌt; bət] ['ræðər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lɪtərəˌtʃərz] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðɪs]

but	rather	how	much	of	Literature's	valuable	time	shall	be	taken	up	by	this
但	相当	如何	很多	的	文学的	有价值的	时间	将	是	已采取	向上	经过	这

[ˌdaɪə'lektɪk] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .

dialectic	country	cousin	.
辩证法	国家	表哥	.

但文学界的宝贵时间究竟有多少会被这种辩证的乡下表亲所占据呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [self] [moʊst] ['eɪmiəbli] ['ænsər] [baɪ] [hʌgɪŋ]

This	question	Literature	her	gracious	self	most	amiably	answers	by	hugging
这	问题	文学	她	亲切	自己	最多	友好地	答案	经过	拥抱

[tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [və'luːmɪnəs] [toʊmz] ,

to	her	breast	voluminous	tomes	,
到	她	胸部	大量的	巨著	,

这个问题，文学界的她以最亲切的方式回答：将厚厚的书籍抱在胸前。

[frʌm; frəm] ['tʃɔːsər] [ɑːn][tuː; tə] ['dɪkɪnz] , [frʌm; frəm] ['dɪkɪnz] [ɑːn][tuː; tə]['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs] .

from	Chaucer	on	to	Dickens	,	from	Dickens	on	to	Joel	Chandler	Harris	.
从	乔叟	在	到	狄更斯	,	从	狄更斯	在	到	乔尔	钱德勒	哈里斯	.

从乔叟到狄更斯，从狄更斯到乔尔·钱德勒·哈里斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fekʃənət] ['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

And	this	affectionate	spirit	on	the	part	of	Literature	,	in	the	main	,
和	这	亲热	精神	在	这	部分	的	文学	,	在	这	主要的	,

[wiː; wi][ɔːl][moʊst] ['fiːlɪŋli] [ɪn'dɔːrs] .

we	all	most	feelingly	indorse	.
我们	全部	最多	有感情地	拥护	.

而文学界的这种深情厚谊，我们大多数人都非常赞同。

['briːfli] [sʌmd] ,

Briefly	summed	,
简要地	总结	,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] ['daɪəlekt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ruːd] [fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ]

it	would	appear	that	dialect	means	something	more	than	mere	rude	form	of	speech
它	会	出现	那	方言	方法	某物	更多的	比	仅仅	粗鲁的	形式	的	演讲

[ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ,

and	action	—	that	it	must	,
和	行动	—	那	它	必须	,

看来方言的含义不仅仅是粗鲁的言语和行为方式——它必然包含更深层次的含义。

[ɪn][sʌm; səm] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [weɪ] , [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv]

in	some	righteous	and	substantial	way	,	convey	to	us	a	positive	force	of
在	一些	正义	和	重大的	方式	,	传达	到	我们	一个	积极的	力量	的

[soʊl] , [truːθ] ,

soul	,	truth	,
灵魂	,	真相	,

以某种正义而实质性的方式，向我们传递一种积极的力量，一种灵魂的、真理的力量，

['dɪgnəti] , ['bjuːti] , [greɪs] , ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæt] [meɪ] ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

dignity	,	beauty	,	grace	,	purity	and	sweetness	that	may	even	touch	us	to	the
尊严	,	美丽	,	优雅	,	纯度	和	甜味	那	可能	甚至	触碰	我们	到	这

['tendərnəs] [ʌv; əv] [terz] .

tenderness	of	tears	.
压痛	的	眼泪	.

尊严、美丽、优雅、纯洁和甜蜜，甚至能感动我们，让我们潸然泪下。

[jes] , ['daɪəlekt][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli]

Yes	,	dialect	as	certainly
是的	,	方言	作为	当然

是的，方言当然也很重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [ðæt] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ækt] [rɪ'faɪnd] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

does	all	this	as	that	speech	and	act	refined	may	do	it	,	and	for	the	same
做	全部	这	作为	那	演讲	和	行为	精制	可能	做	它	,	和	为了	这	相同的

['riːz(ə)n] :

reason	:
原因	:

这一切，正如那些言行举止文雅之人所能做到的那样，而且出于同样的原因：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] , ['pjʊrli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['hjuːmən] .

it	is	simply	,	purely	natural	and	human	.
它	是	简单地	,	纯粹	自然的	和	人类	.

这完全是自然而然、人之常情。

[jet] [ðə; ði] ['letərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'letərd] ['paʊɝz] [ɑːr; ər][æt; ət][swɔːdz] - [pɔɪnts] ; [ænd; ənd] ['veri]

Yet	the	Lettered	and	the	Unlettered	powers	are	at	swords	'	points	;	and	very
然而	这	字母	和	这	胸无点墨	权力	是	在	剑	-	积分	;	和	非常

[oʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] ['fəumən] ,

old	and	bitter	foemen	,
老的	和	苦的	敌人	,

然而，有文人与无文人之间的势力却剑拔弩张；他们是宿敌，彼此仇恨已久。

[tuː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

too	,	they	are	.
也	,	他们	是	.

他们也是。

[æz; əz] ['ferli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ðen] ,

As	fairly	as	we	can	,	then	,
作为	相当	作为	我们	能	,	然后	,

那么，就我们所能做到的公平而言，

[let][ˌjuː 'es] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'tendɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [noʊt] [ðer; ðər] [daɪ'vɜːrs]

let	us	look	over	the	field	of	these	contending	forces	and	note	their	diverse
让	我们	看	超过	这	场地	的	这些	争吵	力量	和	笔记	他们的	各种各样的

[pə'ziʃənz] :

positions	:
职位	:

让我们来审视一下这些相互竞争的力量，并注意它们各自不同的立场：

[fɜːrst] , [ðə; ði] ['letərd] — [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

First	,	the	Lettered	—	they	who	have	the	full	advantages	of	refined	education	,
第一的	,	这	字母	—	他们	WHO	有	这	满的	优势	的	精制	教育	,

['treɪnɪŋ] ,

training	,
训练	,

首先是文人——他们拥有接受过精深教育和训练的全部优势，

[ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] — [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [æz; əz] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	association	—	are	undoubtedly	as	wholly	out	of	order	among	the
和	协会	—	是	无疑	作为	完全	出去	的	命令	之中	这

[ˌʌn'letərd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'letərd] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Unlettered	as	the	Unlettered	are	out	of	order	in	the	exalted	presence	of	the
胸无点墨	作为	这	胸无点墨	是	出去	的	命令	在	这	崇高	在场	的	这

['letərd] .

Lettered	.
字母	.

而结社——无疑在文盲中是完全不合时宜的，就像文盲在有识之士面前是完全不合时宜的一样。

[iːtʃ] ['fækʃ(ə)n] [meɪ] [ɪn] [laɪk] [ə'vɜːrʒn] [ɪg'nɔːr] [ɔːr] [snʌb] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Each	faction	may	in	like	aversion	ignore	or	snub	the	other	;
每个	派	可能	在	喜欢	厌恶	忽略	或者	冷落	这	其他	;

双方都可能出于厌恶而忽视或冷落对方；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][bəuθ] .

but	a	long	-	suffering	Providence	must	bear	with	the	society	of	both	.
但	一个	长的	-	痛苦	普罗维登斯	必须	熊	和	这	社会	的	两个都	.

但仁慈的上帝终究会容忍两者的存在。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [veɪg] ['vɜːrtʃuː] ['demənstreɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [fjuːd] :

There	may	be	one	vague	virtue	demonstrated	by	this	feud	:
那里	可能	是	一	模糊的	美德	已证明	经过	这	世仇	:

这场世仇或许体现了一种模糊的优点：

[iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ʌn'weɪvərɪŋli] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ɪts] [kaɪnd] ,

each	division	will	be	found	unwaveringly	loyal	to	its	kind	,
每个	分配	将要	是	成立	毫不动摇	忠诚	到	它是	种类	,

每个部门都会对其同类保持绝对忠诚。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] [noʊ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wət'evər] . — ['niːðər] ['elɪmənt]

and	mutually	they	desire	no	interchange	of	sympathy	whatever	.	—	Neither	element
和	相互	他们	欲望	不	交汇处	的	同情	任何	.	—	两者都不	元素

[wɪl] [ək'sept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['eni] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['triːtmənt] ;

will	accept	from	the	other	any	patronizing	treatment	;
将要	接受	从	这	其他	任何	居高临下	治疗	;

双方都不希望彼此表示任何同情。——任何一方都不会接受另一方的任何居高临下的对待；

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [dʌz] [ðə; ði] [ˌʌn'letərd] ['fækʃ(ə)n] [rɪ'dʒekt] ['eniθɪŋ] [ɪn]

and	,	perhaps	,	the	more	especially	does	the	Unlettered	faction	reject	anything	in
和	,	也许	,	这	更多的	尤其	做	这	胸无点墨	派	拒绝	任何事物	在

['veɪgɪst] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] .

vaguest	likeness	of	this	spirit	.
最模糊	相似	的	这	精神	.

而且，或许正是因为如此，文盲派才会拒绝任何与这种精神哪怕最模糊的相似之处。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] , [ɪn] ['græfɪk] ['sʌməri] , — [wʌn] [noʊz] [ðə; ði]

Of	the	two	divisions	,	in	graphic	summary	,	—	one	knows	the
的	这	二	部门	,	在	形象的	概括	,	—	一	知道	这

这两个部门，用图表概括来说，——其中一位知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['veri] [kɔːr] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] ;

very	core	and	centre	of	refined	civilization	,	and	this	only	;
非常	核	和	中心	的	精制	文明	,	和	这	仅有的	;

高度文明的核心和中心，仅此而已；

[ðə; ði] ['ʌðər] [noʊz] [ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] [waɪldz] [ænd; ənd] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['oʊnli] .

the	other	knows	the	outlying	wilds	and	suburbs	of	civilization	,	and	this	only	.
这	其他	知道	这	边远	荒野	和	郊区	的	文明	,	和	这	仅有的	.

另一个人只了解文明的边缘荒野和郊区，仅此而已。

[huːz] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] [dʒʌst] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni]

Whose	,	therefore	,	is	the	greater	knowledge	,	and	whose	the	just	right	of	any
谁	,	所以	,	是	这	更大的	知识	,	和	谁	这	只是	正确的	的	任何

[wɪt] [ʌv; əv] [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] ?

whit	of	self	-	glorification	?
白色	的	自己	-	荣耀	?

那么，究竟是谁的知识更渊博？又是谁有资格进行任何形式的自我吹嘘？

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ɪz] [ðɪs] ['fækʃənl] [praɪd] , [æz; əz] [meɪd] ['iːkwəli] ['mænɪfest] [ɪn] [bəuθ]

A	curious	thing	,	indeed	,	is	this	factional	pride	,	as	made	equally	manifest	in	both
一个	好奇的	事物	,	的确	,	是	这	派系	自豪	,	作为	制成	同样地	显现	在	两个都

['fɔːrsɪz] ;

forces	;
力量	;

确实，这种派系自豪感很奇特，在双方阵营中都表现得同样明显；

[ɪn][wʌn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'letərd] ['fɔːrsɪz] : [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fɑːrmər] , [ɔːr]

in	one	,	for	instance	,	of	the	Unlettered	forces	:	The	average	farmer	,	or
在	一	,	为了	实例	,	的	这	胸无点墨	力量	:	这	平均的	农民	,	或者

['kʌntrimən] , [noʊz] , [ɪn] [ri'æləti] ,

countryman	,	knows	,	in	reality	,
同胞	,	知道	,	在	现实	,

例如，在其中一支文盲部队中：普通农民或乡下人实际上都知道，

[ə; eɪ][fɑːr] ['betər] [ænd; ənd]['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [pə'mits] [hɪm'self] [tuː; tə][juːz] .

a	far	better	and	wider	range	of	diction	than	he	permits	himself	to	use	.
一个	远的	更好的	和	更广泛	范围	的	措辞	比	他	许可证	他自己	到	使用	.

他本可以运用比他自己所允许的更好、更广泛的词汇。

[hiː; hi] [ris'trikts] [ænd; ənd] [ə'brɪdʒz] [ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ˌfʌndə'mentəli]

He	restricts	and	abridges	the	vocabulary	of	his	speech	,	fundamentally
他	限制	和	节选	这	词汇	的	他的	演讲	,	从根本上

,

,

,

他从根本上限制并缩减了自己的词汇量。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrz] [ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]['rʊrəl] ['nebəz] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['tʃɔɪsɚ]

for	the	reason	that	he	fears	offending	his	rural	neighbors	,	to	whom	a	choicer
为了	这	原因	那	他	恐惧	犯罪	他的	乡村的	邻居	,	到	谁	一个	选择者

[spiːtʃ] [maɪt] [sə'dʒest] ,

speech	might	suggest	,
演讲	可能	建议	,

因为他害怕得罪他的农村邻居，在他们看来，更委婉的言辞可能会让他们觉得不妥。

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

on	his	part	,	an	assumption	—	a	spirit	of	conscious	superiority	,
在	他的	部分	,	一个	假设	—	一个	精神	的	有意识的	优势	,

就他而言，这是一种假设——一种自以为是的优越感。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][æn; ən] [ɪm'plaɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]

and	therewith	an	implied	reflection	on	their	lack	of	intelligence	and
和	由此	一个	暗示	反射	在	他们的	缺少	的	智力	和

['dʒen(ə)rəl] ['wɜːrðinəs] .

general	worthiness	.
一般的	价值	.

这也隐含着对他们智力不足和整体价值的质疑。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn][tekst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'letərd] ['mæsɪz]

If	there	is	any	one	text	universally	known	and	nurtured	of	the	Unlettered	masses
如果	那里	是	任何	一	文本	普遍地	已知	和	培育	的	这	胸无点墨	群众

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['kʌntri] ,

of	our	common	country	,
的	我们的	常见的	国家	,

如果说我国文盲群众普遍了解并喜爱的一部经典著作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [riːdz] , " [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] .

it	is	that	which	reads	,	"	All	men	are	created	equal	.
它	是	那	哪个	阅读	,	"	全部	男人	是	创建	平等的	.

它上面写着：“人人生而平等。”

" ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪŋ] [wen] [truː] [dʒen'tɪləti] [pri'fəːz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [sʌm; səm]

"	Therefore	it	is	a	becoming	thing	when	true	gentility	prefers	to	overlook	some
"	所以	它	是	一个	成为	事物	什么时候	真的	绅士风度	偏好	到	俯瞰	一些

[ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [huː] ,

variations	of	the	class	who	,
变体	的	这	班级	WHO	,

因此，真正的绅士风度选择忽略某些阶层的变体，这才是合乎情理的。

[mɔːr] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv] [ruːd] [ɪn'tent] , ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst]

more	from	lack	of	cultivation	than	out	of	rude	intent	,	sometimes	almost
更多的	从	缺少	的	栽培	比	出去	的	粗鲁的	意图	,	有时	几乎

[kəm'pel] [ə; eɪ]

compel	a
迫使	一个

与其说是出于粗鲁的意图，不如说是缺乏教养，有时几乎是强迫性的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['pɑːzətɪv] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪs] [və'ræsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

positive	doubt	of	the	nice	veracity	of	the	declaration	,
积极的	怀疑	的	这	好的	真实性	的	这	宣言	,

对声明的真实性抱有积极的怀疑，

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [biː; bi] - ['kwoʊtɪd]

or	at	least	a	grief	at	the	munificent	liberality	of	the	so	-	be	-	quoted
或者	在	至少	一个	悲伤	在	这	优厚	自由主义	的	这	所以	-	是	-	引

['steɪtmənt] .

statement	.
陈述	.

或者至少是对上述引述声明中慷慨大方的言论感到惋惜。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] ['fɔːrsɪz] [liːvz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ]

The	somewhat	bewildering	position	of	these	conflicting	forces	leaves	us	nothing
这	有些	扑朔迷离	位置	的	这些	冲突	力量	树叶	我们	没有什么

['fɜːrðər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

further	to	consider	,
更远	到	考虑	,

这些相互冲突的力量所处的境地令人费解，我们别无他法。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]

but	how	to	make	the	most	and	best	of	the	situation	so	far	as
但	如何	到	制作	这	最多	和	最好的	的	这	情况	所以	远的	作为

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrt] [ɔːr] [helpt] [ˌðer'baɪ] .

Literature	may	be	hurt	or	helped	thereby	.
文学	可能	是	伤害	或者	帮助	从而	.

但是，如何才能最大限度地利用和发挥这种局面，因为文学可能会因此受到损害或得到帮助。

['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] , ['daɪələkt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Equally	with	the	perfect	English	,	then	,	dialect	should	have	full	justice	done	it	.
同样地	和	这	完美的	英语	,	然后	,	方言	应该	有	满的	正义	完毕	它	.

因此，就像完美的英语一样，方言也应该得到充分的尊重。

[ðen] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɜːrði] , [ænd; ənd] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [ðʌs] ['welkəm] .

Then	always	it	is	worthy	,	and	in	Literature	is	thus	welcome	.
然后	总是	它	是	值得	,	和	在	文学	是	因此	欢迎	.

因此，它始终是值得称道的，并且在文学领域也因此而受到欢迎。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['daɪələkt] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] ['revərəntli] ['ventʃər] [ɪn] [ɪts] [juːz] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeistist]

The	writer	of	dialect	should	as	reverently	venture	in	its	use	as	in	his	chastest
这	作家	的	方言	应该	作为	虔诚地	风险投资	在	它是	使用	作为	在	他的	贞洁

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

方言作家在使用方言时，应当像使用最纯正的英语一样，抱持敬畏之心。

[hɪz; ɪz] ['efərt] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːlərli] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['sʌfəz] [noʊ] [nɪ'glekt] — [hiː; hi][ɪz]

His	effort	in	the	scholarly	and	elegant	direction	suffers	no	neglect	—	he	is
他的	努力	在	这	学术性的	和	优雅的	方向	遭受	不	忽视	—	他	是

[skuːld] [ɪn] [ðæt] ,

schooled	in	that	,
受过教育	在	那	,

他在学术性和文雅性方面的努力毫不逊色——他接受过这方面的训练。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [meɪ] [ɪk'spleɪn] .

perhaps	,	he	may	explain	.
也许	,	他	可能	解释	.

或许，他可以解释一下。

[ðen] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [skuːld] [ɪn]['daɪəlekt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sets] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] [ɪks'paʊndər] [ʌv; əv]

Then	let	him	be	schooled	in	dialect	before	he	sets	up	as	an	expounder	of
然后	让	他	是	受过教育	在	方言	前	他	套	向上	作为	一个	阐释者	的

[ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

it	—	a	teacher	,
它	—	一个	老师	,

那么，在他成为方言阐释者——一名教师之前，就应该先学习方言。

[fər'suːθ] [ə; eɪ]['mæstər] !

forsooth	a	master	!
真的	一个	掌握	!

真是个大师!

[ðə; ði]['riːəl]['mæstər][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] [noʊ] [iːtʃ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['daɪəlekt]

The	real	master	must	not	only	know	each	varying	light	and	shade	of	dialect
这	真实的	掌握	必须	不是	仅有的	知道	每个	变化	光	和	阴影	的	方言

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

真正的方言大师不仅要了解方言表达的细微差别，

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][æz; əz] [maɪ'nuːtli] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːz]

but	he	must	as	minutely	know	the	inner	character	of	the	people	whose
但	他	必须	作为	精确到分钟	知道	这	内	特点	的	这	人们	谁

['neɪtɪv] [tʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

native	tongue	it	is	,
本国的	舌头	它	是	,

但他必须对以这种语言为母语的民族的内在性格有深刻的了解。

[els] [hɪz; ɪz]['prɑːdʌkt][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['priːtens] — [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['fɔːrdʒəri] , [ə; eɪ][ræŋk][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

else	his	product	is	simply	a	pretence	—	a	wilful	forgery	,	a	rank	abomination	.
别的	他的	产品	是	简单地	一个	虚伪	—	一个	故意	伪造	,	一个	秩	厌恶	.

否则，他的产品就只是个幌子——蓄意伪造，令人作呕。

['daɪəlekt][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [in'sʌltid] , ['vɪləˌfaɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] , [naʊ] [ænd; ənd]

Dialect	has	been	and	is	thus	insulted	,	vilified	,	and	degraded	,	now	and
方言	有	到过	和	是	因此	受辱	,	被诋毁	,	和	退化的	,	现在	和

[kən'tɪnjuəli] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs]

continually	;	and	through	this
持续	;	和	通过	这

方言一直以来都受到侮辱、诋毁和贬低；而通过这种方式，方言的声誉也受到了损害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

['aʊtreɪdʒ] ['soʊlli] ,

outrage	solely	,
暴行	仅	,

仅仅是愤怒而已，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['dʒenərəs] - ['maɪndɪd] ['riːdɜ-z] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'genst] ['daɪəlekt] [huː]

thousands	of	generous	-	minded	readers	have	been	turned	against	dialect	who
数千	的	慷慨的	-	有思想	读者	有	到过	转向	反对	方言	WHO

['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['riːəl] [fɔːrm][ʌv; əv] [kruːd] ['pjʊrəti]

otherwise	would	have	loved	and	blessed	it	in	its	real	form	of	crude	purity
否则	会	有	喜爱	和	蒙福	它	在	它是	真实的	形式	的	原油	纯度

[ænd; ənd] [ʌn'streɪnd] ['swiːtnəs] —

and	unstrained	sweetness	—
和	不费力	甜味	—

成千上万心胸宽广的读者，原本会喜爱并赞美方言那种质朴纯粹、不加修饰的甜美，但现在却对方言产生了反感——

" ['hʌni] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [koʊm] !

"	Honey	dripping	from	the	comb	!
"	蜂蜜	滴落	从	这	梳子	!

“蜂蜜从蜂巢里滴下来了！”

" [let] [noʊ][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ['fædɪst] , [ðen] , [ə'suːm] [ɪts][dʒʌst][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

"	Let	no	impious	faddist	,	then	,	assume	its	just	interpretation	.
"	让	不	不敬	时髦人士	,	然后	,	认为	它是	只是	解释	.

“所以，任何不敬虔的赶时髦者都不要妄自揣测它的正确含义。”

[hiː; hi] [meɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [bʌt; bət][nɑːt]['daɪəlekt] , [nɔːr][ˌdaɪə'lektɪk] ['piːp(ə)l] ,

He	may	know	everything	else	in	the	world	,	but	not	dialect	,	nor	dialectic	people	,
他	可能	知道	一切	别的	在	这	世界	,	但	不是	方言	,	也不	辩证法	人们	,

他或许精通世间万物，唯独不懂方言，也不了解说方言的人。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [su'priːm] [kən'tempt] , [wɪtʃ] [seɪm] , [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪz]

for	both	of	which	he	has	supreme	contempt	,	which	same	,	be	sure	,	is
为了	两个都	的	哪个	他	有	最高	鄙视	,	哪个	相同的	,	是	当然	,	是

['hɑːrtɪli] [rɪ'tɜːrnd] .

heartily	returned	.
衷心地	返回	.

他对这两件事都极其鄙夷，而对方也同样鄙夷他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] " [suː'pɪriər] " ['pɜːrsənɪdʒ] [meɪ] ['iːv(ə)n][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

Such	a	"	superior	"	personage	may	even	go	among	these	simple	country	people	and
这样的	一个	"	优越的	"	人士	可能	甚至	去	之中	这些	简单的	国家	人们	和

[ə'baɪd] [ɪn'defɪnətli] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

abide	indefinitely	in	the	midst	of	them	,
遵守	无限期	在	这	中间	的	他们	,

这样一位“高人一等”的人物甚至可以进入这些淳朴的乡村百姓中间，并长期居住在他们中间。

[jet] [ðer; ðər] [mɔːr] ['raɪtʃəs] [kən'tempt] ['nevər] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [pə'mits] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

yet	their	more	righteous	contempt	never	for	one	instant	permits	them	to	be
然而	他们的	更多的	正义	鄙视	绝不	为了	一	立即的	许可证	他们	到	是

[ðer; ðər]['riːəl] [selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

their	real	selves	in	his	presence	.
他们的	真实的	自我	在	他的	在场	.

然而，他们出于义愤填膺的蔑视，一刻也不允许他们在他面前展现真实的自我。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [weɪz] , [laɪvz; lɪvz] ,

In	consequence	,	his	most	conscientious	report	of	them	,	their	ways	,	lives	,
在	结果	,	他的	最多	尽责的	报告	的	他们	,	他们的	方式	,	生活	,

[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,

and	interests	,
和	兴趣	,

因此，他最认真地报告了他们的行径、生活和兴趣，

[ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɔːr]['væljuː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

is	absolutely	of	no	importance	or	value	in	the	world	.
是	绝对地	的	不	重要性	或者	价值	在	这	世界	.

在世界上完全没有任何重要性或价值。

[hiː; hi]['nevər] [nuː] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi]['evər] [noʊ] [ðem; ðəm] .

He	never	knew	them	,	nor	will	he	ever	know	them	.
他	绝不	知道	他们	,	也不	将要	他	曾经	知道	他们	.

他从未认识他们，也永远不会认识他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ;

They	are	not	his	kind	of	people	,	any	more	than	he	is	their	kind	of	man	;
他们	是	不是	他的	种类	的	人们	,	任何	更多的	比	他	是	他们的	种类	的	男人	;

他们不是他那种人，就像他也不是他们那种人一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [griːvz] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

and	their	disappointment	grieves	us	more	than	his	.
和	他们的	失望	悲伤	我们	更多的	比	他的	.

他们的失望比他的更让我们感到难过。

[ðə; ði]['mæstər][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [æz; əz][ɪn] ['eni] [ɑːrt] ,

The	master	in	Literature	,	as	in	any	art	,
这	掌握	在	文学	,	作为	在	任何	艺术	,

文学大师，如同其他任何艺术领域的大师一样，

[ɪz] [ðæt] " [dɪ'vaɪnli] ['gɪftɪd] [mæn] " [huː] [dʌz] [dʒʌst][oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ɔːl] ['lɪvɪŋ]

is	that	"	divinely	gifted	man	"	who	does	just	obeisance	to	all	living
是	那	"	神圣地	天才	男人	"	WHO	做	只是	服从	到	全部	活的

就是那位“受神恩赐的人”，他对所有活着的人都毕恭毕敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['kriːtʃərz] , " [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd] .

creatures	,	"	both	man	and	beast	and	bird	.
生物	,	"	两个都	男人	和	兽	和	鸟	.

生物，“包括人、兽和鸟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['mæstər]['oʊnli] [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [raɪts] ,

"	It	is	this	master	only	who	,	as	he	writes	,
"	它	是	这	掌握	仅有的	WHO	,	作为	他	写	,

“只有这位大师，正如他所写的那样，

[kæn; kən] [swiːp] [hɪm'self] [ə'saɪd][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['kærəktərz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ]

can	sweep	himself	aside	and	leave	his	humble	characters	to	do	the	thinking
能	扫	他自己	旁边	和	离开	他的	谦逊的	人物	到	做	这	思维

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

and	the	talking	.
和	这	说	.

他可以把自己抛在脑后，让那些谦逊的角色去思考和发言。

[ðɪs] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] ['selɪbreɪts] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] — [nɑːt] [hɪm'self] .

This	man	it	is	who	celebrates	his	performance	—	not	himself	.
这	男人	它	是	WHO	庆祝	他的	表现	—	不是	他自己	.

这个人庆祝的是他的表现，而不是他自己。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi] ['selɪbreɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz]['oʊnli] ,

His	work	he	celebrates	because	it	is	not	his	only	,
他的	工作	他	庆祝	因为	它	是	不是	他的	仅有的	,

他赞扬自己的作品，因为这并非他唯一的作品。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ɪt'self] —

but	because	he	feels	it	the	conscientious	reproduction	of	the	life	itself	—
但	因为	他	感觉	它	这	尽责的	生殖	的	这	生活	本身	—

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ænd; ənd] [noʊn] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ;

as	he	has	seen	and	known	and	felt	it	;
作为	他	有	已见	和	已知	和	毛毡	它	;

但因为他觉得这是对生活本身的认真再现——正如他所看到、了解和感受到的那样；

— [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv]['gɑ:dz] [oʊn] [skrɪpt] ,

—	a	representation	it	is	of	God's	own	script	,
—	一个	表示	它	是	的	神的	自己的	脚本	,

——这是上帝圣言的体现，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] [træn'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpfl] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

translated	and	transcribed	by	the	worshipful	mind	and	heart	and
翻译	和	转录	经过	这	崇拜的	头脑	和	心	和

[hænd][ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

hand	of	genius	.
手	的	天才	.

由天才的崇敬之心、崇敬之灵和精湛之手翻译和誊写。

[ðɪs] ['vɜ:rtʃu:][ɪn][ɔ:l][ɑ:rt][ɪz] [ɪm'pɑ:rʃəli] [di'mɑ:ndid] ,

This	virtue	in	all	art	is	impartially	demanded	,
这	美德	在	全部	艺术	是	秉公	要求	,

这种美德在所有艺术形式中都得到公正的要求。

[ænd; ənd]['dʒi:niəs]['oʊnli][kæn; kən] ['fʊli] ['ænsər] [ðə; ði] [di'mænd] [ɪn] ['eni] [ɑ:rt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kleɪm]

and	genius	only	can	fully	answer	the	demand	in	any	art	for	which	we	claim
和	天才	仅有的	能	完全	回答	这	要求	在	任何	艺术	为了	哪个	我们	宣称

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

只有天才才能完全满足我们所宣称的完美艺术的需求。

[ðə; ði] ['peɪntər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['slaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪk]

The	painter	has	his	expression	of	it	,	with	no	slighting	of	the	dialectic
这	画家	有	他的	表达	的	它	,	和	不	轻视	的	这	辩证法

['elɪmənt] ; [soʊ] ,

element	;	so	,
元素	;	所以	,

画家以自己的方式表达了这一点，并没有忽略辩证法的因素；因此，

[tu:] , [ðə; ði] ['skʌlptər] , [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ɪn'taɪər] .

too	,	the	sculptor	,	the	musician	,	and	the	list	entire	.
也	,	这	雕塑家	,	这	音乐家	,	和	这	列表	全部的	.

还有雕塑家、音乐家，以及名单上的所有人。

[ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [mə'tɪriəl] ,

In	the	line	of	Literature	and	literary	material	,
在	这	线	的	文学	和	文学	材料	,

在文学及文学素材领域，

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ˌdaɪə'lektɪk][ɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi]

an	illustration	of	the	nice	meaning	and	distinction	of	dialectic	art	will	be
一个	插图	的	这	好的	意义	和	区别	的	辩证法	艺术	将要	是

[faʊnd] [ɪn] [tʃɑ:rlz] ['dʌdli] ['wɔrnɜ-z] ['kɑ:ment] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['keɪbəlz] [wɜ:rk] ,

found	in	Charles	Dudley	Warner's	comment	of	George	Cable's	work	,
成立	在	查尔斯	达德利	华纳兄弟	评论	的	乔治	电缆的	工作	,

查尔斯·达德利·华纳对乔治·凯布尔作品的评论，便可说明辩证艺术的精妙含义和独特之处。

[æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz] - , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [oʊn] [renˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]

as	far	back	as	1883	,	referring	to	the	author's	own	rendition	of	it	from
作为	远的	后退	作为	-	,	指	到	这	作者的	自己的	演绎	的	它	从

[ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .

the	platform	.
这	平台	.

早在 1883 年，就有人引用了作者本人在该平台上的演绎。

[ˈmɪstər] . [wɔːrnər] [sez] :

Mr	.	Warner	says	:
先生	.	华纳	说道	:

华纳先生说：

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [wʌz; wəz] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd][səˈsaɪəti] [ˌʌnfəˈmɪliər]

While	the	author	was	unfolding	to	his	audience	a	life	and	society	unfamiliar
尽管	这	作者	曾是	展开	到	他的	观众	一个	生活	和	社会	陌生

[tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] ,

to	them	and	entrancing	them	with	pictures	,
到	他们	和	迷人的	他们	和	图片	,

作者在向读者展现他们不熟悉的生活方式和社会的同时，用画面深深吸引了他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [ˈdaʊtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kɛəd] [tuː; tə]

the	reality	of	which	none	doubted	and	the	spell	of	which	none	cared	to
这	现实	的	哪个	没有任何	怀疑	和	这	拼写	的	哪个	没有任何	关心	到

[ɪˈskeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

这是无人怀疑的真实情况，也是无人想要逃离的魔咒。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɑːðər] [wiː; wi][hæv; həv]

it	occurred	to	me	that	here	was	the	solution	of	all	the	pother	we	have
它	发生	到	我	那	这里	曾是	这	解决方案	的	全部	这	其他	我们	有

[ˈriːs(ə)ntli][gɑːt][ˈɪntuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [skuːlz] [ɪn] [ˈfɪkʃ(ə)n] .

recently	got	into	about	the	realistic	and	the	ideal	schools	in	fiction	.
最近	得到	进入	关于	这	实际的	和	这	理想的	学校	在	小说	.

我突然想到，这就是我们最近一直在争论的关于小说中现实主义和理想主义的各种问题的答案。

[ɪn] " [pɑːsɑːn][ˈdʒoʊn] , " [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [kæmp] - [ˈmiːtɪŋ] [ˈkʌntri] [ˈpriːtʃər] [ɪz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv]

In	"	Posson	Jone	,	"	an	awkward	camp	-	meeting	country	preacher	is	the	victim	of
在	"	泊松	琼	,	"	一个	尴尬的	营	-	会议	国家	牧师	是	这	受害者	的

[ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈkɑːnfɪdəns] [geɪm] ;

a	vulgar	confidence	game	;
一个	庸俗	信心	游戏	;

在《波森·琼斯》中，一位笨拙的乡村传教士在露天集会上遭遇了一场粗俗的骗局；

[ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈgæmblɪŋ] - [səˈluːn] , [ə; eɪ] [bʊl] - [rɪŋ]

the	scenes	are	the	street	,	a	drinking	-	place	,	a	gambling	-	saloon	,	a	bull	-	ring
这	场景	是	这	街道	,	一个	喝	-	地方	,	一个	赌博	-	酒吧	,	一个	公牛	-	戒指

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæləˌbuːs] ;

,	and	a	calaboose	;
,	和	一个	卡拉布斯	;

场景包括街道、饮酒场所、赌场、斗牛场和监狱；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] " [rɪˈspektəbl] " [ˈkærəktər] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

there	is	not	a	"	respectable	"	character	in	it	.
那里	是	不是	一个	"	可敬	"	特点	在	它	.

里面没有一个“体面”的角色。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [loʊ] [laɪf] ?

Where	shall	we	look	for	a	more	faithful	picture	of	low	life	?
在哪里	将	我们	看	为了	一个	更多的	忠实	图片	的	低的	生活	?

我们应该去哪里寻找更真实的底层生活写照?

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] [ə'nʌðər] [soʊ] ['vɪvɪdli] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]['sɔːrdɪd] ['diːteɪlz] ?

Where	shall	we	find	another	so	vividly	set	forth	in	all	its	sordid	details	?
在哪里	将	我们	寻找	其他	所以	生动地	放	前进	在	全部	它是	肮脏的	细节	?

我们还能在哪里找到另一部如此生动地描绘其所有肮脏细节的作品呢?

[ænd; ənd] [jet] [siː] [haʊ] [ɑːrt] [steps] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [tuː; tə] [meɪk]

And	yet	see	how	art	steps	in	,	with	the	wand	of	genius	,	to	make
和	然而	看	如何	艺术	步骤	在	,	和	这	魔杖	的	天才	,	到	制作

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !

literature	!
文学	!

然而，看看艺术是如何凭借天才的魔杖，创造出文学的!

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][kæst][æn; ən][aɪ'diːəl] [laɪt] ; ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] ,

Over	the	whole	the	author	has	cast	an	ideal	light	;	over	a	picture	that	,
超过	这	所有的	这	作者	有	投掷	一个	理想的	光	;	超过	一个	图片	那	,

总的来说，作者投下了一幅理想化的画面；一幅……的画面

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['riːəlɪst] ,

in	the	hands	of	a	bungling	realist	,
在	这	双手	的	一个	笨拙	现实主义者	,

落入一个笨拙的现实主义者手中，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pelənt] [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði][aɪ'diːəlaɪzɪŋ] [greɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

would	have	been	repellant	he	has	thrown	the	idealizing	grace	that	makes	it
会	有	到过	驱虫剂	他	有	抛掷	这	理想化	优雅	那	制作	它

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [sketʃiz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

one	of	the	most	charming	sketches	in	the	world	.
一	的	这	最多	迷人	草图	在	这	世界	.

原本会令人反感，但他却赋予了它理想化的优雅，使之成为世界上最迷人的素描之一。

[hɪr] [ɪz] ['neɪtʃər] , [æz; əz] ['neɪtʃər] ['oʊnli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['elɪveɪtɪd]

Here	is	nature	,	as	nature	only	ought	to	be	in	literature	,	elevated
这里	是	自然	,	作为	自然	仅有的	应该	到	是	在	文学	,	升高

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] .

but	never	departed	from	.
但	绝不	已离开	从	.

这里展现的是自然，正如自然在文学作品中应有的样子：被提升，但从未偏离自然本身。

[soʊ][wiː; wi][faɪnd]['daɪəlekt] , [æz; əz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

So	we	find	dialect	,	as	a	branch	of	Literature	,
所以	我们	寻找	方言	,	作为	一个	分支	的	文学	,

因此，我们发现方言是文学的一个分支。

['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstər][ɪn] ['letərz]

worthy	of	the	high	attention	and	employment	of	the	greatest	master	in	letters
值得	的	这	高的	注意力	和	就业	的	这	最	掌握	在	信件

— [nɑːt][ðə; ði] ['mɛrəst] ['maʊntɪbæŋk] .

—	not	the	merest	mountebank	.
—	不是	这	最	骗子	.

值得最伟大的文学大师高度重视和运用——而不是最庸俗的江湖骗子。

[tɜːrn] [tuː; tə] ['dɪkɪnz] , [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['peɪθɑːs] : [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [pʊr]

Turn	to	Dickens	,	in	innumerable	passages	of	pathos	:	the	death	of	poor
转动	到	狄更斯	,	在	无数	段落	的	感伤	:	这	死亡	的	贫穷的

[dʒoʊ] ,

Jo	,
乔	,

不妨读读狄更斯的作品，其中不乏感人至深的段落：可怜的乔之死，

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [tʃiːp] ['dʒɑːnz] " ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

or	that	of	the	"	Cheap	John's	"	little	daughter	in	her	father's	arms	,
或者	那	的	这	"	便宜的	约翰的	"	小的	女儿	在	她	父亲的	武器	,

或者说，是“廉价约翰”的小女儿在她父亲的怀里。

[ɑːn][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pedlɪŋ] [kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] [mɑːb] ;

on	the	foot	-	board	of	his	peddling	cart	before	the	jeering	of	the	vulgar	mob	;
在	这	脚	-	木板	的	他的	兜售	大车	前	这	嘲笑	的	这	庸俗	暴民	;

[smaɪl] ['mɔɪstlɪ] ,

smile	moistly	,
微笑	湿润的	,

他站在手推车的踏板上，面对着粗俗人群的嘲笑；他露出了湿润的微笑。

[tuː] , [æt; ət]['mɪstər] . - [ɑːd] [fə'lɑːsəfi] ; [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv]

too	,	at	Mr	.	Sleary's	odd	philosophies	;	or	at	the	trials	of
也	,	在	先生	.	-	奇怪的	哲学	;	或者	在	这	试验	的

也包括对斯莱里先生古怪哲学的思考；或者对审判的思考

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['sɪsi] [dʒuːp] ; [ɔːr][lɪft][ænd; ənd] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Sissy	Jupe	;	or	lift	and	tower	with	indignation	,
茜茜	朱佩	;	或者	举起	和	塔	和	愤慨	,

西西·朱普；或者愤慨地举起并高高耸立，

['gɪvɪŋ] [ɪr] [tuː; tə] ['stiːvən] ['blækpuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪnləs] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔɪd]

giving	ear	to	Stephen	Blackpool	and	the	stainless	nobility	of	his	cloyed
给予	耳朵	到	史蒂芬	布莱克浦	和	这	防锈的	贵族	的	他的	腻腻的

['ʌtərənsɪz] .

utterances	.
话语	.

倾听斯蒂芬·布莱克浦的讲话，以及他那些矫揉造作的言论中所蕴含的纯洁高贵。

[ðə; ði] ['kruːdnəs] [ɔːr][ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪk] ['elɪmənt] [dʌz] [nɑːt]['ɑːrgjuː][ɪts]

The	crudeness	or	the	homeliness	of	the	dialectic	element	does	not	argue	its
这	粗俗	或者	这	家的感觉	的	这	辩证法	元素	做	不是	争论	它是

[ʌn'fɪtnəs] [ɪn] ['eni] [wei] .

unfitness	in	any	way	.
不健康	在	任何	方式	.

辩证法要素的粗糙或朴实并不能说明它在任何方面都不合适。

[sʌm; səm] ['riːdɚz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪvli]

Some	readers	seem	to	think	so	;	but	they	are	wrong	,	and	very	gravely
一些	读者	似乎	到	思考	所以	;	但	他们	是	错误的	,	和	非常	严重地

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

有些读者似乎这么认为；但他们错了，而且错得离谱。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['faʊndɪŋ]

Our	own	brief	history	as	a	nation	,	and	our	finding	and	founding
我们的	自己的	简短的	历史	作为	一个	国家	,	和	我们的	寻找	和	创立

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	maintaining	of	it	,
和	保持	的	它	,

我们作为一个国家的短暂历史，以及我们发现、建立和维护这个国家的历程，

[left] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts]

left	our	forefathers	little	time	indeed	for	the	delicate	cultivation	of	the	arts
左边	我们的	祖先	小的	时间	的确	为了	这	精美的	栽培	的	这	艺术

[ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['skɑːlərli] [ə'teɪnmənts] .

and	graces	of	refined	and	scholarly	attainments	.
和	恩典	的	精制	和	学术性的	成就	.

这使得我们的先辈们几乎没有时间去精心培养高雅的艺术和学识。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [greɪt] ['bleɪmləsnəs] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,

And	there	is	little	wonder	,	and	great	blamelessness	on	their	part	,
和	那里	是	小的	想知道	,	和	伟大的	无责	在	他们的	部分	,

这不足为奇，而且他们也完全无可指摘。

[ɪf] [ðeɪ] [læpst] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [haɪ] ['ment(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

if	they	lapsed	in	point	of	high	mental	accomplishments	,
如果	他们	失效	在	观点	的	高的	精神的	成就	,

如果他们在精神成就方面有所退步，

['siːɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ˌprɔpə'ziʃənz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [prə'tekʃn]

seeing	their	attention	was	so	absorbed	by	propositions	looking	toward	the	protection
看到	他们的	注意力	曾是	所以	吸收	经过	命题	寻找	朝向	这	保护

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːd] [fɑːrm] - ['hoʊmz] ,

of	their	rude	farm	-	homes	,
的	他们的	粗鲁的	农场	-	房屋	,

眼见他们的注意力完全被那些旨在保护他们简陋农舍的提议所吸引，

[ðer; ðər] ['miːgər] ['hɑːvists] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæf] - ['steɪbld] ['kæt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ɪn'veɪʒ(ə)n]

their	meagre	harvests	,	and	their	half	-	stabled	cattle	from	the	dread	invasion
他们的	微薄	收获	,	和	他们的	一半	-	稳定	牛	从	这	恐惧	入侵

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .

of	the	Indian	.
的	这	印度	.

他们微薄的收成，以及因印度人的可怕入侵而被迫圈养的半圈牲畜。

[ðen] , [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə]

Then	,	too	,	they	had	their	mothers	and	their	wives	and	little	ones	to
然后	,	也	,	他们	有	他们的	母亲们	和	他们的	妻子们	和	小的	一个	到

[prə'tekt] , [tuː; tə] [kloʊð] ,

protect	,	to	clothe	,
保护	,	到	衣服	,

此外，他们还要保护自己的母亲、妻子和孩子，给他们穿衣。

[tuː; tə] [fiːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv]['duːti] , [æz; əz] ['hʌndrədz] [ə'pɑːn]

to	feed	,	and	to	die	for	in	this	awful	line	of	duty	,	as	hundreds	upon
到	喂养	,	和	到	死	为了	在	这	可怕	线	的	责任	,	作为	数百	之上

['hʌndrədz] [dɪd] .

hundreds	did	.
数百	做过	.

在这种可怕的职责中，为了生存而牺牲，就像成百上千的人一样。

[ðiːz] [sæd][fækts][ɑːr; ər] [hɪr] ['æksentɪd] [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

These	sad	facts	are	here	accented	and	detailed	not	so	much	for	the	sake
这些	伤心	事实	是	这里	重音	和	详细的	不是	所以	很多	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tiːdiəs] [æz; əz][tuː; tə] [mɔːr] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	being	tedious	as	to	more	clearly	indicate	why	it	was	that	many	of	the
的	存在	乏味	作为	到	更多的	清楚地	表明	为什么	它	曾是	那	许多	的	这

['truːli][hə'roʊɪk] ['ænsestri]

truly	heroic	ancestry
真的	英勇	祖先

这些令人悲伤的事实在此被着重强调和详述，并非为了冗长乏味，而是为了更清楚地表明为什么许多真正英勇的先辈……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr][best] ['piːp(ə)l] " [gruː] [ʌn'kwestʃənəbli] ['daɪəlekt][ʌv; əv] [kæst] — [nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [spiːtʃ]

of	"	our	best	people	"	grew	unquestionably	dialect	of	caste	—	not	alone	in	speech
的	"	我们的	最好的	人们	"	生长	毫无疑问	方言	的	种姓	—	不是	独自的	在	演讲

,

,

,

“我们最优秀的人”无疑发展成了一种种姓方言——不仅在言语上如此，

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] ['ment(ə)l] [treɪt] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'dres] .

but	in	every	mental	trait	and	personal	address	.
但	在	每一个	精神的	特征	和	个人的	地址	.

但在每一种心理特征和个人表达方式中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [fækt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'frʌnt] ,

It	is	a	grievous	fact	for	us	to	confront	,
它	是	一个	严重的	事实	为了	我们	到	面对	,

这是一个我们必须面对的残酷现实。

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [ə'pærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] , [tɔːkt] ['laʊdli] , [ænd; ənd]

but	many	of	them	wore	apparel	of	the	commonest	,	talked	loudly	,	and
但	许多	的	他们	穿着	服饰	的	这	最常见的	,	谈话	高声	,	和

['daʊtləs] [sed] " ['ðɪsəweɪ] " [ænd; ənd] " ['ðætəweɪ] ,

doubtless	said	"	thisaway	"	and	"	thataway	,
毫无疑问	说	"	这边	"	和	"	那边	,

但他们中的许多人穿着最普通的衣服，大声说话，无疑还会说“这边”和“那边”。

" [ænd; ənd] " [wɑːtʃ] [waɪ] - ['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] ? " [ænd; ənd] " [hwɜːr] [waɪ] - ['gɔɪn] - [æt; ət] ?

"	and	"	Watch	y	'	doin	'	of	?	"	and	"	Whur	y	'	goin	'	at	?
"	和	"	手表	是	-	做	-	的	?	"	和	"	何时	是	-	去	-	在	?

“小心你的行为？”和“你要去哪儿？”

" — ['juːzɪŋ]['daɪəlekt]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [prerz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['mɜːrsi] ,

"	—	using	dialect	even	in	their	prayers	to	Him	who	,	in	His	gentle	mercy	,
"	—	使用	方言	甚至	在	他们的	祈祷	到	他	WHO	,	在	他的	温和的	怜悯	,

['lisnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] ;

listened	and	was	pleased	;
听着	和	曾是	高兴	;

“——甚至在向上帝祈祷时也使用方言，而上帝以祂温柔的怜悯聆听了他们的祈祷，并感到欣慰；

[ænd; ənd] [huː] ['lisnz] ['verɪli] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə] [ɔːl] [laɪk] [prerz] , [ænd; ənd] [jet] [pliːzd] ;

and	who	listens	verily	unto	this	hour	to	all	like	prayers	,	and	yet	pleased	;
和	WHO	听着	确实	到	这	小时	到	全部	喜欢	祈祷	,	和	然而	高兴	;

[jeɪ] ,

yea	,
是的	,

而谁能真正聆听此刻所有类似的祈祷，并且感到欣慰呢？是的，

['hæpli] ['lisnz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [pliːzd] .

haply	listens	even	to	the	refined	rhetorical	petitions	of	those	who	are	not	pleased	.
或许	听着	甚至	到	这	精制	修辞	请愿书	的	那些	WHO	是	不是	高兴	.

或许他会听取那些不满者的精心措辞和恳求。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [wiː; wi] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ɔːr]

There	is	something	more	at	fault	than	the	language	when	we	turn	from	or
那里	是	某物	更多的	在	过错	比	这	语言	什么时候	我们	转动	从	或者

[flɪntʃ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ;

flinch	at	it	;
退缩	在	它	;

当我们回避或畏缩于语言时，问题不仅仅在于语言本身；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪntɪmətɪd] ,

and	,	as	has	been	intimated	,
和	,	作为	有	到过	暗示	,

而且，正如之前暗示的那样，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [fɔːlt] [meɪ] [biː; bi] ['skʌlkɪŋli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv] [ɑː'stensəb(ə)l]

the	wretched	fault	may	be	skulkingly	hidden	away	in	the	ambush	of	ostensible
这	可怜	过错	可能	是	鬼鬼祟祟地	隐	离开	在	这	伏击	的	表面上的

['daɪəlekt] — [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] ['daɪəlekt] [soʊ] ['koʊpiəsli] [prə'duːst] [baɪ] [ɪts] [soʊl] [ˌmænju'fæktʃərəz] ,

dialect	—	that	type	of	dialect	so	copiously	produced	by	its	sole	manufacturers	,
方言	—	那	类型	的	方言	所以	大量	生产	经过	它是	唯一	制造商	,

这种可悲的错误可能就隐藏在表面上的方言的掩护之下——而这种方言恰恰是由它的唯一制造者大量生产的。

[huː] , ['ʌtərli] [stɑːrk] [ænd; ənd] [ber] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] [ɔːr] ['kʌntri]

who	,	utterly	stark	and	bare	of	the	vaguest	idea	of	country	life	or	country
WHO	,	完全地	斯塔克	和	裸	的	这	最模糊	主意	的	国家	生活	或者	国家

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

他们对乡村生活或乡村人民的概念完全一无所知，

[æt; ət] [wʌns] [ə'suːm] [ðæt] [ɔːl] [ðer; ðər] " ['gɪftɪd] [penz] " [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] ['stuːpɪdli] [ˌmɪs'spel]

at	once	assume	that	all	their	"	gifted	pens	"	have	to	do	is	to	stupidly	misspell
在	一次	认为	那	全部	他们的	"	天才	钢笔	"	有	到	做	是	到	愚蠢地	拼错

['evri] [wɜːrd] ;

every	word	;
每一个	单词	;

他们立刻认定，他们所有“天赋异禀的笔”只需要愚蠢地拼错每一个单词；

['vʌlgərli] [ˌmɪs'triːt] [ænd; ənd] - ['evri] [θiːm] , [haʊ'evər] ['seɪkrɪd] ; [meɪm] , ['krɪp(ə)l] ,

vulgarly	mistreat	and	besloven	every	theme	,	however	sacred	;	maim	,	cripple	,
粗俗地	虐待	和	-	每一个	主题	,	然而	神圣	;	残害	,	削弱	,

粗俗地虐待和亵渎每一个主题，无论多么神圣；致残，使残废，

[ænd; ənd] [dɪs'fɪgjər] ['læŋgwɪdʒ] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntrimən] —

and	disfigure	language	never	in	the	vocabulary	of	the	countryman	—
和	变丑	语言	绝不	在	这	词汇	的	这	同胞	—

[ðen]

then
然后

而且绝不会在乡下人的词汇中扭曲语言——然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['smʌg(ə)l] [ðiːz] [mɔn'strɔsɪtiːz] [ʌv; əv] ['iːðər] [raɪm] [ɔːr] [proʊz] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnt]
smuggle these monstrosities of either rhyme or prose somehow into the public print
走私 这些 怪物 的 任何一个 韵 或者 散文 不知何故 进入 这 民众 打印
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['ɪnəsntli] [smɪr] [ðem; ðəm] ['brɔːdkæst] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ]
that is to innocently smear them broadcast all over the face of the country they
那 是 到 天真地 涂抹 他们 播送 全部 超过 这 脸 的 这 国家 他们
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

想方设法将这些不堪入目的韵文或散文偷偷送入公共印刷品，让它们在不知不觉中被传播到它们所侮辱的整个国家。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ɪn'tɜːrprətər] .
How different the mind and method of the true interpreter .
如何 不同的 这 头脑 和 方法 的 这 真的 翻译 .

真正的译者，其思维方式和方法与常人截然不同。

[æz; əz] [ðɪs] [freɪz] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɝ'aɪzɪz] — [ðə; ði] [taɪp] ['pɜːrfɪkt] — ['kɜːrn(ə)l] ['rɪtʃəd]
As this phrase goes down the man himself arises — the type perfect — Colonel Richard
作为 这 短语 去 向下 这 男人 他自己 出现 — 这 类型 完美的 — 上校 理查德
['mælkəm] ['dʒɔnstən] ,
Malcolm Johnston ,
马尔科姆 约翰斯顿 ,

这句话说完后，那个人出现了——堪称完美典范——理查德·马尔科姆·约翰斯顿上校。

[huː] [roʊt] " [ðə; ði] - [teɪlz; 'teɪˌliz] " — [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['klæsɪk] ['skɑːlər] [ænd; ənd]
who wrote " The Dukesborough Tales " — an accomplished classic scholar and
WHO 写道 " 这 - 故事 " — 一个 完成 经典的 学者 和
['tiːtʃər] ,
teacher ,
老师 ,

他著有《杜克斯伯勒故事集》——一位成就卓著的古典学者和教师，

[jet] [noʊ] [les] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['mæstər][ænd; ənd] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['daɪəlekt][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l]
yet no less an accomplished master and lover of his native dialect of middle
然而 不 较少的 一个 完成 掌握 和 情人 的 他的 本国的 方言 的 中间
['dʒɔːrdʒə] .
Georgia .
乔治亚州 .

然而，他却是乔治亚州中部家乡方言的精通大师和爱好者。

[hiː; hi] , [laɪk] ['dɪkɪnz] , [pə'mɪts] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ['kærəktərz] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tɔːk] , [ækt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,
He , like Dickens , permits his rustic characters to think , talk , act , and live ,
他 , 喜欢 狄更斯 , 许可证 他的 乡村 人物 到 思考 , 讲话 , 行为 , 和 居住 ,

他和狄更斯一样，允许他笔下的乡村人物思考、说话、行动和生活。

[dʒʌst][æz; əz] ['neɪtʃər] [dɪ'zaɪnd] [ðem; ðəm] .
just as nature designed them .
只是 作为 自然 设计 他们 .

就像大自然设计的那样。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['erər] [ʌv; əv] ['iːðər] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
He does not make the pitiable error of either patronizing or making fun of them
他 做 不是 制作 这 可怜的 错误 的 任何一个 居高临下 或者 制作 乐趣 的 他们
.
:
.

他既没有居高临下地对待他们，也没有嘲笑他们，这种可悲的错误他并没有犯。

[hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm]

He	knows	them	and	he	loves	them	;	and	they	know	and	love	him
他	知道	他们	和	他	爱	他们	;	和	他们	知道	和	爱	他

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

in	return	.
在	返回	.

他认识他们，也爱他们；他们也认识他，也爱他。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdʒɑːnstənz] [ˌdaɪəˈlektɪk] [sketʃiz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Recalling	Colonel	Johnston's	dialectic	sketches	,	with	his	own	presentation	of	them
回忆	上校	约翰斯顿的	辩证法	草图	,	和	他的	自己的	推介会	的	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,

from	the	platform	,
从	这	平台	,

回想起约翰斯顿上校的辩证素描，以及他本人在讲台上对这些素描的演绎，

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [noʊts] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [siːmz] [ˈsɪŋgjələrli] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [truː] [ˈdaɪəlekt] -

the	writer	notes	a	fact	that	seems	singularly	to	obtain	among	all	true	dialect	-
这	作家	笔记	一个	事实	那	似乎	单独地	到	获得	之中	全部	真的	方言	-

[ˈraɪtɝz] , [ˈneɪmli] ,

writers	,	namely	,
作家	,	即	,

作者注意到一个似乎在所有真正的方言作家中都普遍存在的现象，即：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] [ˌhɪstriˈɑːnɪk] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] : [hɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

that	they	are	also	endowed	with	native	histrionic	capabilities	:	Hear	,	as	well	as
那	他们	是	还	捐赠	和	本国的	戏剧化的	能力	:	听到	,	作为	出色地	作为

[riːd] , [tweɪn] ,

read	,	Twain	,
读	,	马克·吐温	,

他们还天生具有表演天赋：听马克·吐温的作品，就像读他的作品一样。

[ˈkeɪb(ə)l] , [ˈdʒɔnstən] , [peɪdʒ] , [smɪθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lɪst] , [wɪð; wɪθ] [ˈberli] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] .

Cable	,	Johnston	,	Page	,	Smith	,	and	all	the	list	,	with	barely	an	exception	.
电缆	,	约翰斯顿	,	页	,	史密斯	,	和	全部	这	列表	,	和	仅仅	一个	例外	.

凯布尔、约翰斯顿、佩奇、史密斯，以及名单上的所有人，几乎没有例外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[dɪd] [speɪs] [pərˈmɪt] ,

Did	space	permit	,
做过	空间	允许	,

如果空间允许的话，

[noʊ] [ˈbetər] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truː] [ˈdaɪəlekt] [sketʃ] [ænd; ənd] [ˌkærəktərəˈzeɪʃn] [maɪt] [hɪr] [biː; bi]

no	better	illustration	of	true	dialect	sketch	and	characterization	might	here	be
不	更好的	插图	的	真的	方言	草图	和	特征描述	可能	这里	是

['ɔːfərd] [ðæn; ðən][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈdʒɑːnstənz] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] " [ˈmɪstər] . [ˈæbsələm] [ˈbɪlɪŋzli] ,

offered	than	Colonel	Johnston's	simple	story	of	"	Mr	.	Absalom	Billingslea	,
提供	比	上校	约翰斯顿的	简单的	故事	的	"	先生	.	押沙龙	比林斯利	,

要论方言的真实描绘和人物刻画，恐怕没有比约翰斯顿上校讲述的《阿布萨隆·比林斯利先生》这个简单故事更好的例子了。

" [ɔːr][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪk] [kweɪnt] [kənˈtɛmpɝˌeriːz] ,

"	or	the	short	and	simple	annals	of	his	like	quaint	contemporaries	,
"	或者	这	短的	和	简单的	志	的	他的	喜欢	古雅	同时代人	,

“或者他那些古怪同时代人的简短而朴素的编年史，

" ['mɪstər] . [bɪl] ['wɪljəmz] " [ænd; ənd] " ['mɪstər] . ['dʒoʊnəs] ['laɪvli] .

"	Mr	.	Bill	Williams	"	and	"	Mr	.	Jonas	Lively	.
"	先生	.	账单	威廉姆斯	"	和	"	先生	.	乔纳斯	热闹	.

“比尔·威廉姆斯先生”和“乔纳斯·莱夫利先生”。

" [ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] ['lændskeɪp] ,

"	The	scene	is	the	country	and	the	very	little	country	town	,	with	landscape	,
"	这	场景	是	这	国家	和	这	非常	小的	国家	镇	,	和	景观	,

['ætməsfɪr] , [sɪm'plɪsəti] ,

atmosphere	,	simplicity	,
气氛	,	简单	,

“场景是乡村和非常小的乡村小镇，风景优美，氛围宁静，充满质朴气息。”

['sɜːrkəmstæns] — [ɔːl] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['verɪtəb(ə)l] — ['evriθɪŋ] ['rʊrəl] [ænd; ənd]

circumstance	—	all	surroundings	and	conditions	—	veritable	—	everything	rural	and
环境	—	全部	周围环境	和	状况	—	真正的	—	一切	乡村的	和

[ˌdaɪə'lektɪk] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['prɪmətɪv] , ['kɑːmən] ,

dialectic	,	no	less	than	the	simple	,	primitive	,	common	,
辩证法	,	不	较少的	比	这	简单的	,	原始	,	常见的	,

环境——所有环境和条件——真实——所有乡村和方言的事物，不亚于简单、原始、普通的，

['hoʊlsəm] - ['hɑrtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][lɪv; laɪv][ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər]

wholesome	-	hearted	men	and	women	who	so	naturally	live	and	have	their
健康	-	心地	男人	和	女性	WHO	所以	自然	居住	和	有	他们的

['blesɪd; blest] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

blessed	being	in	his	stories	,
蒙福	存在	在	他的	故事	,

他笔下那些心地善良、生活自然、拥有幸福人生的男男女女，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪf] [ɪt'self] .

just	as	in	the	life	itself	.
只是	作为	在	这	生活	本身	.

正如生活本身一样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mænɪfest] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['daɪəlekt] ['raɪtər] [ænd; ənd] [ɪks'paʊndər] .

This	is	the	manifest	work	of	the	true	dialect	writer	and	expounder	.
这	是	这	显现	工作	的	这	真的	方言	作家	和	阐释者	.

这是真正方言作家和阐释者的杰出作品。

[ɪn] ['evri] ['diːteɪl] , [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] ,

In	every	detail	,	the	most	minute	,
在	每一个	细节	,	这	最多	分钟	,

每一个细节，哪怕是最细微的，

[sʌtʃ] [wɜːrk] [rɪ'viːlz] [ðə; ði]['mæstər] - [hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːˌmænɪ'teriən][æz; əz] [wel]

such	work	reveals	the	master	-	hand	and	heart	of	the	humanitarian	as	well
这样的	工作	揭示	这	掌握	-	手	和	心	的	这	人道主义	作为	出色地

[æz; əz]['ɑːrtɪst] — [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [fjuːzd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dʒʌst]

as	artist	—	the	two	are	indissolubly	fused	—	and	the	result	of	such	just
作为	艺术家	—	这	二	是	不可分割地	融合	—	和	这	结果	的	这样的	只是

['triːtmənt] [ʌv; əv] [wət'evər] ['loʊli] [θiːmz] [ɔːr] ['kærəktərz] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd]

treatment	of	whatever	lowly	themes	or	characters	we	can	but	love	and
治疗	的	任何	卑微的	主题	或者	人物	我们	能	但	爱	和

['lɔɪəli] [ə'pruːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['hɑːrts] .

loyally	approve	with	all	our	human	hearts	.
忠诚地	批准	和	全部	我们的	人类	心	.

这样的作品展现了人道主义者和艺术家的精湛技艺和赤诚之心——两者密不可分——也是我们用全部人性之心去热爱和忠诚地赞同任何卑微的主题或人物后所取得的成果。

[sʌtʃ] ['mæstərz] [ˌnesə'serəli] [ɑːr; ər] [rer] ,
Such masters necessarily are rare ,
这样的 大师 一定 是 稀有的 ,

这样的大师自然十分罕见。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [raɪp] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ɪz] [hɪr] [ə'teɪnd] [meɪ] [biː; bi][ɪn][pɑːrt][ðə; ði] ['meləuriŋ] [rɪ'zʌlt]
and such ripe perfecting as is here attained may be in part the mellowing result
和 这样的 成熟 完善 作为 是 这里 已达到 可能 是 在 部分 这 柔和 结果
[ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
of age and long observation ,
的 年龄 和 长的 观察 ,

而此处所达到的这种成熟完善，部分原因可能是岁月沉淀和长期观察的沉淀。

[ðoʊ]
though
尽管

尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['waɪzɪst] , ['pjʊrɪst] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz] [wel]
it can but be based upon the wisest , purest spirit of the man as well
它 能 但 是 基于 之上 这 最明智的 , 最纯净的 精神 的 这 男人 作为 出色地
[æz; əz]['ɑːrtɪst] .
as artist .
作为 艺术家 .

它只能建立在艺术家本人最智慧、最纯粹的精神之上。

[ɪn][noʊ] [les] ['eksələns] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] :
In no less excellence should the work of Joel Chandler Harris be regarded :
在 不 较少的 卓越 应该 这 工作 的 乔尔 钱德勒 哈里斯 是 认为 :

乔尔·钱德勒·哈里斯的作品同样值得称道：

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə'laɪk][ɪz]['evər] [ˌrevə'renʃ(ə)l] .
His touch alike is ever reverential .
他的 触碰 同样 是 曾经 敬畏的 .

他的触碰始终充满敬意。

[hiː; hi][hæz; həz] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv]
He has gathered up the bruised and broken voices and the legends of
他 有 聚集 向上 这 瘀伤 和 破碎的 声音 和 这 传说 的
[ðə; ði] [sleɪv] ,
the slave ,
这 奴隶 ,

他收集了奴隶们伤痕累累、破碎不堪的声音和传说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [hɑːrt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'fekʃənətli] ['jiːldɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː 'es]
and from his child - heart he has affectionately yielded them to us
和 从 他的 孩子 - 心 他 有 亲切地 产生 他们 到 我们
[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪri] ['bjuːti] [ænd; ənd][waɪld] ['lʌvlinəs] .
in all their eerie beauty and wild loveliness .
在 全部 他们的 怪异 美丽 和 荒野 可爱 .

他以一颗赤子之心，满怀深情地将它们呈现在我们面前，展现了它们所有诡异的美丽和狂野的可爱。

[θruː] [ðem; ðəm][wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd]

Through	them	we	are	made	to	glorify	the	helpless	and	the	weak	and
通过	他们	我们	是	制成	到	荣耀	这	无助	和	这	虚弱的	和

[tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðer; ðər] ['viktəriz] .

to	revel	in	their	victories	.
到	陶醉	在	他们的	胜利	.

通过他们，我们被教导要赞美无助和弱小的人，并为他们的胜利而欢欣鼓舞。

[bʌt; bət] , ['betər] ,

But	,	better	,
但	,	更好的	,

但是，更好的是，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][bɑːr'bærɪk] [brests] [ðer; ðər] [dwelz] [ɪn'herəntli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

we	are	taught	that	even	in	barbaric	breasts	there	dwells	inherently	the	sense	of
我们	是	教授	那	甚至	在	野蛮	乳房	那里	居住地	本质上	这	感觉	的

[raɪt] [ə'bʌv] [rɔːŋ] — ['ekwəti] [ə'bʌv] [lɔː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wʌn] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['raɪtʃəsnəs] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

right	above	wrong	—	equity	above	law	—	and	the	One	Unerring	Righteousness	Eternal
正确的	多于	错误的	—	公平	多于	法律	—	和	这	一	毫无错误	义	永恒

.

:
.

我们被教导，即使在野蛮人的心中，也固有地存在着正义高于邪恶、公平高于法律的观念，以及永恒不变的正义。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [truːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [tuː] ,

With	equal	truth	and	strength	,	too	,
和	平等的	真相	和	力量	,	也	,

同样真实有力，

['mɪstər] . ['hærɪs] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪk]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['dʒɔːrdʒə]

Mr	.	Harris	has	treated	the	dialectic	elements	of	the	interior	Georgia
先生	.	哈里斯	有	治疗	这	辩证法	元素	的	这	内部的	乔治亚州

['kʌntri] — [ðə; ði][waɪldz][ænd; ənd] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mʊnʃaɪnər] .

country	—	the	wilds	and	fastnesses	of	the	"	moonshiners	.
国家	—	这	荒野	和	坚固性	的	这	"	私酒贩	.

哈里斯先生研究了佐治亚州内陆地区的辩证因素——“私酒贩子”的荒野和险要之地。

" [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] " [tiːˆ] ['pɑːtiːt] , " [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	His	tale	of	"	Teague	Poteet	,	"	of	some	years	ago	,
"	他的	故事	的	"	蒂格	波蒂特	,	"	的	一些	年	前	,

“他讲述的几年前的《蒂格·波蒂特》的故事，

[wʌz; wəz] [kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] [ðæt]

was	contemporaneous	with	the	list	of	striking	mountain	stories	from	that
曾是	同时期	和	这	列表	的	引人注目	山	故事	从	那

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] ['gɪftɪd] [ˌtɛnɪ'siːən] ,

strong	and	highly	gifted	Tennesseean	,
强的	和	高度	天才	田纳西人	,

与那位才华横溢、意志坚强的田纳西人所创作的一系列引人入胜的山地故事同时期，

[mɪs] ['mɜːrfriː] , [ɔːr] " [tʃɑːrlz] ['ɛgbɚt] ['krædək] .

Miss	Murfree	,	or	"	Charles	Egbert	Craddock	.
错过	默弗里	,	或者	"	查尔斯	埃格伯特	克拉多克	.

默弗里小姐，或者“查尔斯·埃格伯特·克拉多克”。

" [ɪn][ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪk]['spɪrɪt][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][hoʊld][ˌjuː 'es] .

"	In	the	dialectic	spirit	her	stories	charm	and	hold	us	.
"	在	这	辩证法	精神	她	故事	魅力	和	抓住	我们	.

“她的故事充满辩证精神，引人入胜。”

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɪz] ['streɪndʒli] ['mɪŋgld] , [bʌt; bət][moʊst]['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] ['krɔpɪŋ]

Always	there	is	strangely	mingled	,	but	most	naturally	,	the	gentle	nature	cropping
总是	那里	是	奇怪的	混合	,	但	最多	自然	,	这	温和的	自然	裁剪

[aʊt] [ə'mɪd][ðə; ði][moʊst]

out	amid	the	most
出去	之中	这	最多

总有一些奇特的事物交织在一起，但最自然的是，温柔的本性在最……之中显露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['despərət] [ænd; ənd]['stoʊɪkl] : [ðə; ði] [naɪt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] ['maʊnt(ə)n] ['kæbɪn] ,

desperate	and	stoical	:	the	night	scene	in	the	isolated	mountain	cabin	,
绝望的	和	斯多葛派	:	这	夜晚	场景	在	这	孤立	山	舱	,

绝望而坚忍：偏僻山间小屋的夜景

['gɑːrdɪd] ['evər] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃæns] [daʊn] - [swuːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

guarded	ever	without	and	within	from	any	chance	down	-	swooping	of	the
守卫	曾经	没有	和	之内	从	任何	机会	向下	-	俯冲	的	这

['mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [aɪd] [lɔː] ;

minions	of	the	red	-	eyed	law	;
小黄人	的	这	红色的	-	眼睛	法律	;

内外严密戒备，防止任何红眼执法者的爪牙突然袭击；

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] - [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['dʒaiənts] , [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv]['ɑːrmz] - [riːtʃ] ,

the	great	man	-	group	of	gentle	giants	,	with	rifles	never	out	of	arm's	-	reach	,
这	伟大的	男人	-	团体	的	温和的	巨人	,	和	步枪	绝不	出去	的	武器	-	抵达	,

一群温柔的巨人，他们组成了一个庞大的男子团体，步枪始终不离手。

[ɪn] ['tendər] ['raɪv(ə)lri] [reɪndʒd] [əd'maɪərɪŋli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kraʊɪŋ] , ['weɪkfl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - ['beɪbi] ; [ðə; ði]

in	tender	rivalry	ranged	admiringly	around	the	crowing	,	wakeful	little	boy	-	baby	;	the
在	投标	对抗	范围	钦佩地	大约	这	鸣叫	,	清醒	小的	男生	-	婴儿	;	这

[rɪ'tɜːrn] , [æt; ət] [læst] ,

return	,	at	last	,
返回	,	在	最后的	,

在温柔的竞争中，一群爱慕者围绕着那个啼哭着、清醒着的小男孩；最终，他们回来了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]['sɪstər] , [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][duː] [greɪt] ,

of	the	belated	mistress	of	the	house	—	the	sister	,	to	whom	all	do	great	,
的	这	迟到的	情妇	的	这	房子	—	这	姐姐	,	到	谁	全部	做	伟大的	,

['ɔːkwərd] ['revərəns] .

awkward	reverence	.
尴尬的	尊敬	.

已故女主人——那位姐妹，所有人都对她怀有极大的、笨拙的敬意。

['dʒeləsli] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jealously	snatching	up	the	babe	and	kissing	it	,
嫉妒	抢夺	向上	这	宝贝	和	接吻	它	,

嫉妒地一把抱起婴儿亲吻她，

[ʃiː; ʃi]['kwerələsli,'kwerjələsli] [dɪ'mændz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed] .

she	querulously	demands	why	he	has	not	long	ago	been	put	to	bed	.
她	抱怨地	需求	为什么	他	有	不是	长的	前	到过	放	到	床	.

她抱怨地质问他为什么不久前还没被哄睡。

" [hiː; hi] - [loʊd] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] , " [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	He	'	lowed	he	wouldn't	go	,	"	is	the	reply	.
"	他	-	低	他	不会	去	,	"	是	这	回复	.

“他说他不会去，”对方回答道。

[ˈtɔməs] [ˈnelsn] [peɪdʒ] , [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] , [huː] [roʊt] " [me] [ˈleɪdi] " — [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈklæsɪk] [ɪn]

Thomas	Nelson	Page	,	of	Virginia	,	who	wrote	"	Meh	Lady	"	—	a	positive	classic	in
托马斯	纳尔逊	页	,	的	弗吉尼亚州	,	WHO	写道	"	嗯	女士	"	—	一个	积极的	经典的	在

[ðə; ði][ˈniːgroʊ][ˈdaɪəlekt] :

the	Negro	dialect	:
这	黑人	方言	:

来自弗吉尼亚州的托马斯·纳尔逊·佩奇创作了《Meh Lady》——这是一部用黑人方言写成的积极经典之作：

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz][ˈverɪtəb(ə)l] — [strɔːŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] ;

his	work	is	veritable	—	strong	and	pure	and	sweet	;
他的	工作	是	真正的	—	强的	和	纯的	和	甜的	;

他的作品名副其实——强劲有力、纯粹美好；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ˈɔːrəl] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈdʌbli] [ˈgɪftɪd] [ˈɔːθər] , [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]

and	as	an	oral	reader	of	it	the	doubly	gifted	author	,	in	voice	and
和	作为	一个	口服	读者	的	它	这	双倍	天才	作者	,	在	嗓音	和

[ˈkeɪd(ə)ns] ,

cadence	,
节奏	,

而作为朗读者，这位才华横溢的作者，用他的声音和语调，

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈʌtərəns] , [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [toʊn] , [ɪz] [ˈdaʊtləs] [wɪˈðaʊt]

natural	utterance	,	every	possible	effect	of	speech	and	tone	,	is	doubtless	without
自然的	发声	,	每一个	可能的	影响	的	演讲	和	语气	,	是	毫无疑问	没有

[ˈraɪv(ə)l] [ˈeniwer] .

rival	anywhere	.
竞争对手	任何地方	.

自然流畅的发音，以及言语和语调的各种效果，无疑是无与伦比的。

[ˈmeni] [mɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,

Many	more	,	indeed	,
许多	更多的	,	的确	,

事实上，还有很多。

[ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈriːəl] [ˈbenɪfæktəz] [ænd; ənd]

than	may	be	mentioned	now	there	are	of	these	real	benefactors	and
比	可能	是	提及	现在	那里	是	的	这些	真实的	恩人	和

[priˈzəːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ˈkærəktərz] ,

preservers	of	the	wayside	characters	,
防腐剂	的	这	路边	人物	,

比现在能提到的要多得多，这些真正的路边人物的恩人和保护者还有很多。

[taɪmz] , [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈevər] - [ˈʃɪftɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

times	,	and	customs	of	our	ever	-	shifting	history	.
时代	,	和	海关	的	我们的	曾经	-	转变	历史	.

时代变迁，以及我们不断变化的历史中的习俗。

[ˈniːdləs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [spiːk] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði][ˌdaɪəˈlektɪk]

Needless	is	it	to	speak	here	of	the	earlier	of	our	workers	in	the	dialectic
不必要	是	它	到	说话	这里	的	这	早些时候	的	我们的	工人	在	这	辩证法

[laɪn] — [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈrʌsl]

line	—	of	James	Russell
线	—	的	詹姆斯	罗素

在此无需赘述我们辩证法研究领域早期的学者——詹姆斯·罗素。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

['loʊəlz] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] " [ho'zer] ['bɪgloʊ] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɛgəlˌstənz] " ['huːʒər] [skuːl] - ['mæstər] ,

Lowell's	New	England	"	Hosea	Biglow	,	"	Dr	.	Eggleston's	"	Hoosier	School	-	Master	,
洛厄尔的	新的	英格兰	"	何西阿	比格洛	,	"	博士	.	埃格尔斯顿的	"	印第安纳州	学校	-	掌握	,

" [ɔːr][ðə; ði] ['veri] [rer] [ænd; ənd] [kweɪnt] ,

"	or	the	very	rare	and	quaint	,
"	或者	这	非常	稀有的	和	古雅	,

洛厄尔的新英格兰“何西阿·比格洛”，埃格尔斯顿博士的“印第安纳州教师”，或者非常罕见而古怪的，

[braɪt] ['præt(ə)l][ʌv; əv] " ['hɛlɪnz] ['beɪbiːz] .

bright	prattle	of	"	Helen's	Babies	.
明亮的	喋喋不休	的	"	海伦的	婴儿	.

“海伦的宝贝们”的欢快絮语。

" [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [let] [ˌjuː 'es] ['veri] ['sɪriəsli] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ðɪs] ['riːəl] [tʃaɪld] [hæz; həz]

"	In	connection	with	this	last	let	us	very	seriously	inquire	what	this	real	child	has
"	在	联系	和	这	最后的	让	我们	非常	严重地	查询	什么	这	真实的	孩子	有

[dʌn] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

done	that	Literature	should	so	persistently	refuse	to	give	him	an
完毕	那	文学	应该	所以	持续地	拒绝	到	给	他	一个

[ə'baɪdɪŋ] ['welkəm] ?

abiding	welcome	?
遵守	欢迎	?

“关于最后一点，让我们非常认真地探究一下，这个真实的孩子究竟做错了什么，以至于文学界如此执着地拒绝给予他长久的欢迎？”

[sɪns] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [ðɪs] ['kwestʃən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [left] [ˌʌn'æskt] ,

Since	for	ages	this	question	seems	to	have	been	left	unasked	,
自从	为了	年龄	这	问题	似乎	到	有	到过	左边	未经询问	,

由于这个问题似乎长期以来一直无人问津，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['taɪmli] [naʊ] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	may	be	timely	now	to	propound	it	.
它	可能	是	及时	现在	到	举	它	.

现在或许正是提出这一观点的恰当时机。

[waɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['riːəl] [tʃaɪld] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

Why	not	the	real	child	in	Literature	?
为什么	不是	这	真实的	孩子	在	文学	?

为什么文学作品中不能出现真实的儿童形象?

[ðə; ði] ['riːəl] [tʃaɪld] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ([wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf]) [tuː; tə] [kə'mænd]

The	real	child	is	good	enough	(	we	all	know	he	is	bad	enough	)	to	command
这	真实的	孩子	是	好的	足够的	(	我们	全部	知道	他	是	坏的	足够的	)	到	命令

['aʊər; ɑːr][əd'maɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][moʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn]['riːəl] [laɪf] ,

our	admiring	attention	and	most	lively	interest	in	real	life	,
我们的	钦佩	注意力	和	最多	热闹	兴趣	在	真实的	生活	,

现实生活中的孩子足够优秀（我们都知道他也足够淘气），足以赢得我们钦佩的关注和最浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] " [ɪn][ðə; ði] [rɔː] .

and	just	as	we	find	him	"	in	the	raw	.
和	只是	作为	我们	寻找	他	"	在	这	生的	.

就像我们发现他“赤裸裸”的样子。

" [ðen] [waɪ] [duː][wiː; wi][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ['eni] ['raɪtʃəs] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	Then	why	do	we	deny	him	any	righteous	place	of	recognition	in	our
"	然后	为什么	做	我们	否定	他	任何	正义	地方	的	认出	在	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

Literature	?
文学	?

那么，我们为什么要剥夺他在文学作品中应有的地位呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['ædvent][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] [guːs] ,

From	the	immemorial	advent	of	our	dear	old	Mother	Goose	,
从	这	远古的	来临	的	我们的	亲爱的	老的	母亲	鹅	,

从我们亲爱的老鹅妈妈诞生的远古时代起，

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [niːdz]

Literature	has	been	especially	catering	to	the	juvenile	needs
文学	有	到过	尤其	餐饮服务	到	这	少年	需求

[ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd] [jet] ['stedfæstli] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ,

and	desires	,	and	yet	steadfastly	overlooking	,
和	欲望	,	和	然而	坚定不移	俯瞰	,

文学作品尤其迎合青少年的需求和欲望，却始终忽视了……

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

all	the	time	,
全部	这	时间	,

一直如此，

[ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [faundz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] [ðɪs] ['lɔːləs] ['lɪt(ə)l]

the	very	principles	upon	which	Nature	herself	founds	and	presents	this	lawless	little
这	非常	原则	之上	哪个	自然	她自己	发现	和	礼物	这	无法无天	小的

[bruːd] [ʌv; əv][hɜːrz] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

brood	of	hers	—	the	children	.
幼虫	的	她的	—	这	孩子们	.

大自然正是以此原则创造了她这群无法无天的小家伙——孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

It	is	not	the	children	who	are	out	of	order	;	it	is	Literature	.
它	是	不是	这	孩子们	WHO	是	出去	的	命令	;	它	是	文学	.

不是孩子们出了问题，而是文学出了问题。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'zʌmptʃuəs] ; [ʃiː; ʃi]

And	not	only	is	Literature	out	of	order	,	but	she	is	presumptuous	;	she
和	不是	仅有的	是	文学	出去	的	命令	,	但	她	是	放肆	;	她

[ɪz] ['ɪmpjədənt] .

is	impudent	.
是	厚颜无耻	.

不仅文学本身有问题，而且她还很狂妄，很无礼。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] ['neɪtʃɝz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzɪz] [ænd; ənd] [kə'rekts]

She	takes	Nature's	children	and	revises	and	corrects
她	需要	自然的	孩子们	和	修订	和	更正

她将大自然的孩子们带入其中，进行修改和纠正。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ðem; ðəm] [tɪl] " [ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðər] ['dʌznt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

them	till	"	their	own	mother	doesn't	know	them	.
他们	直到	"	他们的	自己的	母亲	不	知道	他们	.

直到“连他们自己的母亲都不认识他们”。

" [ðɪs] [ɪz] ['lɪtərəl] [fækt] .

"	This	is	literal	fact	.
"	这	是	文字	事实	.

这是事实。

[soʊ] , ['veri] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [æz; əz] [wiːv] [ə; eɪ] [raɪt] ,

So	,	very	many	of	us	are	coming	to	inquire	,	as	we've	a	right	,
所以	,	非常	许多	的	我们	是	未来	到	查询	,	作为	我们已经	一个	正确的	,

所以，我们很多人都来询问，因为我们有权利这样做。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [tʃaɪld][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌst] ['hɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

why	is	the	real	child	excluded	from	a	just	hearing	in	the	world	of
为什么	是	这	真实的	孩子	排除	从	一个	只是	听力	在	这	世界	的

['letərz] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][fækt] ?

letters	as	he	has	in	the	world	of	fact	?
信件	作为	他	有	在	这	世界	的	事实	?

为什么真正的孩子在文学世界里却无法像在现实世界里那样获得公正的审判?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['rægəmʌfɪn] ['evər] [dʌn] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gɪlt] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəli]

what	has	the	lovely	little	ragamuffin	ever	done	of	sufficient	guilt	to	eternally
什么	有	这	迷人的	小的	衣衫褴褛的	曾经	完毕	的	充足的	有罪	到	永恒

[kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['penəlti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [moʊst] ['ækjərət] ['græmər] [ɔːl][ðə; ði]

consign	him	to	the	monstrous	penalty	of	speaking	most	accurate	grammar	all	the
交付	他	到	这	滔天	惩罚	的	请讲	最多	准确的	语法	全部	这

['lɪtəreri] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ? —

literary	hours	of	the	days	of	the	years	of	his	otherwise	natural	life	?	—
文学	小时	的	这	天	的	这	年	的	他的	否则	自然的	生活	?	—

这个可爱的小乞丐究竟犯了什么罪，以至于要永远遭受如此可怕的惩罚：在他原本自然的一生中，每时每刻都必须用最精确的语法说话?

" [oʊ] , ['mʌðər] , [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl]

"	Oh	,	mother	,	may	I	go	to	school
"	哦	,	母亲	,	可能	我	去	到	学校

“哦，妈妈，我可以去上学吗？”

[wɪð; wɪθ] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] - [deɪ] ?

With	brother	Charles	to	-	day	?
和	兄弟	查尔斯	到	-	天	?

今天和查尔斯哥哥一起吗?

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [kuːl] ;

The	air	is	very	fine	and	cool	;
这	空气	是	非常	美好的	和	凉爽的	;

空气非常清新凉爽；

[oʊ] , ['mʌðər] , [seɪ] [aɪ] [meɪ] !

Oh	,	mother	,	say	I	may	!
哦	,	母亲	,	说	我	可能	!

哦，母亲，请您答应我吧!

" — [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['riːəl] [bɔɪ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

"	—	Is	this	a	real	boy	that	would	make	such	a	request	,
"	—	是	这	一个	真实的	男生	那	会	制作	这样的	一个	要求	,

“——这真的是个会提出这种要求的男孩吗？”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['riːəl] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] ?

and	is	it	the	real	language	he	would	use	?
和	是	它	这	真实的	语言	他	会	使用	?

这是他会使用的语言吗?

[noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

No	,	we	are	glad	to	say	that	it	is	not	.
不	,	我们	是	高兴的	到	说	那	它	是	不是	.

不，我们很高兴地告诉大家，事实并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['sɪmpli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] , [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] , [ɑːn] ['eni] [bɔɪ] ,
Simply it is a libel , in every particular , on any boy ,
简单地 它 是 一个 诽谤 , 在 每一个 特别的 , 在 任何 男生 ,

简而言之，这就是对任何男孩的诽谤，无论从哪个方面来说都是如此。

[haʊ'evər] ['fɑːndli] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋli] [treɪnd] [baɪ] ['perənts] [haʊ'evər] ['zeləs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
however fondly and exactingly trained by parents however zealous for his
然而 深情地 和 精确地 受过训练 经过 父母 然而 热心 为了 他的
- ['fjuːtʃər] .
overdecorous future .
- 未来 .

然而，尽管父母对他进行了悉心而严格的训练，尽管他们对他的未来过于热衷。

['betər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['duːbiəs] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] ['nɜːrsəri] ['dʒɪŋgl] ,
Better , indeed , the dubious sentiment of the most trivial nursery jingle ,
更好的 , 的确 , 这 可疑 情绪 的 这 最多 琐碎的 苗圃 铃铛 ,

事实上，比起最琐碎的童谣中那种可疑的情感，这简直是天壤之别。

[sɪns] [ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [liːst] [mein'teinz] [ðə; ði] ['lɔːləs] [ðoʊ] ['hoʊlsəm] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld]
since the latter at least maintains the lawless though wholesome spirit of the child
自从 这 后者 在 至少 保持 这 无法无天 尽管 健康 精神 的 这 孩子
- ['dʒenjuɪn] .
- genuine .
- 真的 .

因为后者至少保留了孩童纯真而无拘无束的精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

" ['hɪŋk] ! [mɪŋks] !
" Hink ! Minx !
" 思考 ! minx !

“Hink！Minx！

[ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [wɪŋks] —
The old witch winks —
这 老的 巫婆 眨眼 —

老巫婆眨了眨眼——

[ðə; ði][fæt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][fraɪ] ;
The fat begins to fry ;
这 胖的 开始 到 炒 ;

油脂开始煎炸；

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hoʊm] [bʌt; bət] ['dʒʌmpɪŋ] ['dʒoʊn] ,
There's nobody home but Jumping Joan ,
有 无人 家 但 跳 琼 ,

家里只有跳跃的琼一个人，

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] .
Father and mother and I .
父亲 和 母亲 和 我 .

爸爸、妈妈和我。

" [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs]['poʊət] [liːvz] [ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv] [grə'mætɪkl] ['nɑːlɪdʒ]
" **Though even here the impious poet leaves the scar of grammatical knowledge**
" 尽管 甚至 这里 这 不敬 诗人 树叶 这 瘢痕 的 语法 知识
[ə'pɑːn] ['tʃaɪld,hʊdz] ['neɪtɪv] ['dɪkʃ(ə)n] ;
upon childhood's native diction ;
之上 童年的 本国的 措辞 ;

“即便如此，这位不敬神的诗人还是在孩童的自然语言中留下了语法知识的印记；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪz] [ə'gen] [mɪs,reprɪ'zentid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
and so the helpless little fellow is again misrepresented , and his character ,
和 所以 这 无助 小的 同伴 是 再次 歪曲事实 , 和 他的 特点 ,
[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
to all intents and purposes ,
到 全部 意图 和 目的 ,

于是，这个无助的小家伙再次被歪曲了，他的品格也几乎完全被误解了。

[ɪz] [ə'sɔːltɪd] [ænd; ənd] [mə'laɪnd] [aʊt'reɪdʒəsli] [ˌðer'baɪ] .
is assaulted and maligned outrageously thereby .
是 袭击 和 受人诋毁 令人愤慨地 从而 .

因此遭到无端攻击和诽谤。

[naʊ] , [ɪn][ɔːl] ['sɪriəsnəs] , [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,
Now , in all seriousness , this situation ought not to be permitted to exist ,
现在 , 在 全部 严肃 , 这 情况 应该 不是 到 是 允许 到 存在 ,

说真的，这种情况绝对不能允许存在。

[ðoʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [tæsk] .
though to change it seems an almost insurmountable task .
尽管 到 改变 它 似乎 一个 几乎 不可逾越 任务 .

但要改变它似乎是一项几乎无法完成的任务。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] , ['veri] ['prɑːbəbli] ,
The general public , very probably ,
这 一般的 民众 , 非常 大概 ,

公众很可能

[ɪz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz]['iːv(ə)n]['ʌntə,ʌntu]
is not aware of the real gravity of the position of the case as even unto
是 不是 意识到的 的 这 真实的 重力 的 这 位置 的 这 案件 作为 甚至 到
[ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
this day it exists .
这 天 它 存在 .

时至今日，他仍然没有意识到此案的真正严重性。

[let] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [traɪ] , [ðen] ,
Let the public try , then ,
让 这 民众 尝试 , 然后 ,

那就让公众来试试吧。

[tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ðə; ði] ['riːəl] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [tʃaɪld] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ɪts]
to contribute the real child to the so - called Child Literature of its
到 贡献 这 真实的 孩子 到 这 所以 - 称为 孩子 文学 的 它是
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

为本国所谓的儿童文学贡献一个真实的孩子，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪts]['riːəl][tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz]['prɑːmptli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [der] [ʃoʊ] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['taʊzld]

and	have	its	real	child	returned	as	promptly	as	it	dare	show	its	little	tousled
和	有	它是真实的		孩子	返回	作为	及时	作为	它	敢	展示	它是	小的	蓬乱的

[hed] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['skɑːlərli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

head	in	the	presence	of	that	scholarly	and	dignified	institution	.
头	在	这	在场	的	那	学术性的	和	凝重	机构	.

并让它的亲生孩子尽快回到那所学术氛围浓厚、庄严神圣的机构，只要它敢于在那所机构面前露出它那蓬乱的小脑袋。

[ðen] [æsk] [waɪ] [jʊr; jər] ['riːəl] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] [spæŋkt] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] ,

Then	ask	why	your	real	child	has	been	spanked	back	home	again	,
然后	问	为什么	你的	真实的	孩子	有	到过	被打屁股	后退	家	再次	,

然后问问为什么你亲生的孩子回家后又被打了屁股。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['menˌtɔːz] [ðer; ðər] [wɪl] ['vɜːrtʃuəli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tʃaɪld] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

and	the	wise	mentors	there	will	virtually	tell	you	that	Child	Literature
和	这	明智的	导师	那里	将要	几乎	告诉	你	那	孩子	文学

['wɒnts] [noʊ] ['riːəl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

wants	no	real	children	in	it	,
想要	不	真实的	孩子们	在	它	,

那里的智者导师们几乎会告诉你，儿童文学中不应该出现真正的孩子。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['tʃaɪldz] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'fektɪv]

that	the	real	child's	example	of	defective
那	这	真实的	孩子的	例子	的	有缺陷的

真实儿童的缺陷例子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['græmər] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [dɪ'pɔːrtmənt] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [tuː; tə][ɪts]['lɪt(ə)l] [pə'trɪʃn]

grammar	and	lack	of	elegant	deportment	would	furnish	to	its	little	patrician
语法	和	缺少	的	优雅的	仪态	会	提供	到	它是	小的	贵族

['peitrənz] [sə'dʒestʃənz] ['veri] ['hɜːrtfl] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['haɪər] ['mɔrəlz] ,

patrons	suggestions	very	hurtful	indeed	to	their	higher	morals	,
顾客	建议	非常	伤人的	的确	到	他们的	更高	德	,

语法错误和举止粗鲁无礼，会给那些小贵族赞助人带来非常有损其高尚道德的建议。

['tendənsiz] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] .

tendencies	,	and	ambitions	.
倾向	,	和	抱负	.

倾向和抱负。

[ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siː] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] ,

Then	,	although	the	general	public	couldn't	for	the	life	of	it	see	why	or	how	,
然后	,	虽然	这	一般的	民众	不能	为了	这	生活	的	它	看	为什么	或者	如何	,

然而，尽管普通民众无论如何也无法理解其中的原因或方式，

[ænd; ənd] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] [ɪt'self] ,

and	might	even	be	reminded	that	it	was	just	such	a	rowdying	child	itself	,
和	可能	甚至	是	提醒	那	它	曾是	只是	这样的	一个	-	孩子	本身	,

甚至可能会想起，他自己也曾是个如此顽皮的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['fɑːðər] — [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;

and	that	its	father	—	the	Father	of	his	Country	—	was	just	such	a	child	;
和	那	它是	父亲	—	这	父亲	的	他的	国家	—	曾是	只是	这样的	一个	孩子	;

而他的父亲——他的祖国之父——也曾是这样的孩子；

[ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] , ['lɔːləs] [tʃaɪld] ,

that	Abraham	Lincoln	was	just	such	a	lovable	,	lawless	child	,
那	亚伯拉罕	林肯	曾是	只是	这样的	一个	可爱的	,	无法无天	孩子	,

亚伯拉罕·林肯小时候真是个可爱又顽劣的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ɪn][ðə; ði][end][fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrvɪs]

and	yet	was	blessed	and	chosen	in	the	end	for	the	highest	service
和	然而	曾是	蒙福	和	选定	在	这	结尾	为了	这	最高	服务

[mæn] [meɪ] ['evər] ['rendər] ['ʌntə,ʌntu][mæn] ,

man	may	ever	render	unto	man	,
男人	可能	曾经	使成为	到	男人	,

然而，最终他却蒙受恩典，被选中为人类做出最高尚的贡献。

— [ɔːl] — [ɔːl] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [wʊd] [ə'veɪl][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

—	all	—	all	this	argument	would	avail	not	in	the	least	,
—	全部	—	全部	这	争论	会	可用	不是	在	这	至少	,

——所有这些——这种论点丝毫无用。

[sɪns] [ðə; ði] ['elɪgəntli] ['maɪndɪd] [pə'veiəz] [ʌv; əv] [tʃaɪld] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kæn; kən][nɑːt] ['pɑːsəbli]

since	the	elegantly	minded	purveyors	of	Child	Literature	can	not	possibly
自从	这	优雅地	有思想	供应商	的	孩子	文学	能	不是	可能

['tɑːləreɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['veri] ['prɑːpər] ['tʃɪldrən] —

tolerate	the	presence	of	any	but	the	refined	children	—	the	very	proper	children	—
容忍	这	在场	的	任何	但	这	精制	孩子们	—	这	非常	恰当的	孩子们	—

[ðə; ði] ['stuːdiəsli] ['θɔːtf(ə)l] ,

the	studiously	thoughtful	,
这	认真地	周到	,

因为那些思想高雅的儿童文学传播者不可能容忍任何非文雅儿童——非常得体儿童——刻苦思考的儿童——的存在，

[poʊ'etɪk] ['tʃɪldrən] ;

poetic	children	;
诗意的	孩子们	;

诗意的孩子们；

— [ænd; ənd] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'tæmineitɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

—	and	these	must	be	kept	safe	from	the	contaminating	touch	of	our
—	和	这些	必须	是	保留	安全的	从	这	污染	触碰	的	我们的

[rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ɪn] " ['hɑːdən] [greɪ] ,

rough	-	and	-	tumble	little	fellows	in	"	hodden	gray	,
粗糙的	-	和	-	翻滚	小的	伙伴们	在	"	霍登	灰色的	,

——而且这些物品必须避免被我们那些穿着"蒙面灰"的粗鲁小家伙们弄脏。

" [wɪð; wɪθ] ['fraʊzli] ['hedz] , [bɪ'graɪmd] [bʌt; bət] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l]

"	with	frowzly	heads	,	begrimed	but	laughing	faces	,	and	such	awful	,	awful
"	和	蓬乱地	头部	,	肮脏的	但	笑	面孔	,	和	这样的	可怕	,	可怕

[vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv] ['nætʃrəlnəs] ,

vulgarities	of	naturalness	,
粗俗	的	自然	,

"顶着一头蓬乱的脑袋，满脸污垢却笑着的脸，以及如此可怕的、可怕的自然庸俗，

[ænd; ənd] [kraɪmz] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]['breɪz(ə)n] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf]

and	crimes	of	simplicity	,	and	brazen	faith	and	trust	,	and	love	of	life
和	犯罪	的	简单	,	和	厚颜无耻	信仰	和	相信	,	和	爱	的	生活

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	everybody	in	it	.
和	大家	在	它	.

还有单纯的罪行，以及无畏的信仰和信任，还有对生命和生命中每个人的热爱。

[ɔːl] ['ʌðər] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

All	other	real	people	are	getting	into	Literature	;
全部	其他	真实的	人们	是	获得	进入	文学	;

其他所有人都进入了文学领域；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [ˈriːəl] [ˈtʃɪldrən] [əˈlɔːŋ] [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [suːn] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈloʊnsəm] , [tuː]

and	without	some	real	children	along	will	they	not	soon	be	getting	lonesome	,	too
和	没有	一些	真实的	孩子们	沿着	将要	他们	不是	很快	是	获得	寂寞	,	也

?

?

?

如果没有真正的孩子陪伴，他们很快也会感到孤独吗?

[bʊks] [baɪ]

Books	By
图书	经过

书籍

[dʒeɪmz][ˈwɪtkəm, ˈhwɪtkəm] [ˈraɪli]

James	Whitcomb	Riley
詹姆斯	惠特科姆	莱利

詹姆斯·惠特科姆·莱利

- [ˈpoʊəmz]

NEGHBORLY	POEMS
-	诗歌

邻里诗歌

[sketʃiz] [ɪn] [proʊz] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntəl(j)uːd] [vəːsiz]

SKETCHES	IN	PROSE	,	WITH	INTERLUDING	VERSES
草图	在	散文	,	和	插曲	诗句

散文素描，穿插诗歌

-

AFTERWHILES

-

过了一会儿

[paɪps] [oʊ] - [pæn] ([proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs])

PIPES	O	'	PAN	(	Prose	and	Verse	)
管道	哦	-	平底锅	(	散文	和	诗	)

潘神的笛子（散文和诗歌）

[raɪmz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd]

RHYMES	OF	CHILDHOOD
韵律	的	童年

童年韵律

[ˈflaɪɪŋ] [ˈaɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

FLYING	ISLANDS	OF	THE	NIGHT
飞行	岛屿	的	这	夜晚

夜之飞岛

[griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [brʊks]

GREEN	FIELDS	AND	RUNNING	BROOKS
绿色的	字段	和	跑步	布鲁克斯

绿野与溪流

-

ARMAZINDY

-

阿尔马津迪

[ə; eɪ] [tʃaɪld] - [wɜːrld]

A	CHILD	-	WORLD
一个	孩子	-	世界

儿童世界

[hoʊm] - [foʊks]
HOME - FOLKS
家 - 各位

家乡的人们

[oʊld] - ['fæʃnd] ['roʊziz]
OLD - FASHIONED ROSES
老的 - 造型 玫瑰

老式玫瑰

(['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn])
(English Edition)
(英语 版)

（英文版）

[ðə; ði] ['goʊldən] [jɪr]
THE GOLDEN YEAR
这 金的 年

黄金年

(['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn])
(English Edition)
(英语 版)

（英文版）

['poʊəmz] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm]
POEMS HERE AT HOME
诗歌 这里 在 家

诗歌在家

- [ʌv; əv] [dɑːk] -
RUBÁIYÁT OF DOC SIFERS
- 的 文件 -

西弗斯博士的鲁拜集

[tʃaɪld] - [raɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['huːʒər] ['pɪktʃərz]
CHILD - RHYMES , WITH HOOSIER PICTURES
孩子 - 韵律 , 和 印第安纳州人 图片

儿童童谣，配以印第安纳州风格的图画

['raɪli] [lʌv] - ['lɪrɪks]
RILEY LOVE - LYRICS
莱利 爱 - 歌词

莱利·洛夫-歌词

(['pɪktʃərz] [baɪ]['daɪər])
(Pictures by Dyer)
(图片 经过 戴尔)

（图片由戴尔提供）

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[muːvd] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [baɪ][dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [bʊk] .
Moved List of Books by James Whitcomb Riley to end of book .
已搬 列表 的 图书 经过 詹姆斯 惠特科姆 莱利 到 结尾 的 书 .

已将詹姆斯·惠特科姆·莱利的著作列表移至本书末尾。

[peɪdʒ] - :
Page 204 :
页 - :

第204页：

[kə'rektɪd] ['taɪpoʊ] ['dʒiːnjəs] [tuː; tə]['dʒiːniəs]

Corrected	**typo**	**genious**	**to**	**genius**
已更正	拼写错误	天才	到	天才

已更正拼写错误，将“genious”改为“genius”。

([ænd; ənd] ['dʒiːnjəs] ['oʊnli][kæn; kən] ['fʊli] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ɪn] ['eni] [ɑːrt]) .

(	**and**	**genious**	**only**	**can**	**fully**	**answer**	**the**	**demand**	**in**	**any**	**art**	**)**	**.**
(	和	天才	仅有的	能	完全	回答	这	要求	在	任何	艺术	)	.

（而且只有天才才能完全满足任何艺术领域的需求）。

[meɪd] ['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [kə'rekʃnz] .

Made	**minor**	**punctuation**	**corrections**	**.**
制成	次要的	标点	更正	.

修改了一些标点符号错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神